Martin Hummel | Katharina Gerhalter | Hans Fernández (org.)

SCHNITT STELLEN

Reinskriptionen

Hispanistik in neuen Umwelten

Digitalisierung

XXIII. DEUTSCHER HISPANISTENTAG

Tagungsband | Libro de resúmenes

XXIII. Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas

22–25 de febrero de 2023
Graz

UNI GRAZ

¡Español para estudiantes!

© Getty Images, München: Jordi Salas, miakievy, luthfi abdillah

Estudiantes.ELE
A1 – B2

Campus Sur
A1 – B1

Aula internacional Plus
A1 – C1

www.klett-sprachen.de/spanisch-hochschule

Ob Print oder digital: Mit den Lehrwerken von **Ernst Klett Sprachen** und **Difusión**, gemeinsam **el número uno** für Spanisch, bleiben Sie im Unterricht immer flexibel.

Z35087

difusión

Sprachen fürs Leben!

Klett

XXIII. DEUTSCHER HISPANISTENTAG

Tagungsband | Libro de resúmenes

XXIII. Congreso de la Asociación
Alemana de Hispanistas
22–25 de febrero de 2023
Graz

Impressum

XXIII. Deutscher Hispanistentag. Tagungsband / Libro de resúmenes, Martin Hummel, Katharina Gerhalter und Hans Fernández (org.), 2023

https://doi.org/10.25364/513.2023.1

Dieses Werk ist lizenziert unter einer Creative Commons Namensnennung 4.0 International Lizenz, ausgenommen von dieser Lizenz sind Abbildungen, Screenshots und Logos.

Organización del congreso
Martin Hummel, Katharina Gerhalter, Hans Fernández

Exposición de las editoriales
Florian Walz

Directiva de la Asociación Alemana de Hispanistas
Susanne Zepp-Zwirner, Silke, Jansen, Andreas Dufter, Natascha Pomino, Jannis Harjus

Diseño gráfico de la portada
Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit, Universität Graz

hispanistentag-2023@uni-graz.at
Karl-Franzens-Universität Graz
Universitätsstraße 15
A-8010 Graz

Índice

Palabras introductorias de la presidenta de la Asociación Alemana de Hispanistas 7
Palabras de bienvenida de los organizadores del congreso 11
Agradecimientos a los patrocinadores 13
Nuevos ambientes de la hispanística: digitalización – reinscripciones – interfaces 15
Programa del congreso 19
Conferencias plenarias 21
Visión panorámica de las secciones 31
Descripciones de secciones y *abstracts* 33
- Literatura y Estudios culturales 33
- Interfaz entre estudios literarios, culturales y lingüísticos 256
- Lingüística 280
- Interfaz entre lingüística y didáctica 498
- Didáctica ELE 554
- Interfaz entre didáctica, literatura y cultura 599
- Pósteres (literatura, cultura, lingüística y didáctica) 619

Iberoamericana Editorial Vervuert

Especializados en publicaciones de y sobre América Latina y España

Lingüística

Historia

Literatura y Cultura

Colonia

Cine y Teatro

Siglo de Oro

Visiten nuestro stand en el

XXIII Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas

Nuevos ambientes de la hispanística: digitalización - reinscripciones - interfaces

IBEROAMERICANA VERVUERT

www.iberoamericana-vervuert.es
info@iberoamericanalibros.com

Palabras introductorias de la presidenta de la Asociación Alemana de Hispanistas

Con el adjetivo en el título de nuestra asociación no se designa el ámbito nacional, sino que se describe la tarea de la DHV de representar los intereses de todos los hispanistas que trabajan en el área germanófona. Promovemos el intercambio académico, la cooperación internacional y la comunicación científica en el amplio y creciente campo de la lingüística, los estudios de cultura y de literaturas hispánicas. Cooperamos intensamente con la Asociación Alemana de Profesores de Español (DSV) y la Asociación Internacional de Hispanistas (AIH), y además de la cooperación académica e interdisciplinaria, una de nuestras tareas centrales es la promoción de jóvenes académicos.

Es un gran privilegio para nosotros inaugurar el primer Congreso de Hispanistas Alemanes en una universidad de Austria. En 1905, la lingüista de lenguas románicas Elise Richter fue la primera mujer en habilitarse en la Universidad de Viena, y su conferencia inaugural en octubre de 1907 fue la primera que impartió una mujer en el mundo germanoparlante y, además, Leo Spitzer fue uno de sus alumnos. En numerosos proyectos de investigación del Instituto de Lingüística de la Universidad de Graz se está procesando, anotando y haciendo accesible digitalmente el patrimonio epistolar de Hugo Schuchardt. También puede consultarse la correspondencia entre Elise Richter y Hugo Schuchardt, editada, anotada e introducida por Bernhard Hurch. Las cartas entre ambos abarcan el periodo entre 1905 y 1927, y en ellas aparecen repetidas referencias a los trabajos iberorrománicos, como la obra de Elise Richter sobre Luís de Camões, las investigaciones de Hugo Schuchardt sobre el euskera o los trabajos de Adolf Mussafia sobre la historia de la lengua española. Ninguna otra disciplina del canon de los estudios románicos alemanes ha cambiado y se ha ampliado tanto en las últimas décadas como los estudios hispánicos. Cuando se fundó la Asociación Alemana de Hispanistas en 1977, era casi imposible prever esta velocidad de expansión. Actualmente, la lingüística hispánica, los estudios culturales, literarios y didácticos del español son esenciales para el futuro de las humanidades en las universidades de habla alemana. Esto se debe no solo al hecho de que el español es una lengua global, sino sobre todo al interés cada vez mayor de estudiantes y jóvenes académicos que se dedican a las complejas constelaciones culturales y sociales de los mundos hispanohablantes globales.

Este Congreso de Hispanistas aspira a situar nuevas interfaces lingüísticas y literarias en el foco de la investigación, y la Universidad de Graz es el lugar ideal para

conseguirlo. Aquí se avanza hacia la digitalización de los estudios hispánicos atendiendo a la historia de la materia, y se da espacio para reflexionar sobre nuevos entornos para nuestra disciplina.

Las 24 secciones reúnen a centenares de hispanistas en la Universidad de Graz. En nombre de la Junta Directiva y de todos los miembros de la Asociación, me gustaría agradecer su gran compromiso a todos los responsables de las secciones y a los participantes que hacen y harán posible este Congreso. Merece un agradecimiento especial el equipo organizador de la Universidad de Graz, cuyo trabajo continuado durante los últimos cuatro años, con todas las dificultades a las que nos ha enfrentado a todos la pandemia del COVID-19, ha hecho posible la celebración presencial de este congreso.

Con este propósito, la Junta Directiva de DHV les desea un exitoso y productivo Congreso en la Universidad de Graz.

Susanne Zepp-Zwirner

FID
Fachinformationsdienst
Lateinamerika, Karibik und
Latino Studies

Ibero-Amerikanisches
Institut
Preußischer Kulturbesitz

Fachinformationsdienst Lateinamerika, Karibik und Latino Studies

Unsere Services

FID-Erwerbungsservice & FID-Direktausleihe
- Erwerb digitaler und gedruckter Medien für Forschungsprojekte
- Bereitstellung für die Dauer des Projektes

FID-Recherche
- Umfangreiche Datenquellen und Recherchemöglichkeiten
- IberoSearch
  Online-Katalog
  Digitale Sammlungen

Digitalisierung on demand
- Wir scannen für Sie! Kostenlos.
- Gemeinfreie Materialien bis 30 Seiten, nicht gemeinfreie Materialien bis 10%

FID-Datenbanken
- Regional- und themenspezifische Datenbanken
- Remote-Zugriff für alle registrierten Nutzenden der Bibliothek

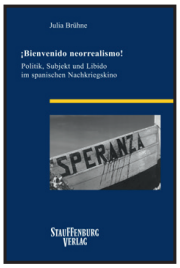
FID-Blog
- Wissenswertes über Datenbanken, Erwerbungen, Bestände des IAI, Dienste des FID, Recherchemöglichkeiten und andere Informationen

FID *presente*
- Individuelle Beratungsgespräche über allgemeine, fachspezifische oder bestandsbezogene Fragen, telefonisch oder per Video (Webex)

Der FID Lateinamerika, Karibik und Latino Studies wird vom Ibero-Amerikanischen Institut Preußischer Kulturbesitz betreut und von der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) gefördert.

Wir besuchen Sie gerne in Ihren Forschungsveranstaltungen.
Schreiben Sie uns: fid@iai.spk-berlin.de

Gefördert durch
DFG Deutsche Forschungsgemeinschaft



Julia Brühne

¡Bienvenido neorrealismo!

Politik, Subjekt und Libido im spanischen Nachkriegskino

[Siegener Forschungen zur romanischen Literatur- und Medienwissenschaft, Band 29]
2016, 373 Seiten, kart.
ISBN 978-3-95809-263-1 EUR 54,–

Gesa Schole

Actualized Ambiguity at the Semantics/Pragmatics Interface

A Comparative Analysis of Spatial Reference in Spanish and German Dialogues

[Sprachkontraste und Sprachbewusstsein, Band 5]
2021, 261 Seiten, kart.
ISBN 978-3-87276-897-1 EUR 49,80

Christian von Tschilschke, Maribel Cedeño Rojas, Isabel Maurer (Hrsg.)

Lateinamerikanisches Kino der Gegenwart

Themen, Genres/Stile, RegisseurInnen

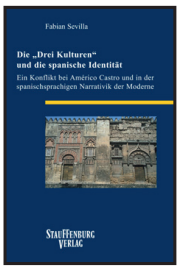
[Siegener Forschungen zur romanischen Literatur- und Medienwissenschaft, Band 28]
2015, 372 Seiten, kart.
ISBN 978-3-95809-262-4 EUR 44,–

Giselle Valman

Kontrastive Phonetikvermittlung

Eine empirische Untersuchung zum Rhythmuserwerb von Spanisch sprechenden Lernenden des Deutschen

[Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Schriften des Herder Instituts (SHI), Band 14]
2019, 365 Seiten, kart.
ISBN 978-3-95809-078-1 EUR 64,–



Fabian Sevilla

Die „Drei Kulturen" und die spanische Identität

Ein Konflikt bei Américo Castro und in der spanischsprachigen Narrativik der Moderne

[Siegener Forschungen zur romanischen Literatur- und Medienwissenschaft, Band 26]
2014, 372 Seiten, kart.
ISBN 978-3-95809-260-0 EUR 49,80

STAUFFENBURG VERLAG

Stauffenburg Verlag GmbH mit der Edition Julius Groos
Postfach 25 25 D-72015 Tübingen www.stauffenburg.de

Palabras de bienvenida de los organizadores del congreso

Quiso el azar de la historia que este congreso, que solía ser un lugar de intercambio periódico y fijo entre hispanistas del mundo entero, se inscribiera en un nuevo contexto, el post-pandémico. Durante la pandemia, nos sentíamos alejados los unos de los otros, geográficamente, pero a menudo también más solidarios, más cercanos y unidos en un acto de rebeldía contra un ambiente hostil. Aprendimos valorar lo que es encontrarse "presencialmente", para usar el neologismo, una palabra que nos dice que ya no es tan normal el poder verse *in situ*. Si bien el ambiente nuevo hizo que se valorara en dimensiones nunca antes navegadas la utilidad de lo digital, de lo virtual y del poder reducir las distancias a algo que se llama "tiempo real", también aprendimos a valorar todavía más la realidad *real* de los congresos. Nosotros, los organizadores, mantuvimos el norte, dispuestos a repetir la preparación de un congreso que tuvimos que aplazar. Ahora sí, podemos meternos de lleno en este congreso, vernos, hablarnos, y debatir conjuntamente los conceptos claves propuestos para este congreso nuevamente ambientado. La invención de la imprenta a finales de la Edad Media, la implementación de un eficiente sistema de correos en los tiempos de Hugo Schuchardt, y la digitalización tanto de la comunicación como de nuestros datos (por ejemplo, de los manuscritos únicos que ahora es posible consultar en formato transcrito al lado del facsímil del original) transformaron nuestro mundo. Es un proceso profundamente democrático y global. El último paso, la digitalización, proporciona un acceso, muchas veces gratis, a todos esos datos, si no ahora, sin duda en el futuro. Somos más universitarios que nunca, capaces de acompañar de muy cerca y casi simultáneamente el progreso. Y seguimos deseando aportar presencialmente los resultados de nuestras investigaciones a este congreso

para presentarlos, analizarlos y debatirlos. Esperamos que se consiga plenamente. Agradecemos a la Asociación de Hispanistas Alemanes su apoyo incondicional. Expresamos también nuestra gratitud a los patrocinadores que tornaron posible la realización de este primer congreso de la Asociación en tierras austríacas y desde la rica tradición del hispanismo austríaco. ¡Qué aprovechen y disfruten este congreso!

Martin Hummel, Katharina Gerhalter, Hans Fernández

Agradecimientos a los patrocinadores

Deutscher
Hispanistenverband

KARL-FRANZENS-UNIVERSITÄT GRAZ
GEISTESWISSENSCHAFTLICHE
FAKULTÄT

Das wissenschaftliche Buch

Herbst 2022

PR^ae SENS

Nuevos ambientes de la hispanística: digitalización – reinscripciones – interfaces

La revalorización de las perspectivas de investigación históricas, la digitalización de los datos (técnicas de exploración, elaboración y presentación digitales) han ido creando nuevos entornos y ambientes tanto para la investigación como para la enseñanza. Donde antes se intentaba separar con claridad la "lingüística" de la "filología", el trabajo con corpus históricos demuestra con cada vez mayor evidencia la complementariedad de las dos formas de investigación. En este sentido, resulta muy problemático analizar citas sacadas de corpus sin conocer bien su entorno (cotexto, texto-manuscrito, contexto). Además, dicha separación contribuye a incrementar la distancia entre lingüística y estudios literarios, conllevando, por ejemplo, el final de una estilística en la tradición de Leo Spitzer que se fundamentaba tanto en la lingüística como en la filología y el análisis literario. No es casualidad, pues, que se insista cada vez más en las interfaces y espacios comunes que se producen entre las disciplinas.

La digitalización interviene decisivamente en este proceso. La cantidad de datos disponibles ofrece nuevos accesos, entre otros, a la variación lingüística y a su uso para la reconstrucción diacrónica. Así, la investigación se abre a nuevos entornos, a nuevos ambientes, en los que se "reinscriben" sus datos y resultados, viéndose a la vez expuesta a nuevos desafíos, condicionamientos y restricciones. Por ello, se concibe la digitalización en y de la hispanística como reinscripción de contenidos provenientes del mundo hispanohablante en nuevos contextos. Por otra parte, dicha situación no conlleva únicamente la circulación de tradiciones filológicas o de saberes sobre las especificidades e historias disciplinarias en otros contextos, sino también su relocalización en nuevas textualidades y procesos.

Asimismo, este enfoque integrativo encuentra resonancia en la investigación literaria a través del concepto de medioambiente. Recientes desarrollos en los estudios literarios hispanísticos tematizan la estetización de dimensiones éticas de la interacción del ser humano con la naturaleza, así como las representaciones y funcionalizaciones de ecosistemas y sus problemáticas (destrucción medioambiental, explotación de recursos naturales, conciencia ambiental, sostenibilidad, entre otros temas).

El XXIII Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas, que se celebrará entre el 22 y el 25 de febrero de 2023 en la ciudad austríaca de Graz, plantea estos nuevos entornos como su eje temático. Se propone estimular la discusión crítica sobre los

recientes ambientes en los que se encuentra la investigación hispanística y sobre las posibilidades y límites que implica su digitalización.

La Universidad de Graz (de honda tradición en la investigación romanística, en general, e hispanística, particularmente) ofrece un marco idóneo para los debates del congreso. Dan cuenta de ello dos eminentes filólogos vinculados con la institución: el primero, Hugo Schuchardt (quien investigó en Graz desde 1876 hasta su muerte en 1929) aprovechó el entonces nuevo sistema de correos postales que le permitió construir una extensa red científica a nivel mundial (una *www ante litteram*), cuya correspondencia de casi catorce mil cartas sirvió como instrumento innovador para el registro de datos y el acceso a los debates científicos de su época; el segundo, Ulrich Schulz-Buschhaus (1941–2000), supuso un aporte crucial a la investigación literaria de la segunda mitad del siglo XX mediante su amplia obra reseñística.

Kritisch.
Solidarisch.
Unabhängig.

Probeabo
3 Ausgaben für 10 €

LATEINAMERIKA
NACHRICHTEN

www.lateinamerika-nachrichten.de

Forschungs- und Dokumentationszentrum Chile-Lateinamerika e.V.

Das Forschungs- und Dokumentationszentrum Chile-Lateinamerika e.V. (FDCL) ist **eine der ältesten Organisationen der internationalen Lateinamerika-Solidarität**. Wir engagieren uns für eine ökologisch und sozial gerechtere Welt und zeigen im Rahmen unserer **Bildungs-, Informations- und Advocacyarbeit** bestehende Problemlagen auf, diskutieren Handlungsalternativen und richten im Bündnis mit anderen Forderungen an die Politik.

Mit dem Fokus auf Lateinamerika/Karibik bearbeitet das FDCL ein breites Themenspektrum: **Handel, Rohstoffe, Landwirtschaft und Ernährung, Klimagerechtigkeit, Biodiversität und Unternehmensverantwortung**.
Uns eint die Überzeugung, dass „Norden und Süden“ gemeinsam für politische Veränderungen eintreten müssen, um strukturelle globale Ungerechtigkeiten zu überwinden.

Das FDCL finanziert seine Aktivitäten aus Mitgliedsbeiträgen, Spenden und Projektförderungen. **Wir organisieren Veranstaltungen und veröffentlichen Studien, Hintergrund-, Informations- und Bildungsmaterialien sowie Presseinformationen**. Das umfangreiches Zeitungs-, Zeitschriften, und Bucharchiv ist im Kontext der Solidaritäts- und ”Dritte-Welt-Bewegung” entstanden und seit der Gründung des Vereins 1974 kontinuierlich gewachsen.

Aktuelle Publikationen:

www.fdcl.org
Gneisenaustraße 2a 10961 Berlin
Tel.: +49-(0)30 693 40 29
info@fdcl.org

Programa del congreso

Miércoles 22 de febrero de 2023

16:30 – 17:30 Reunión de directores de secciones

17:00 – 18:00 Inscripción

18:00 – 19:30 Inauguración y Conferencia plenaria de Bernhard Hurch

19:30 – 21:30 Vino de honor y bufé

Jueves 23 de febrero de 2023

08:00 – 09:00 Inscripción

09:00 – 10:00 Conferencia plenaria de Rosa Navarro (online)

10:00 – 10:30 *Pausa café*

10:30 – 12:30 Presentaciones en las secciones

12:30 – 14:30 *Pausa para comer* (*Mensa*)

14:30 – 16:30 Presentaciones en las secciones

16:30 – 17:00 *Pausa café*

17:00 – 19:00 Asamblea de miembros del DHV

17:00 – 19:00 Visita guiada en español

20:00 Cena organizada por las secciones

Viernes 24 de febrero de 2023

09:00 – 10:00 Presentaciones en las secciones

10:15 – 10:45 Presentación de pósteres

10:45 – 11:30 *Pausa café con pósteres*

11:30 – 12:30 Presentaciones en las secciones

12:30 – 13:30 Presentación de las colecciones *Mimesis* y *Aula* (editorial de Gruyter)

12:30 – 14:30 *Pausa para comer* (*Mensa*)

14:30 – 16:30 Presentaciones en las secciones

16:30 – 17:00 *Pausa café*

17:00 – 18:00 Conferencia plenaria de Hanno Ehrlicher

18:45 Cena del congreso

Sábado 25 de febrero de 2023

09:00 – 10:30 Presentaciones en las secciones

10:30 – 11:00 *Pausa café*

11:00 – 12:30 Presentaciones en las secciones

12:30 – 14:30 *Pausa para comer* (*Mensa*)

13:30 – 15:30 Visita guiada en español

14:30 – 15:30 Presentaciones en las secciones

15:30 – 16:00 *Pausa café*

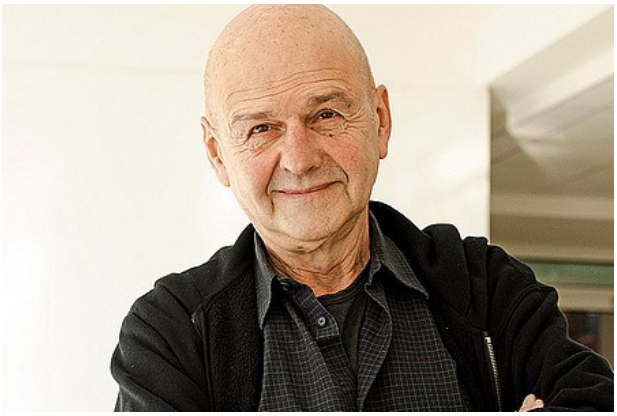
16:00 – 17:00 Conferencia plenaria de Virginia Bertolotti & Carlota de Benito Moreno, y *Clausura del congreso*

Conferencias plenarias

Conferencia inaugural del congreso y plenaria 1: Hugo Schuchardt y el mundo hispánico. Un acercamiento a través de su correspondencia

Bernhard Hurch
Universität Graz, Austria

En la segunda mitad del siglo XIX, el desarrollo del servicio postal por las necesidades de la industrialización dio un nuevo impulso al avance, la institucionalización y profesionalización de las humanidades. El legado de Hugo Schuchardt (catedrático en Graz desde 1976 hasta 1900), que contiene casi 14.000 documentos epistolares, es un acertado ejemplo de ello. Tal acervo incluye, entre otras, misivas intercambiadas con Rufino José Cuervo, Marcelino Menéndez Pelayo, T. H. Pardo de Tavera, Ramón Menéndez Pidal o Julio de Urquijo, así como con personajes como José Rizal. Estos contactos postales constituyeron –también por la falta de congresos y otras ocasiones de contacto personal– el lugar más fructífero para la discusión de ideas, una forma de facilitar material lingüístico de lenguas lejanas, la posibilidad de acceso a los medios científicos de publicación, una vía de intercambio de manuscritos y publicaciones, etc. El proyecto del Hugo Schuchardt Archiv (un sitio electrónico de libre acceso bajo la dirección schuchardt.uni-graz.at) propone rediseñar virtualmente esta red científica del tardío siglo XIX y las primeras décadas del XX. Hasta el momento cuenta con alrededor de 7.500-8.000 cartas transcritas y anotadas. Estas reproducen en forma digital la red de intercambio y discusión científica, y permiten acercarse –ceteris paribus– al desarrollo de los estudios del mundo hispánico, que estaban en el foco de los intereses de Schuchardt: la Hispania ibérica prerromana, los contactos con el mundo árabe, el vascuence y las lenguas románicas, las lenguas criollas de base española y otros tipos de contacto lingüístico, aspectos de etnografía (como el flamenco), literatura española, etc. La historia del pensamiento científico tiene como finalidad primordial el entender los procesos de formación del conocimiento. La presentación intentará demonstrar cómo un banco de datos de esta dimensión permite un acercamiento hasta ahora imposible a la historia de los estudios de las lenguas románicas.



Bernhard Hurch es Catedrático de lingüística general y director del Departamento de Lingüística de la Universidad de Graz. Su investigación se centra en la fonología, prosodia, morfología, reduplicación (*The Graz Database on Reduplication*), typología y lingüística comparativa, así como en la historia de la disciplina. Ha llevado a cabo numerosas investigaciones sobre el euskera, sobre lenguas románicas y sobre lenguas de mesoamérica (Huastec, Pame). Dirige varios proyectos de investigación, entre ellos el archivo del legado de Hugo Schuchardt. Entre sus publicaciones recientes destacan *Conversación en lengua huasteca. Un manuscrito de las primeras décadas del siglo XVIII* (2020), *Wilhelm von Humboldt: Baskische Wortstudien und Grammatik* (2012), y diversas contribuciones en el *Hugo Schuchardt Archiv* (http://schuchardt.uni-graz.at/home).

Conferencia plenaria 2: *La Lozana Andaluza*: de la clandestinidad a ser lectura al alcance de todos

Rosa Navarro Durán
Universidad de Barcelona, España

El *Retrato de la Lozana Andaluza* es una novela dialogada del siglo XVI que ha tenido bastante fortuna en los últimos tiempos en contraste con su vida totalmente oculta durante siglos. Solo se conserva un único ejemplar en la Österreichische Nationalbibliothek de Viena de esta obra anónima impresa en Venecia sin indicación de lugar ni año. Por los hechos históricos a los que alude, tuvo que imprimirse entre finales de 1529 y principios de 1530 (no habla de la coronación del Emperador en febrero de 1530, pero hay alusiones a la paz de Cambrai, de agosto de 1529). Fue el bibliotecario Ferdinand Wolf quien en 1845 dio a conocer la existencia de la obra, perteneciente a la Biblioteca Imperial, que hasta entonces había quedado olvidada y que tendría muy escasa difusión en su tiempo; no figura prohibida en el *Cathalogus* del inquisidor Valdés (1559), por tanto, no debió de circular por España. Su primera edición la llevaron a cabo en 1871 el marqués de la Fuensanta del Valle y J.

Sancho Rayón para la Colección de libros españoles raros o curiosos; en 1950, Antonio Pérez Gómez publicó un facsímil y así puso al alcance de todos el texto tal como fue impreso, con sus grabados, que son esenciales; a partir de este momento, se sucedieron las ediciones: solo en el siglo XXI se ha editado ya cinco veces. En junio de 2016 la OBN digitalizó el texto, y hoy cualquier persona puede, por tanto, ver y leer esa primera y sola impresión. Sin la conservación de ese único ejemplar, la obra hubiera desaparecido; ahora, gracias a la digitalización, está ya al alcance de todos.

Fue Pascual de Gayangos quien sacó a la luz en 1857 la declaración de autoría de Francisco Delicado, porque el clérigo cordobés, al editar en 1534 en Venecia la novela de caballerías *Primaleón*, dice en el prólogo: «... como lo fui yo cuando compuse La Lozana en el común hablar de la polida Andalucía».

Aunque todos podamos ver en nuestra pantalla doméstica las páginas de *La Lozana Andaluza*, no es fácil entender lo que dice el texto: está escrito en español y cuenta la vida romana de una prostituta cordobesa; pero no todo es lo que parece porque es una obra absolutamente dependiente del contexto en que se escribió, y solo yendo a él puede verse lo que fluye por debajo de la capa superficial de una historia a menudo incoherente.

El *Retrato de la Lozana Andaluza* es una novela en clave: Francisco Delicado creó con el relato de la vida de una prostituta un baile de máscaras, porque debajo de la ficción están ocultos una serie de pasquines con personajes históricos, desde papas a reyes, desde cardenales a grandes nobles. En su fondo hay un alegato político de alto alcance, que nos esboza un friso histórico desde fines del siglo XV a 1530, hecho por un contemporáneo con el pincel de una sátira agudísima y mordaz. Se arriesgaba mucho Delicado, por eso es tan difícil dar con las claves que nos lleven a tirar del hilo y descubrir lo que hay detrás de las máscaras y de las escenas, unidas solo por la existencia de Lozana.

Digitalizada, la *Lozana Andaluza* está a la vista de todos, pero ¿qué misterios oculta? El estudio filológico nos permite ir descubriendo algunos: las incongruencias de la trama encienden la luz roja que avisa de lo que sucede; identificar el género lucianesco de la transmigración de las almas al que pertenece da coherencia al conjunto, y luego tenemos el lenguaje como guía para orientarnos en el laberinto oculto: las palabras disonantes, con la ayuda de los emblemas, nos permitirán descubrir algunos pasquines y a sus protagonistas. Francisco Delicado hizo bien en ocultarse porque jugaba con fuego; hoy, cuando su texto está a la vista de todos, debemos descubrir su juego con ayuda del conocimiento del contexto histórico y con el instrumento de la filología.

Rosa Navarro Durán es Catedrática de Literatura española, profesora emérita de la Universidad de Barcelona, y especialista en literatura de la Edad de Oro. Inicia sus ediciones de textos con la del *Libro de las suertes* (1986), y las últimas son los cinco volúmenes de *Novela picaresca* (2004-2010), *Segundas Celestinas* (2016), *La vida de Lazarillo de Tormes, y de sus fortunas y adversidades* (2016) y *Retrato de la Lozana Andaluza* (2017). Es autora de numerosos ensayos: *La mirada al texto* (1995), *Cervantes* (2003), *Pícaros, ninfas y rufianes* (2012), "*La Lozana Andaluza", un retrato en clave* (2018), *María de Zayas y otros heterónimos de Castillo Solórzano* (2019), *Secretos a voces* (2019), etc. Sus recientes publicaciones están relacionadas con su nueva lectura de *La vida de Lazarillo de Tormes* y con su tesis de que el autor de la obra es Alfonso de Valdés; con la interpretación de *La Lozana Andaluza* como una serie de pasquines históricos, y con el descubrimiento de que María de Zayas no existió, sino que fue uno de los heterónimos que utilizó Castillo Solórzano. Es autora de adaptaciones para niños –y para estudiantes– de obras clásicas.

Conferencia plenaria 3:
La Hispanística ante el reto de los nuevos entornos digitales

Hanno Ehrlicher
Universität Tübingen, Romanisches Seminar, Alemania

Desde que empezara el nuevo milenio se ha venido hablando mucho -quizás demasiado- sobre el reto que supone lo digital para la sociedad, sobre la utopía o distopía de los big data. Los llamados entornos virtuales y su impacto, sin embargo, quedaron relegados al margen del discurso general y tan solo fueron considerados por un círculo de especialistas. Pero, durante la pandemia del Covid 19 empezaron a cobrar de repente relevancia en el contexto de la enseñanza universitaria a distancia,

a la que no se han podido sustraer ni los más tecnófobos, si bien los entornos virtuales de la investigación siguen siendo, al parecer, un tema exclusivo de los aficionados a las Humanidades Digitales.

En la ponencia me propongo, entre otras cosas, despertar el interés por esos entornos y por el uso de los datos que requieren. Si bien la lingüística de corpus ya lleva un tiempo familiarizada con el manejo y la administración de datos, estos siguen siendo un reto para los estudios de literatura. Un reto, además, doble: epistemológico, por un lado, porque la interpretación hermenéutica de textos se convierte, así, en la interpretación de los patrones que se detectan en la visualización de datos; y pragmático, por otro, porque obliga a cambiar los mecanismos de trabajo acostumbrados, ya que se abren nuevas vías no solo para la publicación, sino también para el reconocimiento de los nuevos trabajos científicos con datos.

A parte de algunas aclaraciones sobre entornos de la investigación como TEXTGRID o EVI de LINHD o los principios FAIR -conocidos con seguridad entre los pocos "humanistas digitales" presentes en este congreso, pero tal vez no tanto entre la gran mayoría de los congresistas-, hablaré también de la experiencia personal adquirida en los últimos años con la creación y el manejo de un pequeño entorno virtual muy específico (www.revistas-culturales.de). Este se sitúa entre los grandes entornos infraestructurales como los arriba mencionados, las bibliotecas -grandes gestoras de metadatos culturales- y la investigación filológica tradicional. Crear y mantener "vivo" este entorno ha sido todo un reto para mí, que soy filólogo de formación, porque suponía un cambio en mi hábito de investigación.

Si la Hispanística quiere integrar con éxito en su seno disciplinario los métodos desarrollados por las Humanidades Digitales en los últimos decenios y aprovechar las nuevas competencias que estos métodos suponen, tendrá que estar preparada para asumir también un cierto cambio de hábito que le permita enriquecer la gama de posibilidades de las filologías y hacerlas más relevantes dentro de una sociedad cada vez más impregnada por lo digital.

Hanno Ehrlicher es Profesor catedrático de Literaturas Románicas en la Universidad de Tubinga desde 2018. Doctorado en Literatura comparada por la Universidad Libre de Berlín (tesis publicada bajo el título *Die Kunst der Zerstörung. Gewaltphantasien und Manifestationspraktiken europäischer Avantgarden,* 2001) ha sido profesor asistente en la Universidad de Heidelberg hasta obtener la *venia legendi* con un trabajo sobre peregrinos y pícaros en la literatura áurea (*Zwischen Karneval und Konversion. Pilger und Pícaros in der spanischen Literatur der Frühen Neuzeit*, 2010). De 2011 a 2018 ha sido Profesor titular en la Universidad de Augsburgo y director del Instituto de Investigaciones sobre España, Portugal y América Latina. Sus áreas de investigación son la literatura española de los siglos XVI y XVII, las vanguardias del siglo XX, el cine español y latinoamericano y el estudio de revistas culturales. Desde 2013 dirige la plataforma colaborativa de investigación *Revistas culturales 2.0* (www.revistas-culturales.de).

Conferencia plenaria 4:
Con las manos en la masa: el diseño y la explotación de corpus electrónicos

Virginia Bertolotti[1], Carlota de Benito Moreno[2]
[1]Universidad de la República, Uruguay; [2]Universidad de Zurich, Suiza

Los corpus electrónicos existen para que sus usuarios, en general investigadores, hagan ingeniería inversa. El disponibilizar electrónicamente parte de una lengua bajo la forma de un producto compuesto de ocurrencias de lengua recuperadas —al que llamamos corpus— permite al investigador intentar establecer cómo se comporta(ba) el ingenio lingüístico que lo generó, cuyas piezas y reglas de ensamblaje quiere reestablecer en uno o varios momentos de la historia o del presente de una lengua. Por ello, el diseño de las formas de búsqueda es fundamental para ese acercamiento. No basta, sin embargo, con eso. A diferencia de otros ingenios, las lenguas se reestructuran y se modifican no solo por razones de optimización de su funcionamiento sino también por otras muchas que podríamos restringir en geográficas, sociales, culturales y comunicativas. Por ello, al construir un corpus muchas veces no alcanza con la inclusión de los datos puros y duros de lengua sino que es

necesario que a estos datos se agregue información, que permita al usuario o investigador acceder a los componentes o las dimensiones de estas variables geográficas, sociales, culturales y comunicativas, que son capturadas a través de metadatos. Frente a esta herramienta, el investigador debe reflexionar sobre la manera óptima de emplearla en su tarea de reconstrucción, teniendo en cuenta tanto las posibilidades de acceso a los textos del corpus como sus metadatos.

Pondremos el foco de esta presentación en estos dos aspectos de los corpus electrónicos: el del constructor del corpus y el del usuario. Mostraremos la óptica de la creación a través de la presentación de un corpus histórico del español (CORDIAM, Corpus diacrónico y diatópico del español de América) y la óptica del usuario a través del análisis del resultado de una búsqueda —la forma casa y sus variantes cas y ca en adjuntos locativos y direccionales— en diversos corpus. Los escogidos para establecer la comparación son corpus históricos de distinta amplitud documental y geográfica (CORDE, Corpus diacrónico del español; CDH, Corpus del nuevo diccionario histórico del español, CORDIAM, CODEA+2015, Corpus de Documentos Españoles Anteriores a 1800) así como corpus del español actual tanto escritos (CREA, Corpus de referencia del español actual; CORPES XXI, Corpus del español del siglo XXI) como orales (COSER, Corpus oral y sonoro del español rural; PRESEEA, Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América), de distinto alcance geográfico.

En primer lugar, presentaremos las decisiones tomadas en CORDIAM con respecto a sus prestaciones más básicas, como la recuperación de las concordancias y la explotación de la contigüidad en las búsquedas, así como en el proceso de construcción de los metadatos, centrándonos en los problemas subyacentes a las decisiones metodológicas que determinan la inclusión de cada uno de los metadatos en un corpus con esas características.

En segundo lugar, a partir del ejemplo concreto mencionado de análisis de las de concordancias de casa(s), cas y ca, compararemos las posibilidades que ofrecen los diversos corpus electrónicos desde una perspectiva técnica y de contenido. En el ámbito técnico, y desde el lugar del usuario o investigador, nos centraremos en los métodos para realizar las búsquedas de las estructuras correspondientes y en las posibilidades de exportación de los resultados de dichas búsquedas. En lo que se refiere al contenido, nos centraremos tanto en el volumen de datos de cada corpus y las consecuencias de este para el investigador, como en los metadatos ofrecidos para cada ocurrencia (en la interfaz web y en los archivos exportados), poniendo el foco en los métodos de visualización de esta información.

Virginia Bertolotti ha centrado sus intereses académicos en la conformación histórica del español en América, en la gramática y en la enseñanza de la lengua escrita. Es Doctora en Humanidades y Artes, Profesora Titular del Departamento de Medios y Lenguajes de la Facultad de Información y Comunicación de la Universidad de la República e investigadora de Nivel II del Sistema Nacional de Investigadores. Es Académica de Número de la Academia Nacional de Letras del Uruguay. Dirigió el Programa de Lectura y Escritura en español (Administración Nacional de Educación Pública, Uruguay) y codirige el Corpus diacrónico y diatópico del español en América. Es autora de *«A mí de vos no me trata ni usted ni nadie». Sistemas e historia de las formas de tratamiento en el español en América*. Es coautora de *Retrato lingüístico del Uruguay*, de *Documentos para la historia del español en el Uruguay*, de *Documentos para la historia del portugués en el Uruguay*. Recientemente, ha publicado un volumen titulado *Comunicación, lengua e información* (2019) y ha coordinado un libro, *Las formas de decir. Lengua y prensa en el Uruguay en el siglo XIX*, conjuntamente con Magdalena Coll. Ha publicado numerosos artículos en libros y revistas de América, Estados Unidos y Europa.

Carlota de Benito Moreno es Profesora ayudante en la Universidad de Zúrich. Estudió y se doctoró en la Universidad Autónoma de Madrid, y desde 2013 trabaja en la Universidad de Zúrich, primero como asistente de cátedra y luego como profesora ayudante. Se interesa por la variación y el cambio lingüísticos, especialmente del español, pero también de otras lenguas iberorrománicas. En su investigación pueden observarse dos líneas principales de interés: por un lado, los fenómenos morfosintácticos del español rural —ámbito en el que sus publicaciones se centran en las construcciones reflexivas, los clíticos y el concepto de vulgarismo— y, por otro, el estudio de la variación lingüística del español en Twitter, ámbito en el que

muestra una preocupación metodológica que busca conciliar los métodos cuidadosos de la filología tradicional con los planteamientos modernos del *big data*. También le preocupa la divulgación del conocimiento al público no especializado y por ello mantiene un blog llamado *Se me va de la lengua*, además de un canal de Youtube orientado a la enseñanza de métodos de investigación en español para lingüistas.

Visión panorámica de las secciones

Literatura y Estudios culturales

1_Mi avatar y yo. Autoría en entornos digitales
2_Texto, sonido, imagen y archivo: entornos y perspectivas de la literatura popular iberoamericana
3_La producción literaria y cultural como espacio de convivialidad: Post/Autonomía, Materialidad/Virtualidad, A/Simetrías
4_Entornos coloniales y de colonialidad: rentabilidad, distanciamiento, mediación
5_De personajes marginales a nuevos actores translocales: migrantes del Sur Global en Europa en la literatura
6_Existencias contaminadas: escenarios e interfaces ecosistémicos del Antropoceno en América Latina
7_Redes de escritoras decimonónicas: Mapas digitales de activismo allende idiomas y naciones
8_El arraigo sociocultural de los géneros literarios y mediáticos en América Latina
9_Análisis de redes, ritmos y efectos: métodos digitales en el análisis literario (teatro, poesía y prosa)

Interfaz entre estudios literarios, culturales y lingüísticos

10_Multilingüismo en América Latina. El español en diálogo con las lenguas indígenas (Artefactos transculturales en América Latina)

Lingüística

11_Reestructuración, relexificación y creación de variedades a partir de materiales hispánicos: de Schuchardt a la ecología lingüística en el contexto de las Humanidades Digitales
12_Corpus históricos electrónicos de la lengua española. Retos y direcciones futuras
13_Historia del español y Humanidades digitales: Creación y explotación de recursos
14_Dialectología de corpus: Geografía lingüística del español en la era digital

15_¿Unidad fraseológica o construcción? Interfaces teóricas y metodológicas?
16_Terminología y lingüística digital
17_El papel de las interfaces lingüísticas en la adquisición, variación y pérdida de rasgos en español y otras lenguas romances

Interfaz entre lingüística y didáctica

18_El español como segunda y tercera lengua en la interfaz entre lingüística e investigación didáctica
19_La adquisición y la enseñanza de lenguas extranjeras desde una perspectiva basada en el uso: enlaces empíricos entre la lingüística y la didáctica

Didáctica ELE

20_Diversidad y variedades en las clases de español
21+22_ELE ¡¿digital!?: inter@cción, interdisciplinariedad e intertextualidad en el punto de mira

Interfaz entre didáctica, literatura y cultura

23_Intersecciones entre texto, imagen y educación: la novela gráfica como medio de formación histórica, política y estética

Pósteres (literatura, cultura, lingüística y didáctica)

24_Pósteres: Hispanística en nuevos ambientes

Descripciones de secciones y *abstracts*

Literatura y Estudios culturales

1_Mi avatar y yo. Autoría en entornos digitales

Nora Zapf / Gabriele Hassler
Universidad de Innsbruck, Austria

#ByeByeBécquer
Alex Saum Pascual

Las redes sociales y otros entornos digitales suponen un cambio cultural importante en la manera de relacionarnos, comunicarnos y comprendernos como sujetos, y desde hace tiempo influyen en todas las áreas de nuestra vida cotidiana: vivimos en una era *posdigital*. Para la literatura, los entornos digitales suponen formas nuevas de producción, distribución y recepción que desafían los conceptos tradicionales de la autoría y la creatividad. La cita de entrada, "#ByeByeBécquer" de la artista digital Alex Saum Pascual, resume algunos de los procesos de apropiación, de transformación y de renovación de las tradiciones literarias por parte de las nuevas prácticas literarias digitales.

Por un lado, lo digital es medio y lugar de creación: en las redes sociales, y a través de tecnologías digitales, se están desarrollando en los últimos años nuevas formas de escribir, y con ello nuevos géneros literarios, denominados con una gran variedad de neologismos: *ciberpoesía, tuiteratura, videopoesía, blogoficción, tecnotexto*... Se trata tanto de nuevas formas creativas y de formas de 'escritura no creativa' (Goldsmith) que hace uso de procedimientos de apropiación (copiar y pegar), como de literatura creada íntegramente por máquinas y la inteligencia artificial. Muchas de estas obras se caracterizan por su brevedad, alentada por plataformas como twitter que pone 280 (antiguamente: 140) caracteres a disposición de sus usuarias y usuarios. Surgen creaciones híbridas e intermediales que combinan (hiper)texto con imágenes, sonido, vídeos o enlaces, y que conllevan nuevas prácticas de lectura no lineales. Merced al carácter relacional e interactivo de las redes sociales, los y las lectoras-usuarias no solo difunden (comparten, retuitean, etc.) contenidos, sino que se convierten también en lectoras-autoras (*wreaders)*.

Por otro lado, lo que hacemos o no en las redes sociales (compartir, comentar, poner "me gusta", unirse a grupos...) constituye nuestra identidad digital. Para las autoras y los autores de la actualidad —publiquen en la red o en papel—, la decisión

de (negarse a) estar presente en ciertas redes sociales y de cómo usarlas influye en la imagen que dan de sí como autor/a. En las redes sociales, donde lo privado se hace público, las y los "amigos" de una autora provienen tanto de su entorno íntimo como del ambiente literario. Así, la manera de relacionarse con el público (lectores-seguidores-usuarios) es mucho más cercana y abre un gran abanico de estrategias de puesta en escena: a través del nombre propio, fotos, enlaces, etc., hasta el punto de que el yo digital forma parte de la obra y viceversa.

Además, las redes sociales son lugares de modificación y reinvención de imágenes icónicas de autores y autoras ya muertas en un proceso de producción casi fantasmal: En facebook, las figuras más emblemáticas de la cultura hispana tienen "páginas oficiales" con su foto y su nombre —como "Frida Kahlo, artista"—, bajo el que personas anónimos (¿lectores, fans, herederas?) publican y comparten contenidos —"Gabriela Mistral compartió un enlace".

Teniendo en cuenta este amplio panorama de tendencias alrededor de la revolución digital para la literatura, el objetivo de esta sección es debatir las múltiples encrucijadas entre el entorno digital y la autoría literaria, y reflexionar sobre los conceptos de (no-/hiper-)autoría (colectiva) que surgen, se transforman y desaparecen en estos entornos y desafían las nociones tradicionales de autoría.

Posibles preguntas para acercarnos a este tema son:

- ¿Cómo usan los autores y las autoras internet para su puesta en escena? ¿Cómo intervienen las redes sociales en géneros como la autoficción y otras 'escrituras del yo'?
- ¿Qué papel tiene la materialidad para la creación digital? ¿Qué relaciones intermediales se establecen entre el cuerpo de autor/a y el corpus digital?
- ¿Quién es la autora o el autor de un texto producido por un algoritmo, la inteligencia artificial? ¿La tecnología es una autora? ¿Estamos ante la muerte definitiva del autor?
- Las redes sociales cumplen una función como antiguamente el café literario, como lugar de encuentro e intercambio de grupos literarios. ¿Qué procesos de exclusión e inclusión se llevan a cabo? ¿Quién es escuchado y leído?
- ¿Cuáles son los nuevos géneros y poéticas digitales y cómo se relacionan con formas tradicionales de expresión tales como el aforismo, el proverbio, el diario, la carta?
- ¿Cómo se entrecruzan autoría, género y medio digital? ¿Con qué procedimientos las redes sociales (re)producen o deconstruyen feminidades y masculinidades en relación con la autoría literaria?

- ¿Qué roles y formas de autoría pueden adoptar los y las lectoras-autoras? ¿Las y los *booktubers* cumplen el papel de críticos literarios? ¿Qué tipo de autoría desempeñan, y qué influencia tienen en la fabricación de las imágenes de autores?

"La moza ya no habla con Frei Damião" Género en el cordel brasileño digital siglo XXI

Katerina Brezinova
Metropolitan University Prague, República Checa

Mi propuesta trata de cordel de Brasil, fenómeno cultural en la encrucijada de la cultura popular y folclore y una de las manifestaciones idiosincrásicas de tradición global de la literatura popular. Estos poemas de autor impresos en serie, como es bien sabido, gozaron de una enorme popularidad en el noreste brasileño, una región dura en la que, además de su clima riguroso, reinaban estrictas jerarquías económicas, raciales y de género establecidas en el período colonial y que en muchos casos sobrevivieron hasta la actualidad.

Desde mediados del siglo XX, la sociedad brasileña y el público del cordel experimentaron una serie de transformaciones fundamentales, sobre todo a raíz del éxodo masivo de la población nordestina a las ciudades. Los cordelistas siguieron a su público y se han adaptado con éxito al entorno urbano y a la revolución tecnológica. A principios del siglo XXI, pues, el cordel goza de una intensa presencia urbana y virtual. De los mercados y terminales de autobús, se ha trasladado a YouTube, escuelas, museos, archivos digitalizados, Kindle y redes sociales.

En la parte analítica, me pregunto como estas circunstancias cambiadas repercutieron en la temática y narrativa de los pliegos, entendiendo el cordel como un instrumento importante de socialización de género en Brasil y (re)producción de feminidades y masculinidades. Me fijo en la representación del género que se da en el cordel a partir del lenguaje visual de sus portadas, así como las narrativas sobre el género en sus textos.

Si hasta finales del siglo pasado, la autoría y distribución del cordel eran un asunto exclusivamente masculino, las nuevas posibilidades asociadas a la publicación digital han abierto el mundo del cordel a la autoría de mujeres y a las perspectivas de género antes excluidas. Como resultado, un número creciente de autoras se ha ido apropiando de un espacio y género literario tradicional – el cordel - para (re)crear feminidades y masculinidades nuevas y diferentes.

El análisis de títulos concretos de cordel contemporáneos y publicados en entornos digitales por autoras como Salete Maria da Silva y Jarid Arraes se da a través del estudio del poder y la hegemonía siguiendo las tesis de Néstor García Canclini, Stuart Hall y Griselda Pollock, claves para comprender las jerarquías del sistema social y los mecanismos de negociación y reproducción del poder en Brasil.

Bibliografía

García Canclini, N. 1989. Culturas híbridas: estrategias como entrar y salir de la modernidad. México D.F.: Grijalbo.

Hall, S. 1997. Representation: Cultural Representations and Signifying Practices. London: SAGE.

Hall, S., D. Morley (ed.). 2019. Essential Essays, Volume 2 Identity and Diaspora. Durham: Duke University Press.

Miller, N., S. Hart (eds.). 2007. When Was Latin America Modern? New York: Palgrave Macmillan, http://dx.doi.org/10.1057/9780230603042.

Pollock, G. 1977. What's Wrong with Images of Women? Screen Education 24 (A): 25–34.

Pollock, G. 2003. Vision and Difference, Feminism, Femininity and the Histories of Art. London & New York: Routledge.

Březinová, K. 2022. "O dívce, co spatřila ďábla. Reprezentace genderu v brazilském cordelu." Gender a výzkum / Gender and Research 23 (1): 73-98. DOI: 10.12060/gav.2022.006

Alberto Giordano: Un académico en Facebook

Carlos Piana Castillo
Universidad de Navarra, España

Alberto Giordano es un conocido académico argentino, especializado en crítica literaria, autobiografía y el género del diario —El giro autobiográfico (2008), La contraseña de los solitarios (2011)—. En el año 2014 tuvo que ser internado y desde la cama del hospital inició su propio diario relatando las vivencias de su esa temporada. Cada una de las entradas las publicaba en Facebook con una jerga cercana a lo académico, si bien había un esfuerzo por escribir de manera desenfadada y natural. Esas entradas fueron recogidas y publicadas en el primer tomo de sus diarios: El tiempo de la convalecencia (2017). Motivado por la experiencia, continuó su diario en redes sociales y así publicó El tiempo de la improvisación (2019) y Tiempo de más (2019). El ejercicio es de interés ya que conjuga por un lado el universo —con frecuencia— hermético de los académicos con la producción, de hecho, de una obra artística y la comunicación propia del universo digital. Se analizará el lugar de una publicación de este tipo considerando el auge del diario y, ante todo, del dietario en lengua española. Se trata de una publicación pensada directamente para ser expuesta al público y, además dada la naturaleza de Facebook, de ser celebrada o no en el momento mismo de su publicación. Generando siempre una interacción directa y sin intermediarios con el público. Es importante recordar que esa exposición en redes no es ingenua, sino que es una construcción previa del autor que quiere ser visto y leído y comprendido de determinada manera. Es decir, hay una

puesta en escena, una postura literaria según explica Meizoz. Aquí ya no se trata únicamente de una imagen autorial rastreable en las marcas escritas del autor, hay que considerar de igual manera las fotografías adjuntas y la interacción con el público en los comentarios. Vistos sus diarios, además, en orden, se descubre la retroalimentación que recibe de su contacto especialmente estrecho con los lectores.

Bibliografía

del Prado Biezma, Javier. Autobiografía y modernidad literaria. La Mancha: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1994.

Giordano, Alberto. El tiempo de la convalecencia: Fragmentos de un diario en Facebook. Buenos Aires: Kriller71 Ediciones, 2020.

—. El tiempo de la improvisación: Fragmentos de un diario en Facebook. Barcelona: Editorial Candaya S.L., 2021.

—. Tiempo de más. Rosario: Iván Rosado, 2019.

Meizoz, Jérôme. Posturas literarias: Puestas en escena modernas del autor. Trad. Juan Zapata. Bogotá: Ediciones Uniandes, 2015.

—. Postures Littéraires: Mises en scène modernes de l'auteur. Genève: Éditions Slatkine, 2007.

Navascués, Javier de. «Minificción digital y escritura autobiográfica: del diario al blog.» Calvo Redilla, Ana (ed.). Epifanías de la brevedad: Microformas literarias y artísticas en la red. Biblioteca Filológica Hispana (Visor Libros), 2019.

Author, Author - Autorschaft und künstliche Intelligenz bei Star Trek

Jennifer Preuß
Ruhr-Universität Bochum, Alemania

Das Genre der Science-Fiction bietet den Lesern und Zuschauern nicht nur spannend gestaltete Geschichten im Weltraum, sondern erfüllt darüber hinaus eine Vielzahl an Funktionen: Sie fördert die Fantasie, die Imaginations-, Empathie- und Symbolisierungsfähigkeit. Star Trek ist eine soft Science-Fiction und beschäftigt sich sowohl mit den wissenschaftlich-technischen Entwicklungen in der fiktiven Zukunft der Menschheit als auch mit sozialen und moralischen Aspekten. Insbesondere die Frage, ob es der Menschheit gelingen wird, Gewissens- und Wertekonflikte zwischen konkurrierenden Ordnungsvorstellungen zu überwinden, nimmt bei Star Trek eine zentrale Stellung ein.

Dieser Beitrag untersucht die verschiedenen Aspekte von Autorschaft und künstlicher Intelligenz in Star Trek. Der Blick richtet sich insbesondere auf die Episode

Author, Author (2001) der Serie Star Trek Voyager die sich mit einer künstlichen Intelligenz beschäftigt, die einen Roman geschrieben hat. Star Trek imaginiert darin eine Zukunft schreibender KI und thematisiert damit ein Szenario, welches derzeit in der kultur- und literaturwissenschaftlichen Forschung große Aufmerksamkeit erfährt. Darüber hinaus soll ein spezieller Blick auf die Problematik von Inszenierungsstrategien des literarischen Umfelds schreibender KI geworfen werden, da diese Aufschluss über die perspektivische Neukonstruktion des Wunsches nach kooperativer Gesinnung zwischen Mensch und KI in Star Trek gibt. Die Relevanz einer Beschäftigung mit der Darstellung von Autorschaft und künstlicher Intelligenz in Star Trek ergibt sich nicht zuletzt aus dem starken Aktualitätsanspruch gegenwärtiger kultureller Wandlungen, die durch soziale Medien und andere digitale Umgebungen generiert werden. Auch verweist das kürzlich erschienene The Routledge Handbook of Star Trek auf die Bedeutung dieses Franchise für die zeitgenössischen Ansprüche an ein interdisziplinäres Forschungsdesign.

In diesem Beitrag wird unter Berücksichtigung zeitgenössischer literatur- und kulturwissenschaftlicher Texte zu Themen literarischer Imagination, Geo-Techno-Materialismus und Erzählmodi von KI der Nutzen, den die Verlegung eines gegenwärtigen Diskurses in eine Zukunftsvision hat, am Beispiel von Star Trek diskutiert. Der Darstellung einer schreibenden KI in einer digitalen Umgebung wird dabei aufgrund der doppelten Struktur digital-medialen Schaffens besondere Aufmerksamkeit geschenkt. Sie wird als Teilstrategie zur Einbettung in einen normativen Diskurs um die Frage nach KI-Autorschaft verstanden, an den sich die Frage nach grundsätzlichen Rechten von Maschinen und Technologien anschließen lässt.

Damit lässt sich dieser Beitrag in das Umfeld einer Aushandlungskultur einordnen, welche die Kontextualisierung und Historisierung eines Zukunfts-Textes vor dem Hintergrund des Konfliktpotenzials entgegengestellter Auffassungen über traditionelle Konzepte von Autorschaft analysiert und die Materialität in den Fokus rückt, welche als Schnittmenge zwischen Geschlecht, Autorschaft und Medium erscheint.

Bibliografía

Bausch, Roland: Assimilation – Koexistenz – Unzugänglichkeit. Soziologische Betrachtungen zur Erfahrung des Fremden in Star Trek. In: Faszinierend! Star Trek und die Wissenschaften. Band 2. Hrsg. Nina Rogotzki, Thomas Richter et al. Verlag Ludwig. Kiel 2012.

Erll, Astrid/ Roggendorf, Simone: Kulturgeschichtliche Narratologie. Die Historisierung und Kontextualisierung kultureller Narrative, in: Neue Ansätze in der Erzähltheorie, herausgegeben von Ansgar und Vera Nünning, Trier: Wissenschaftlicher Verlag 2002, S. 73-114.

Greenblatt, Stephen: Kultur. In: New Historicism. Literaturgeschichte als Poetik der Kultur. Mit Texten von Stephen Greenblatt, Louis Montrose u.a., hrsg. von Moritz Baßler, Frankfurt a. M.: Fischer 1995, S. 48-59.

Wenskus, Otta: Umwege in die Vergangenheit. Star Trek und die griechisch-römische Antike. Studienverlag Comparanda. Literaturwissenschaftliche Studien zu Antike und Moderne. Band 13. Hrsg. Beate Burtscher-Bechter, Martin Korenjak et al. Innsbruck 2009.

Belén Gache, el robot AI Halim x9009 y la Liebre x04: Fronteras entre mundos e identidades híbridas

Belén Gache
Independiente, España

El cuestionamiento acerca de las tradicionales nociones de identidad, subjetividad, autoría fue dominante desde la segunda mitad del siglo XX a partir del marco del postestructuralismo o la filosofía de la deconstrucción. La identidad dejó de ser unitaria y fija para pasar a ser siempre híbrida e incompleta. El autor dejó de ser concebido como alguien en control del texto para convertirse en un operador lingüístico. A partir de las teorías del postmodernismo, los límites entre autor, texto y mundo se vuelven así mismo difusos. Muchas veces, por ejemplo, los autores adoptan estrategias autorreferenciales donde ellos mismos adquieren características de sus personajes en lugar de ocurrir a la inversa.

En este trabajo tomaré como punto de partida a tres de mis personajes: Belén Gache, el robot AI Halim X9009 y la Liebre XO4. El robot AI Halim X9009 es un personaje de mi novela de ciencia ficción lingüística Kublai Moon, la Liebre X04 es un avatar de mi videoperformance en Second Life, Como explicarle la literatura electrónica a una liebre digital y Belén Gache comparte ambos mundos, como personaje de ficción y como avatar, además de compartir el mundo actual. A partir de estos tres personajes, realizaré una serie de cuestionamientos acerca de las fronteras humano-robot (Deleuze-Guattari, Haraway), humano-animal (Derrida, Deleuze- Guattari) y también de las fronteras mundo real, mundo de ficción, metaversos. Para ello utilizaré un marco teórico basado en la idea de mundos posibles (Lewis, Pavel, Ryan), poniendo énfasis en los conceptos de inmersividad (Schaeffer, Ryan, Murray), transficcionalidad (Saint-Gelais) y metalepsis (Genette, Ryan, Fludernik). Analizaré y contrastaré algunos aspectos narratológicos en ambos mundos ficcionales (espacio, tiempo, personajes, narrador). Igualmente, trataré temas como la subjetividad (Deleuze-Guattari, Haraway) y la autoría (Barthes, Foucault) en referencia a otra frontera más, aquella que se instaura entre autor, narrador y personaje (Genette, Lavocat) para preguntarme, finalmente, quién es Belén Gache y si no será ella una mera función lingüística.

El cuestionamiento al tradicional concepto de autor e identidad y los borramientos de fronteras entre las diferentes dimensiones que abordaré en este trabajo tienen por función redefinir lo que entendemos hoy por literatura y por poesía, en especial, con la aparición de las nuevas formas de leer y de escribir que traen aparejados los nuevos medios electrónicos.

Cultura digital de masas y figura de escritor: Borges en las redes sociales

Ana Gallego Cuiñas
Universidad de Granada, España

Este trabajo tiene como objetivo ensanchar los horizontes de discusión teórica de la relación entre literatura y sociedad (digital) en el siglo XXI, a partir del modo en que la cultura digital de masas articula (nuevas) figuraciones de los escritores "clásicos", como sucede en el caso de Jorge Luis Borges. La presencia de este autor argentino es cada vez más notoria en redes sociales como Twitter, donde aparecen distintas apropiaciones de su imagen y de sus frases que, sin duda, afectan a la construcción de su figura y a la recepción de su obra. Las preguntas de partida son: ¿cuántos mensajes y de qué tipo se escriben sobre Borges en esta red social social? ¿Cuál es el contenido de los tuits? ¿Cómo se configura la comunidad de tuiteros en torno a Borges? Para dar respuesta a estos interrogantes, hemos utilizado herramientas cuantitativas del Big Data (Tractor) que nos han permitido recopilar los tuits generados en Twitter sobre Borges entre 2018 y 2021 y llevar a cabo un análisis crítico del contenido y del perfil de los usuarios. Los datos extraídos y las conclusiones obtenidas se antojan como un extraordinario punto de partida para pensar el valor social de lo literario en la actualidad.

Bibliografía

ARFUCH, Leonor. 2002. El espacio biográfico. Dilemas de la subjetividad contemporánea. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica.

BALDERSTON, Daniel. 2000. Borges: realidades y simulacros. Buenos Aires, Biblos.

BOURDIEU, Pierre. 2003. Campo de poder, campo intelectual. Buenos Aires, Quadrata.

CORBATTA, Jorgelina. 2013. Borges y yo / Borges y los otros. Buenos Aires, Corregidor.

DABOVE, Juan Pablo (ed.). 2008. Jorge Luis Borges: Políticas de la literatura. Pittsburg, Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana.

DELEUZE, Gilles y Felix GUATTARI. 2005. Mil mesetas: capitalismo y esquizofrenia. Valencia, Pre-textos.

JURADO, Alicia. 1964. Genio y figura de Jorge Luis Borges. Buenos Aires, Editorial Universitaria de Buenos Aires.

LADDAGA, Reinaldo. 2006. "La escritura en pública: Borges como autor y ejecutante". Variaciones Borges nº 21, pp. 207-215.

LEFERE, Robin. 2005. Borges. Entre autorretrato y autobiografía. Madrid, Gredos.

LOUIS, Annick. 2011. "Un Borges difiere de otro. El objeto literario entre tradición nacional, autor-monumento y apropiación". En Cámpora, Magdalena y Javier Roberto González (eds.). Borges-Francia. Buenos Aires, Selectus/Publ. de la FFYL, UCA, pp. 45-54.

---------. 2013. "Monumento Borges o ¿Qué es hoy un autor?". INTI nº 77-78, pp. 237-248.

MARTÍNEZ GAMBOZ, R. (2016). Big Data en humanidades digitales: De la escritura digital a la "lectura distante". Revista Chilena de Literatura, 94, Article 94. https://revistaliteratura.uchile.cl/index.php/RCL/article/view/44969

PREMAT, Julio. 2009. Héroes sin atributos. Figuras de autor en la literatura argentina. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica.

SAÍTTA, Silvia. 2018. "Borges mediático". Variaciones Borges nº 46, pp. 3-22.

SAPIRO, Gisèle. 2016. La sociología de la literatura. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica.

TANAKA, T. (2017). Nabokov's Favorite Word is Mauve: What the Numbers Reveal About the Classics, Bestsellers, and Our Own Writing by Ben Blatt. James Joyce Quarterly, 54(3), 455-460.

Diario literario y lectura digital en el contexto literario español

Álvaro Luque Amo
Universidad de Granada, España

El diario personal se ha consolidado como uno de los géneros más novedosos de la literatura actual. Dentro de la llamada Literatura del Yo —etiqueta que aglutina a los géneros autobiográficos—, el diario se caracteriza por ser empleado como cuaderno cotidiano en el que el autor desarrolla sus reflexiones día a día. Por esta última razón, existen grandes semejanzas entre este género y el uso que se le ha dado en numerosas ocasiones a las actuales redes sociales en Internet. Esta comunicación pretende abordar las diferencias que existen entre el diario personal publicado como obra literaria y las formas diarísticas que se pueden encontrar en muchos espacios digitales.

Para abordar estas diferencias, se van a comparar los diarios personales y las escrituras diarísticas virtuales acometidos por tres autores españoles: Andrés Trapiello, José Luis García Martín y Miguel Sánchez-Ostiz. Cada uno de estos escritores posee una obra diarística en marcha —publican cada cierto periodo de tiempo un diario

personal— y, al mismo tiempo, un diario en Internet normalmente llevado mediante el formato weblog. La comparación de los diferentes formatos de escritura permitirá encontrar similitudes y disimilitudes entre estos dos modos de afrontar el diario personal.

A partir de esta comparación, se analizará la nueva forma de lectura que conlleva el diario personal en formato digital, lo que arroja luz sobre un nuevo tipo de lector de diarios.

El amor por la poesía desde Catalunya a Argentina a través de la red.

Patricia Antonelli
Universitat Rovira i Virgili, España

Mary Noménsmary

Segundo día

Invitada por la poeta Isabel Abad, a esta travesía poética #PeetMeNotLeave,que me permite publicar ocho de mis poemas junto con fotografías (que no pondré, en mi caso) en el lapso de 8 días. Cada poema será traducido y publicado en el almanaque ruso. Tengo el placer de nominar a

Gerardo BArbieri, poeta argentino, para que haga lo mismo y nomine a alguien diariamente.

.

Mi segundo poema:

Será por la persiana que está rota....

Partiendo del estudio de la comunidad argentina migrante en Catalunya, a través de la netgrafia, se ha descubierto una comunidad virtual imaginada transnacional. Los flujos migratorios son de ida y vuelta y en el transcurso de la investigación nos encontramos con una informante catalana, que escribe poesía también en castellano, y que había residido en Buenos Aires. Esta ponencia no pretende acercarse a la literatura publicada en los Socials, desde la antropología, sino que intenta explicar cómo se forman estas comunidades con intereses afines. Esta comunicación pretende explorar a los Social Network como referentes informativos y ámbitos generadores de identidad. Facebook en particular, permite un espacio considerable para opinar-escribir, propone amistades y grupos, según gustos e intereses y permite una comunicación rápida entre usuarios.

Para el análisis de lo virtual, se debe abandonar el énfasis en el espacio geográfico concreto y asumir otro concepto de comunidad, que, en este caso, se debe definir como un conjunto de intereses compartidos, en este caso intelectuales, y donde las relaciones pueden durar años o donde los participantes pueden desaparecer de un momento a otro y donde las lealtades no dependen ni de la solidaridad circunscrita o ni de la confianza exigible, simplemente siempre hay alguien que responda del otro lado de la pantalla.

Bibliografía

Appadurai,A.(2006) La modernidad desbordada dimensiones culturales de la globalización. Fondo de Cultura Económica (1ed. 1996). Montevideo.

Busso, M. P. (2016) La migración de argentinos en la prensa gráfica y los foros de Internet: la construcción diferenciada de colectivos de identificación Galaxia (São Paulo, online), ISSN 1982-2553, n. 33, set.-dez., p.20-31. http://dx.doi.org/10.1590/1982- 255420162278112

Busso, M. P. (2013) Foros online o cómo dar cuenta de la identidad conectada. Letra. Imagen. Sonido L.I.S. Ciudad mediatizada. Año IV, # 10, Segundo semestre 2013 Buenos Aires arg | Págs. 15 a 28

Hine, Christine (2000) Etnografía virtual. Barcelona. Edita UOC.

Portes, A. y walton, J. (1985) Labor, Class, and the International System Insurgent Sociologist, Volume: 13 issue: 1-2, p 138-139 https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/089692058501300118

Kaufmann, V. (2002). Re thinking mobility. Aldershot: Ashgate.

Lévy, J. (2001). "Os novos espacos da mobilidade". En: Geographia, vol. 3, No. 6. GEOgraphia - Revista do Programa de Pós-Graduação em Geografia da Universidade Federal Fluminense https://www.researchgate.net/publication/328816178_Os_Novos_Espacos_da_Mobilidade

Zolberg, A. (2006) "Las migraciones internacionales desde una perspectiva política". En Zona abierta, Nº 116-117, p. 25-58.

Las nuevas estrategias de autorrepresentación en las redes sociales: el caso de Luna Miguel y María Sánchez

Lorena Vilches Robledillo
Universitat Autónoma de Barcelona, España

Esta comunicación se propone indagar sobre el concepto de autoría para reflexionar acerca de los actuales procesos y estrategias de autorrepresentación de las autoras en los medios digitales. Nos centraremos en las propuestas de Luna Miguel y María Sánchez, analizando su ethos autorial a partir de imágenes, sus redes sociales

y su obra literaria. Para ello, nos basamos en propuestas actuales sobre autoría literaria (José-Luis Díaz, Peggy Kamuf, Eleonora Cróquer Pedrón, Dominique Maingueneau, Jérôme Meizoz y Aina Pérez) y tendremos en cuenta que sus discursos se exponen en el escenario propio de la era digital: las redes sociales (aunque sin dejar de lado su obra literaria).

Ambas autoras forman parte de una comunidad nativa digital que asume la tradición literaria pero que, a su vez, emplea internet para difundir contenido. Además, ambas utilizan las plataformas digitales con la intención explícita de ser reconocidas dentro de la institucionalidad literaria (teniendo, así, contacto con editoriales, revistas online y publicando en blogs con asiduidad).

El objetivo de esta comunicación es plantear cuáles son las estrategias de autorrepresentación de las dos autoras y cómo se presentan a sí mismas. Teniendo en cuenta las marcas con las que las autoras han sido infravaloradas durante siglos, ¿de cuáles deciden servirse ellas, y cómo las aprovechan a su favor? Y, sabiendo que, entrando en escena como autoras, están llevando a cabo un acto político, ¿cuál es su lugar de enunciación en el escenario cultural? ¿cómo trazan esta narrativa política y cultural en las redes sociales?

Además de estos elementos extraliterarios de enunciación del «yo» en la escena pública (y digital) que constituyen el ethos de ambas autoras, analizaremos su propuesta estilística para constatar una visión de su obra. Así, nos enfrentaremos a las preguntas en torno a lo qué es una autora española rural y una autora española urbana. ¿Existe una poética entorno a la ruralidad y la urbanidad, o entorno al contexto actual/temporal? ¿comparten experiencias similares?

En definitiva, nos interesa indagar cómo Miguel y Sánchez se presentan a sí mismas en el campo cultural, trazando una narrativa cultural y política en sus redes y, al mismo tiempo, segregando autoría de género.

Bibliografía

BARTHES, R. (2011). La cámara lúcida. Notas sobre la fotografía. Barcelona: Paidós.

BARTHES, R. (1977). Image, music, text. Great Britain: Fontana Press.

BENNETT, A. (2004). The author. Canada and New York: Routledge.

BORGES, JORGE LUIS. (1999). Borges y yo, En Borges por él mismo (22-23). Madrid: Visor Libros.

CANGA SOSA, M. (2015). Introducción al fenómeno del Selfie: valoración y perspectivas de análisis. FOTOCINEMA. Revista científica de cine y fotografía, (10), 383-405.

CENTRE DE CULTURA CONTEMPORÀNIA DE BARCELONA (CCCB) (04/05/2019). Primera Persona: María Sánchez. CCCB. Recuperado de: https://www.cccb.org/es/multimedia/videos/maria-sanchez/231903

CORREA, A. (08/04/2019). Luna Miguel: sobre "El funeral de Lolita" y mujeres que (re)escriben nuestro papel en la historia. Vogue. Recuperado de: https://www.vogue.es/living/articulos/luna-miguel-libro-el-funeral-de-lolita-literatura-mujeres-jovenes-diversidad-criticas/39823

CORREIA, A. (01/08/2019). María Sánchez: El campo nunca ha sido un matriarcado. Vogue. Recuperado de: https://www.vogue.es/living/articulos/maria-sanchez-tierra-de-mujeres-libro-entrevista-feminismo-rural-matriarcado

CORREIA, A. (29/10/2019). Luna Miguel y las escritoras que ladran. Vogue. Recuperado de: https://www.vogue.es/living/articulos/luna-miguel-el-coloquio-de-las-perras-entrevista

CRÓQUER PEDRÓN, ELEONORA, AINA PÉREZ FONTDEVILA Y MERI TORRAS FRANCÈS. (enero-junio, 2015). Ninguna voz es transparente. Autorías de mujeres para un corpus visibilizador. En Eleonora Cróquer Pedrón, Aina Pérez Fontdevila y Meri Torras Francès (coords.), Autoría y género (dossier). Mundo Nuevo. Revista de Estudios Latinoamericanos, VII(16), 15-27.

DÍAZ, JOSÉ-LUIS (2016). Las escenografías autoriales románticas y su puesta en discurso. En Aina Pérez Fontdevila y Meri Torras Francès (eds.), Los papeles del autor/a. Marcos teóricos sobre la autoría literaria (155-185). Madrid: Arco libros.

DUCHEMIN, D. (2012). El lenguaje fotográfico. Madrid: Anaya.

ECO, UMBERTO. (1965). L'œuvre ouverte. Paris: Seuil.

ELIZONDO, M. Y C. PICOT. (2011). El sujeto posmoderno en las redes sociales. 3er Congreso Internacional de Investigación, 15 al 17 de noviembre de 2011, La Plata. Memoria Académica. Recuperado de:

http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.1539/ev.1539.pdf

EZQUERRA, A. (1992). Realidad e ilusión en la poesía latina tardoantigua: notas a propósito de estética literaria. Emerita, 60(1), 1-20.

FOUCAULT, M. (1969). ¿Qué es un autor? El Seminario. Recuperado de: http://23118.psi.uba.ar/academica/carrerasdegrado/musicoterapia/informacion_adicional/311_escuelas_psicologicas/docs/Foucault_Que_autor.pdf

FREUND, G. (2011). La fotografía como documento social. Barcelona: Gustavo Gili.

GAMBOA SOLÍS, F. D. M., Y M. OROZCO GUZMÁN. (2012). De madres e hijas y nuevas maternidades. La ventana. Revista de estudios de género, 4(36), 50-86.

GÓMEZ CRUZ, E. (2012). De la cultura Kodak a la imagen en red. Una etnografía sobre la fotografía digital. Barcelona: UOC.

HORMIGO, GUILLERMO. (12/04/2020). Árboles Frutales: un refugio literario y colaborativo para respirar durante el confinamiento, Infolibre. Recuperado de: https://www.infolibre.es/noticias/cultura/2020/04/08/arboles_frutales_cartas_que_brotan_del_confinamiento_105730_1026.html

MEIZOZ, JEROME (2016). ¿Qué entendemos por « postura » ?». En Aina Pérez Fontdevila y Meri Torras Francès (eds.), Los papeles del autor/a. Marcos teóricos sobre la autoría literaria (187-204). Madrid: Arco libros.

MIGUEL, L. (2020). Luna Miguel. Lunamonelle [blog]. Recuperado de: http://www.lunamonelle.com/p/biocv.html

MIGUEL, L. (28/04/2020) No puedes publicar esto. Árboles Frutales (ed. Adrián Viéitez). Recuperado de: https://medium.com/@arbolesfrutales/no-puedes-publicar-esto-617e7f146c5

MIGUEL, L. (2013). La tumba del marinero. Madrid: La Bella Varsovia / Poesía.

MIGUEL, L. (2018). El funeral de Lolita. Barcelona: Penguin Random House.

MIGUEL, L. (2019). El coloquio de las perras. Madrid: Capitán Swing.

PÉREZ FONTDEVILA, A. Y MERI TORRAS FRANCÈS. (2016). Hacia una biografía del concepto autor. En Aina Pérez Fontdevila y Meri Torras Francès (eds.), Los papeles del autor/a. Marcos teóricos sobre la autoría literaria (11-54). Madrid: Arco Libros.

PÉREZ FONTDEVILA, A. (2019). Qué es una autora o qué no es un autor. En Aina Pérez Fontdevila y Meri Torras Francès (eds.), ¿Qué es una autora? Encrucijadas entre género y autoría (25-59). Barcelona: Icaria.

PLAYZ (RTVE). (2017). GRL PWR: Luna Miguel. España: Globomedia. Recuperado de: https://www.rtve.es/playz/videos/grl-pwr/grl-pwr-luna-miguel/4505828/

KAMUF, PEGGY. (2016). Una sola línea dividida. En Aina Pérez Fontdevila y Meri Torras Francès (eds.), Los papeles del autor/a. Marcos teóricos sobre la autoría literaria (70-105). Madrid: Arco libros.

RODRÍGUEZ-GAONA, M. (2010). Mejorando lo presente. Poesía española última: posmodernidad, humanismo y redes. Barcelona: Caballo de Troya.

RODRÍGUEZ-GAONA, M. (2019). La lira de las masas. Internet y la crisis de la ciudad letrada. Una aproximación a la poesía de los nativos digitales. Madrid: Voces.

ROSARIO FERRÉ (1991). El coloquio de las perras. Puerto Rico: Editorial Cultural.

SÁNCHEZ, S. (2020). María Sánchez [blog]. Recuperado de: https://maria-sanchez.es/blog

SÁNCHEZ, M. (2019). Tierra de mujeres. Barcelona: Seix Barral.

SÁNCHEZ, S. (2017). Cuaderno de campo. Madrid: La Bella Varsovia / Poesía.

SÁNCHEZ, M. (2020). Cartas de Interior. Medium. Recuperado de: https://medium.com/@cartasdeinterior

SONTAG, S. (2019). Sobre la fotografía. Trad. Anna Llisterri. Barcelona: Ajuntament de Barcelona.

SCHWOB, M. (2012). El libro de Monelle. Trad. Luna Miguel. Madrid: Demipage.

ZAFRA, R. (2010). Un cuarto propio conectado. (Ciber) espacio y (auto) gestión del yo. Madrid, Editorial Fórcola.

ZAPATA, JUAN. (2015). Prólogo. La noción de postura en el debate académico: desafíos y presupuestos de la nueva teoría del autor. En Meizoz, Jérôme, Posturas literarias. Puestas

en escena modernas del autor, Juan Zapata (trad.) (ix-xxxiii). Bogotá: Universidad de los Andes.

Materialidad web y resistencia: Cómo hacer política de lo digital en el Capitaloceno

Alex Saum-Pascual
University of California, Berkeley, Estados Unidos

Estamos al borde de una catástrofe planetaria. Las crisis medioambientales, políticas, humanitarias y de salud pública han dado un nuevo sentido de urgencia al Zeitgeist del Antropoceno. La actividad humana se ha visto puesta en oposición a la Naturaleza, participando así de un discurso dialéctico que, como los binarios estructurales tras el sexismo, el racismo o, incluso, el eurocentrismo, apunta directamente a la violencia, desigualdad y opresión del mundo moderno (Moore 2016). En su relación con el cambio político y medioambiental, el discurso del Antropoceno presenta la explotación y acumulación de capital como algo contiguo a la naturaleza humana y al progreso. La acumulación, sin embargo, no es sólo productiva, sino necrótica (McBrien 2016), en el sentido de que implica la reducción, o quizás, la extinción misma:la reducción de culturas, lenguas y pueblos; así como la extinción de la Tierra a través del consumo indiscriminado de recursos. Si la acumulación es parte natural del desarrollo humano, según esta lógica también lo serán la reducción y la extinción. Esta ponencia se enfrenta a este paradigma explorando obras de literatura y/o arte digital que sitúan su producción dentro de una red de responsabilidad material que rechaza los binarios implícitos en la lógica capitalista en pos de una nueva materialidad poética que llamo "materialidad web crítica". Aunque puede sonar contradictorio, la destrucción de los recursos naturales y la vida humana está directamente relacionada con el desarrollo de tecnologías digitales que proyectan una perversa sensación de inmaterialidad. Para exponer esto, analizo una serie de obras de Eugenio Tisselli, Joanna Moll, Milton Laufer y Micha Cárdenas. Repensar la materialidad digital necesita un doble marco de interpretación; uno que mire tanto al lugar de estas obras dentro de la red de la vida ("the web of life" según Jason Moore) como a una nueva aproximación metodológica relacional y multi-direccional. Esto requiere no sólo un nuevo marco para entender el presente contexto histórico (el Capitaloceno) o una nueva concepción de la política posthumanista (Rosi Braidotti, Donna Haraway), donde la ética transversal y la responsabilidad epistémica dan pie a nuevas relaciones de saber.

Bibliografía

Braidotti, Rosi. 2019. Posthuman Knowledge. Cambridge: Polity.

___2013. The Postuman. Cambridge: Polity

Cárdenas, Micha. 2014. Redshift and Portalmetal

Crutzen, Paul J. and Eugene Stoemer. 2000. "The Antropocene." IGBP [International Geosphere-Biosphere Programme] Newsletter, no. 41: 17-18

Haraway, Donna. 2016. Staying with the Trouble: Making Kin in the Chthulucene. Durham: Duke University Press

McBrien, Justin. 2016. "Accumulating Extinction: Planetary Catastrophism in the Necrocene." Anthropocene or Capitalocene? Nature, History and the Crisis of Capitalism. Jason Moore Ed. Oakland: PM Press. 116-137

Läufer, Milton. 2020. 8 minutes 46 seconds

Moll, Joana. 2014. CO2GLE.

_____2016. DEFOOOOOOOOOOOOOOOREST

_____2019. The Hidden Life of an Amazon User.

_____2022. Carbolytics

Moore, Jason. 2015. Capitalism in the Web of Life. London: Verso

_____2016. Introduction. Anthropocene or Capitalocene? Nature, History and the Crisis of Capitalism. Jason Moore Ed. Oakland: PM Press. 1-13

Tisselli, Eugenio. 2014. El 27/The 27.

_____2017. La Puerta

_____2018. Mycelium Ryder

_____2019. Amazon

Nuevas narrativas en los márgenes de lo literario: escrituras y redes de comunicación online en Cuba hoy

Ariel Camejo Vento
Universidad de La Habana, Cuba

Las nuevas configuraciones de lo espacial que emanan de las prácticas en entornos virtuales, han reconfigurado el ámbito de la literatura y sus procesos. Por ello resulta pertinente abordar analíticamente el fenómeno de las escrituras narrativas emergentes en medios digitales, incluso con mayor énfasis en contextos donde la tecnología no solo abre brechas de desigualdad, sino que inaugura espacios más democráticos para la circulación de ideas. Propongo examinar un grupo de textos que he reunido en la antología "Objetos Textuales No Identificados. Territorios narrativos y nuevos medios en Cuba", la cual agrupa a autores que proponen rutas

novedosas a la escritura narrativa moviéndose periféricamente entre el periodismo, la literatura, la crónica, el testimonio o la no-ficción.

Frente al cuestionamiento que indaga en torno a la posibilidad de asimilar para "lo literario" un cierto estado de ocurrencia textual web, me interesaría situar la indagación en el sentido contrario. ¿Qué sucede si se invierte ese flujo? ¿Qué ocurre si observamos, en la dirección opuesta, las formas a través de las cuales el ejercicio canónico, lógico y estructurado de lo literario, se diluye en el caótico mapa de signos que se ofrecen a usuarios indiferenciados para, más que escribir, inscribir su presente en el mundo real formando nuevos "sensorium" (Martín-Barbero: 2004)?

La realidad mediática cubana ha venido reflejando un "hambre de realidad" (Shields: 2010) que establece relaciones con carencias de la vida pública en la isla, como la inexistencia de "espacios" para el debate, la formalización de discursos y escrituras fuera de la lógica oficialista, el establecimiento de contrapunteos culturales con asuntos como el machismo, la violencia contra los cuerpos no-normativos, el disenso político, la discriminación o la inequidad.

Una mirada a la literatura cubana de las últimas dos décadas puede reflejar un desgaste en las capacidades para interpelar este tipo de contexto. El desplazamiento de los debates y foros de discusión al entorno en línea, activa interrogantes que se mueven entre los cuestionamientos propios acerca del carácter de esta nueva escritura, los temas que explora con más insistencia o las lecturas que emanan de su inestable posición en términos de nomenclatura: textos que diluyen su naturaleza literaria, o periodística, o ensayística, o política... textos que atentan contra su clasificación, su encuadre, pero que defienden igualmente un nuevo modelo de relación, que no de interpretación, frente a la "realidad".

Bibliografía

Appadurai, Arjun: Fear of Small Numbers: An Essay on the Geography of Anger, Durham, NC: Duke University Press, 2006.

_____ : The Future as a Cultural Fact: Essays on the Global Condition, Brooklyn, NY: Verso, 2013.

Martín-Barbero, Jesús: Oficio de cartógrafo. Travesías latinoamericanas de la comunicación en la cultura, Santiago de Chile: Fondo de Cultura Económica, 2004.

Carrión, Jorge: Mejor que ficción. Crónicas ejemplares, Barcelona: Anagrama, 2012.

Gialloreto, Andrea: Tra fiction e non-fiction. Metanarrazioni del presente, Firenze: Franco Cesati Editore, 2017.

López-Calvo, Ignacio y Víctor Valle: Latinx Writing Los Angeles. Nonfiction Dispatches from a Decolonial Rebellion, Lincoln & London: University of Nebraska Press, 2018.

Ryan, Marie-Laure and Jan-Noël Thon: Storyworlds across media: toward a media- conscious narratology, Lincoln and London: University of Nebraska Press, 2014.

Shields, David: Reality Hunger: A Manifiesto, New York: Knopf, 2010.

Villoro, Juan: "La crónica, ornitorrinco de la prosa", en La Nación, 22 de enero de 2006. Disponible en: https://www.lanacion.com.ar/773985-la-cronica-ornitorrinco-de-la-prosa

Wu Ming: New Italian Epic: letteratura, sguardo obliquo, ritorno al futuro, Turin: Einaudi, 2009.

Poetas en red

María Luisa Martínez Muñoz
Universidad de Concepción, Chile

Poetas en redes

Los poetas latinoamericanos de las últimas décadas han incursionado en los medios digitales y en las redes sociales como forma de visibilizar y difundir su obra, y también han hecho uso de ellas para construir su imagen autoral en la realidad tanto online como off-line. En este contexto, la traducción ocupa un papel fundamental y no se refiere estrictamente a la traducción de un idioma a otro, sino que a la forma en la que la obra de los poetas se presenta como una búsqueda de traductores ideales de una vida y una obra. Estas traducciones adoptan la forma de diálogo entre autores en red y usuarios en una época signada por la digitalidad, en la que tanto la opinión de los autores como su obra son referenciales en términos políticos y culturales.

Bibliografía

Alberca, Manuel. (2007). El pacto ambiguo. De la novela autobiográfica a la autoficción. Madrid: Editorial Biblioteca Nueva.

Calvo, Javier. (2016). El fantasma en el libro. La vida en un mundo de traducciones. Barcelona, España: Editorial Planeta, S.A.

Retórica emocional de la participación en la industria editorial española: autores, lectores y nuevas formas de emancipación de la lectura

Andrea Navacerrada Domínguez, Andrea Abello Collados
Universidad Complutense de Madrid, España

La creación ya no se limita al momento de la concepción o realización de la obra. Tanto la participación de los intérpretes como el concepto de creación colectiva son prueba de este cambio, que ha provocado un viraje hacia la denominación de los testimonios artísticos de la cibercultura como «obras-flujo» u «obras-proceso». Estos términos presuponen un cuestionamiento de las figuras tradicionalmente garantes de la totalización de las obras. Entre ellas, tal vez la más afectada sea la del autor.

Muchas obras han buscado esa participación activa. Durante la década de los sesenta se iniciaron una serie de experimentos que incorporaron la tecnología para extender ese potencial emancipatorio del campo de los medios, reclamando, así, un empleo reorganizativo de los mismos. En ese intento de apropiación, se redefinía la práctica artística como creación de nuevas relaciones entre usuarios y medios tecnológicos. Sin embargo, cabe preguntarse qué queda hoy de aquella idea de Internet como territorio independiente cuando el paradigma de las tecnologías de la información parece haber evolucionado hacia su cierre como sistema.

El empleo de estos medios por parte de la industria editorial española es un ejemplo de cómo este potencial emancipatorio ha evolucionado hacia estrategias comerciales que apelan a lo emocional en el lector. Tal dinámica se ve reflejada en un proceso de gamificación comercial de la lectura con el que las editoriales establecen una comunicación con los lectores que genera la ilusión de incluirlos en el proceso creativo. Esta falacia emocional reduce la participación del lector a su rol de consumidor: también este sistema se ha cerrado.

Como respuesta, algunas editoriales proponen estrategias alternativas, a veces evidenciando, y a veces no, estas dinámicas. Con este interés presentamos Habitáculo, una experiencia interactiva propia con la que buscamos plantear un nuevo modelo de antología literaria y generar un espacio de experimentación que aúne elementos videolúdicos y literarios, recobrando el potencial emancipatorio de los medios tecnológicos y el intrínseco al acto de lectura. Frente al modelo comercial de antología, inmovilista y centrado en el autor, Habitáculo es un museo donde cada objeto apela directamente al lector, buscando una relación más horizontal entre lector y objeto. El autor desaparece en la experiencia de juego, humanizándose como creador. De esta forma, se rechaza la jerarquía autor-lector y el mecanismo de consumo que

posiciona a este último como consumidor pasivo, estableciendo una relación complementaria entre texto e imagen, autor y lector, lector y lector.

Bibliografía

Cordón García, J. A. (2006): «Los circuitos de compra y lectura de libros y otros aspectos de recepción actual en Europa», Teoría de la lectura, Analecta Malacitana, Málaga, pp. 101-126.

Iser, W. (1987): El acto de leer, Madrid, Taurus.

Lordon, F. (2019): La sociedad de los afectos. Por un estructuralismo de las pasiones, Adriana Hidalgo editora, Madrid.

Maingueneau, D. (2015): «Escritor e imagen de autor», Tropelías. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, Nº 24, pp. 17-30.

Martín Prada, J. (2015): Prácticas artísticas e Internet en la época de las redes sociales, Madrid, Akal.

Mayoral, J. A. (2015): Estética de la recepción, Madrid, Arco Libros.

Pérez Fontdevila, A; Torrás Francés, M (eds.) (2016): Los papeles del autor/a. Marcos teóricos sobre la autoría literaria, Madrid, Arco Libros.

— (eds.) (2019) ¿Qué es una autora? Encrucijadas entre género y autoría, Barcelona, Icaria editorial.

(Auto)presentación de los autores de la generación Nocilla en Internet y su contribución a la recepción de su obra

Katarína Gecelovská
Universidad Masaryk, República Checa

Mi ponencia trata sobre los autores pertenecientes a la **Generación Nocilla** (también llamada **Generación Mutante** o **Generación Afterpop**) y su actividad en Internet relacionada con la producción literaria. Los autores en cuestión son **Vicente Luis Mora**, **Agustín Fernández Mallo**, **Juan Francisco Ferré** y **Jorge Carrión** y me interesan sus entradas en blogs, en redes sociales (Facebook e Instagram) y vídeos en YouTube. Analizo los propios blogs de los autores: *Diario de lecturas* (Vicente Luis Mora), *El hombre que salió de la tarta* (Agustín Fernández Mallo) y *La vuelta al mundo* (Juan Francisco Ferré), donde los autores promocionan su obra, reúnen enlaces a las reseñas y los artículos sobre sus libros, publican información sobre sus apariciones públicas, pero también sus reflexiones sobre la literatura y sus reseñas de las obras de otros autores. Mora ve el blog como una oportunidad de contacto inmediato entre críticos, autores y lectores, los cuales – con sus aportaciones y comentarios – crean „monografías interactivas, discutidas y revisadas al minuto; ensayos colectivos en marcha sobre posmodernismo, crítica literaria, (...) influencias

de los mass media y del pop en el arte“ (La luz nueva, p. 82). Mi principal interés es cómo los autores mencionados hablan de su propia obra en sus blogs, redes sociales y vídeos de YouTube, cómo la presentan y cómo de esta manera contribuyen a su recepción por parte de críticos y lectores. En mi ponencia trato de describir y analizar estas nuevas maneras de (auto)presentación de los escritores en la era de Internet, centrándome en los autores de la Generación Nocilla.

Bibliografía

Mora, V. L. (2007). La luz nueva. Singularidades en la narrativa española actual. Córdoba: Editorial Berenice.

Fernández Mallo, A. (2012). Blog up. Ensayos sobre cultura y sociedad. Valladolid: Ediciones Universidad de Valladolid.

Goméz Trueba, T. a Morán Rodríguez, C. (2017). Hologramas. Realidad y relato del siglo XXI. Gijón: Ediciones Trea.

https://fernandezmallo.megustaleer.com/

https://juanfranciscoferre.blogspot.com/

https://vicenteluismora.blogspot.com/

¿La comunidad virtual como extensión de la comunidad física? El amor por la poesía desde Catalunya a Argentina a través de la red

Patricia Rocha Antonelli
Universitat Rovira i Virgili, España

"Nomésmary: Invitada por la poeta Isabel Abad, a esta travesía poética #PeetMeNotLeave,que me permite publicar ocho de mis poemas junto con fotografías (que no pondré, en mi caso) en el lapso de 8 días. Cada poema será traducido y publicado en el almanaque ruso. Tengo el placer de nominar a Gerardo Barbieri, poeta argentino, para que haga lo mismo y nomine a alguien diariamente.

Mi segundo poema: "Será por la persiana que está rota...." "

Partiendo del estudio de la comunidad argentina migrante en Catalunya, a través de la netgrafia, se ha descubierto una comunidad virtual imaginada transnacional. Los flujos migratorios son de ida y vuelta y en el transcurso de la investigación nos encontramos con una informante catalana, que escribe poesía también en castellano, y que había residido en Buenos Aires. Esta ponencia no pretende acercarse a la literatura publicada en los Socials, desde la antropología, sino que intenta explicar cómo se forman estas comunidades con intereses afines. Esta comunicación

pretende explorar a los Social Network como referentes informativos y ámbitos generadores de identidad. Facebook en particular, permite un espacio considerable para opinar-escribir, propone amistades y grupos, según gustos e intereses y permite una comunicación rápida entre usuarios.

Para el análisis de lo virtual, se debe abandonar el énfasis en el espacio geográfico concreto y asumir otro concepto de comunidad, que, en este caso, se debe definir como un conjunto de intereses compartidos, en este caso intelectuales, y donde las relaciones pueden durar años o donde los participantes pueden desaparecer de un momento a otro y donde las lealtades no dependen ni de la solidaridad circunscrita o ni de la confianza exigible, simplemente siempre hay alguien que responda del otro lado de la pantalla.

Bibliografía

Appadurai,A.(2006)Lamodernidaddesbordadadimensionesculturalesdela globalización. Fondo de Cultura Económica (1ed. 1996). Montevideo.

Busso, M. P. (2016) La migración de argentinos en la prensa gráfica y los foros de Internet: la construcción diferenciada de colectivos de identificación Galaxia (São Paulo, online), ISSN 1982-2553, n. 33, set.-dez., p.20-31. http://dx.doi.org/10.1590/1982- 255420162278112

Busso, M. P. (2013) Foros online o cómo dar cuenta de la identidad conectada. Letra. Imagen. Sonido L.I.S. Ciudad mediatizada. Año IV, # 10, Segundo semestre 2013 Buenos Aires arg | Págs. 15 a 28

Hine, Christine (2000) Etnografía virtual. Barcelona. Edita UOC.

Portes, A. y walton, J. (1985) Labor, Class, and the International System Insurgent Sociologist, Volume: 13 issue: 1-2, p 138-139 https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/089692058501300118

Kaufmann, V. (2002). Re thinking mobility. Aldershot: Ashgate.

Lévy, J. (2001). "Os novos espacos da mobilidade". En: Geographia, vol. 3, No. 6. GEOgraphia - Revista do Programa de Pós-Graduação em Geografia da Universidade Federal Fluminense https://www.researchgate.net/publication/328816178_Os_Novos_Espacos_da_Mobilidade

Zolberg, A. (2006) "Las migraciones internacionales desde una perspectiva política". En Zona abierta, Nº 116-117, p. 25-58.

2_Texto, sonido, imagen y archivo: entornos y perspectivas de la literatura popular iberoamericana

Mariana Masera (Universidad Nacional Autónoma de México, México)
Ricarda Musser (Instituto Ibero-Americano, Berlín, Alemania)

Poco después de implantarse la imprenta de tipos móviles en Europa se empezaron a imprimir los relatos y poemas transmitidos oralmente hasta ese momento por cantores y recitadores errantes. Estos también llegaron al Nuevo Mundo de la mano de colonizadores, misioneros y conquistadores. Allí se completaron añadiéndoles particularidades autóctonas.

Las impresiones fueron, casi desde sus orígenes, medios de comunicación multimodales compuestos de elementos textuales e iconográficos. Se publicaban como folletos de formato pequeño con 8 o 16 páginas o bien como hojas sueltas de distintos tamaños. En función de sus modalidades de venta, se les dio además el nombre de literatura de cordel o pliegos de cordel. La transmisión de estos textos recitándolos o cantándolos con acompañamiento musical tuvo un papel destacado en la comunicación social tanto oral como escrita hasta las primeras décadas del siglo XX, sobre todo en aquellas regiones donde tardaron en implementarse otros medios de comunicación más modernos como la prensa o la radio. En el siglo XX, los discos y las grabaciones radiofónicas hicieron posible conservar los elementos sonoros que habían sido decisivos para el éxito de estos formatos de literatura popular a lo largo de los siglos. Estos lograban captar el interés del público relatando en todo momento los acontecimientos de actualidad y la temática más novedosa como, p. ej., revueltas políticas, crímenes espeluznantes o catástrofes naturales.

Sin embargo, la publicación de cuadernillos y hojas sueltas no tuvo tanto éxito como se esperaba. Solo unas pocas bibliotecas y archivos de acceso público recopilaron sistemáticamente estos materiales durante la época en que se publicaron y mucho menor es el número de aquellas instituciones que catalogaron títulos sueltos. Además, siguiendo las lógicas institucionales, en muchos de los casos se realizó una separación de los objetos multimedia por sus soportes físicos y elementos dominantes en colecciones sonoras, impresas e iconográficas.

Gracias a las posibilidades que brinda la digitalización, fue en el siglo XXI cuando mejoró enormemente la identificación de colecciones sueltas y su puesta a disposición de la investigación en todas sus facetas, independientemente del tiempo y del lugar. Además se pudieron reunir virtualmente colecciones muy distantes desde el

punto de vista geográfico y así hacer comprensibles tanto los procesos de producción y distribución como los procesos de intercambio y apropiación cultural. La integración en entornos de investigación virtuales permite a su vez generar nuevas materias de investigación y trabajar en ellas simultáneamente tomando como base multitud de fuentes.

La disponibilidad digital de estas formas de articulación de la cultura popular a lo largo de varios siglos consigue, al mismo tiempo, revitalizar la producción de nuevos textos, imágenes y formatos de recitación. Esta nueva obra toma como modelo los objetos digitalizados haciendo referencia, por ejemplo, a la Lira Popular en Chile, a las impresiones del taller de Antonio Vanegas Arroyo con las memorables ilustraciones de Manuel Manilla y José Guadalupe Posada en México y a la inquebrantable tradición de los cordelistas en Brasil.

Esta sección pregunta por el rol y las perspectivas de los archivos físicos y digitales para la investigación internacional interdisciplinaria sobre los formatos de literatura popular multimedia tradicionales y por su influencia sobre la literatura popular de hoy en día.

Bibliografía

Chicote, Gloria (2012): Romancero. Buenos Aires: Colihue.

Chicote, Gloria / Göbel, Barbara (eds.) (2017): Transiciones inciertas: archivos,

conocimientos y transformación digital en América Latina. Buenos Aires: Universidad Nacional de La Plata.

Masera, Mariana (ed.) (2014): Mapas del cielo y la tierra: espacio y territorio en la palabra oral. México D.F.: UNAM.

Müller, Christoph / Musser, Ricarda (eds.) (2018): De la pluma al internet: literaturas iberoamericanas en movimiento (siglos XIX – XXI). Medellín: EAFIT.

Crear colecciónes de cultura popular: ayer y hoy

Peter Altekrüger
Ibero-Amerikanisches Institut, SPK, Alemania

Uno de los principales focos de la biblioteca del Ibero-Amerikanisches Institut (Instituto Ibero-Americano, IAI) son las colecciones de cultura popular en español y portugués. Durante mucho tiempo, las bibliotecas académicas ignoraron y no registraron sistemáticamente las publicaciones que se producían en la Península Ibérica y en América Latina en esta área. Es principalmente gracias a los coleccionistas privados, a menudo académicos con un interés especial en la lingüística, la antropología o la música, que estos folletos, panfletos y partituras han sobrevivido hasta hoy. En la conferencia se examinará cómo han cambiado las actividades de coleccionismo en los últimos 150 años, qué criterios de coleccionismo se aplican hoy en día y cómo la digitalización ha afectado a la creación y presentación de colecciones culturales populares. La ponencia usa ejemplos de la biblioteca del IAI.

El Cancionero de Lima, un sismógrafo de la vida social limeña (1910-1947)

Gérard Borras
Université Rennes2, Perú

A finales del siglo XIX se publica en la capital peruana un pequeño cuaderno con un título bastante poco original: El Cancionero de Lima. Después de unos años de ausencia reaparece en la primera década del XX con un nuevo formato de 8 páginas y con un subtítulo que lo iba acompañar de manera ininterrumpida durante décadas: semanario festivo popular. Tanto el título como el subtítulo eran engañosos. Detrás de la inocente categoría “cancionero” y del adjetivo “festivo” supuestamente recreativo, encontramos un objeto con facetas múltiples que en medio de las canciones de moda, celebra a presidentes como Leguía, se convierte en militante del APRA, relata la crónica roja, los accidentes de aviones, denuncia las crisis sociales,etc., ofreciéndonos una percepción desde ”abajo”, pero eso sí, siempre en cuartetas o décimas, para no perder la forma de la canción. Presentaremos una síntesis de estos diferentes roles, viendo también cómo en medio de un control severo de la censura sus editores supieron mantener siempre su línea editorial.

Bibliografía

Gérard Borras. Lima, el vals y la canción criolla (1900-1936). Lima: IDE-PUCP;IFEA, 2011.

Ana Ledesma, Tomás Cornejo. Cancioneros populares de Chile a Berlín(1880-1920). Santiago de Chile, Uni. A. Hurtado,

José Antonio Lloréns Amico, Rodrigo Chocano Paredes.Celajes, florestas y secretos. Una historia del vals popular limeño. Lima,Instituto Nacional de Cultura, 2009.

Fred Rohner, La Guardia Vieja.El vals criollo y la formación de la ciudadanía en las clases populares (1885-1930). Lima, IDE-PUCP, 2018.

El viajero viviente

Juan Eduardo García Gaytán
Alemania

Desde la invención de los sistemas de escrituras, el hombre ha experimentado un cúmulo de sensaciones, pasiones y sentimientos. Desde años memorables, el hombre ha desarrollado mecanismos de preservación en tales escrituras: en sus literaturas.

El mundo iberoamericano, ha sido siempre un mosaico de lenguas y de culturas. Cada cultura es representada por su respectiva lengua y viceversa; en ellas, lenguas y culturas, interactúan con una serie de sentidos humanos que imperan sobre otros sentidos, ya sean éstos también humanos, naturales, políticos o religiosos. Aunado a lo anterior, se hacen presentes cuestiones de tipo antropológico, que se relacionan y participan en la vida del ser humano, como una imperiosa necesidad de obtener y dar a conocer respuestas a sus preguntas de tipo filosóficas, en donde se confluyen aquellos sentimientos, pasiones y sensaciones. Al seguir la vertiente natural, se da paso al encuentro con otras diciplinas como la psicología del ser humano, es decir, del hombre, en concordancia con su entorno, a través de procesos como los neurológicos. Todo ello para intentar alcanzar un objetivo específico, que satisfaga aquella imperiosa necesidad humana.

En el mundo iberoamericano se interrelacionan individuos en un mundo cercado, propiedad del mundo románico, descendiente de otro mundo mayor que es el que los rige: el mundo latino. Es así como se llega a la fuente de donde emana el espíritu que alimenta aquellas culturas y lenguas del mosaico cultural iberoamericano.

En la tentativa exposición de entorno y perspectiva, se pretende mostrar y demostrar los mecanismos que engloban al texto, sonido, imagen y archivo, guiado por un aparato crítico; para tratar de aportar un conocimiento homogéneo de tipo filosófico, literario, lingüístico, cultural y filológico; es decir: humanístico.

La mascarada de los héroes y los bandidos: un vistazo al repertorio de la máscara y a las dinámicas de la novela popular española

Cuesta Agredo Daniel
Ibero-Amerikanisches Institut - Preußischer Kulturbesitz, Alemania

La era dorada de los bolsilibros en España, que tiene lugar entre 1940 y 1950, ve surgir en el mercado editorial español exitosas series como El coyote, El Encapuchado o La Sombra. Estas tienen un punto en común: la actualización del topos del héroe, o bandido, enmascarado.

Los bolsilibros pueden entenderse como una forma de la novela popular, en tanto que se trata de publicaciones económicas, que pretenden llegar a un gran número de lectores. El cuidado de los elementos visuales de sus portadas es también fundamental para conseguir las aspiraciones comerciales de estos productos: sus motivos coloridos y sus ilustraciones, que recrean pasajes truculentos de la obra en cuestión, buscan llamar la atención de los compradores. Finalmente, alrededor de estas publicaciones surgen también una serie de objetos efímeros: cartillas, cromos y publicidad.

La ponencia busca abordar los elementos diegéticos y extradiegéticos de algunas series como El bandido Zingomar, El Coyote, El Encapuchado o el Cosaco enmascarado que tienen como tema los enmascarados. El análisis de los componentes diegéticos permitirá ahondar en las dinámicas y fracturas de la identidad que trae consigo el uso de la máscara. Por su parte, analizar los elementos externos y el campo literario en el que se enmarcan estos bolsilibros es una forma de dilucidar y entender los mecanismos y las condiciones de surgimiento y distribución tanto en España como en otros países de Hispanoamérica.

Bibliografía

Eco, Umberto (2016) El superhombre de masas. Penguin Random House: Barcelona

Eguidazu, Fernando. (2008) Del folletín al bolsilibro, 50 años de novela popular española (1900-1950). Silente: Guadalajara.

von Holzen, Aleta-Amirée (2019): Maskierte Helden. Zur Doppelidentität in Pulp-Novels und Superheldencomics.Chronos: Zürich.

Los videopoemas de Arnaldo Antunes: Objetos multimedias en expansión

Elizabeth Dávila Dezeo
Universidad de Los Andes, Mérida, Venezuela, Venezuela

El artista multimedia brasileño Arnaldo Antunes es un reconocido performer que se caracteriza por su trabajo multifacético y experimental con la palabra. Esta experimentación ha dado lugar a la construcción de los videopoemas concebidos como espacios intermediales y permormáticos en los que conviven distintos lenguajes de manera armónica. Es así que, el uso del soporte audiovisual y las nuevas tecnologías en la composición han redimensionado el fenómeno poético, y, por medio de la puesta en perf (Pavis, 1998) se pueden escenificar juegos polifónicos (Tatit, 1997) que concluyen en una "extrañeza visual- auditiva" y que exigen un esfuerzo cognitivo en su recepción. Los videopoemas son un género híbrido, cuyos formatos emergentes permiten la fusión de diversos códigos en un mismo soporte para comprender las múltiples posibilidades del hecho poético, en los que la yuxtaposición de texto, imagen y sonido permiten construir la experiencia estética. La pluralidad visual en contrapunto con la polifonía vocal, pone de manifiesto la (com)pulsión de la escritura antuniana y crea un universo poético que está en constante construcción y deconstrucción, lo que implica la desterritorialización y reterritorialización (Deleuze, 1996). En este sentido, la poética antuniana encarna múltiples corporeidades en el soporte digital y remite a una (tecno) poética (Kozak, 2012) del espacio (Bachelard, 1975), en la que la transubjetividad de la imagen genera una auralidad. El tránsito de elementos discursivos, musicales y gráficos dentro del soporte del videopoema transforman la sonoridad del espacio, generando lugares de indeterminación que están marcados por la fragmentariedad (Blanchot, 1973) del discurso. Esta fusión genera un contenido híbrido que se caracteriza por su notoria ambigüedad y por la corporeización que adquiere la escritura, pues, la palabra en el discurso poético de Antunes alcanza formas simbólicas al formar parte de huellas, recortes, fragmentos, e indicios del lenguaje que se materializan en la voz y el cuerpo del artista, mediante su puesta en perf en la escenario poético. La confluencia de medios, códigos y soportes establece un diálogo intermedial y rizomático que da como resultado las performance poéticas de los videopoemas, en los que la palabra se concibe, además, de sonido y significado, como imagen y movimiento. Este fenómeno interdisciplinario será abordado por los enfoques de la Literatura Comparada y los Estudios inter/transmediales que permiten comprender el espacio poético de la videopoesía antuniana, como un objeto multimedial en expansión.

Bibliografía

Bachelard, Gastón. (1975). La poética del espacio. Fondo de cultura económica: Buenos Aires, Argentina.

Cusse, F. (2008). Hacia el interior de Arnaldo Antunes (ponencia leída en las 8vas Jornadas Andinas de Literatura Latinoamericana). Goethe Institut

Deleuze, G y Guattari, F. (1996) " Rizoma" en Mil mesetas. Capitalismo y esquizofrenia.Valencia.Pre-textos, 200// "Literatura y verdad en Crítica y clínica. Barcelona:Anagrama

Kozak, Claudia. (ed.) (2012). Tecnopoéticas Argentinas.Archivo blando de arte y tecnología. Caja Negra:Buenos Aires, Argentina.

Pavis, Patrice. (1998). La puesta en escena contemporánea: Orígenes, tendencias y perspectivas. Música, Editum, 2015, 456 pp. Traducción: Magaly Muguercia.

Tatit, Luis. (1997). Musicando a Semiotica:Ensaios Sao Paulo: Annablume.

Más allá de las fronteras y los géneros: las hojas volantes del México de entre siglos (XIX-XX)

Maria Ana Beatriz Masera
Universidad Nacional Autónoma de México, México

Los impresos populares que circularon a fines del siglo XIX y principios del XX formaron parte de una compleja red de medios masivos cambiantes, así, junto a los especializados cantores de pliegos y el teatro de tandas, comenzaron a proliferar los nuevos medios masivos como el cine, el fonógrafo. Estas novedosas formas impactaron no sólo en la producción y circulación de los impresos que compartieron las calles, plazas, teatros y cines sino también en sus formatos y contenidos.

En esta ponencia se propone estudiar a las hojas volantes que contienen textos líricos de la colección Vanegas Arroyo como objetos poéticos intermediales y transgenéricos. Se trabaja especialmente en el análisis y la descripción de los elementos que sirven como representación de la voz --imagen, la tipografía, los textos poéticos- y como detonadores de imaginarios culturales compartidos.

Bibliografía

Botrel, Jean-François. “El sensacionalismo en la era premediática.” Sensacionalismo y amarillismo en la Historia de la Comunicación. Coords. Lucía Esteban, Dunia Etura, Esmeralda Hernández, Virginia Martín, María Monjas, Raquel Quevedo, Marta Redondo, Itziar Reguero, Marta Requejo, Ana Velasco. Madrid: Fragua. 2016, 25–37.

Frenk, Margit. Entre la voz y el silencio. Mexico: FCE. 2005 [1997].

González, Aurelio. “Literatura popular publicada por Vanegas Arroyo. Textos que conservó la memoria.” Literatura mexicana del otro fin de siglo. Ed. Rafael Olea Franco. Mexico: El Colegio de México. 2001, 449–468.

Rospocher, Massimo,Salman, Jeroem, 2017. “Crossing Border, Crossing Cultures.” Crossing Borders, Crossing Cultures. Popular Print in Europe (1450-1900). Eds. Massimo Rospocher, Jeroen Salman, Hannu Salmi. Berlín, Boston: De Gruyter Oldenbourg, 1–6.

Reconstrucciones de la cultura popular en colecciones multimedia

Ricarda Musser
Ibero-Amerikanisches Institut, SPK, Alemania

La cultura popular de una ciudad, un país o una era es documentada desde finales del siglo XIX en una gran variedad de formatos mediales. Estos incluyen, por ejemplo, cuadernillos, hojas sueltas, libretos, partituras, manuscritos, fotografías, carteles, revistas ilustradas y discos. En numerosos archivos y bibliotecas - debido a las lógicas institucionales - los diferentes tipos de medios se almacenan por separado y se desarrollan de acuerdo con diferentes regulaciones, situación ésta que requiere trabajo de detective por parte de los investigadores para obtener una vista completa. La digitalización permite que las colecciones separadas físicamente se fusionen virtualmente y que los objetos individuales se contextualicen de una manera nueva. Para los conservadores de las colecciones, esto significa una serie de desafíos administrativos y técnicos, y el desarrollo de conceptos nuevos e innovadores. Utilizando el ejemplo de colecciones argentinas y mexicanas del Instituto Ibero-Americano, la contribución explora cómo la vinculación virtual de objetos de texto, sonido e imagen crea nuevas oportunidades para la investigación en el proceso de digitalización y qué efectos tiene la digitalización en el rediseño y el desarrollo de rutinas de trabajo en bibliotecas y archivos, y en la colaboración entre curadores de colecciones e investigadores.

Bibliografía

Göbel, B. / Chicote, G. (Eds.): Transiciones inciertas. Archivos, conocimientos y tranformación digital en América Latina. La Plata: Universidad Nacional, 2017

Sánchez Ortiz, C. / Sanz Tejeda, A. (Eds.): La voz de la memoria. Nuevas aproximaciones al estudio de la literatura popular de tradición infantil. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2019

Retos de la literatura de quiosco en España (1900-1936) y su presencia en Biblioteca Digital Mnemosine

Dolores Romero López
Universidad Complutense, España

La literatura de quiosco tuvo un enorme éxito en toda España durante el primer tercio del siglo XX (Martínez Marín, 2001). El interés bibliográfico por la literatura de quiosco en España data de los años setenta (Díez Borque, 1972; Alemán Sainz, 1975; Romero Tobar, 1976). Varios investigadores centran sus investigaciones en el periodo cultural comprendido entre 1900 y 1936 (Santonja,1989, 1993, 2000; Sánchez Álvarez-Insúa 2001; y Larson y Zamostny, 2017; Ehrlicher, 2019; Eguidazu, 2020; Díaz Lage, 2021) con el fin de analizar el interés por la lectura popular. Son numerosos los retos que se deben afrontar para la correcta conservación y difusión de esta literatura ya que sus recursos son numerosos, se encuentran dispersos y, en muchos casos, las colecciones están incompletas. Se trata de materiales efímeros, producidos generalmente a bajo coste, de temática variada, a los que tenían acceso un amplio y diverso número de lectores. En muchos casos los ejemplares han llegado hasta nosotros gracias al empeño de coleccionistas privados.

El grupo de investigación de La otra Edad de Plata: Historia Digital y Cultural ha llevado a cabo una primera labor de rastreo y recopilación de datos de dos colecciones privadas que se encuentran ahora en instituciones públicas internacionales:1) la colección Ricardo Donoso-Cortés y Mesonero-Romanos que está alojada en la Biblioteca de la Universidad de California (Zamostny, 2018) y 2) la colección Fernando Eguidazu, alojada en el Instituto Iberoamericano de Berlín (Romero López, 2021). Con el apoyo de un proyecto de investigación del Ministerio de Ciencia español hemos logrado hacer visibles los títulos de las colecciones de literatura de quiosco que contienen esas dos colecciones privadas a través de la Biblioteca Digital Mnemosine (ver enlaces en bibliografía).

Por lo tanto, el principal objetivo de nuestra comunicación será presentar el estado de la cuestión de los estudios sobre literatura de quiosco durante la Edad de Plata (1868-1936) y exponer los criterios que hemos seguido para crear esas dos colecciones digitales en la Biblioteca Digital Mnemosine. Con ello buscamos crear sinergias con otros investigadores que puedan estar interesados en esta primera literatura de masas.

Bibliografía

Alemán Sainz, Francisco. *Las literaturas de kiosko*. Barcelona, Planeta, 1975.

Díez Borque, José María. *Literatura y cultura de masas: estudio de la novela subliteraria*. Madrid, Al-Borak, 1972.

Díaz Lage, Santiago. *Escritores y lectores de un día todos. Literaturas periódicas en la España del siglo XIX*. Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2021.

Eguidazu, Fernando. *Una historia de la novela popular española (1850-2000)*. Sevilla-Madrid: Ediciones Ulises-Consejo Superior de Investigaciones científicas, 2020.

Ehrlicher, Hanno, "Revistas culturales hispánicas como medios para la construcción de comunidades imaginadas trasnacionales: dos ejemplos históricos conocidos y uno rescatado". *Mediodía. Revista Hispánica de Rescate*, núm. 2, 2019, pp. 134-150.

Larson, Susan y Zamostny, Jeffrey, eds. *Kiosk Literature of Silver Age Spain: Modernity and Mass Culture*. Bristol, Intellect Books, 2017.

Martínez Marín, Jesús, dir. *Historia de la edición en España 1836-1936*. Madrid, Marcial Pons Historia, 2001.

Romero López, Dolores. "La colección Fernando Eguidazu de novela popular (1900-1936) en el Instituto Iberoamericano de Berlín: presentación y catálogo". *Mediodía. Revista Hispánica de Rescate*, núm. 4, 2021, pp. 230-253.

Romero Tobar, Leonardo. *La novela popular española del siglo XIX*. Madrid: Fundación Juan March, 1976.

Sánchez Álvarez-Insúa, Alberto. "Colecciones literarias". Martínez Marín, pp. 373-396.

Santonja, Gonzalo. *La república de los libros: el nuevo libro popular de la II República*. Barcelona, Anthropos, 1989.

_____. *Las obras que si escribieron algunos autores que no existen: (notas para la historia de la novela revolucionaria de quiosco en España, 1905-1939)*. Madrid, El Museo Universal, 1993.

_____. *La insurrección literaria: la novela revolucionaria de quiosco (1905-1939)*. Madrid, Sial, 2000.

Zamostny, Jeffrey. "La colección Ricardo Donoso-Cortés y Mesonero Romanos de la literatura de kiosco 1900-1967 (UCLA): presentación y catálogo". *Mediodía. Revista Hispánica de Rescate*, Sevilla, núm. 1, 2018, pp. 148-167.

Webgrafía

Biblioteca Digital Mnemosine: http://repositorios.fdi.ucm.es/mnemosine/

Colección de Literatura de Quiosco en Mnemosine: http://repositorios.fdi.ucm.es/mnemosine/buscadorColeccion.php?name=Literatura%20de%20Quiosco&q=tipodecoleccion:quiosco&idc=cc_9&ord=fechadepublicacion

Colección Fernando Eguidazu en Mnemosine: http://repositorios.fdi.ucm.es/mnemosine/buscadorColeccion.php?name=Fondo%20Fernando%20Eguidazu&q=subcoleccion:CFENPE&idc=cc_11&ord=fechadepublicacion

Colección Ricardo Donoso-Cortés y Mesonero-Romanos en la UCLA: https://oac.cdlib.org/findaid/ark:/13030/kt9t1nf91c/

Colección Fernando Eguidazu de Novela Popular Española en IAI: https://www.iai.spk-berlin.de/es/biblioteca/catalogos-y-bancos-de-datos.html

Grupos de Investigación La otra Edad de Plata: Proyección cultural y legado digital: https://www.ucm.es/loep

Textualidad, intermedialidad, visualidad y digitalización en la transmisión literaria: bibliotecas, circuitos digitales oficiales y alternativos en Argentina

Vanesa Cotroneo
Universidad de Buenos Aires / Friedrich Alexander Universität, Alemania

Este trabajo se propone investigar los modos en que la literatura representa el legado cultural (oral) de un pueblo o nación, a través de la escritura y los nuevos medios de información. En tales procesos, un primer texto opera como eslabón original de una serie de transmisiones mediadas por diversas tecnologías artísticas y de la información. En el pasaje de una novela a una obra de teatro, se produce no sólo una transposición sino también una apropiación; en ese sentido, dicha transposición es, además, una traducción que, como indica Benjamin, no es idéntica a la original ni mucho menos posee la completitud de una vasija recién elaborada, sino que es equivalente a la de una vasija reconstruida y que, como tal, constituye un nuevo producto en la serie. Por lo tanto, el pasaje de lo literario a lo teatral implica la incorporación de más lenguajes, como el audiovisual o el espacial- semiótico. Y si a ello se agrega la transposición a soportes digitales mediante fotografías, grabaciones sonoro-cinematográficas o sitios virtuales disponibles en internet, dichas producciones tendrán un efecto particular en su transmisión y recepción.

Desde una estética de la recepción hermenéutica pero, a su vez, multimodal, puede pensarse que nuevos sentidos entran en juego en el pasaje de un medio a otro, destacando las variedades de opciones y mecanismos para comprender y aprehender los contenidos. En una recepción crítica, la intermedialidad forma parte del proceso de lectura y los particulares efectos dependerán también de las intenciones del productor/a de los contenidos de tal medio; en ese sentido, una pedagogía de la recepción acompaña al lector o lectora, espectador o espectadora en su propio proceso de interpretación, considerando su campo de experiencias y horizonte de expectativas (Jauss).

Esta contribución desarrollará las cuestiones mencionadas desde la problemática de la intermedialidad y digitalización en los procesos de construcción de archivos multimedia y/o virtuales, analizando los modos de lectura lineal, en el sentido occidental del texto verbal, de izquierda a derecha; pero también gráfico-espacial, por

medio de imágenes, saltos de página, enlaces y simultaneidades, particularmente, en los proyectos literarios de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno de Argentina, así como también en otros archivos digitales oficiales y alternativos de la región. Dentro de este segundo grupo, analizaré el proyecto Memoria Abierta, su trabajo de archivo y digitalización junto con los mecanismos que éste atraviesa en la transmisión del patrimonio para las futuras generaciones.

Bibliografía

Adorno, Theodor. "Arte, sociedad y estética". En Teoría Estética. Madrid: Ediciones Akal, 2004.

Benjamin, Walter. "La obra de arte en la época de su reproductibilidad técnica". En Discursos Interrumpidos I, Buenos Aires: Taurus, 1989.

"La tarea del traductor". En Angelus Novus. Barcelona: Edhasa, 1971.

Borrás Castanyer, Laura. "De la estética de la recepción a la estética de la interactividad. Notas para una hermenéutica de la lectura hipertextual". Recuperado de: fba.unlp.edu.ar/lenguajemm/?wpfb_dl=28. Fecha y hora de consulta: 21/08/2020; 18:30 hs.

JAUSS, Hans R. Ästhetische Erfahrung und literarische Hermeneutik. Múnich: Fink, 1977. [Trad. Esp. Experiencia estética y hermenéutica literaria: Ensayos en el campo de la experiencia estética. Madrid: Taurus, 1986].

3_La producción literaria y cultural como espacio de convivialidad: Post/Autonomía, Materialidad/Virtualidad, A/Simetrías

Gloria Chicote (Universidad Nacional de La Plata, Argentina) / Susanne Klengel (Universidad Libre de Berlín, Alemania) / Christoph Müller (Instituto Ibero-Americano, Berlín, Alemania)

En su propuesta sobre la "literatura postautónoma", Josefina Ludmer (2010) cuestionó acertadamente la aclamada autonomía del campo literario, cada vez más incierto en América Latina desde la impronta neoliberal de los años noventa del siglo pasado. La literatura y la cultura como factores importantes de la reflexión y comprensión social – factores de la "convivialidad" – han cambiado notablemente en los últimos decenios en cuanto a su autoimagen, sus modalidades y sus requisitos tecnológicos y materiales. Así, los binomios autonomía / postautonomía, materialidad / virtualidad, simetría / asimetría apuntan a algunas tensiones dentro de las cuales la producción literaria y cultural latinoamericana ha desarrollado estrategias estéticas y éticas heterogéneas para reaccionar a los desafíos sociales, políticos, tecnológicos y ecológicos de los últimos tiempos.

Sin embargo, estos procesos se remontan a tiempos más remotos, por lo cual se propone centrar esta sección no solo en el siglo XXI sino también retrotraer hacia períodos anteriores en los que comenzaron a gestarse interrogantes nodales tales como: ¿en qué medida pueden describirse y analizarse los cambios temáticos y formales del valor propio e intrínseco de la literatura y la cultura en vista de la transformación de sus soportes materiales (análogos y digitales) en los diversos contextos y sus condiciones históricas y epistémicas?; ¿es posible fortalecer o disminuir su función como medio de reflexión cultural y social sobre las formas de convivialidad, especialmente en contextos de profunda desigualdad social?

Por esta razón uno de los ejes de esta sección propone analizar las transformaciones que conlleva el proceso de digitalización no solo en la producción, distribución y recepción de literatura, sino también en la comercialización de la cultura y el arte. Asimismo los cambios de soporte conllevaron modificaciones relativas a la metodología y tecnología del análisis literario, resultando por un lado en el desarrollo de las humanidades digitales y, por otro, en el debate teórico y práctico sobre los modos del *close reading* filológico y el *distant reading* (Franco Moretti 2005, 2013) con respecto al análisis de los *big data.* ¿En qué medida influyen estas estrategias y controversias en la percepción clásica de la literatura, la cultura, y su papel social?

En este contexto de la transformación digital, pero también análoga y/o mixta, queremos abordar el tema utilizando dos conjuntos de preguntas referidas a las literaturas de lengua española:

1. ¿Qué tensiones, transformaciones y negociaciones subyacen en los procesos de producción y circulación de textos literarios en español en los siglos XX y XXI y específicamente en su materialidad? ¿Qué interacciones con los medios modernos de producción y distribución material y virtual se desarrollan a partir de esto?
2. ¿Cómo cambian los temas y su tratamiento literario en el mundo hispánico en relación con las agendas sociales y políticas, como por ejemplo la importancia actual de la cuestión ecológica? ¿En qué medida las posiciones literarias hoy en día pueden ser entendidas como "autónomas"? ¿O ya es irreversible su estatus postautónomo en el sentido de J. Ludmer? ¿Qué influencia tiene el lugar de enunciación en el capital simbólico respectivo de las autoras y autores? ¿En qué sentido debemos hablar de asimetrías y desigualdades en la producción, recepción y distribución de las obras (o performances) artísticas materiales o virtuales? ¿Cómo se pueden describir las existencias artísticas dentro y fuera de Internet y de las redes sociales?

Proponemos extender nuestra mirada sobre el pluriverso de las representaciones y performances culturales así como sobre sus múltiples géneros y redes de realización y circulación (literatura, teatro, cómic, cine, fotografía, etc.).

La sección se organiza en el marco de Mecila - Maria Sibylla Merian International Centre for Advanced Studies in the Humanities and Social Sciences Conviviality-Inequality in Latin America, un centro de investigación internacional financiado por el Bundesministerium für Bildung und Forschung (Ministerio Federal de educación e Investigación) de Alemania (mecila.net).

Del compromismo a la convivialidad. La escritura como práctica ética en las revistas culturales de la segunda posguerra

Niklas Schmich
Universität Regensburg, Alemania

En la América Latina de la segunda posguerra el proceso de la formacíon teórica (Theoriebildung) en torno al concepto de la literatura comprometida está constitucionalmente ligado a las revistas culturales como espacios, en los cuales convergen los procesos de recepción, configuración y discusión de este concepto acuñado por Jean-Paul Sartre en 1945. La revista *Realidad*, que se publicó entre 1947 y 1949 en Buenos Aires, entendía su propio contexto histórico –él de la segunda posguerra– desde el «Editorial» de su primer número como un mundo globalizado que se encuentra inmerso en una reestructuración de las relaciones entre las diferentes entidades culturales, sociales y geopolíticas (comp. Anónimo, 1947). El hilo principal de su programa gira en torno a la patogénesis de la crisis de la cultura occidental y en la búsqueda de un principio social que supera «las puras relaciones nacidas de la técnica» (Ayala, 1944: 398) como base de una posible convivialidad bajo un nuevo pretexto conceptual para la era global.

En el marco de este proyecto la pregunta «¿Qué es la literatura?» formulada por Sartre en un célebre texto publicado por primera vez en castellano en *Realidad* (1947, n° 6), suscitó un debate cuyas dinámicas revelan no solo las diferentes posiciones estéticas y literarias, sino también éticas, ideológicas y sociales de la revista. Partiendo de un enfoque interdisciplinar, trataremos de adentrarnos en el proceso de transferencia del concepto de la literatura comprometida, que en la revista opera al fin y al cabo como un medio para una problematización de la convivialidad social.

Con este discurso *Realidad* tiende un puente hacia otras revistas culturales de la época como *Les Temps Modernes*, fundada en 1945 por los pesos pesados de la filosofía francesa Simone de Beauvoir, Jean-Paul Sartre y Maurice Merleau-Ponty, y la revista alemana *Merkur*, dirigida por Hans Paeschke y Joachim Moras desde 1947. Aparte de su inserción en el contexto histórico general de la postguerra y su interés por el concepto de la *littérature engagée* los tres proyectos tienen en común que intentan llenar un vacío periodístico creado por la desaparición de los medios de referencia del periodo de entreguerras en su respectivo ámbito cultural: la *Nouvelle Revue Française* tuvo prohibida su publicación entre 1944 y 1953, la *Europäische Revue* desapareció en 1944 y la *Revista de Occidente* terminó su primera andadura con el inicio de la Guerra Civil española en 1936.

En un primer paso, trato de describir el concepto de la literatura comprometida como un fenómeno de circulación global que se configura de forma específica en el medio de la revista. En segundo lugar, intento examinar hasta qué punto las revistas cumplen la promesa satreana.

Del hiato digital a la falla material. Una lectura de "Discotecas por fuera" (Balcells, 2022)

Adrián Mosquera Suárez
Universidad Carlos III de Madrid, España

Tan presente en el debate actual, la digitalización ha atravesado prácticamente todos los ámbitos de la vida pre y pos covid. Se le sustraen críticas tan notorias como las presentadas por el profesor Byung Chul-Han (2021; 2022) al igual que motivan cambios transversales y culturales como los vinculados al ecologismo. En este sentido, la recién publicada novela "Discotecas por fuera" de Víctor Balcells (2022) recoge todas estas experiencias a través de las vivencias de un posicionador web que ha de luchar contra las fuerzas del algoritmo y de un ente digital que denominan "el Halo" y que contamina las subjetividades de todos quienes hayan sido poseídos por este. Así, la novela indaga desde dentro sobre un mundo cada vez más digitalizado, denunciando las múltiples precariedades que este impone y presupone a la población y a sus propios trabajadores —en este caso, el sector de los posicionadores web. Igualmente, en la novela, los videojuegos y redes sociales forman parte del mismo cuerpo narrativo, dialogando con la voz narrativa y el lector. Esta comunicación pretende por tanto indagar sobre como en la novela conviven algoritmos, videojuegos y las subjetividades digitalizadas y atravesadas por un discurso puramente neoliberal, dándole forma a un texto hibrido y que expone a Balcells como “una K. Le Guin de la ciencia ficción picaresca” (Morales, 2022). Del mismo modo, en “Discotecas por fuera” se observa ya no solo la dicotomía entre la virtualidad y la materialidad, presente en el propio título, si no las fuerzas fenomenológicas del presente que desdibujan cualquier anhelo de autonomía y desconexión. La obra se imbuye de la virtualidad propia del protagonista para trasladarla al “por fuera” del lector y así denunciar o al menos, narrar, las perturbaciones que la red añade a nuestras experiencias y vivencias vitales.

Bibliografía

Balcells, V. (2022). Discotecas por fuera. Anagrama.

Han, & Chamorro Mielke, J. (2021). No-cosas : quiebras del mundo de hoy / Byung-Chul Han; traducción de Joaquín Chamorro Mielke (Primera edición). Taurus Ediciones.

Han, & Chamorro Mielke, J. (2022). Infocracia : La digitalización y la crisis de la democracia / Byung-Chul Han ; Traducción de Joaquín Chamorro Mielke (Primera edición: abril de 2022). Taurus.

Zafra. (2017). El entusiasmo: precariedad y trabajo creativo en la era digital / Remedios Zafra (1a ed). Anagrama.

Diagramas de Venn y fotografías en la (auto)ficción: La imagen como intermediación material-virtual

Adelmar Ramirez
University of California Los Angeles, Estados Unidos

A partir de la lectura de *Conjunto vacío* (2013), de Verónica Gerber Bicecci, y *Óptica sanguínea* (2014), de Daniela Bojórquez, esta ponencia explora nuevas formas estéticas y herramientas descriptivas, tales como elementos visuales y procedimentales, en torno a la ficción conceptual en México. A manera de preámbulo, se discuten los paralelismos de los llamados "libros de artista" con las vanguardias del siglo XX, en tanto actos de resistencia literaria frente a los valores de mercado. Asimismo, son descritos los múltiples géneros y disciplinas que dan pie a los ejes estructurales de las obras seleccionadas: la fragmentación, la hibridez y la intermedialidad.

Como marco teórico, tendemos un puente entre la noción de *técnica* (en el contexto de la responsabilidad política del autor), de Walter Benjamin, el concepto de lo *virtual* según el filósofo Gilles Deleuze, y el neologismo propuesto por la ensayista Josefina Ludmer *realidadficción*. Desde estas perspectivas repensamos la oposición de roles sociales (autor/lector), y la experiencia literaria abocada a la conciencia auténtica. Nuestro objetivo es articular los materiales expresivos tomando en cuenta tanto lo enunciado como lo implícito, lo verbal y lo visual, no solo señalando la presencia de un medio (la fotografía) en otro (la literatura), sino mostrando la asimilación performática de lo visual y lo narrativo.

En la sección final proponemos una discusión alrededor de cómo estas técnicas interrogan el límite de lo que no se puede decir y lo que no se puede ver, según la calidad heurística del montaje.

Bibliografía

Benjamin, Walter. El autor como productor. Itaca, 2004.

Bojórquez, Daniela. Óptica sanguínea. CONACULTA/Tumbona, 2014.

Deleuze, Gilles. Diferencia y repetición. Amorrortu, 2002.

Gerber-Bicecci, Verónica. Conjunto vacío. Pepitas, 2013.

Ludmer, Josefina. Aquí América Latina: Una especulación. Eterna Cadencia, 2010.

El monstruo frente al espejo en "Abril en Estambul" (2016) de Espido Freire

Samuel Rodríguez
Univerisidad Complutense de Madrid, España

La obra de Espido Freire se articula en torno al mal y los personajes femeninos. En Abril en Estambul (2016) la autora además realiza una incursión en el teatro y la interpretación, convirtiéndose en protagonista de esta breve obra, la primera que abre una función compuesta por otros tres textos, escritos por Vanessa Monfort, Fernando Marías y José Sanchis Sinisterra, unidos todos bajo el epígrafe de El hogar del monstruo, un espacio físico y simbólico en donde (re)crear a los nuevos monstruos del siglo XXI.

En el caso de Abril en Estambul Espido Freire aglutina sus principales obsesiones: los círculos rituales, el espejo y el doble perverso, el agua como purificación, la sexualidad velada y el deseo de mal. En el contexto de un lugar exótico para su protagonista, Estambul, Espido Freire nos enfrentará a la brutalidad de un monstruo propio proyectado en el espejo del teatro social, pero que se rebela perverso en el cuarto oscuro del pensamiento. Alguien tiene que morir, y la victima no siempre es la persona aparentemente más frágil.

La manera en la que todos estos elementos temáticos aparecen urdidos en la trama teatral, junto con sus implicaciones en la narrativa espidiana, serán los ejes de estudio de este trabajo. Para ello, se recurrirá a herramientas literarias, sociológicas, psicoanalíticas y psiquiátricas.

Bibliografía

Atwood, Margaret. La maldición de Eva. 2005. Barcelona: Lumen, 2006.

Bourdieu, Pierre. La domination masculine. 1998. París: Seuil, 2002.

___. “Sur le pouvoir symbolique”. Annales 3 (1977): pp. 405-411.

Casas, Ana. “Prólogo”. Las mil caras del monstruo. Eds. Ana Casas y David Roas. León: Eolas, 2018, pp. 7-18.

Depino, Héctor Alfredo. “La mirada. Acto perverso-acto creador”. Desde el jardín de Freud 9 (2009): pp. 159-168.

González Marín, Carmen. “Las mujeres y el mal”. Azafea: revista de filosofía 7 (2005): pp. 119-129.

___ . “Contingencia, género y sujeto”. Thémata. Revista de Filosofía 39 (2007): pp. 619-622.

Molina, Cristina. “Género y poder desde sus metáforas. Apuntes para una topografía del patriarcado”. Del sexo al género. Ed. Silvia Tubert. Madrid: Cátedra, 2003, pp. 123-160.

Montfort, Vanessa. El hogar del monstruo. Madrid: Centro Dramático Nacional, 2016.

Rodríguez, Samuel. "Universo femenino y mal. Estudio crítico de la narrativa de Espido Freire. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2019.

Escribiendo el futuro con retazos del ayer: exiliados ibéricos ante el fin de la Segunda Guerra Mundial

Pablo García Martínez
Alexander von Humboldt Stiftung / Friedrich-Alexander Universität, Alemania

Mi ponencia aborda un momento anterior a la historia de las transformaciones materiales que desembocaron en la era digital desde la que hoy reflexionamos: a lo largo de esta presentación analizaré la manera en que el formato de la revista sirvió como punto de encuentro y generador de sociologías para las y los exiliados ibéricos que llegaron a México y Argentina huyendo de la Guerra Civil española. De manera particular, prestaré atención a la respuesta dada por ellas y ellos al contexto adverso generado, tras el fin de la Segunda Guerra Mundial, a causa de la progresiva aceptación del franquismo en el contexto internacional. Prestaré especial atención a textos firmados por escritoras y escritores orgánicos a movimientos nacionalistas subalternos del estado español, principalmente catalán y gallego. Por un lado, me acerco a la reflexión sobre la materialidad de la revista moderna desde el diálogo con la abundante investigación realizada durante las últimas dos décadas, a propósito de este soporte, desde el ámbito de los modernist studies anglosajones. Por otro, para adentrarme en sus páginas y analizar los textos e imágenes allí contenidos tenderé un puente con uno de los ejes teóricos que articulan esta sección —la dicotomía autonomía /postautonomía— al recurrir a la teoría de los campos de Pierre Bourdieu y usar su formulación de la autonomía y la heteronomía artísticas como herramienta teórica con la que estableceré un diálogo entre los textos y los proyectos políticos a los que eran orgánicos quienes los escribían.

Bibliografía

Ardis, Ann. «Staging the Public Sphere: Magazine Dialogism and the Prosthetics of Authorship at the Turn of the Twentieth Century», en Transatlantic Print Culture, 1880–1940, editado por Ann Ardis, Patrick Collier, Londres, Palgrave Macmillan, 2008, pp. 30-47.

—. «Modernist Print Culture», American Literary History, 27.4 (2015), p. 814.

Bulson, Eric. Little Magazine, World Form, New York, Columbia University Press, 2017.

White, Eric. Transatlantic Avant-Gardes: Little Magazines and Localist Modernism, Edinburgh, Edinburgh University Press, 2013.

Pensamiento nacional:

Brubaker, Rogers. Grounds for difference. Cambridge (Mass.): Harvard University Press, 2017.

Calhoun, Craig. Nations mattter. Culture, History and the Cosmopolitan Dream. New York: Routledge, 2007.

Calhoun, Craig. Nationalism. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1997.

Hobsbawm, Eric. Nations and Nationalism since 1780. Cambridge (UK): Cambridge University Press, 1990.

Rigney, Ann. "Remembrance as remaking: memories of the nation revisited." Nations and Nationalism, 24.2 (2018): 240-257.

Smith, Anthony. Nationalism. Cambridge / Oxford: Polity / Blackwell, 2001.

Autonomía / heteronomía:

Bourdieu, Pierre. «Le champ littéraire», Actes de la recherche en sciences sociales, 89 (1991), pp. 3-46.

Revistas:

Galeuzka (Ibérica, Argentina, 1945-1946)

Galicia Emigrante (Gallega, Argentina, 1954-1959)

Quaderns de l'exili (Catalana, Mexico, 1943-1947)

La nostra revista (Catalana, Mexico, 1946-1954)

La actriz de Graz Marisa Mell (1939-1992) y su relación con el cine español

Guillermo Herráez Cubino
Karl-Franzens-Universität Graz, Austria

Marlies Theres Moitzi (Graz, 1939 – Viena,1992), conocida artísticamente como Marisa Mell, fue una de las actrices austríacas más internacionales del siglo XX. En el cine español protagonizó cinco películas en los años 70: *Historia de una traición* (José Antonio Nieves Conde, 1971), *Marta* (José Antonio Nieves Conde, 1971), *Alta tensión* (Julio Buchs, 1972), *Pena de muerte* (Jorge Grau, 1973) y *La encadenada* (Manuel Mur Oti, 1975).

Además de su protagonismo cinematográfico, también fue un personaje popular en la España de los primeros años 70, al coincidir su protagonismo en las películas antes mencionadas con su mediático romance con el productor cinematográfico venezolano Espartaco Santoni. Así, en esos años protagonizó numerosas portadas y reportajes de revistas de información cinematográfica, así como de la prensa del corazón.

Hoy en día se considera a Marisa Mell una de las reinas del cine europeo de los años 60 y 70, pues trabajó en los más variados géneros de diversos países; por lo general, en largometrajes poco apreciados por la crítica, algunos de los cuales, con el tiempo, se han convertido en películas de culto. Si bien contaba con una espléndida formación como actriz en su Austria natal, su físico jugó en su contra, al verse encasillada en papeles de mujer fatal.

Actriz de culto para los aficionados al cine de género, esta actriz publicó su autobiografía, al parecer, de poca credibilidad. Una vez fallecida, ha merecido interés en su país natal, existiendo varios libros dedicados a su figura. Del mismo modo, ha recibido homenajes en su lugar de nacimiento, Graz, o bien en Viena, ciudad en la que falleció con apenas 53 años. Al no existir apenas informaciones sobre Marisa Mell en lengua española y ya que este congreso se celebra en la ciudad de Graz, proponemos un acercamiento a la vida y carrera de esta actriz.

Bibliografía

BEHR, Bettina; WIESER, Ilse (eds.) (2003): Woment! Eine Würdigung der Grazer FrauenStadtGeschichte. Dokumentation und Lesebuch. Innsbruck: Studien Verlag.

MELL, Marisa (1990): Coverlove. Wien-Graz: Strahalm.

PLUHAR, Erika (1996): Marisa. Rückblenden auf eine Freundschaft. Hamburg: Hoffmann und Campe.

SANTONI, Espartaco (1989): No niego nada. Memorias de Espartaco Santoni. Caracas: Consorcio de Ediciones Capriles.

SCHNEIDER, André (2013): Die Feuerblüme. Über Marisa Mell und ihre Filme. Norderstedt: Books on Demand.

La materialidad literaria como espacio desafiante de una «conviviality» global – Elena Poniatowska y Gabriel García Márquez

Gesine Müller
Universität zu Köln, Alemania

La ponencia parte de una suposición: las cuestiones relacionadas con una «conviviality» a nivel global se reflejan de manera particularmente elocuente en el actual debate sobre una «literatura mundial», sobre todo en lo que atañe a la influencia de ciertos actores del ámbito literario. Para ello centraremos nuestra atención no tanto en un nivel programático de «conviviality», sino más bien en un concepto analítico-descriptivo del mismo: en el nivel descriptivo, esta ponencia aboga por una consideración más intensa, en el marco de ese debate, de las realidades materiales. A fin de explorar cuál sería el aspecto de un análisis de la literatura mundial dentro de

un marco crítico material y más allá de las dinámicas de globalización centradas en el mercado, reunimos en un mismo análisis las reflexiones sociológico-literarias más recientes sobre el concepto de literatura mundial y las prácticas concretas del mundo editorial y literario. Tomando como base dos ejemplos de las literaturas latinoamericanas del siglo XX –la, en un primer momento, inexistente recepción de la literatura testimonial de Elena Poniatowska en Alemania y la circulación internacional, en grandes tiradas, de las novelas de Gabriel García Márquez– intentamos responder a la pregunta sobre el aporte que podría realizar el trabajo con el material en lo relacionado con un concepto de «literatura mundial» que se entienda también como un espacio de convivialidad.

Leer literatura en la escuela: sobre el Plan Nacional de Lecturas (Argentina 2019)

Gloria Chicote
Conicet - UNLP, Argentina

Los últimos días de 2019 fue presentado en Argentina un Plan Nacional de Lecturas con el propósito de fomentar la lectura de obras literarias en formato libro y en formato digital en el ámbito escolar. La propuesta intenta tener un amplio alcance que atraviese las aulas de los ciclos de educación primaria y secundaria, con especial interés en llegar a los sectores populares con mayor dificultad de acceso a la lectura recreativa.

Esta comunicación propone estudiar los objetivos del plan y cómo fue re-dimensionado en el contexto de la pandemia, para analizar aspectos clave tales como las ideas matrices de la propuesta, la construcción del corpus literario, el proceso de difusión en papel y/o en formato digital, el modo en que llega a diferentes actores y cómo atraviesa desigualdades.

Bibliografía

http://planlectura.educ.ar/

Literaturas postpantalla: Una lectura de *Cicatriz* (2015) de Sara Mesa

Victoria Torres
Universität zu Köln, Alemania

Con el propósito de repensar algunas de las ideas del filósofo austroamericano Iván Ilich en relación a los tiempos actuales, en mi ponencia abordaré las posibilidades de una convivialidad literaria postvirtual. La novela *Cicatriz* (Anagrama, 2015) de la autora española Sara Mesa se presta particularmente bien al tratamiento de esta cuestión pues se concentra en la extraña relación que establecen una mujer y un hombre que se conocen y comunican casi exclusivamente en un foro de literatura, vía mails o mensajes en el móvil.

Las limitadas acciones, la ausencia casi de otros personajes y la carencia prácticamente de escenarios exteriores hacen que en el texto de Mesa las reflexiones y la escritura de y sobre la literatura circulen de una manera intensa y particular. A esto se le agrega el hecho de que lo literario se presenta en la novela siempre intercalado con los avatares de la adquisición de su soporte material, los libros, pero también, en paralelo, entremezclado con otras mercancías y productos de consumo.

¿Qué convivencia posible o imposible surge entonces en *Cicatriz* entre esta mujer y este hombre tan desiguales y asimétricos en tantos aspectos pero a los que una literatura mediada por la pantalla parece haber acercado tanto? ¿Qué tipo de t(s)ex(t)ualidad habilita entre ellos la lectura y comentario de los libros que se van sucediendo a lo largo de la novela? ¿Cuáles son los lectores y los autores de literatura que produce una constelación como la que nos presenta Mesa en su novela?

En mi ponencia intentaré responder a éstas y otras preguntas para profundizar así en la discusión acerca de una literatura en nuevos espacios de convivialidad.

Nuevas perspectivas sobre literaturas (des)conocidas – cómo soportes y herramientas digitales transforman el análisis de la novela decimonónica hispanoamericana

Ulrike Henny-Krahmer
Universität Würzburg, Alemania

El proceso de digitalización de fuentes históricas y el desarrollo de herramientas digitales para su análisis han cambiado y están cambiando las condiciones para el estudio de la literatura de manera fundamental. Ya Moretti (2005) ha mostrado

como la historia literaria cambia cuando no sólo unas pocas obras canónicas sino sistemas literarios más vastos son analizados con una *lectura a distancia*. Basándose en textos completos, Jockers (2013) ha demostrado el potencial de un *análisis macro* para contextualizar obras individuales y investigar procesos literarios en la novela en lengua inglesa a través de períodos y regiones. También Underwood (2019) argumenta que archivos digitales y métodos estadísticos hacen posible reconocer cambios literarios en una nueva escala previamente inaccesible.

Tomando la novela decimonónica hispanoamericana como caso de aplicación, ¿se pueden cumplir esas promesas de nuevos conocimientos, impulsados por fuentes y métodos digitales, sobre un género histórico ya bien investigado (Sánchez 1953, Gálvez 1990, Sommer 1993, Lindstrom 2004)? Con esta ponencia se presentan resultados del análisis bibliográfico de 829 novelas argentinas, mexicanas y cubanas publicadas entre 1830 y 1910, y de 256 novelas completas de este contexto, enfocando la distribución y estructuración temática de subgéneros de la novela, y utilizando el método de *topic modeling* (Blei 2012) para la lectura a distancia.

Claramente, textos canónicos como "Amalia" (1851) de José Mármol, "Cecilia Valdés" (1839/1882) de Cirilo Villaverde o "El Zarco" (1900) de Ignacio M. Altamirano pierden su estatus de obras predominantes dentro de un panorama más amplio de producción novelesca, y también el rol de los diferentes tipos de novela cambia. Por otra parte, la medida de cambio de enfoque desde una literatura seleccionada, transmitida críticamente, hacia una visión más amplia y menos valorativa de las creaciones literarias depende de la calidad y de las características de las fuentes digitales. Sin dedicarse activamente a la creación y compilación de ellas, es difícil superar asimetrías existentes. Además, no es sólo una cuestión del medio digital como lo muestran estudios análogos de carácter más abarcador (Löfquist 1995, Schlickers 2003, Molina 2011). Pero aparte de la base de datos, también las herramientas digitales y los métodos de análisis en sí transforman el conocimiento sobre las obras literarias en cuanto objetos de texto. Estudios formales son en un primer momento ciegos a focalizaciones determinadas por factores contextuales o por conocimientos previos y pueden producir resultados inesperados y abrir nuevas perspectivas hacia el conjunto de obras literarias examinadas.

Bibliografía

Blei, David M. (2012): "Probabilistic Topic Models." Communications of the ACM 55 (4), 77-84.

Gálvez, Marina (1990). La novela hispanoamericana (hasta 1940). Madrid: Taurus.

Jockers, Matthew (2013). Macroanalysis. Digital Methods and Literary History. Urbana, Chicago, Springfield: University of Illinois Press.

Lindstrom, Naomi (2004). Early Spanish American Narrative. Austin: University of Texas Press.

Löfquist, Eva (1995). La novela histórica chilena dentro del marco de la novelística chilena. 1843-1879. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis.

Molina, Hebe Beatriz (2011). Como crecen los hongos. La novela argentina entre 1838 y 1872. Buenos Aires: Teseo.

Moretti, Franco (2005). Graphs. Maps. Trees. Abstract Models for a Literary History. London: Verso.

Sánchez, Luis Alberto (1953). Proceso y contenido de la novela hispano-americana. Madrid: Editorial Gredos.

Schlickers, Sabine (2003). El lado oscuro de la modernización: estudios sobre la novela naturalista hispanoamericana. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.

Sommer, Doris (1993). Foundational Fictions. The National Romances of Latin America. Berkeley: University of California Press.

Underwood, Ted (2019). Distant Horizons: Digital Evidence and Literary Change. Chicago: The University of Chicago Press.

Producción y circulación de literatura en español: nuevas figuras de editor

José Luis de Diego
Universidad Nacional de La Plata, Argentina

En 1999, André Schiffrin alertó al mundo del libro contra una eventual "edición sin editores". A veinte años de aquella advertencia, otras parecen ser las amenazas sobre el libro impreso y sobre los editores culturales. Procuramos analizar los cambios en la formación y trayectorias de los editores y las vertiginosas mutaciones que el proceso de concentración y las nuevas tecnologías están imponiendo sobre su fisonomía, sobre su actividad concreta y sobre las representaciones que de esa tarea se desprenden.

Bibliografía

Alatriste, Sealtiel (1999) "El mercado editorial en lengua española", en Néstor García Canclini y Carlos Moneta (coord.) Las industrias culturales y la integración latinoamericana, Buenos Aires, Eudeba, pp. 207-226.

Benzecry, Claudio (1997) "Subproducto: campo literario e industria editorial en la década del '90", en Ana Wortman (comp.) Políticas y espacios culturales en Argentina, Buenos Aires, Eudeba, pp. 133-146.

Botto, Malena (2014) "1990-2010. Concentración, polarización y después", en José Luis de Diego (dir.) Editores y políticas editoriales en Argentina (1880-2010), Buenos Aires/ México, Fondo de Cultura Económica, pp. 219-269.

Bourdieu, Pierre (2000) "Una revolución conservadora en la edición", en Intelectuales, política y poder, Buenos Aires, Eudeba, pp. 223-267.

Cárcamo-Huechante, Luis; Álvaro Fernández Bravo y Alejandra Laera (comps.) (2007) El valor de la cultura. Arte, literatura y mercado en América Latina, Rosario, Beatriz Viterbo.

Castañón, Adolfo (1992) "El mito del editor", en Vuelta 187, Ciudad de México, pp. 18-23.

Darnton, Robert (2010) Las razones del libro. Futuro, presente y pasado, Madrid, Trama editorial.

de Diego, José Luis (2015) La otra cara de Jano. Una mirada crítica sobre el libro y la edición, Buenos Aires, Ampersand.

de Diego, José Luis (2019) Los autores no escriben libros. Nuevos aportes a la historia de la edición, Buenos Aires, Ampersand.

de Sagastizábal, Leandro y Luis Quevedo (2015) Optimistas seriales. Conversaciones con editores, Buenos Aires, Eudeba.

Epstein, Jason (2002) La industria del libro. Pasado, presente y futuro de la edición, Barcelona, Anagrama.

Escalante Gonzalbo, Fernando (2007) A la sombra de los libros. Lectura, mercado y vida pública, El Colegio de México.

Hutnik, Elizabeth (2013) "La apropiación y circulación de conocimiento en el mundo editorial argentino entre 2000 y 2010: los efectos de las nuevas tecnologías aplicadas al proceso productivo y de consumo", tesis doctoral, Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires.

Lago Carballo, Antonio y Nicanor Gómez Villegas (eds.) (2007) Un viaje de ida y vuelta. La edición española e iberoamericana (1936-1975), Buenos Aires, FCE/Siruela.

López de Abiada, José Manuel; Hans-Jörg Neuschäfer y Augusta López Bernasocchi (eds.) (2001) Entre el ocio y el negocio: industria editorial y literatura en la España de los 90, Madrid, Verbum.

Sánchez, Matilde (2000) "La novela del libro argentino. Los nuevos dueños de la máquina cultural", en Clarín. Zona, 23 de abril, pp. 3-5.

Schavelzon, Guillermo (2013) "El nuevo rol del editor, y el futuro del libro y la industria editorial", en Bastarda, nº 21, Valencia, pp. 47-58.

Schiffrin, André (2001) La edición sin editores. Las grandes corporaciones y la cultura, Santiago de Chile, LOM / Trilce.

Schiffrin, André (2006) El control de la palabra, Barcelona, Anagrama.

Sorá, Gustavo (2017) Editar desde la izquierda en América Latina. La agitada historia del Fondo de Cultura Económica y de Siglo XXI, Buenos Aires, Siglo XXI.

Szpilbarg, Daniela (2019) Cartografía argentina de la edición mundializada. Modos de hacer y pensar el libro en el siglo XXI. Temperley, Tren en Movimiento.

Vanoli, Hernán (2010) "Sobre editoriales literarias y la reconfiguración de una cultura", en Nueva Sociedad. Democracia y política en América Latina, nº 230, Buenos Aires, noviembre-diciembre, pp. 129-151.

Varios Autores (2006a) Conversaciones con editores en primera persona, Madrid, Fundación Sánchez Ruipérez.

Varios Autores (2006b) "Tribunas literarias, memoria editorial", en La Biblioteca, nº 4-5, "La crítica literaria en Argentina", Buenos Aires, verano, pp. 388-498.

Vila-Sanjuán, Sergio (2003) Pasando página. Autores y editores en la España democrática, Barcelona, Destino.

Zaid, Gabriel (2010) Los demasiados libros, México, Debolsillo.

Representaciones culturales de y en contextos de convivialidad en historietas y fanzines colombianos análogos y digitales

Christoph Müller
Ibero-Amerikanisches Institut Stiftung Preußischer Kulturbesitz, Alemania

La creación literaria, como toda producción artística, siempre se basa en la interacción entre individuos y entre individuos y grupos sociales, así como su confrontación con desarrollos personales o circunstancias externas. En la literatura, se discuten las relaciones e interrelaciones reales o realistas entre los protagonistas y su entorno, se prueban las posibles alternativas y se problematizan sus consecuencias. Por lo tanto, los conflictos en condiciones de desequilibrio o desigualdad generalmente forman el punto de partida de un texto literario. Los autores posicionan a sus protagonistas en las interdependencias y asimetrías sociales de una sociedad ficticia y, por lo tanto, ofrecen a los lectores posiciones y argumentos para su propio posicionamiento en su propia situación personal y social. Los textos a menudo también reflejan las circunstancias y posiciones personales de los autores mismos y permiten sacar conclusiones sobre su vida y sobre condiciones asimétricas en la vida cotidiana y la actividad cultural respectiva en la que viven y trabajan.

Partiendo de la rica tradición de historietas y el arte gráfico en los últimos años son los fanzines, producciones híbridas gráfico literarias muchas veces producidas y multiplicadas a mano y con medios sencillos, que reflejan y transmitan de una forma muy creativa y expresiva problemas sociales muy actuales.

En base de ejemplos de la producción de historietas y fanzines colombianos análogos y digitales en la conferencia se discutirá las siguientes preguntas: ¿Qué tensiones, transformaciones y negociaciones subyacen a los procesos de producción y circulación de historietas y fanzines en Colombia? ¿Qué interacciones con los medios modernos de producción y distribución digital de creación literaria se desarro-

llan a partir de esto? ¿En qué medida las posiciones literarias expresadas en las historietas y fanzines colombianas pueden ser individuales en éste tiempo determinado por Internet y las redes sociales?

Ronsino, Celedón, Läufer: un análisis comparativo de la materialidad de la creación contemporánea

Laura Gentilezza
Université Paris-Est, Francia

En el último medio siglo, paralelamente al desarrollo de las teorías tradicionales del análisis literario, se han desarrollado nuevas perspectivas cuyo principal interés es el vínculo entre la literatura y las nuevas tecnologías de comunicación. Así, la intermedialidad (Rajewsky Méchoulan Müller) se plantea como un abordaje que pone la atención en el objeto intermedial, es decir, en los vínculos establecidos por lo distintos medios que conforman un objeto estético. Esta perspectiva revela un tratamiento de la literatura resultado de las transformaciones que conllevaron los procesos de digitalización y los cambios de soporte tanto de la producción literaria como de su circulación y comercialización.

Desde esta perspectiva nos proponemos analizar y comparar tres proyectos literarios contemporáneos que exploran de distintos modos la relación entre el sujeto escribiente y la tecnología y que, al mismo tiempo, mantienen posiciones comparables y opuestas con respecto a las consecuencias sobre la creatividad del giro digital (Goldsmith 2015).

Hernán Ronsino (Argentina, 1975), Matías Celedón (Chile, 1981) y Milton Läufer (Argentina, 1979) llevan adelante obras en las que diferentes medios convergen buscando la narración: texto, fotografía, sellado, creación a partir de objetos, video, literatura computacional, intervenciones textuales. La materialidad de estos tres proyectos recorre un amplio abanico de prácticas que permiten repensar la gestualidad que la creación intermedial ofrece a los creadores. Nos proponemos determinar las consecuencias que la creación intermedial tiene sobre la gestualidad corporal de la realización, sobre la materialidad del decir literario (Yelin) y, finalmente, sobre la mediación editorial.

Al mismo tiempo, nos interesa reflexionar sobre las transformaciones en el modo de percepción: estos escritores vivieron desde su nacimiento o su infancia en la era digital y por esto pudieron experimentar ese proceso histórico siendo sujetos tanto

de las primeras tecnologías como de las digitales y, al mismo tiempo, han sido herederos de la memoria histórica de la violencia política de Latinoamérica y han intervenido y vivido los cambios de fin de siglo XX y las nuevas configuraciones resultado de movimientos políticos fuertes, como la cuarta ola feminista y el ecologismo, por eso elegimos autores que han nacido entre 1970 y 1980, lo que nos permite pensar en un momento anterior al que Cubillo (2013) señala como significativo para la percepción.

Finalmente, nuestro interés reside en calibrar los alcances de la intermedialidad para asumirse como una perspectiva y una metodología críticas que pueda dar cuenta de los fenómenos creativos contemporáneos.

Bibliografía

Bibliografía inicial / Corpus

Celedón, Matías (2012), La filial, Santiago, Sudaquia.

Celedón, Matías (2018), El clan Braniff, Santiago, Hueders.

Läufer Milton (versión 2015 y 2020), Lagunas, texto computacional de versión única disponible en el sitio web de Milton Läufer: http://www.miltonlaufer.com.ar/lagunas/.

Läufer, Milton (2015), El Aleph a Dieta, disponible en el sitio web de Milton Läufer: http://www.miltonlaufer.com.ar/aleph/.

Läufer, Milton (2016), El Aleph autocorregido, texto computacional disponible en el sitio web de Milton Läufer: http://www.miltonlaufer.com.ar/alephautocorrect/.

Läufer, Milton (2018), El pequeño Platero, texto computacional infinito disponible en el sitio web de Milton Läufer: http://www.miltonlaufer.com.ar/elpequenoplatero/.

Ronsino, Hernán (2013), Lumbre, Buenos Aires, Eterna Cadencia.

Ronsino, Hernán (2018), Cameron, Buenos Aires, Eterna Cadencia.

Bibliografía crítica

Anzieu, Didier (1981): Le corps de l'œuvre: essais psychanalytiques sur le travail créateur, París, Gallimard.

Audran, M. y Schmitter, G. (2020): TransLittératures, TransMédialités, TransCorporalités. Littératures latino-américaines (2000-2018), París, Presses Sorbonne Nouvelle.

Bem, Carolina (2017/2018): "La intermedialidad es a la vez mapa y territorio", revista Intermédialités, N°30-31.

Chejfec, Sergio (2015): Últimas noticias de la escritura, Buenos Aires, Entropía.

Chiappe, Matías (2014): "Del texto al intermedio", revista Luthor, N° 22, Vol. 5.

Cubillo Paniagua, Ruth (2013/2014): "La intermedialidad en el siglo XXI", Diálogos: Revista electrónica de Historia, Vol. 14, N° 2, p. 169-179.

Eco, U., Augé, M., Didi-Huberman, G., (2011): L'Expérience des images, Bry-sur-Marne, INA.

Florenchie, A. y Breton, D. (2015), Nuevos dispositivos enunciativos en la era intermedial, Villeurbanne, Orbis Tertius.

Goldsmith, Kenneth (2015): Escritura no-creativa, Buenos Aires, Caja Negra.

Higgins, Dick (1966): "Staement on intermedia", en Wolf Vostell (ed.): Dé-coll/age (décollage, *6 Typos Verlag, Frankfurt / NY: Something Else Press, 1967.

Jenkins, Henry (2006): Convergence culture: where old and new media collide, New York, The New York University Press.

Jubert, Roxane (2005): Graphisme, typographie, histoire, París, Flammarion.

Kozak, Claudia (2017), "Literatura expandida en el dominio digital", revista El taco en la brea, año 4, Nº 6.

Méchoulan, Eric (2014): "Des dispositifs dans le cadre d'une heméneutique des supports", conferencia pronunciada en el congreso "Création, intermédialité, dispositif" organizado los 14, 15 y 16 de febrero de 2014 en la Universidad Toulouse-Jean Jaurès (Francia) [En línea: http://www.canal-u.tv/video/universite_toulouse_ii_le_mirail/ des_dispositifs_dans_le_cadre_d_une_hermeneutique_des_supports_eric_mechoulan.14809]

Müller, Jürgen (2006), "Vers l'intermédialité. Histoires, positions et options d'un axe de pertinence", revista MédiaMorphoses, Nº 16, p. 99-110.

Mora, Vicente Luis (2012): El lectoespectador, Barcelona, Seix Barral.

Olivier, Florence (2016), "De algunos usos de la fotografía en la literatura hispanoamericana contemporánea", Cuadernos de Literatura, vol. XX, Nº 40.

Ortega Villaseñor, Humberto (2016), "Desafíos del potencial creativo de la intermedialidad", revista Culturales, época II, vol. IV, Nº 1.

Ortel, Philippe (2002): La Littérature à l'ère de la photographie, Nîmes, Éditions Jacqueline Chambon.Rajewsky, Irina (2005): "Intermediality, Intertextuality and Remediation: A Literary Perspective on Intermediality", revista Intermédialités/Intermedialities, Nº 6, p. 43-64.

Satué, Enric (1998): El diseño de libros del pasado, del presente, y tal vez del futuro. La huella de Aldo Manuzio, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

Schmitter, Gianna (2020): Estrategias intermediales en literaturas contemporáneas de América latina. Hacia una TransLiteratura, tesis defendida en la Universidad París-Sorbonne el 6 de diciembre de 2019, disponible en línea en https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-02885452/document.

Vouilloux, Bernard (1992): "Le texte et l'image : où commence et où finit une interdiscipline ?", revista Littérature Nº 87, p. 95-98.

Sociabilidad, convivialidad y circulación de literaturas hispánicas postautónomas en el siglo XXI, entre la creación de redes y la virtualidad

Minerva Peinador
Universität Regensburg, Alemania

La sociabilidad y la convivencia son, sin duda, elementos fundamentales en las culturas románicas, más aún de las hispanohablantes. El historiador Maurice Agulhon acuñó el término de la sociabilidad como un conjunto de "sistemas relacionales que confrontan a los individuos entre sí o que los reúnen en torno a grupos [...]" para el contexto francés. Así pues, en nuestra contribución retomamos el testigo para cuestionarnos acerca de la posibilidad de definir formas de sociabilidad o convivialidad (Ette 2010) de características comunes en las culturas hispanohablantes. En otras palabras: ¿podemos hablar de una sociabilidad hispánica en tanto categoría y desarrollarla desde el punto de vista de los estudios culturales? Y, de responder afirmativamente, ¿podríamos aplicarla al campo literario actual?

En esta comunicación desarrollaremos el concepto de sociabilidad en el contexto hispánico y estudiaremos sus formas de expresión en el campo literario, preguntándonos, así, acerca del papel de la cultura, en especial de la literatura, como mediadora entre culturas, especialmente en nuestro contexto relativamente reciente del siglo XXI de virtualidad, movimientos migratorios globales (Grimson 2003, García Canclini 1999), producciones y circulaciones culturales virtuales y deslocalizadas (Ette 2008), esto es, de una literatura desterritorializada (Peinador 2022: 126-128), una "literatura mestiza" integradora de lo diverso (Cattoni, 2012: 2), en medio de un sentimiento generalizado de incertidumbre general.

Con este trasfondo y con el ejemplo de obras literarias transculturales significativas, como *Huaco retrato* (Wiener 2021) de Gabriela Wiener, o experiencias recogidas en recientes volúmenes colectivos (vv. aa. 2019) –catálogo que ampliaremos–, examinaremos la categoría de literatura postautónoma desterritorializada y sus posibilidades para una mejor comprensión de estas nuevas literaturas, así como del complejo contexto cultural del que emergen en un mundo rápidamente cambiante.

Bibliografía

Agulhon, Maurice (1981). "Les associations depuis le début du XIXe siècle". En : Agulhon, Maurice; Bodiguel, Maryvonne (eds.) : Les Associations au village, Le Paradou, Actes Sud (Bibliothèque des ruralistes), 11. Mi traducción.

Cattoni, Silvia (2012). "Literatura desterritorializada: una nueva perspectiva en la narrativa italiana contemporánea". VIII Congreso Internacional de Teoría y Crítica Literaria Orbis

Tertius (La Plata 7-9/5/2012), 1-9. <http://citclot.fahce.unlp.edu.ar/viii-congreso/actas-2012/Cat-toni-%20Silvia.pdf>; (consultado 30/8/2022).

Ette, Ottmar (2008). Literatura en movimiento. Espacio y dinámica de una escritura transgresora de fronteras en Europa y América. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

____ (2010). "Toute l'étendue de la vie et de la littérature : Les formes de savoir sur le vivre, l'expérience du vivre et le vivre ensemble". En: Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte / Cahiers d'Histoire des Littératures Romanes 34. Jahrgang, Heft 3/4, hg. v. Henning Krauss. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 457-473.

García Canclini, Néstor (1999). La globalización imaginada. Barcelona: Paidós.

Grimson, Alejandro (2003). "Disputas sobre las fronteras". En: David E. Johnson, Scott Michaelsen (comps.): Teoría de la frontera. Los límites de la política cultural. Barcelona: Gedisa, 13-24.

Peinador, Minerva (2022). "Destellos de 'mi reflejo de perfil incaico'. Decolonialidad y afiliación en Huaco retrato, de Gabriela Wiener." Revista LETRAL 29, dossier: Escrituras desterritorializadas: literatura femenina y migración hispanoamericana en Europa, 111-131.

Vv. aa. (2019). En Palabras, antología de relatos migrantes. Barcelona: Sudversa.

Wiener, Gabriela (2021). Huaco retrato. Barcelona: Literatura Random House.

Soledad, existencias insulares y la convivialidad en la metrópoli contemporánea: ¿anticipación del milieu post-Covid en la película pre-pandémica Medianeras?

Patrick Eser
Universität Kassel, Alemania/Universidad de Buenos Aires, Argentina

Pensar el "entorno", el "contexto" y la "relacionalidad" está de moda en las teorías sociales y culturales contemporáneas. La ponencia trata de iluminar estas epistemologías espacialmente sensibles haciendo foco en el concepto del *milieu*, que ha sido objeto de numerosas e inspiradoras reformulaciones desde la segunda mitad del siglo XX, compatibles con los más recientes debates sobre contextos y relacionalidad. Analizaremos la configuración de los milieus y del espacio vital, tal como se plasman en la ficción audiovisual argentina Medianeras. La soledad existencial y las *vidas insulares* en el medio de los densos espacios metropolitanos que la película representa, van acompañados de deseos frustrados y fantasías escapistas. El relato y las imágenes de la película van a ser reconstruidos partiendo de la hipótesis de que estos trazan atmosferas afectivas del malestar y milieus de una reducida y encapsulada convivialidad, que en el contexto del COVID-19 se manifestaron con más nitidez.

Un caso de post/autonomía: el ensayo literario a través del diario íntimo de Rosa Chacel

Raquel Fernández-Menéndez
Universidad de Alcalá, España

En 1982, se publicaban los dos tomos de los diarios íntimos de Rosa Chacel titulados, respectivamente, *Alcancía. Ida* y *Alcancía. Vuelta*. Habían sido escritos entre 1940 y 1981, por lo que cubrían las casi cuatro décadas de su exilio en Brasil y constituían un fidedigno testimonio del impacto de la diáspora intelectual durante el franquismo en la condición "post/autónoma" de la literatura escrita dentro y fuera de España tras la Guerra Civil. Sin embargo, esta condición "post/autónoma" no solo se manifestaba en el testimonio que Chacel ofrecía de las dificultades experimentadas en el exilio –que evidenciaban la imposibilidad de una escritura separada de las vivencias de un sujeto marcado por la historia política del siglo XX–, sino que, tal y como defenderé en mi comunicación, al intercalar en la narración autobiográfica el comentario de distintas obras literarias, la autora cruzaba las fronteras entre el diario íntimo y el ensayo, y, así, demostraba que el pensamiento en torno a la literatura se encuentra atravesado por los soportes –el cuaderno privado, en este caso– en los que se materializa.

Las lecturas de Michel Butor, Cesare Pavese, André Gide, Graham Greene o T. S, Eliot, entre otros/as, registradas en *Alcancía*, se entrelazan con la narración de la propia vida. Por un lado, esto supone acabar con la oposición entre un género como la crítica literaria –ligado al auge de la opinión pública– y la autobiografía –vinculada, al contrario, con la esfera íntima–, y, así, ampliar los soportes en los que es posible expresar una opinión legítima sobre los textos literarios. Por otro lado, al introducir la lectura como parte esencial de la autobiografía, Chacel cuestionaba una noción de valor intrínseca a los textos para subrayar su dependencia de las experiencias individuales.

En suma, el diario íntimo, cuya publicación se enmarca en el progresivo interés que, a finales del siglo XX, comienzan a despertar las literaturas del yo, se convierte en un soporte que aumenta las posibilidades de establecer una reflexión en torno a la literatura más allá de las dinámicas de legitimación y reconocimiento que Pierre Bourdieu señaló como constitutivas del campo literario contemporáneo, una faceta que merece ser explorada cuando se trata de comprender los cambios en las condiciones de producción desde las últimas décadas del siglo XX hasta la actualidad.

Vanguardia pandémica: Una nueva mirada sobre la convivialidad urbana en 'Paulicéia desvairada' de Mário de Andrade (1922)

Susanne Klengel
Freie Universität Berlin, Alemania

Mi contribución se basa en la observación de que la investigación internacional sobre las vanguardias sufre una interesante laguna de percepción: no tiene conciencia de la mayor pandemia histórica, la llamada gripe española, que causó entre 50 y 100 millones de muertes en el mundo entre 1918 y 1920. Esta omisión corresponde al largo olvido histórico de aquella catástrofe humana, según lo señala Laura Spinney en 2017 en su aclamado estudio 'Pale Rider. The Spanish Flu of 1918 and How it Changed the World'.

Las observaciones actuales en el contexto de Covid19 han permitido agudizar la vista sobre la pandemia histórica y, en consecuencia, llaman a un examen de posibles enfoques literarios y poéticos sobre el evento traumático. En este sentido, presentaré una nueva lectura de la conocida obra vanguardista de Mário de Andrade, 'Pauliceia desvairada', que trata de la convivialidad urbana en la ciudad de Sao Paulo al comienzo de los años 20. El texto se propone transmitir las referencias a la realidad traumática mediante un lenguaje innovador. Oculto bajo el manto de un diseño semifuturista, el pasado se revela repetidamente como un inquietante cuadro enigmático. El resultado es un ‘memento mori’ que sirve de base para la convivialidad urbana en uno de los primeros textos del modernismo brasileño.

4_Entornos coloniales y de colonialidad: rentabilidad, distanciamiento, mediación

Romana Radlwimmer (Universität Tübingen, Alemania) / Susanne Grimaldi (Technische Universität Dresden, Alemania)

Desde la temprana Edad Moderna, lo colonial ha sido una de las categorías que han marcado el mundo decisivamente. A través de la medición, la rentabilidad y el distanciamiento se han creado redes relacionando topografías, personas, ideas, literaturas, bienes y métodos de producción. Aníbal Quijano describe la colonialidad como los efectos del colonialismo que perduran hasta la actualidad. En este sentido, lo colonial funciona como modelo clasificador y como estrategia epistemológica que regula y estandariza la percepción de los entornos transmediterráneos, transatlánticos y transpacíficos. Los debates internos españoles sobre cuestiones humanitarias (p.ej. la Disputa de Valladolid) en el siglo XVI, la creciente censura de lo colonial y el redescubrimiento nacional de las crónicas en el siglo XIX modificaron la difusión de información y el archivado de las rutas de viaje, de la administración y de los materiales, como fue el caso en el Archivo de Indias a partir del 1785. Hoy en día, estos cambios se reflejan en la **accesibilidad digital** a los datos coloniales, en su almacenamiento en el norte global y en las consideraciones relacionadas sobre las estructuras neocoloniales. Los actores de los contextos colonizados han reaccionado siempre a los criterios europeos de organización, distanciándose de las lógicas colonizadoras mediante prácticas anti-, pos- o decoloniales.

Esta sección se dedica a reevaluar la categoría de lo colonial desde diversas perspectivas históricas y contemporáneas, pero especialmente con respecto a las nociones de la medición, la rentabilidad y el distanciamiento. La medición puede expresarse en la discusión sobre cartografías y taxonomías coloniales, sobre archivos y sistemas de escritura, figuración y valoración. La idea de la rentabilidad puede aplicarse a la preparación y el uso de datos para textos y objetos definidos como coloniales o a la maximización de ganancias, la explotación y la esclavitud imperial, liberal y neoliberal en formas antiguas y nuevas, así como a la importación de los conocimientos nativos. El distanciamiento puede abarcar el expansionismo de la temprana Edad Moderna, de la conquista y del descubrimiento, o a demarcaciones pos-/decoloniales y **prácticas de reinscripción**.

Se plantean las siguientes preguntas de investigación:

- ¿De qué manera crean los procesos coloniales y de colonialidad **nuevos ambientes** y entornos?

- ¿Qué mediciones y distanciamientos determinan las relaciones transmediterráneas, transatlánticas y transpacíficas?
- ¿Qué reescrituras de epistemes indígenas y qué apropiaciones coloniales tienen lugar en qué momento y en qué lugar?
- ¿De qué manera se genera conocimiento global a través de transferencias y transmisiones entre continentes y topografías?
- ¿Qué medios y técnicas culturales surgen de los entornos coloniales y de colonialidad?

Esta sección está particularmente interesada en las **interfaces** que surgen entre los procesos históricos y contemporáneos (pos-/de-) coloniales, y en debatirlas de forma conjunta. Asimismo, la sección propone negociar las interfaces entre las relaciones norte-sur y sur-sur (como la colonización española de Asia a través del Pacífico desde la nueva metrópoli de México) y en las economías de colonización y colonialidad.

"The Commons, Not the Past". Archives, Capitalism and the Camera

Liliana Gómez
Universität Zürich, Suiza

Claiming a potential history Ariella Azoulay contents that archives are not about the past, but are the commons. The archive is the people, "doomed to be included in the archival regime, struggling against their transformation into archival records, interacting with others who deprived them of access to the archive and confiscated their documents for preservation in a centralized archive" (Azoulay).

Following this, the paper discusses the archive and the colonial, focusing on the emergence of the photographic archive of the United Fruit Company, that incorporated the Caribbean into the orbit of Western knowledge production. As the expansion of a modern capitalism advanced into the Caribbean and Central America at the end of the 19th century till the mid of 20th century, it was photography that helped imagine the abundance of production and consumption and ideologically form the colonization and modernization of space, that remained concealed in the violent transformation of land into a monoculture productive tropical landscape. By understanding the archive and capitalism as a conceptual pair, the paper argues that photography became a modern means of (neo)colonial landscaping, linked to diverse forms of epistemic and environmental violence. It studies the United Fruit Company archive as an effective (neo)colonial means to order space and time, mirroring the entanglement of capitalism and accumulation, linked to the production of value. Whereas theories of capitalism seem to omit to reflect upon photography, this paper proposes a critical study of the camera and the archive and their role in the formation of a modern political space. The paper parts from that the Company's use of the archive helps understand capitalism's redefined relationships, articulated in labor, capital, and technology, and hence the historical development of capitalism, in the construction of a capitalist dominion over nature and human labor. By disciplining through photography, vision redistributes power in space as a concerted distribution of bodies, surfaces, and gazes, subjected to a new field of visibility, that governs the processes of modern social regulation and the contestation of it through subversion and upheavals, the Caribbean has experienced since colonial times.

The paper thus discusses this overlooked corporate photographic archive as a *media a priori* and the epistemic relationship between photography and capitalism, materialized as (neo)colonial and modern environmental violence. It proposes to decolonize and to radically deconstruct the archive in the search for an alternative "genre of narrative than the one known as history" (Azoulay).

(Re)textualizaciones des-medidas del primer contacto colonial

Stephanie Béreiziat-Lang
Universität Heidelberg, Alemania

Cabe el banquete caníbal de los Tupinambá o de los Colastiné en una página de papel? Qué ‚formato' exige la traducción de la cultura indígena hacia el modo textual? El proyecto etnográfico de la modernidad occidental ha problematizado este dilema con cada vez más rigor y amargura. Por lo tanto, hasta la actualidad el primer contacto colonial y los fragmentos textuales difundidos como Urszenen de la figuración de una ‚alteridad' y de la constelación colonial dan ocasión a múltiples retextualizaciones. Esta contribución enfocará la novela El entenado de Juan José Saer (1983) y el ensayo crítico „O mármore e a murta. Sobre a inconstância da alma selvagem" de Eduardo Viveiros de Castro (1992) como ejemplos de una retextualización ‚des-medida' de la Urszene colonial. En ambos textos, se apunta a una reescritura de la constelación cultural indígena del siglo XVI desde una perspectiva de teorización ontológica. Mientras que Viveiros de Castro procede desde la hermenéutica de ‚fuentes' históricas, Saer utiliza el modo ficcional – y meta-escritural – para una doble escena de la re-textualización: a nivel intradiegético, el personaje ‚entenado' efectúa una retextualización y re-actualización de la cultura indígena juzgada como ilegítima por la lógica del texto, mientras que, a su vez, el propio texto de la novela desarrolla la escritura ficcional sobre la base de un hueco en las ‚fuentes' históricas para erigir una deliberada teoría filosófico-ontológica. Esta contribución cuestionará la ‚medida' y los modos de ‚mediación' (sobre todo del modo ficcional y ‚literario') de estos proyectos de retextualización y de resemantización histórico-textual, para discutir las ambigüidades ideológicas que surgen en las interfaces entre la noción ‚cultural' – con su espesor histórico y epistémico – y una ‚ontología' de la alteridad pensada desde las opciones teóricas contemporaneas.

Colonialidad y capitalismo: mercados económicos actuales debido a la colonialidad

Nelson Camilo Forero Medina
Universität Bielefeld, Alemania

La relación entre la modernidad y el colonialismo ya se ha establecido de manera clara en el campo de los estudios post y decoloniales. El texto "El lado oscuro del renascimiento" (2009) de Mignolo lo señala con claridad que el surgimiento de la

modernidad no es una etapa delante del pensamiento colonial, sino que los dos existen de manera sincrónica y se conectan el uno con el otro. Más aún, se podría afirmar que la modernidad sólo es posible con la colonización en dos sentidos: primero, las colonias proveían los recursos necesarios para el sostenimiento de grandes centros de investigación y distribución de conocimiento en las metrópolis. Segundo, la modernidad sólo puede existir diferenciándose de aquello que no es moderno que se da en dos dimensiones, a saber, la época medieval y el mundo no-europeo como mundo no-moderno. Con el desarrollo del concepto de colonialidad se ha dirigido la mirada a la modernidad como violencia epistemológica y como condición de posibilidad para las desigualdades contemporáneas. Por ello, la ponencia busca dirigirse a un tema, que desde mi punto de vista no se ha examinado suficientes, es la relación entre capitalismo y colonialidad. Si bien ambos se entrelazan, la existencia del uno no implica la del otro de una manera necesaria. El capitalismo, por ejemplo, había empezado sus desarrollos ya desde el siglo XI con los mercaderes y luego con la banca judía. Así, el capitalismo puede surgir sin la necesidad de procesos coloniales. No obstante, este se convierte en un sistema global gracias a la expansión colonial de los centros de la Europa Occidental. De allí, que, si bien procesos de colonización en algunos lugares como en Latinoamérica ya han finalizado, la colonialidad aún sirve para crear rutas de mercado capitalistas entre las antiguas colonias y sus antiguos colonizadores. Latinoamérica, por ejemplo, es el segundo mercado más importante para España y viceversa. Así, la ponencia busca en primera medida preguntarse sobre la relación entre capitalismo y colonialidad. Luego, quiere señalar el rol principal de la colonialidad en la formación de los mercados capitalistas actuales.

Colonialidad, hibridación y ambigüedad: La *Crónica Mexicana* de Hernando Alvarado Tezozomoc (1598)

Annegret Richter
Technische Universität Dresden, Alemania

La *Crónica Mexicana* de Hernando Alvarado Tezozomocs trata de la historia de los aztecas desde sus orígenes míticos hasta la época de la llegada de los españoles a Tlaxcala. En mi contribución quisiera estudiar cómo Tezozomoc logra integrar las formas indígenas de transmisión histórica en el medio de la historiografía europea, creando así una nueva forma híbrida de textualización de los acontecimientos históricos, y las contradicciones y ambigüedades que surgen de ello. Mediante el estudio de la *Crónica Mexicana* se propone contribuir al objetivo de la sección de comprender cómo se crean los nuevos entornos epistemológicos y mediáticos mediante

la reinscripción de epistemes y formas mediáticas indígenas en los procesos de apropiación colonial del pasado. Examinaré las implicaciones de la apropiación de los criterios europeos de clasificación y las estrategias de textualización para la transmisión de la historia precolonial y, por otra parte, la cuestión de cómo la reinvención de la transmisión histórica autóctona irrita y, por lo tanto, cuestiona la forma de la historiografía europea. Esto lleva a preguntarse si la desviación de las normas europeas puede leerse como una estrategia de resistencia contra la colonialidad epistemológica. Dado que el texto de Tezozomoc sólo se está investigando como una obra independiente desde una perspectiva postcolonial tras el redescubrimiento de las crónicas a partir de los años noventa, en lugar de servir simplemente como una mina de datos históricos o etnográficos, como solía ocurrir antes, también habrá que analizar el aspecto de los destinatarios ambivalentes del texto, que en realidad sólo existen potencialmente debido a la estructura híbrida de la crónica.

Bibliografía

Alvarado Tezozomoc, Hernando (2001): Crónica Mexicana. Germán Vázquez Chamorro und Gonzalo Díaz Migoyo (eds.). Madrid: Dastin.

Crónicas escritas de nuevo: géneros coloniales en la poesía actual en español.

Sergio Navarro Ramírez
Universidad de Granada, España

En 1966, Ernesto Cardenal publica *El estrecho dudoso*, un poemario que adopta el lenguaje de la Crónica de Indias para articular una mirada crítica sobre el pasado colonial y cuestionar a un mismo tiempo la realidad presente de Mesoamérica. A medida que el prestigio de la obra de Cardenal crece en España, su influencia ha propiciado la escritura de otros poemarios que también emplean como intertexto la Crónica de Indias. Tal es el caso de los recientes *Crónica de I* , de Teresa Soto (2020), y *Los privilegios reales* de Alberto Carpio (2018). En estos casos, llama la atención el uso intertextual de la Crónica de Indias, pues estos autores, que no son latinoamericanos sino españoles, no aluden con el empleo de un discurso colonial a una realidad colonial histórica. Lo colonial aquí se resignifica, se reterritorializa o se flexibiliza en sus acepciones más consensuadas geográfica e históricamente.

Esta contribución se centra en el debate acerca de lo colonial que abre la publicación de estos tres poemarios. En primer lugar, investigará las distintas rentabilida-

des que los tres poetas sacan del uso de la Crónica de Indias en sus respectivos proyectos poéticos. En cada uno de ellos, el lenguaje de la Crónica de Indias adquiere sentidos distintos, generando una plurisignificación que en última instancia incide sobre la categoría de lo colonial y lo postcolonial, desestabilizándola. Confirmados la disparidad de usos de un discurso eminentemente colonial como la Crónica de Indias, mi contribución plantea entonces una serie de cuestiones acerca del significado inestable de lo colonial, dados los desplazamientos semánticos y hermenéuticos que sufre en la obra de estos poetas.

Bibliografía

Bhabha, Homi. Nación y cultura.

Cardenal, Ernesto.Poesía completa. Ed. María Ángeles Pérez López. Trotta: Madrid.

Carpio, Alberto. Los privilegios reales. Pre-Textos: Valencia.

Césaire, Aimé. Discurso sobre el colonialismo Akal: Madrid.

Dussell, Enrique.Siete ensayos de filosofía de la liberación. Hacia una fundamentación del giro decolonial. Trotta: Madrid.

Fornet-Betancour, Raúl.Interculturalidad y filosofía en América Latina Mainz: Aachen.

Mignolo, Walter.De la hermenéutica y semiosis colonial al pensar descolonial. Ediciones Abya-Yala: Quito.

Soto, Teresa. Crónica de I. Pre-Textos: Valencia.

Culturas de conocimiento en el contexto cultural: el caso de México

Ingrid Simson
Freie Universität Berlin, Alemania

Las colonias suelen reproducir las estructuras del centro de poder, lo que queda bien ilustrado por un gran número de ejemplos: desde la administración, el lenguaje y la arquitectura hasta aspectos insignificantes de la vida pública. Aunque tiene derecho Homi Bhabha cuando habla de la desviación local, es insignificante cuando las comunidades locales tienen poca participación en el poder.

Este hecho se aplica también a las cuestiones culturales e intelectuales. El lenguaje y el conocimiento se alimentan de la tradición dominante. La transferencia de conocimientos siempre se ha considerado un privilegio de la clase dirigente. El control sobre la cultura y el conocimiento era un pilar esencial para que el centro de poder mantuviera su supremacía.

En el México colonial, el poder se presentaba en la sede del virrey según el modelo español. Se desarrolló una floreciente vida cortesana, que dio a la cultura un alto

valor. Los textos líricos y las obras de teatro inicialmente imitaban las formas tradicionales españolas. La novela estaba prohibida, también su importación, prohibiciones que no se cumplían estrictamente. Las universidades siguieron el canon tradicional de los centros de poder españoles.

Es sorprendente que en este contexto colonial surgieran intelectuales que, a pesar de las restricciones a la participación directa en las culturas de conocimiento europeas, anticiparon procesos de conocimiento relevantes. Utilizando los ejemplos de Sor Juana Inés de la Cruz y Carlos de Sigüenza y Góngora, se señalarán las complejas estructuras de adquisición y transmisión de conocimientos en los contextos coloniales. De esta manera, la ponencia quiere explorar las razones por las que el pensamiento de la Ilustración en los países de habla hispana se encontraba en una forma temprana en el México colonial.

Pensamiento fronterizo y nuevas cartografías en La albina del dinero (2017) de Trifonia Melibea Obono

Danae Gallo González
Justus-Liebig-Universität Gießen, Alemania

A pesar de ser hoy en día prácticamente un desconocido en España, la actual Guinea Ecuatorial fue una colonia española hasta 1968. Intercambiada con Portugal por territorios en el actual Brasil en 1777, no despertó especial interés hasta la pérdida de Cuba, Puerto Rico y Filipinas en 1898. Desde entonces, la administración colonial se basó en una economía de explotación de las plantaciones de cacao, café, y madera muy rentable para la metrópoli. No obstante, el franquismo siempre trató de negar la rentabilidad de la colonia aludiendo a la desinteresada misión civilizadora y católica que fundamentaba su presencia en la Guinea Ecuatorial colonial. Cuando por presiones internacionales se concedió la independencia del país, se trató de mantener un régimen neocolonial en la zona, tanto en su vertiente explotadora, como epistémica: no pocos miembros del régimen prosiguieron con sus negocios allí y numerosos funcionarios –como los de Radio Televisión Española (RTVE)– se quedaron en el país. Sin embargo, el presidente Francisco Macías Nguema pronto comenzó a fomentar odio hacia lo español, lo que hizo que muchos ex-coloniales abandonaran el país en 1969.

La Guinea Ecuatorial independiente trató de librarse de las imposiciones epistemológicas traídas por la colonización recuperando con orgullo tradiciones étnicas que habían sido reprimidas y distanciándose de todo lo "blanco". Esta ponencia se propone examinar cómo se entrama este distanciamiento en la novela La albina del

dinero (2017) de Trifonia Melibea Obono que está ambientada en la Malabo del boom del petróleo de la última década. Por un lado, se analizará la ambigüedad que caracteriza este distanciamiento y el origen de la misma en las profundas raíces de la colonialidad del poder, siguiendo la concepción del término de Aníbal Quijano. Por el otro, se examinará la ambivalente reacción de la protagonista al brutalismo de la poscolonia (Mbembe) como puesta en escena de pensamiento fronterio propuesto también por Quijano.

El *Boletín Titikaka*: pequeño laboratorio de emancipación política y estética

Claudia Cedeño Báez
Universität Tübingen, Alemania

En la década de los años veinte del pasado siglo, el fecundo campo de la vanguardia latinoamericana vio surgir diferentes propuestas de emancipación estética y política. Escritores y artistas instaban por un 'arte nuevo' que resistiera e impugnara el legado colonial. Bajo diferentes denominaciones, el arte comprometido, el arte revolucionario o la estética latinoamericana tenían un mismo propósito, redescubrir 'lo propio' para crear un imaginario que relevara al arte mimético y a la imaginería subordinadora. Los autores indoamericanos incorporaban en su obra el pasado prehispánico, la herencia popular y las luchas sociales de su época como estrategia simbólica y como práctica intelectual para mitigar la dominación epistémica y geopolítica.

Durante su corta vida, de mano en mano, el *Boletín Titikaka* (1926-1930) difundió propuestas rupturistas que demostraban su voluntad emancipatoria. En la sencilla edición puneña se hizo patente la 'Ortografía Indoamericana' (Fransisqo Chuqiwanka [sic]), ortografía fonética inicialmente formulada para facilitar la enseñanza del castellano a los indígenas kollas y que a partir del segundo número es adoptada por los editores del boletín, tal vez, como muestra de insubordinación gramática o, quizá, como método de apropiación de un lenguaje impuesto.

La renovación latinoamericana, en sus múltiples vertientes, fue el tema principal de los debates del *Titikaka*. Los pronunciamientos abarcan desde las consideraciones artísticas como el 'Indoamericanismo estético' donde el "color, la forma, el sonido i la palabra toman el sabor duro de la conciencia autóctona" (Antero Peralta); hasta las proyectos sociales como el llamado a la creación de "barricadas estéticas, económicas y políticas" que permitirían "resistir victoriosamente a la absorción

vertiginosa yanqui" (Esteban Pavletich). El programa cultural y literario propuesto por el boletín incidía en lo político al hacer visible las tensiones entre lo occidental y lo andino, entre la modernización y la reivindicación de la tradición, y sobre todo por su escisión con el régimen político y social hasta entonces vigente.

Por su relevancia en el campo intelectual latinoamericano, esta presentación busca, por un lado, dar cuenta de las expresiones de vanguardia que al advertir los nexos entre cultura y poder buscaron alternativas para subvertir las relaciones de dominación culturalmente articuladas, y por otro, reinterpretar las propuestas del *Boletín Titikaka* que compaginaron la vanguardia estética y la vanguardia política en su lucha contra el colonialismo fáctico y simbólico.

Bibliografía

Chuqiwanka Ayulo, Fransisqo. "ortografia indoamericana." Boletín Titikaka, diciembre 1927.

Pavletich, Esteban. "Hacia nuestra propia estética." Boletín Titikaka, septiembre 1927.

Peralta Vásquez, Antero. "Indoamericanismo estético." Boletín Titikaka, septiembre 1927.

Pulido Herráez, Begoña. El Boletín Titikaka y la vanguardia andina, México: UNAM-CIALC, 2017.

El distanciamiento colonial como orfandad en el romance métrico filipino

Rebecca De Souza
Freie Universität Berlin, Alemania

Esta ponencia explora la reescritura de la episteme colonial-medieval por el romance métrico filipino en el periodo colonial tardío. Esta poesía tiene dos formas, el *korido* (cuartetas de versos octosílabos) y el *awit* (cuartetas de versos dodecasílabos). El género es producto de una transferencia y apropiación de la producción cultural y las normas coloniales por parte de los colonizados. La mayoría de las tramas siguen a personajes inspirados en un imaginario ibérico o europeo medievalizado, mientras que otras europeizan a los héroes populares locales. En esta ponencia, me alejo de los estudios que consideran el género como un reflejo de la literatura popular y oral, y lo sitúo en una clase mestiza e ilustrada que lidia con el (des)enredo del estado colonial tardío con la cultura imperial, desde la religión hasta la lengua y la literatura, y con el deseo de recuperar las tradiciones autóctonas.

En concreto, teorizo la orfandad como la forma melancólica en que dos *awits* tagalos expresan el distanciamiento intergeneracional: *La historia famosa de Bernardo*

Carpio en el Reino de España, hijo de Sancho Díaz y Doña Jimena (1860) y *La lamentable vida de los siete infantes de Lara y su desafortunado padre en el Reino de España* (c. 1900). Al distanciarse de las formas coloniales —es decir, los viejos géneros de la épica medieval y los libros de caballería— los poetas ilustrados consiguen idear una nueva poética de la orfandad y el reconocimiento para superar, paradójicamente, los tipos de distanciamiento intergeneracional y cultural -incluso la alienación- que pretendían imponer los proyectos coloniales de evangelización y hegemonía lingüístico-cultural.

En *Bernardo Carpio*, el héroe huérfano demuestra los peligros de ceder a las lógicas coloniales de legitimidad y monoteísmo en sus intentos fallidos de casar a sus padres y destruir las deidades locales y populares. En *Siete infantes*, por su parte, el turco Morada se presenta como una solución mestiza a los débiles infantes españoles y a su padre, configurados incluso en el título como "lamentables". Morada encarna la lógica precolonial del trabajo frente a la resignación impotente de los españoles ante la voluntad de Dios. Basándome en el trabajo de Bhabha sobre la memoria colonial y la noción de que "the value of heritage lies in our negotiating the ambivalent tension between appropriation and alienation" (2009), demuestro que el awit es un ejemplo temprano de cómo se puede combatir la violencia epistémica arraigada por la colonialidad.

El neo-extractivismo esencialista en la música "auténtica" de los pueblos – por qué la Nueva Canción Latinoamericana no podía transformar

Annika Rink
Universität Kassel, Alemania

El movimiento de la Nueva Canción Latinoamericana afirma la existencia de una identidad continental, la extrae, crea y la representa a través de músicas nacionales y latinoamericanas. Esta identidad se usa en términos políticos para la lucha anti-imperialista y en términos económicos para la comercialización inter-/nacional. La ponencia quiere analizar aspectos musicales de cómo se construye esta identidad por medios de la performance de música “autentica”. Epistemológicamente es interesante la postura emancipadora de los musicos que conlleva necesariamente fijaciones coloniales, mediciones de la identidad tanto nacional como latinoamericanista para llevar a cabo una performance que comunica con signos culturales. ¿Cuándo y cómo aparecen aspectos coloniales y esencialistas, excluyentes, homo- y heterogenizantes en las performances musicales (neo-)folclóricas, izquierdistas y

supuestamente emancipadoras de la Nueva Canción Latinoamericana? ¿Cómo son usadas en la lucha política y cómo son comercializadas estas esencializaciones en el mercado hispanoamericano y en el norte global?

Partiendo del concepto de "mitología" de Roland Barthes, se problematiza la cultura como producto y práctica naturalizante. Para responder las preguntas presentadas, se focaliza el concepto de 'autenticidad' como supuesto predicado calificativo de verdad, pertenencia originaria y justificación moral, conceptos altamente ambiguos con implicaciones políticas. De un movimiento político-musical como la Nueva Canción estos conceptos son cuestionados, pero a la vez reproducidos estratégicamente. Posturas antiimperialistas y emancipadoras parten desde la búsqueda de lo latinoamericano 'auténtico' en términos culturales que se conceptualiza como indígena, mestizo, precario – subalterno. ¿Hasta qué punto se puede pensar las performances como actos de esencialismo estratégico en el sentido de Gayatri Chakravorty Spivak?

Los objetos de la ponencia son ejemplares y surgen de contextos específicos. Saliendo de unas breves reflexiones sobre las narrativas sobre la identidad latinoamericana desde la independencia, se analiza performances en el "Encuentro de la Música de Protesta" en Cuba tanto como el "Festival des politischen Liedes" ("Festival de la Canción Política) en la Alemania Oriental. ¿Cómo cambiaron o continuaron los epistemes latinoamericanistas dentro y afuera del continente? A parte de los análisis de performances elegidas se integra tanto entrevistas históricas y contemporáneas con músiques, oyentes y militantes políticos (no musicales) como fuentes no académicas (como prensa y blogs) para deconstruir el campo discursivo.

Queda al final la breve reflexión sobre 'autenticidad' musical actual (tomando el ejemplo de Calle 13) y sus potenciales emancipadoras.

Entornos virales: Biopolítica, colonialidad y medición durante el expansionismo del siglo XVI y Covid-19

Romana Radlwimmer
Goethe-Universität Frankfurt, Alemania

En los años 1520 y 2020, dos entornos virales globalizados irrumpen en el continente americano y afectan a las poblaciones subalternizadas de forma acentuada: la viruela y Covid-19. Las dos enfermedades se miden numérica- y estadísticamente, revalorizando la vida y las distancias, y relacionando asuntos patológicos y (neo-)co-

loniales. Estas prácticas biopolíticas se reproducen en las crónicas españolas y mexicas del siglo XVI y en la literatura contemporánea sobre Covid. Midiendo la inmunidad con parámetros administrativos impuestos o según sus propios criterios, estos textos reflejan la construcción de lo "otro" (contagioso) en entornos virales. A pesar de su distancia histórica, ambos corpus aquí discutidos – en concreto, primero, documentos de la época colonial como crónicas, relaciones e imágenes, y segundo, manifestaciones literarias sobre Covid-19 – repiten, cuestionan y subvierten la medición medicinal-estatal, evidenciando la continuidad de un discurso biopolítico prevaleciente desde la época colonial temprana.

Extractivismo espiritual y "epistemología otra" en la literatura psicodélica

Susanne Grimaldi
TU Dresden, Alemania

El comercio de las plantas medicinales de América culminó en la segunda mitad del siglo XVIII considerando que gran parte del éxito había basado en su atractivo exotizante en Europa y sus colonias (Gänger 2016). Curiosamente, en la actualidad otra planta medicinal ha llevado a un fenómeno de transmigración cultural similar en contextos religiosos, terapéuticos, artísticos y científicos. Cuando, en 1963 William S. Burroughs, autor de la Generación Beat, escribía sobre la ayahuasca/yagé, aún se refería "al secreto". Mientras tanto se ha vuelto un imán para el turismo internacional y un medio de cohesión para la diáspora global.

Usando el ejemplo peruano de Las tres mitades de Ino Moxo y otros brujos de la Amazonía (1981) de César Calvo, se examina el grado de movilidad de los saberes indígenas, partiendo de la idea que el desplazamiento también puede ser una manera de producir nuevos conocimientos. Esta ponencia propone una aproximación a la categoría de lo colonial en los textos analizados a través de la historia del poder colonial. Se discute en qué medida la revaloración de la ayahuasca y su cultura corresponde a la recuperación de un conocimiento subalterno descolonizador y hasta qué punto se trata de una "epistemología otra/fronteriza/del Sur" (Mignolo 2007/De Sousa Santos 2010). Al final, se pretende discutir el riesgo de una nueva forma de explotación de los conocimientos nativos mediante la mayor visibilidad y circulación en textos y centros relacionados a la "planta de conocimiento".

Bibliografía

Duchesne Winter, Juan R. Plant: Theory in Amazonian Literature. Palgrave Macmillan: Cham 2019.

Gagliano, Monica/Ryan, John C./Vieira, Patrícia (eds.): The Language of Plants: Science, Philosophy, Literature. University of Minnesota Press: Minneapolis 2017.

Gänger, Stefanie: "El comercio global con plantas medicinales de Hispanoamérica", 1717–1815, In: Carlos Sanhueza (ed.): La movilidad del saber en América Latina. Objetos, prácticas e instituciones (Siglos XVIII al XX). Editorial Universitaria: Santiago de Chile, p. 75-98.

Quijano, Aníbal: "Colonialidad del poder, eurocentrismo y América Latina", In: Lander, Edgardo (ed.): La colonialidad del saber: Eurocentrismo y ciencias sociales. Perspectivas latinoamericanas. CLACSO: Buenos Aires 2000.

La construcción de la colonialidad plebeya. Relatos históricos en los lenguajes políticos de los sectores populares latinoamericanos en la primera mitad del siglo XX

Esteban Morera Aparicio
Tübingen Universität, Alemania

La presente ponencia se propone mostrar cómo la irrupción en lo político de los sectores populares en la primera mitad del siglo XX en América Latina propició la construcción de un relato más diverso de lo colonial. Haciendo énfasis en la lucha hegemónica de los lenguajes políticos que los diferentes actores sociales estaban llevando a cabo, la historia, como un discurso construido en el campo político, se presentó como un elemento legitimador de las comunidades políticas y de sus horizontes de expectativas. Veremos, entonces, como todo proyecto político requirió de un relato histórico legitimador que, en las repúblicas latinoamericanas, estaba en constante diálogo y tensión con los grandes relatos de lo nacional.

Como bien lo muestran los últimos avances historiográficos, la construcción de la nación en América Latina en el siglo XIX implicó la construcción de la Colonia. Esto no quiere decir que la dominación de la Corona Española de los territorios americanos fuese un exclusivo invento republicano, sino que los parámetros bajo los cuales se cimentó el relato de lo colonial estuvieron desde el principio fuertemente marcados por la agenda de la élite criolla republicana. La construcción de la historia desde la óptica de las élites gobernantes se convirtió en legitimadora del nacimiento de las naciones latinoamericanas, y de los proyectos políticos de este sector de la sociedad. Esto sirvió a las élites ilustradas como justificación para la conservación del orden social. Con la entrada del siglo XX, en la medida que nuevos actores sociales quisieron intervenir en lo político necesitaron ganar un espacio de legitimidad, por este motivo, los sectores populares se vieron en la labor de poner en cuestión y reconstruir los relatos históricos de la Nación y la Colonia.

Esta lucha hegemónica, que se daba en el marco de los lenguajes políticos, se manifestó especialmente en el intenso intercambio epistolar que sostuvieron los sectores populares con los líderes políticos en la primera mitad del siglo XX. En este sentido, haciendo uso de las herramientas metodológicas que permiten el estudio de las temporalidades entrelazadas, mostraré la forma cómo dentro de estas comunicaciones los sectores populares pusieron en cuestión el discurso hegemónico, para crear las condiciones de posibilidad de la participación de la comunidad política, lo que a su vez me permite mostrar la forma como se reconstruyó el relato de lo nacional y colonial dentro de los lenguajes políticos de los sectores populares.

La múltiple invención de Jerónimo de Aguilar, conquistador de México

Carlos Jáuregui
University of Notre Dame, Estados Unidos

La conquista de México, como tantos otros eventos emblemáticos de la historia cultural latinoamericana, ha sido objeto de recurrentes ordenamientos narrativos e historiográficos que señalan momentos clave y asignan "comienzos" y fines, causas y efectos a procesos cuya materia misma es el caos (como diría Paul Ricoeur). Las "primeras expediciones" europeas a Yucatán de Francisco Hernández de Córdoba y Juan de Grijalva (1517-1518), por ejemplo, se consideran momentos preliminares de la campaña de Hernando Cortés y la subsiguiente "caída" de México-Tenochtitlan. Obviamente la tarea de buscar comienzos no tiene final y la idea misma de "comienzo" reposa sobre nociones problemáticas como la de "descubrimiento" que en verdad corresponde a procesos de encubrimiento y negación de la otredad (Dussel).

En efecto, antes de Hernández de Córdoba, hay otros "descubrimientos" de Yucatán, como sabemos por una serie de representaciones cartográficas de principios del siglo XVI y por documentos encontrados en el archivo. En esta conferencia examino el caso paradigmático del "descubrimiento" de Yucatán por Jerónimo de Aguilar (1489-1531), quien llegó a la península por accidente a comienzos de 1512, sobreviviente de un naufragio. Rescatado por Cortés en 1519, Aguilar se convirtió en uno de las lenguas del conquistador junto con Doña Marina. Fuentes tempranas lo muestran simplemente como un joven marinero náufrago, rescatado, que sirve de traductor circunstancial de Cortés por algunos años, hasta que Marina aprende bien el castellano. Entonces, Aguilar deviene irrelevante y desempleado, y aparece en

algunos documentos legales resentido, enemistado y pleiteando contra Cortés. Luego, se hunde en la oscuridad del tiempo.

Sin embargo, este olvido se torna una memoria creativa y prolífica cuando avanzada la segunda mitad del siglo XVI y durante el siglo XVII, varios trabajos historiográficos como los de Cervantes de Salazar, Antonio de Herrera Juan de Torquemada, Diego López de Cogolludo et al. convierten a Aguilar en un pseudo-santo, religioso, letrado y casto, en un instrumento providencial de la conquista y en un dechado de virtudes morales y políticas que no se compadece de lo que sabemos por la documentación temprana. Aguilar deviene una textura compleja; un palimsesto de escrituras coloniales. Precisamente, esta presentación relee la colonialidad de esa creativa tradición historiográfica, contraponiéndola al archivo, a crónicas indígenas del siglo XVI, relatos de familiares de Aguilar, testimonios de viejos conquistadores que lo conocieron y otras fuentes poco conocidas.

La odiada marca colonial en los Viajes, de Sarmiento: España como estigma y condena

Carlos Burgos Jara
University of San Diego, Estados Unidos

En 1846, Sarmiento viaja a París. Su objetivo es la consagración. Cree que el Facundo, que había publicado apenas unos meses antes, le abrirá las puertas de la ciudad. Le tiene una confianza increíble a su libro que piensa distribuir entre artistas e intelectuales franceses. Al llegar, se da cuenta de que el castellano en París es una lengua menor. Siente la necesidad de buscar un traductor para su obra. La herencia española: obligarlo a vivir bajo el imperio de la traducción. Pero traducir el Facundo no es una tarea que pueda emprender un traductor cualquiera. Sarmiento busca algo muy concreto: "Tengo, pues, que gastar cien francos para que algún orientalista me traduzca una parte." La elección del traductor "orientalista" puede resultar extraña, pero no es casual. Hay una lectura francesa de lo español que Sarmiento parece querer explotar con su elección: la España exótica, orientalizada, de los viajeros románticos franceses que él conocía bien y citaba con frecuencia. Lo español, orientalizado y estetizado por Dumas y Chateaubriand, se consumía bien en París. Y eso podía darle sin duda un valor añadido en el mercado literario francés. Es importante detenerse en este punto: el exotismo como estrategia de visibilidad literaria. Un exotismo doblemente reforzado, además, desde lo español y desde lo argentino. Es decir, una doble devaluación que paradójicamente termina refor-

zándolo en una ciudad como París, en constante demanda de novedades. La "barbarie" española, que Sarmiento resiente y denuncia desde joven y de la que busca desconectarse por todas las vías posibles, se le presenta como una curiosa aliada estratégica en su viaje a París. Ese lazo contradictorio, por el que Sarmiento siente atracción y rechazo, es lo que mi trabajo pretende explorar y desmontar.

Bibliografía

Altamirano, Carlos (1994), "El orientalismo y la idea de despotismo en el Facundo", Boletín del Instituto de Historia Argentina y Americana, núm. 9, Buenos Aires, 7-19.

Laera, Alejandra (2015), "Sarmiento frente a España. Visiones de una Argentina romántica en el mundo", Revista de Crítica Literaria Latinoamericana, núm. 82, Lima-Boston, 37-52.

Molloy, Sylvia (1987), "Madre patria y madastra: figuración de España en la novela familiar de Sarmiento", Revista La Torre, núm. 1, San Juan, 45-58.

Sarmiento, Domingo Faustino (1849), Viajes por Europa, África i América: 1845-1847, Buenos Aires, Imprenta Julio Belin.

Said, Edward (2002), Orientalismo, Barcelona, Debate.

Lazos de oro fino y red de amores: el petrarquismo como dispositivo en la lírica del Nuevo Mundo

Juan Botía Mena
Universität Augsburg, Alemania

Mucho se ha escrito sobre la fortuna del petrarquismo en el contexto de Europa: desde su importancia como escuela de aprendizaje poético y plataforma transnacional hasta sus aportes a la creación de una conciencia occidental moderna (Bernsen 2011). Sin embargo, el alcance del petrarquismo como fenómeno literario trasciende sin esfuerzo las fronteras del viejo continente. A través de su empresa expansionista (translatio studii/translatio imperii), el Imperio Español replicó esta poética en los territorios del Nuevo Mundo y a finales del siglo XVI, con la aparición del cancionero novohispano Flores de baria poesía (1577), por citar sólo un ejemplo, el petrarquismo se convierte en una de las primeras tradiciones literarias cultivada en ambas orillas del atlántico.

Identificado por Greene (2000) como "uno de los discursos coloniales originales" , el petrarquismo no solo se convirtió en un centro de creación poética, espejo de los deseos de Europa sobre el Nuevo Mundo, sino en un medio de transformación cultural. Su naturaleza autorreflexiva, cuya base son la exaltación de la mujer, el amor neoplatónico y la no-correspondencia afectiva, sirvió a poetas y conquistadores —

oficios muchas veces inseparables— como un artefacto retórico-literario para acercarse a la experiencia de conquista.

Apoyándose en los aportes académicos existentes, esta ponencia propone una reinterpretación del fenómeno petrarquista hispanoamericano a través del concepto de «dispositivo» formulado por Michel Foucault, es decir, el petrarquismo entendido como un conjunto de multiplicidades —discursivas y e infradiscursivas— que, sin ser obligatoriamente sistemático, opera de maneras distintas y produce, dependiendo de su contexto, un resultado específico con funciones siempre estratégicas.

La discusión planteará tres interrogantes fundamentales: identificar las particularidades que hacen del petrarquismo hispanoamericano un «discurso», comprender su funcionamiento en el contexto que se le asigna y determinar la urgencia, es decir, la necesidad histórica a la que este responde. A través de esta tríada y con base en un corpus poético ejemplar se espera enriquecer el debate académico sobre el petrarquismo como paradigma socio-literario, especialmente en un campo poco explorado como lo es su variante americana.

Bibliografía

Bernsen, Michael; Huss, Bernhard (Hrsg.): Der Petrarkismus – ein europäischer Gründungsmythos. Göttingen: V&R unipress GmbH, 2011.

Greene, Roland (2000): Unrequited conquests. Love and empire in the colonial Americas. Chicago, Ill.: Univ. of Chicago Press.

Por una ecología decolonial: a partir del conocimiento caribeño e indígena, ampliar lo reducido por el sistema colonial moderno

Mylena Queiroz
UEPB, Brasil

Publicado en a mediados de 2021, A Decolonial Ecology: Thinking from the Caribbean World, del autor martiniqués Malcom Ferdinand, aborda la ecología que se extiende a la percepción restringida del ambientalismo globalizador que ignora las voces y demandas de comunidades quilombolas enteras, pueblos indígenas, y, en términos más generales, las demandas de los pueblos tradicionales de América Latina y el Caribe, así como en otras partes del Sur Global. El trabajo de Ferdinand está organizado en partes que dibujan un barco que enfrenta la destrucción de los ecosistemas de la Tierra. La pintura de William Turner, Slavers Casting Dead and Dying Overboard, Typhoon Coming (1840), guía la escritura: el barco-mundo está en medio de la tormenta y Malcolm nos invita a pensar desde su centro. Por "cari-

beño" se entendía "salvaje y caníbal", un término acuñado por los colonizadores europeos. En Caminhos para a cultura do Bem Viver (2021), un texto-trabajo creado a partir de presentaciones y conversaciones preparatorias, Ailton Krenak señala las diferencias entre la política de bienestar social y la filosofía y poética del buen vivir, del castellano, o Sumak Kawsai, de Quechua/aymara: expresión que nombra una forma de estar en la Tierra, una forma de estar en el mundo. Para el filósofo, líder y activista indígena brasileño, las cosmovisiones de las constelaciones indígenas dan la bienvenida a las personas ya todos los seres que comparten aire, agua y Tierra. Lo que para él es el "mejor escenario" político para el Norte Global, es poco para las cosmovisiones indígenas, que no parten de justificaciones técnicas de redistribución de valores financeiros, sino de políticas de convivencia entre los seres. Dicho esto, con base en los trabajos de Ferdinand (2021) y Krenak (2021), buscamos enlistar las defensas caribeñas e indígenas sobre una ecología antirracista, alejándose de las demarcaciones colonialistas del saber, habilitando nuevos entornos de pensamiento y transmisión transcontinental como aliados inseparables de una ecología decolonial.

Privilege Paperwork and Non-European Epistemologies

Adrian Masters
SFB 923, Alemania

While many scholars have correctly noted that Catholic extirpations and other forms of violence often quashed non-European ways of thinking during and after the Spanish conquest, there are no coherent models to explain why the majority of epistemologically non-European codices and other sources arose in the 1500s. My talk seeks to explain why non-European knowledge production arose and proliferated in the sixteenth century Indies, particularly in relation to one branch of royal paperwork: gracia. Scholars have widely regarded this 'grace' or privilege paperwork as a conservative genre used by conquistadors to boastfully and repetitively assert their merit before the Crown. I argue this ostensibly 'hidebound' paperwork, considered broadly within its social context, could elicit profoundly non-traditional knowledge production. It could encourage, for example, indigenous agents to produce and maintain proofs of individual, community, and regional privileges which reached back into the mists of time and used epistemological frameworks unintelligible to Spanish authorities. Non-European epistemological frameworks acted as auxiliaries to a single master epistemology intelligible to all: the 'conservative' paperwork system of gracia.

Proyectos digitales sobre las Relaciones geográficas de Indias para entender el comienzo del Antropoceno

Victoria Rios Castano
Coventry University, Reino Unido

Las Relaciones geográficas de Indias, remitidas desde América como respuesta a los cuestionarios que el Consejo de Indias empezó a enviar a las autoridades coloniales a finales del siglo XVI, y más en concreto las Relaciones geográficas de Nueva España elaboradas a partir del cuestionario de 1577 de Juan López de Velasco, son actualmente objeto de digitalización y de cartografía digital. Nos sirve de ejemplo el proyecto "Digging into Early Colonial Mexico" de la Universidad de Lancaster, dirigido por la catedrática Patricia Murrieta-Flores, el cual registra la información de las Relaciones geográficas mediante la combinación de técnicas de disciplinas tan dispares como la Lingüística de Corpus, la Minería de Textos, el Procesamiento de Lenguajes Naturales (NLP), el Aprendizaje Automático (Machine Learning) y los Sistemas de Información Geográfica (SIG) (véase, https://www.lancaster.ac.uk/digging-ecm/es/inicio/). Nuestra ponencia se propone reflexionar sobre la reconfiguración actual de las Relaciones geográficas y las ventajas de este y otros proyectos digitales que permiten al investigador rastrear términos clave y temas relacionados con sus campos de estudio. Mientras que en el siglo XVI constituían herramientas para recabar información sobre los sujetos coloniales y sus territorios con el fin de explotar las tierras, ejercer control sobre los habitantes y conseguir una administración más efectiva, en la actualidad estas Relaciones geográficas adquieren un nuevo uso y significado. Plantearemos, en concreto, que los proyectos digitales en torno a estos documentos pueden servirnos parar refrendar la hipótesis recientemente defendida por los geógrafos Simon Lewis y Mark Maslin de que el Antropoceno comenzó a principios del siglo XVII como consecuencia de "la colisión entre el Viejo y el Nuevo Mundo"; el intercambio de biotas –animales, plantas, patógenos– amplió el comercio global, diezmó la población indígena y provocó el descenso de los niveles de dióxido de carbono. Así pues, haremos un uso práctico del proyecto de Murrieta-Flores y rastrearemos las respuestas extraídas de varias Relaciones geográficas de Nueva España que sitúan geográfica y temporalmente esta colisión que, Lewis y Maslin sostienen, causó el Antropoceno.

Pueblos, reinos y provincias. Conceptos del espacio indiano entre norma y prácticas coloniales

Werner Stangl
Universität Graz, Austria

En el discurso ideológico sobre la presencia española en América se menciona frecuentemente que las Indias no se consideraban “colonias” sino que eran “reinos” o “provincias” como otras tantas en una monarquía compuesta - con alguna razón cuando uno estudia los términos en los que se refería al espacio indiano en los discursos de la época. Al mismo tiempo, era un "imperio de papel" en el que dominaba el discurso manuscrito y en el que el menor vasallo podía tener una voz. Sin embargo, es innegable la naturaleza colonial de las estructuras de poder y de la administración en las Indias - un hecho que fácilmente se pierde de la vista cuando se falla el veredicto de que “las Indias no eran colonias”.

Todo imperio, a pesar de la evidente heterogeneidad de los territorios comprendidos o asociados, impone una hegemonía semiótica a través de la imposición un lenguaje común. A partir de un número limitado de conceptos espaciales, agentes (administradores, eclesiásticos, ciudadanos, subalternos e indígenas) buscaban por un lado expresar y entender realidades percibidas y, por otro, negociar prácticas territoriales para manipular el escenario en favor de sus intereses.

En las Américas españolas, estos conceptos penetran y estructuran mapas, así como textos legales, administrativos y eruditos. Esto es particularmente relevante para aquellos con un alcance geográfico muy amplio, como por ejemplo la Recopilación de Leyes de Indias (1681), el mapa de la América meridional de Juan de la Cruz Cano y Olmedilla (1775) o el gran proyecto de un Diccionario histórico-geográfico de las Indias de Antonio de Alcedo, publicado en 5 volúmenes entre 1786 y 1789.

Los problemas enfrentados en los proyectos eran prácticamente opuestos: Mientras que los textos legales tenían que usar pocos términos de modo que se pueden aplicar a realidades muy distintas, el mapa y el diccionario tenían que reducir la multitud de conceptos espaciales encontrados en sus numerosas fuentes a esquemas rígidos.

La ponencia se centrará en explicar algunos conceptos clave del espacio (tipos de asentamientos y tipos de territorios): cómo parecen definirse legalmente desde la metrópoli; cómo fueron usados, transformados o transformativos en discursos y prácticas regionales; y cómo Cruz Cano y Alcedo los sintetizaban para erigir geografías imperiales.

Bibliografía

Selección de algunos impresos de la época más importantes:

Recopilación de Leyes de los Reynos de las Indias (Madrid 1681).

Antonio de Alcedo, Diccionario geográfico-histórico de las Indias Occidentales o América, 5 vols. (Madrid 1786-1789)

Juan de la Cruz Cano y Olmedilla, Mapa de la América Meridional (1775).

José Antonio Villaseñor y Sánchez, Theatro americano: descripción general de los reynos, y provincias de la Nueva-España, y sus jurisdicciones, 2 vols. (México 1746)

Cosme Bueno, Descripción de las provincias de los Obispados y Arzobispados del Virreinato del Perú (Lima 1764-1776).

Domingo Juarrós, Compendio de la historia de la ciudad de Guatemala, 2 vols. (Guatemala 1808)

'Descripción compendiosa de las provincias de Quito sujetas al virreinato de Santa Fe de Bogotá o Nuevo Reino de Granada', en Pilar Ponce: Relaciones histórico-geográficas de la Audiencia de Quito: s. XVI-XIX, (Madrid 1991), vol. 2

Diversas "guías de forasteros" impresos en México, Guatemala, La Habana, Bogotá, Lima y Buenos Aires.

A esto se sumará material archivístico, así como alguna literatura clásica y nueva que busca entender conceptos de la geografía histórica, de autores como Alfredo García-Gallo, Peter Gerhard, Margarita Menegus, Tamar Herzog o Marta Herrera Ángel, para mencionar sólo algun@s. Además, se hará uso de los mapas interactivos de mi proyecto "HGIS de las Indias" (www.hgis-indias.net)

5_De personajes marginales a nuevos actores translocales: migrantes del Sur Global en Europa en la literatura

Verena Dolle (Gießen, Alemania), Hanna Nohe (Bonn, Alemania), Fredrik Olsson (Göteborg, Suecia)

Dos de los personajes literarios probablemente más conocidos y antiguos del mundo hispánico son figuras socialmente apartadas: las acciones de Lazarillo de Tormes están marcadas por su marginación socioeconómica; la percepción distorsionada que Don Quijote tiene de sí mismo como personaje caballeresco literario lo posiciona al margen psíquico-social. Si bien estos dos personajes son marginados socialmente y muy móviles a nivel geográfico, pertenecen firmemente al antiguo centro del mundo hispánico. Por ende, más de cuatro siglos más tarde se presenta la pregunta en qué medida la digitalización y la globalización de las últimas décadas disuelven este centro y la etiqueta unilateral de alteridad (Said 1978) y presentan perspectivas no solo pluricentrales, sino más bien translocales (Appadurai 1996, Banerjee 2011, Brickell / Datta 2011, Avelino et al. 2020). De este modo los personajes subalternos del Sur Global –entendido como ex-colonias de poderes imperiales europeos y por tanto desfavorecidas a nivel socioeconómico (Mignolo 2011)– son percibidos de manera más clara en cuanto a subjetividades alternativas, como protagonistas al interior de los textos literarios, pero igualmente como sujetos escritores y por tanto como actores performativos. La globalización económica, material y también cultural, vinculada a la historia colonial, historias actuales de violencia y sus migraciones subsiguientes (p. ej. Colombia, Giraldo 2008, Bermúdez 2014, Capote Díaz / Esteban 2017) no solo provoca el desplazamiento geográfico de personas (Carlier 2007, Baranyi 2014, Dolle 2020, González Ortega / Martínez García 2022), sino que, gracias a la digitalización resultante, igualmente ofrece la posibilidad de conectarse entre personas afines, que en su entorno social respectivo permanecerían marginados (Hunger / Kissau 2009, Borst / Gallo González 2019). Por tanto, emergen nuevos colectivos y mayor libertad de acción, gracias a los que estos sujetos se sienten empoderados a escribir por cuenta propia, visibilizar y otorgar voz a subjetividades alternativas y enfrentarse así de modo performativo a un discurso hegemónico cultural.

La sección se dedica, pues, a estudiar la reinscripción literaria en cuanto a la reposición de personajes marginados y espacialmente móviles, que en una era de digitalización y globalización se desplazan del Sur Global hacia Europa. Se propone problematizar en qué medida dichos personajes marginados se posicionan, por cuenta propia, como actores translocales y en los textos aparecen con su propia subjetivi-

dad en el centro de la percepción (Olsson 2016). Ejemplos de tales figuras socialmente marginadas son tanto personas queer (Takács 2015) como sujetos en busca de hogar (Scharf 2008, Grammatico 2012/13), migrantes al igual que subalternos de la colonialidad (Quijano 2014). Por consiguiente, como géneros se adecua toda obra de la literatura clásica y digital de sustancia autobiográfica, tal como las escrituras del yo, las novelas al respecto, pero igualmente blogs y vlogs. Tales perspectivas translocales se presentan, verbigracia, en *Paseador de perros* (2008) de Sergio Galarza, *Volver al oscuro valle* (2016) de Santiago Gamboa o *Transterrados* (2018) de Consuelo Triviño Anzolas.

Las contribuciones pueden enfocarse, entre otras, en las siguientes preguntas:

- ¿Cómo se posicionan los sujetos frente a una hegemonía cultural? ¿En qué medida dichos sujetos le oponen subjetividades y epistemologías propias a esta hegemonía? ¿Los personajes marginales realmente aparecen en el centro de la percepción, o permanecen en los márgenes debido a categorías estratégicas del mercado y por tanto son instrumentalizados (Huggan 2001, English 2005, Ponzanesi 2014, Nohe 2021)?
- ¿En qué medida la marginación social crea un contra-discurso que esboza nuevos polos de identidad y alteridad? ¿Las experiencias de exclusión conllevan posicionamientos identitarios fluidos o se busca, más bien, estabilidad a través de límites estáticos?
- ¿Cómo las perspectivas externas y alternativas se representan de manera narrativa y formal? ¿Se hallan huellas de marginación en forma de narradores inseguros / desconcertados o modalidades narrativas subversivas que interrogan y socavan la autoridad narrativa como símbolo de discursos hegemónicos?

Para el análisis, pueden resultar esclarecedores enfoques post- y decoloniales respecto a sujetos otros como lo híbrido e *in-between* (Bhabha), la colonialidad (Quijano), paradigmas otros (Mignolo), la violencia epistémica (Brunner), discursos liminales geográficos, culturales y de género (Anzaldúa) al igual que el concepto de *belonging* (Yuval-Davis 2006; 2011, Espinoza Garrido / Koegler / Nyangulu / Stein 2020).

Bibliografía

Anzaldúa, Gloria: Borderlands/La Frontera. The New Mestiza, San Francisco: aunt lute books 2012 [1987].

Appadurai, Arjun: Modernity at Large. Cultural Dimensions of Globalization, Minneapolis / London: University of Minnesota Press 1998 [1996] (Public Worlds, vol. 1).

Avelino, Flor, et al.: “Translocal empowerment in transformative social innovation networks”, European Planning Studies 28.5 (2020), pp. 955-977.

Banerjee, Subhabrata Bobby: “Voices of the governed: Towards a theory of the translocal”, Organization 18.3 (2011), pp. 323-344.

Baranyi, Emese Zsuzsanna: “Las tendencias migratorias entre América Latina y Europa durante las últimas dos décadas”, in: Belvedere Meridionale 26 (2014), pp. 98-102.

Bermúdez, Anastasia: “El vínculo de los estados con sus ciudadanos en el exterior: el caso de migrantes colombianos en Europa”, Naveg@mérica 13 (2014), pp. 1-20.

Bhabha, Homi K.: The Location of Culture. With a new preface by the author, London / New York: Routledge 2004 [1994] (Routledge Classics).

Borst, Julia / Gallo González, Danae: “Narrative Constructions of Online Imagined Afro-diasporic Communities in Spain and Portugal”, Open Cultural Studies 3.1 (2019), pp. 286-307.

Brickell, Katherine / Datta, Ayona (eds.): Translocal geographies, Farnham: Ashgate 2011.

Brunner, Claudia: Epistemische Gewalt. Wissen und Herrschaft in der kolonialen Moderne, Bielefeld: transcript 2020 (Edition Politik, vol. 94).

Capote Díaz, Virginia / Esteban, Ángel: Escribiendo la nación, habitando España: la narrativa colombiana desde el prisma transatlántico, Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert 2017.

Carlier, Jean Yves: “La evolución de las políticas de migración entre América Latina y Europa”, in: Yépez del Castillo, Isabel und Gioconda Herrera (eds): Nuevas migraciones latinoamericanas a Europa: Balances y desafíos, Quito: FLACSO 2007, pp. 533-555.

Dolle, Verena (ed.): Un sueño europeo. Europa como destino anhelado de migración en la creación cultural latinoamericana (2001-2015), Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert 2020.

English, James F.: The Economy of Prestige. Prizes, Awards, and the Circulation of Cultural Value, Cambridge, MA / London: Harvard University Press 2005.

Espinoza Garrido, Felipe / Koegler, Caroline / Nyangulu, Deborah / Stein, Mark U.: “Introduction: African European Studies as a Critique of Contingent Belonging”, in: ibíd (eds.): Locating African European Studies: Interventions, Intersections, Conversations, London: Routledge 2020, pp. 1-28.

Giraldo, Luz Mary: En otro lugar: Migraciones y desplazamientos en la narrativa colombiana contemporánea, Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana 2008.

González Ortega, Nelson / Martínez García, Ana Belén (eds.): Representing 21st-Century Migration in Europe. Performing Borders, Identities and Texts, New York / Oxford: Berghahn 2022.

Grammatico, Girolamo: “Putting it into words: from talking social to doing social”, Homeless in Europe (Winter 2012/2013), pp. 7-9.

Huggan, Graham: The Postcolonial Exotic. Marketing the margins, London / New York: Routledge 2001.

Hunger, Uwe und Kathrin Kissau (eds.): Internet und Migration. Theoretische Zugänge und empirische Befunde. Zur Funktion des Internet für die gesellschaftliche Partizipation von Migranten, Berlin: Springer 2009.

Mignolo, Walter D.: Historias locales / diseños globales. Colonialidad, conocimientos subalternos y pensamiento fronterizo, übers. v. Juanmari Madariaga and Cristina Vega Solís, Madrid: Akal 2011 [2003] (Cuestiones de antagonismo, vol. 18).

Nohe, Hanna: "Personnages doubles. Die Rolle des Verlegers in der transnationalen Interaktion zwischen Autor und Verlag", in: Eibensteiner, Lukas / Kuschel, Daniela / Kiparski, Frederik / Bennedsen, Winnie / Märzhäuser, Christina (eds.): Interaktion(en) | Brüche, Spuren, Konstruktionen. Beiträge zum 34. Forum Junge Romanistik in Göttingen, München: Akademische Verlagsgemeinschaft München 2021 (FJR, vol. 25), pp. 79-91.

Olsson, Fredrik: "Me voy pal Norte". La configuración del sujeto migrante en ocho novelas hispanoamericanas actuales (1992-2009), Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Diputación de Sevilla, Universidad de Sevilla 2016.

Ponzanesi, Sandra: The Postcolonial Cultural Industry. Icons, Markets, Mythologies, Basingstoke: Palgrave Macmillan 2014.

Quijano, Aníbal: "Colonialidad del poder, eurocentrismo y América Latina", in: ibíd.: Cuestiones y horizontes. De la dependencia histórico-estructural a la colonialidad/descolonialidad del poder, Buenos Aires: CLACSO 2014 (Antologías), pp. 777-832.

Said, Edward: Orientalism, London: Routledge 1978.

Scharf, Inga: Nation and Identity in the New German Cinema: Homeless at Home, London: Routledge 2008.

Spivak, Gayatri Chakravorty: "Can the Subaltern Speak?", in: Cary, Nelson/Grossberg, Lawrence (eds.): Marxism and the Interpretation of Culture. Urbana : University of Illinois Press 1988, pp. 271-313.

Takács, Judit: Homophobia and Genderphobia in the European Union: Policy contexts and empirical evidence, Stockholm: Sieps 2015.

Yuval-Davis, Nira: "Belonging and the politics of belonging", Patterns of prejudice 40.3 (2006), pp. 197-214.

Yuval-Davis, Nira: The politics of belonging: Intersectional contestations, Los Angeles et al.: Sage 2011.

¿UNA ESCLAVITUD NEOCOLONIAL? La 'enajenación corporal' y la subjetividad híbrida del migrante en el relato "Mil euros por tu vida" de Elia Barceló.

Valerie Simbriger
Universität Graz, Austria

La escritora española Elia Barceló es conocida por sus visiones distópicas de lo (pos)humano. El relato "Mil euros por tu vida" (2008) aborda –entre otros temas– la precaria situación del migrante y la explotación del Sur Global por los países del Norte. En consecuencia, analizar el texto desde un punto de vista poscolonial promete ser altamente fructífero.

"Mil euros por tu vida" –un relato de ciencia-ficción–, acerca los lectores a la idea de transferir la personalidad hacia otro cuerpo mediante una tecnología innovadora, una vez el propio cuerpo resulta demasiado viejo. Dado el precio de 1 millón de euros, la compra de un 'cuerpo anfitrión' está limitada a los ciudadanos de la alta sociedad europea. En cambio, los 'anfitriones' provienen "de uno de los muchos países africanos en vías de extinción" (Barceló 2008: 66). Para la mayoría de los sujetos migrantes, vender su cuerpo por mil euros es una cuestión de supervivencia, de sacar la familia adelante y de tener el porvenir asegurado (González Ortega 2022). Así, el hecho de comprar otro cuerpo se convierte "prácticamente [...] (en) un acto de caridad" (Barceló 2008:73) para los europeos y hasta los deja con la consciencia tranquila.

Basándome en las teorías poscoloniales, me gustaría problematizar cómo los estigmas de la alteridad y el exotismo (Said 1978, 1999; Bhabha 1994) le son impuestos al sujeto migrante en esta distopía. Haciendo hincapié en Quijano (2014) y Spivak (1988), el análisis se centrará en resaltar la permanencia de ideas coloniales en la sociedad capitalista. Aprovechándose de la desfavorecida situación socio-económica del Sur Global, ésta lleva la instrumentalización del personaje subalterno a otro nivel de perversión (neo)colonial. A la vez intentaré poner de relieve en qué medida los personajes marginales, a pesar de su abuso, consiguen posicionarse en el centro de la percepción (Olsson 2016) y cómo tratan de sacar provecho de la identidad híbrida de los 'anfitriones' estando ahora estrechamente vinculados a los miembros de la élite europea.

Bibliografía

Barceló, Elia: "Mil euros por tu vida", en: íbid.: Futuros peligrosos, Zaragoza: Edelvives 2008, pp. 65-102.

Barceló, Elia: “Cuerpos en venta: El tema de la enajenación corporal en algunos escritores de la diáspora cubana”, en: Mertz-Baumgartner, Birgit / Pfeiffer, Erna (eds.): Aves de paso: Autores latinoamericanos entre exilio y transculturación (1970-2002), Madrid: Iberoamericana [u.a.] 2005, 207-217.

Bhabha, Homi: The Location of Culture, New York: Routledge 1994.

Brunner, Claudia: Epistemische Gewalt. Wissen und Herrschaft in der kolonialen Moderne, Bielefeld: Transcript 2020 (Edition Politik, vol. 94)

Castro Varela, María do Mar / Dhawan, Nikita: Postkoloniale Theorie. Eine kritische Einführung, Bielefeld: transcript 2005.

González Ortega, Nelson: “Othering and the Mutual Construction of (Trans)National Identities and Citizenships in Contemporary African and Spanish Migration Narratives”, en: González Ortega, Nelson / Martínez García, Ana Belén (eds.): Representing 21st-Century Migration in Europe. Performing Borders, Identities and Texts, New York / Oxford: Berghahn 2022 (Refugee & Migration Studies), 19-38.
Layne, Priscilla: “The Darkening of Europe: Afrofuturist Ambitions and Afropessimist Fears in Damir Lukacevic's Dystopian Film Transfer (2010)”, en: Seminar: A Journal of Germanic Studies 2019, 55(1), 54-75.

Mueller, Gabriele: “Cultural »Transfer« in European Science Fiction Cinema: From Elia Barceló’s Mil euros por tu vida to Damir Lukačević’s Film Adaptation Transfer”, en: Comparative Literature Studies 2019, 56(3), 504-519.

Olsson, Fredrik: “Me voy pal Norte”. La configuración del sujeto migrante en ocho novelas hispanoamericanas actuales (1992-2009), Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Diputación de Sevilla, Universidad de Sevilla, 2016.

Quijano, Aníbal: “Colonialidad del poder y clasificación social”, en: íbid.: Cuestiones y horizontes. De la dependencia histórico-estructural a la colonialidad/descolonialidad del poder, Buenos Aires: CLASCO 2014 (Antologías), 325-369.

Quijano, Aníbal: “El trabajo al final del siglo XX”, en: íbid.: Cuestiones y horizontes. De la dependencia histórico-estructural a la colonialidad/descolonialidad del poder, Buenos Aires: CLASCO 2014 (Antologías), 301-324.

Said, Edward W.: “Die Konstruktion des »Anderen«”, en: Burger, Christoph (ed.): Rassismus in der Diskussion, Berlin: Elefanten Press 1999, 27-43.

Said, Edward W.: Orientalism, London: Routledge 1978.

Spivak, Gayatri Chakravorty: “Can the Subaltern Speak?”, en: Cary, Nelson / Grossberg, Lawrence (eds.): Marxism and the Interpretation of Culture, Urbana: University of Illinois Press 1988, 271-313.

"No voy a vivir extraviada." Espacios y cuerpos precarios en Buena Aluma (2016) de Paula Porroni

Agnieszka Komorowska
Universität Mannheim, Alemania

Buena alumna de Paula Porroni, es una narración en primera persona de una joven migrante atrapada entre dos crisis económicas mundiales: Se trata de una estudiante que intenta encontrar trabajo entre la crisis que afectó a Argentina a principios del milenio y la crisis económica de 2008 que afectó el mercado laboral europeo. Estamos frente a un tipo particular de migración de retorno: La narradora había dejado su ciudad natal, Buenos Aires, en 2002 para estudiar historia del arte en una prestigiosa universidad de Inglaterra y -tras unos años de vuelta a Argentina- vuelve a probar suerte en Inglaterra: esta vez, sin embargo, desilusionada, ya que vuelve a una Europa sacudida por la crisis económica. La narración sitúa así a la protagonista como atrapada en el nimbo entre dos crisis económicas en Latinoamérica y Europa, atrapada también en el movimiento entre ambos lugares, porque el regreso a Argentina planea como una amenaza sobre ella si no logra encontrar trabajo en Inglaterra. La novela se caracteriza por una narración obsesiva y sin aliento, marcada por el ímpetu interiorizado por el éxito y la evaluación y devaluación constantes, así como el autocastigo. Este discurso tóxico crea una forma de subjetividad que no reflexiona sobre su marginalidad para dar forma a una subjetividad resistente a partir de ella, sino que transforma al fracaso como modo de existencia sin salida dentro del sistema neocapitalista que, según Marc Fisher, parece inmutable para los escritores contemporáneos. La ponencia propone examinar la novela en tres aspectos. En primer lugar, se trata de una incertidumbre espacial, una deslocalización, que resulta de la falta de un espacio propio y estable. A partir de las precarias condiciones de alojamiento, la narradora es puesta en la calle y pasa varios meses viviendo primero por sumas horrendas en condiciones antihigiénicas como subarrendataria en Londres y, finalmente, alojándose con diferentes amigas. La casa de sus padres en Buenos Aires funciona como un contrafilo, un recuerdo de la riqueza burguesa antes de la crisis económica. En segundo lugar, el precario espacio vital que escapa al control es contrarrestado por las precarias prácticas corporales de autodisciplina, que la narradora experimenta como una forma de autocastigo por la falta de conformidad con el orden neocapitalista de eficiencia y éxito. En tercer lugar, hay que prestar atención a la superposición de los discursos de la marginación y exclusión. La narración exhibe el desequilibrio de poder hegemónico, mostrando su interseccionalidad.

Bibliografía

Álvarez-Blanco, Palmar/Gómez López-Quiñones, Antonio (ed.) (2016): La imaginación hipotecada. Aportes al debate sobre la precariedad del presente. Madrid: Ecologistas en Acción.

Arribas, Sonia / Antonio Gómez Villar (ed.) (2014): Vidas dañadas. Precariedad y vulnerabilidad en la era de la austeridad. Barcelona: Artefakte.

Böhm, Roswita/Kovacshazy, Cécile (ed.) (2015): Précarité. Littérature et cinéma de la crise au XXI siècle. Tübingen: Narr/Francke/Attempo.

Boltanski, Luc/Chiapello, Éve (1999): Le Nouvel Esprit du Capitalisme. Paris: Gallimard.

Colau, Ada / Adría Alemany (ed.) (2012): Vidas hipotecadas. De la burbuja inmobiliaria al derecho a la vivienda. Barcelona: Cuadrilátero de Libros, Angle Editorial.

Fischer, Marc (2009): Capitalist Realism. Is there no alternative? Winchester: Zero books.

Gronemann, Claudia (2014) : « Retour au pays et disparition: l'esthétique de l'inquiétant/unhomely dans la littérature et le cinéma franco-algériens. » In: M. T. Bosshard & A. Gelz (ed.): Return migration in romance cultures. Freiburg / Berlin / Wien: Rombach, p. 313–335.

Han, Byung-Chul (2014): Psychopolitik. Neoliberalismus und die neuen Machttechniken. Frankfurt am Main: Fischer Verlag.

Komorowska, Agnieszka / Annika Nickenig (ed.) (2018): Poetiken des Scheiterns. Formen und Funktionen unökonomischen Erzählens. Fink: Paderborn.

Ong, Paul M./González, Silvia R. (ed.) (2019): Uneven landscapes. Spatial structures and ethnoracial inequality. Cambridge: Cambridge University Press.

Porroni, Paula (2016): Buena alumna. Barcelona: Editorial Minúscula.

Sennett, Richard (1998): The Corrosion of Character. The Personal Consequences of Work in the New Capitalism. New York: Norton.

Anna Sieben, Katja Sabisch-Fechtelpeter, Jürgen Straub (ed.) (2012): Menschen machen. Die hellen und die dunklen Seiten humanwissenschaftlicher Optimierungsprogramme. Bielefeld: Transcript Verlag.

Smith, Neil, et al. (ed.) (2009): Después del neoliberalismo. Ciudades y caos sistémico. Barcelona: Contratextos.

“Vivir una doble vida, vivir con un parche en el ojo”. Novísimas literaturas femeninas migrantes latinoamericanas en el viejo continente

Minerva Peinador
Universität Regensburg, Alemania

Los movimientos migratorios globales (Grimson 2003, García Canclini 1999) en este siglo XXI comportan enormes dimensiones en cuanto a la cantidad de personas desplazadas y las tendencias observables en los mismos. Estos movimientos vienen, casi siempre, condicionados por coyunturas económicas y geopolíticas; en el caso de Latinoamérica, tienen su origen en colonialismos tanto antiguos como recientes (Quijano 2000), estos últimos en forma de extractivismo y luchas por el territorio que culminan, incluso, en un terrorismo medioambiental y la persecución de activistas, que coartan o impiden un desarrollo equilibrado y la autogestión de los recursos naturales y humanos propios en el continente. Por otra parte, las nuevas historias de vida trazadas como resultado de la migración tampoco dejan indiferente al entorno de acogida; en el caso de Hispanoamérica, de la migración de actrices y actores del Sur global a España, el contacto cultural es, debido al idioma compartido, de una intensidad considerable en comparación con otros contextos.

La literatura escrita por personas migrantes (sea de primera, de segunda o de tercera generación) suele ser renovadora en muchos aspectos: en los recursos estéticos empleados, las temáticas tratadas y, en general, los discursos movilizados en el campo literario, que interpelan al canon dominante, cuestionando la “normalidad” en el sentido de Foucault. La literatura mestiza (Anzaldúa 2016, 1987) supera el mero hecho estético-literario, ya que es fruto de profundos y dolorosos procesos vitales, de vivencias de las que emergen estructuras del sentimiento compartidas (Williams 2009). En tanto “práctica inscripta fuera del territorio de origen” (Cattoni 2012: 2), estaremos, entonces, hablando de una literatura desterritorializada y deslocalizada, de una literatura integradora de la diversidad (Cattoni 2012: 2), una literatura que abre las puertas a nuevas puertas a otras posibilidades discursivas en el plano creativo.

Este es el caso de Huaco retrato, de Gabriela Wiener (2021) (Peinador 2022), así como de otras experiencias migrantes (vv. aa. 2019; Benlloch Domènech, Lacomba Vázquez 2013). En esta comunicación recogeremos y analizaremos esta literatura en movimiento (Ette 2008) de mujeres migrantes latinoamericanas, la elaboración discursiva de sus nada armoniosos intercambios culturales, a menudo marcados

por la violencia y la desigualdad, con el objetivo de indagar en los modos y accionares en que estas agentes culturales ponen en marcha patentes y profundas transformaciones culturales en un proceso constante.

Bibliografía

Anzaldúa, Gloria (1987). Borderlands. La frontera. The New Mestiza. San Francisco: aunt lute.

____ (2016). Borderlands. La frontera. La nueva mestiza. Madrid: Capitán Swing.

Benlloch Domènech, Cristina y Joan Lacomba Vázquez (2013). "Las mujeres en la literatura española sobre inmigración. Una revisión bibliográfica". En: Ellas se van: mujeres migrantes en Estados Unidos y España (coord. Martha Judith Sánchez Gómez, Inmaculada Serra Yoldi), 129-157.

Cattoni, Silvia (2012). "Literatura desterritorializada: una nueva perspectiva en la narrativa italiana contemporánea". VIII Congreso Internacional de Teoría y Crítica Literaria Orbis Tertius (La Plata 7-9/5/2012), 1-9. <http://citclot.fahce.unlp.edu.ar/viii-congreso/actas-2012/Cat-toni-%20Silvia.pdf>; (consultado 30/8/2022).

Ette, Ottmar (2008). Literatura en movimiento. Espacio y dinámica de una escritura transgresora de fronteras en Europa y América. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

García Canclini, Néstor (1999). La globalización imaginada. Barcelona: Paidós.

Grimson, Alejandro (2003). "Disputas sobre las fronteras". En: David E. Johnson, Scott Michaelsen (comps.): Teoría de la frontera. Los límites de la política cultural. Barcelona: Gedisa, 13-24.

Peinador, Minerva (2022). "Destellos de 'mi reflejo de perfil incaico'. Decolonialidad y afiliación en Huaco retrato, de Gabriela Wiener." Revista LETRAL 29, dossier: Escrituras desterritorializadas: literatura femenina y migración hispanoamericana en Europa, 111-131.

Peris Blanes, Jaume (2014). "Literatura y testimonio. Un debate". Revista Puentes de Crítica Literaria y Cultural n° 1, 10-17.

Quijano, Aníbal (2000). "Colonialidad del poder y clasificación social". En: Journal of World-Systems Research, VI 2, Summer/Fall, 342-386.

Vv. aa. (2019). En Palabras, antología de relatos migrantes. Barcelona: Sudversa.

Wiener, Gabriela (2021). Huaco retrato. Barcelona: Literatura Random House.

Williams, Raymond (2009): "Estructuras del sentir". En: Marxismo y literatura. Las Cuarenta: Buenos Aires 2009 [1977], 150-158.

¿Africa, España, Afroeuropea? De persponajes femeninos marginales a *artivistas*: la representación literaria de identidades africanas, españolas y afroeuropeas en el siglo XXI*

Rebecca Kaewert
Universität Bremen, Alemania

En mi contribución, me gustaría dedicarme a la representación ficcional y fáctica de las y los afrodescendientes en España. En *Las que se atrevieron* (Lucía Asué Mbomío Rubio, 2017), mujeres españolas y sus familiares relatan la experiencia de entablar una relación con un español negro de Guinea Ecuatorial en la España de los años 60 y 70. Tomando esto como punto de partida, me gustaría profundizar que las construcciones africanas y españolas de la identidad en este período surgen principalmente como demarcaciones mutuas en relación con la propia patria geográfica y cultural. En España, los inmigrantes experimentan la marginación por el hecho de ser negras/negros, que actúa como marca de distinción en relación con la sociedad mayoritaria blanca. Los padres de Lunja, protagonista de *Hija de inmigrantes* (Safia el Aaddam, 2022), experimentan interacciones similares entre identidad y marginación social. Lunja describe su vida como hija nacida en España de dos inmigrantes de origen amazigh, etnia índigena autóctona del norte de África. En ambos textos narrativos, la inmigración de los padres a España implica un alto grado de movilidad, mientras que las respectivas construcciones identitarias apenas pueden calificarse dinámicas. La situación es diferente para Sandra, protagonista de *Hija del camino* (Lucía Asué Mbomío Rubio, 2019), que crece como hija de padre guineoecuatoriano y madre española. Al marcar conscientemente su propia identidad como translocal que no se deja confinar en los espacios geográficos y culturales, desarrolla una identidad afroeuropea completamente nueva, que está constituida por sus experiencias mujer negra en España y blanca en África, y está en constante flujo, que se manifiesta mediante la movilidad espacial en forma de viajes. Por último, me gustaría incluir los relatos fácticos publicados en *Minorías* (Desirée Bela-Lobedde, 2021), en los que el término *minorías* se vincula explícitamente a la feminidad más allá del origen étnico-geográfico-africano. Así, me gustaría examinar las estrategias narrativas específicas de estos discursos literarios identitarios de personajes sociales marginados, por ejemplo las formas de narración polifónica y multiperspectiva.

En un último paso, los efectos de la recepción se vincularán a las intenciones de sentido de los textos al centrarme en particular en el doble papel de las autoras reales como mujeres negras españolas, *artivistas*, y en este contexto considerar las

tendencias de la narración autoficcional y la construcción narrativa de la(s) subjetividad(es) y cómo influyen así activamente en la transformación de los personajes negros marginales en una agencia político-cultural genuinamente afroeuropea, identitaria.

Bibliografía

Bela-Lobedde, Desirée (2021): Minorías. Historias de desigualdad y valentía. España: Plan B.

el Aaddam, Safia (2022): Hija de inmigrantes. España: Nube de tinta.

Mbomío Rubio, Lucía Asué (2017): Las que se atrevieron. Madrid: Editorial Sial Pigmalión.

Mbomío Rubio, Lucía Asué (2019): Hija del camino. Madrid: Editorial Sial Pigmalión.

Amor y afecto como elementos clave de las redes translocales genderqueer en Clara - Historia de una transición de Lea Maria Uría

Janek Scholz
Universität zu Köln, Alemania

En *Clara - Historia de una transición*, la autora argentina Lea Maria Uría cuenta sus primeros pasos como mujer trans en Berlín a través de una relación amorosa. La migración y la transición se unen y empujan inicialmente a la protagonista de la novela autobiográfica a un ambiguo estado intermedio, que ella ilustra con sus cuatro pasaportes, de los cuales ninguno hace justicia a la complejidad de su identidad (pasaporte alemán con nombre antiguo, pasaporte argentino con nombre antiguo, pasaporte argentino con nombre nuevo, pasaporte alemán con nombre nuevo). Al mismo tiempo, el Berlín queer permite a la protagonista probar nuevos espacios y forjar solidaridades translocales y transgénero. Así, se mueve entre Berlín, Argentina, Noruega, Israel y Hungría, siempre apoyada por una red queer que la protege de la marginación y el aislamiento. Berlín, no como ciudad *alemana*, sino como ciudad *queer*, se convierte en el hogar de las subjetividades disidentes, que a su vez se conectan en red con otros numerosos núcleos queer de todo el mundo. La división del mundo en estructuras nacionales se contrarresta con una red translocal queer.

De hecho, las naciones -y especialmente los orígenes de la protagonista en Argentina- prácticamente no tienen importancia a lo largo de la narración; la integración en el Berlín queer transnacional parece ser un éxito. Sólo cuando la relación amorosa que la protagonista intenta construir con una chica se rompe hacia el final del texto, este vínculo integrador se rompe también por un breve momento y la autora recuerda con mucha más frecuencia sus orígenes nacionales y su condición especial de emigrante. Sin embargo, en este momento, es de nuevo la subcultura queer

la que la recoge y la consuela. La ponencia examina el amor y el afecto como antítesis del racionalismo ilustrado de estilo europeo, que se caracteriza principalmente por sus claras taxonomías. Estas categorías rígidas son desafiadas y en parte rotas por las subjetividades genderqueer y migrantes de las que habla *Clara*, de modo que se pueden establecer nuevas formas translocales de pertenencia y afecto.

Aspectos autoficcionales y búsqueda identitaria en *Hija del Camino* de Lucia Asué Mbomio Rubio

Barbara Staffolani
Masaryk University, República Checa

La novela *Hija del Camino* de Lucia Asué Mbomio Rubio presenta una interesante historia de continua búsqueda de identidad y pertenencia, presentada también a través del género de la novela, encuadrable dentro de las autoficciones. A través del análisis del personaje de Sandra y de la estructura de la novela, esta presentación se propone observar como la autora construye a lo largo del texto una identidad fluida, híbrida, hija de un camino de migración, de adaptación y de búsqueda. Sandra, hija de madre española y padre guineoecuatoriano, encarna las batallas, los pensamientos y las sensaciones de muchos hijos de migrantes, nacidos en los países elegidos por sus familias como lugares para empezar de cero. A esos personajes, marginalizados por ambos mundos, dónde han nacido ellos y donde han nacido sus padres, a quienes Lucia Asué quiere dar voz con su novela, caracterizando la historia con una fuerte autenticidad, a través del carácter autoficcional del texto. La presente propuesta se desarrolló dentro de un proyecto de investigación, paralelo a los estudios doctorales, titulado "Creative Non-Fictionality aspects in Lucias Asué Mbomio Rubio´s works", financiado por el Departamento de Lenguas y Literaturas Romanzas de la Masaryk University.

Bibliografía

Anzaldúa, Gloria: Borderlands/La Frontera. The New Mestiza, San Francisco: aunt lute books 2012 [1987].

Bourdieu, Pierre. Language and Symbolic Power. Cambridge: Harward University Press, 1991.

Espinoza Garrido, Felipe / Koegler, Caroline / Nyangulu, Deborah / Stein, Mark U.: "Introduction: African European Studies as a Critique of Contingent Belonging", in: ibíd (eds.): Locating African European Studies: Interventions, Intersections, Conversations, London: Routledge 2020, pp. 1-28.

González Ortega, Nelson / Martínez García, Ana Belén (eds.): Representing 21st-Century Migration in Europe. Performing Borders, Identities and Texts, New York / Oxford: Berghahn 2022.

Jensen, S. Q. «Othering, Identity Formation and Agency.» Qualitative Studies (2011): 63-78.

Mbomio Rubio, Lucia Asué. Hija del Camino. Villatuerta, Navarra: Grijalbo, 2019.

Yuval-Davis, Nira: The politics of belonging: Intersectional contestations, Los Angeles et al.: Sage 2011.

Borges y el problema de la barbarie en Europa

Santiago Contardo Martinez
Universität Wien, Austria

La pregunta por el surgimiento de la barbarie, dentro de los margenes de la así llamada civilización europea, es una incognita que vuelve a ser materia de debate una y otra vez, desde los comienzos de la modernidad –con la Revolución Francesa y el consecuente terror jacobino– hasta nuestros días –con una nueva guerra que sacude el continente.

La discución, no obstante, alcanzó su punto más álgido tras el oscuro descenlace de la Segunda Guerra Mundial: ¿cómo pudo ser posible que de una cultura tan rica como la alemana hayan surgido campos de exterminio masivo? Tal pregunta ha sido abrodada tanto desde la filosofía (Adorno/Horckheimer, Lukács, Arendt, etc.) como desde el arte y la literatura (escpecialmente en la así denominada Holocaust Literatur).

Borges, desde el extremo austral del mundo, decide, desde muy temprano, ser parte de este debate. Lo que podría parecer una desventaja geográfica, no detienen al escritor argentino, por el contrario, para Borges, ser una figura del margen es también tener un punto de vista privilegiado: “Creo que nosotros [los latinoamericanos], [...] podemos ser un espejo, posiblemente magnífico, de Europa, puesto que Europa olvida generalmente que ella es Europa” (Borges: ¿Por qué me siento europeo?).

Borges enfrenta el problema de un modo muy particular. No erige una teoría totalizante, ni tampoco intenta dar con un modo capaz de reproducir la experiencia de la Segunda Guerra Mundial. En lugar de eso, ofrece un conciso cuento de menos de diez páginas: "Deutsches Requiem", mezcla entre ensayo y narración, que deja al lector con una sensación ambigua y difícil de definir. Es, empero, precisamente esa aparente ambigüedad, la que hace volver al lector, una y otra vez, sobre el texto, y, con esto, dilucidar su discursividad y sus mecanismos estéticos.

En este trabajo se examinarán los alcances de dicho cuento en el marco de un debate global y desde la perspectiva de un autor que se encuentra geográficamente en las antípodas del suceso. La tesis provisional es que es precisamente esta distancia la que facilita la particular propuesta que se deja entrever en "Deutsches Requiem": que el facismo es siempre una posibilidad allí donde se confunde la ficción con la realidad y que, por ende, es menester activar una cierta distancia estética para así minar dicho peligro.

Bibliografía

OBRA

Borges, Jorge Luis: "Deutsches Requiem", en: Barnatán, Marcos Ricardo (editor): Narraciones, Madrid: Catedra 1998.

CRÍTICA

Aizenberg, Edna: "'I, a Jew': Borges, Nazism, and the Shoah.", in: The Jewish Quarterly Review, vol. 104, no. 3, 2014.

Aizenberg, Edna: "´Nazismo es inhabitable´: Borges, el holocausto y la expansión del conocimiento", en: Alfonso de Toro/Fernando de Toro (editores): Jorge Luis Borges. Pensamiento y saber en el siglo XX, Frankfurt a. M. 1990.

Berg, Walter Bruno: "Borges y Alemania", en: Alfonso de Toro/Fernando de Toro (editores): El siglo de Borges v. 1, Frankfurt a. M.: Vervuert 1999.

Hanke-Schaefer, Adelheid: „Totenklage um Deutschland, Echo deutscher Stimmen im Werk von Jorge Luis Borges", Berlin: Walter Frey 2007.

Louis, Annick: "Borges y el nazismo", in: Variaciones Borges 4 1997.

De sujeto migrante indocumentado a sujeto translocal: 3052. Persiguiendo un sueño (2012), de Mamadou Dia

Fredrik Olsson
University of Gothenburg, Suecia; Østfold University College, Noruega

Al mismo tiempo que la crisis de refugiados en Europa en 2015 generó una multitud de titulares en los medios de comunicación, también hubo un interés renovado por textos literarios, películas y documentales que retratan y reflexionan sobre la peligrosa travesía de los migrantes del Sur Global y su acogida en Europa. No obstante, el interés reciente por la crisis de refugiados en el Mediterráneo fue temáticamente precedido por la literatura española, en parte por la ubicación de España como la "puerta de Europa" para migrantes norteafricanos y subsaharianos, que desde hace más de medio siglo han cruzado el Estrecho de Gibraltar o atravesado el Atlántico en pateras para llegar a las Islas Canarias. Muchos de estos textos están escritos por

autores españoles sin experiencia migratoria propia, pero también hay un número creciente de obras testimoniales y autobiográficas en las que los sujetos migrantes se convierten en sujetos escritores.

Una de las muestras más tempranas de esta literatura no solo sobre sino también por migrantes es *3052. Persiguiendo un sueño* (2012), de Mamadou Dia, un libro en prosa y poesía editado en España por el autor mismo. El número en el título se refiere a los kilómetros que separan Senegal, el país natal de Dia, y Murcia, la ciudad de acogida. El texto narra la llegada del narrador-protagonista a las Islas Canarias en patera, atraído por el sueño europeo, y sus vivencias en España hasta legalizar su estancia y el posterior regreso a su país de origen para emprender un proyecto de solidaridad. Con el punto de partida en los conceptos de colonialidad y paradigmas otros (Mignolo) y lo translocal (Appadurai), así como la noción del Atlántico trans/hispano (Martín-Rodríguez), esta ponencia indaga en la autorrepresentación del migrante subsahariano en *3052*. Se explorará la construcción narrativa del yo y su posicionamiento dentro del sistema moderno/colonial, así como en las estrategias de otorgarle agencia al personaje marginado y voz a subjetividades alternativas. En particular, se discutirá la transformación del sujeto migrante indocumentado, doblemente marginado por los procesos de racialización y por su estatus migratorio irregular, a un sujeto translocal y escritor.

Bibliografía

Appadurai, A. (1996). Modernity at Large: Cultural Dimensions of Globalization. University of Minnesota Press.

Boelhower, W. (1982). Immigrant Autobiography in the Unites States. Essedue edizioni.

Dia, Mamadou. (2015). 3052. Hahatay, son risas de Gandiol.

Díaz Narbona, I. (2015). Literaturas hispanoafricanas: realidaddes y contextos. Verbum.

Kunz, M. (2002). La inmigración en la literatura española contemporánea: un panorama crítico. En I. Andres-Suárez, M. Kunz, & I. D'Ors (Eds.), La inmigración en la literatura española contemporánea (pp. 109-136). Verbum.

Martín Rodríguez, M. (2007). "Mapping the Trans/Hispanic Atlantic". En: Manzanas, A. M. (Ed.), Border Transits. Literature and Culture across the Line. Rodopi.

Mignolo, W. D. (2003). Historias locales/diseños globales: Colonialidad, conocimientos subalternos y pensamiento fronterizo. Ediciones Akal.

Soler-Espiauba, D. (Ed.) (2004). Literatura y pateras. Universidad Internacional de Andalucía/Akal.

Entre intersecciones y marginalidades: Dientes blancos, Piel negra de Juan Tomás Ávila Laurel (2022)

Danae Gallo González
Justus-Liebig-Universität Gießen, Alemania

Esta ponencia se propone realizar un análisis de la última novela del escritor guineoecuatoriano asentado en Barcelona Dientes blancos, Piel negra (2022), una ficcionalización a modo de novela histórica de la vida de una joven fernandina de la entonces colonia española Guinea Ecuatorial (y, por tanto, del Sur Global) que migró a España, Europa, en los años 1930 para cursar sus estudios, en un momento en el que tal empresa era poco común entre las "españolas metropolitanas". Más específicamente se trata de examinar cómo Valerina Diana Vivour, la protagonista e instancia narrativa autodiegética articula narratológicamente y discursivamente su ambivalente posicionamiento como migrante de clase alta que se codea con la burguesía catalana y al mismo tiempo como persona racializada y, por tanto, subalterna de colonialidad en palabras de Quijano (2014). Se examinará cómo la novela gestiona su inscripción en la hegemonía cultural navegando entre diferentes intersecciones y marginalidades.

Epistemologías Encarnadas

Kaimé Guerrero
Freie Universität Berlin, Alemania

El objetivo de esta propuesta es examinar la producción literaria de le artiste y escritore brasileñe Jota Mombaça, cuya obra analizaré en tanto que entramado de procesos científico-político-estéticos, esto es: como un modo de producción de mundo(s) y por tanto de intervención en lo existente. El punto central del análisis consiste en identificar la metodología inherente a estos procesos de intervención y, además, los efectos producidos por éstos. No sólo la (re)configuración de nuevas alternativas de habitar -y devenir con- el mundo, sino además el develamiento de realidades y cuerpxs cuya producción emerge a través de la interacción de determinados actorxs inmersos en específicos procesos de creación artística constituye la base de los mencionados modos de intervención, cuyo despliegue y materialización pueden ser entendidos como epistemologías encarnadas. Analizaré la producción literaria de Mombaça como procesos material-discursivos en los que a través la producción imbricada, continua e inacabada de territorios, tiempos, cuerpos y conocimiento específicos, se generan metodologías que intervienen la realidad hegemónica.

En cuanto al análisis, me centraré en primer lugar, en los atributos de los procesos de intervención. En segundo lugar, me enfocaré en el potencial emancipador o re-territorializador que albergan ciertos acoplamientos y desacoplamientos dentro de los entramados de este(os) procesos(s), y en tercer lugar, en las transformaciones, así como en los efectos que producen. Las preguntas que trataré de dar respuesta son: ¿Cómo la experiencia de migración y del reconocimiento de la intersexión de varios ejes de discriminación en la experiencia vital-corporal innterviene en la creación de nuevas cartografías? Cómo y bajo qué condiciones las interacciones entre actorxs minoritarios y hegemónicos promueven o socavan procesos de integración, visibilidad, solidaridad y resistencia?

Tanto para responder a estas preguntas como para identificar los procesos de intervención utilizaré la metodología de close reading , con cuyos hallazgos estableceré und diálogo con la teoría de relacionalidad propuesta por Édouard Glissant, al concepto de realidad agencial elaborada por Karen Barad y a la concepción de Nepantla de Gloria Anzaldúa

Bibliografía

Anzaldúa, Gloria E. Light in the Dark/Luz En Lo Oscuro: Rewriting Identity, Spirituality, Reality. Edited by ANALOUISE KEATING. Duke University Press, 2015. https://doi.org/10.2307/j.ctv1220hmq.

Barad, Karen. Meeting the Universe Halfway: Quantum Physics and the Entanglement of Matter and Meaning. Durham; London: Duke University Press, 2007.

Barad, Karen. 2015. Verschränkungen. Berlin: Merve.

Haraway, Donna. 1992. “The Promises of Monsters. A Regenerative Politics for Innapropriate/d Others”. In Cultural Studies, Eds. Lawrence Crossberg, Cary Nelson, Paula A Treichler, 295–337. New York: Routledge.

Glissant, Édouard. 1997 Poetics of Relation, trans. Betsy Wing. Ann Arbor: University of Michigan Press.

Estrategias e identidades de migrantes entre Europa y América Latina: el aporte de las entrevistas conservadas en el Archivo Internacional AREIA

Camilla Cattarulla
Universidad Roma Tre, Italia

Las últimas décadas han visto a Europa como una alternativa a los Estados Unidos en los procesos migratorios desde América Latina. Esto ha llevado a la aparición y desarrollo de nuevas tendencias científicas sobre la migración actual y, a la inversa,

también sobre la migración histórica. Por citar solo un ejemplo, si durante mucho tiempo se ha analizado la migración de retorno por su valor simbólico, referido a los descendientes de emigrantes a América Latina que se vieron obligados a expatriarse por razones políticas y sociales, ahora el viaje a Europa o el retorno desde Europa pone en primer plano el concepto de circularidad migratoria, sin por ello ignorar el papel de las redes familiares y sociales también estudiadas para las migraciones históricas.

En resumen, puede decirse que los estudios más recientes sobre la migración actual e histórica se han influenciado mutuamente, de lo que surgen cuestiones comunes, como las estrategias migratorias y las formas de construcción de la identidad, cuestiones que han sido analizadas a partir de fuentes orales y escritas de la subjetividad (cartas, autobiografías, memorias, entrevistas).

Aquí estrategias e identidades se analizarán a través de una serie de entrevistas conservadas en el Archivo Internacional Areia (Audio-Archivo de las migraciones entre Europa y América Latina), centrándose en aquellos migrantes procedentes de países andinos que se dirigen a Italia o España.

El Archivo, fundado en 2007 y actualmente ubicado en el Departamento de Lenguas, Literaturas y Culturas Extranjeras de la Universidad de Roma Tre, se configura como un espacio de investigación interdisciplinar en el que participan historiadores, geógrafos, antropólogos, lingüistas y literatos con el objetivo de realizar aportaciones nuevas y específicas al estudio de los fenómenos migratorios, aspecto con el cual esta ponencia quiere cumplir.

Bibliografía

Camilla Cattarulla, Di proprio pugno. Autobiografie di emigranti italiani in Argentina e Brasile, Reggio Emilia, Diabasis, 2003.

Verena Dolle (ed.), ¿Un 'sueño europeo'?. Europa como destino anhelado de migración en la creación cultural latinoamericana (2001-2015), Madrid/Frankfurt, Iberamericana/Vervuert, 2020.

Jeremy Rifkin, El sueño europeo. Cómo la visión europea del futuro está eclipsando el sueño americano, Barcelona, Paidós, 2004.

Chiara Vangelista (ed.), AREIA. Le nuove migrazioni tra America Latina e Europa, Roma, CISU, 2011.

Estrategias humorísticas en los contenidos de youtubers africanos y afrodescendientes en España

Sara Bernechea Navarro
Université de Lausanne, Suiza

La literatura africana en español ha sido largamente ignorada en España, salvo por editoriales especializadas o publicaciones puntuales en pequeñas editoriales. Al margen de la literatura de Guinea Ecuatorial, los temas solían restringirse a aspectos culturales (la gastronomía, la tradición oral, la música) o histórico-políticos del país de origen de los autores. A partir del año 2000 se produce un cambio y las editoriales comerciales empiezan a interesarse por la experiencia de migración de autores venidos de África y Oriente medio (Bernechea 2022). Se produce, pues, una ampliación de los temas aceptados para la publicación, pero estos se siguen reduciendo a unas cuantas vías, entre las que destaca la "dramatización de la posición subordinada" (Huggan 2001) y la exploración identitaria (Sapiro 2009, 2014), como ya ocurría en otras literaturas del entorno europeo.

La segunda década del siglo XXI, especialmente en su segunda mitad, vería la emergencia del activismo negro en España desde una perspectiva afrocentrada y juvenil, con una presencia muy marcada en las redes sociales, el tejido asociativo y la cultura. La falta de referentes y la necesidad de ofrecer imágenes no estereotipadas de las comunidades africanas y afrodescendientes en España ha sido una de las reivindicaciones principales de estos colectivos. Por otro lado, la generalización de internet en los hogares españoles desde los inicios del siglo XXI ha permitido una mayor libertad en la producción y difusión de contenidos a través de este canal y, por ello, parte de este trabajo de autorrepresentación se ha desarrollado en este medio. La creación de blogs o de canales de YouTube por parte de personas inicialmente anónimas ha generado comunidades de seguidores a través de la red. En efecto, frente a la edición tradicional, internet ofrece un espacio de libertad para creadores y activistas afrodescendientes y africanos que ya no necesitan la mediación de instituciones u otros grupos de poder para difundir sus contenidos.

Esta comunicación es un primer acercamiento al humor en la producción africana y afrodescendiente a través de sus manifestaciones en YouTube en la segunda década del siglo XXI. Para ello, reconstruiremos el contexto que favorece la creación de estos contenidos en internet y analizaremos aquellos que se sirven del humor para distintos propósitos como la lucha contra el racismo.

Bibliografía

Bernechea Navarro, Sara (2022): *La buena distancia. Escritores «migrantes» de África y Oriente Medio en España (2001–2008)*. Berlin/ Boston: De Gruyter (Mimesis 96), 2022.

Borst, Julia (2019): «Voices from the Black Diaspora in Spain: On Transcultural Spaces and Afrospanish Identity Construction in Poetry». In: Felipe Espinoza Garrido, et al.: *Locating African European Studies: Interventions, Intersections, Conversations*. London/ New York: Routledge, pp. 189–208.

Borst, Julia / Gallo González, Danae (2019): «Narrative Constructions of Online Imagined Afro-diasporic Communities in Spain and Portugal». In: *Open Cultural Studies*, 3.1, pp. 286-307.

Borst, Julia (2021): «Imagining Afrodescendance and the African Diaspora in Spain: Re-/Decentering Belonging in Literature, Photography, and Film». In: *Research in African Literatures*, 52.2: 168-197.

Brancato, Sabrina (2009): «Voices Lost in a Non-Place: African Writing in Spain». In: *Matatu. Journal for African Culture and Society*, 36.1: 1-17. DOI: https://doi.org/10.1163/9789042028166_002

Copeland, Eva María (2022): «On Blackness and Belonging in Contemporary Spain: Desirée Bela-Lobedde's *Ser mujer negra en España*». In: *Hispania*, 105.4: 509-524.

García, Mar (2018): *Inapropiados e inapropiables. Conversaciones con artistas africanos y afrodescendientes*. Madrid: Catarata.

Huggan, Graham (2001): *The Postcolonial Exotic: Marketing the Margins*. London/ New York: Routledge.

Hutcheon, Linda (1981): «Ironie, Satire, Parodie: Une Approche Pragmatique de l'Ironie». In: *Poetique: Revue de Theorie et d'Analyse Littéraires*, 12.46: 140-155.

King, Russell / Connell, John / White, Paul, eds. (1995): *Writing across Worlds: Literature and Migration*. London: Routledge

Sapiro, Gisèle (2009): «Mondialisation et diversité culturelle: les enjeux de la circulation transnationale des livres». In: Gisèle Sapiro (ed.): *Les contradictions de la globalisation éditoriale*. Paris: Nouveau Monde, pp. 275-299.

Sapiro, Gisèle (2014): *La sociologie de la littérature*. Paris: La Découverte.

vi-Makomè, Inongo (2006): *Población negra en Europa: segunda generación. Nacionales de ninguna nación*. Donostia-San Sebastián: Tercera Prensa.

Zamora Loboch, Francisco (1994): *Cómo ser negro y no morir en Aravaca*. Barcelona: Ediciones B.

Feminismo decolonial y resistencias en *El lunes nos querrán*

Valeria Grinberg Pla
Bowling Green State University, Estados Unidos

Con la publicación de *El lunes nos querrán* en 2021, Najat El Hachmi (Marruecos, 1979) retoma una vez más la temática de *L'ultim patriarca* (su primer novela, publicada en catalán en 2008), a saber, la ficcionalización de su experiencia de vida como joven in/migrante en Cataluña, para indagar en lo que Walter Mignolo, en *La idea de América Latina*, ha llamado la herida colonial y cómo esta afecta a una niña/joven mujer de origen marroquí que crece en las afueras de Barcelona, atrapada entre el racismo estructural de España y el sexismo/machismo que permea la vida tanto en su comunidad de herencia como en la sociedad dominante. Así, en esta novela narrada a manera de carta, en segunda persona, la protagonista rememora su historia personal y familiar en diálogo abierto con su amiga de infancia y juventud como forma de cuestionar reflexivamente los imperativos sociales, morales, culturales y sexuales que pesan sobre ambas—y también, ¿por qué no?, sobre las lecturas implicadas en el horizonte pragmático de la narración.

En esta ponencia propongo que, frente a la doble hegemonía a la que está sujeta, la narradora se apropia del Bildungsroman para cuestionar la colonialidad del género (determinante de las dos culturales de las que forma parte de forma inextricable). Este concepto, acuñado por María Lugones a partir de la teoría de Aníbal Quijano sobre la colonialidad del poder, permite teorizar la resistencia de mujeres no occidentales/europeas como una práctica compleja (y ambigua), intersubjetiva, encarnada e histórica que pone en cuestión "la opresión de género racializada, colonial, capitalista y heterosexista" (Lugones 747; mi traducción).

Por medio de una reescritura provocadora de un género clásico de la cultura occidental, la narradora pone entredicho el canon literario (su enfoque nacional/ista, patriarcal y moderno) al tiempo que lo reformula y, en esta apropiación, articula una crítica infrapolítica de la subalternización, la racialización, el patriarcado y la modernidad capitalista (que incluye el feminismo occidental) tanto como sistemas sociales y de pensamiento. ¿Qué comunidades, qué coaliciones, qué movimientos emergen como posibilidades de ser más allá del violento deseo de pertenencia y aceptación/amor (y del disciplinamiento que eso conlleva) en esta reescritura dialógica y marginal del Bildungsroman, en esta decolonización feminista de las imposiciones culturales y racializadas del género? Esta es la pregunta que intentaré responder en mi ponencia.

Bibliografía

Ahmed, Sarah. The Cultural Politics of Emotion. New York, NY: Routledge, 2004.

Dolle, Verena, ed. Un sueño europeo. Europa como destino anhelado de migración en la creación cultural latinoamericana (2001-2015), Madrid: Iberoamericana, 2020.

Lorde, Audre. Sister outsider: Essays and speeches. Berkeley: The Crossing Press, 2007.

Lugones, María. "Toward a Decolonial Feminism". Hypatia 25.4. (2010): 742-759.

———. "Heterosexualism and the Colonial/Modern Gender System. Hypatia 22.1 (2007): 186–209.

Mignolo, Walter. Local Histories/Global Designs: Coloniality, Subaltern Knowledges and Border thinking. Princeton: Princeton University Press, 2000.

———. La idea de América Latina. La herida colonial y la opción decolonial. Buenos Aires: gedisa, 2007.

Quijano, Anibal. Colonialidad, modernidad/racialidad. Perú Indígena 13. 29 (1991): 11–29.

———. "Modernity, Identity, and Utopia in Latin America". The Postmodernism Debate in Latin America, ed. J. Beverley, M. Aronna, y J. Oviedo. Durham. Durham, N.C.: Duke University Press, 1995.

Sandoval, Chela. Methodology of the oppressed. Minneapolis: University of Minnesota Press, 2000.

Wiiliams, Gareth. Infrapolitical Passages. New York: Fordham UP, 2021.

Cruce de fronteras en tiempos de tormenta. Crisis y migración en 'Vientos de agua' (2006), de Juan José Campanella

Urs Urban
Bauhaus-Universität Weimar, Alemania

Cuando el ‚hombre infame', cuya vida ‚no vale la pena ser contada', emerge en el discurso, suele ser un indicio de la puesta en crisis de la sociedad en la que se ve colocado. Al contrario que hoy en día, cuando apenas se puede contrarrestar el discurso de la crisis, en Argentina las convulsiones sociales derivadas de la crisis de 2001 se tomaron como una oportunidad para repensar las condiciones de convivencia, en lugar de limitarse a ceder a las dinámicas performativas de este discurso, y esto también, y con particular insistencia, en la literatura narrativa y el cine.

La serie de televisión de Juan José Campanella, Vientos de agua (2006), contribuyó de forma destacada a esta reubicación política de la nación. Aquí, la crisis actual de Argentina se relaciona históricamente con la crisis económica y política de Europa en la década de 1940, al contar dos historias migratorias contrastadas: la de Andrés, que, perseguido por los franquistas, huye de España y encuentra un nuevo hogar en Argentina, y la de su hijo Ernesto, que 60 años más tarde abandona Buenos Aires para irse a España donde espera ganar el dinero que le permita salvar su existencia,

amenazada por la crisis. De este modo, se hace valer una deuda moral contra España, que se contrapone al endeudamiento económico de Argentina. Sin embargo, él que vuelve a la metrópoli no se considera un antiguo ‚colonizado', sino más bien algo así como un ‚español exiliado', que cree poder trascender las circunstancias precarias de su vida por medio de una ‚remigración' (como si la crisis y la migración se produjeran entre el centro y la periferia de un espacio interno y culturalmente homogéneo): Se reproduce así, inconscientemente, el mito de Argentina como una nación de inmigrantes europeos – los escasos descendientes de la población autóctona, que, no obstante, sufrieron la crisis de manera particularmente intensa, permanecen invisibles una vez más.

En mi ponencia, trataré hacer visible este punto ciego preguntando cómo se pone en imagen la conexión entre crisis y migración en la serie de Campanella. Partiré de la tesis de que el sujeto de la crisis se reincorpora en un espacio interno supranacional (un proceso que podría describirse también como una ‚descolonización' de la relación entre el viejo y el nuevo mundo), que sólo puede producirse al precio de excluir a todos los ‚otros', y de homogeneizar la narrativa en el nivel del discurso.

Bibliografía

Arrellano-Torres, Ignacio Dionisio (2017): „El fracaso del diálogo migratorio transatlántico en Vientos de agua." In: Catedral tomada. Revista de Crítica Literaria Latinoamericana (5/9) 2017: 424-440

Baranyi, Emese Zsuzsanna (2014): „Las tendencias migratorias entre América Latina y Europa durante las últimas dos décadas." In: Belvedere Meridionale (26) 2014: 98-102

Berger, Verena (2013): „Identidades multifocales en Vientos de agua (2005). La emigración en el pasado y en el presente." In: Estudios Interdisciplinarios de América Latina y el Caribe (24/1) 2013: 33-48

Carlier, Jean Yves (2007): „La evolución de las políticas de migración entre América Latina y Europa." In: Isabel Yépez del Castillo/Gioconda Herrera (Hg.), Nuevas migraciones latino-americanas a Europa: Balances y desafíos. Quito (FLACSO) 2007: 533-555

Cerdá, Josetxo/Laia Quílez (2009): „Vientos de agua. La construcción de la memoria como narración histórica de las migraciones." In: Francesca López/Elena Cueto Asín/David R. George (Hg.), Historias de la pequeña pantalla. Representaciones históricas en la televisión de la España democrática. Madrid/FfM (Iberoamericana/Vervuert) 2009: 293-316

Dolle, Verena (Hg.) (2020): ¿Un sueño europeo? Europa como destino anhelado de migración en la creación cultural latinoamericana (2001-2015). Madrid/FfM (Iberoamerica-na/Vervuert)

Engell, Lorenz (2021): Das Schalt-Bild. Philosophie des Fernsehens. Konstanz (UP)

Magnani, Ilaria (2020): „Comparando sueños. El caso de Vientos de agua (2006).“ In: Verena Dolle (Hg.), Un sueño europeo. Europa como destino anhelado de migración en la creación cultural latinoamericana (2001-2015). Madrid/FfM (Iberoamericana/Vervuert) 2020: 63-86

Mignolo, Walter D. [2006]: Epistemischer Ungehorsam. Rhetorik der Moderne, Logik der Kolonialität und Grammatik der Dekolonialität. Wien (Turia + Kant) 2019

Moreno Garridi, Belén (2010): „La representación del otro. El caso de Vientos de agua.“ In: Iberoamericana Global (3/2) 2010: 15-39

Olsson, Fredrik (2016): ‚Me voy pal Norte.‘ La configuración del sujeto migrante en ocho novelas hispanoamericanas actuales (1992-2009). Madrid

Quijano, Aníbal [2000]: Kolonialität der Macht, Eurozentrismus und Lateinamerika. Wien (Turia + Kant) 2019

Sánchez, Mariela (2021): „Estudio sobre mujeres migrantes en Vientos de agua de Juan José Campanella.“ In: Cuestiones de género: de la igualdad y la diferencia (16) 2021: 227-249

Tajes, María P. (2011): „Quiero contarte una historia. Migración e hibridez en Vientos de agua de Juan José Campanella.“ In: María P. Tajes/Emily Knudson-Vilaseca/Maureen Tobin Stan-ley (Hg.), Hybridity in Spanish Culture. Cambridge (CSP) 2011: 121-145

Urban, Urs (2018): „Ausweitung der Kampfzone. Repräsentation der Krise und Krise der Repräsentation: Erzählliteratur und Film in Argentinien nach 2001.“ In: Ders., Die Ökonomie der Literatur. Zur literarischen Genealogie des ökonomischen Menschen. Bielefeld (Aisthe-sis) 2018: 175-201

Wamba Gaviña, Graciela (2008): „La miniserie Vientos de agua (2006) de Juan José Campanella. La literatura y el cine en el cruce genérico. Acerca de un conflicto entre dos culturas: Ar-gentina y España y el problema del migrante (pasado y presente).“ In: Puertas Abiertas (4/4) 2008: 23-28

Humor, duelo y transformación en Mudanzas (2018), de Antonio López Ortega y Cenizas (2021), de Alberto Barrera Tyszka, dos relatos breves de la emigración venezolana reciente

Anamaría López-Abadía
Universität zu Köln, Alemania

La experiencia del escritor migrante que se busca la vida en España, protagonista del cuento Mudanzas, de Antonio López Ortega, así como la de los tres hermanos que viven en el exilio, protagonistas del cuento Cenizas, de Alberto Barrera Tyszka, articulan una narrativa de búsqueda de sentido y de pertenencia, muy alejada del talante heroico de la temprana narrativa venezolana. De hecho, estas ficciones dan cuenta de un cambio de conciencia, cuando retoman el realismo crítico, el humor y el discurso autobiográfico de la tradición picaresca, innovando así la perspectiva pesimista total o redentora que venía afianzándose desde la modernidad, -piénsese

aquí, por ejemplo, en las novelas Los Ribera (1957) de Mario Briceño Iragorry y Los pequeños seres de Guillermo Meneses (1959) o Vida con mamá (1975) pieza de Elisa Lerner-.

En este sentido, vale la pena estudiar estas historias de la diáspora como discursos que desestabilizan y renuevan la narrativa venezolana, al tiempo que intervienen en el imaginario de sus países de acogida. Cómo se posicionan formalmente las voces de los exiliados, mediante qué estrategias narrativas se pone de manifiesto la subjetividad marginada o inclusiva de estos personajes, qué significado y repercusiones tienen estas historias, son algunos puntos clave a tratar en este ensayo.

Julia Wong Kcomt, Movimientos, una Nueva Figura Translocal

Ineke Phaf-Rheinberger
Justus-Liebig-Universität Giessen, Alemania

¿Dónde se encuentra la frontera entre entendiéndose como una migrante o una viajera nómada? Alrededor de esta pregunta circulan mis reflexiones referentes a la poesía y la prosa de Julia Wong. En su producción abundante, ella se manifiesta como una nueva actora en la poesía escrita en español a nivel global. Con su vida y su obra estalla la división entre el Norte y el Sur Global debido a sus movimientos perpetuos de cambiar de lugar.

De sus numerosas publicaciones se selecciona su novela *Océano al revés* (2021), sobre el viaje de una muchacha sin papeles, camuflada de hombre, en el mismo barco que Alejandro von Humboldt y Aimé Bonpland, de España a América en 1799. Ella es una de estos "indios chinos", como se dice en aquella época.

Siendo una peruana de origen china (padre migrante de Hong Kong y una madre, nacida en el Perú de una familia china-descendiente, Tusán), Wong nació en el norte del Perú, en Chepén, en un medio ambiente agrícola donde se cultiva sobre todo arroz. Estudiaba en Lima y, entre otros lugares más, vivió en Oeschingen (cerca de Tubinga), Stuttgart, Friburgo (Wong habla alemán), Macao, Lisboa, Hong Kong y Buenos Aires durante periodos más o menos largos. Su problema no es la migración ilegítima, porque tiene un pasaporte peruano, sino Wong dice: "Creo que soy una combinación de búsqueda perpetua y necesidad de espacio" (email 7 de julio de 2022). Sin embargo, en esta novela Océano al revés, la autora se identifica con una migrante ilegal a finales del Siglo de las Luces. Las preguntas en mi contribución serán: ¿por qué escoge a esta protagonista? ¿si esta protagonista perciba esta migración/viaje como una ida y vuelta del Sur hacia el Norte y viceversa? Y ¿cuáles

son sus ideas en cuanto a la política europea en comparación con las en América Latina?

Como base teórica, aplicaré algunos términos del proyecto de investigación, *The New Mobilities Paradigm for a Live Sociology* (2014), sobre el derecho a movilidad como política y la desigualdad del movimiento de transporte y el cambio climático, conceptualizado por la socióloga inglesa Mimi Sheller.

Bibliografía

Mimi Sheller: "The New Mobilities Paradigm for a Live Sociology". In: Current Sociology, vol. 62, no. 6, 2014, p. 789–811.

Wong Kcomt, Julia: Océano al revés: Lima: Ediciones Altazor 2020.

La voz del inmigrante irregular: Kalilu Jammeh, Mamadou Dia y Ousman Umar

Laura Wiemer
Bergische Universität Wuppertal, Alemania

Dentro del *boom* afroespañol nos encontramos con todo un grupo de autores translingües (Kellman 2000) o heterolingües (Grutman 2019) de países africanos no hispanohablantes, que escriben sus obras en español como lengua extranjera. Algunos llegaron clandestinamente a España, sin capital económico ni social ni cultural (Bourdieu 1986), tales como Kalilu Jammeh de Gambia, Mamadou Dia de Senegal y Ousman Umar de Ghana. Mi ponencia se dedica a las autobiografías de estos tres autores – *El viaje de Kalilu* (Jammeh 2009), *3052* (Dia 2014) y *Viaje al país de los blancos* (Umar 2019) – con el fin de estudiar su trayectoria de figuras totalmente marginales a nuevos actores translocales, que levantan la voz para contribuir a la creación de un tercer espacio (Bhabha 1994) entre África y España. Veremos cómo los autores-narradores-protagonistas superan diferentes fronteras y cómo se convierten, así, en auténticos héroes (Lotman 1972). En este contexto también analizaremos la constitución narrativa de su identidad (Ricœur 1988) entre el *othering* y el *belonging* (Yuval-Davis 2006), así como el cambio de perspectiva intercultural que proponen a los lectores españoles. Además de su carrera literaria, los autores también son activistas, que crearon sus propias fundaciones (Fundación Kalilu Jammeh, Hahatay y NASCO Feeding Minds), para ayudar al desarrollo de sus países natales y afrontar la crisis migratoria entre el Sur Global y Europa. Por todo esto Kalilu Jammeh, Mamadou Dia y Ousman Umar han llegado a ser transmigrantes (Glick Schiller et al. 1995) y mediadores culturales entre la periferia y el centro, y su literatura y activismo ganan cada vez más en importancia.

Bibliografía

Bhabha, Homi K. (1993): The Location of Culture, Londres/Nueva York, Routledge.

Bourdieu, Pierre (1986): "The Forms of Capital", en: Richardson, John G. (ed.): Handbook of Theory and Research for the Sociology of Education, Nueva York/Westport/Londres, Greenwood Press, pp. 241-258.

Dia, Mamadou (2014): 3052, Gandiol, Hahatay.

Glick Schiller, Nina/Basch, Linda/ Szanton Blanc, Cristina (1995): "From Immigrant to Transmigrant: Theorizing Transnational Migration", en: Anthropological Quarterly 68.1, pp. 48-63.

Grutman, Rainier (2019): Des langues qui résonnent. Hétérolinguisme et lettres québéqoises, Paris, Classiques Garnier.

Jammeh, Kalilu (2009): El viaje de Kalilu. Cuando llegar al paraíso es un infierno. De Gambia a España: 17.345 km en 18 meses, Barcelona, Plataforma.

Kellman, Steven G. (2000): The Translingual Imagination, Lincoln, University of Nebraska Press.

Lotman, Yuri M. (1993) (1972): Die Struktur literarischer Texte, Múnich, Fink.

Ricœur, Paul (1988): "L'identité narrative", en: Esprit : comprendre le monde qui vient 140, pp. 295-304.

Umar, Ousman (2019): Viaje al país de los blancos, Barcelona, Plaza & Janés.

Yuval-Davis, Nira (2006): "Belonging and the politics of belonging", en: Patterns of prejudice 40.3, pp. 197-214.

Lo autobiográfico como espacio de descolonización en *Huaco retrato* de Gabriela Wiener

Sara R. Gallardo
WWU - UC3M

Una de las expresiones autobiográficas más notables de la actualidad es la autonovela familiar: estas obras parten de un secreto o tabú que desencadena una indagación en la historia familiar, el cuestionamiento de la *novela familiar*, es decir, del relato construido y sostén de la configuración familiar. Los autores y autoras llevan a cabo una búsqueda identitaria que culmina con la escritura de un libro que se puede entender como un acto performativo, una reafirmación personal, un posicionamiento subjetivo respecto a esa historia, a la propia familia y a una misma.

Hemos venido analizando este fenómeno, con especial interés en la literatura escrita en español, y lo entendemos como acto corporal (tanto la búsqueda como la escritura misma) que produce nuevas subjetividades. En el caso de Latinoamérica,

hemos analizado cómo la muerte de la madre ha suscitado la escritura de autobiografías, autoficciones o autonovelas familiares (Julián Herbert, Florencia del Campo, Sergio Galarza). En esta ocasión, nuestro objetivo es estudiar cómo *Huaco retrato* (2021), autonovela familiar de Gabriela Wiener, cumple con estos presupuestos a partir de la muerte del padre.

A través de esta obra se puede leer la historia del Perú y de la colonización desde el punto de vista de la autora, no solo como sujeto migrante que vive y trabaja en España, sino como descendiente de colono europeo. Existen múltiples fricciones y contradicciones que Wiener aborda de manera comprometida: cómo han enfrentado distintos miembros de su familia el mito fundacional de su antepasado huaquero; cómo opera el racismo y la autodegradación dentro de una familia mestiza; cómo ella misma mantiene una relación contradictoria con su pasado y con su presente, lo que narra a través del relato de su identificación poliamorosa no heterosexual; cómo se vincula ella, a través de esta relación, con las categorías hombre o española; y cómo operan estas realidades de migración, clase y género dentro de su propia configuración identitaria.

El análisis se entiende, asimismo, desde la defensa de lo autobiográfico como un mecanismo posible de cuestionamiento de lo propio y lo ajeno y de significación identitaria que permite a ciertos sujetos subalternos acceder y operar en el campo literario: recordando los postulados de Spivak, aquellos que finalmente consiguen escribir *han dejado de ser* subalternos. La narradora-personaje se reposiciona gracias a su capital simbólico e impele a sus lectores españoles a cuestionar su realidad común: tanto el pasado colonial como el presente poscolonial.

Los cartoneros como actores translocales: ¿Quién mató a Diego Duarte? (2010) de Alicia Dujovne Ortiz

Hanna Nohe
Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn, Alemania

En ¿Quién mató a Diego Duarte? (2010) Alicia Dujovne Ortiz da a conocer desde el interior el cotidiano y los retos de la vida de unos sujetos visibles, pero inaccesibles a causa de su marginalidad social en Argentina: los cartoneros. Atribuida en su subtítulo al género de la „crónica“, la autora-narradora relata desde su posición de intelectual llegada desde Francia las vivencias y los sucesos al rededor del joven cartonero Diego Duarte, desaparecido misteriosamente. Enfocando así un sujeto y un crimen en concreto, la obra se vuelve a la vez documentación criminológica y relato

literario sobre un grupo social marginado, cuya actividad está intrínsecamente vinculada al desplazamiento y ocupa un vacío de la infraestructura argentina.

La comunicación prevista se propone indagar en los procesos narrativos a través de los que Dujovne Ortiz representa los márgenes sin adulterar su posición de élite. De esta problemática se desatan tres niveles analíticos: la posición y procedimiento narratológicos junto al papel del desplazamiento, la representación de la perspectiva de los sujetos marginales como actores principales y la contribución literaria a dar a conocer su marginación e estimular cambios, no solo a nivel social, sino también jurídico. Gracias a los enfoques narratológicos de Gérard Genette, combinados con las reflexiones de Ottmar Ette sobre la escritura en movimiento y los conceptos postcoloniales según Homi K. Bhabha y Gayatri C. Spivak sobre hegemonía, subalternos y cosmopolitismo, se evidenciarán las particularidades de dichos ejes temáticos y analíticos.

Aunque la autora misma no forma parte de dicha marginalidad, gracias a la sensibilidad frente a ese tema con la que problematiza este mismo aspecto, Dujovne Ortiz logra otorgarles protagonismo y dignidad a estos sujetos marginales.

Los migrantes del Sur Global en Europa desde el prisma de la narrativa colombiana

Verena Dolle
JLU Gießen, Alemania

La literatura colombiana de las últimas décadas se ha dedicado, a menudo, al tema del exilio, del des- y transtierro y de la migración a Europa en general, una situación experimentada a menudo por los mismos autores. Mi contribución se enfoca en obras escogidas –*Transterrados* (2018) de Consuelo Triviño Anzolas, *Volver al oscuro valle* (2016) y *El síndrome de Ulises* (2005) de Santiago Gamboa, Juan Gabriel Vásquez, *La forma de las ruinas* (2015) y como contrapunto, *Canción de antiguos amantes* (2022) de Laura Restrepo– sondeando sus estrategias narrativas y formales de dar voz a los sujetos migrantes.

Atención particular se prestará a las historias intercaladas de tinte autobiográfico, las técnicas de *mise en abyme* y otras formas de conferir autoridad y agencia a los personajes marginales, inclusive a la misma instancia narrativa. Cabe decir que se trata, frecuentemente, de un yo narrador o una yo narradora de Colombia y al mismo tiempo escritor/a que toman a otros sujetos del Sur global venidos a Europa como pantalla de proyección y reflexionan acerca de su propio estatus de *in-between*

(Bhabha), de su pertenencia oscilante al mundo europeo y al mundo que han dejado atrás.

Bibliografía

Bhabha, Homi K.: The Location of Culture. With a new preface by the author. London/New York: Routledge 2004 [1994] (Routledge Classics).

Capote Díaz, Virginia; Ángel Esteban: Escribiendo la nación, habitando España: la narrativa colombiana desde el prisma transatlántico. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert 2017.

Dolle, Verena (Hg.): Un sueño europeo. Europa como destino anhelado de migración en la creación cultural latinoamericana (2001-2015). Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert 2020.

Giraldo, Luz Mary: En otro lugar: Migraciones y desplazamientos en la narrativa colombiana contemporánea. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana 2008.

López García, Yolanda: „Re-imaginar la migración: Entre el sueño y el desencanto de ser o no migrante", in: imagonautas 6 (2015), 63-77.

Olsson, Fredrik: „Me voy pal Norte." La configuración del sujeto migrante en ocho novelas hispanoamericanas actuales (1992-2009). Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Diputación de Sevilla, Universidad de Sevilla 2016.

Welge, Jobst: „Historical Reference and (Auto)Fiction in the Recent Latin American Novel", in: Fülöp, Erika (Hg.): Fictionality, Factuality, and Reflexivity across Discourses and Media. Berlin: De Gruyter 2021, 138-151.

Najat El Hachmi: postura, discurso y recepción de una voz autorial translocal

Alfons Gregori
Universidad Adam Mickiewicz de Poznan, Polonia

Durante las últimas décadas, en el sistema literario catalán han surgido autores/as que no tenían el catalán como lengua materna, al proceder de otros territorios: Matthew Tree (Inglaterra), Patricia Gabancho (Argentina), Pius Alibek (Irak), Monika Zgustova (República Checa), Laila Karrouch (Marruecos) o Lucia Pietrelli (Italia). Han publicado novelas, narrativa breve o escritura del yo en catalán, dejando de lado mayormente la lengua familiar. Ahora bien, la mayoría de ellos/as tienen su origen en países desarrollados y/o en territorios integrados en la cultura occidental hegemónica. Además de Karrouch o Alibek, una excepción relevante a esta tendencia es Najat El Hachmi, nacida en Nador (Marruecos) en el seno de una familia amazigh y emigrada a Cataluña siendo una niña. El hecho de formarse en un sistema educativo cuya lengua vehicular era el catalán no la salvó de ser conside-

rada en todo momento una emigrante, sospechosa de no haberse integrado socialmente, como ella misma explica en su primer libro, *Jo també vull ser catalana* (2004). La fama le llegó con su novela inaugural, *L'últim patriarca* (2008), que además la convirtió en una de las autoras contemporáneas más estudiadas en el marco del hispanismo internacional, en particular por el carácter *in-between* de sus obras, en que se analizaba el conflicto entre dos realidades socioculturales superpuestas bajo el prisma de la etnicidad y la cuestión de género.

Sin embargo, el objetivo de la presente comunicación es examinar el proceso de construcción de El Hachmi como voz supratextual con un componente de autoridad (Pons, 2006) y su discurso en la esfera mediática. En este sentido, se hará hincapié en la relación entre su postura –o imagen pública elaborada por la propia autora en sus paratextos y difundida por los medios (Meizoz, 2016)– y la recepción crítica de su obra, es decir, la opinión de reseñadores/as, estudiosos y especialistas en la creación de El Hachmi, teniendo en cuenta elementos fundamentales de su escritura, en que se crea un singular palimpsesto con la literatura catalana dominante, usado como plataforma de resubjetivación. En lo que concierne a la creación literaria de la autora, el corpus de la presente comunicación estará constituido por las dos obras mencionadas en el párrafo precedente y el resto de sus novelas –*La caçadora de cossos* (2011), *La filla estrangera* (2015), *Mare de llet i mel* (2018) y *El lunes nos querrán* (2021)–, así como el texto ensayístico *Sempre han parlat per nosaltres* (2019).

Bibliografía

Arnau i Segarra, Pilar (2016). "Discursos sobre la literatura intercultural catalana: entre l'elogi de l'exotisme i la recerca identitària". En E. Coromina & R. Pinyol (eds.). Literatura catalana contemporània: crítica, transmissió textual i didáctica. Barcelona / Vic: Institut d'Estudis Catalans / Universitat de Vic, pp. 205-225.

Eagleton, Mary (2005). Figuring the Woman Author in Contemporary Fiction. Hampshire / Nueva York: Palgrave Macmillan.

Faura Sabé, Salvador (2013). "The Postcolonial Coming of Age of Catalan Literature: Najat El Hachmi and Her Search for Identity in L'últim patriarca". En Á. Mateos-Aparicio & E. de Gregorio-Godeo (eds.). Culture and Power: Identity and Identification. Newcastle: Cambridge Scholars, pp. 147-158.

Meizoz, Jérôme (2016). "¿Qué entendemos por «postura»?" (J. Zapata [trad.]). En A. Pérez Fontdevila & M. Torras Francés (eds.). Los papeles del autor/a: marcos teóricos sobre la autoría literaria. Madrid: Arco/Libros, pp. 187-204.

Pérez Fontdevila, Aina & Meri Torras Francés (2016). "Hacia una biografía del concepto de autor". En A. Pérez Fontdevila & M. Torras Francés (eds.). Los papeles del autor/a: marcos teóricos sobre la autoría literaria. Madrid: Arco/Libros, pp. 11-51.

Pomar-Amer, Miquel (2014). "Voices emerging from the border. A reading of the autobiographies by Najat El Hachmi and Saïd El Kadaoui as political interventions". Planeta Literatur: Journal of Global Literary Studies, 1, pp. 33-52.

Pons, Margalida (2006). "Autoritat i norma literària: Les maniobres de l'amor, de Baltasar Porcel". En P. Arnau i Segarra (ed.). Identitat, literatura i llengua: Actes de la secció literària del XIX Col·loqui Germano-Català (Colònia 2003). Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 220-242.

Ricci, Cristián H. (2010). "L'últim patriarca de Najat El Hachmi y el forjamiento de una identidad amazigh-catalana". Journal of Spanish Cultural Studies, 11, pp. 71-91.

Segarra, Marta (2015). "Migrant literature: Jo també sóc catalana by Najat El Hachmi". Mètode, 5, pp. 75-79.

Spivak, Gayatri (1988). "Can the Subaltern Speak?". En C. Nelson & L. Grossberg (eds.). Marxism and the Interpretation of Culture. Urbana / Chicago: University of Illinois Press, pp. 271-313.

Vidal Claramonte, África (2012). "Jo també sóc catalana: Najat El Hachmi, una vida traducida". Quaderns: Revista de Traducció, 19, pp. 237-250.

Narraciones de la migración latinoamericana a Europa: ¿visión del margen o mirada alternativa?

Ilaria MaGNANI
Università degli studi di Cassino e del Lazio Meridionale, Italia

Desde hace unas décadas Europa cuenta con la presencia de migrantes latinoamericanos, involucrados en movimientos demográficos de ritmo y orientación cambiantes dependiendo de las situaciones internacionales y, sobre todo, de las condiciones económicas de los países de llegada. A pesar de su inconstancia, dicho fenómeno ha marcado la realidad europea económico y socialmente y ha paulatinamente modificado la inserción y la visión de sus actores. Pensando en el concepto de mediorama (Appadurai 1996), resulta entonces interesante observar de qué manera el fenómeno es representado y qué tipo de valoración simbólica le ha sido otorgada. A este fin se elije centrar la atención en la ficción narrativa –con sus eventuales contactos con la escritura autobiográfica o autoreferencial–. El trabajo se centrará en el área caribeño-andina –Colombia, Venezuela y Perú– y en la narrativa producida por autores de dicho origen residentes en países europeos (Karina Sainz Borgo, Eduardo Sánchez Rugeles, Gunter Silva Passini entre otros). Partiendo de una particular atención a la relación que los autores mantienen con el mundo de su narrativa y reflexionando sobre la eventual vinculación autobiográfica de los textos, el ensayo se propone hacer hincapié en el contexto –central o marginal– en el

que se ven enmarcados los personajes, analizar su capacidad de oponer subjetividades y epistemologías propias, alternativas a la visión hegemónica, o de integrarse en ésta aceptándola y/o socavándola desde adentro. Al respecto serán útiles las conceptualizaciones de transculturación (Ortiz), *in-between* (Bhabha) y colonialidad (Quijano).

Con el intento de lograr dicho resultado, en la lectura de los textos será puesta particular atención en referencia a objetos (Bodei, Larios) y en la forma de su inclusión en la construcción narrativa ya que su presencia, máxime cuando se trata de objetos defuncionalizados, adquiere gran importancia en la práctica migratoria y en su construcción simbólica (Orlando).

Bibliografía

Appadurai, Arjun, Modernity at Large. Cultural Dimensions of Globalization, Minneapolis - London, University of Minnesota Press, 1998 [1996].

Bhabha, Homi K., The Location of Culture, London - New York, Routledge, 2004 [1994].

Bodei, Remo, La vita delle cose, Bari – Roma, Laterza, 2011.

Larios, Shaday, Los objetos vivos, Escenarios de la materia indócil, Ciudad de México, Ediciones y producciones escénicas y cinematográficas bajo el sello editorial de Paso de Gato, 2021.

Orlando, Francesco, Gli oggetti desueti nelle immagini della letteratura. Rovine, reliquie, robaccia, luoghi inabitati e tesori nascosti, Torino, Einaudi, 1993.

Ortiz, Fernando, Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar, Madrid, Càtedra, 2002 [1940].

Quijano, Aníbal, "Colonialidad del poder, eurocentrismo y América Latina", in: ibíd.: Cuestiones y horizontes. De la dependencia histórico-estructural a la colonialidad/descolonialidad del poder, Buenos Aires: CLACSO 2014 (Antologías), pp. 777-832. https://www.academia.edu/23493913/An%C3%ADbal_Quijano_Antologia .

Sainz Borgo, Karina, La hija de la española, Barcelona, Lumen, 2019.

Sánchez Rugeles, Eduardo J., Blue label/Etiqueta azul, s.l., Kálathos Ediciones, 2010.

Silva Passini, Gunter, Pasos pesados, Los Olivos (Lima), Universidad César Vallejo, 2012.

Silva Passini, Gunter, Crónicas de Londres, Lima, Atalaya Editores, 2012.

Protagonistas del margen. Moralidad y libertad en la copla española durante el franquismo.

María Carreño López
Universidad de Granada, España

Cuando intentamos sistematizar productos culturales complejos tendemos a hacer coincidir la historiografía con la historia, esto es, el análisis de la vida material (en palabras de Braudel) con el relato que se hace de la misma.

La mayor problemática que se asocia a esta identificación entre historia y narración de la historia, es el espejismo de linealidad al que reducimos los avatares históricos y las inmensas contradicciones que rigen la vida cotidiana.

En la presente comunicación analizaremos los personajes literarios que pueblan la copla española durante el franquismo, especialmente la escrita por Rafael de León. El carácter contradictorio de su figura como escritor homosexual que ocupó un espacio cultural privilegiado durante la dictadura sin grandes sobresaltos, nos servirá para repensar la construcción historiográfica del margen social.

Los personajes que habitan la copla de Rafael de León raramente están sometidos a la moral dominante y, cuando lo están, suelen sacudirse ese yugo a través de la transgresión. Analizando la construcción de estos protagonistas, con una abrumadora mayoría de mujeres, y la recepción de la propia copla entre la población española del momento, podremos reflexionar también sobre la construcción de otras marginalidades.

El gran hito de la cultura del siglo XX es la aparición de un arte eminentemente urbano, resultante de la revolución tecnológica, la democratización social, el triunfo del capital y el consumo artístico de masas, un arte diferenciado de la alta cultura y que se impuso definitivamente sobre esta última. Es la forma de consumo que nuestra era digital hereda. La única (pero fundamental) diferencia está en los números: la incipiente globalización cultural de principios del siglo XX ha visto multiplicado exponencialmente su número de consumidores a través de la imparable tecnología y un mercado donde la libre circulación de mercancías necesita una doble lógica: la homogeneidad estética que permite que los productos culturales sean digeribles por un público mayoritario pero también los rasgos localistas que le dan valor en ese mismo mercado.

Esta globalización marca gran parte de la producción cultural del arte contemporáneo no sin contradicciones ya que por un lado lo banaliza, lo estandariza, pero por otro lado lo democratiza, facilita su acceso y su apropiación. Esa es la clave para nosotros: antes de la apropiación por parte del lector-oyente, cualquier obra puede

ser banal, pero no existe banalidad en el momento en que ha sido incorporada al sistema simbólico de una sociedad.

Bibliografía

Berman, Marshall. (2011) Todo lo sólido se desvanece en el aire. Siglo XXI.

Bhabha, Homi K. The Location of Culture. London: Routledge, 2004.

Braudel, Fernand. (2012) La dinámica del capitalismo. México D.F.: Fondo de Cultura Económica.

Hobsbawm, Eric. (1998) Uncommon people. London: Weidenfeld and Nicolson.

Macherey, Pierre (2003) ¿En qué piensa la literatura? Bogotá: Siglo del Hombre.

Retana, Álvaro. (1964) Historia del arte frívolo. Madrid: Tesoro.

Said, Edward W. (2001) Cultura e imperialismo. Barcelona: Anagrama.

Said, Edward W. (2013) Orientalismo. Barcelona: Debolsillo.

Tirana cultura: negociaciones translocales de un dictador sin autoridad en “El recurso del método” de Alejo Carpentier

Jorge Ismael Estrada Benitez
DAAD Stipendiat an der KU Leuven (Englisches Seminar), Bélgica

En su acercamiento al subgénero de la novela del dictador Carpentier narra situaciones que resultan liminalmente paradójicas. Mientras que el dictador y protagonista goza en su país Latinoamericano del poder absoluto de un soberano y decide qué es la norma y qué lenguaje debe usarse para describir el mundo, del otro lado del atlántico, en París, pierde su poder y queda relativamente indefenso ante la violencia epistémica de la ciudad luz. A pesar de sus medios económicos y de una movilidad poco común para esa época, el dictador se ve excluido de varios círculos sociales tras la noticia de una de sus masacres. De esta manera el hogar que quería habitar durante los últimos días de su vida se ve puesto en peligro. Si bien el desprecio por la violencia estatal está justificado, Carpentier utiliza a lo largo de la novela humor negro y ciertas inversiones para reflexionar sobre la autoridad de un orden simbólico. La hegemonía cultural de Europa es una fuerza contra la que los medios coercitivos del dictador no tienen efectos y por esa razón el dictador pierde su voz y su poder de nombrar. Debe recurrir entonces a analogías y comparaciones para negociar entre mundos y expresar lo ajeno para un horizonte racionalista y etnocéntrico.

En mi contribución propongo examinar este caso irónico sobre un agente translocal que adquiere funciones específicas en cada lado del atlántico y que sirve para con-

trastar la violencia física con la simbólica. Para este análisis no solo resultan reveladoras las tematizaciones sobre movilidad y sobre la percepción social del dictador migrante, sino que las formas de catalogar y subsumir la alteridad son puestas en entredicho por medio de diversas estrategias estilísticas, por ejemplo analogías, comparaciones, catacresis, e incluso por medio de una recontextualización del modernismo de Darío y del *modernism* de la literatura en inglés. En el fluir aculturado y digresivo del dictador hay tanto amalgamas culturales modernistas como un fluir que nos recuerda a una larga tradición que une a Sterne, Joyce y Woolf. Estas diversas estrategias sirven a Carpentier para posicionarse con medios estéticos frente a un horizonte epistémico. La experiencia migratoria que despliega en su novela contrarresta con la imaginación la cultura entendida en términos de autoridad soberana y así nos proporciona un antecedente para comparar con una perspectiva histórica la literatura de migrantes de un mundo globalizado y las discusiones cosmopolitas y multiculturales que la acompañan actualmente.

Entre la disidencia y la rebeldía: representación de los sujetos marginales en la novela contemporánea

Daiana Nascimento dos Santos
Universidad de Playa Ancha, Chile

La presente conferencia propone dentro del marco de los Estudios Culturales, considerando además los aportes de la Nueva Novela Histórica (NNH), un lugar epistemológico que haga posible el análisis y la interpretación de un corpus literario abocado a la representación de los sujetos marginales en la novela contemporánea escrita en español. En este trabajo se busca la confluencia entre los estudios literarios y los estudios históricos,desde una perspectiva transdisciplinar que contribuya a ampliar la comprensión del pasado,analizando un grupo de obras de ficción que demuestra que el imaginario del triángulo Europa- América- África ha sido importantes en la configuración política, económica,histórica y cultural de esta colectividad a lo largo de su historia.

Bibliografía

Nascimento dos Santos, Daiana. El océano de fronteras invisibles. Madrid: Editorial Verbum, 2015.

6_Existencias contaminadas: escenarios e interfaces ecosistémicos del Antropoceno en América Latina

Rike Bolte (Barranquilla, Colombia) & Hermann Doetsch (München, Alemania) & Benjamin Loy (Wien, Austria) & Susanne Schlünder (Osnabrück, Alemania)

Iniciada la tercera década del siglo XXI, numerosos factores parecen sugerir que la separación histórica, epistemológica y política entre un mundo humano y un mundo natural resulta más que cuestionable. Como término y/o categoría cultural (Trischler) que se refiere a una nueva época geológica (caracterizada por el impacto humano sobre los ecosistemas), el Antropoceno designa la ruptura con la concepción del "medio ambiente" como un espacio (material y mental) donde "nos podíamos deshacer de las consecuencias políticas, industriales y económicas de la vida humana" (Latour). Acaba con una noción de mundo y de las instituciones centrales que han configurado "nuestra idea de modernidad y los significados que derivamos de ella" (Chakrabarty) y reinvindica nuevas formas de un pensar-el-mundo sin o más allá del ser humano (Thacker). Ante la problemática persistencia de tradiciones antropocéntrico-occidentales, el *desiderátum* epistémico para el futuro más próximo sería ir construyendo saberes que den cuenta de esas nuevas fronteras inciertas, que describan y analicen modos de existencia en los que se agencien tanto los fenómenos geológicos como también los procesos biológicos, las reacciones químicas, los gestos técnicos, las prácticas sociales y las enunciaciones semióticas. En efecto, el grado de impacto antropogénico pide recurrir a nuevas formas de pensar las vidas existentes y las múltiples realidades que determinan el sistema tierra.

Debido a los múltiples procesos de explotación y capitalización que ha sufrido América Latina, los países del continente proporcionan escenarios ecosistémicos que pueden servir como paradigmas para analizar los fenómenos sociales, económicos, epistemológicos y tecnológicos relacionados al "giro antro-capitalocénico" (Ulloa). Desde los tiempos de la Conquista y de la Colonia, la historia latinoamericana ha estado marcada por una continua experiencia de procesos de extracción, explotación y exterminación de sus ecosistemas y de las especies humanas y no-humanas que los habitan (Alimonda). Estos procesos, a su vez, han generado una larga historia de discursos, imaginarios y representaciones estéticas relativas y alternativas a las complejas interrelaciones entre seres humanos y naturaleza; tales discursos y representaciones, siempre operando a través de específicas mediaciones e infraestructuras técnicas, ponen de relieve las complejas redes que interconectan actos políticos, actividades económicas, reflexiones éticas, historias afectivas y procesos naturales. Desde las crónicas coloniales, pasando por las representaciones literarias del extractivismo de materias primas diversas en las llamadas *novelas de la selva*,

de la tierra o *del petróleo* (Beckman), hasta el cine, la fotografía y la literatura más contemporánea (Andermann), las artes latinoamericanas han creado un vastísimo archivo que constituye el *corpus* de estudio para nuestra sección.

La sección **"Existencias contaminadas: escenarios e interfaces ecosistémicos del Antropoceno en América Latina"** invita a presentar ponencias que reflexionen sobre las diversas formas de narrar, visualizar e imaginar los escenarios ecosistémicos en América Latina en tiempos del Antropoceno. Posibles preguntas y temas pueden abarcar:

- las configuraciones espacio-temporales y sus implicaciones estéticas tomando en consideración, por ejemplo, la relación entre imaginarios paisajísticos de la destrucción y figuras espectrales o en ruinas (Tsing et al.), temporalidades críticas como el *trance* (Andermann), figuras representacionales complejas como los "cosmogramas" (Tresch), así como nuevas perspectivas materialistas sobre las relaciones entre lo humano y lo no-humano (Heise; Hoyos; Raj/Moore)
- las dimensiones mediales (de nuestros tiempos y anteriores) en las representaciones de determinados ecosistemas (Amazonas, selva, sierra, etcétera) o de fenómenos de (neo-)extractivismo (de materiales como cobre, caucho, petróleo, litio, entre otros)
- las configuraciones histórico-epistémicos en sintonía con los procesos de apropiación colonial (Nieto Olarte, Cañizares Esguerra)
- la relación entre los imaginarios de la extinción y la predominancia de ciertos géneros como la utopía o la distopía (Heffes)
- la escenificación de nuevas formas de lo comunitario o de la con y supervivencia del futuro (Horn)
- las representaciones de la interdependencia entre naturaleza y ser humano en un sentido epistémico (Haraway, Morton) y estético (manifestándose, por ejemplo, en estéticas de lo monstruoso, de lo ciberorgánico, de la contaminación o de la basura)
- las estrategias afectivas de narraciones antropocénicas (melancolía, sentimentalismo, etcétera) (Weik von Mossner) o, incluso, las estrategias cientificistas (por ejemplo de una poesía antropocénica o geo-especulativa)
- las implicaciones políticas de ciertas estéticas, que se ubican entre la rebeldía y el autoritarismo (Purdy) o que recurren a los nuevos lugares de enunciación y de comprensión de los "sujetos" (sujetos-pueblos, sujetos-ríos, por ejemplo) y las respectivas formas de "re-existencia"(Machado Aráoz).
- las dimensiones ético-estéticas de género tal como se han hecho visibles en los recientes reclamos ecofeministas hispánicos (LaDanta LasCanta), o

aquellas manifestaciones que responden a los asesinatos cometidos contra activistas ecologistas (Martínez-Alier et al.).

Bibliografía

Alimonda, Héctor et. al. (eds.). Ecología política latinoamericana: Pensamiento crítico, diferencia latinoamericana y rearticulación, 2 vols. Buenos Aires 2017.

Andermann, Jens. Tierras en Trance: arte y naturaleza después del paisaje. Santiago de Chile 2018.

Beckman, Ericka. Capital Fictions: The Literature of Latin America's Export Age. Minneapolis 2013.

Cañizares-Esguerra, Jorge. How to write the history of the New World: histories, epistemologies, and identities in the eighteenth-century Atlantic world. Stanford University Press 2001.

Chakrabarty, Dipesh. "The Climate of History: Four Theses". Critical Inquiry 35/2 (2009), 197-222.

Descola, Philippe. Par-delà nature et culture. Paris 2005.

French, Jennifer. "Naturaleza y subjetividades en la América Latina colonial: identidades, epistemologías, corporalidades." Revista de Crítica Literaria Latinoamericana 40/79 (2014), 35-56.

Haraway, Donna. Staying with the Trouble. Durham y Londres 2016.

Heffes, Gisela. Políticas de la destrucción, poéticas de la preservación: apuntes para una lectura (eco)crítica del medio ambiente en América Latina. Rosario 2013.

Heise, Ursula. Imagining Extinction. The Cultural Meanings of Endangered Species. Chicago 2016.

Horn, Eva. Zukunft als Katastrophe. Frankfurt 2014.

Hoyos, Héctor. Things with a History. Transcultural Materialism and the Literatures of Extraction in Contemporary Latin America. New York 2019.

LaDanta LasCanta (grupo ecofeminista venezolano). "El Faloceno: Redefinir el Antropoceno desde una mirada ecofeminista". Ecopolítica (julio 2017). www.ecologiapolitica.info

Latour, Bruno. Politiques de la nature: comment faire entrer les sciences en démocratie. Paris 1999.

Latour, Bruno. Face à Gaïa: Huit conférences sur le nouveau régime climatique. Paris 2015.

Machado Aráoz, Horacio. "'América latina' y la ecología política del sur. Luchas de re-existencia, revolución epistémica y migración civilizatoria" Alimonda, Héctor et. al. (eds.), Ecología política latinoamericana: Pensamiento crítico, diferencia latinoamericana y rearticulación, vol. 2. Buenos Aires 2017.

Martínez-Alier, Joan; Navas, Grettel. "La represión contra el movimiento global de Justicia Ambiental : algunas ecologistas asesinadas". Alimonda, Héctor et. al. (eds.), Ecología política latinoamericana: Pensamiento crítico, diferencia latinoamericana y rearticulación, vol. 2. Buenos Aires 2017.

Morton, Timothy. Hyperobjects: Philosophy and Ecology after the End of the World. Minneapolis/London 2013.

Nieto Olarte, Mauricio. Remedios para el imperio: historia natural y la apropiación del Nuevo Mundo. Ediciones Uniandes-Universidad de los Andes 2019.

Purdy, Jedediah. After Nature. A Politics for the Anthropocene. Cambridge 2015.

Raj, Patel/Moore, Jason. A History of the World in Seven Cheap Things: A Guide to Capitalism, Nature, and the Future of the Planet. Oakland 2017.

Thacker, Eugene. In the Dust of This Planet [Horror of Philosophy, vol. 1]. Winchester/Washington 2010.

Tresch, John. "Technological World-Pictures: Cosmic Things and Cosmograms". Isis Vol. 98, no 1 (2007), 84-99.

Trischler, Helmuth. "El Antropoceno, ¿un concepto geológico o cultural, o ambos?" Desacatos 54 (2017), 40-57.

Tsing, Anna et al. Arts of Living on a Damaged Planet. Ghosts of the Anthropocene. Minneapolis 2017.

Ulloa, Astrid. "Dinámicas ambientales y extractivas en el siglo XXI: ¿es la época del Antropoceno o del Capitaloceno en Latinoamérica?". Desacatos 54 (2017), 58-73.

Weik von Mossner, Alexa. Affective Ecologies: Empathy, Emotion, and Environmental Narrative. Cognitive Approaches to Culture. Columbus 2017.

¿Hay una crítica al capitaloceno en el "tercer cine" latinoamericano?

Moira Fradinger
Yale University, Estados Unidos

Los estudios sobre el capitaloceno en el cine latinoamericano se enfocan mayormente en el cine contemporáneo. Aquí rastreo un posible archivo sobre el "giro antro-capitalocénico" (Ulloa), en un tipo de cine del que poco se ha hablado desde este ángulo: el así llamado "tercer cine" (Solanas y Getino, 1968), cuya periodización, desde los fines de los 1950s hasta mediados de los 1980s, coincide con el auge del desarrollismo, el neoliberalismo de las dictaduras del Plan Cóndor, y las primeras propuestas de "des-crecimiento," (el Club de Roma y el Informe Meadows datan de los 1970s). Como movimiento político-estético, el "tercer cine" denunció al capitalismo revolucionando la forma y el contenido. Históricamente el "tercer cine" se ha visto centrado en el límite al capital puesto por el "trabajo humano" (la capacidad del cuerpo para producir es limitada). El discurso sobre el capitaloceno agrega la denuncia sobre la explotación del "trabajo" de la naturaleza (la tierra pone su límite al capital). Mi pregunta es si hay un archivo eco-crítico del "tercer cine" en su dura crítica al desarrollismo (impulsado por la CEPAL y la teoría de Raúl Prebisch, de gran impacto en la época). ¿En dónde yace la crítica más potente a la mirada extractivista (la del cine mismo, la del desarrollismo progresista) en el "tercer cine"? ¿Existe una "cosmopolítica" (Stengers, 2013) en sus propuestas para el cambio? Buscaré "cosmopolíticas" en películas en las que el extractivismo es parte del argumento documental. Me referiré a la explotación salinera del Atlántico venezolano en Araya (1959) de Margot Benacerraf; a la zafra azucarera del noroeste argentino en películas de Gerardo Vallejo: El camino hacia la muerte del viejo Reales (1968); Las cosas ciertas (1966) y Azúcar, (1962); al contexto rural argentino en las colaboraciones entre Raymundo Gleyzer y Jorge Prelorán; a la pesca del Atlántico y a la sequía del "sertão" del noreste brasilero (Barravento de Glauber Rocha (1961), Oz fuzis de Rui Guerra (1964), O país de Sao Sarué de Vladimir Carvalho (1971), y los cortos Arraial do Cabo de Paulo Saraceni y Mario Carneiro (1960) y Aruanda de Linduarte Noronha (1960); al contexto colombiano urbano en Chircales (1964) y campesino en Nuestra voz de tierra, memoria y futuro (1981) ambas películas de Marta Rodríguez y Jorge Silva, y a la sierra andina peruana con las películas de Luis Figueroa, Kukuli (1961), Los perros hambrientos (1977) y Yawar Fiesta (1986).

Bibliografía

Stengers, I. y Drumm, T. 2013 Une autre science est posible!. La Découvert, París.

Solanas and Getino 1968 "Manifiesto hacia un tercer cine"

Gudynas, Eduardo. (2009). Extractivismo, política y sociedad. Quito: Centro Andino de Acción Popular.

Moore, Jason W. (2016). Anthropocene or Capitalocene? Nature, History, and the Crisis of Capitalism. Oakland, CA: PM Press.

Ulloa, A. (2017). Dinámicas ambientales y extractivas en el siglo XXI: ¿Es la época del Antropoceno o del Capitaloceno en Latinoamerica?, Desacatos, mayo-agosto, pp. 58-73

Nixon, Rob. (2011). Slow Violence and the Environmentalism of the Poor. London: Harvard University Press.

Haraway, D. (1990). Antropoceno, Capitaloceno, Plantacionoceno, Chthuluceno: generando relaciones de parentesco, Revista Latinoamericana de estudios críticos animales. 3(1): pp. 15-26.

Machado Aráoz H. (2016). "Sobre la naturaleza realmente existente, la entidad América y los orígenes del capitaloceno. Dilemas y desafíos de especie", Actuel Marx. 20: pp. 205-230.

Alimonda, H., Toro Pérez, C. y Martín, F. (coords.). Ecología política latinoamericana. Pensamiento crítico y horizontes emancipatorios en clave sur, volumen II, CLACSO, Buenos Aires

Ecopoiesis: entre silvas americanas, novelas de la selva y un "terrorismo botánico"

Victor A. Ferretti
Universität Augsburg, Alemania

Partiendo del la lírica novohispana, la Rusticatio Mexicana (1781) y llegando hasta Jaragua (1950) y la 'novela de la selva', la presencia discursiva de la 'naturaleza' ha sido una signatura de las literaturas latinoamericanas. Considerando, a este tenor, la propuesta del creacionismo, la poiesis del así llamado Nuevo Mundo ha logrado escaparse de una mera colonialización discursiva del entorno transatlántico, proponiendo diferentes enfoques y recursos para aprovecharse de lo que se podría denominar una estética discursiva del (otro) 'medio' ambiente.

En mi ponencia indagaré en diferentes modos de una 'ecopoiesis' latinoamericana que concierne tanto la constatación de una ecología como 'oikología' así como de un lógos del entorno cuya poiética se podría denominar 'ecopoiesis'.

El siglo de mercurio — las amalgamas de la cultura imperial

Hermann Doetsch
Ludwig-Maximilians-Universität, Alemania

El poder del Imperio español se basó, más que en la plata latinoamericana, en el azogue, que permitía extraer la plata en una cualidad y cantidad que aseguraran la supremacía económica y militar en el mundo moderno. Consciente de este hecho José de Acosta dedica a la mineralogía y al azogue muchas páginas de su obra enciclopédica Historia natural y moral de las Indias, más que a la mayoría de los sujetos. Pues, el azogue, o el mercurio, no solo representa un factor económico importante, es también una sustancia que afecta directamente al cuerpo, que se emplea por eso no solo en curas médicas, sino también resulta ser en las áreas mineras de Latinoamérica uno de los problemas ecológicos más perentorios.

El azogue, en consecuencia, es un objeto, un objeto de multiples figuras, y, a la vez, un mediador, una sustancia que transforma, purifica y sana; el azogue forma, por ende, uno de los hiper-objetos (Morton) más destacados del mundo moderno, conectando diferentes niveles y tendencias de la realidad como el desarrollo geológico, expediciones geográficas, gestos y máquinas técnicos, prácticas políticas, reglas administrativas, el orden social, medidas ecológicas y curas médicas etc. Acerca del azogue se articulan importantes tendencias y líneas de conflicto de la modernidad al punto de nacer, entre el saber antiguo y la ciencia así como la técnica modernas, entre el poder y la explotación, entre los amos libres, los trabajadores y los esclavos, entre Europa, África y Latinoamérica, entre prácticas extractivas y el savoir-faire indígena, entre transacciones económicas y especulaciones alquimistas, entre el cuerpo y la política, entre la pureza y los residuos, entre lo sano y lo enfermo, entre la materia y el mente, entre objeto y representación. Por sus propiedades materiales y por sus calidades químicas el azogue forma el mediador y la amalgama por excelencia para estas ambivalencias y contradicciones, así como es la imagen más apropiada para ilustrar la inquietud típica de la Edad Moderna. La ponencia quiere perseguir algunos de las ramas de esta red compleja — desde Plinio hasta Alonso Barba, desde Cervantes y Quevedo hasta Sor Juana y Arzans de Orsúa y Vela — y rastrear las ambivalencias inherentes en la técnica, la cultura y el poder modernos.

El uso del glifosato en Colombia. Una lectura desde la Odisea y el pensamiento ecológico

Henar Lanza González
Universidad del Norte, Colombia

En el español de Colombia, "droga" se usa en los sentidos de "sustancia adictiva nociva e ilegal" y "medicamento". Este doble sentido existe también en griego: *phármakon* significa "fármaco" y "veneno".

Para acabar con los cultivos ilícitos (coca, amapola y marihuana), el gobierno colombiano ha recurrido al glifosato, un biocida. Así, aunque el sintagma "la guerra contra la droga" se refiere a la lucha contra el narcotráfico, se materializa en el exterminio de las plantas sagradas de las comunidades indígenas. Y no solo: debido a que el glifosato se vierte desde aviones a gran altura, su aspersión indiscriminada contamina también las fuentes de agua y acaba con todo tipo de vegetación y animales humanos y no humanos (Orozco y Garcés, 2007), revelando su naturaleza no de remedio, sino de veneno.

Desde mi especialidad, la filosofía antigua griega, propongo recurrir a *Odisea*, X, vv.210-385, pasaje en el que Circe da a los hombres de Odiseo un bebedizo (*phármakon*) que les hace olvidar su patria y los transforma en cerdos. Para ayudar a Odiseo, los dioses le ofrecen un antídoto (*phármakon*) de nombre intraducible: *môlly*.

La lectura tradicional es que Circe es una bruja temible y los hombres de Odiseo, víctimas que la siguieron sin saber lo que hacían. Propongo esta alternativa: la isla de Circe es Colombia; la coca es *phármakon*, medicina o veneno; *môlly* es el glifosato, un pesticida sintético, sobrenatural; Odiseo, la racionalidad tecnológica (Marcuse, 1968) y la idea de progreso (Dubos, 2016).

A pesar de que en 2022 se cumplió medio siglo desde que Rachel Carson publicó *Silent Spring*, obra que logró la prohibición del uso del DDT como pesticida, en 2020, año internacional de la sanidad vegetal, el gobierno colombiano defendió el glifosato como solución a un problema político. Pero *môlly* no libró a Odiseo de su odisea, solo le permitió amenazar a Circe, acostarse con ella y disfrutar de su riqueza natural.

En *Silent Spring* leemos que "en la naturaleza nada existe solo" (Carson, 1962) y el glifosato contamina el agua y el suelo, mata la vida vegetal y animal y aboca a las comunidades indígenas a desplazamientos forzados, empobrecimiento y pérdida de la soberanía alimentaria (ONIC, 2003).

Carson expuso las consecuencias de usar pesticidas químicos y propuso alternativas a cualquier *môlly* letal y costoso (Odiseo naufragó 20 años y todos sus compañeros murieron): recordémoslas, es función de la filosofía reactivar verdades olvidadas (Badiou, 1997).

Bibliografía

Badiou, A. (1997). *Saint Paul. La fondation de l'universalisme*. Paris: PUF.

Carson, R. (1962). *Silent Spring*. Boston: Houghton Mifflin.

Dubos, R. (2016). *Pensar globalmente, actuar localmente. Escritos sobre ecología y sociedad*. (Traductora: Carmen Madorrán). Madrid, España: Los libros de la catarata.

Homero (2000). *Odisea*. (Traductor: José Manuel Pabón). Madrid, España: Gredos.

Marcuse, H. (1968). *El hombre unidimensional: Ensayo sobre la ideología de la sociedad industrial avanzada*. (Traductor: Antonio Elorza). Barcelona, España: Seix Barral.

ONIC (2003), Resolución No. 0013 del 27 de junio de 2003, Bogotá, Noviembre 14 de 2003, http://www.onic.org.co

Orozco, M. & Garcés, E. (2007). Algunas consideraciones sobre los cultivos ilícitos en Colombia. *Pensamiento Juridíco*, (18) Recuperado de: https://ez-proxy.uninorte.edu.co:2167/docview/1677630845?accountid=41515

Desorden epistemológico y pensar el mundo en Carlos Fonseca: 'Museo animal'

Susanne Schlünder
Universität Osnabrück, Alemania

Basándose en diferentes figuras como el quincunce o el laberinto la novela 'Museo animal' del autor costarricense Carlos Fonseca que dispone de una compleja estructura narrativa cuestiona de forma lúdica los órdenes y modelos de conocimiento occidentales.

La novela desarrolla múltiples transgresiones dentro de un escenario global que resultan compatibles con cuestionamientos y planteamientos de la ecocrítica y los 'Human Animal Studies'. El artículo se plantea explorar estas transgresiones para perfilar la relación con el mundo articulada en la obra de Fonseca dentro del horizonte del Antropoceno.

Extractivismo en la época colonial? Epistemologías de explotación en el marco del género literario de la Historia Natural

Jan-Henrik Witthaus
Universität Kassel, Alemania

La 'historia natural' de la temprana edad moderna no sólo representa una formación epistemológica relacionada con el conocimiento de la naturaleza. Cabe hablar asimismo de un género de libro enciclopédico cuya tradición – como es sabido – remonta a la edad clásica y al modelo antiguo concebido por Plinio. En la época colonial dicho género de publicación es adaptado por autores españoles que intentan armonizar las experiencias realizadas en el llamado Nuevo Mundo con la tradición epistémica proveniente de Europa. Además, mediante 'la historia natural' se gestiona un discurso con que se sientan las bases para la explotación del reino natural americano y de la mano de obra de los pueblos indígenas. Dadas ciertas similitudes con lo que actualmente, al referirnos exactamente a la misma región global, denominamos 'extractivismo', parece acertado poner la cuestión de si la historia natural representa un elemento crucial en la formación de un discurso de larga duración. En la ponencia, para investigar estas hipótesis, se tematizarán ejemplos textuales tomados de la tradición jesuita, así en textos de José de Acosta, Bernabé Cobo o Joseph Gumilla.

Fernando Vallejo más allá de la misantropía. Reflexiones científico-político-estéticas sobre una vida posthumana

Camilo Del Valle Lattanzio
Freie Universität Berlin, Alemania

El odio del escritor antioqueño Fernando Vallejo a las mujeres embarazadas en sus textos literarios es conocido, su razón también, la sobrepoblación mundial y sí una misantropía basada en ideas ecologistas. El tono reaccionario (Montoya) que puede espantar a un gran lectorado esconde una crítica política y ecológica que vale la pena rescatar. Los procedimientos de desacralización del autor tienen como meta la vida misma entendida en los parámetros cristianos de Occidente, donde el autor entiende el origen del problema ideológico que ha contaminado el planeta. En La tautología darwinista Vallejo se presenta por primera vez como biólogo y debate, desde un principio, aquello contra lo que escribe: un malentendido alrededor del concepto de la vida cuyas consecuencias políticas y ambientales son evidentes. En mi ponencia quisiera rescatar los argumentos de Vallejo, que pertenecen a registros muy distintos (la ciencia, la política y la literatura) para presentarlos en un debate

crítico sobre el antropocentrismo. La vida para Vallejo se presenta ya al nivel básico de lo bioquímico, lo cual tiene repercusiones en el discurso cristiano (abiertamente criticado por el autor mismo) del prójimo como el mismo ser humano: para Vallejo las razones morales de los actos contra la naturaleza remiten a una valoración a priori de este concepto científico de la vida. La ponencia trata de rescatar las resonancias entre los distintos registros del pensamiento de Vallejo que llevan al forjamiento de una posición ecologista que se ha venido gestando desde los 80s hasta hoy y que vale la pena rescatar.

Futuros mediados: interfaces del Antropoceno en la narrativa centroamericana reciente

Mauricio Chaves
Universität Osnabrück, Alemania

La crisis ecosocial del presente, enmarcada desde lo que la crítica ha categorizado bajo las nociones paradigmáticas de Antropoceno y Capitaloceno, se caracteriza, en lo ambiental, por un desequilibrio de los ecosistemas basado en la extracción y explotación desmedida de recursos naturales; en lo económico, por una acumulación y distribución desigual del capital con desastrosas consecuencias para la democracia y la convivencia; en lo social, por un aumento de las tensiones expresada en la fractura de las esferas culturales e ideológicas, la violencia física y simbólica, la polarización política y el surgimiento de fenómenos religiosos y mediáticos relacionados con los fake-news y las teorías conspirativas. Esto permite formular la hipótesis de que nuestras representaciones actuales del tiempo y, en especial, del futuro abiertas desde los nuevos paradigmas, están fuertemente influenciadas por nuestro imaginario de los sistemas ecológicos, económicos y sociales en un contexto global marcado por el desarrollo de las tecnologías de información.

La literatura centroamericana contemporánea, en este sentido, conforma un cuerpo de textos que reelaboran, median y estetizan los discursos acerca de la crisis ambiental, económica y social a través de diferentes estrategias narrativas, entre las cuales se pueden contar narrativas del crimen y la violencia, representaciones paródicas/carnavalescas del pasado y el presente, así como imaginaciones distópicas y catastróficas del futuro, entre otras. Por esta razón, las narraciones centroamericanas recientes pueden ser consideradas ellas mismas también como interfaces a través de las cuales nos apropiamos, damos sentido e interactuamos con dichas realidades. Este trabajo se propone analizar las representaciones del futuro inscritas en un corpus narrativo centroamericano de las últimas tres décadas y su

abordaje de las dinámicas ecosociales con el fin de interrogar la construcción de los nuevos paradigmas temporales que buscan comprender las transformaciones y retos de la actualidad.

Bibliografía

Augé, Marc. (2015). The Future. Verso Books.

Barbas-Rhoden, Laura. (2014). "Hacia una ecocrítica transnacional: aportes de la filosofía y crítica cultural latinoamericanas a la práctica ecocrítica". Revista de Crítica Literaria Latinoamericana 40 (79):79-96.

Boyer, Emilie. (2019). Una mirada hacia el futuro. Utopías y distopías de Centroamérica. En Regazonni, Susanna y Fabiola Cecere, América: il racconto di un continente (pp. 627-641). Italia: Edizioni Ca'Foscari.

Bühler, Benjamin. (2016). Ecocriticism: Grundlagen-Theorien-Interpretationen. Stuttgart: Metzler
Bühler, Benjamin y Stefan Willer (Eds.). (2016). Futurologien. Ordnungen des Zukunftswissen. Paderborn: Wilhelm Fink.

Calveiro, Pilar. (2008). "La memoria como futuro". Actuel Marx /Intervenciones, 6, 59-74. Ediciones LOM, Chile.

Currie, Mark. (2007). About time. Narrative, Fiction and the Philosophy of Time. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Dürbeck, Gabriele. (2018). "Narrative des Anthropozän–Systematisierung eines interdisziplinären Diskurses". Kulturwissenschaftliche Zeitschrift 3 (1):1-20.

Glotfelty, Cheryll & Fromm, Harold. (1996). Ecocriticism Reader. Landmarks in Literary Ecology. Georgia: University of Georgia Press.

Heffes, Gisela. (2013). Políticas de la destrucción, poéticas de la preservación: apuntes para una lectura (eco) crítica del medio ambiente en América Latina. Buenos Aires: Beatriz Viterbo Editora.

Horn, Eva. (2018). The Future as Catastrophe. Imagining Disaster in the Modern Age. New York: Columbia University Press.

Jameson, Fredric. (2005). Achaeologies of the Future. The Desire Called Utopia and Other Science Fictions. London/New York: Verso Books.

Latour, Bruno. (2018). Down to Earth. Politics in the New Climatic Regime. Medford, MA: Polity Press.

Lorenz, Chris y Bevernage, Berber. (2013). Breaking up Time. Negotiating the Borders between Present, Past and Future. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

Mackenbach, Werner. (2014). "Los textos como campos de batalla: memoria, escritura y futuro en novelas de América Latina, el Caribe y España. Meridional". Revista Chilena de Estudios Latinoamericanos, 2: 11-37.

Marrero Henríquez, José Manuel. (2014). "Pertinencia de la ecocrítica". Revista de Crítica Literaria Latinoamericana, 40 (79):57-77.

Nouzeilles, Gabriela (Comp.). (2002). La naturaleza en disputa. Retóricas del cuerpo y el paisaje en América Latina. Buenos Aires: Paidós.

Svampa, Maristella. (2019). El Antropoceno como diagnóstico y paradigma. Lecturas globales desde el Sur. Utopía y praxis Latinoamericana, 24 (84), 33-54.

Svampa, Maristella. (2019). Las fronteras del neoextractivismo en América Latina. Conflictos socioambientales, giroecoterritorial y nuevas dependencias. San José: Editorial UCR.

Weidner, Daniel y Willer, Stefan. (2013). Prophetie und Prognostik. Verfügungen über Zukunft in Wissenschaften, Religionen und Künsten. Paderborn: Wilhelm Fink.

Hacia una lectura ecocrítica y descolonial de las zonas áridas de América Latina

Andrea Garcés Farfán
Freie Universität Berlin, Alemania

En la tradición occidental, la representación del desierto como no-lugar —vacío, atemporal, limítrofe, no-humano— ha dado origen a un tejido de significados ambivalentes que ha llevado a concebir el desierto como incivilizado, infértil y violento, y a la vez como un espacio que permite la soledad productiva, el contacto con la alteridad y la revelación religiosa o intelectual. Esta ambivalencia ha permitido que en América Latina el motivo del desierto y la explotación de territorios descritos como tales hayan jugado un papel fundamental en la construcción de identidades, la implementación de ideas de progreso y la delimitación de las fronteras nacionales, y al mismo tiempo en el desarrollo de utopías y movimientos de resistencia.

Hoy en día, en un mundo que ha entrado en lo que Bruno Latour ha llamado un "nuevo régimen climático", el desierto se ha convertido en la imagen admonitoria por excelencia para señalar los riesgos que implica el cambio climático, dando también lugar a varias revisiones del concepto de desierto que procuran recuperar su carácter productivo en tanto espacio abstracto que hace posible imaginar nuevos futuros. Sin embargo, a medida que nos adentramos en las zonas áridas del mundo se hace evidente que el concepto de desierto es insuficiente para ver los desiertos mismos, lugares llenos de seres vivos, sistemas inorgánicos esenciales para el funcionamiento de la tierra y de sí mismos, y, por supuesto, literatura; lugares que además han sido y siguen siendo escenarios y víctimas del (neo)colonialismo, así como de los motores del Antropoceno y sus devastadores efectos, incluidas la explotación masiva de recursos minerales, la disminución de la biodiversidad, las crisis migratorias, la explotación laboral, entre otros.

A partir la obra de autores provenientes de las zonas áridas de América Latina —como Vito Apüshana, Cherríe Moraga y Diego Zúñiga—, en las que la idea del desierto entra en conflicto con la experiencia del espacio y la vida en los desiertos, esta ponencia propone un marco para leer las zonas áridas de América Latina desde adentro y desde una perspectiva ecocrítica y descolonial. Además de dar visibilidad a territorios olvidados tras una mirada a menudo colonial y antropocéntrica, la ponencia se propone contribuir a reformular uno de los conceptos más importantes de nuestro tiempo y reflexionar sobre las implicaciones de adaptar conceptos como el Antropoceno a la realidad latinoamericana.

Bibliografía

Chakrabarty, Dipesh. "The Climate of History: Four Theses". Critical Inquiry, vol. 35, núm. 2, invierno de 2009, pp. 197–222.

Deloughrey, Elizabeth, y George B. Handley, editores. Postcolonial Ecologies. Literatures of the Environment. Oxford University Press, 2011.

Duchesne Winter, Juan, editor. Hermosos invisibles que nos protegen. Antología Wayuu. Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, 2015.

Laity, Julie. Desert and Desert Environments. Wiley-Blackwell, 2008.

Latour, Bruno. Facing Gaia: Eight Lectures on the New Climatic Regime. Traducido por Catherine Porter, Polity, 2017.

Lindemann, Uwe. Die Wüste. Terra incognita - Erlebnis - Symbol. Universitätsverlag C. Winter, 2000.

Moraga, Cherríe. A Xicana Codex of Changing Consciousness: Writings, 2000–2010. Duke University Press, 2011.

Povinelli, Elizabeth A. Geontologies: A Requiem to Late Liberalism. Duke University Press, 2016.

Stengers, Isabelle. In Catastrophic Times. Resisting the Coming Barbarism. Open Humanities Press, 2015.

Tynan, Aidan. The Desert in Modern Literature and Philosophy. Edinburgh University Press, 2020.

Ulloa, Astrid. "Dinámicas ambientales y extractivas en el siglo XXI: ¿es la época del Antropoceno o del Capitaloceno en Latinoamérica?" Desacatos, vol. 54, agosto de 2017, pp. 58–73.

Wark, McKenzie. "Climate & Colonialism". Public Seminar, el 5 de noviembre de 2015, http://publicseminar.org/2015/11/climate-colonialism/.

Yusoff, Kathryn. A Billion Black Anthropocenes or None. University of Minessota Press, 2018.

Zúñiga, Diego. Camanchaca. Mondadori, 2012.

Idilios explotados y explotadores: Otra mirada sobre la novela hispanoamericana del siglo XIX y su superficie olvidada

Kurt Hahn
Universität Graz, Austria

Si entendemos el Antropoceno, según el resumen sugestivo de la sección, como la era de un impacto total e inmediato de las actividades humanas sobre los ecosistemas terrrestres, se percibe fácilmente en qué medida la historia latinoamericana constituye un caso paradigmático de tal efecto abarcador. Pues, dadas las enormes dimensiones del continente, el dominio del espacio y del tiempo se ha presentado, desde siempre, como uno de los principales objetivos de cualquier régimen gobernante. Pero, la voluntad de conquistar y delimitar un territorio, de controlar una población y de edificar una nación, no solo se manifiesta en actos del poder político o militar, sino también conlleva intervenciones, transformaciones y devastaciones ecológicas a gran escala. Aunque estos últimos fenómenos parezcan pertenecer, ante todo, a la posmodernidad globalizada, ya hace siglos que la literatura reflexiona sobre las repercusiones del actuar humano en un mundo cada vez más civilizado, es decir en un mundo medido y regulado, comercializado y arruinado.

La ponencia prevista se centrará, entonces, en la novela hispanoamericana del siglo XIX cuyas producciones conocemos, en gran parte, como 'ficciones fundacionales' o, aún más explícitamente, como 'romances nacionales' (D. Sommer). Sin embargo, nuestro planteamiento no retoma semejante alegorización política, ni trata de sacar a la luz la profundidad a la vez misteriosa y reveladora –las 'métaphysiques des fonds' detectadas por M. Foucault en la episteme decimonónica– que muchas narrativas conocidas, inspiradas por el romanticismo, inscriben en sus paisajes arcádicos, en sus tramas amorosas así como en la piscología melancólica de sus heroínas y héroes. Enfocando novelas canónicas como, entre otras, *Martín Rivas* de Alberto Blest Gana (1862), *María* de Jorge Isaacs o, más tarde, *Aves sin nido* (1889) de Clorinda Matto de Turner, las observaciones, en cambio, se proponen estudiar cómo precisamente tales idilios literarios están confrontados a escenarios de explotación; escenarios que –mucho antes de afectar a las/los nobles protagonistas – se concretan en una naturaleza deformada, extraída y saqueada. Para reconstruir esta semántica olvidada de unas ficciones simbólicamente sobrecargadas, hace falta adoptar una mirada alejada de los caminos trillados de la interpretación, una mirada literalmente 'superficial'.

La Amazonia – “zona crítica” y escaparate de la ecocrítica

Dieter Ingenschay
Humboldt-Universität zu Berlin, Alemania

"Amazonas - río de maravillas y récords" reza el título de una revista líder en la industria alemana del turismo. Con una longitud de 6.500 km y un área de influencia de casi 7 millones de metros cuadrados, los récords son obvios, las maravillas (tanto las buenas como las negativas) se han convertido en un tema literario enormemente rico en los últimos 100 años. Desde la perspectiva de un cambio ecológico, la literatura amazónica resulta ser un excelente campo de experimentación para todo el complejo de las “epistemologías del Sur” y de las nuevas ontologías (Descola, Viveiros de Castro).

De la "novela de la selva" a la eco-literatura, esta producción logra mostrar el cambio de la actitud histórico-cultural hacia esta "zona crítica" (Latour): La Amazonia ha pasado de ser un lugar de autodescubrimiento mítico (Carpentier, *Los pasos perdidos*) a ser un almacén de materias primas explotables (Vargas Llosa, *La casa verde*) y luego a los "pulmones verdes" del mundo. Pero más que eso: las "Rain Forest literatures" (L. Sà) se han ido orientando cada vez más hacia características etnoterritoriales específicas (Vargas Llosa, *El hablador*). Últimamente han terminado por formar un pluriverso en miniatura, que puede mostrar de forma ejemplar que "the world is much broader than Western understanding of the world" (A. Escobar).

El objetivo de esta contribución es mostrar este desarrollo de forma esquemática y situar los nuevos enfoques literarios en el contexto de los modelos ecocríticos relacionados con el Antropoceno. Entre los textos discutidos están, además de las obras mencionadas de Vargas Losa, Luis Sepúlveda, *El viejo que leía novelas de amor*, y Santiago Roncagliolo, *El Príncipe de los caimanes*.

Bibliografía

Textos

A. Carpentier, Los pasos perdidos (1953), S. Roncagliolo, El príncipe de los caimanes (2002), L. Sepúlveda, El viejo que leía novelas de amor (1989), M. Vargas Llosa, La casa verde (1966), El hablador (1987)

Crítica

Ph. Descola, Une écologie des relations, CNRS éd., Paris 2019.

A. Escobar, “Thinking-feeling with the Earth: Territorial Struggles and the Ontological Dimension of the Epistemologies of the South”, Revista de Antropología Iberoamericana 11/1, 2016, 11-32.

R. Malaver Rodríguez, “La ecoliteratura de la Selva en la novela latinoamericana”, 2017, researchgate.net/publication/319361100_LA_ECOLITERATURA_DE_LA_SELVA...

L. Sà, Rain Forest Literatures: Amazonian Texts and Latin American Culture, Univ. of Minnesota Press 2004.

E. Viveiros de Castro, “Immanence and fear. Stranger-events and subjects in Amazonia”, HAU. Journal of Ethnographic Theory 2, 2012.

Id., Cosmological Perspectivism in Amazonia and Elsewhere, HAU Masterclass Series 1, 2012.

La representación multiperspectiva de conflictos socioambientales en la película documental 'Los ojos cerrados de América Latina'

Elmar Schmidt
Universität Bonn, Alemania

La película documental ‘Los ojos cerrados de América Latina’ (2008) del director argentino Miguel Mirra elabora una sinopsis caleidoscópica de varios conflictos socioambientales en México, Guatemala, Argentina, Paraguay y Perú. Además de la referencia evidente a ‘Las venas abiertas de América Latina’ de Eduardo Galeano y a la teoría de la dependencia que combina con el enfoque especial en problemas ecológicos, el documental monta imágenes de paisajes amenazados por contaminación, explotación y destrucción, voces originales tanto de personas afectadas como de activistas medioambientales y entrevistas con especialistas e intelectuales. Recurre no solo al propio material fílmico, sino también a secuencias de otros documentales producidos anteriormente, lo que le convierte en un proyecto de cooperación cinematográfica transnacional dedicado a ‘risk narratives’ (Mayer) y procesos de ‘slow violence’ (Nixon) representativos para todo el continente. Fuera de vincular las consecuencias locales del antropoceno global y la destrucción ecológica sobre todo a las políticas económicas neoliberales, incluye también un nivel metafílmico cuando refleja explícitamente sobre las posibilidades de las técnicas de producción de videos y del documental como género apto para servir como herramienta de los activistas y movimientos sociales medioambientales.

Memorias del paisaje y narrativas del expolio en Verónica Gerber y Maria Thereza Alves.

Estefanía Bournot
Univ. Innsbruck, Austria

Si el espacio latinoamericano se funda literariamente sobre la proyección edénica de los europeos, las obras de las artistas transmediales Verónica Gerber y María Tereza Alves refundan ese espacio desde una perspectiva innovadora, donde no es el hombre, el ser humano, quien está en el centro, sino el paisaje. A través de un lenguaje que combina tanto imágenes como textos, ambas artistas llevan a cabo una arqueología del espacio que busca sacar a la luz las historias de expolio y destrucción de un imaginado paraíso terrenal. Jugando siempre con los difusos límites entre realidad y ficción, sus narrativas se componen de diversas capas de materiales archivísticos, citas, fotografías, testimonios, que nos ofrecen una relectura eco-lógica de la historia colonial.

Apoyándome en conceptos como el "antropociego", de Marisol de la Cadena (2015), en esta presentación propongo explorar la intertextualidad del libro La compañía, de Gerber (2020), y de la exposición, The Return of a Lake (2012), de Alves, así como el modo en que estas revisitan y transforman ciertos "topos" de la tradición literaria y visual latinoamericana. La apertura hacia una perspectiva expandida del "mundo viviente" , donde las plantas, los animales, o las montañas adquieren voz, plantea también la pregunta acerca de los soportes narrativos ¿Cuál es el espacio de la palabra y por ende de la filología ante este cambio de paradigma?

Bibliografía

Alves, María Thereza. El regreso de un lago / The Return of a Lake. Köln: Walther König, 2012

Andermann, Jens. Tierras en trance. Arte y naturaleza después del paisaje. Santiago: Ediciones Metales Pesados, 2018.

Cadena de la, Marisol. Earth Beings. Ecologies of Practice Across Andean Worlds. Durham: Duke University Press, 2015

Demos, T.J. Against the Athropocene. Visual culture and environment today. Berlin: Sternbergpress, 2017.

Gerber, Verónica. La compañía. México: Almadía, 2019.

Heffes, Gisela. "Introducción. Para una ecocrítica latinoamericana: entre la postulación de un ecocentrismo crítico y la crítica a un antropocentrismo hegemónico", en Revista de Crítica Literaria Latinoamericana, No. 79 (2014), pp. 11-34

Montañas decapitadas: materialidad e imaginarios (post)extractivistas

Gisela Heffes
Rice University, Estados Unidos

En Slow Violence, Rob Nixon aborda la problemática de la mirada como elemento clave para una (posible) ética ambiental del espacio frente a la imposibilidad de ver la destrucción de lo que llama el "paisajevernáculo". El interrogante que se formula, entonces, es cómo se hace visible la violencia lenta mientras se cuestiona, a su vez, el posicionamiento privilegiado que implica el ver. Este paisaje desolador, o "paisaje oficial", como lo llama Nixon, ya sea en su materialidad o en su potencialidad, aparece interpelado a través deuna serie de documentales que intentan, estéticamente, intervenir en las políticas locales y evitar así no sólo la remoción del paisaje sino la implantación, en su lugar, de formas de "no valor", como polución, desechos, sequía, enfermedad y muerte. Es decir, los remanentes de las economías extractivas, como los paisajes asolados y las comunidades abandonadas y en ruinas. ¿Cuáles son las negociaciones y estrategias que estas textualidades mediáticas llevan a cabo para registrar estos conflictos a su vez que se "extraen" de los posicionamientos privilegiados que otorga la mirada? ¿Cómo extraerse estética y políticamente de estos mecanismos de privilegio cuando la misma plataforma mediática se encuentra inextricablemente enlazada con el mundo material y la materialidad del mundo natural? Más aún, ¿cómo mediatizar/visualizar el extractivismo cuando a su vez las textualidades mediáticas se hallan incrustadas en los recursos naturales, cuya extracción, a su vez, hace posible su producción? Algunos de los documentales que discutiré son Después de la neblina (Ecuador/Estados Unidos, 2005), Cielo abierto (Argentina 2007) y Operación diablo (Canadá/Perú 2010).

Narraciones ecosistemológicas de lo Postglobal. Configuraciones espacio-temporales en Distancia de rescate de Samanta Schweblin

Gesine Müller
Universität zu Köln, Alemania

En relación con el debate actual en torno al tema de la literatura mundial y de su problematización de la idea de «mundo», esta ponencia parte de la tesis de que tanto en la literatura como en los estudios culturales existe una evolución que va de los proyectos de mundo espaciales a los temporales, un proceso que se refleja muy claramente en el ámbito literario en las puestas en escena narrativas del Antro-

poceno. Si hasta hace muy poco el mundo, estimulado por los procesos de globalización económicos y políticos, era descrito por la visión hegemónica occidental como un espacio real o virtualmente experimentable y disponible, en estos momentos, llegados al final de esta fase actual de globalización acelerada, lo que podemos comprobar es un interés redoblado en las dimensiones temporales del concepto mundo. Ocupan el primer plano, entonces, ciertas narrativas que reflexionan sobre la finitud del mundo y, por medio de recursos estéticos, se plantean cuestiones en torno al futuro ecológico del mismo. Esta literatura ecosistemológica puede considerarse, en ese sentido, una variante destacada de la producción literaria postglobal, en la medida en que aborda el tema de los límites de nuestro paradigma optimista en relación con la globalización y de nuestros modelos actuales de vida humana y de actividad económica, mientras, de manera simultánea, busca nuevos proyectos de mundo de forma muchas veces innovadora. Especialmente en la literatura postglobal de América Latina se ponen en escena con frecuencia ecosistemas que despliegan su relevancia global a través de categorías temporales: por un lado, está el complejo que representan los ritmos de aceleración y desaceleración, y por el otro, tenemos las cuestiones en torno a catástrofes que vienen gestándose lentamente o que han ganado en escalación, o los temas relacionados con los futuros posibles, con los finales, los nuevos comienzos, las rupturas y continuidades. Pero se trata también de la exploración de modos temporales que trascienden el marco de la experiencia humana del tiempo. Esas dimensiones temporales de la literatura postglobal ecosistémica serán objeto de estudio en esta ponencia a partir del ejemplo de la novela breve de Samanta Schweblin Distancia de rescate, publicada en el año 2015, en la cual se narran los efectos del uso masivo de pesticidas en el contexto de los cultivos de soya en Argentina.

Pensar el mundo más allá del ser humano - Perspectivas del posthumanismo crítico en la novela gráfica y la ciencia ficción latinoamericanas

Beate Möller
Universität Kassel, Alemania

En el concepto del posthumanismo crítico se perfila la relación entre el ser humano y la naturaleza poniendo en tela de juicio las concepciones existentes del humanismo. Se enfoca la manera en que la construcción de la categoría del humano está relacionada ante nuevas condiciones y posibilidades tecnológicas y ecológicas (Herbrechter 2016) a la alegación de las diferencias jerárquicas entre las personas tanto en el nivel de *gender* como también en el nivel de *race* y *class*.

Este enfoque teórico es extraordinariamente adecuado para la investigación de las literaturas y el cine latinoamericanos porque en el posthumanismo crítico se efectúa una reflexión crítica de los discursos hegemónicos sobre la modernidad y el progreso la cual es un tópico del debate cultural latinoamericano.

Imaginar un mundo posthumano representa un rasgo constitutivo de la ciencia ficción. En la novela gráfica, la literatura y el cine de ciencia ficción no solamente se crean mundos transculturales que ostentan una nueva relación entre el ser humano y la naturaleza, sino que también se entrelazan ontologías y epistemes divergentes lo que contribuye a la superación del antropocentrismo y da lugar a la concepción de una nueva ética (King/Page 2017).

Sobre este trasfondo vamos a analizar las representaciones de las relaciones interdependientes entre el ser humano y la naturaleza en textos y películas ejemplares de ciencia ficción latinoamericanos desde la perspectiva del posthumanismo crítico. Examinamos cómo se construye en los textos y las películas la categoría del humano en el contexto de las nuevas condiciones tecnológicas y ecológicas considerando la interdependencia de esta construcción con las categorías estructurales de *race, class* y *gender*.

Trenes que vienen a cobrar una parte: repercusiones del ferrocarril en la narrativa de Antonio Di Benedetto

Wolfram Nitsch
Universität zu Köln, Alemania

El saber de que la geohistoria ha entrado en la era del Antropoceno marca también la reflexión reciente sobre la técnica. Según el ensayo *The techno-human condition* de Allenby y Sarewitz, por ejemplo, ya no basta analizar los objetos técnicos a los dos niveles de su utilización individual y de su intercalación en redes socio-culturales, sino que hay que considerar además un nivel tercero tomando en cuenta las repercusiones más on menos incalculables de tales objetos en el «sistema de la tierra». Esta ampliación ecológica de la reflexión tecnológica se impone especialmente en el caso de las técnicas de transporte que aseguran la comunicación global. Sin embargo, un examen tan matizado de los medios de locomoción ya se anuncia en varios textos de la literatura latinoamericana que siempre les ha asignado un papel importante. Eso se puede desprender de algunos cuentos de Antonio Di Benedetto que tratan de las repercusiones del ferrocarril en el interior de Argentina a principios del siglo XX. En mi ponencia, intentaré demostrar cómo el escritor men-

docino a lo largo de su obra narrativa destaca varios aspectos de una frase que enuncia en su cuento temprano *El juicio de Dios*: «El ferrocarril ha llegado con la puntualidad de los que, si bien es cierto que ayudan, vienen a cobrar una parte».

Vivir como salvajes. Las fuerzas liberadoras de la naturaleza en el anarquismo ibero-cubano a principios del siglo XX

Teresa Hiergeist
Universität Wien, Austria

Las circunstancias vitales ocasionadas por la industrialización suscitan desde finales del siglo XIX el escepticismo de muchos coetáneos. Las condiciones higiénicas miserables en las grandes ciudades, el trabajo extenuante en las fábricas y un sentimiento de alienación general ponen en duda el concepto del progreso y hacen florecer la idea de que las sociedades se están alejando cada vez más de un estado original paradisíaco.

Tales ideas primitivistas aparecen también en Náufragos (1926) de Adrian del Valle, un anarquista español, que va emigrando en su juventud en 1895 a Cuba. El relato corto describe el accidente de un grupo de españoles ricos, que navegan con su yate en el Caribe y llegan a la playa de una isla desierta, donde se ven forzados a empezar una nueva vida lejos de la civilización. En recurrencia al género de la utopia se construye una existencia en armonía con la naturaleza cuya idealidad se evidencia claramente al lector.

La contribución analiza la construccion discursiva de la relación hombre-naturaleza en Náufragos, abordando tanto las tradiciones literarias de las fantasías de fusión y de salida como el posicionamiento ambivalente entre la exotización de Cuba y la crítica del colonialismo. El objetivo es de mostrar como en los movimientos anarquistas españoles y cubanos la imaginación de la naturaleza funge de arma en la lucha anticapitalista.

Voces del atrato, memorias del mercurio

Elizabeth Gallon Droste
Freie Universität Berlin -Lateinamerika Institut-, Alemania

El río Atrato atraviesa gran parte de la biogeografía del departamento del Chocó en Colombia. Más de trescientas quebradas, veinticuatro afluentes y varias ciénagas hacen parte de su cauce. Para las formas de vida que se se tejen con sus aguas, el

Atrato es su espina dorsal; puente articulador de una extensa red de relaciones más que humanas que se enmarañan entre sí y re-crean constantemente este paisaje acuático (Oslender, 2002). En esta cuenca se enfrenta una profunda crisis socio-ambiental debido a la minería ilegal y criminal de oro con mercurio y cianuro desde tiempos coloniales, deforestación, racismo estructural, negligencia del estado colombiano, desplazamiento forzado y disputas por el control territorial por parte del narcotráfico y diversos grupos armados. De esta manera el imaginario del dorado continúa y "la fiebre del oro se esparce por los ríos como el mercurio por la sangre de sus habitantes" (Baudó AP, 2017). Estas violencias y sus repercusiones constantes, se acumulan, sedimentan y profundizan con el tiempo, moldeando el paisaje hacia lo tóxico y ruinoso. En efecto, en los paisajes, las ruinas y sus fantasmas se perciben las huellas y los entrelazamientos de pasados, presentes y futuros asimétricos (Tsing, et al. 2017). Las voces del Atrato, como formas de vida enmarañadas con las aguas, manifiestan, a través de los afectos y las memorias, estas violencias y sus diversas sombras.

Siguiendo la invitación de los habitantes del Atrato a escuchar al río para sentir la profundiad de su palabra , me sumerjo en este paisaje acuático a través de los fragmentos y las diversas voces que lo componen, por medio del diario de campo multimodal (Gallon Droste, 2022) para navegar "el caudal narrativo de la multitud de seres que se relacionan con él y los flujos continuos que marcan el que hacer del río y de los seres que vivifica" (Quiceno & Riaño 2020: 8). El diario de campo los describe el antropólogo Michael Taussig (2012) como la extensión de una misma, un órgano fundamental que incorpora otros mundos en el propio y así nos transforma. Como la cuenca del río, son recipientes de la reimaginación, contenedores de historias, memorias y afectos, los cuales yuxtaponen y entrelazan los murmullos y susurros de los mundos subterráneos, estos, que al ser evocados, se resisten a ser amalgamados y silenciados como parte de las memorias del mercurio, sugiriendo otros posibles a través del fluir de las aguas del Atrato.

Bibliografía

Abramowski, A. & Canevaro, S. (comps.) (2017). Pensar los Afectos. Universidad Nacional de General de Sarmiento.

Baudó Agencia Pública. (2017). Una parte por millón. El oro sumergido en el Azogue. Pereira: s/e. Disponible en: www.baudoap.com.

Escobar, A. (2018). Otro Posible es posible: caminando hacia las transiciones desde Abya Yala/Afro/Latio-América. Bogotá D.C., Colombia: Ediciones Desde Abajo.

Gallón Droste, E. (2022) "Embarcarse a navegar con el Atrato: Diario de campo multimodal". Disponible en: http://entre-rios/atrato

Oslender, U. (2002). 'The Logic of the River': A Spatial Approach to Ethnic-Territorial Mobilization in the Colombian Pacific Region. Journal of Latin American Anthropology 7 (2): 86-117.

Quiceno, N. & Riaño, P. (eds.) (2020). Pensar con el Río. Acción política y trayectorias de vida y muerte en el Atrato. Vol. 56 (2). ICAHN.

Taussig, M. (2012). Fieldwork Notebooks / Feldforschungsnotizbücher. 100 Notes – 100 Thoughts / 100 Notizen – 100 Gedanken. Kassel, Deutschland. N°001. dOCUMENTA (13), 9/6/2012 – 16/9/2012.

Tsing, A. et al. (2017). Arts of Living on a Damaged Planet. *Ghosts of the Anthropocene*. Minneapolis: University of Minnesota Press.

Zoo-lógicas: aficiones y afecciones animalescas en Clarice Lispector, Hebe Uhart y María Sonia Cristoff

Benjamin Loy
Universität zu Köln, Alemania

En su ensayo clásico, "Why Look at Animals?", John Berger atribuyó un poder específico de afección a la mirada del animal hacia el ser humano oscilando entre cercanía y distancia. Esa relación milenial, según Berger, quedó obsoleta en cuanto la modernidad impuso una marginalización física y cultural del animal. Sería el zoológico el lugar emblemático que funciona paralelamente como espacio de dominación y de transformación del animal en un mero signo o una imágen pasiva y depositada para ser vista y consumida por el hombre moderno.

Sin embargo, la literatura latinoamericana contemporánea ha ofrecido una variedad de representaciones y reflexiones zoo-lógicas en las que cuestiona esa noción de Berger con respecto a las relaciones entre animal y ser humano. El animal en esos textos adquiere una forma de agency propia, se transforma, siguiendo una observación de Gabriel Giorgi, en un "artefacto, un punto o zona de cruce de lenguajes, imagenes y sentidos desde donde se movilizan los marcos de significación que hacen inteligible la vida como 'humana'".

La ponencia se propone analizar las formas literarias que negocian esos encuentros particulares entre especies (Haraway) para crear nuevas experiencias de la existencia comunitaria entre el ser humano y los animales y para superar, desde una perspectiva posthumanista y ecocrítica, la "explotación ontológica y simbólica que los reduja a manidas metáforas de lo humano" (Yelin). Partiendo de un breve análisis de uno de los cuentos fundacionales de esa experiencia zoo-lógica, "O búfalo" de Clarice Lispector, la ponenia se centrará en las obras de dos autoras argentinas: los ensayos narrativos *Animales* de Hebe Uhart y *Desubicados: zoológicos* de María Sonia

Cristoff. En ambos libros, el zoológico y sus animales ocupan un lugar clave para reflexionar sobre cuestiones (post-)antropológicas en el contexto de la modernidad tardía. Los animales no se presentan como entes pasivos sino que poseen una capacidad radical de afección y de subvertir una presunta subjetividad estable de la espectadora humana. El encuentro entre las especies cuestiona la noción del espacio vital habitado por ella y otras especies, sus fronteras paulatinamente se vuelven borrosas.

El análisis se centrará particularmente en las implicaciones estéticas y éticas de esas reflexiones zoo-lógicas en cuanto representaciones de la interdependencia entre naturaleza y ser humano también en un sentido epistémico.

Bibliografía

Berger: Why Look at Animals? London: Penguin 2009 [1977].

Cristoff, María Sonia: Desubicados: zoológicos. Buenos Aires: Sudamericana 2006.

Giorgi, Gabriel: Formas communes. Animalidad, cultura, biopolítica. Buenos Aires: Eterna Cadencia 2014.

Haraway, Donna: When Species Meet. Minneapolis: Minnesota University Press 2008.

Lispector, Clarice: "O búfalo". En: Clarice Lispector: Todos os contos. Rio de Janeiro: Rocco 2016 [1960], pp. 248-260.

Uhart, Hebe: Animales. Buenos Aires: Adriana Hidalgo 2017.

Yelin, Julieta: La letra salvaje. Ensayos sobre literatura y animalidad. Rosario: Beatriz Viterbo Editora 2015.

Rituales de supervivencia: Antropologías especulativas en la obra de Rafael Pinedo

Jan Knobloch
Universität zu Köln, Alemania

Las ficciones latinoamericanas que abordan futuros catastróficos se han leído principalmente desde dos ángulos: por un lado, la catástrofe narrada se entiende como una forma de crítica social, una alegoría nacional que aborda el fracaso del modelo de progreso capitalista y que, por tanto, concierne al presente más que al futuro (Reati 2006; Salvioni 2012). Por otro lado, los críticos interpretan la relación intertextual con la tradición apocalíptica (Parkinson Zamora 1989; Fabry/Logie/Decock 2010; Fabry 2012). Sin embargo, estos enfoques descuidan un aspecto: la idea de que las ficciones literarias tienen el potencial de esbozar posibilidades acerca de lo que está por venir. Vistas desde esta perspectiva, dibujan imágenes ficticias de mundos futuros que pueden servir de anticipación para configurar el campo de lo posible.

Con este telón de fondo, la presentación analiza las novelas *Plop* (2002), *Frío* (2011) y *Subte* (2013) de Rafael Pinedo para explorar cómo imaginan las temáticas de la organización social, los rituales y las convenciones en una sociedad descomplejizada. El hecho de que este mundo esté fuertemente marcado por la creciente escasez de recursos, consecuencia de las catástrofes ecológicas provocadas por el hombre, transforma la trama literaria: la trama se vuelve principalmente restaurativa, dirigida a la eliminación del acontecimiento o *sujet* en el sentido de Juri Lotman. La trilogía de Pinedo es una "antropología especulativa" (Reati 2013) de la supervivencia, que no trata de la transgresión de fronteras, sino del mantenimiento de un mundo en disolución.

“De todita mi perro me calzo el piel”. Alianzas canino-femeninas para el Androceno.

Paula Fleisner
Universidad de Buenos Aires /CONICET, Argentina

Desde la antigüedad clásica, Occidente ha sabido asociar despectivamente perros y mujeres como figuras peligrosas: íntimas pero inclasificables, traicioneras e indecentes (Franco 2014). Habitantes de un mundo híbrido ni natural ni cultural, perras y perros han desempeñado papeles opuestos en la mitología antropocentrada: “perra” ha sido el insulto misógino por antonomasia, mientras que el perro ha sido la figura auxiliar indispensable para la invención de la masculinidad. En ambos casos, no obstante, se trata de cuerpos disponibles para la construcción de un idealismo humanista que justifica el modo de producción especista a través de un excepcionalismo humano donde el hominis termina siendo siempre el varón adulto, amo y señor de la naturaleza. El nuevo feminismo materialista ha comenzado a plantear nuevas formas de alianzas interespecies que también incluyen el tópico de la relación entre mujeres y cánidos. Tal es el caso eminente de Donna Haraway, quien plantea la biosociabilidad entre especies compañeras que cohabitan y coevolucionan en los mundos dentro de este mundo, inestabilizando las dicotomías sobre las que se afirmaba el humanismo idealista (Haraway 2003). La filósofa norteamericana piensa su parentesco con la perra Cayenne, un ejemplar de pastor ovejero australiano con un origen pura raza certificado por veinte generaciones, con quien se dedica a practicar un costoso deporte llamado agility. ¿Cómo podemos pensar la relación mujeres-perrxs desde un materialismo posthumano situado en el sur global, a partir de figuras eyectadas del círculo de inmunidad que distribuye jerarquías a cambio de algún tipo de inclusión? ¿Cómo pensar este vínculo más allá del juego

simbólico entre amxs y perrxs a partir de una literalización una relación entre cuerpos igualmente transformados en disponibles por el extractivismo colonial, patriarcal y especista? A partir del análisis de algunas manifestaciones artísticas argentinas contemporáneas (la película La mujer de los perros, la novela Kaidú, el poemario Todos los perros y la obra escultórica Acontecimiento) propondré en esta oportunidad una estética de las alianzas canino-femeninas que se resisten el patriarcado especista implicado en el humanismo andrópico.

Bibliografía

ADORNO, T. W. Terminología filosófica II. Trad. R. Sánchez Ortiz de Urbina. Madrid: Taurus, 1977.

AGAMBEN, G. "Idea dell' amore". In: Idea della prosa. Macerata: Quodlibet, 2002a, p.41.

AGAMBEN, G. Karman. Breve trattato sull'azione, la colpa e il gesto. Torino: Bollati Boringhieri, 2017.

AGAMBEN, G. Il linguaggio e la morte. Un seminario sul luogo della negatività. Torino, Einaudi.

AGAMBEN, G. L'aperto: L'uomo el l'animale. Torino: Bollati Boringhieri, 2002b.

De FONTENAY, E. Le silence des bêtes. La philosophie à l'épreuve de l'animalité. Paris: Fayard, 1998.

DIGARD, J-P. L'homme et les animauz domestiques: Anthropologie d'une passion. Paris: Fayard, 1990.

FEDERICI, S. Calibán y la bruja: Mujeres, cuerpo y acumulación originaria. Trad. V. Hendel y L. S. Touza. Buenos Aires: Tinta Limón, 2015.

FRANCO, C. Shameless: The canine and the feminine in Ancient Greece. Oakland/California: University of California Press, 2014.

HARAWAY, D. The Companion Species Manifesto: Dogs, People and Significant Otherness. Chicago: Prickly Paradigm Press, 2003.

PEREZ ALONSO, P. Kaidú, Buenos Aires, Tusquets, 2021.

SHUKIN, N. Animal Capital: Rendering Life in Biopolitical Times. Minneapolis/London: University of Minnesota Press, 2009.

TUAN, Y-F. Dominance & Affection. New York/London: Yale University Press, 1984.

VÁZQUEZ, D. Todos los perros. Resistencia, 2022.

VIVEIROS DE CASTRO, E. Metafísicas caníbales. Líneas de antropología posestructural. Trad, S. Mastrangelo. Buenos Aires: Katz, 2010. Cap. 2: "Perspectivismo".

“Prova a fare un altro giro senza respirare”: Una rayuela argentino-italiana del asbesto

Rike Bolte
Universidad del Norte, Colombia

En 1963, Julio Cortázar publica su contra-novela Rayuela. Más de medio siglo después, Alberto Prunetti, autor y traductor italiano, lanza una novela obrera titulada Amianto (2012), además de publicar, en un diario de su país, una "Rayuela" dedicada a las ciudades de las fibras (tóxicas) invisibles. Prunetti marca las zonas mundiales de riesgo por amianto (o asbesto, según el término usado en cada país), respondiéndole al ademán exploratorio de Cortázar; Cortázar a la vez había imaginado su futura novela de culto como una bomba atómica (1962). No parece completamente fuera de lugar trazar el paradigma cortazariano ramificado en la "Rayuela" de Prunetti como un modelo para pensar la relación entre efectos literarios y efectos de contaminación ambiental y de toxicidad. En este sentido, saltaré por algunas “casillas” de un esquema que captura escenarios de contaminación y toxicidad de aspectos agudos y crónicos, entre Argentina e Italia, haciendo hincapié en las categorías de espacio y tiempo que conlleva el silencioso pero omnipresente caso del asbesto que Prunetti denuncia en su novela, traducida al castellano en 2020, y prologada por Isaac Rosa. Le respondo al autor italiano desde un proyecto amplio de investigación realizado en 2021 en Buenos Aires, que indagó en un caso ejemplar de imperialismo medioambiental relativo a la “maldita fibra mineral”. Esclareceré cómo autorxs y artistas, y como un grupo de sindicalistas culturalmente muy activxs cartografían los rangos de toxicidad de la fibra otrora entendida como milagrosa, hoy identificada como el disparador de una pandemia mundial latente, cuyas consecuencias son aún completamente imprevisibles. Pondré en relación este sondeo con categorías y términos como ‘zonas de sacrificio’, que surgen de un terreno eufemístico que indica, en un sentido más amplio, lo que significa ‘respirar en el Antropoceno’.

Bibliografía

Alberto Prunetti, Amianto, una storia operaia, Milano 2012.
Julio Cortázar, Rayuela, Buenos Aires 1963

7_Redes de escritoras decimonónicas: Mapas digitales de activismo allende idiomas y naciones

Ana I. Simón Alegre (Adelphi University, Nueva York, Estados Unidos) & Catarina von Wedemeyer (Friedrich-Schiller Universität Jena, Alemania)

El propósito de este panel es presentar cómo las escritoras del siglo XIX fomentaron y, además, cultivaron un perfil internacional tanto en ámbitos personales como profesionales. La internacionalización de sus vidas sobresale tras leer sus obras, documentación personal y otras fuentes donde han quedado huellas de quiénes fueron estas escritoras. De esta manera, cuando estos datos se trasladan al mundo digital, lo que resalta es el parámetro de la globalidad que unió a estas mujeres.

Autoras como Emilia Serrano, Concepción Gimeno de Flaquer o Eva Canel viajaron por casi todo el continente americano y europeo utilizando sus redes de contacto que las proporcionaron tanto posibilidades de trabajo como facilitaron encuentros con otras mujeres y hombres interesados en la difusión del conocimiento, de la cultura y de la educación a nivel global. En numerosas ocasiones, las escritoras se convirtieron en activistas: Se publicaron y tradujeron mutuamente, fundaron escuelas para niñas (Juana Manso de Noronha), lucharon por conseguir derechos políticos para las mujeres y apoyaron el abolicionismo (Carolina Coronado), se comprometieron con el derecho al trabajo (Clorinda Matto de Turner) y reclamaron el derecho al divorcio (Gertrudis Gómez de Avellaneda).

Este panel tiene como eje principal estudiar a las escritoras del mundo hispano que utilizaron para difundir sus obras, además de objetos variados y diversos y que viajaron valiéndose de rutas trasatlánticas y afroatlánticas. Quienes participen en este panel podrán presentar tanto la huella de estas escritoras del siglo XIX, destacando la influencia de la perspectiva global que rodeó sus vidas en sus trabajos, como el impacto de estas investigaciones en la enseñanza. Gracias a la traducción del dato empírico en un entramado digital expresado a través de mapas, este panel reflexionará acerca de cómo la enseñanza de humanidades se enriquece con este tipo de recursos disponibles para la comunidad educativa.

‘El único nombre no conocido’: Herramientas digitales y la recuperación de historias invisibles

Nora Benedict
University of Georgia, Estados Unidos

Uno de los aspectos sobresalientes de cualquier revista literaria es la red de escritores que la crearon. Recientemente, el uso de métodos y estrategias digitales nos ayuda a situar la producción literaria de estos escritores en estas revistas dentro de ciertas corrientes globales de manera más precisa y, como resultado, mejor entender cómo y por qué estos materiales se desarrollan y circulan. En particular, ciertas herramientas digitales, como la cartografía digital, nos revela el impacto global de los sistemas de comunicación y colaboración entre escritoras, artistas, activistas, feministas e intelectuales. Teniendo estas ideas bien en mente, dentro de esta ponencia analizaré una red compleja de mujeres nacidas en el siglo diecinueve dentro y fuera de América Latina que contribuyeron a la difusión de las ideas globales. Específicamente, examinaré la red (invisible) de escritoras, traductoras y editoras que colaboraron en la revista Sur de Victoria Ocampo (1890–1979) a través de sus esfuerzos no reconocidos. Aunque un puñado de estas mujeres se reconocen por nombre (Virginia Woolf [1882–1941], Sylvia Beach [1887–1962], Elizabeth Gaskell [1810–1865], Emily Brontë [1818–1848] y Dorothy Bussy [1865–1960], entre otras), la mayoría de ellas son desconocidas por completo (p.e., María Carolina Padilla, Elena García Ortiz y Lydia de García Díaz) y es difícil buscar cualquier detalle biográfico de sus vidas. Dicho eso, describiré los métodos que utilicé para identificar un gran número de las traductoras y editoras de la revista y cómo diseñé una base de datos con lo que llamo “personografías” de esas mujeres, o archivos individuales que catalogan ciertos aspectos biográficos (ej. fecha de nacimiento, lugar de nacimiento, profesión, fecha de fallecimiento, lugar de fallecimiento, etc.). De allí explicaré cómo la creación de esta base de datos, junto con el uso de herramientas digitales espaciales, saca a la luz los trabajos cruciales de esas mujeres y les da el reconocimiento que merecen.

Bibliografía

Bulson, Eric. Little Magazine, World Form. Columbia UP, 2016.

Casanova, Pascale. The World Republic of Letters. Translated by Malcolm DeBevoise. Harvard UP, 2007.

Mujer, prensa y libertad (España, 1890–1939). Edited by Margherita Bernard and Ivana Rota. Editorial Renacimiento, 2015.

Papel de mujeres, mujeres de papel. Periodismo y comunicación del siglo XIX a nuestros días. Edited by Margherita Bernard. Bergamo UP, 2008.

Seita, Sophie. Provisional Avant-Gardes. Little Magazine Communities from Dada to Digital. Stanford UP, 2019.

Hogares y lugares tabúes - la Condesa de Merlin y su posición respecto a la esclavitud

Cornelia Sieber
Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Alemania

La obra y la vida de la Condesa de Merlin ya han sido investigadas a fondo (Vázquez 1986 y 2004, Regazzoni 2009, Caballero Wangüemert 2012, entre otros), y se ha revisado también la posición ambivalente que mantiene respecto a la esclavitud (Méndez Ródenas 2006). El enfoque se centra adecuadamente en su identidad y vida criolla en tres hogares sucesivos: la infancia en Cuba, la juventud en Madrid y el establecimiento en París. María de las Mercedes Santa Cruz y Montalvo nació en 1789 en La Habana. Sus padres, que pertenecían a la sacarocracia cubana como Condes de Jaruco, se trasladaron a la corte de Carlos IV un poco más tarde. Sólo después de 1802 vivió con ellos en Madrid. Cuando José Bonaparte subió al trono en 1808, su madre viuda se convirtió en su amante y su salón fue el centro de los afrancesados. María se casó con su mariscal en 1811 y se convirtió en la Condesa de Merlin. En 1813, después de la retirada de las tropas francesas de España, ella fue con él a París. Allí estableció su propio salón y también apoyó a los refugiados liberales de España. Publicó las obras autobiográficas *Mes douze premiéres années* (1831) y *Souvenirs et Mémoires d'une Creole* (1835) sobre su infancia cubana y juventud en Madrid. Viuda, viajó a Cuba en 1840 y publicó su libro de viajes *La Havane* en 1844 y, ese mismo año, *Viaje a la Habana* en España y Cuba en una forma muy abreviada y revisada. Sus ambivalentes observaciones sobre la esclavitud deben, como destacan las investigaciones, considerarse en el contexto de su familia, cuya riqueza se basa en sus plantaciones de esclavos cubanos. Sin embargo, la cuestión de la esclavitud y la libertad del hombre también es delicada para la parte francesa de su identidad, teniendo en cuenta el tratamiento difícil y silenciador de la revolución haitiana en el discurso francés (Lammel 2015). Así, no sólo los lugares directamente recorridos y habitados influyen en la argumentación sumamente ambivalente de la Condesa de Merlin sobre esta cuestión, sino también los acontecimientos moldeados por los conflictos ideológicos, de clase y étnicos en la situación de transformación transatlantica de su tiempo que deben ser considerados también en el mapa digital.

Bibliografía

Caballero Wangüemert, María (2012). „La Condesa de Merlin, una mujer de fontera“, en: Las trampas de la emancipación. Literatura femenina y mundo hispánico. Madrid: Siglo XXI, pp. 57-98.

Méndez Ródenas, Adriana (2006). La comtesse de Merlin: les esclaves dans les colonies espagnoles. Accompagné d'autres textes sur l'esclavage à Cuba. Paris: l'Harmattan. Lammel, Isabell (2015). Der Toussaint-Louverture-Mythos. Transformationen in der französischen Literatur, 1791-2012. Bielefeld: Transcript.

Regazzoni, Susanna (2009). La condesa de Merlin. Una reescritura entre dos mundos o de la retórica a la mediación. Venezia: Mazzanti.

Vázquez, Carmen (1986). "Las mujeres cubanas de la condesa de Merlin", en: Femmes des Ameriques. Université de Toulouse-La Mirail, pp. 69-83.

Vázquez, Carmen (2004). "De la Condesa de Merlin al Siglo de las luces de Alejo Carpentier", en: En torno a las Antillas hispánicas: ensayos en homenaje al profesor Paul Estrade, en TREBETO. Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura. Puerto del Rosario, pp. 511-521.

Laura Méndez de Cuenca: el feminismo de una escritora mexicana en Europa

Leticia Romero Chumacero
Universidad Autónoma de la Ciudad de México, México

Entre las escritoras mexicanas decimonónicas hubo viajeras que, ya por diversión, ya por circunstancias políticas o laborales, visitaron otros países y dejaron testimonios escritos de sus periplos. Entre ellas, Laura Méndez Lefort de Cuenca (1853-1928) es singular debido a que sus desplazamientos a Estados Unidos de Norteamérica, en la década de 1890 y en los primeros dos años del nuevo siglo, y a Europa, en el segundo quinquenio de 1900, tuvieron un objetivo profesional y quedaron registrados en múltiples fuentes documentales.

La ponencia centrará su atención en el segundo de esos casos, la estancia europea de Méndez, en busca de la forma como la escritora mexicana vinculó su visita profesional con un discurso en torno a las nuevas formas de entender el papel de las mujeres en la sociedad de su país. Discurso, el suyo, divulgado a través de narraciones breves, crónicas y artículos periodísticos publicados entre 1906 y 1910.

Justamente, el material para dar seguimiento a ese proceso serán las crónicas remitidas desde el Viejo Continente a los diarios mexicanos, con énfasis en el ánimo cosmopolita que llevó a la autora a mirarse y mirar a México desde otras culturas, sobre todo la germana, por la que expresó una gran admiración. Eso propiciará,

además, la exhibición de los vínculos intelectuales que tejió con otras mujeres de la época.

Bibliografía

Laura Méndez de Cuenca. Su herencia cultura. Mílada Bazant (coord.), Vol. III. Educación, feminismo y crónicas de viaje. México: Siglo XXI, 2011. Impreso.

Pratt, Mary Louise. Ojos imperiales. Literatura de viajes y transculturación. México: Fondo de Cultura Económica, 2010. Impreso.

Romero Chumacero, Leticia. Laura Méndez de Cuenca (1853-1928): nueve estampas en torno a una escritora singular. México: Gedisa, 2018. Impreso.

Amor a la patria: antecedente del pensamiento librepensador de Rosario de Acuña

José María Fernández Vázquez
Universidad Pablo de Olavide, España

Rosario de Acuña fue una voz peculiar en el mundo literario del último tercio del siglo XIX. Su obra nunca dejo indiferente a la sociedad de su momento. Su drama más escandaloso fue sin duda El padre Juan, estrenado en 1891 tras un largo proceso lleno de dificultades y que la obligó a alquilar el teatro Alhambra para llevar a cabo su representación. La obra fue censurada de manera inmediata por las autoridades competentes por su alto contenido anticlerical. Tampoco podemos dejar de anotar que la autora se tuvo que enfrentar a unas costumbres sociales donde las mujeres encontraban más dificultades para el acceso a los escenarios como autora, a las publicaciones más o menos periódicas. Rosario de Acuña será una de las primeras activistas en defensa de los derechos igualitarios de las mujeres.

La autora se puede encuadrar en posturas de ideología liberal, pero rozando posturas obreristas e incluso coqueteando con los planteamientos de la masonería como se podría rastrear en muchos de sus artículos. Otra línea temática que se puede observar en los escritos de Rosario de Acuña es la defensa de los derechos del pueblo frente al poder opresor y de las mujeres frente a los hombres. Así encontramos en Rosario de Acuña una escritura combativa y radical en defensa de unos ideales revolucionarios que también van a configurar parte del imaginario español de finales del siglo XIX.

Esta obra revolucionaria puede rastrearse ya en sus primeras piezas teatrales. Sus ideales librepensadores y republicanos se pueden observar desde el inicio de la creación de Acuña. Así encontramos estos rasgos Amor a la patria de 1877, obra centrada en la defensa de Zaragoza durante la Guerra de la independencia.

La presente comunicación pretende analizar los aspectos librepensadores de esta obra y ver cómo tendrán su continuidad en la escritura periodística de Acuña en sus artículos librepensadores.

Bibliografía

ARKINSTALL, Cristine (2006), <<Configuring the nation in Fin-de-siècle Spain: Rosario de Acuña´s La voz de la patria>>, en Hispanic Review, 74, (3), pp. 301-318.

FERNÁNDEZ RIERA, Macrino (2009), Rosario de Acuña y Villanueva. Una heterodoxa en la España del Concordato, Zahorí ediciones, Gijón

HIBBS-LISSONGE, Solange (2009): "El pensamiento utópico de Rosario de Acuña (1851-1923)", en Jacques Ballesté et Solange Hibbs (dir.), Le temps des possibles. (Regards sur l'utopie en Espagne au XIXe siècle), Carnières-Morlanwelz [Toulouse], Lansman, 2009, pp.147-163. http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-pensamiento-utopico-de-rosario-de-acuna-1851-1923/html/d7c9f9a4-a0f5-11e1-b1fb-00163ebf5e63_7.html#I_0_ (fecha consulta 17-10-12)

LACALZADA DE MATEO, María José (2002), <<Mercedes de Vargas y Rosario de Acuña: el espacio privado, la presencia pública y la masonería (1883-1891)>>, en Amparo Quiles y Teresa Sauret (eds), Prototipos e imágenes de la mujer en los siglo XIX y XX, Málaga, Universidad de Málaga, 2002, págs. 41-72.

SIMÓN PALMER, Mª Carmen (1983), <<Escritoras españolas del siglo XIX o el miedo a la marginación>>, Anales de literatura española, 2, pp. 477-490. http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/escritoras-espaolas-del-siglo-xix-o-el-miedo-a-la-marginacin-0/html/ff8a6758-82b1-11df-acc7-

Belén de Sárraga y el Jueves Rojo

Beatriz Elena Valles Salas, Francisco López Ortega
Universidad Juárez del Estado de Durango, México

Belén de Sárraga fue una maestra, medica, oradora, propagandista anticlerical y escritora, que, durante la Revolución Mexicana, realizó conferencias por todo el país auspiciadas por los gobiernos revolucionarios.

En esta ponencia, se hablará de su vida y obra, unida a los avatares del republicanismo radical, el laicismo, los trabajos masónicos, el anticlericalismo y los postulados feministas.

En especial se dará a conocer el incidente que tuvo lugar en la ciudad de Durango, México, donde participó en la revuelta conocida como Jueves Rojo, protagonizada en su contra por los Caballeros de Colon y las Damas Católicas, cuando en esta ciudad, promovía la adhesión de los ciudadanos a la Liga Anti Clerical Mexicana.

Bibliografía

BUSTAMANTE GONZALEZ, Josué, (2012) Rumbos Nuevos: el anticlericalismo como instrumento de identidad nacional en México, 1923-1929, Tesis de Maestría, Universidad Veracruzana, Instituto de Investigaciones Histórico Sociales.

DE LA O HOLGUIN, José, (2016) Bosquejo Histórico de la masonería en Durango, Gran Logia "Guadalupe Victoria" de Antiguos Libres y Aceptados Masones del Estado de Durango, México, ICED.

MUIÑA, Ana, (2008) Rebeldes periféricas del siglo XIX, La Linterna Sorda, Madrid.

PEREZ LEDEZMA, Manuel, (2010) "Un feminismo problemático: el caso de Belén de Sárraga", en Avance del Cesor, Año VII. No. 7, pp.55-70.

RAMOS, Ma.Teresa,(2006)"Belén de Sárraga: una "obrera" del laicismo, el feminismo y el panamericanismo en el mundo ibérico, Bioética. Estudios de Arte, Geografía e Historia, 28, 689-708.

Cartografía de una red intercontinental: los mapas biográficos de las escritoras del XIX

Pura Fernández
CSIC, España

La conocida frase de Virginia Woolf "My God, how does one write a biography?", es la que motiva la reflexión de esta ponencia. La escritora inglesa declaraba que "of all literature [...] I love autobiography most", pues la biografía como género histórico y herramienta de análisis interdisciplinar es una forma de conocimiento que permite conectar pasado y presente, memoria y proyecto, individuo y sociedad desde una perspectiva interclasista, intergeneracional e incluso transnacional (Aurell, Balmaceda 2013). Pero abordar la anatomía vital de un individuo, la mujer, cuya entidad civil, social y legal ha estado marcada por la subordinación, la invisibilidad y la negación de una individualidad propia, al ser entendida en función de una naturaleza relacional (en tanto esposa, madre o hija), plantea sugestivos retos metodológicos. Porque ¿cómo afrontaron las propias mujeres del XIX esa labor en una cultura tradicionalmente alejada de la escritura personal y de los patrones de autorreflexividad más alentados en el ámbito anglosajón? ¿Por qué surgieron tantas genealogías biográficas en revistas, antologías y paratextos escritos y editados por mujeres en el ámbito iberoamericano? ¿Qué paradigma emancipatorio promovieron y cuánto hay de ejercicio de la propia creatividad y de la práctica reflexiva autobiográfica? Pero sobre todo: ¿estas semblanzas biográficas pueden entenderse como el mapa relacional de una poderosa e intuitiva red de resistencia de las escritoras en la República de la Letras intercontinental?

Soledad Acosta (1895) reclamaba que "las escritoras americanas deberían dedicarse con toda seriedad a hacerse un nombre imperecedero … para cumplir la misión … que tienen en la nueva literatura hispanoamericana…". Y ese nombre imperecedero comienza con la creación de un Parnaso transatlántico de autoras legitimadas por una genealogía biográfica emprendida por manos femeninas cuya biografía actual está por hacer y reclama nuestro compromiso historiográfico.

Criolla y cosmopolita: Eduarda Mansilla, modelo de globalización cultural

Elisabeth Kruse
LMU München, Alemania

La argentina Eduarda Mansilla (1834-1892) representa un paradigma de escritora que logró a través de sus redes sociales y de su literatura configurar un perfil internacional, que construyó principalmente desde París, lugar en el que residió acompañando a su marido diplomático, junto al cual ya había vivido en Washington, donde frecuentará los círculos de la alta sociedad política y diplomática de los EEUU.

En este marco, fue contactándose amistosamente con personalidades claves de la cultura internacional, como el futuro Emperador Guillermo I o el presidente americano, Ulysses Grant. En París, asistía a las tertulias literarias de la emperatriz Eugenia Montijo, donde conoció a personalidades de la talla de Victor Hugo y Alejandro Dumas, entre otros. Sus redes de viajes y contactos se extendieron también a Gran Bretaña, Italia y España. Así, aparecerán reseñas de sus libros en periódicos neoyorquinos y europeos, y sus libros serán traducidos al alemán y al inglés.

Una de sus más sagaces estrategias de internacionalización de su imagen fue la de componer su exitoso Pablo ou la vie dans les Pampas en francés, con un estilo tan excelente que mereció el elogio de Victor Hugo. A la vez que presenta su cosmopolitismo escribiendo en un perfecto francés, "traduce" (Batticuore 2005) la cultura argentina a los lectores franceses, revelándose como miembro de ambos mundos. Ejemplo diáfano de esta conexión de mundos son todas sus obras, ya que aunque americanas, Mansilla les inserta sus conocimientos sobre las costumbres y el temperamento europeos, como se ve en Lucía Miranda. Además exporta géneros europeos, como el cuento infantil que no existía en la Argentina (Mizraje 1999) publicando numerosos cuentos, así como también inaugura el género gótico rioplatense (Néspolo 2015).

Otra estrategia efectiva fue su abundante actividad periodística que -además de alimentar la vida cultural y acercar mundos diversos, comparando tipos y costumbres- posee una clara intención de crear un perfil internacional, a manera de una "biografía pública" (Guidotti 2015). Su desempeño en los periódicos de la época fue, por otra parte, la plataforma que utilizó Mansilla para la defensa de la necesidad imperiosa de la educación femenina, como elemento primordial para un proyecto de país naciente y aún inestable (Lojo 2007).

En la ponencia además se presentará un mapa digital que contemple los itinerarios de viajes de la autora y sus vínculos culturales más destacados para así poner de relieve la globalidad de la vida y obra de la autora.

Bibliografía

Batticuore, Graciela. La mujer romántica. Lectoras, autoras y escritores en la Argentina: 1830-1870. Buenos Aires: Edhasa, 2005. Print.

Guidotti, Marina (ed.) Escritos periodísticos completos (1860-1892)/Eduarda Mansilla de García. Buenos Aires: Corregidor 2015. Print.

Lojo, María R. (ed.) Lucía Miranda (1860). Madrid: Iberoamericana/Vervuert 2007. Print.

Mizraje, M. G. "Eduarda Mansilla o la familiaridad del triunfo". Argentinas de Rosas a Perón. Buenos Aires: Biblos 1999. Print.

Néspolo, Jimena (ed.) Creaciones (1883)/ Eduarda Mansilla. Buenos Aires: Corregidor 2015. Print.

Diálogos Virtuales en la Enseñanza de la Literatura y las Humanidades

Clara Bauler
Adelphi University, Estados Unidos

El desafío educativo que estamos viviendo actualmente es una oportunidad para que la investigación y la enseñanza confluyan finalmente en las aulas. Las discusiones en línea pueden proporcionar condiciones favorables para el diálogo colaborativo con una mínima intervención del profesorado (Cheng, 2010), lo que puede ayudar a las personas escritoras multilingües a ser más independientes y autónomas al participar en actividades académicas. Investigaciones en el área de educación han demostrado que el alumnado parece transferir las habilidades argumentativas adquiridas a través de discusiones en línea a sus prácticas de escritura académica (Nussbaum, 2012). La naturaleza asincrónica de las discusiones en línea puede brindar al grupo de estudiantes más tiempo para formular respuestas más reflexivas

que consideren diferentes puntos de vista (Marttunen y Laurinen, 2001). La discusión en línea asincrónica también ofrece la oportunidad única para que el alumnado tenga discusiones colaborativas con varios participantes, cuyas ideas y pensamientos están disponibles y visibles (Harasim, 2017).

Esta presentación se enfocará en tres estrategias pedagógicas basadas en discusiones en línea. El propósito de estos debates virtuales es estimular la participación en conversaciones que fomenten tanto el respeto a la escucha como el desarrollo de estrategias argumentativas y comunicativas relacionadas con escritoras del siglo XIX. Compartiré tres estrategias específicas: 1) Una carta para una la autora; 2) Un artículo de periódico, y 3) Mi cita preferida. Para cada tipo de actividad, el alumnado va a utilizar una aplicación tecnológica diferente que fomentará un diálogo significativo entre grupos de estudiantes sobre las obras literarias y las autoras. De esta manera, se acercará la producción literaria firmada por mujeres, nacidas en el siglo XIX, a las aulas universitarias fomentando una visión de este grupo como activistas a favor del desarrollo de un mundo donde hombres y mujeres pudieran desarrollar sus talentos en igualdad de oportunidades. El propósito final de esta presentación es enriquecer la enseñanza de la literatura multilingüe con tecnologías disponibles para la comunidad educativa (Booth, 2020).

Bibliografía

Booth, Alison; Posner, Miriam. (Coord.) “Special Topic: varieties of Digital Humanities.” PMLA 135, 1, 2020: 9-151. Print. https://www.mlajournals.org/doi/abs/10.1632/pmla.2020.135.1.9

Cheng, Rui. "Computer-mediated scaffolding in L2 students’ academic literacy development." Calico Journal 28.1, 2010: 74-98.

Harasim, Linda. Learning theory and online technologies. Taylor & Francis, 2017.

Marttunen, Miika, and Leena Laurinen. "Learning of argumentation skills in networked and face-to-face environments." Instructional Science 29.2 2001: 127-153.

Nussbaum, E. Michael. "Argumentation and student-centered learning environments." Theoretical foundations of learning environments 2012: 114-141.

El álbum de Esmeralda Cervantes: música y sociabilidad transatlánticas

Vanesa Miseres
Universidad de Notre Dame, Estados Unidos

Esmeralda Cervantes (1862-1926) es el seudónimo de la arpista prodigio catalana y luego educadora feminista, Clotilde Cerdà i Bosch. Olvidada por mucho tiempo debido a la falta de información sobre su carrera, hoy sabemos que Cervantes luchó desde una perspectiva feminista contra la pena de muerte, la abolición de la esclavitud y por la mejora de las condiciones de vida de niñas y mujeres trabajadoras. La joven música realizó múltiples viajes a Latinoamérica, en donde fue recibida y reconocida por las figuras más importantes de los circuitos culturales y políticos de cada país que visitó, entre ellos el México de Porfirio Díaz, Cuba, Argentina, Perú y Brasil. Mi presentación analizará el álbum que se conserva sobre su primera gira de conciertos por Latinoamérica y los Estados Unidos como soporte y mapa material que no sólo da cuenta de las relaciones personales de Cervantes, sino que también ofrece coordenadas clave para pensar la sociabilidad durante el XIX, en donde los salones, los conciertos y la prensa son medios fundamentales para la inserción social de las mujeres. Por otra parte, mi presentación también discutirá que esas mismas relaciones sociales registradas en el álbum en forma de dedicatorias, poemas, dibujos y notas de la prensa, pudieron ser definitorias en su perfil intelectual y político. Según mi lectura, Latinoamérica tiene una importancia fundamental para el desarrollo de su mirada liberal y feminista avant la lettre, que contemplará perspectivas no-occidentales sobre cuestiones como los derechos civiles y la situación de las mujeres alrededor del mundo (se conoce también su discurso de 1893 para la Exposición Universal de Chicago sobre la mujer en Turquía). En particular, sostengo que su contacto con escritoras latinoamericanas como Juana Manuela Gorriti o Mercedes Cabello de Carbonera en esta gira durante los años 1875 a 1877, cuando Cervantes sólo tenía de 14 a 16 años, pudieron ser definitorias en el desarrollo de sus proyectos educativos y periodísticos posteriores como la Academia de Ciencias, Artes y Oficios para la Mujer (1885) o la revista El Ángel del Hogar (1886). El archivo personal de Cervantes, así como también las fuentes periodísticas del periodo, nos ayudan a reconstruir la figura de esta mujer pionera en la música y el feminismo transatlántico, creando además un caso a través del cual ampliar nuestro acercamiento a las redes femeninas del siglo XIX.

Bibliografía

Alzate, Carolina y Darcie Doll, comps. Redes, alianzas y afinidades Mujeres y escritura en América Latina, 2014.

Ávila Peña, Zoraida Isabel. Música, textos y filantropía en Esmeralda Cervantes: una arpista de la España romántica, disertación, 2016.

Fernández, Pura. No hay nación para este sexo: la Re(d)pública transatlántica de las Letras. escritoras españolas y latinoamericanas, 2015.

Miseres, Vanesa. "Lectoras, autoras y consumidoras: Los usos femeninos del álbum en Latinoamérica." Revista Telar, 2019.

Vicens, María. Escritoras de entresiglos, un mapa transatlánticos: autoría y redes literarias en la prensa argentina (1870-1910), 2021.

En la misma barca

Alexander Gil
Yale University, Estados Unidos

Con mi intervención introdujire dos conceptos, y prácticas digitales aledañas: la carto-bibliografía y la biótica. Estos conceptos, y los mapas digitales que le dan significado, nos ayudan a complicar la visión de Pascale Casanova de una República de Letras con centros Europeos, y margenes externos a ella. La representación visual de los caminos y verecuetos de tanto los libros, como sus autores, nos enseñan que la literatura va mucho más allá de las casas editoriales en los grandes centros urbanos. Es mi intervención también una invitación a pensar en nuevos generos hibridos fruto de las posibilidades que nos abre la computación gráfica y textual. Como ejemplos, mostraré mi estudio sobre la recepción crítica del poeta martiniques Aimé Césaire, tanto como nuestro estudio en equipo sobre las intersecciones en el espacio y el tiempo de varias figuras históricas del mundo negro-Atlantico del siglo XX, "In the Same Boat"/"En la misma barca."

Entre privilegio blanco y ausencia de derechos – El activismo de las autoras decimonónicas

Catarina von Wedemeyer
Columbia University, NY, FSU Jena, Alemania

La mayoría de las escritoras decimonónicas se han encontrado en un limbo entre su privilegio blanco como criollas, y la ausencia de derechos políticos para las mujeres. No obstante, siendo excluidas de las instituciones, estas autoras encontraron caminos para contribuir políticamente a la historia del siglo XIX. A parte de publicar sus textos literarios, las escritoras establecieron tertulias para el intercambio de opiniones, fundaron revistas, se tradujeron y se citaron mutuamente. Su activismo

se mostró en formas diferentes: Juana Manso de Noronha, por ejemplo, fundó escuelas para niñas, y Carolina Coronado apoyó el abolicionismo. Juana Manuela Gorriti se puso ropa de hombres para poder viajar sola. Clorinda Matto de Turner fundó una empresa y solamente empleaba a mujeres. Mercedes Cabello de Carbonera luchó por conseguir la independencia financiera de las mujeres y fue excomulgada de la iglesia católica. Gertrudis Gómez de Avellaneda reclamó el derecho al divorcio e intentó formar parte de la Real Academia de la Lengua Española. Entre todas ellas lucharon por los derechos de la mujer, formaron redes y viajaron entre continentes. Por ejemplo, los viajes de Flora Tristan se extendieron entre Francia, Cabo Verde, Brasil, Perú e Inglaterra, y marcaron su activismo político en el ámbito de los derechos de las clases más desfavorecidas.

La visión conjunta que se ofrece en esta contribución, permitirá pensar los diferentes mapas digitales a partir de los cuales será posible rastrear y mostrar el activismo de estas mujeres. Además de los viajes geográficos de las "traveling authors", también se va a reflexionar acerca de la idea de los "traveling concepts" como fueron, por ejemplo, los discursos y las prácticas sobre el abolicionismo. Asimismo, los mapas digitales también permitirán visualizar los lugares de publicación y venta, de traducción y de difusión, igual que las redes de las autoras que se encontraron en las tertulias o colaboraron en diferentes publicaciones.

Bibliografía

Arambel-Guiñazú, María Cristina & Claire Emilie Martin. "La prensa no tiene secso". Las mujeres toman la palabra: escritura femenina del siglo XIX. 2 Tomos. Madrid: Iberoamericana, 2001, Tomo I: pp. 45-76.

González Ruiz, J.: "El tema de la esclavitud en la literatura femenina del siglo xix", en VV. AA., IX Encuentro de la Ilustración al Romanticismo (1750-1850), Cádiz, Universidad, 1999, págs. 137-148.

Law-Sullivan, Jennifer: "Liberte, egalite, sororite: Flora Tristan and the contact zone between race & gender". Nineteenth-Century French Studies. 39.1-2 (Fall-Winter 2010) p62+.

Smith, Jennifer & Lisa Nalbone (Eds.): Intersections of Race, Class, Gender, and Nation in Fin-de-siècle Spanish Literature and Culture. New York: Routledge, 2019.

Tocino, Gloria Espigado. "Mujeres «Radicales»: Utópicas, Republicanas e Internacionalistas En España (1848-1874)." Ayer, no. 60, 2005, pp. 15–43. JSTOR, www.jstor.org/stable/41324901. Accessed 11 Aug. 2020.

Fantasmas del mañana: Redes del XIX, panoramas y nuevas especificidades

Sarah Moody
The University of Alabama, Estados Unidos

Esta ponencia presentará una panorama o "estado de la cuestión" del campo de las redes de escritoras decimonónicas hispanoamericanas, con base en una edición crítica y traducción de sus textos de "no-ficción" (incluyendo ensayo, memorias, periodismo, correspondencia, relato de viaje, etc.), proyecto elaborado en colaboración con Dra. Claudia Cabello Hutt. A continuación abordará una reflexión sobre nuestra responsabilidad en este ámbito como estudiosos y docentes, tomando en cuenta la nueva visibilidad masiva de movimientos sociales como el de Black Lives Matter. En una encrucijada de renegociación de la memoria cultural, ¿cuáles interrogantes se nos presentan como los más urgentes para la renovación del trabajo archivístico sobre el siglo XIX?

En su momento de actividad las escritoras construyeron redes intelectuales de apoyo e intercambio definidas frecuentemente por un internacionalismo que les permitía un escape al control masculino sobre los escenarios intelectuales nacionales. Las redes de escritoras decimonónicas latinoamericanas son evidentemente múltiples y variadas, desde la trasandina que juntaba a las peruanas con las argentinas (entre ellas Gorriti y Matto de Turner), hasta la poco estudiada agrupación de escritoras de color alrededor de Minerva, revista cubana de la década del ochenta. A pesar de esta multiplicidad, todas nos recuerdan sobre la necesidad de seguir ampliando los horizontes del archivo conocido. El desafío y la oportunidad que representan nuevas tecnologías y nuevas prácticas de red en la actualidad, presionan sobre las metodologías en las cuales nos entrenamos. ¿Cuáles nuevas aproximaciones al archivo emergen en este panorama, y dónde se encuentran los puntos ciegos más persistentes que urgentemente llaman la atención?

Contra el olvido y la invisibilización, movimientos político-sociales recientes como Black Lives Matter y Me Too nos recuerdan sobre la apremiante vertiente de investigación de las escritoras históricas menos privilegiadas, como lo son las afro-latinoamericanas y las indígenas. La ponencia cerrará con una aproximación a lo poco que sabemos sobre estas comunidades y un llamado a la acción, tanto para la búsqueda de "nuevos" textos de archivo como para la innovación en el análisis de ellos.

Bibliografía

Alzate, Carolina, y Darcie Doll, eds. Redes, alianzas y afinidades: escritura de mujeres en América Latina, siglo XIX y XX. Ediciones Uniandes [Bogotá], 2014.

Denegri, Francesca. El abanico y la cigarrera: La primera generación de mujeres ilustradas en el Perú. Instituto de Estudios Peruanos, 1996.

Fernández, Pura, ed. No hay nación para este sexo. La Re(d)pública transatlántica de las Letras: escritoras españolas y latinoamericanas (1824-1936). Iberoamericana/Vervuert [Madrid], 2015.

Rubiera Castillo, Daisy, and Inés María Martiatu Terry. Afrocubanas: Historia, pensamiento y prácticas culturales. Instituto Cubano del Libro, Editorial de Ciencias Sociales, 2011.

Las hermanas Urquiola en la expedición al Golfo de Guinea de Manuel Iradier: más que una nota a pie de página

Benita Sampedro Vizcaya
Hofstra University, Estados Unidos

En 1874, Isabel Urquiola, de diecinueve años, viajó con su hermana menor, Manuela, a uno de los extremos más meridionales del entonces imperio español: el estuario del Río Muni, que marca la frontera marítima entre el actual Gabón y Guinea Ecuatorial. Las dos jóvenes, cuyo propósito inicial del viaje era el de acompañar al marido de Isabel (el explorador vasco Manuel Iradier, de veinte años) residieron durante un tiempo en la pequeña isla atlántica de Elobey Chico y desde allí emprendieron un programa pionero de recopilación de datos y anotaciones científicas, particularmente en el campo de la meteorología. Sin embargo, al igual que ha ocurrido con otras expediciones en las que participaron mujeres europeas durante este período, el trabajo de las hermanas Urquiola, aunque desafió los límites de las convenciones de género y avanzó las fronteras de la ciencia, fue esencialmente publicado como propio por Manuel Iradier, y sirvió, en última instancia, para facilitar la consolidación de la expansión imperial durante el llamado "reparto de África". Cartografiar el territorio, y las propias condiciones climáticas y medioambientales que lo determinan, es una práctica material y económica, una forma de apropiación del mundo natural que precedió a la ocupación colonial. Sin embargo, en esta presentación, revisaremos el papel de las hermanas Urquiola en dicha expedición científica a partir de la documentación de archivo y los fondos familiares que se han conservado, y repasaremos el papel de la ciencia y las contribuciones de estas y otras mujeres expedicionarias en África en las tres últimas décadas del siglo XIX, con el fin de determinar si su participación precipitó, desestabilizó o matizó el impacto del imperialismo europeo.

Bibliografía

Fernández Cifuentes, Luis. "Travel Writing." A Comparative History of Literature in the Iberian Peninsula, edited by Fernando Cabo Aseguinolaza, Anxo Abuín González and César Dominguez, John Benjamins, 2010, pp. 183-210.

Gutiérrez Garitano, Miguel. Apuntes de la Guinea. Vida, obra y memoria de Manuel Iradier y Bulfy. Ikusager Ediciones, 2011.

Iradier y Bulfy, Manuel. África: Fragmentos de un diario de viajes de exploración en la zona de Corisco. Boletín de la Real Sociedad Geográfica de Madrid. Imprenta de Fortanet, 1878.

Iradier y Bulfy, Manuel. África: Viajes y trabajos de la Asociación Euskara la Exploradora. Reconocimiento de la Zona Ecuatorial de África en las Costas de Occidente: sus montañas, sus ríos; sus habitantes; clima, producciones y porvenir de estos países tropicales. Posesiones Españolas en el Golfo de Guinea. Adquisición para España de la nueva provincia del Muni. vol. 1 [1887], Imp y Enc de Andrés P. Cardenal y Banco España, 1901.

Kingsley, Mary H. The Story of West Africa. Horace Marshall, 1900.

Kingsley, Mary H. Travels in West Africa. Congo Français, Corisco and Cameroons. MacMillan and Co., 1897.

Morató, Cristina. Las reinas de África. Viajeras y exploradoras por el continente negro. Plaza & Janés, 2003.

Leer y escribir la ciencia: editoras, redactoras, traductoras y lectoras del saber científico en la prensa chilena (1865-1929)

Verónica Ramírez Errázuriz
Universidad Adolfo Ibáñez, Chile

Se expondrá la página web de nuestro proyecto de investigación actual, la cual funciona como herramienta clave para difundir los resultados del estudio, que tiene como objetivo principal analizar el rol que ejercieron las mujeres como traductoras, redactoras, editoras y lectoras del conocimiento científico en la prensa chilena entre las décadas de 1860 y 1920. Lo que se propone es explorar la participación de ellas en la representación, apropiación y circulación de la ciencia en dicho periodo, en el marco de la sistematización del ejercicio científico dirigido hacia la profesionalización, así como rastrear su participación individual y en conjunto, es decir, sus redes, en diversos proyectos periodísticos, tales como revistas académicas, publicaciones pedagógicas, periódicos escolares, órganos de asociaciones de obreras, pero también, magazines y revistas artísticas y culturales, entre otros. Entre los objetivos específicos de la propuesta se encuentra la exposición de cómo la participación de las mujeres en estas tareas colaboró y/o tensionó la distinción de las categorías profesional/amateur y experto/lego en el campo científico; distinguir cómo definieron ellas el quehacer científico, a través de la representación de quienes

construían el conocimiento, así como de la apropiación que ellas realizaron del saber científico; y analizar los recursos y estrategias, literarias y lingüísticas, que utilizaron para pronunciarse sobre asuntos científicos en la prensa escrita del periodo.

Bibliografía

Medeiros, Michelle. Gender, Science and Authority in Women's Travel Writing. Literary Perspectives on the Discourse of Natural History. London: Rowman and Littlefield Publishing Group, 2019.

Fernández, Pura. No hay nación para este sexo. La Re(d)pública trasatlántica de las Letras: escritoras españolas y latinoamericanas (1824- 1936). Madrid: Iberoamericana, 2015.

Nieto-Galan, Agustí. Los públicos de la ciencia. Expertos y profanos en la historia. Madrid: Marcial Pons, 2011.

Lipphardt, Veronika y David Ludwig. "Knowledge Transfer and Science Transfer". European History Online (EGO). Mainz: Institute of European History (IEG), 2011. URL: http://ieg-ego.eu/en/threads/theories-and-methods/knowledge-transfer/veronika-lipphardt-david-ludwig-knowledge-transfer-and-science-transfer

Montero, Claudia. Y también hicieron periódicos: Cien años de prensa de mujeres en Chile (1850-1950). Santiago: Hueders, 2018.

Bensaude-Vincent, Bernadette. In the Name of Science. Krige, J.; Pestre, D. (eds). Science in the Twentieth Century. Routledge, 1997: 319–38.

Blázquez, Norma. El retorno de las brujas. Incorporaciones, aportaciones y críticas de las mujeres a la ciencia, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2011.

María Magdalena: una aportación femenina al debate decimonónico sobre la prostitución

Isabel Murcia Estrada
Stony Brook University, NY, Estados Unidos

En la segunda mitad del siglo XIX se produjo un encendido debate en torno a la regulación y la organización de la prostitución en Europa. El higienismo y el feminismo enfrentaron sus posturas como los dos discursos que polarizaban dicho debate. La intervención del Estado se tradujo en la aparición de nueva normativa como la Ley de Enfermedades Contagiosas en Inglaterra o los distintos reglamentos locales o provinciales en España. Frente a esta reglamentación surgieron voces disidentes que intentaron derogar esas leyes y normativas. Josephine Butler, reformista social británica, inició en Reino Unido un movimiento de oposición bajo el nombre de Asociación Nacional de Señoras para derogar la Ley de Enfermedades Contagiosas y más adelante fundó la Federación Abolicionista Internacional, cuyo

cometido era hacer campaña contra la regulación estatal de la prostitución y el tráfico de mujeres y niños.

A la luz de esta situación en España surgió una corriente literaria, sobre todo durante las dos últimas décadas del siglo XIX: la novela lupanaria o prostibularia. Entre los títulos que forman parte de esta corriente se encuentra la novela María Magdalena (1880), de Matilde Cherner (1833-1880). Como dijo Tsuchiya, Cherner "was the lone female voice in this debate". En este trabajo pretendo, mediante un análisis detallado de la novela de Cherner, dilucidar cuál fue la aportación de María Magdalena al debate global sobre la prostitución que estaba desarrollándose en Europa. Esta comunicación responderá a las siguientes preguntas: ¿Cómo se posiciona la novela ante el controvertido debate sobre la legalización de la prostitución? ¿Cuáles son las posturas de las que bebe su autora para componer su texto? ¿Cómo dialoga Matilde Cherner con las ideas acerca de la prostitución expuestas en otras novelas lupanarias contemporáneas?

Bibliografía

Butler, Josephine. Una voz en el desierto. Librería Nacional y Extranjera, 1877.

Cabello de Carbonera, Mercedes. Blanca Sol. Stockcero, 2007.

Cherner, Matilde (Rafael Luna). María Magdalena (Estudio social). Imp. y Fund. De la Viuda e Hijos de J.A. García, 1880.

Dumas, Alejandro (hijo). La dama de las camelias. Imprenta de I. Estivil, 1857.

Fernández, Pura. Mujer pública y vida privada: del arte del eunuco a la novela lupanaria. Tamesis, 2008.

. "Escritura maniatada, escritura desatada: Matilde Cherner y Mercedes Cabello de Carbonera y la narrativa hispanoamericana del siglo XIX". En Ángeles Encinar, Eva Löfquist y Carmen Valcárcel, Género y géneros: Escritura y escritoras iberoamericanas, vol. 1. Ediciones Universidad Autónoma de Madrid, 2006, pp. 133-147.

Flaubert, Gustave. Madame Bovary. Alianza Editorial, 2014.

Petri, Glen. Singular Iniquity: Campaigns of Josephine Butler. McMillan, 1971.

Rodríguez Sánchez, Mª Ángeles. "Matilde Cherner: una voz femenina y crítica ante la prostitución en la España de 1880". Actas del XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Madrid 6-11 de julio de 1998, Tomo II. Castalia, 2000, pp. 370-378.

Tsuchiya, Akiko. Marginal Subjects. Gender and Deviance in Fin-de-Siécle Spain. University of Toronto Press, 2011.

Zola, Émile. Naná. Cátedra, 2015.

Mujeres en la prensa decimonónica peninsular: los datos del Semanario Pintoresco Español a la luz de las Humanidades Digitales (Gephi)

Estefanía Cabello
Universidad de Córdoba, España

Lo femenino en las páginas del Semanario (1836-1857) se ve representado en dos vertientes fundamentales. La primera de ellas se relaciona con las mujeres escritoras que publicaron en sus páginas, donde se mezclan nombres desconocidos aún para la mayoría como Elisa Grenet, Micaela de Silva o Amelia Corradi junto a otros de colaboradoras habituales como Fernán Caballero, Carolina Coronado o Gertrudis Gómez de Avellaneda. La segunda y última: los textos donde aparece la figura de la mujer como sujeto representado.

Este trabajo expone las conclusiones después del análisis minucioso entre ambas líneas de representación autorial en los 1137 ejemplares que componían el periódico español a lo largo de sus veintidós años de existencia. Para ello, utilizo como apoyo la información de dos artículos elaborados previamente y que forman parte de mi tesis doctoral. La novedad de la comunicación radica en el uso y volcado de todos esos datos a la herramienta Gephi de Humanidades Digitales. Esta herramienta, adaptada a mi trabajo, nos permite visualizar los diferentes grupos que conformaban la actuación y la polémica de la literatura escrita por mujeres, así como las relaciones de mecenazgo y posición que existían entre estos grupos de una manera práctica y novedosa.

Concluyo así la presentación y exposición de los datos de una era que considero crucial para reconocer la incipiente presencia y valía de la mujer escritora en nuestra literatura.

Bibliografía

Propia sobre el tema y relacionada

Cabello, Estefanía (2021), «Carolina Coronado en su biografía. La construcción de una imagen: mecenazgo masculino y apuntes biográficos», Cuadernos de Ilustración y Romanticismo, 27, pp. 609-633. Open Access. Por este trabajo me conceden el PREMIO MARÍA ZAMBRANO DE INVESTIGACIÓN, 2020.

Cabello, Estefanía (2022), «Las mujeres que escribieron el Semanario Pintoresco Español (1836-1852)», Neophilologus, [en prensa]. Open Access.

Otras fuentes bibliográficas para esta contribución

Comellas Aguirrezábal, Mercedes (2019), "Fernán Caballero y el modelo autorial femenino" en Ana M.ª Aranda Bernal, Mercedes Comellas Aguirrezábal y Magdalena Illán Martín (eds.), Mujeres, Arte y Poder. El papel de la mujer en la transformación de la Literatura y las Artes, Sevilla, Ayuntamiento de Sevilla, pp. 65-91.

Heinermann, Theodor (1944), Cecilia Böhl de Faber (Fernán Caballero) y Juan Eugenio Hartzenbusch. Una correspondencia inédita, Madrid, Espasa-Calpe.

Kirkpatrick, Susan (1996), Las Románticas. Escritoras y subjetividad en España (1835-1850), Madrid, Cátedra.

Labanyi, Jo (2017), "Afectividad y autoría femenina. La construcción estratégica de la subjetividad en las escritoras del siglo XIX", Espacio, Tiempo y Forma, 29, pp. 41-60.

Lledó Patiño, Mercedes (2012), "La visibilidad de las escritoras del s. XIX en el espacio público de la prensa", Estudios sobre el mensaje periodístico, 18, pp. 569-575.

Palomo Vázquez, M.ª Pilar (2014), "Las revistas femeninas españolas del siglo XIX", Reivindicación, literatura y moda. Arbor, 190 (767).

Periodistas y precursoras de las primeras revistas feministas del siglo XX en México

Olga Nelly Estrada Esparza
Universidad Autónoma de Nuevo León, México

Este trabajo presenta un análisis de las periodistas mexicanas de principios del siglo XX quienes contribuyeron de gran manera para que la mujer se educara a través de los escritos y editoriales de las primeras revistas de corte feminista en México. (1896-1920). A ellas se les deben los primeros escritos de género para romper con la imagen de subordinación y defienden con argumentos atrevidos y novedosos para la época contra el estereotipo tradicional del deber ser mujer. Las periodistas de principios del siglo XX publicaron escritos para despertar la conciencia femenina en torno a sus derechos, a la educación y al sufragio. Ellas con su pluma editorial abrieron la brecha para que las mujeres pudieran ser y actuar de manera libre a pesar de las tradiciones y mandatos androcéntricos que enseñan la subordinación femenina. En este sentido, les debemos la edición de la primera revista de género en México como "Las Violetas de Anáhuac", (1884-1887) que entre multitud de poemas y reflexiones moralistas demandó el sufragio femenino y la igualdad de ambos sexos. Lourdes Alvarado (2007) menciona que los avances que tenemos en la actualidad en el empoderamiento y educación femenina así como la participación en la política y las artes es porque nos antecedieron intelectuales quienes incursionaron en el mundo de las letras y del feminismo como es el caso de Laureana Wright,

Hermila Galindo, Elvira Carrillo Puerto entre otras connotadas escritoras. Se puede constatar en la prensa del siglo XX donde se aboga y se hace alusión para que las mujeres recibieran educación y ciudadanía, pues carecían de ellas. Por tanto, este trabajo hace un análisis de los discursos editoriales sobre la educación y el empoderamiento femenino que trasmitieron con pasión a través del periodismo para luchar con las armas de la palabra escrita para beneficio de las mujeres.

Bibliografía

Alvarado, M L. (2005) Educación y superación femenina en el siglo XIX: dos ensayos de Laureana Wright, Cuadernos del Archivo Histórico de la UNAM, 19, UNAM, México.

Alvarado, ML. (2003) Laureana Wright y la emancipación intelectual de las mexicanas en Arredondo, María Adelina (Coord.), Obedecer, servir y resistir. La educación de las mujeres en la historia de México, México, UPN, p. 369.

Estrada, O N. (2012) Vivencias, realidades y utopía. Mujeres, género y feminismo. Una historia de Nuevo León. Monterrey. UANL.

García, G. (2007) Apuntes sobre la condición de la mujer. La desigualdad de la mujer, UAZ, Centro de Investigaciones y Estudios en Antropología Social (Ciesas), Miguel Ángel Porrúa, México.

Rebeldes en red: condiciones y efectos del pensamiento radical feminista

Claudia Cabello Hutt
UNC Greensboro, Estados Unidos

Esta presentación responde a la invitación de la sesión de "Redes de escritoras decimonónicas: Mapas digitales de activismo allende idiomas y naciones" y se propone reflexionar en torno a los discursos "radicales" del cuerpo, la sexualidad y el género en siglo XIX. En el contexto de mi trabajo actual sobre redes desde una óptica feminista y queer, propongo leer las ideas radicales de escritoras como Juana Manso de Norhona, Pepita Guerra, Virginia Bolten y Flora Tristán, entre otras, como el resultado -en parte- del intercambio y circulación transnacional de ideas y cuerpos por medio de viajes, lecturas y de diálogos que abren realidades y posibilidades de pensamiento. Parto de la base de que uno de los mecanismos de control de la sociedad patriarcal y del poder la colonialidad de género (de acuerdo al concepto de Lugones) es uniformar el pensamiento de la mujer con respecto a sus posibilidades y su rol social (de acuerdo a su clase y raza), instalando un control social en base a ideas de moralidad, respetabilidad y -hacia fines del XIX- progreso y desarrollo. Una estrategia de represión y censura del pensamiento disidente es entonces

aislar a quien cuestiona el sistema y dar la ilusión que nadie más comparte esa visión (en el caso de la mujer se emplea mucho la acusación de locura, herejía o inmoralidad). Es por eso que resulta fundamental trazar las redes de intercambio entre pensadoras disidentes así como su dimensión internacional. En muchos casos, su impulso inicial de rebeldía y resistencia se ve nutrido y reafirmado por viajes y diálogos con otras pensadoras que resultan fundamentales en su capacidad de resistir los ataques que sufren por "remar contra la corriente". Tenemos múltiples ejemplos de los ataques verbales que recibía Juana Manso y de los ataques físicos de los que fueron víctimas las líderes anarquistas como Virginia Bolten. Para fines de este trabajo, considero como discursos radicales, ideas que cuestionan los modelos e ideales sobre los que se construye el control patriarcal, la modernidad y el sistema capitalista, tales como la heterosexualidad compulsiva, la maternidad, la dependencia económica, la explotación, la monogamia (el matrimonio) y el estricto control de la sexualidad y el placer de la mujer. Finalmente, voy a trazar algunos modos en que estos discursos radicales influyen los discursos feministas de las primeras décadas del siglo XX e incluso entran en diálogo con debates actuales acerca de género y sexualidad.

Bibliografía

Coromina, Irene Susana. El Album De Señoritas y la emancipación de la mujer. Instituto de Estudios Mijail Bajtín, 2008.

Lugones, María. "Toward a Decolonial Feminism." Hypatia vol. 25, no.4, Fall 2010, pp. 742-759.

Masiello, Francine. Between Civilization and Barbarism: Women, Nation, and Literary Culture in Modern Argentina. U of Nebraska P, 1992.

Rama, Carlos M. Utopismo Socialista, 1830-1893. Biblioteca Ayacucho, 1987.

Szurmuk, Mónica and Torre Claudia. "Nuevos géneros, nuevas exploraciones de la condición de mujer: Viajeras, periodistas y mujeres trabajadoras." Mora. 24.2 (2018): 191-202.

Wasem, Marcos. "Avatares de una revolución sensual: Roberto de las Carreras y Julio Herrera y Reissig en los debates novecentistas sobre la sexualidad." Políticas del amor: Derechos Sexuales y Escrituras Disidentes en el Cono Sur. Editado por Fernando Blanco. Cuarto Propio, 2018.

Reconstrucción del activismo de Concepción Gimeno de Flaquer a través de su mapa digital

Ana I. Simón Alegre
Adelphi University, Estados Unidos

El objetivo de este trabajo es presentar cómo a través de la elaboración de mapas digitales basados tanto en la trayectoria personal como la difusión que tuvieron los trabajos de una escritora con un perfil internacional como fue Concepción Gimeno de Flaquer (1850-1919) es fácil mostrar cómo las mujeres de final del siglo XIX mantuvieron una red de contactos que traspasó cualquier barrera ya fuera política, de clase social o de género. Cuando un proyecto relacionado con las Humanidades Digitales se centra en rastrear tanto los pasos de una escritora como el itinerario de difusión que siguieron sus obras es sencillo acercarse a las redes de apoyo internacionales que estas mujeres pusieron en marcha o heredaron de sus predecesoras. Estas imágenes digitales muestran una fuerte intensidad respecto a la presencia de mujeres fuera de sus países de origen, de sus obras, de sus retratos e imágenes y también de iniciativas y logros que las mujeres estaban consiguiendo. Por ejemplo, cuando Concepción Gimeno de Flaquer regresó a España desde México, en 1891, usó el periódico que dirigía, El Álbum Ibero-Americano, para hacer un hueco en la presenta española a los logros que mujeres en América central y del sur estaban llevando a cabo, como las primeras mujeres telegrafistas en México. Y por último, con este trabajo pretendo reflexionar acerca de si esta difusión de conocimientos, imágenes, logros fue el rastro de un activismo en aras de romper barreras políticas, clase social o género.

Bibliografía

Arkinstall, Christine. “Challenging Pasts, Exploring Futures: "Race," Gender, and Class in the Fin-de-siècle Essays of Rosario de Acuña, Concepción Gimeno de Flaquer, and Belén Sárraga.” In Intersections of Race, Class, Gender, and Nation in Fin-de-siècle Spanish Literature and Culture. Eds. Jennifer Smith & Lisa Nalbone. New York: Routledge, 2019. Print.

Booth, Alison; Posner, Miriam. (Coord.) “Special Topic: varieties of Digital Humanities.” PMLA 135, 1, 2020: 9-151. Print.

Romero Chumacero, Leticia. “Concepción Gimeno, Emilia Serrano y las escritoras mexicanas durante el siglo XIX.” Mitologías Hoy 13, 2016: 9-25.

Doi: https://ddd.uab.cat/pub/mitologias/mitologias_a2016v13/mitologias_a2016v13p9.pdf

Simón Alegre, Ana I. “Concepción Gimeno y el ocio teatral madrileño, en 1873.” Pasado, presente y porvenir de las humanidades y las artes. Ed. Diana Arauz. México: AZECME, 2012, pp. 433-466. Impreso.

Simón Alegre, Ana I. "Face to Face with Carmen de Burgos: The Influence of Other Women Writers on her career and her work." In Multiple Modernities. Carmen de Burgos, Author and Activist, ed. Anja Louis y Michelle M. Sharp, 60-75. New York: Routledge, 2017. Print.

Simón Alegre, Ana I. "Algo más que palabras: Investigar y enseñar siguiendo la senda del lenguaje inclusivo." ANLE, 2021 (próxima publicación).

Simón Alegre, Ana I. "Prensa, publicidad y masculinidades a través de El Álbum Ibero-Americano (1890-1909)." Historia y MEMORIA, 23, 2021 (próxima publicación).

Simón Alegre, Ana I. "Imágenes, grabados y retratos trasatlánticos en El Álbum de la Mujer y en El Álbum Ibero-Americano." In Del salvaje siglo XIX al inestable siglo XX en las letras peninsulares: una mirada retrospectiva a través de hispanistas, editado por Ana I. Simón-Alegre. Delaware: Vernon Press, 2021 (próxima publicación).

Simón-Alegre, Ana I. "Introducción crítica." In Concepción Gimeno de Flaquer, Maura, Sofía y Una Eva Moderna. Ed. & Intro. Ana I. Simón Alegre. Sevilla: Renacimiento, 2021. [Próxima publicación]

Resignación, heroísmo y hermandad femenina en *Dos mujeres* de Gertrudis Gómez de Avellaneda

María Jesús Horta Sanz
Universidad de Estambul, Turquía

Gómez de Avellaneda publicó su segunda novela, *Dos mujeres*, en cuatro tomos mediante suscripción entre 1842 y 1843, tras el éxito cosechado por *Sab*. Su propósito con esta obra era mostrar cómo el matrimonio era el fruto de una norma social imperfecta que desembocaba inevitablemente en la infelicidad de los esposos. Ese fracaso convertía a las mujeres en víctimas, mientras que permitía a los hombres seguir actuando sin cortapisas. La mayoría de las mujeres (tanto reales como ficticias) acudían a la resignación para defenderse de los problemas causados por un matrimonio desdichado, ya que, al no contar con una buena educación ni con unos medios económicos que les permitieran mantenerse por sí mismas, romper con la sociedad les resultaba muy difícil. Sin embargo, la obra de Gómez de Avellaneda plantea la posibilidad de que las mujeres se transformen en heroínas que se rebelan a su manera contra esa injusticia y coloca así a los personajes femeninos al mismo nivel que los héroes masculinos propios de la época romántica.

Las protagonistas de *Dos mujeres*, Luisa y Catalina, encarnan dos imágenes idealizadas muy al uso en esa época: la esposa fiel y angelical y la amante apasionada y libre. Pero ni la trama de la novela está dirigida por los hombres ni ellas resultan ser tan arquetípicas como podría parecer en un primer momento. Por el contrario, ambas desempeñan el papel de "heroínas resignadas" integrando así dos conceptos

aparentemente opuestos. Gómez de Avellaneda consigue de esa manera mostrarnos lo equivocada que era esa dicotomía, pues las dos son capaces de evolucionar y de sacrificarse valientemente. No obstante, ninguna de ellas lo hará para seguir manteniendo el orden establecido instituido los hombres y que solo a ellos conviene, sino por pura solidaridad femenina. Porque la única forma de superar esa dolorosa situación y lograr que todas las mujeres se salven de la opresión a la que se ven sometidas es acudir a la hermandad femenina.

Dos mujeres fue escrita con un claro interés didáctico, algo que aparece de manera evidente sobre todo al final de la novela. Gómez de Avellaneda enfocó su obra tanto hacia las posibles lectoras como hacia las futuras generaciones intentando transmitir la necesidad de fomentar las redes de hermandad femeninas como única forma de conseguir su emancipación.

Bibliografía

Ayala, Mª de los Á. (1995). "Dos mujeres, novela reivindicativa de Gertrudis Gómez de Avellaneda", Actas del XII de la Asociación Internacional de Hispanistas, Centro Virtual Cervantes, 76-83. https://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/12/aih_12_4_012.pdf Consulta 05 May. 2022.

Gold, J. N. (1989). "The Feminine Bond: Victimization and Beyond the Novels of Gertrudis Gómez de Avellaneda", Letras Femeninas, Primavera-Otoño, 15: 1/2, 83-90.

Grau-Lleveria, E. (2010). "El romanticismo social en Dos mujeres de Gertrudis Gómez de Avellaneda", Bulletin of Spanish Studies, 87: 1, 31-49.

Guerra, Lucía (1985). "Estrategias femeninas en la elaboración del sujeto romántico en la obra de Gertrudis Gómez de Avellaneda", Revista Iberoamericana, LI: 132/133, 707-722.

Kirkpatrick, S. (1991). Las Románticas. Escritoras y subjetividad en España 1835-1850, Madrid, Cátedra.

Mataix, R. (2003). "La escritura (casi) invisible. Narradoras hispanoamericanas del siglo XIX", Anales de Literatura Española, 16, 5-150.

Pastor, B. (2002). El discurso de Gertrudis Gómez de Avellaneda: identidad femenina y otredad, Murcia, Cuadernos de América sin nombre.

Stecher Guzmán, L. (2016). "«Y vivieron infelices para siempre»: ilusiones románticas y desengaños realistas en Dos mujeres de Gertrudis Gómez de Avellaneda", Revista de Estudios Hispánicos, 50: 1, 37-54.

Un archivo, múltiples autoras: Carmen Conde y sus redes de colaboración con las escritoras de entresiglos (XIX-XX)

Fran Garcerá
Patronato Carmen Conde-Antonio Oliver, España

La presente ponencia, titulada «Carmen Conde y sus redes de colaboración con las escritoras de entresiglos (XIX-XX)», tiene dos objetivos principales.

En primer lugar, abordar brevemente la figura de Carmen Conde (1907-1996) por medio de su archivo personal que, hoy por hoy, conforma el archivo público conservado de una escritora más extenso y en mejor estado de España y de Europa. Esto denota, según lo ha denominado Cari Fernández, el sentimiento de «inmortalidad programada» que Conde mantuvo a lo largo de toda su vida y que ha permitido no solo la conservación documental de su memoria y de su labor literaria y cultural, sino también la de todos los agentes culturales con los que tejió una intensa red nacional e internacional. La labor de Carmen Conde como archivera de sí misma es en la actualidad una faceta inexplorada de su biografía y que posibilita múltiples líneas de investigación.

En segundo lugar, la conservación de toda esta documentación, en el actual Patronato Carmen Conde-Antonio Oliver de Cartagena, desde los primeros movimientos de Conde en la esfera pública de su época en 1924, posibilita el estudio de la red de colaboración de esta autora con aquellas escritoras que le precedieron en su quehacer literario, como Sofía Casanova o Concha Espina, entre otras. Por medio de su correspondencia personal analizaremos el comienzo de la red de amistad, afecto y colaboración literaria entre Carmen Conde y estas escritoras de entresiglos; esto es, con aquellas autoras que comenzaron su andadura literaria a finales del siglo XIX y la mantuvieron en la centuria posterior.

En definitiva, el conocimiento del archivo personal de Carmen Conde y el estudio de su documentación nos llevarán a reconstruir cómo esta escritora estableció un puente con su genealogía literaria a modo de estrategia para su acceso a la esfera pública y su legitimación literaria.

Bibliografía

KIRKPATRICK, Susan (1990). «La "hermandad lírica" de la década de 1840», en M. Mayoral (ed). Escritoras románticas españolas. Madrid: Fundación Banco Exterior, 25-41.

——— (1991). Las Románticas. Escritoras y subjetividad en España 1835-1850. Traducción de Amaia Bárcena. Madrid: Editorial Cátedra.

DÍEZ DE REVENGA, Francisco Javier (2020): Carmen Conde desde su Edén. Murcia: Real Academia Alfonso X el Sabio.

FERNÁNDEZ, Cari (2007). «Cronología», en Francisco Javier Díez de Revenga, (ed.). Carmen Conde. Voluntad creadora. Cartagena: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, Ayuntamiento de Cartagena, Patronato Carmen Conde-Antonio Oliver, Consejería de Cultura, Juventud y Deportes de la Comunidad Autónoma de la Región de Murcia, pp. 57-66.

GARCERÁ, Fran (2019). La edad de plata dedicada: mapas del paratexto y de las redes culturales en la obra poética de las escritoras españolas (1901–1936). Tesis doctoral de la Universitat de València.

Violetas del Anáhuac: una red de escritoras, artistas y profesoras

Leslie Daniel
University of North Carolina at Greensboro, Estados Unidos

Violetas del Anáhuac: testimonio de una red entre escritoras, artistas y profesoras.

Las publicaciones femeninas del siglo XIX representaron una plataforma de expresión sumamente importante para la mujer. Violetas del Anáhuac, una publicación semanal de la ciudad de México durante el porfiriato, no fue la excepción. En dicho semanario se publicaron escritos de distinto tipos, desde consejos para el matrimonio y el hogar, hasta temas filosóficos y religiosos. Según se lee en el propio periódico, Violetas del Anáhuac fue concebido con el propósito de permitir a las mujeres mexicanas compartir sus creaciones literarias y conocimiento, de modo que otras mujeres tuvieran también la oportunidad de aprender de otras. Sin embargo, esta no fue la única aportación del semanario editado y dirigido por Laureana Wright. Existen registros de que varias colaboradoras pertenecieron a las sociedades literarias y liceos más importantes de su época y dentro de estas sociedades de concibieron amistades con importantes pensadores y literatos de la época, así como importantes personajes históricos de México quienes impulsaron los proyectos literarios y educativos de algunas de las colaboradoras de Violetas del Anáhuac. A modo de apoyo a mujeres dentro de diferentes profesiones, dentro del periódico se celebraban los constantes avances de la educación pública y la participación de las mujeres en este proceso. En el área del arte, particularmente la música, el periódico contiene reseñas de presentaciones musicales de mujeres profesionales en el ramo de la música. Se sabe también, que algunas colaboradoras trabajaron juntas en proyectos educativos y literarios, impulsando las unas a las otras en sus esfuerzos por integrar a la mujer en la vida profesional, intelectual y política. La presentación tiene como objetivo definir la línea editorial de esta publicación, su contribución al discurso feminista de la época así como trazar la red formada por Violetas del Anáhuac y su repercusión en los proyectos personales de sus colaboradoras.

Bibliografía

de Kleinhans, Laureana Wright, and Lourdes Alvarado. Educación y superación femenina en el siglo XIX: dos ensayos de Laureana Wright. Vol. 19. UNAM, 2005.

Romero Chumacero, Universidad Autónoma de la Ciudad de México, 2017, pp. 78.

Hernández Carballido, Elvira. "Dos violetas del Anáhuac." (2010).

Mateana Murguía, "Laureana Wright de Kleinhans", Violetas del Anáhuac, 10 de junio de 1888, pp. 314-317.

Wright de Kleinhans, Laureana. "Mujeres notables mexicanas." Topografía Económica, México (1910).

8_El arraigo sociocultural de los géneros literarios y mediáticos en América Latina

Anne Kraume (Konstanz, Alemania) & Miriam Lay Brander (Eichstätt, Alemania) & Sergej Gordon (Konstanz, Alemania)

Si bien la teoría y el estudio de los géneros literarios tienen una larga tradición en Europa, pocos trabajos han tematizado la cuestión particular de los géneros literarios y mediáticos en América Latina. Siguiendo a Bakthin, autores como Severo Sarduy (1969) o Haroldo de Campos (1978) han puesto énfasis en el carácter híbrido de los géneros literarios latinoamericanos, que, según Campos, se encuentran en un "processo de destruição" (286) bajo la influencia de los medios de masa. Los trabajos más recientes han discutido el tema de los géneros en América Latina como objetos de la crítica literaria (Gomes 1999) o han trazado evoluciones y mutaciones recientes de ciertos géneros. Según Catalina Quesada (2015), géneros como la narconovela, el narcodrama o la novela sicaresca, por ejemplo, surgen del contexto de la criminalidad neoliberal en Colombia y México y, de este modo, responden a problemas sociales complejos como consecuencia de la globalización económica.

Retomando y ampliando esta última observación entendemos los géneros literarios y mediáticos no como entidades fijas o preestablecidas, sino como constructos que emergen de la interacción de una serie de factores no solo autoriales, materiales y editoriales, sino también y sobre todo socioculturales (Rossi 2019). Así, el sistema genérico actual de América Latina es el resultado, por un lado, de las transculturaciones, mestizajes y saberes plurales que se han desarrollado desde la época colonial hasta nuestros días, y, por otro lado, de ciertos acontecimientos políticos o circunstancias sociales que han marcado el continente americano y sus regiones o países. Finalmente, en el siglo XXI, son los medios digitales que favorecen la difusión de 'viejos' y el surgimiento de 'nuevos' géneros.

En este contexto, nuestra sección se propone sondear un corpus que abarca tanto géneros establecidos desde hace tiempo, como el aforismo, el ensayo o bien el testimonio, como géneros recientes y en plena fase de desarrollo, como el videoclip o bien el meme de internet. En ambos casos, se trata de averiguar el arraigo sociocultural de dichos géneros: si la preocupación por el ensayo latinoamericano como género de peculiar desarrollo en América Latina y ligado a la historia de ideas se entrecruza, en la región, con los estudios sobre la identidad (cf. Weinberg 2014), o si el testimonio se valida como una forma de representación insoslayable para la

constitución de la memoria histórica nacional y continental (cf. Pizarro Cortés/Santos Herceg 2019), esta vinculación entre un género y su entorno marca ya algunas de las pistas que nos proponemos profundizar en nuestra sección.

Sobre esta base, se plantean las siguientes preguntas, entre otras:

- ¿Cuáles son los procesos históricos y políticos que han moldeado los géneros en América Latina?
- ¿Por qué ciertos géneros como el ensayo, el testimonio o el microrrelato tienen mayor éxito en América Latina que en otras partes del mundo? Asimismo, ¿por qué otros géneros como por ejemplo la autobiografía parecen nunca haber arraigado del todo en la región?
- En el caso de los 'géneros exitosos': ¿se trata efectivamente de géneros literarios? ¿O cabría más bien hablar de tipos de texto, de formas discursivas, de fenómenos de textualidad?
- ¿Cuáles son las posibles reglas y 'leyes' que operan en los géneros literarios y mediáticos en América Latina?
- ¿En qué medida las formas discursivas amerindias o de origen africano han influido en la emergencia o transformación de géneros? ¿En qué consiste el aporte de mediadores culturales (letrados indígenas, etnógrafos, misioneros, etc.) para el desarrollo de ciertos géneros?
- ¿En qué medida las technologías digitales moldean o transforman el sistema genérico latinomericano?

Bibliografía

Adam, Jean-Michel y Ute Heidmann: « Six propositions pour l'étude de la généricité » La Licorne 79 (2006): 21–34.

– « Des genres à la généricité » Langages 153/156 (2004): 62–72.

Campos, Haroldo de: « Ruptura dos gêneros na literatura latino-americana ». América Latina em sua literatura. Ed. César Fernández Moreno. São Paulo: Perspectiva, 1978. 281–305.

Fowler, Alastair: Kinds of Literature: An Introduction to the Theory of Genres and Modes. Oxford: Clarendon, 2001 [1982].

Gomes, Miguel: Los géneros literarios en Hispanoamérica: teoría e historia. Pamlona: EUNSA, 1999.

García Berrio, Antonio, and Javier Huerta Calvo: Los géneros literarios: sistema e historia. Madrid: Cátedra, 1992.

Lay Brander, Miriam (ed.): Genre and Globalization. Transformation des genres dans des contextes (post-)coloniaux / Transformación de géneros en contextos (post-)coloniales. Hildesheim; Zürich; New York: Olms 2017.

Pizarro Cortés, Carolina y José Santos Herceg: « El campo testimonial chileno: una mirada de conjunto ». Altre Modernità/Otras modernidades/Autres modernités/Other modernities. Dossier Chile – A la sombra de la catástrofe. Nuevas miradas sobre el testimonio chileno (2019): 246–267.

Quesada Gómez, Catalina: Adaptaciones, evoluciones y mutaciones histórico-culturales: sobre los géneros literarios en Hispanoamérica en la era global. Separata de “Hispanófila” 173. University of Miami, 2015.

Rossi, Alessandro: Pages arrachées. Séparation, mouvement et mise en relation dans le réseau des nouvelles subsahariennes de langue française (1990–2015), Trier: WVT, 2019.

Sarduy, Severo: Ensayos generales sobre el Barroco. México: Fondo de Cultura Económica, 1987 [1969].

Weinberg, Liliana: El ensayo en busca del sentido. Madrid–Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuert, 2014.

Sí, si es contigo (2019): tras — pasando límites genéricos

Inke Gunia
Universität Hamburg, Alemania

Sí, si es contigo, por un lado, se vende con referencia a la categoría *literatura juvenil*, una adscripción institucional que puede ser el resultado de criterios tanto inmanentes al texto como del contexto social dentro del cual fue producido. Los debates sobre la existencia o no de características de género uniformes de la así llamada *literatura juvenil* (Dahrendorf 1990, Ewers 1994/95, 2000, 2002) aún no han terminado (respecto al campo literario alemán ver Bachmann-van Helt 2015; para el español, Colomer Martínez 1999, Teixidor 2002, para el uruguayo, López Soler 2007, para el colombiano, Borja Orozco/ Galeano/ Ferrer Franco 2010). Por otro lado, se comercializa como novela para la cual las dos autoras se han esforzado por crear un epitexto digital que ha alcanzado dimensiones que sobrepasa la extensión del texto base y que subraya explícitamente la referencia autobiográfica. Resulta que la novela es el producto de las dos *youtubers* colombianas Daniela Calle y María José Garzón, ancladas en la comunidad LGBTQ, que firman como *Calle y Poché* y que por su participación en el mundo digital han recibido una serie de premios correspondientes.

Las dos interrogantes que planteo, tienen como meta explicar el éxito comercial de la obra en Colombia/ Hispanoamérica. La primera se refiere a la relación entre texto base y epitexto y discute las modelizaciones de Gray (2010) y Tabernero Sala (2016): ¿funciona el epitexto digital como una forma de *enhancement* del texto base? La segunda toma como punto de partida a* supuest* destinatari* de la novela: ¿ofrecen est*s una superficie de identificación para colombian*s?

Bibliografía

Bachmann-van Helt (2015): *Zur vermeintlichen Zielgruppenspezifik der Kinder- und Jugendliteratur. 'Spurensuche' nach den Adressaten des Autors*. Berlin. Online: https://refubium.fu-berlin.de/handle/fub188/648, 20.4.2020.

Borja Orozco, M./ A. A. Galeano/ Y. Ferrer Franco (2010): "Los conceptos de literatura infantil y juvenil, su periodización y canon como problemas de la literatura colombiana", en: *Estudios de Literatura Colombiana*, 27, pp. 157-177.

Colomer Martínez, T. (1999): *Introducción a la literatura infantil y juvenil*. Madrid: Síntesis.

Gray, J. (2010): *Show Sold Separately. Promos, Spoilers, and Other Media Paratexts*. New York/ London: New York University Press.

Tabernero-Sala, R. (2016): "Los epitextos virtuales en la difusión del libro infantil: Hacia una poética del book-trailer. Un modelo de análisis", en: *Ocnos*, 15, 2, pp. 21-36

Teixidor, E. (2002): "Algo más sobre 'ese tipo de literatura' que es la LIJ", en: *CLIJ*, 156, pp.22-27.

"Cuando despertó, el meme todavía estaba allí": estéticas y discursos de la resistencia contra un sistema corrupto

Javier Ferrer Calle
Universität Bielefeld, Alemania

A finales de los años noventa los medios de comunicación comenzaron a emplear el término meme cuando en internet surgen fenómenos hasta entonces desconocidos como los videos virales o los correos en cadena (Stryker 2011). Atendiendo al carácter popular que adquiere este término hoy, se puede entender el meme de internet como una pieza cultural, habitualmente en tono jocoso, que gana influencia a través de su transmisión en línea (Davison 2012). No obstante, en el contexto de esta comunicación consideramos el meme como un género discursivo mediático (Guerra/Giacomini 2018) a través del cual se expresan las comunidades online mediante el empleo de contenidos de tipo textual o audiovisual con el objetivo de difundir de manera rápida conceptos, pensamientos o ideas en plataformas sociales como Facebook, Twitter, Instagram, Whatasapp o Youtube (García-Huerta 2014). Asimismo, resulta clave para este trabajo considerar otras de la características principales del meme de internet, como es su capacidad para ser modificado. De esta forma, gracias a las herramientas de manipulación de imágenes, estos pueden ser fácilmente alterados y replicados a gran velocidad, transformando su mensaje original, y permitiendo con ello la difusión de opiniones en diferentes contextos sobre temas políticos o sociales de manera concisa y efectiva. Partiendo de este enfoque, en esta ponencia nos aproximaremos al meme como un género mediático que favorece la participación política a través del humor. Para ello, nos concentraremos en uno de los fenómenos históricos y políticos que sin duda han moldeado y moldean hoy la cultura política y la sociedad mexicana y, por ende, sus géneros literarios y mediáticos: la corrupción. En este sentido, analizaremos las distintas estéticas y discursos de la resistencia contra la corrupción en México que estos memes proponen, al mismo tiempo que su intertextualidad con respecto a otras manifiestaciones culturales. Igualmente nos preguntaremos en qué medida el meme, como parte de las lógicas neoliberales de la globalización, y gracias a su capacidad para generar reapropiaciones entre distintas tradiciones audiovisuales, consigue alterar el sistema genérico mediático mexicano.

Bibliografía

DAVISON, Patrick (2012): "The Language of Internet Memes", en Michael Mandiberg (ed.), The Social Media Reader. New York: NYU Press, pp. 120–134.

GARCÍA HUERTA, Dassaev (2014): "Las imágenes macro y los memes de internet: posibilidades de estudio desde las teorías de la comunicación", en Paakat: Revista de Tecnología y Sociedad, 4/6, pp. 1-8.

GUERRA, Christiane; GIACOMINI, Mariana (2018): "O meme como gênero discursivo nativo do meio digital: principais características e análise preliminar, en Domínios de Lingu@gem, 12/3, pp. 1859-1877.

STRYKER, Cole (2011): Epic win for anonymous: How 4chan's army conquered the web. New York: The Overlook Press.

"La literatura está para jugar": El juego serio con los géneros en la obra de César Aira

Karin Peters
Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Alemania

En una entrevista con Álvaro Matus (2016), el autor argentino César Aira (nacido en 1949) describe no el género de la novela sino "la sombra de una novela" como el ideal de sus textos: su objetivo es escribir "juguetes literarios para adultos". Este énfasis en el carácter lúdico se debe, a su vez, al intento de preservar un instinto infantil en la escritura y la lectura, el "instinto hacía lo desconocido", que Aira subraya en su discurso de apertura del Festival Internacional de Literatura de Berlín (2016). De este modo, el carácter procesal de una escritura siempre mejorada pero inacabada ("escribir mejor") se opone a la escritura rápida o conforme a las reglas genéricas ("escribir bien"). El objetivo declarado de esta literatura lúdica es habitar el tiempo humano sin obedecer a "la melancólica esterilidad de los círculos" (*Prins*, 2018) de la literatura de entretenimiento. Hay que subrayar que aunque en sus obras Aira vincula el placer de la lectura explícitamente con la literatura de género, lamenta que ésta no invite a la relectura. La conferencia quiere discutir su propuesta de juego novelístico, por un lado, como género y, por otro, como metaliteratura sobre los géneros –tanto de entretenimiento como de alta cultura–. Se hará hincapié en *Prins* (2018) y en el texto anterior *Los fantasmas* (2013), dos novelas cortas que remiten conscientemente a tradiciones como la novela gótica, pero que las deconstruyen con vistas a la gramática cultural argentina específica y a las reglas del mercado global del libro. En ello, ambos libros se enfocan en nuestro presente contemporáneo y sobre todo en la relación entre vivir, trabajar y/o escribir, una

relación fácilmente traducible a la oposición entre una actitud lúdica y una producción genérica de textos.

A través de los tiempos – la crónica como género contaminado

Sergej Gordon
KU Eichstätt-Ingolstadt, Alemania

Actualmente vivimos un boom de un género periodístico bien y mal llamado "la crónica". Sobre todo en América Latina la "modalidad periodística de largo aliento" (Palau-Sampio) está en auge con autores como Hebe Uhart, Leila Guerriero o Martín Caparrós siendo los mascarones de proa de un discurso que cada vez atrae más adeptos e imitadores.

Aunque la denominación "crónica" se ha convertido en una etiqueta bastante difusa, cierta architextualidad, cierta resonancia histórica sigue en pie: En el contexto del habla hispana el nombre del género claramente evoca las famosas Crónicas de Indias, documentos en su mayoría destinados a rendir cuentas a la realeza española sobre las exploraciones en ultramar.

Si bien desde los tiempos de Heródoto la crónica supone una narración que fija y preserva por escrito los hechos históricos que la memoria humana no podría guardar, las Crónicas de Indias fueron escritas en una época cuando la historiografía fue dominada por causalidades providenciales y la fe en los milagros. Las crónicas amazónicas de Fray Gaspar de Carvajal (1500-1584) y Cristóbal de Acuña (1597 -1675) forman ejemplos idóneos para discutir la contaminación de la crónica como herramienta historiográfica por la cosmovisión medieval. De paso, esa intersección invita a reconsiderar el papel de la crónica en la génesis de la discursividad latinoamericana.

Ahora bien, a pesar de las deformaciones diacrónicas se puede destacar un denominador común. La crónica de hoy, una heterogénea variedad de producciones, comparte con la crónica de ayer un carácter híbrido. dado que en ambos casos se trata de un paraguas que incluye las características de muchos géneros: La unión de la voz subjetiva con un coro de ecos contextuales, el balancear entre un discurso basado en hechos reales y la imaginación autoral, la percepción subjetiva construida a través de moldes narrativos y la observación de los márgenes, lo exótico e insólito. Es por eso que la crónica, tanto hoy como ayer, es una especie de "ornitorrinco de la prosa", según la bautizó Juan Villoro.

Desde un punto de vista antropológico también es válido pensar la crónica como un método para aproximarse a una realidad ajena desde un fuera de lugar y destacar lo realmente memorable. Para subrayar la universalidad de esa hipótesis habrá que traducir la fascinación ante lo inédito de los conquistadores en el intento del periodismo narrativo de desenterrar un entendimiento singular que a menudo parece esconderse en el seno de la cotidianeidad.

Búsquedas expresivas para la consolidación de una memoria nacional: La diversificación de los géneros narrativos históricos en el siglo XIX colombiano (1844-1886)

Oscar Yesid Zabala Sandoval
Université de Montréal, Canadá

Los estudios sobre la narrativa histórica en el siglo XIX colombiano han priorizado a la novela histórica sobre otros géneros que, junto a ella, fueron pieza clave en las discusiones sobre la constitución de la memoria nacional. Los cuadros o episodios histórico-novelescos, el drama histórico, las leyendas históricas, los cuadros de costumbres y las biografías y autobiografías respondieron todos a la necesidad de representar una comunidad nacional en la constitución de un estado nacional durante los años 1844 y 1886. A partir de los postulados de Bajtín (1982) y de Miguel Gomes sobre el carácter dialógico y transformativo de los géneros, se busca mostrar cómo la diversificación genérica es el resultado de las discusiones sobre la función de la literatura y de la historia, como disciplina, en la formación de la identidad nacional. Más allá de la novela histórica, los demás géneros narrativos cumplieron funciones específicas en las disputas ideológicas, políticas y sociales en las que se insertaron. Para logar esto, se realiza el análisis de fuentes primarias en las que se incluyen obras representativas de estos géneros, los prólogos, advertencias al lector, artículos de prensa, etc. La revisión de las fuentes primarias permite corroborar que los autores fueron conscientes del proceso de producción de cada uno de estos géneros, de manera que pueden rastrearse discusiones en las cuales se plantean las características y las funciones que se le atribuyen a cada uno de estos. En general, la diferencia fue basada en la posición que asumían frente al hecho histórico, de manera que la elección genérica pasaba por la representación del pasado y el papel que jugaba la ficción en ella. Esto determinó, además, el tipo de estrategias narrativas utilizadas en la distinción entre cada género. Además, se observa que todas estas obras cumplieron una función educativa, de tipo moralizante o de tipo instructiva. Se concluye que el proceso evolutivo de la narrativa histórica en Colombia durante el siglo XIX condujo a una relación problemática conla ficción. En la

lucha por la consolidación de una memoria colectiva afín, los escritores se situaron en la paradójica necesidad de negar el contenido ficcional sobre un contenido verídico. Esto sugiere la necesidad de estudiar más a fondo las particularidades de cada uno de los géneros, no solo de la novela histórica, si se aspira a entender los procesos históricos de consolidación del discurso nacionalista en Colombia.

Bibliografía

[Anónimo]. "Novelas". En La Estrella Nacional. Bogotá, 1, 11 de enero de 1836. 1.

[Anónimo]. "Las novelas". En El Museo. Bogotá , 1, 1 de abril de 1849. 6-9.

Acosta de Samper, Soledad. Los piratas en Cartagena. Bogotá: Imprenta de la Luz, 1886.

Acosta de Samper, Soledad. Los españoles en América. Episodios histórico-novelescos. Bogotá: Imprenta de la Luz, 1907.

Bajtín, Mijaíl. Estética de la creación verbal. Ciudad de México: Siglo XXI Editores, 1982.

Capella Toledo, Luis. Leyendas históricas. Bogotá: Imprenta Gerardo Núñez, 1879.

Gomes, Miguel: Los géneros literarios en Hispanoamérica: teoría e historia. Pamplona: EUNSA, 1999.

Jitrik, Noé. Historia e imaginación literaria: las posibilidades de un género. Buenos Aires: Biblos, 1995.

Lukács, Georgy (1955). La novela histórica. Ciudad de México: Ediciones Era, 1966.

Madiedo, Manuel María. Nuestro siglo XIX: cuadros nacionales. Bogotá: Imprenta N. Pontón, 1868.

Martínez, Silva. "Una novela nacional". El repertorio colombiano, mayo 1881, 384-388.

McGrady, Donald. La novela histórica en Colombia. Bogotá: Kelly, 1962.

Menton, Seymour. La Nueva Novela Histórica de la América Latina. 1979-1992. México D.F.: Fondo de Cultura Económica, 1993.

Nieto, Juan José. Yngermina o la hija de calamar. Kingston: Imprenta de Rafael J. Cordova, 1844

Silvestre De Rozo, Jesús. El último rei de los muiscas. Novela histórica. Bogotá: Imprenta Echeverría Hermanos, 1864

Contrapalabra negra: dialogismos y registros orales como matriz de textos híbridos en la literatura peruana afrodescendiente del siglo XX.

Arturo Cordova Ramirez
Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn, Alemania

En contraste con las marcas de representación estereotipadas y monológicas de lo que se ha denominado como literatura "negrista", una particularidad de la literatura afrodescendiente en el Perú radica en la capacidad de erosionar discursos y géneros canónicos, provocando así una proliferación de textos heterogéneos marcados por un intenso dialogismo cultural y la incorporación de memorias o registros orales. El presente trabajo indaga entonces en cómo prácticas culturales de afrodescendientes en el Perú han transformado diversos géneros literarios canónicos, creando de esa manera espacios de resistencia donde se rearticula la historia negra y sus diversas genealogías, tanto a nivel local como transnacional.

Para tal fin se abordará la sistematización de la tradición oral afrodescendiente en la décima, estrofa de origen hispánico de amplia difusión en la cultura popular latinoamericana y que posee un gran arraigo en la tradición oral de los afroperuanos. La décima afroperuana es un ejemplo particular de transculturalidad y transmedialidad, pues atraviesa diversos géneros como el cancionero popular y la danza, insertándose incluso en textos narrativos y testimoniales. Mediante el análisis de algunas décimas de Nicomedes Santa Cruz y otras presentes en el testimonio *Erasmo, un Yanacón del valle de Chancay*, se reconocerá la cualidad de registro histórico que posee la décima en la medida que es depositaria de microhistorias, como en el caso de las décimas de Erasmo Muñoz, o enuncia una experiencia identitaria peruana unida a una historia transatlántica, como en las décimas de Nicomedes Santa Cruz.

Por último, abordaremos ese entramado entre lo oral y lo escritural en la novela *Canto de Sirena* de Gregorio Martínez. *Canto de Sirena* es una novela testimonial desbordante que mezcla y contrasta géneros literarios y diversos registros del lenguaje. La polifonía textual surge de la intensa interrelación con un régimen de conocimiento propio de la palabra hablada y ello se manifiesta en forma de estilización, parodia y subversión vitalista como estrategias narrativas. En *Canto de Sirena* lo oral -que sirve de matriz del relato de vida de Candelario Navarro- despliega un constante y tenso contrapunteo con lo textual, generando así un mosaico narrativo carnavalesco y enciclopédico, profano y religioso, diacrónico y sincrónico a la vez.

Bibliografía

Bachtin, Michail: Die Ästhetik des Wortes. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1979.

––: «Das Wort bei Dostoievskij». Moderne Erzähltheorie. Karl Wagner (Comp.). Wien: WUV, 2002. 119-152.

Carazas, Milagros. Estudios Afroperuanos. Lima: CEDET, 2011.

Cornejo Polar, Antonio. La formación de la tradición literaria en el Perú. Lima: CEP, 1989.

Martinez Gregorio: Canto de Sirena. Lima: Ed. Peisa, 2012 [1977].

Matos Mar, José / Carbajal, Jorge: Erasmo, Yanacón del valle de Chancay. Lima: IEP, 1974.

Santa Cruz, Nicomedes: OBRAS COMPLETAS I. POESÍA (1949 - 1989). Libros en red, 2004.

«La parte de los críticos»: parodia y novelización de los géneros ensayísticos latinoamericanos

Sebastián Pineda Buitrago
Universidad Iberoamericana Puebla, México

A partir de «La parte de los críticos», pórtico de la novela "2666" así como de "La literatura nazi en América", de Roberto Bolaño, es posible preguntarse si no hay una parodia de los géneros ensayísticos (a veces igualmente paródicos y otras veces académicos y acartonados), característicos de la crítica literaria latinoamericana. Basada en las teorías consecutivas de Lukács sobre el Ensayo (1910) y sobre la Novela (1916), además de señalar el diálogo a ratos paródico plateando por Bolaño de cierta tradición ensayística latinoamericana (Octavio Paz Alfonso Reyes y Borges), mi contribución se proponer argumentar que el género de la novela (breve o extensa) supone un desafío para las teorías y críticas sobre la cultura latinoamericana. Pues desde la "Ciudad letrada" de Ángel Rama hasta "Mito y archivo" de González Echevarría, por mencionar las más conocidas, la importancia concedida a la ficción narrativa parece llenar el vacío de una tradición teórica propia, es decir la carencia de modelos prestigiosos en el orden filosófico-científico (sistemático). Una primera hipótesis podría estar en el hecho de no haberse desarrollado en España una crítica metódica o cartesiana, sino una crítica ingeniosa y satírica desde Cervantes y Gracián, con lo cual la aparición de la «novela burguesa» como perfeccionamiento formal del «cuadro de costumbres» reforzó la crítica social (la sociología empírica). Otra hipótesis quizás más acertada estaría en observar si en las crónicas de Indias (1500 /1600), de cuya genealogía provienen tanto los géneros ensayísticos como novelescos o ficcionales de la literatura latinoamericana, no se anuncia ya el «realismo mágico» como una «filosofía de la sospecha» avant la lettre, es decir, como un cuestionamiento del racionalismo y la Ilustración. Finalmente, mi contribución abonará en la práctica de la escritura periodístico-ensayística de algunos novelistas (Fuentes, García Márquez,Espinosa, Piglia) como preludio y epílogo de la novela, es decir como poética del género.

Bibliografía

Aullón de Haro, Pedro, "Las categorizaciones estético-literarias de dimensión. Género/ sistema de géneros y géneros breves / géneros extensos", *Analecta malacitana*, 27, 1 (2004), 7-30.

Bolaño, Roberto, "2666", Barcelona, Anagrama, 2006.

De los Ríos, Valeria, *Espectros de luz: estudios visuales y literatura latinoamericana*, Santiago de Chile, Editorial Cuarto Propio, 2011.

González Echeverría, Roberto, "Mito y archivo. Una teoría de la narrativa latinoamericana", México, FCE, 2011.

Kittler, Friedrich, *Discourse Networks, 1800/1900*, [*Aufschreibesysteme*, 1985] trad. Michael Meter y Chris Cullens, Stanford University Press, 1990

Gramophone, Film, Typewriter [1986], trad. de Geoffrey Wintrhop Young y Michael Wutz, Stanford U. P., 1999.

Lay-Brander, Miriam, "¿Gracias a Twitter, reviven los aforismos? - Las formas breves en Internet", *MERIDIONAL Revista Chilena de Estudios Latinoamericanos*, 5 (octubre 2015), 13-40.

Lukács, George, "Esencia y forma del ensayo", trad. M. Sacristán, Madrid, Sequitur, 2014.

Pineda Buitrago, Sebastián, "Breve historia de la narrativa colombiana. Siglos XVI y XX", Bogotá, Siglo del Hombre, 2012.

Pineda Buitrago, Sebastián, "La crítica literaria hispanoamericana (una introducción histórica), Madrid, Juan Andrés, 2022.

Pupo-Walker, Enrique, "La Vocación literaria del pensamiento histórico en América : desarrollo de la prosa de ficción siglos XVI, XVII, XVIII y XIX", Madrid, Gredos, 1982.

Rama, Ángel, La ciudad letrada, Montevideo, Arca, 2001.

Ramos, Julio, *Desencuentros con la modernidad en América Latina. Literatura y política en el siglo XIX* [1989], Caracas, Fundación editorial el perro y la Rana, 2009.

Rojo, Grinor, *De las más altas cumbres: teoría crítica latinoamericana moderna (1876-2006)*, Santiago de Chile, LOM, 2012.

Desarrollo pendiente y estructuras abiertas. La novela y la película de adolescencia en América latina

Verena Richter
Universität Graz, Austria

La novela de adolescencia se constituye en Europa a finales del siglo XIX y encuentra en la película de adolescencia su equivalente cinematográfico a principios del siglo XX. Su rasgo fundamental respecto de los otros subgéneros de la novela de formación es la dimensión pendiente y no acabada de la búsqueda de identidad del o de la joven protagonista mediante experiencias de iniciación y de crisis (Gansel

2000, 371). Por un lado, la constitución de esta nueva 'práctica discursiva y cultural' (Heidmann 2017, 48) se puede referir a la constitución de la adolescencia como nueva categoría social y psicológica a mediados del siglo XIX (Thiercé 1999). Por otro lado, la forma pendiente de los procesos de crecimiento remite a nuevos conceptos antropológicos y psicológicos (O'Brien 1937, 49-61), así como a la crisis del proceso de modernización (Nitschack 2007, 108-109; Richter 2019, 298-299). En sus manifestaciones latinoamericanas se observan rasgos similares que, sin embargo, responden aquí a contextos socio-culturales y epistemológicos distintos: El 'joven' continente en 'vías de desarrollo' y en un estado de 'crisis permanente' (Sánchez 1973 y 1983), así como el carácter híbrido y transcultural de los naciones latinoamericanas en 'búsqueda de sus orígenes' (Paz 2015) encuentran en la novela de adolescencia una forma simbólica que permite hacer hincapié en un estado de desarrollo pendiente como condición fundamental de experimentación, de creatividad y de negociación de identidades, oponiendo de esta manera un valor positivo a las figuras subalternas de la falta de madurez o del fracaso del proceso de modernización.

En primer lugar, nuestra ponencia se propone dar una pequeña visión de conjunto sobre la novela de adolescencia en América latina, uniendo los dos ejes principales de las investigaciones en este campo, los cuales, por una parte, abordan la novela de formación del siglo XX sin tener en cuenta el carácter específicamente adolescente de sus protagonistas (Lagos 1996; Kushigian 2003; Moret 2006; Doub 2010), y por otra parte, tratan el tema de la adolescencia sin tomar en consideración la estructura específica de la novela de adolescencia (Nitschack 2005 y 2007; Latinez 2006; Eslava 2008; Piacenza 2017). En este marco, podremos discutir las novelas de Arlt, Güiraldes, Arguedas, Ribeyro o de Agustín. En segundo lugar, abordaremos la película de adolescencia tomando como ejemplo el cine argentino (Solanas, Lucía Puenzo, Solomonoff) para mostrar de qué manera el relato de adolescencia sigue interrogando la 'condición' latinoamericana hasta hoy.

Bibliografía

Novelas

Roberto ARLT. El juguete rabioso (1926).

Ricardo GÜIRALDES. Don Segundo Sombra (1926).

José María ARGUEDAS. Los ríos profundos (1958).

Julio Ramón RIBEYRO. Crónica de San Gabriel (1960)

José AGUSTÍN. De perfil (1966).

Películas

Fernando SOLANAS. El viaje (1992).

Lucía PUENZO. XXY (2007).

Julia SOLOMONOFF. El último verano de la boyita (2009).

Lucía PUENZO. El niño pez (2009).

Estudios

BABINO, E. (2015). «La adolescencia en el cine latinoamericano». Cinéma d'Amérique latine 23, pp. 4-17. URL: http:// journals.openedition.org/cinelatino/1750.

DOUB, Y. A. (2010). The Spanish American Bildungsroman. Fráncfort del Méno: Peter Lang.

ESLAVA, J. (2008). Adolescentes en la ciudad. Una visión de la narrativa peruana del siglo XX, Lima: Universidad Católica Sedes Sapientiae.

GANSEL, C. (2000). «Der Adoleszenzroman. Zwischen Moderne und Postmoderne». En Günter Lange (ed.). Taschenbuch der Kinder- und Jugendliteratur. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, pp. 359-398.

HEIDMANN, U. (2017). «La créativité générique en contexte plurilingue et pluriculturel: Concepts et analyses (Perrault et Chamoiseau)». En Miriam Lay Brander (ed.). Genre and Globalisation. Transformación de géneros en contextos (post-)coloniales / Transformation des genres dans des contextes (post-)coloniaux. Hildesheim, Zúrich, Nueva York: Olms, pp. 47-69.

KUSHIGIAN, J. (2003). Reconstructing Childhood. Strategies of Reading for Culture and Gender in the Spanish American Bildungsroman. London: Associated University Presses.

LAGOS, M. I. (1996). En tono mayor: relatos de formación de protagonista femenina en Hispanoamérica. Santiago de Chile: Editorial Cuarto Propio.

LATINEZ, A. (2006). Narrativas de aprendizaje, narrativas de crecimiento: el personaje adolescente y los límites del discurso del desarrollo en América latina entre 1950 y 1971. Tesis doctoral, Vanderbilt University.

MORET, Z. (2008). Esas niñas, cuando crecen, ¿dónde van a parar? Ámsterdam: Brill.

MORETTI, F. (1999). Il romanzo di formazione. Turín: Einaudi.

NITSCHACK, H. (2005). «'Cidade de Deus' de Paulo Lins y 'La virgen de los sicarios' de Fernando

Vallejo: el adolescente como sujeto absoluto». En Barbara Potthast, Sandra

Carreras (eds.). Entre la familia, la sociedad y el Estado. Niños y jóvenes en

América Latina (siglos XIX-XX). Fráncfort del Méno: Vervuert, Madrid: Iberoamericana, pp. 311-331.

NITSCHACK, H. (2007). «Jugendliche als literarische Konstruktion im 20. Jahrhundert – Ein Vergleich Lateinamerika - Deutschland». En Maria Benites, Bernd Fichtner (eds.). Vom Umgang mit Differenz. Globalisierung und Regionalisierung im interkulturellen Diskurs. Oberhausen: Athena, pp. 89-111.

O'BRIEN, J. (1937). The Novel of Adolescence in France. The Study of a Literary Theme. Milwood, N.Y.: Columbia University Press.

PAZ, O. (2015). «El pachuco y otros extremos». En El laberinto de la soledad. Madrid: Ediciones Cátedra, pp. 151-171.

PELTZER, F. (2003). «Los adolescentes en la novela argentina». En ...en la narrativa argentina, Buenos Aires: Academia Argentina de Letras, pp. 88-90.

PIACENZA, P. (2017). Años de aprendizaje. Subjetividad adolescente, literatura y formacion en la Argentina de los años sesenta, Buenos Aires: Miño y Dávila.

RICHTER, V. (2019). Zwischen Institution und Individuum. Inszenierung von Adoleszenz in den Filmen von François Truffaut und Louis Malle. Paderborn: Wilhelm Fink.

SÁNCHEZ, L. A. (1973). El Perú: retrato de un país adolescente [1958]. Lima: Peires.

SÁNCHEZ, L. A. (1983). El Perú: nuevo retrato de un país adolescente [1981]. Lima: Mosca Azul Editores.

THIERCÉ, A. (1999). L'histoire de l'adolescence 1850-1914. París: Belin.

El ensayo en movimiento

Liliana Weinberg
UNAM, México

En diálogo con la propuesta del panel en cuanto a que los géneros literarios no pueden contemplarse como entidades fijas o preestablecidas, sino como constructos que surgen a partir de la interacción de diversos factores, en esta ponencia plantearemos que para el caso de América Latina el ensayo no puede entenderse a cabalidad si no es mediante una concepción de carácter relacional y dinámico. Se hará una presentación general de la cuestión del ensayo como cuarto género así como una consideración de la relación del ensayo con distintas formas discursivas y soportes. Tomando la expresión del brasileño Álvaro Lins, quien hacia 1941 planteó que la vida literaria "se revela siempre en movimiento" a través de las revistas y otras publicaciones (cit. por Pablo Rocca, 2004), y más recientemente la idea de "literatura en movimiento" de Ottmar Ette (2008), en nuestro caso se hará una serie de consideraciones para el examen de "el ensayo en movimiento", En efecto, se afirma que el ensayo no debe examinarse de manera aislada y ahistórica, sino a la luz de prácticas características de escritores e intelectuales de la región, ligado a la existencia de distintas redes textuales y redes intelectuales que el texto representa simbólicamente y contribuye a retroalimentar. Al mismo tiempo, se debe tomar en cuenta la plasticidad y permeabilidad del ensayo, que lo ponen en relación con otras manifestaciones de la prosa no ficcional (Angenot), así como en relación con distintas formas de organización de los textos en constelaciones más amplias de producción del sentido, desde periódicos y revistas hasta proyectos editoriales, en cuyas órbitas se inserta, cuyos alcances resignifica y cuyas propuestas permite a la

vez mantener en circulación. Se abordará una serie de ejemplos puntuales que permiten revisar el ensayo a la luz de distintas manifestaciones, tramas, formas y prácticas de la sociabilidad letrada latinoamericana en la primera mitad del siglo XX.

Bibliografía

Angenot, Marc, La parole pamphlétaire, contribution à la typologie des discours modernes, París, Payot, 1982.

Arciniegas, Germán, "Nuestra América es un ensayo", Cuadernos (París), 73 (1963), pp. 9-16.

Bensmaïa, Réda, Barthes à l'essai: Introduction au texte réfléchissant, Tüboingen, G. Narr, 1986.

Ette, Ottmar, Literatura en movimiento. Espacio y dinámica de una escritura transgresora de fronteras en Europa y América. Madrid, CSIC, 2008.

Née, Patrick, dir., Le quatrième genre: l'essai, Rennes, PUR, 2018.

Reyes, Alfonso, "Notas sobre la inteligencia americana" (1936), en Obras completas, t. xi, México, FCE 1960, pp. 82-90.

_____"Las nuevas artes" (1944), en Obras completas, t. ix, 1959, México, FCE, pp. 400-403.

Rocca, Pablo, "Por qué, para qué una revista", Hispamérica (Maryland), 99 (2004), pp. 3-19.

Tarcus, Horacio, Las revistas culturales latinoamericanas. Giro material, tramas intelectuales y redes revisteriles, Temperley, Tren en movimiento, 2020.

Vitier, Medardo, Del ensayo americano, México, FCE, 1945.

Weinberg, Liliana, Situación del ensayo, CCyDEL-UNAM, México, 2006.

——-coord., Estrategias del pensar: Ensayo y prosa de ideas en América Latina siglo XX, 2 vols. México, CIALC-UNAM, 2010.

____coord., El ensayo en diálogo, México, CIALC, UNAM, 2017, 2 vols.

____coord., Redes intelectuales y redes textuales. Formas y prácticas de la sociabilidad letrada, México, CIALC, UNAM-IPGH, 2021.

El relato de piratería en la temprana edad moderna como punto de partida de un género (sobre lo) global

Franziska Gesine Brede
University of Frankfurt, Alemania

La ponencia propone una lectura del relato de piratería caribeño como género narrativo que se estableció en la temprana edad moderna no necesariamente como género global, sino más bien como un género sobre el mundo y las maneras de imaginárselo (cf. Dünne; Moser/Simonis). Más allá de eso, el relato de piratería se caracteriza por una hibridez narrativa que incita a la fascinación por parte los lectores, mientras que revela la constructividad del heroísmo de los piratas y los aspectos

autoreflexivos del proyecto colonial (Said). Además, el tropo de la piratería misma (Ganser) es lo que permite recontextualizarla en situaciones históricas liminales distintas.

Los textos de este género son híbridos en varios aspectos. En primer lugar, se califican por el carácter "friccional" (Ette) del relato que lleva a un tipo de lectura que sitúa al lector ante la pregunta acerca de la factualidad o ficcionalidad de lo narrado. A esto se añaden narradores poco fiables que adoptan perspectivas éticamente contradictorias sobre la violencia piratesca. Esto remite a la pregunta sobre la legitimidad inestable de la piratería, pero también del proyecto colonial en sí, cuyos límites legales y geográficos tenían poco valor para piratas, bucaneros o corsarios abandonados (cf. Jaspert/Kolditz). Por consiguiente, los protagonistas, a menudo capitanes, aparecen como héroes ambiguos y, por ende, modernos.

Esto sitúa al relato de piratería, por un lado, entre la novela picaresca y el roman d'aventure de la tradición francesa (cf. Bachtin) y, por el otro, el realismo requerido de las Luces (cf. Moureau). A la vez que estos relatos transmitían un saber profundamente deseado en la Europa contemporánea (cf. Lüsebrink), tematizaban las relaciones de poder y la competencia entre los imperios europeos en sus bordes (Arnold). Éstos, sin embargo, se encontraban en constante expansión, dado que los piratas ya se movían en otras partes del mundo.

Entonces, los textos recontextualizan – a través del Caribe – una Latinoamérica avant la lettre dentro de un mundo pre-nacional. El género pudo establecerse como una narrativa popular cuyo éxito comercial se ha transformado en un fenómeno global en sí, gracias a esta falta de fronteras nacionales, que da acceso a una visión total y "lisa" (Deleuze/Guattari 1980) del mundo (marítimo) que permite crear una cercanía del género a ideas universalistas, como son el derecho internacional (cf. Grotius; Kempe; Thumfahrt) y los derechos humanos, bajo la apariencia de la libertad propia de los piratas romanticistas.

Bibliografía

Lussan, Raveneau de (1680): Flibustiers de la Mer du Sud. (Hg. von Patrick Villiers)

Exquemelin, Alexandre Olivier (1681): Piratas de la América y luz a la defensa de las costas de Indias Occidentales [...]. Madrid. (Hg. zuletzt von Antonio Sánchez Jiménez, Sevilla 2013)

Exquemelin, Alexandre Olivier (1686): Histoire des Aventuriers qui se sont signalez dans les Indes [...]. Paris. (Hg. zuletzt von Réal Ouellet und Patrick Villiers, Québec 2002/Paris 2005).

Seyxas y Lovera, Francisco de (1693): Piratas y contrabandistas de ambas Indias y estado presente de ellas. (Erstmalig hg. von Clayton MacCarl, Sevilla 2011)

Sigüenza y Góngora, Carlos de (1690): Infortunios que Alonso Ramírez natural de la ciudad de San Juan de Puerto Rico padeció, así en poder de Ingleses Piratas que lo apresaron en las Islas Filipinas como navegando por sí solo, y sin derrota, hasta varar en la Costa de Yucatán: Consiguiendo por este medio dar vuelta al Mundo. Madrid.

Arnold, Albert James (2010): „Corsaires, Aventuriers, Flibustiers et Pirates: Identité Régionale a la Frontière de l'empire Espagnol dans la Caraïbe", in: Ette, Ottmar/Müller, Gesine (Hgg.): Caleidoscopios coloniales. Transferencias culturales en el Caribe del siglo XIX. Kaléidoscopes coloniaux. Transferts culturels dans les Caraïbes au XIXe siècle, Frankfurt a.M.; S. 213-227.

Bachtin, Michail (2017): Chronotopos. Frankfurt a.M.

Deleuze, Gilles/Guattari, Félix (1980): Mille Plateaux. Paris.

Dünne, Jörg (2009): „Piraten, Karten und Welt-Literatur. Carlos de Sigüenza y Góngoras ‚Infortunios de Alonso Ramirez'", Baumgärtner, Ingrid/Klumbies, Paul-Gerhard/Sick, Franziska: Raumkonzepte. Disziplinäre Zugänge, Göttingen; S. 179-197.

Ette, Ottmar (2001): Literatur in Bewegung. Göttingen.

Ganser, Alexandra (2013): „Pirate Science, Coastal Knowledge: Chorographies of the American Isthmus in the Late Seventeenth Century", in: Jobs, Sebastian/Mackenthun, Gesa: Agents of Transculturation: Border-Crossers, Mediators, Go-Betweens. Münster/New York/München/Berlin.

Grotius, Hugo (1609): Mare liberum sive de jure quod batavis competit ad indicana commercia.

Jaspert, Nikolas/Kolditz, Sebastian (2013): „Seeraub im Mittelmeerraum: Bemerkungen und Perspektiven", in dies. (Hgg.): Seeraub im Mittelmeerraum. Piraterie, Korsarentum und maritime Gewalt von der Antike bis zur Neuzeit, Paderborn/München; S. 11-38.

Kempe, Michael (2010): Fluch der Weltmeere. Piraterie, Völkerrecht und internationale Beziehungen 1500-1900, Frankfurt a.M.

Lay Brander, Miriam (2017): „Introduction", in: dies. (Hg.): Genre and Globalization. Transformation des genres dans des contextes (post-)coloniaux / Transformación de géneros en contextos (post-)coloniales. Hildesheim/Zürich/New York; S. 9-43.

Lüsebrink, Hans-Jürgen (2002): „Piraten-Ethnographie. Zu William Dampiers ‚New Voyage around the World'", in: van Dülmen, Richard/Rauschenbach, Sina (Hgg.): Denkwelten um 1700. Zehn intellektuelle Profile. Köln; S. 63-80.

Lüsebrink, Hans-Jürgen (1983): „La perception du monde colonial à l'époque de l'expansion louisquatorzienne: le paradigme de ‚L'histoire naturelle et morale des Antilles de l'Amérique'", in: Adhemar, Jean (Hg.): L'informazione in Francia nel seicento, Bari; S. 185-201.

Moureau, François: „Abordage", in: Linon-Chipon, Sophie/Requemora-Gros, Sylvie: Tyrans de la mer. Pirates, corsaires & flibustiers, Presses de l'Université Paris-Sorbonne; S. 5-10.

Moser, Christian/Simonis, Linda (2014): „Einleitung: Das globale Imaginäre", in dies. (Hgg.): Figuren des Globalen. Weltbezug und Welterzeugung in Literatur, Kunst und Medien. Göttingen; S. 11-23.

Said, Edward (1994): Culture and Imperialism. London.

Vitoria, Francisco de (1539): Relectiones de indis recenter inventis.

Elementos amerindios y temporalidades en Canaíma

Jobst Welge
Universität Leipzig, Alemania

La novela de Rómulo Gallegos, Canaima (1935), es un ejemplo interesante de la llamada "novela regionalista", en la que las imágenes y cosmovisiones amerindias forman parte de una constelación más amplia de temporalidades diferentes. En mi contribución quiero mostrar cómo la incorporación y transformación de las tradiciones indígenas (así como el paradigma de la etnografía) ha afectado la forma y el género de la novela moderna en América Latina; que, en el caso de Gallegos, se extendie de tendencias más realistas y melodramáticas (en su novela Doña Bárbara) hacia una conjunción más innovadora de modernismo y mitología. ¿Cuáles son los procesos socioculturales que conducen a la representación literaria del espíritu maligno canaimà en Venezuela/Guyana? ¿Y por qué y cómo esta representación evita la temporalidad lineal? Como intentaré argumentar (recurriendo a la teoría de actor-network, B. Latour), Canaima reconfigura la relación entre los seres humanos y la naturaleza y, por lo tanto, también los modelos genéricos (en parte europeos y en parte amerindios) sobre los que se basa la novela de Gallegos. Una breve comparación con la obra de Wilson Harris (Kanaima; Palace of the Peacock, 1964/1960) mostrará como la literatura poscolonial, basada en el modelo de la novela regionalista y las mitologías indígenas de la región de Guyana, modela una nueva constelación espacio-temporal para el género de la novela.

La literatura nazi en el Cono Sur (2000-2020)

Sabine Schlickers
Universität Bremen, Alemania

El nazismo no fue un topos en la literatura latinoamericana en la segunda mitad del siglo XX, a pesar de una fuga masiva de criminales nazis a través de las 'líneas de ratas' a América del Sur, donde hubo organizaciones exteriores del NSDAP. A la vez hubo una emigración masiva de refugiados judíos a Sudamérica. Desde el cambio de milenio, sin embargo, se ha creado allí una extensa producción artística sobre el nazismo. Quisiera ahondar en las razones socioculturales, políticos, literarios y mercantiles de este 'boom'. Además hay que conturar el gran corpus de textos literarios (y fílmicos), tratando de reconstruir los rasgos genéricos constitutivos de la

literatura nazi a nivel de la histoire y del discours. ¿Podemos hablar de 'un género nazi' que abarca novelas, cuentos, dramas, películas, novelas gráficas, historietas y caricaturas? ¿O hay que introducir subgéneros particulares?

Mi hipótesis principal es que coexisten dos modos de representación literaria diametralmente opuestos: uno serio y otro cómico, perturbador. La función seria y ética domina en ficciones miméticas con un alto grado de autenticidad, por ejemplo en historias de supervivientes del Holocausto en novelas de testimonio. La función cómica y desacralizada se encuentra en caricaturas y farsas.

Susanne Rohr (2014) sitúa el 'giro cómico' internacional en la representación del Holocausto en la década de 1990. Pero no tiene en cuenta la ficción latinoamericana. Además, la explicación sobre el cambio de paradigma en los EE.UU. no es fácilmente transferible a la ficción sudamericana: habla de la "Americanization of the Holocaust", es decir, de la popularización, banalización y comercialización que se refleja en términos como "The Shoa Business", "Genocide Pop", etc. (Komor & Rohr 2002: 11s). Pero el campo artístico de Sudamérica está estructurado de manera diferente y el aspecto económico no juega el mismo papel que en los EE.UU., aunque hay también "industrias de la memoria". Hay que buscar entonces otras explicaciones para el cambio de paradigma y el boom de la literatura nazi en el Cono Sur.

Bibliografía

Komor, Sophia; Rohr, Susanne (2002) (eds.): The Holocaust, Art, and Taboo. Transatlantic Exchanges on the Ethics and Aesthetics of Representation, Heidelberg: Winter

Rohr, Susanne (2014): "Dürfen wir über den Holocaust lachen?", en: Schmidt, Johann N. et al. (eds.): Wer lacht, zeigt Zähne: Spielarten des Komischen, Trier: WVT, pp. 59-68

La voz y el archivo en la narrativa de Nona Fernández: "La dimensión desconocida"

Laura Scarabelli
Università degli Studi di Milano, Italia

Uno de los ejes centrales de la producción narrativa de Nona Fernández es la reflexión sobre la memoria y su vínculo con la materialidad de la escritura. La contaminación de diferentes géneros y formas narrativas, que transitan y convocan la autobiografía, el testimonio, la novela histórica, etc. es una de las pistas que revelan la urgencia de transformar el espacio narrativo en un territorio de restitución de la experiencia de la dictadura. No se trata de un ajuste de cuentas con el pasado, sino

un intento de reapropiación de sus huellas traumáticas en el presente, de visibilización de las zonas y dimensiones 'desconocidas' , de los espectros y los fantasmas. En La dimensión desconocida, la página blanca se convierte en un territorio de inédito montaje de diferentes experiencias y prácticas discursivas, actos literarios que posibilitan la construcción de un archivo alternativo, plural y colectivo, que contiene las sombras y fisuras dejadas por la dictadura. La ponencia se propone reflexionar sobre las modalidades de construcción de dicho archivo con especial atención a la figuración del testigo y del archivo.

Bibliografía

Fernández, Nona, La dimensión desconocida, Santiago de Chile, Random House, 2017

Agamben, Giorgio, Lo que queda de Auschwitz. El archivo y el testigo, Valencia, Pretextos, 2000

Eltit, Diamela, "Las dos caras de la moneda" en Id. Emergencias, escritos sobre literatura, arte y política, Santiago, Planeta, 2000, pp. 17-24.

Eltit, Diamela, En la zona intensa del otro yo misma" en Id. Réplicas. Escritos sobre literatura, arte y política, Santiago, Seix Barral, 2016, pp. 377-392.

Lazzara, Michael, Prismas de la memoria, narración y trauma en la transición chilena, Santiago de Chile, Cuarto Propio, 2007.

Las máscaras del decir: una redefinición de los géneros literarios en la narrativa de Clarice Lispector

Johanna Díaz Torres
Universidad Complutense de Madrid, España

La literatura latinoamericana ha sido siempre un campo de experimentación literaria. La literatura brasileña, en particular, no solo se representa a sí misma como un fenómeno inusual dentro del panorama literario latinoamericano, sino que a su vez, se desprende de la tradición más ortodoxa y se integra a un universo variopinto y plural. En este contexto, la literatura de Clarice Lispector se yergue como heredera y reformadora de esa tradición. Su cuentos, crónicas y novelas no solo desafían a los lectores en cuanto a su complejidad y enigma, sino que le incitan a cuestionar conceptos tan elementales como el de los géneros literarios. Así pues, encontramos en Lispector crónicas que parecen cuentos, novelas que bien pueden ser diarios, o aforismos y consejos de belleza que coquetean con lo lírico. Para la autora brasileña, escribir era una exploración, una búsqueda -por momentos infructuosa- de la palabra exacta. Sus crónicas, el género menos estudiado de toda su obra, dan cuenta de un imaginario ético, social y moral que refleja, de cierta manera, las aristas de la

Latinoamérica de las décadas del treinta al sesenta. Los personajes que protagonizan sus relatos se devanean sin pudor entre la ficción y la realidad y, en algunos casos, transitan sin reparos entre las distintas obras de la autora.

En este sentido, la literatura de Lispector es un fiel ejemplo de la complejidad de esa maraña maravillosa que supone la literatura latinoamericana. Para ella, como para otros autores universales, la escritura no estaba ceñida al canon, más aún, se desprendía de él hasta la absoluta negación. Así pues, con especial énfasis en sus crónicas, esta disertación ahondará en dos cuestiones fundamentales de la literatura clariceana: por un lado se centrará en estudiar cuáles son las características más relevantes de la teoría de géneros literarios propuesta por Lispector y, por otro lado, analizará los mecanismos discursivos y temáticos que reflejan las singularidades sociales de la América Latina de la época.

Bibliografía

Ciplijauskaité, Biruté. (1994). La novela femenina contemporánea (1970-1985). Hacia una tipología de la narración en primera persona. Barcelona, España: Editorial Anthropos.

Lispector, Clarice. (2013a). A descoberta do mundo. Lisboa, Portugal: editorial Relogio de agua.

----------. (2013b). La maça no Escuro. Lisboa, Portugal: editorial Relogio de Água.

----------. (2018). Todos los cuentos. Madrid, España: editorial Siruela.

Molloy, Sylvia. (2017). La política de la pose. Cuadernos Lirico. Recuperado en https://journals.openedition.org/lirico/3576. [Consultado el 2 de agosto de 2020].

Nunes, Benedito. (2011). A narração desarvorada. En O drama da linguagem: uma leitura de Clarice Lispector. Ática editorial (1989). Recuperado en https://issuu.com/ims_instituto_moreira_salles/docs/ensaio_de_benedito_nunes_clarice_lispector. [Consultado el 2 de agosto de 2020]

Russotto, Márgara. (2013). Sustentación del enigma. Cuatro ensayos sobre Clarice Lispector. Madrid, España: Ediciones Torremozas.

Enteogénicos y sustancias psicoactivas en la ciencia ficción latinoamericana

Luz Gabriela Hernández Valderrama[1,2]
[1]Uniwersytet Wrocławski; [2]Universidad de Alcalá, Polonia, España

Un tema recurrente en el género de la ciencia ficción es la construcción de identidad poshumana en medio de la tensión que se forma entre los avances tecnológicos y los fenómenos sobrenaturales asociados a la fe. En el caso particular de la ciencia

ficción latinoamericana, aparecen elementos provenientes de mitos indígenas ancestrales y creencias místicas que se resignifican en la construcción de narraciones especulativas. Muestras de esto son las novelas Iris (2014), de Edmundo Paz Soldán, e Ygdrasil (2005), de Jorge Baradit. En ellas, se construyen relatos distópico-futuristas que se alimenta de distintas fuentes temáticas y estéticas: incluyen aspectos del chamanismo, grupos indígenas originarios de Bolivia y Chile, alta tecnología, biohacking y estéticas características del cyberpunk y el weird. En ambas novelas ha sido posible identificar coincidencias y discrepancias en el tratamiento de los efectos y rituales asociados a las plantas sagradas. Esta presentación se centra en el análisis de los aspectos religiosos, políticos y tecnológicos de las novelas que se conectan con el uso de sustancias psicoactivas y plantas enteogénicas, es decir, aquellas especies vegetales con propiedades psicotrópicas que son reconocidas por su uso religioso o espiritual. Es notable cómo las interacciones entre el mundo de lo sobrenatural y lo tecnológico de cada novela son el producto de distintos niveles de hibridación y exclusión, así, el uso de sustancias que alteran la conciencia se encuentra en el centro de la relación -unas veces antagónica y otras complementaria- entre lo sobrenatural y el desarrollo tecnológico.

Bibliografía

Alfonseca, M. (Abr-sept de 2008). El cristianismo en la literatura de fantasía y ciencia ficción. Religión y Cultura (Madrid), 54(245-246), pp. 285-303.

Areco, M. (2011). Bestiario ciberpunk: sobre el imbunche y otros monstruos en Ygdrasil de Jorge Baradit. Aisthesis, (49), 163-174.

Baradit, J. (2007). Ygdrasil. Chile: Ediciones B

Berger, P. L. (2011). The sacred canopy: Elements of a sociological theory of religion. Open Road Media.

Brown, A. (2010). Cyborgs in Latin América. New York: Palgrave Macmillan.

Brooks, J. (2011). Rewriting the Human: Death Anxiety and Posthuman Vision in Literature since 1945. Mount Pleasant: Central Michigan University.

Campbell, J., & Moyers, B. D. (1988). The Power of Myth: Program One: the Hero's Adventure/cJosph Campell with Bill Moyers. HighBridge.

Davis, T. F. y Womack, K. (2006). Postmodern Humanism in Contemporary Literature and Culture. Reconciling the void. New York: Palgrave Macmillan.

Deleuze, G. y Guattari, F. (1981). A Thousand Plateaus: Capitalism and Schizophrenia, Minneapolis: U of Minneapolis Press.

Eliade, M. (2010). Mito y realidad. Barcelona: Kairos.

Jameson, F. (1991). Postmodernism, or, the cultural logic of late capitalism. Duke university press.

Londero, R. R. (2012). We see cyborgs differently: a comparative study between North American and Latin American cyberpunk. In Unveiling the Post-human (pp. 131-143). Brill.

MORRIS, B. (1995), Introducción al estudio antropológico de la religión, Barcelona, Ed. Paidós, pp. 1-444.
Paz Soldán, E. (2014). Iris. Madrid: Alfaguara.

Modulaciones testimoniales en contacto:versiones de primera y segunda generación

Carolina Pizarro
Universidad de Santiago de Chile, Chile

Este trabajo nace de una investigación que problematizó el estatuto genérico del testimonio de prisión política latinoamericano, definiéndolo como un género histórico con un alto grado de estabilidad, pero que se sirve de formas características de otros géneros narrativos, tanto ficcionales como no ficcionales, para comunicar los sentidos de la experiencia de prisión (Pizarro, 2017). Dicha investigación hizo necesario un abordaje crítico de la noción de género discursivo y, complementariamente, motivó la ampliación del corpus hacia modalidades testimoniales de distinto orden. El examen del campo en el que se producen y circulan los testimonios (Pizarro y Santos, 2019), más allá de los relatos publicados como libros, reveló la existencia de poesía, teatro, pintura, música, danza, fotografía, cine, documental, performance, instalaciones, obras digitales y otras manifestaciones artísticas que pueden calificarse como testimoniales. Ello hizo necesario poner en tensión la categoría testimonio –referida a un tipo de obra de lenguaje específica– para avanzar hacia una consideración de lo testimonial como un rasgo compartido por distintas producciones artísticas.

En la presente ponencia se sostendrá, atendiendo a estas constataciones, que es posible entender el testimonio en dos niveles: (1) como un género particular perteneciente al orden de lo narrativo y (2) como un macro-género, de alcance transversal, que se actualiza en diferentes medios y soportes. En este último punto dialogaremos críticamente con la noción de trans-género (Steimberg, 2013) y las nociones de testimonio transhistórico y transgenérico (Morales, 2001).

Complementariamente, incluiremos en el análisis una dimensión diacrónica, pues tanto la categoría testimonio como las obras testimoniales concretas dan cuenta de una evolución en el tiempo. Sostendremos que las obras de primera generación tienden, en consonancia con el marco de posibilidades expresivas del horizonte cultural en el que se generan, a una cierta estabilidad genérica y medial. En el escenario contemporáneo, en contraste, en el que abunda la producción de autores/as de segunda y tercera generación, observaremos un traslape entre formas expresivas

convencionales y nuevas formas, relacionadas con la irrupción de posibilidades técnicas y tecnológicas que han renovado el campo del arte. Percibimos en las nuevas formas una borradura de fronteras entre ficción y testimonio que se expresa a través de modalidades estéticas complejas, inter y transmediales, que no pueden ser leídas desde una concepción tradicional de género artístico.

Múltiples formas de poder, narratividad y pluridimensionalidad del género de la novela del dictador en América Latina

Friedrich Ahnert
University of Nottingham, Reino Unido

En el contexto histórico como sociológico del espacio cultural de América Latina de las últimas décadas encontramos un género literario importante, el cual ha marcado profundamente el político e ideológico siglo 20 del continente: la novela del dictador. Aquí es necesario de recordar que las características culturales y políticas latinoamericanas fueron determinantes para el desarrollo de un apogeo en la producción de la novela del dictador en los anõs 70. Entre 1973 y la primera mitad de los anõs 80 el continente albergaba el mayor número de dictaduras militares en el mundo con una visión de la construcción del estado que era claramente autoritaria y conservadora. Aunque la primera novela del dictador de Asturias, El Señor Presidente, ya se publicó en el anõ 1946, las obras clásicas del género surgieron entre 1973 y 1976: Yo el Supremo de Roa Bastos (1974), El recurso del método de Carpentier (1974), y El otoñ̃o del patriarca de García Márquez (1975). La recuperación literaria de la historia del régimen de Trujillo en La fiesta del Chivo de Vargas Llosa fue publicada en 2000, mientras Tres ataúdes blancos de Antonio Ungar sólo fue escrita entre 2009 y 2010. Para la novela del dictador la mayor característica del género se compone tanto de la figura del dictador y su mando como de la manifestación específica de su régimen de gobierno. Mientras en los géneros literarios españ̃oles del siglo 16 y 17 las características más importantes del género son la problemática del honor del caballero o también la problemática social del pícaro, entre las novelas del dictador en América Latina aparecen varias paralelas en la temática histórica y política del continente latinoamericano del siglo 20, las cuales reciben una cierta especialización regional en la presentación de la trama pluralista que normalmente se conecta con el aumento y la caída del poder del dictador. La variedad de las numerosas tramas, de los relatos del mando del dictador o de sus súbditos, refleja y confluye también con la variedad de diferentes estilos de narrar y escribir en las novelas del género: presentaciones mágico-realistas de la naturaleza política como humana del régimen, descripciones exactas de las rutinas políticas como militares

del poder, discursos pluri-narrativos entre el soberano y los súbditos, explicaciones satirizantes sobre la degeneración de un tirano y su familia, o relatos realistas sobre el asesinato histórico del dictador por un grupo de opositores civiles del pueblo.

Bibliografía

Addis, M.: "Synthetic Visions. The Spanish American Dictator Novel as a Genre", in: Critical Studies 3 (1991), S. 189-219.

Armillas-Tiseyra, M.: The Dictator Novel. Writers and Politics in the Global South, Northwestern University Press 2019.

Asturias, M. A.: El señor presidente, Madrid 1997.

Asturias, M. A.: Der Herr Präsident, Berlin 1961.

Asturias, M.A.: Der Herr Präsident, Zürich 20093.

Bernecker, W. L., Buve, R. T., Fisher, J. R., Pietschmann, H., und Tobler, H. W. (Hrsg.): Handbuch der Geschichte Lateinamerikas Band 3. Lateinamerika im 20. Jahrhundert, Stuttgart 1996.

Calviño Iglesias, J.: La novela del dictador en Hispanoamérica, Madrid 1985.

Carpentier, A.: El recurso del método, México D. F. 2005.

Carpentier, A.: Die Methode der Macht, Frankfurt am Main 1992.

Carrión, J. F.: The Fujimori Legacy. The Rise of Electoral Authoritarianism in Peru, Pennsylvania State University Press 2006.

Conaghan, C. M.: Fujimori's Peru. Deception in the Public Sphere, Pittsburgh 2005.

Dávila, J.: Dictatorship in South America, Oxford 2013.

Foucault, M.: Die Ordnung der Dinge. Eine Archäologie der Humanwissenschaften, Frankfurt am Main 1974.

Foucault, M.: Analytik der Macht, Frankfurt am Main 2005.

Foucault, M.: Dispositive der Macht. Über Sexualität, Wissen und Wahrheit, Berlin 1978.

García Márquez, G.: El otoño del patriarca, Barcelona 2015.

García Márquez, G.: Der Herbst des Patriarchen, Frankfurt am Main 2004.

Genette, G.: Die Erzählung, Paderborn 20103.

Harford Vargas, J.: Forms of Dictatorship. Power, Narrative, and Authoritarianism in the Latina/o Novel, New York and Oxford 2018.

Heider, P.: Die Frage der Macht in den Diktatorenromanen Yo el Supremo, El señor Presidente und El recurso del método, Frankfurt am Main 1993.

Lämmert, E.: Bauformen des Erzählens, Stuttgart 20049.

López-Calvo, I.: 'God and Trujillo'. Literary and Cultural Representations of the Dominican Dictator, Florida University Press 2005.

Lotman, J. M.: Die Struktur literarischer Texte, München 19934.

Lynch, J.: Caudillos in Spanish America 1800-1850, Oxford 1992.

Martin, G.: “ ‘Yo el Supremo’. The Dictator and his Script”, in: Salvador Bacarisse (Hrsg.), Contemporary Latin American Fiction, Edinburgh 1980, S. 73-87.

Martínez, M., und Scheffel, M.: Einführung in die Erzähltheorie, München 20129.

Neuschäfer, H.-J. (Hrsg.): Spanische Literaturgeschichte, Stuttgart 20063.

Neuschäfer, H.-J.: Klassische Texte der spanischen Literatur. 25 Einführungen vom Cid bis Corazón tan blanco, Stuttgart 2011.

Rama, Á.: Los dictadores latinoamericanos, México D. F. 1976.

Roa Bastos, A.: Yo el Supremo, Madrid 2003.

Roa Bastos, A.: Ich der Allmächtige, Stuttgart 1977.

Sandoval, A.: Los dictadores y la dictadura en la novela hispanoamericana (1851-1978), México D. F. 1989.

Sarmiento, D. F.: Barbarei und Zivilisation. Das Leben des Facundo Quiroga, Frankfurt am Main 2007.
Stanzel, F. K.: Theorie des Erzählens, Göttingen 20088.

Ungar, A.: Tres ataúdes blancos, Barcelona 2010.

Ungar, A.: Drei weiße Särge, Frankfurt am Main 2012.

Vargas Llosa, M.: La fiesta del Chivo, Barcelona 2017.

Vargas Llosa, M.: Das Fest des Ziegenbocks, Frankfurt am Main 2008.

Varona-Lacey, G. M.: Contemporary Latin American Literature. Original Selections from the Literary Giants for Intermediate and Advanced Students, New York and London 2001.

Wehr, C.: “Allegorie – Groteske – Legende. Stationen des Diktatorenromans“, in: Romanische Forschungen 113 (2005), S. 310-343.

Witthaus, J.-H.: „Despoten im Gegenlicht. Zum biopolitischen Körper Trujillos in ‚La fiesta del chivo‘ von Mario Vargas Llosa”, in: Jan-Henrik Witthaus/Patrick Eser (Hrsg.), Machthaber der Moderne. Zur Repräsentation politischer Herrschaft und Körperlichkeit, Bielefeld 2015, S. 293-319.

Witthaus, J.-H., Eser, P. (Hrsg.): Machthaber der Moderne. Zur Repräsentation politischer Herrschaft und Körperlichkeit, Bielefeld 2016.

Witthaus, J.-H.: Endspiele des Caudillo. Versuch über den Diktatorenroman in Lateinamerika, Frankfurt am Main 2019.

Wolfzettel, F.: Der spanische Roman von der Aufklärung bis zur frühen Moderne, Tübingen und Basel 1999.

Tradición y ruptura en el "Nocturno de San Ildefonso" de Octavio Paz

Jaime Puig Guisado
Universidad de Sevilla, España

La idea de concebir el "nocturno" poético -o aquellas composiciones líricas que se han venido titulando "nocturno"- como subgénero no ha tenido una aceptación unánime por parte de la crítica literaria, ya que el modelo ha ido sufriendo variaciones en su estructura dependiendo de la época, pero con una línea temática común que conecta con lo místico, lo fúnebre o lo tenebroso, tópicos que se difunden a partir del Romanticismo europeo y que a finales del siglo XIX en lengua española toman forma a través de estas composiciones en verso, incluso en prosa poética.

Escritores hispanoamericanos como José Asunción Silva, Rubén Darío, José Santos Chocano o Delmira Agustini lo han cultivado y desarrollado, cada uno de ellos de una manera peculiar, manteniendo la tradición heredada, pero introduciendo innovaciones. Además, el nocturno ha cobrado con el tiempo un carácter interdisciplinar debido a su surgimiento en el ámbito de la música, por parte de John Field, y luego continuado por Fréderic Chopin o Claude Debussy, mientras que en el ámbito pictórico tiene su aplicación en los cuadros de James Whistler, Darío de Regoyos o Gustavo de Maeztu.

En este trabajo nos proponemos una investigación centrada en los nocturnos que se han desarrollado en la región de México desde finales del siglo XIX, partiendo del romántico "Nocturno a Rosario" de Manuel Acuña y pasando por el vanguardista "Nocturno alterno" de José Juan Tablada, los nocturnos estridentistas de Kyn Taniya o el homoerótico "Nocturno de Los Ángeles" de Xavier Villaurrutia. Esta conciencia de la poesía sobre la noche se asienta en la escritura surrealista y de posvanguardia del poeta Octavio Paz, quien recoge toda la tradición anterior, además de beber de influencias externas, y la plasma en su poema total "Nocturno de San Ildefonso". Nos adentraremos en este texto y analizaremos cuáles son los elementos comunes con los escritores que lo preceden y cuáles son las novedades que incorpora en el marco del subgénero nocturno.

Bibliografía

Edreira, Orlando (1978), El nocturno en la poesía modernista, New York: Abra.

Paz, Octavio (2004): Obras completas VII. Obra poética (1935-1998), Barcelona: Galaxia Gutenberg, Círculo de Lectores.

Santí, Enrico Mario (1997): El acto de las palabras. Estudios y diálogos con Octavio Paz, México: Fondo de Cultura Económica.

Stanton, Anthony (2015): El río reflexivo. Poesía y ensayo en Octavio Paz (1931-1958), México, El Colegio de México/ FCE.

Wilson, Jason (1979): Octavio Paz: A Study of his Poetics, Cambridge: Cambridge University Press.

9_Análisis de redes, ritmos y efectos: métodos digitales en el análisis literario (teatro, poesía y prosa)

Simon Kroll (Viena, Austria), Clara Monzó (Valencia, España), Fernando Sanz Lázaro (Viena, Austria)

Los métodos y herramientas digitales en las humanidades han llevado a una renovada confluencia de la lingüística y los estudios literarios en muchos campos, continuando así diferentes aspectos de la estilística de Leo Spitzer, aunque bajo diferentes auspicios. Los análisis estilométricos con Stylo (R), pero también los estudios estadísticos de ciertos esquemas rítmicos y ritmos, así como el *topic modelling* y los análisis de redes, han revelado en los últimos años nuevas perspectivas en el análisis de textos literarios. Estos métodos digitales pueden hacer mucho más que aclarar cuestiones de autoría; por ejemplo, las diferencias entre géneros literarios pueden demostrarse mediante el recuento de las palabras más frecuentes, la evaluación estadística de los patrones rítmicos o incluso los análisis de redes de los personajes que intervienen. También se redefinen en parte las relaciones entre el sonido, el significado y la emoción.

Así, estos enfoques de investigación demuestran una y otra vez la importancia de los contextos y entornos de las palabras individuales, los ritmos, los personajes o incluso las obras enteras, lo que abre posibilidades completamente nuevas para el análisis formal de textos literarios. Si se añaden métodos de *supervised machine learning*, estos enfoques pueden alcanzar aún mayor nitidez y fuerza expresiva y, por tanto, también convertirse en valiosísimos instrumentos para analizar pasajes individuales. De esta manera, el *distant reading* también puede conducir de nuevo a un *close reading* muy preciso.

Esta sección busca reunir así el más amplio espectro posible de los diferentes métodos digitales de análisis literario con el fin de contribuir a configurar los nuevos caminos de los estudios hispánicos. En este sentido, nos gustaría reunir trabajos sobre los siguientes ejes temáticos:

- nuevos programas (Python, Julia u otros) para el análisis automatizado de versos
- *Topic modelling* y análisis de sentimiento
- Análisis de redes (por ejemplo, con QuadramA)
- Mantenimiento, marcado y creación de corpus (XML-TEI y otros lenguajes de marcado)
- Estilometría léxica con R (stylo)
- Análisis literarios con aprendizaje automático supervisado y no supervisado
- Teoría de las humanidades digitales

"Comunidades de escritoras españolas en la primera edad moderna desde el análisis de redes"

María Martos Pérez
Universidad Nacional de Educación a Distancia, UNED, España

La investigación que se presenta se enmarca en el trabajo del proyecto Bieses (Bibliografía de Escritoras Españolas): www.bieses.net y las redes de sociabilidad femenina de escritoras españolas de la primera Edad Moderna. A partir de la red editorial establecida en torno a los paratextos de obras impresas de autoras españolas hasta 1800, se han identificado, con algoritmos de agrupamiento, una serie de comunidades, que se muestran en un grafo interactivo creado con Gephi: https://www.bieses.net/editorial/edges/# Se trata de un grafo dirigido de modo 2 (red de afiliación), donde los nodos muestran tanto autoras como obras. En él se han obtenido un total de 31 comunidades, pues el 70% de estos nodos forman una componente conexa gigante que revela un subconjunto de nodos conectados, atendiendo a valores como la vecindad y la cualidad de los nodos para ser transmisores, receptores o portadores. En la morfología de las comunidades femeninas interesa analizar, especialmente, los roles de intermediación y la relevancia de las relaciones no existentes. Esta comunicación tiene por objeto presentar los criterios de conformación y visualización de estas comunidades femeninas para establecer comparativas con otros tipos de redes de sociabilidad de escritores del Siglo de Oro español, como las ya exploradas sobre Lope de Vega o autores teatrales, con el objeto de profundizar en las diferentes formas de circulación del texto escrito en los entornos socioliterarios áureos atendiendo a la variable de género.

Bibliografía

Baranda Leturio, Nieves, Mª Carmen Marín Pina, María D. Martos Pérez, Paloma Centenera Centenera, Patricia García Sánchez (2019): «BIESES. Escritoras de la Edad Moderna, desde la bibliografía a las redes», en Mª Leticia Sánchez Hernández (coord.), Mujeres en la Corte de los Austrias: una red social, cultural, religiosa y política, Madrid, Polifemo, pp. 55-82.

Burt, R. S., Kilduff, M., & Tasselli, S. (2013). Social network analysis: Foundations and frontiers on advantage. Annual review of psychology, 64, 527–547.

Collantes Sánchez, Carlos M. (2019): «Redes de sociabilidad literaria en torno a Enrique Vaca de Alfaro», Arte Nuevo, 6, pp. 270-299.

Fagan, J. (2017). Introduction to GEPHI.

"Comunidades femeninas: objetivos de investigación y visualización" Bieses: https://www.bieses.net/comunidades-femeninas-objetivos-de-investigacion-y-visualizacion/

Gephi - The Open Graph Viz Platform. (s. f.). Recuperado a partir de https://gephi.org/

Gualda, E. (2018). Big data y análisis de redes sociales.

Guerra-Gomez, J. A., Wilson, A., Liu, J., Davies, D., Jarvis, P., & Bier, E. (2016). Network Explorer: Design, Implementation, and Real World Deployment of a Large Network Visualization Tool. En Proceedings of the International Working Conference on Advanced Visual Interfaces (pp. 108–111). ACM.

Hidalgo Pérez, Montse y Olivia L. Bueno (2020): «Networking' en el Siglo de Oro: así se tejían las redes de colaboración entre dramaturgos», El País, 28/04/2020, https://retina.elpais.com/retina/2020/04/28/tendencias/1588103422_437359.html

Jacomy, M., Venturini, T., Heymann, S., & Bastian, M. (2014). ForceAtlas2, a continuous graph layout algorithm for handy network visualization designed for the Gephi software. PloS one, 9(6), e98679.

"Las autoras y sus redes de sociabilidad", Bieses: https://www.bieses.net/las-autoras-y-sus-redes-de-sociabilidad/

Leifeld, P. (2017). Discourse network analysis. The Oxford Handbook of Political Networks, 301.

Lodhi, P., Annapoorna, E., Mishra, O., & Sinha, A. (2018). Analysis of Real Life Networks Using Centrality Measure.

Losada Palenzuela, José Luis (2019): «Centro y periferia en la novela helenizante española. Exploración de lugares literarios con redes espaciales», Historias Fingidas, 7, pp. 295-312, http://dx.doi.org/10.13136/2284-2667/144.

Marín Pina, Mª Carmen (2019): «Las redes en la representación autorial de Ana Francisca Abarca de Bolea (1602-1686)», Bulletin Hispanique, 121/2, pp. 613-628.

Marten Düring, "De la hermenéutica a las redes de datos: Extracción de datos y visualización de redes en fuentes históricas", traducido por Maria José Afanador-Llach, The Programming Historian en español 1 (2017), https://doi.org/10.46430/phes0002.

Martínez-Carroy Elena y Alejandra Ulla-Lorenzo (2019): «Redes de colaboración entre dramaturgos en el teatro español del Siglo de Oro: nuevas perspectivas digitales» , Rilce, 35.3, pp. 896-917, https://doi.org/10.15581/008.35.3.896-917

Shah, P., & Mehta, R. (2017). Comparative Analysis of Social Network Analysis and Visualisation Tools.

"The Preliminares Project: Geography, Networks, and Publication in the Spanish Golden Age": http://www.cultureplex.ca/project/the-preliminares-project-geography-networks-and-publication-in-the-spanish-golden-age/

Wellman, B. (1993). An egocentric network tale: comment on Bien et al. (1991). Social Networks, 15(4), 423–436.

Análisis distante de la escritura femenina en la poesía del Siglo de Oro

Laura Hernández-Lorenzo
Universidad de Sevilla, España

La emergencia de las Humanidades Digitales ha supuesto la aparición de nuevas metodologías y perspectivas en el estudio de la Literatura. Dentro de estas, destacan los enfoques cuantitativos, que se han visto reforzados por las teorías de análisis distante (Moretti, 2013) y macroanálisis (Jockers, 2013). A pesar de que en los últimos años han aumentado los trabajos que analizan cuantitativamente los textos de escritores en el ámbito hispánico, con nuevas aportaciones en cuestiones de autoría (García-Reidy, 2019), movimientos literarios (Hernández-Lorenzo, 2022) o géneros textuales (Calvo Tello, 2019), se ha dedicado una menor atención a las autoras, que además se encuentran infrarrepresentadas en los corpus utilizados debido a varias causas: fundamentalmente, su menor inclusión en el canon, las dificultades para recopilar sus textos y la escasa digitalización de los mismos.

Con el fin de arrojar nueva luz en la aplicación de estos métodos a la escritura femenina, en este trabajo se presentan resultados de una investigación en marcha, centrada en el análisis cuantitativo de los textos poéticos de las escritoras del Siglo de Oro. En la actualidad se han recopilado cerca de 200 obras en verso de las principales autoras del periodo, entre las que se incluyen, entre otras, figuras como Sor Juana Inés de la Cruz, María de Zayas, Leonor de la Cueva, Catalina Ramírez de Guzmán, Luisa de Carvajal y Mendoza, Marcia Belisarda y Sor Violante del Cielo. Su contenido se explora de forma cuantitativa mediante un análisis de Topic Modelling, a través del algoritmo LDA (Blei, 2012), implementado en el paquete topicmodels (Grün & Hornik, 2011), y siguiendo la línea de estudios anteriores que aplican esta técnica a la poesía del Siglo de Oro (Navarro-Colorado, 2018). Se elegirá el número idóneo de tópicos a entrenar a través de medidas de evaluación de su calidad. Los tópicos obtenidos para las poetas serán contrastados con los obtenidos con un corpus de autores del mismo periodo, de modo que puedan apreciarse las diferencias entre los tópicos más característicos de la escritura masculina y de la femenina en el campo de la poesía áurea.

Bibliografía

Blei, D. M. (2012). Probabilistics Topic Models. Communications of the ACM, 55(4), 77-84. http://www.cs.columbia.edu/~blei/papers/Blei2012.pdf

Calvo Tello, J. (2019). Delta Inside Valle-Inclán: Stylometric Classification of Periods and Groups of His Novels. Romanische Studien. Theorien von Autorschaft und Stil in Bewegung: Stilistik und Stilometrie in der Romania, 6, 151-164. http://romanischestudien.de/index.php/rst/article/view/625/1320

García-Reidy, A. (2019). Deconstructing the Authorship of Siempre ayuda la verdad: A Play by Lope de Vega? Neophilologus, 103(4), 493-510.

Grün, B., & Hornik, K. (2011). topicmodels: An R Package for Fitting Topic Models. Journal of Statistical Software, 40(1), 1-30. https://doi.org/10.18637/jss.v040.i13

Hernández Lorenzo, L. (2022). Stylistic Change in Early Modern Spanish Poetry Through Network Analysis (with an Especial Focus on Fernando de Herrera's Role). Neophilologus. https://doi.org/10.1007/s11061-021-09717-2

Jockers, M. L. (2013). Macroanalysis: Digital Methods and Literary History. University of Illinois Press.

Moretti, F. (2013). Distant Reading. Verso.

Navarro-Colorado, B. (2018). On Poetic Topic Modeling: Extracting Themes and Motifs From a Corpus of Spanish Poetry. Frontiers in Digital Humanities, 5. https://www.frontiersin.org/article/10.3389/fdigh.2018.00015

Del fonema al verso: caja de herramientas digital para el análisis del metro

Fernando Sanz-Lázaro
Universität Wien, Austria

La escansión métrica requiere escudriñar los sonidos del verso Si este no es declamado sino que está fijado por escrito, se hace asimismo necesario traducir el texto en su equivalente sonoro. Así, para escandir un verso de las páginas de un libro, cotejamos primero los grafemas que lo componen a la luz de la ortografía para someter después los fonemas resultantes a las reglas de la métrica. Este método «natural» es el que hemos empleado para analizar versos teatrales en el proyecto Sound and Meaning in Spanish Golden Age Literature. Este proceso lo hemos formalizado en forma de los tres programas informáticos que vamos a presentar aquí.

Se trata de las tres bibliotecas de funciones para el lenguaje de programación Python: libEscansión, fonemas y silabeador. Las tres están publicadas junto a su código fuente bajo la licencia libre de código abierto LGPL, por lo que se encuentran disponibles sin costes ni restricciones listas para ser usadas directamente juntas o por separado, pero también para que especialistsa o curiosos puedan examinarlas, estudiarlas, modificarlas o adaptarlas a sus necesidades concretas.

La biblioteca de funciones silabeador, como su nombre indica, separa sílabas con una precisión del 99,92 % (106.362 palabras, errores en extranjerismos no transliterados). La biblioteca fonemas se vale de estas para transcribir textos fonológicamente en notación IPA (transcripción fonética y notación SAMPA opcionales) y localizar el acento prosódico de la palabra. Finalmente, la biblioteca libEscansión es capaz de escandir versos de metro variable aplicando ajustes silábicos y localizando acentos métricos. Proporciona el recuento silábico, núcleos silábicos, transcripción fonológica de las sílabas, rimas consonante y asonante, y ritmo acentual. Actualmente obtiene una precisión de 97,01 % en el corpus de sonetos ADSO 100 (99,50 % sin considerar desavenencias no erróneas), esto es: libEscansión es la herramienta de escansión automática de verso español fijo más precisa a fecha de hoy.

Bibliografía

@book{alarcos1964,
title = {Fonología española},
author = {Alarcos Llorach, Emilio},
publisher = {Gredos},
address = {Madrid},
year = {1964},
edition = {4},
langid = {spanish},
}
@book{canellada1987,
author = {Canellada, María Josefa AND Madsen, John Kuhlmann},
year = {1987},
title = {Pronunciación del español. Lengua hablada y literaria},
publisher = {Castalia},
address = {Barcelona},
langid = {spanish},
}
@article{caparros2012,
title = {Prosodia rítmica de vocales contiguas en interior de palabra},
DOI = {10.5944/rhythmica.13067},
volume = {10},
journal = {Rhythmica. Revista Española de Métrica Comparada},
author = {Domínguez Caparrós, José},
year = {2012},

pages = {11-44},
}
@article{marco2021,
title = {Automated {{Metric Analysis}} of {{Spanish Poetry}}: Two {{Complementary Approaches}}},
shorttitle = {Automated {{Metric Analysis}} of {{Spanish Poetry}}},
author = {Marco, Guillermo and Rosa, Javier and Gonzalo, Julio and Ros, Salvador and Gonz'alez-Blanco, Elena},
year = {2021},
journaltitle = {IEEE Access},
journal = {IEEE Access},
volume = {9},
pages = {51734-51746},
doi = {10.1109/ACCESS.2021.3069635},
}
@inproceedings{navarrocolorado2015,
title = {A computational linguistic approach to Spanish Golden Age Sonnets: metrical and semantic aspects},
author = {Navarro-Colorado, Borja},
year = {2015},
month = {6},
booktitle = {Proceedings of NAACL-HLT Fourth Workshop on Computational Linguistics for Literature},
publisher = {Association for Computational Linguistics},
address = {Denver, CO},
pages = {105-113},
doi = {10.3115/v1/W15-0712},
langid = {english}
}
@book{navarrotomas1957,
author = {Navarro Tomás, Tomás},
title = {Manual de pronunciación española},
publisher = {Consejo Superior de Investigaciones Científicas},
edition = {8},
address = {Madrid},
year = {1957},
langid = {spanish},

}
@inproceedings{qi2020,
title = {Stanza: A {Python} Natural Language Processing Toolkit for Many Human Languages},
author = {Qi, Peng and Zhang, Yuhao and Zhang, Yuhui and Bolton, Jason and Manning, Christopher D.},
year = {2020},
booktitle = {Proceedings of the 58th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics: System Demonstrations},
url = {https://nlp.stanford.edu/pubs/qi2020stanza.pdf},
langid = {english}
}
@book{quilis2019,
author = {Quilis, Antonio},
title = {Tratado de fonología y fonética españolas},
publisher = {Gredos},
address = {Madrid},
year = {2019},
langid = {spanish},
}
@book{quilis2013,
title = {Métrica española},
author = {Quilis, Antonio},
publisher = {Ariel},
address = {Barcelona},
year = {2013},
edition = {17},
origdate = {1984},
langid = {spanish}
}
@article{riosmestre1999,
author = {Ríos Mestre, Antonio},
title = {La transcripción fonética automática del diccionario electrónico de formas simples flexivas del español: estudio fonológico en el léxico},
journal = {Estudios de Lingüística del Español},
journaltitle = {Estudios {de} Lingüística {del} Español},
shortjournal = {ELiEs},
volume = {4},

pagination = {section},
url = {http://elies.rediris.es/elies4/},
langid = {spanish},
date = {1999},
year = {1999},
}
@software{rosa2020a,
title = {linhd-postdata/edfu: First version of EDFU syllabification corpus},
author = {Rosa, Javier de la and Pérez, Álvaro},
year = {2020},
version = {1.0.0},
doi = {https://zenodo.org/record/3898684},
langid = {english},
}
@software{sanz2021b,
author = {Sanz-Lázaro, Fernando},
title = {Fonemas},
url = {https://github.com/fsanzl/fonemas},
version = {1.0.0},
year = {2021},
keywords = {software},
langid = {english},
publisher = {GitHub},
}
@software{sanz2021a,
author = {Sanz-Lázaro, Fernando},
title = {Silabeador},
url = {https://github.com/fsanzl/silabeador},
version = {1.0.2},
publisher = {GitHub},
year = {2021},
keywords = {software},
langid = {english},
}
@software{sanz2022,
author = {Sanz-Lázaro, Fernando},

title = {LibEscansión},
url = {https://github.com/fsanzl/libescansion},
version = {1.0.0},
publisher = {GitHub},
year = {2022},
keywords = {software},
langid = {english},
}

Ecdótica y humanidades digitales en el estudio del Teatro clásico español: una experiencia

Marco Presotto
Universidad de Trento, Italia

El objetivo de la comunicación es el de presentar el balance provisional de un recorrido decenal de realización de ediciones críticas digitales del teatro de Lope de Vega. Se evaluará también lel impacto de la labor ecdótica en algunos proyectos actualmente asequibles en línea, a partir de la necesidad de fijación de los textos como fase preliminar al análisis estadístico, en la necesaria relación entre edición, archivo y base de datos.

Bibliografía

Allés Torrent, Susana (2020), "Crítica textual y edición digital o ¿dónde está la crítica en las ediciones digitales?", Studia Aurea, 14: 63-98.

Artelope. Base de Datos y Argumentos del teatro de Lope de Vega (2011-2022), dir. Juan Oleza, Universitat de València: <http://artelope.uv.es>; [28.12.2021].

ASODAT: Asociar los datos: Bases de datos integradas del teatro clásico español (2019-2022), dir. Teresa Ferrer, Universitat de València: <https://asodat.uv.es/>; [20.01.2022].

Boadas, Sònia (2020), "Techniques and Instruments for Studying the Autograph Manuscripts of Lope de Vega", Hipogrifo, 8.2: 509-31.

Calderón digital. Base de datos, argumentos y motivos del teatro de Calderón (2017-2022), dir. Fausta Antonucci, Pisa, Net7: <http://calderondigital.tespasiglodeoro.it/>; [14.01.2022].

CATCOM: Base de datos de comedias mencionadas en la documentación teatral (1540-1700) (2012-2022), dir. Teresa Ferrer Valls, Universitat de València: <http://catcom.uv.es>; [19.01.2022].

CLEMIT: Censuras y licencias en manuscritos e impresos teatrales (2012), dir. Héctor Urzáiz Tortajada, Universidad de Valladolid: < http://www.clemit.es/>; [20.01.2022].

DICAT: Diccionario biográfico de actores del teatro clásico español (2008), dir. Teresa Ferrer Valls. Kassel: Reichenberger (Bibliografías y catálogos 50), viii, 48 + DVD-ROM.

DMP: Digital Música Poética. Base de datos integrada del Teatro Clásico Español (s.a.), dir. Lola Josa et al.: <http://digitalmp.uv.es>; [20.01.2022].

Greer, Margaret R.; García-Reidy, Alejandro (2013), "Manos Teatrales: Cyber-Paleography and Early Modern Spanish Theater", Journal for Early Modern Cultural Studies, 13.4: 133-36.

Moretti, Franco (2022), Falso movimento. La svolta quantitativa nello studio della letteratura, Milano, Nottetempo.

Presotto, Marco (2018), "La edición crítica digital del Teatro del Siglo de Oro", Cuadernos del AISPI, 11: 31-46.

Presotto, Marco (2015), "Hacia un modelo de edición crítica digital del teatro de Lope", Anuario Lope de Vega, XXI: 79-94.

TESO. Teatro Español del Siglo de Oro (1997-1998), dir. Carmen Simón Palmer, versione 3.00, Madrid, Chadwych-Healey España.

Vega, Lope de (2015), La dama boba. Edición crítica y archivo digital, ed. Marco Presotto et al., Barcelona-Bologna, Prolope-Alma Mater Studiorum - Università di Bologna, CRR-MM: <http://damaboba.unibo.it>; [20.01.2022].

Estrategias para el texto filológico en las encrucijadas digitales: realidad y deseos, riesgos y seguridad, preservación y renuncia, cantidad y calidad, programación de mínimos y máximos, ciencia de mínimos y máximos, fast y slow science, big y smart data

Ramón VALDÉS GÁZQUEZ
Universitat Autònoma de Barcelona, España

La era digital obliga a plantearse una serie de cuestiones sobre nuestros métodos y objetivos de trabajo filológico ante las cuales conviene tomar una clara postura. Nuestra reflexión parte del análisis de los textos del Teatro español del Siglo de Oro en la red, aunque las conclusiones pretenden ser aplicables a otros ámbitos.

El análisis de la presencia textos dramáticos de Lope de Vega en la red revela que solo un 6 % fueron establecidos con método y rigor filológico aceptables y vigentes. La gran mayoría son poco fiables y muchos establecidos con métodos y criterios del siglo XIX. Esos textos se propagan y multiplican, como todo material en la red, y se utilizan también como base para la investigación.

Algunas teorías y prácticas académicas parecen encaminadas en un pensamiento o en una ciencia blanda. En teoría de la edición, pretender que en el ámbito digital la edición académica puede ir por el camino de la edición documental (reproducción de testimonios) y renunciar a la edición crítica presenta riesgos notables. También

podemos definir como malas prácticas en el ámbito académico la digitalización masiva y puesta en la red de textos sin valor filológico, mala aplicación de big data y fast science.

Asumiendo que, mal que bien, los textos al menos están en la red, y ofrecen posibilidades interesantes de consulta, cabe preguntarse si existen estrategias de futuro que permitan revertir la situación y multiplicar rápidamente (fast) la presencia de textos críticos y ediciones críticas de calidad (smart data). Así, tal vez la mejor estrategia sería compatibilizar y atender dos frentes: creación de webs complejas que requieren importante programación y codificación de los textos (slow sience, smart data), pero a la vez, si hay un serio trabajo filológico previo y se han alcanzado unos textos críticos (slow science, smart data), estos deberían ponerse a disposición de todos cuanto antes con rápidas estrategias (fast) de programación mínima (minimal computig), tal vez incluso en formatos .txt (de la máxima interoperabilidad, facilitando por tanto su reutilización científica y multiplicación). El diseño de plataformas de consulta de múltiples datos (no solo los textos, sino las ediciones completas) a partir de archivos .txt implicaría la oferta de un producto de excelencia filológica fiable científicamente, además de un concepto desarrollado de minimal computing que implicaría, entendemos, también, una oferta inteligente, innovadora y excelente solución de Humanidades Digitales respetando y promoviendo la publicación de resultados científicos de calidad.

Bibliografía

ABRAHAM, James T., «Obituary, Vern Williamsen», Laberinto Journal, 8 (2015), p. 1.

ALVITE-DÍEZ, María-Luisa, y Antonio ROJAS CASTRO, «Ediciones digitales académicas: concepto, estándares de calidad y software de publicación», El profesional de la información, 31 (2022), pp. 1-19.

APOLLON, D.; BÉSLILE, C. & RÉGNIER, Ph., Digital Critical Editions, University of Illinois Press, Urbana, 2014.

ATARÉS, Luisa, "Piratería editorial. Cervantes se enfrenta a los molinos en Internet", Nueva Economía, suplemento de EL MUNDO, domingo 8 de enero de 2006, número 306.

DAHLSTRÖM, Mats, «Digital Incunabula: Versionality and Versatility in Digital Scholarly Editions», Electronic Publishing 2000. Electronic Publishing in the Third Millennium: Proceedings of an ICCC/IFIP Conference, eds. Peter Linde, John Smith, Elena Emelianova, Washington, ICCC, 2000, pp. 224-234.

DARNTON, Robert, Digitalitzar es democratitzar? El cas dels llibres. Arcàdia, Barcelona, 2010.

Edición digital y edición crítica, coord. R. Valdés, número monográfico de Anuario Lope de Vega, 20 (2014).

FAULHABER, Charles B., «Philobiblon. Information Technology and Medieval Spanish Literature: A Balance Sheet», en Humanitats a la xarxa: Món medieval. Humanities on the Web: the Medieval World, ed. Lourdes Soriano et al.. Peter Lang, Berna, 2014, pp. 15-43.

FRADEJAS RUEDA, José Manuel (2016). «Lingüística forense y crítica textual. El caso Ayala–Cervantes». Signa: Revista de la Asociación Española de Semiótica, 25, pp. 193-220.

FRANZINI, Greta (2012-). Catalogue of Digital Editions: https://dig-ed-cat.acdh.oeaw.ac.at/

GIL, Alex, y Élika ORTEGA. «Global outlooks in digital humanities. Multilingual Practices and Minimal Computing», en Doing Digital Humanities. Practice, Training, Research, editado por Constance Crompton, Richard J. Lane, y Ray Siemens, Routledge, Londres y Nueva York, 2016, pp. 22-33.

ITALIA, Paola, Editing Duemila. Per una filologia dei testi digitali, Salerno Editrice, Roma, 2020.

LUCÍA MEGÍAS, J. M., «La edición crítica hipertextual: hacia la superación del incunable del hipertexto», en Lecturas y textos en el siglo XXI: Nuevos caminos en la edición textual, C. Castillo Martínez y J. L. Ramírez Luengo (eds.), Axac, Lugo, 2009, pp. 11–74.

LUCÍA MEGÍAS, J. M., Elogio del texto digital: claves para interpretar el nuevo paradigma, Fórcola, Madrid, 2012.

MAGÁN WALS, José Antonio, y TARDÓN GONZÁLEZ, Eugenio, «Google Libros y la digitalización masiva: La aportación de la Universidad Complutense de Madrid». Revista General de Información y Documentación, 24 (2014), pp. 9-24.

MALDONADO, Carlos Eduardo, «De la ciencia lenta al pensar: el horizonte de la sabiduría» Revista Thélos, 1 (2021), pp. 18-37.

MATEOS FRÜHBECK, Nicolás, «Las ediciones digitales de PROLOPE: entre la edición digital y la edición digitalizada» Revista de Humanidades Digitales, 6 (2021), pp. 236–251.

MUÑOZ PONS, Carlos, «El proceso de edición digital en Artelope y CTCE». Teatro de Palabras. Revista sobre teatro áureo, 7 (2013), pp. 483-496.

POP, Liviu, «A low te(a)ch approach to Digital Humanities», Studia Universitatis Babeș-Bolyai Digitalia, 62 (2017), pp. 83–88.

PRESSNER, Todd, «How to Evaluate Digital Scholarship», Journal of Digital Humanities, 1 (2012).

ROJAS CASTRO, Antonio, «El mapa y el territorio: una aproximación histórico-bibliográfica a la emergencia de las Humanidades Digitales en España», Caracteres: estudios culturales y críticos de la esfera digital, 2 (2013), pp. 10-53.

SAHLE, Patrick, A Catalog of Digital Scholarly Editions, 2008-, http://www.digitale-edition.de/

SCHÖCH, Christof, «Big? Smart? Clean? Messy? Data in the Humanities», Journal of Digital Humanities, 2 (2013).

STROUD, Matthew D. (2015). «Obituary, Vern Williamsen», Laberinto Journal, 8, pp. 2-3.

VEGA GARCÍA-LUENGOS, Germán (2014). "Planos y planes de un escenario privilegiado para el teatro clásico español: el macroportal TCE de la Cervantes Virtual". Renovación en el

Siglo de Oro: repertorio e instrumentos de investigación, ed. Hector Urzáiz y Mar Zubieta. Cuadernos de Teatro Clásico, 29, pp. 369-394.

EDICIONES (CITADAS POR AUTOR), PROYECTOS Y RECURSOS EN LÍNEA:

Artelope: Artelope. Base de datos y argumentos del teatro de Lope de Vega, proyecto dirigido por Joan Oleza Simó y financiado por el Gobierno de España, Universitat de València, 2011-2020. https://artelope.uv.es/

CERVANTES, Miguel de, La entretenida: La entretenida by Miguel de Cervantes: A Digital, Annotated Edition and an English Translation (The Diversion), ed. John O'Neill, King's College London, Londres, 2013. http://entretenida.outofthewings.org/

Biblioteca Digital Artelope, 2013-2015-, https://artelope.uv.es/biblioteca/.

Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: http://www.cervantesvirtual.com/

Biblioteca Virtual Universal: https://www.biblioteca.org.ar/

CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro: www.calderondelabarca.org/ediciones_criticas.

Cibertextos interactivos: https://web.duke.edu/cibertextos/CELESTINA.HTML

Comedias.org: The Association for Hispanic Classical Theater. http://www.wordpress.comedias.org/

Gondomar digital, dirigido por Luigi Giuliani y Marco Presotto; asimismo hay experiencias de ediciones críticas digitales individuales de una sola obra,

Intratext Digital Library: http://www.intratext.com/

La estrella de Sevilla, de autoría controvertida. Edición digital en la tesis de Nadia Revenga García, La estrella de Sevilla y las potencialidades de la edición digital, dir. Teresa Ferrer Valls, leída en la Universitat de València, 2021: https://regarna.blogs.uv.es/. Archivos completos disponibles en https://github.com/nadiarg/laestrelladesevilla.

MLA (2011). Guidelines for editors of scholarly editions. MLA. Modern Language Association. Committee on Scholarly Editions, 2011: https://www.mla.org/Resources/Research/Surveys-Reports-and-Other-Documents/Publishing-and-Scholarship/.

Reports-from-the-MLA-Committee-on-Scholarly-Editions/Guidelines-for-Editors-of-Scholarly-Editions

MLA. MLA Statement on the scholarly edition in the digital age. MLA. Modern Language Association. Committee on Scholarly Editions, 2016: https://www.mla.org/content/download/52050/1810116/rptCSE16.pdf.

Minimal Computing. A Working Group of GO::DH. Thought pieces, 2015-2020: http://go-dh.github.io/mincomp/thoughts/.

Teatro clásico español, portal de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: http://www.cervantesvirtual.com/portales/teatro_clasico_espanol/

Teatro de los siglos de Oro: https://www.uqtr.ca/teatro/entrada/t.html

VEGA, Lope de: véase Artelope y Biblioteca digital Artelope.

VEGA, Lope de, El perro del hortelano, ed. de Rosa Navarro Durán, Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes) [s.a.: 2004]; https://cvc.cervantes.es/obref/perro_hortelano/default.htm.

VEGA, Lope de, La dama boba La dama boba: edición crítica y archivo digital, dir. de Marco Presotto y con la colaboración de Sònia Boadas, Eugenio Maggi y Aurèlia Pessarrodona, PROLOPE, Barcelona; Alma Mater Studiorum - Università di Bologna, CRR-MM, Bolonia, 2015: http://damaboba.unibo.it/.
ZAYAS, María de, La traición en la amistad: Ferrer Valls, Teresa (dir.), et al., María de Zayas: La traición en la amistad, Valencia, Grupo Te@doc (Universitat de València), 2015: https://dicat.uv.es.
FAIR (principios FAIR): https://www.go-fair.org/.

Las acotaciones de Calderón ante las humanidades digitales: incógnitas y (algunas) propuestas

Clara Monzó Ribes
Universitat de València, España

En el panorama metodológico que ha abierto los clásicos literarios de la filología hispánica hacia la difusión y a su consagración como disciplina científica, la implementación de los lenguajes digitales ha desempeñado un papel fundamental. Sin embargo, si bien el fenómeno de las ediciones digitales y el sólido conjunto de las bases de datos abogan por una mirada reconstructiva, y basada en la huella de la materialidad del texto en sus distintas ramificaciones, la dimensión espectacular del teatro continúa en parte inexplorada.

En este sentido, las acotaciones de Calderón de la Barca se erigen como clave de acceso al teatro áureo, no sólo desde una posición didácticofilológica sino, precisamente, como un anclaje fundamental entre el teatro-texto y el teatro-escena, al tiempo que han venido funcionando en calidad de documento, precisamente, en la composición de un mapa del sistema escénico áureo y el desentrañamiento de sus códigos.

Así, ante un planteamiento que carece de tradición asentada, es necesario abordar las acotaciones desde una doble asunción: hacia el pasado, con voluntad reconstructiva; en el presente, como actualizador del texto más allá del tablado. Para ello, resultará imprescindible repensar las acotaciones desde el prisma de humanidades digitales: bien como objeto de una base de datos, bien a la luz de los nuevos corpus dramáticos y lenguajes de análisis específicos.

Los bits y el teatro clásico español

Alejandro Garcia Reidy
Universidad de Salamanca, España

El desarrollo en estas primeras décadas del siglo XXI de lo que se ha dado en llamar las Humanidades Digitales, con la creación de herramientas, metodologías y perspectivas fundamentadas en recursos informáticos, ha tenido un impacto particularmente notable en el estudio del llamado teatro clásico español, es decir, el teatro de los siglos XVI y XVII. La mirada digital a este corpus literario ha sido especialmente variada y productiva, pues ha ido cuajando en una serie de líneas de investigación, individuales o colectivas, que han permitido plantear nuevos interrogantes o abordar viejos problemas con mejores métodos. En mi intervención examinaré las principales razones por las que este corpus literario ha sido especialmente propicio para incorporar y experimentar con nuevos recursos digitales; la naturaleza abarcadora de este giro digital, que ha impactado un amplio espectro científico (desde la lectura minuciosa del texto literario a la mirada panorámica del corpus; desde la focalización en el texto literario como objeto estético al análisis cultural de diferentes aspectos de la realidad social del teatro clásico); y los hitos y posibilidades futuras de este dinámico y activo campo de estudio, con varias de las consecuencias que tiene para los estudios literarios de esta parcela del patrimonio literario hispánico.

Luis Belmonte Bermúdez y Gaspar de Ávila, dos grandes tapados del teatro del Siglo de Oro español

Álvaro Cuéllar
Universität Wien, Austria

Luis Belmonte Bermúdez y Gaspar de Ávila han permanecido en un segundo —o inlcuso tercer— plano en el teatro aurisecular español. Apenas conservamos algunas obras de su autoría y su producción ha sido poco estudiada. Las últimas técnicas de Filología Digital (transcripción automática, estilometría, análisis de redes, etc.) nos han permitido, sin embargo, encontrar un grupo de obras que se alinean con la producción de estos dos dramaturgos. Analizando computacionalmente un vasto conjunto de comedias (2500), descubrimos que algunas parecen acercarse estilísticamente a estos dramaturgos de forma notable. Las primeras aproximacines histórico-filológicas a estas obras nos muestran que, muy posiblemente, estemos antes obras escritas por Belmonte y Ávila, como apuntaban los análisis informáticos. Este

extremo abre las puertas a recuperar el repertorio de ambos dramaturgos, que se ve incrementado notablemente.

Bibliografía

CEREZO SOLER, Juan y José CALVO TELLO, «Autoría y estilo. Una atribución cervantina desde las humanidades digitales. El caso de La conquista de Jerusalén», Anales Cervantinos [en línea], 51 (2019), pp. 231-250. Consulta del 29 de junio de 2022.

CUÉLLAR, Álvaro, «Stylometry and Spanish Golden Age Theatre: An Evaluation of Authorship Attribution in a Control Group of Undisputed Plays», en Digital Stylistics in Romance Studies and Beyond [en línea], eds. R. Hesselbach et al., (en prensa). Consulta del 29 de junio de 2022.

CUÉLLAR, Álvaro y Germán VEGA GARCÍA-LUENGOS, ETSO. Estilometría aplicada al Teatro del Siglo de Oro, [en línea en http://etso.es]. Consulta del 29 de junio de 2022.

DEMATTÈ, Claudia, «Una nueva comedia en colaboración entre ¿Calderón?, Rojas Zorrilla y Montalbán: Empezar a ser amigos a la luz del análisis estilométrico». Rilce. Revista de Filología Hispánica [en línea], 35 (2019), 3, pp. 852-874. Consulta del 29 de junio de 2022.

DEMATTÈ, Claudia, «El Segundo tomo de comedias de Juan Pérez de Montalbán: hacia un mapa estilométrico de las comedias auténticas, dudosas y ajenas», Talía.

Revista de estudios teatrales [en línea], 3 (2021), pp. 71-78. Consulta del 29 de junio de 2022.

EDER, Maciej, Jan RYBICKI y Mike KESTEMONT, «Stylometry with R: a package for computational text analysis», R Journal [en línea], 8 (2016), 1, pp. 107-121.

GARCÍA REIDY, Alejandro, «Deconstructing the Authorship of Siempre ayuda la verdad: A Play by Lope de Vega?», Neophilologus [en línea], 103 (2019), 4, pp. 493-510. Consulta del 29 de junio de 2022.

MADROÑAL, Abraham, ed., Lope de Vega, El renacer del Fénix: Yo he hecho lo que he podido, Fortuna lo que ha querido, Universidad de Valladolid, Valladolid, 2021.

MARCOS RODRÍGUEZ, Emma María, «Texto, atribución y censura de Próspera y Adversa fortuna de Don Alvaro de Luna», Talía. Revista de estudios teatrales [en línea], 3 (2021), pp. 79-89. Consulta del 29 de junio de 2022.

ULLA LORENZO, Alejandra, Elena MARTÍNEZ CARRO y José CALVO TELLO, «Las comedias de dudosa atribución de Agustín Moreto: nuevas perspectivas estilométricas», Neophilologus [en línea], 105 (2021), pp. 57-73. Consulta del 29 de junio de 2022.

VEGA GARCÍA-LUENGOS, Germán, «Juan Ruiz de Alarcón recupera La monja alférez», en Sor Juana Inés de la Cruz y el teatro novohispano. XLII Jornadas de teatro clásico de Almagro [en línea], eds. R. González Cañal y A. García González, pp.1-48, 2020. Consulta del 29 de junio de 2022.

VEGA GARCÍA-LUENGOS, Germán, «Las comedias de Lope de Vega: confirmaciones de autoría y nuevas atribuciones desde la estilometría (I)», Talía. Revista de estudios teatrales [en línea], 3 (2021), pp. 91-108. Consulta del 29 de junio de 2022.

Reescribiendo la historia de la literatura hispanofilipina en digiphilit: un análisis de contenido y forma de sonetos modernistas

Clara Isabel Martínez Cantón[3], Rocío Ortuño Casanova[1,2], Pablo Ruiz Fabo[4], Helena Bermúdez[5]

[1]Universidad de Alcalá, España; [2]Universiteit Antwerpen, Bélgica; [3]UNED, España; [4]Université Strasbourg, Francia; [5]Université de Neuchâtel, Suiza

La poesía modernista hispanofilipina ha sufrido varias injusticias por parte de la crítica: por un lado, Mariñas Otero marca su comienzo con la visita del español Salvador Rueda a Filipinas en 1915 (1974, 60), cuando desde 1904 ya hay poemas de corte modernista. Por otro lado, Wenceslao Retana acusa a los poetas hispanofilipinos de perder su personalidad para imitar a Rueda, Rubén Darío y Santos Chocano (Retana 1909, 19). Más recientemente, Edwin Bautista caracterizó esta poesía como inspirada por el exotismo del lejano oriente, particularmente China o Japón (Bautista 2008, 116-18). Esta es la misma descripción que Henríquez Ureña había hecho del modernismo latinoamericano (Henríquez Ureña 1954, 20), considerándolos Bautista, por tanto, el mismo movimiento. Sin embargo, a pesar de las similitudes, nos parece que identificar el movimiento latinoamericano con el filipino es un error.

En el proyecto DigiPhiLit intentamos reconstruir la historia de la literatura hispanofilipina basándonos en datos con la ayuda de herramientas digitales. Este trabajo presenta un estudio del soneto hispanofilipino tanto desde su estructura y características formales como desde su temática. Es sistemáticamente comparado con el soneto modernista de la misma época para llegar a conclusiones relevantes sobre las influencias de los americanos sobre los filipinos, similitudes y diferencias.

El soneto, como molde métrico-genérico privilegiado, permite ver cómo el Modernismo americano introduce transformaciones relevantes (mayor diversidad de metros, enriquecimiento de la rima, de la estructura, etc.) (Romero Luque, 2018). Comprobaremos si los sonetos hispanofilipinos son herederos de esta tradición.

Para este problema específico, vamos a comparar la forma y el contenido de los sonetos modernistas hispanofilipinos y los latinoamericanos con herramientas digitales:

- En primer lugar, hemos creado un corpus representativo de sonetos modernistas latinoamericanos y otro de sonetos filipinos de la primera mitad del siglo XX. Ambos corpus se han incluido en DISCO, el Corpus Diacrónico de Sonetos Españoles (siglos XV al XX) (Ruiz et al., 2021).

- En segundo lugar hemos introducido estos corpus en la herramienta DiscoVER (Bermúdez, 2022) que, mediante herramientas de análisis automático, permite analizar características métricas como el acento, la estructura rimática,las características de la rima o el encabalgamiento
- En tercer lugar, hemos aplicado un topic-modeling con LDA a ambos corpus, el latinoamericano y el filipino para observar las similitudes y después hemos hecho un contraste de palabras clave.

De esta manera pretendemos comprobar que, a pesar de las similitudes en las formas métricas, realmente el contenido de estos sonetos diverge.

Bibliografía

Bautista, Erwin Thaddeus. 2008. "Modernismo in 20th Century Filhispanic Poetry: Continuing the European Literary Tradition". Camagay (ed). Encuentro. Philippine-Spanish Friendship Day. Manila: Spanish Program for Cultural Cooperation.

Bermúdez Sabel, H., Ruiz Fabo, P. & Martínez Cantón, E. (2022). DISCOvering Spanish sonnets: A circular reading experience. In Bories, A. S., Plecháč, P. & Ruiz Fabo, P. (eds.). Computational Stylistics in Poetry, Prose and Drama. De Gruyter.

Henríquez Ureña Max. 1954. Breve Historia Del Modernismo. México: Fondo de Cultura Económica.

Mariñas Otero Luis. 1974. La Literatura Filipina En Castellano. Madrid: Ed. nacional. Retana W. E. 1909. De La Evolución De La Literatura Castellana En Filipinas. Los Poetas. Madrid: V. Suárez.

Romero Luque, M. (2018). El soneto modernista (Manuel Machado como paradigma). Rhythmica. Revista Española De Métrica Comparada, (15), 113–145. https://doi.org/10.5944/rhythmica.21190

Ruiz Fabo, P., Bermúdez Sabel, H., Martínez Cantón, C., & González-Blanco, E. 2021. The Diachronic Spanish Sonnet Corpus: TEI and linked open data encoding, data distribution, and metrical findings. Digital Scholarship in the Humanities, 36(Supplement_1), i68–i80. https://doi.org/10.1093/llc/fqaa035

Ritmo, autoría y género: nuevas perspectivas sobre el teatro barroco

Simon Kroll
Universität Wien, Austria

Se presentarán los resultados de las nuevas herramientas que presenta Fernando Sanz Lázaro en su presentación. Comparando con nuestros resultados con los de la estilometría léxica con R veremos qué diferencia podemos encontrar entre las

obras del teatro barroco a nivel rítmico. ¿Existen géneros cómicos o religiosos? ¿Tienen los autores ritmos predilectos? ¿Podemos encontrar una marca de género en el discurso de los personajes?

Zwischen Korpora, Tools und Normdaten: TextGrid Repository für die Hispanistik

José Calvo Tello[1], Florian Barth[1], Stefan Funk[1], Daniel Kurzawe[1], Nanette Rißler-Pipka[2], Ubbo Veentjer[1]
[1]Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen, Georg-August-Universität Göttingen; [2]Gesellschaft für wissenschaftliche Datenverarbeitung mbH (GWDG), Alemania

Auch heute noch ist es innerhalb der hispanistischen Literaturwissenschaft schwierig, qualitativ hochwertige und mit Normdaten oder anderen Ressourcen verlinkte Forschungsdaten (z.B. Korpora) zu finden oder zu veröffentlichen. Diese Erfahrung teilt die Hispanistik mit anderen Philologien. Die Auswertung der Text+ User Stories innerhalb der nationalen Forschungsdateninfrastruktur (NFDI) zeigte, dass Forschende oft bereits Daten (z.B. ein Korpus) gesammelt haben, aber die Auffindbarkeit, Verlinkung zu weiteren Ressourcen und die Publikation ihrer Daten als ungelöstes Problem ansehen.

Auf dieser Grundlage wurden eine Reihe von Erweiterungen für das TextGrid Repository angestoßen. Das hauptsächlich in der Germanistik und dem deutschsprachigen Raum bekannte Repositorium stellt eines der größten und offenen Korpora der Weltliteratur in deutscher Sprache zur Verfügung: die digitale Bibliothek. Seit seiner Entstehung wurde das TextGrid Repository durch eine Vielzahl von Projekten erweitert und ausgebaut. Besonders für den Einsatz in der Lehre, aber auch für Einsteiger*innen in die digitalen Methoden, ist die Integration von Werkzeugen, wie das CLARIN Switchboard oder Voyant-Tools eine wichtige Ergänzung. Das TextGrid Repository wurde durch das CoreTrustSeal zertifiziert und erfüllt damit extern auditierte Sicherheits- und Nachhaltigkeitskriterien. Im Kontext von Text+ wird das Repositorium in mehrere Richtungen weiterentwickelt:

Zur Verbesserung der Integration und Publikation existierender Korpora in das TextGrid Repository werden neue Methoden erprobt. Einerseits werden bereits existierende Korpora im TextGrid Repository veröffentlicht, nämlich das Korpus CoNSSA (welches mehrere hunderte Romane aus Spanien beinhaltet) und die Korpora der European Literary Text Collection (ELTeC). ELTeC beinhaltet nicht nur ein

spanisches Korpus, sondern auch weitere romanische Korpora (Französisch, Italienisch, Portugiesisch und Rumänisch). Damit steigt insbesondere auch die Attraktivität für die Hispanistik und TextGrid wird damit das größte frei zugängliche Korpus in TEI der spanischen Literatur bereitstellen.

Diese Korpora identifizieren die Autor*innen und Werke der Texte durch Normdaten und Linked Open Data (LOD) Ressourcen, wie die gemeinsame Normdatei (GND), Wikidata oder VIAF. Wegen des in den User Stories beschriebenen Interesses der Community an Normdaten und Metadaten werden verschiedene Entwicklungen im TextGrid Repository verfolgt. U.a. werden diese Kennzeichen für neue Möglichkeiten verwendet, wie neue Arten von Suchen oder die Extraktion von LOD und dessen Einbindung ins TextGrid Repository.

Über die neuen Daten und Merkmale des Repositoriums hinaus ist das Ziel des Vortrags, als Text+ in eine aktive wissenschaftliche Kommunikation mit der Community einzutreten, um die Wahrnehmung, Verwendung und Anpassung der Infrastrukturen und Dienste zu verbessern. Damit wird die Verantwortung für die Erfüllung der FAIR Kriterien zwischen den Forschenden und den Infrastrukturanbietern verteilt.

Bibliografía

Burnard, Lou, Christof Schöch, and Carolin Odebrecht. 2021. 'In search of comity: TEI for distant reading'. Journal of the Text Encoding Initiative, no. Issue 14 (March). https://doi.org/10.4000/jtei.3500.

Calvo Tello, José. 2021a. The Novel in the Spanish Silver Age: A Digital Analysis of Genre Using Machine Learning. Digital Humanities Research 4. Bielefeld: transcript. https://www.transcript-verlag.de/978-3-8376-5925-2/the-novel-in-the-spanish-silver-age/?c=331025282.

———. 2021b. 'Corpus de novelas de la Edad de Plata, en XML-TEI'. Signa: Revista de la Asociación Española de Semiótica 30 (0): 83–107. https://doi.org/10.5944/signa.vol30.2021.29299.

Hinrichs, Erhard, Peter Leinen, Alexander Geyken, Andreas Speer, and Regine Stein. 2022. 'Text+: Language- and Text-Based Research Data Infrastructure', April. https://doi.org/10.5281/zenodo.6452002.

Kett, Jürgen, Christoph Kudella, Andrea Rapp, Regine Stein, and Thorsten Trippel. 2022. 'Text+ Und Die GND – Community-Hub Und Wissensgraph'. Zeitschrift Für Bibliothekswesen Und Bibliographie 69 (1–2): 37–47. https://doi.org/10.3196/1864295020691262.

Neuroth, Heike, Andrea Rapp, and Sibylle Söring, eds. 2015. TextGrid: Von der Community - für die Community: eine virtuelle Forschungsumgebung für die Geisteswissenschaften. Glückstadt: Hülsbusch.

Rißler-Pipka, Nanette, Raisa Barthauer, Stefan Buddenbohm, José Calvo Tello, Sonja Friedrichs, and Lukas Weimer. 2021. 'Community Involvement in Research Infrastructures: The User Story Call for Text+'. Zenodo. https://doi.org/10.5281/zenodo.5384085.

Schöch, Christof, Tomaz Erjavec, Roxana Patras, and Diana Santos. 2021. 'Creating the European Literary Text Collection (ELTeC): Challenges and Perspectives'. Modern Languages Open, no. 1 (December): 25. https://doi.org/10.3828/mlo.v0i0.364.

Sinclair, Stéfan, and Geoffrey Rockwell. 2016. 'Voyant Tools'. http://voyant-tools.org/.

Wegstein, Werner, Andrea Rapp, and Fotis Jannidis. 2015. 'TextGrid : Eine Geschichte'. TextGrid: Von der Community - für die Community, 23–38.

Wilkinson, Mark D., Michel Dumontier, IJsbrand Jan Aalbersberg, Gabrielle Appleton, Myles Axton, Arie Baak, Niklas Blomberg, et al. 2016. 'The FAIR Guiding Principles for Scientific Data Management and Stewardship'. Scientific Data 3 (March). https://doi.org/10.1038/sdata.2016.18.

Interfaz entre estudios literarios, culturales y lingüísticos

10_Multilingüismo en América Latina. El español en diálogo con las lenguas indígenas (Artefactos transculturales en América Latina)

Marília Jöhnk (Goethe Universität Frankfurt, Alemania) & Elena von Ohlen (Humboldt-Universität zu Berlin, Alemania)

La sección transversal pregunta por patrones reconocibles en el entrelazamiento de las tradiciones autóctonas y españolas en los artefactos lingüísticos, literarios, culturales y sociales del presente latinoamericano. En las últimas décadas, la lingüística ha hecho varias propuestas más o menos explícitas al respecto, que tienen por objetivo captar la *transferencia* de elementos y reglas entre sistemas supuestamente independientes (Thomason & Kaufman 1988, Coetsem 1988, Muysken 2010) por una parte, y la explotación expresiva de *feature pools* multilingües por otra (Mufwene 2001, Otheguy, García & Reid 2015). Asumimos que, en principio, todos los artefactos culturales, incluyendo las formas de organización social, utilizan tales patrones poligénicos para producir significado. En nuestra sección, queremos tematizarlos, analizarlos de manera ejemplar y preguntarnos sobre la comparabilidad de sus predisposiciones estructurales. Al mismo tiempo, queremos que nuestra sección contribuya al perfilado discursivo de las culturas indígenas en tiempos de su amenaza.

La sección se centra en México y la región andina y parte en el presente, pero también se interesa por las perspectivas históricas de otras épocas. Mientras que escritorxs como Miguel Ángel Asturias o Gabriela Mistral ya se habían volcado a la América Latina autóctona a principios del siglo XX, y el movimiento del indigenismo se extendió por todo el continente, la sección se centra en un presente que debe prescindir de reproducir las ideas esencialistas sobre las culturas autóctonas. Trazamos los fenómenos culturales actuales que entienden el multilingüismo y los entrelazamientos resultantes en sus diversas formas de expresión - por ejemplo, la obra de las poetisas Mapuches Daniela Catrileo y Liliana Ancalao, pero también el discurso público de activistas indígenas, la jerga juvenil en los barrios populares, formas de música o estructuras de organización social - como una categoría política, inscribiéndose así de manera decisiva en la actualidad latinoamericana. Partiendo de esto, la sección pregunta por el surgimiento, la función y la estética de estos nuevos lenguajes.

El objetivo del trabajo en la sección es abrir una visión más completa del presente latinoamericano mediante la investigación interdisciplinaria de las diversas manifestaciones de la realidad heterogénea de América Latina y su multilingüismo. Esto va de la mano con la pretensión de visibilizar lo históricamente no-europeo en la percepción y la ciencia contemporáneas, sin desencadenar procesos de apropiación y reproducción del pensamiento binario.

Las siguientes preguntas guían el núcleo del trabajo de la sección:

- ¿En qué medida los conocimientos resultantes de las investigaciones lingüísticas sobre el multilingüismo son también fructíferos para los estudios literarios? Por otra parte, ¿cómo puede el multilingüismo literario ser objeto de análisis lingüístico?
- ¿Qué resultados nuevos nos brinda la investigación de campo?
- ¿Cómo se inscriben las diferentes cosmogonías y conocimientos en la literatura en lengua castellana? ¿Cómo se hacen visibles estas formas de conocimiento en la literatura y en qué medida estos enfoques entran en diálogo con las teorías postcoloniales?
- ¿Cómo se proyectan los géneros literarios y tradiciones discursivas en general, las estructuras gramaticales y procedimientos poéticos de las lenguas y culturas autóctonas en la construcción socio-indexical cotidiana y literaria? ¿Se desarrollan formas literarias innovadoras? y, si es el caso, ¿son ampliamente recibidas? ¿Cuál es el significado de la oralidad y la percepción auditiva para la escritura?
- ¿Qué papel desempeñan las diferentes formas de conocimiento transmitido en cuanto a medicina, las formas de organización social, la economía y la ecología en las manifestaciones culturales de la sociedad multilingüe?

Bibliografía

Boone, Elizabeth Hill u. Walter D. Mignolo (Hrsg.): Writing without Words. Alternative Literacies in Mesoamerica and the Andes. Durham: Duke University Press 2004.

Clifford, James: The Predicament of Culture. Twentieth-Century Ethnography, Literature, and Art. 10. Auflage. Cambridge: HUP 2002.

Coetsem, Frans van: Loan Phonology and the two Transfer Types in Language Contact. Dordrecht u.a.: Foris Publications 1988.

Eltit, Diamela: Por la patria. Santiago de Chile: Ornitorrinco 1986.

Esteban Emilio Mosonyi: Temas de literatura indígena. Caracas: Ministerio de Educación, Cultura y Deportes u.a. 2003.

Godenzzi, Juan Carlos (Hrsg.): En las redes del lenguaje. Cognición, discurso y sociedad en los Andes. Lima: Univ. del Pacífico Centro de Investigación 2005.

Guerra-Cunningham, Lucía: La ciudad ajena. Subjetividades de origen mapuche en el espacio urbano. La Habana: Fondo Editorial Casa de las Américas 2013.

León Portilla, Miguel: „Literaturas indígenas de México." Madrid: MAPFRE 1992.

Librandi, Marilia: Writing by Ear. Clarice Lispector and the Aural Novel. Toronto: UTP 2018.

Matras, Yaron: Language Contact. Cambridge: CUP 2009.

Mufwene, Salikoko: The Ecology of Language Evolution. Cambridge u.a.: CUP 2001.

Muysken, Pieter: „Scenarios for Language Contact." In: The Handbook of Language Contact. Hrsg. v. Raymond Hickey. Malden: Wiley-Blackwell 2010. S. 265–281.

Otheguy, Ricardo, Ofelia García u. Wallis Reid: „Clarifying Translanguaging and Deconstructing Named Languages: A Perspective from Linguistics." In: Applied Linguistics Review 6 (2015) H. 3. S. 281–307.

Pratt, Mary Louise: „Arts of the Contact Zone." In: Profession (1991). S. 33–40.

Pratt, Mary Louise: Imperial eyes. Travel Writing and Transculturation. 2. Aufl. London: Routledge 2010.

Sá, Lúcia: Rain Forest Literatures. Amazonian Texts and Latin American Culture. Minneapolis: University of Minnesota Press 2004.

Störl, Kerstin: Zur Übersetzbarkeit von Sprachkontaktphänomenen in der Literatur. Analyse spanischsprachiger pro-indianischer Prosa aus dem Peru des 20. Jahrhunderts. Frankfurt am Main: Lang 2002.

Thomason, Sarah Grey u. Kaufman, Terrence: Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistic. Berkeley u.a.: UC Press 1988.

¿Nada de español en la lengua maya? Ideologías y prácticas lingüísticas en las clases de maya yucateco como segunda lengua.

Margarita Valdovinos
UNAM, México

Desde hace diez años, las clases de lengua maya ocupan un lugar importante en la reivindicación lingüística de la lengua maya en su variante yucateca en Mérida (Yucatán), la ciudad que reúne al mayor número de hablantes de esta lengua originaria de todo el país. Si bien es sorprendente la gran oferta académica en la enseñanza de esta lengua que hay en esta ciudad –sobre todo con respecto a lo que se observa con otras lenguas amerindias en otros estados de la República mexicana–, no debe perderse de vista que la población maya ha sido y sigue siendo social, cultural y lingüísticamente discriminada desde la llegada de los evangelizadores coloniales a la región. Esta historia de dominación emerge en muchos contextos sociales de la actualidad, como sucede también en las clases de lengua maya.

Ofrecida como estrategia política, soporte para promover la cultura local o como estrategia lingüística, cada clase de maya promueve la enseñanza de un dialecto del maya que puede definirse como un "dialecto culto" por ser el producto de un análisis detenido de diferentes aspectos de la lengua. En esta presentación analizaré los distintos "dialectos cultos" del maya yucateco que he podido identificar en diversos salones de clase en Mérida. Me interesa detenerme en sus características distintivas, pero también en la relación que mantienen con la ideología política de los profesores y/o las instituciones que promueven su enseñanza.

Como mostraré, la ideología lingüística que suele asumir abiertamente cada profesor tiene repercusiones en el papel que le otorga al español en su práctica docente. Sin embargo, el análisis detenido de algunos fenómenos lingüísticos muestra que esta relación no siempre es transparente. Uno de los objetivos más importantes de este trabajo será entender de qué manera surge una relación compleja entre ideología y práctica lingüística, y qué nos enseña esta situación sobre la dinámica actual de la lengua.

ARTEFACTOS POÉTICOS VS. LA MEXICANIDAD GENÉRICA: Aspectos transmediales de la traducción de poesía en lenguas indígenas en el entorno digital

Jesús Daniel Bencomo Flores
Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Alemania

El presente trabajo analiza la forma en se publica y circula la poesía de lenguas indígenas de México en medios literarios digitales cuya lengua principal es el español; con particular énfasis en las distintas estrategias de traducción que se utilizan para ello, entendiendo la traducción no solamente como un fenómeno interlingüístico sino además como fenómeno intralingüístico y intersemiótico. Para ello se consideran como primer punto las distintas estrategias que se siguen para la traducción de poesía escrita en lenguas indígenas al español, con especial foco en la autotraducción (traducción interlingüística realizada por parte de los propios autores), que es, desde la propia perspectiva de distintos autores de lenguas indígenas, un dilema constante para la difusión y recepción adecuada de su trabajo. Por otro lado se analiza cómo es que distintos medios digitales literarios publican la poesía indígena, en específico el papel que juegan las distintas modalidades audiovisuales (video, audio, imagen, etc.) en ello (traducción intersemiótica). Además se discuten las formas discursivas en las que estos medios digitales presentan a la poesía escrita en lenguas indígenas para una comunidad lectora mayoritariamente de lengua española (traducción intralingüística) y el rol que juegan los traductores y traductoras en la publicación y circulación de los poemas (incluyendo con alta frecuencia a los propios autores). Para ello se examina una muestra de objetos poéticos publicados en Internet –entre otros desde los aportes a la transmedialidad de Toro (2003) y los aportes de Cronin (2013) y Desjardins (2017) sobre traducción en el entorno digital – como artefactos transculturales en los cuales y en torno a los cuales, a través de los procesos de traducción-transformación, se producen espacios de hibridez, que, menos que a un sincretismo medial, cultural y epistemológico, propician articulaciones disonantes y conflictivas entre espacios culturales y agentes que se desplazan entre ellos, al tiempo que negocian y conforman redes colaborativas no libres de fricción y asimetrías, que son al tiempo articulaciones de resistencia contra la mexicanidad genérica y monolingüe (cfr. Cocom Pech 2010).

Bibliografía

Cocom Pech, Jorge Manuel (2010), El retorno literario de las voces antiguas en América.En: *ISEES: Inclusión Social y Equidad en la Educación Superior*, (8), 111-130.

Cronin, Michael (2013). *Translation in the digital age*. Routledge.

De Toro, A. (2003). Materialien zu einem Modell der Hybridität und des Körpers als transrelationalem, transversalem und transmedialem Wissenschaftskonzept. In: C. Hamann/C. Sieber (eds.) *Räume der Hybridität* (2003). Zürich/Hildesheim/New York: Georg Olms Verlag

Desjardins, Renee (2017), *Translation and Social Media*. Palgrave Pivot, London.

Conceptos poligénicos quechua-castellanos en la región de Cuzco, Perú

Kerstin Störl
Humboldt-Universität zu Berlin, Alemania

La hibridez cultural se expresa a veces por fenómenos de contacto lingüístico, de los cuales quiero analizar menos los aspectos formales, sino más bien sus representaciones mentales. En esta contribución serán analizado patrones del entrelazamiento de conceptos quechuas y españoles, por los que surgen nuevos conceptos poligénicos, que se manifiestan en artefactos lingüísticos transculturales. Será interesante ver como por tales patrones poligénicos se crean nuevos significados.

La interdiciplinariedad entre la lingüística y las ciencias cognitivas, la psicología y psicoanálisis, cuyo provecho Uli REICH (2016) ha mostrado en el análisis de elementos prosódicos, sirve muy bien para el tema de esta contribución en la que voy a utilizar conocimientos de la lingüística, de la psicología cognitiva y de la ciencia de cultura para aplicarlas a problemas semántico-cognitivos. Las teorías de los marcos (frames) y de los sistemas van a desempeñar un gran papel en el análisis (BARSALOU 1992, LUHMANN 2004). Fenómenos como conceptual blending and frame shifting (COULSON 2001) así como oscilaciones entre conceptos y bifurcaciones (véase double bind, BATESON 1969) van a ser incluidos en el trabajo.

El material del estudio son textos orales como cuentos y entrevistas que he grabado durante mis investigaciones de campo en la región de Cuzco, Perú. Se trata de hablantes del quechua cuzqueño. Provienen de un lado de regiones rurales tradicionales como de la Nación Q'ero donde viven todavía muchos quechuas monolingues en alturas entre cuatro y cinco mil metros, de otro lado de pueblos situados más bajo y de ciudades como Cuzco y Urubamba, donde predomina el castellano. La mayoría de mis informantes son bilingües. La ponencia va a contribuir a que lo históricamente no europeo sea más visible en la percepción y la ciencia contemporáneas.

Bibliografía

BARSALOU, Lawrence W. (1992): Frames, Concepts and Conceptual Fields. In: LEHRER, Adrienne / KITTAY, Eva Feder (ed.): Frames, Fields, and Contrasts. Hillsdale, New Jersey, Hove, London: Lawrence Erlbaum Associates: 21-74

BATESON, Gregory (1981): In: Bateson, Gregory (ed.): Ökologie des Geistes. Frankfurt am Main: Suhrkamp: 353-361

COULSON, Seana (2001): Semantic Leaps. Frame Shifting and Conceptual Blending in Meaning Construction. Cambridge, New York, Oakleigh etc.: Cambridge University Press

LUHMANN, Niklas (2004): Einführung in die Systemtheorie. Heidelberg: Carl-Auer-Systeme

REICH, Uli (2016): Psychoanalyse und Linguistik: Chancen einer gefährlichen Liebschaft. In: Hierdeis, Helmwart (ed.): Austauschprozesse: Psychoanalyse und andere Humanwissenschaften. Göttin¬gen: Vandenhoek & Ruprecht

Diccionarios bilingües como artefactos transculturales: la inclusión en la lexicografía bilingüe con español de los nombres de la realidad en lengua indígena

José Carlos Huisa Téllez[1], Jaime Germán Peña Torrejón[2]
[1]Johannes Gutenberg-Universität Mainz; [2]Pontificia Universidad Católica del Perú, Alemania, Perú

En el marco de los proyectos lexicográficos sobre lenguas indígenas americanas (especialmente amazónicas) llevados a cabo entre ambos investigadores, la comunicación propuesta explora, en primer lugar, el aspecto ético de la elaboración de diccionarios de lenguas indígenas, muy pocas veces tomado en consideración, señalando la necesidad de trascender una mirada puramente lingüística para enfocarse centralmente en cuestiones culturales y sociales concretas y presentes en la vida cotidiana de las comunidades de habla de lenguas indígenas y bilingües. En segundo lugar, la comunicación propone unas primeras pautas para aprovechar información tipológica y cultural sobre una lengua indígena en la elaboración de un diccionario bilingüe con el español en consonancia con las ideas expuestas en la primera parte. Se tratará ejemplarmente el caso específico de la nominación de la fauna en una lengua amazónica aislada (el urarina en Loreto, Perú).

Información sobre el proyecto general puede encontrarse en https://lexikographieforschung.romanistik.uni-mainz.de/jornada/.

Información pertinente sobre el caso estudiado puede verse en Peña/Silva 2022 («Estrategias de nominación en la nomenclatura etnozoológica urarina (aislada, Perú)», *Lexis* 46(1), 163-197, https://doi.org/10.18800/lexis.202201.005).

El territorio aforesterado de la Patagonia austral: genocidio indígena 500 años después del descubrimiento del estrecho de Magallanes

Lorena Patricia López Torres
Universidad Católica del Maule, Chile

La conmemoración de los 500 años del paso interoceánico el 2020, nos dirige hacia una reflexión, un cuestionamiento y a varias interrogantes respecto del genocidio indígena y de su relación en la historia local. El territorio de la Patagonia austral fue tenido por tierra yerma y desolada; una imagen que ha sido construida a partir de la mirada de algunos personajes que contribuyeron en la construcción de una historia hegemónica. Esta construcción catalogó a la Patagonia como un territorio res nullius, lo que contribuyó a su promoción y consagración para el éxito del negocio ganadero y, con ello, aseguró la erradicación de la figura del indígena.

Este panorama desolador encuentra respaldo en lo dicho por sujetos como el historiador Armando Braun Menéndez, quien se sitúa en la negación del crimen genocida consignándolo en la esfera de la anécdota del proceso de conquista, y se suma a la postura de otro historiador como Mateo Martinic quien elabora un discurso marcado por la exaltación del colono y cuyas escasas muestras de atención al genocidio son igualmente desde la vereda de la justificación y la relativización de los hechos.

Las preguntas que caben hacerse hoy frente al poder genocida ejercido sobre las etnias australes es ¿qué ha significado la llegada de Magallanes para el estrecho, para la Patagonia y para sus habitantes? ¿De qué manera se ha cristalizado una onomasiología del territorio hasta cierto punto indiscutible? ¿cómo se han visto afectados sus habitantes y, en particular, la de las etnias selk´nam, aónikenk, yámana y kaweskar y sus descendientes?

Estas interrogantes forman parte de las preocupaciones actuales que la literatura magallánica recoge y que han quedado en evidencia en manifiestos como "Los 500 años y la metáfora del estrecho" (2017) de Christian Formoso y "El ancho Estrecho y sus próximos 500 años" (2019) de Patricia Štambuk; Será el paraíso (2019), la última novela de Pavel Oyarzún y Cristina Calderón. Memorias de mi abuela yagán (2016) de Cristina Zárraga, que recupera los relatos de la voz indígena.

Estas preguntas reaparecen en las discusiones que la sociedad chilena está levantando hoy en día a partir del estallido social de octubre de 2019. Se enjuicia el recodo

periférico al que se destina al indígena y se postula reconfigurar el espacio monumental que le era ajeno al ser este último intervenido para generar una nueva construcción simbólica que reconozca al indígena.

Bibliografía

Formoso, Christian (2017). Los 500 años y la metáfora del estrecho".

Štambuk, Patricia (2019) "El ancho Estrecho y sus próximos 500 años".

Oyarzún, Pavel (2019).Será el paraíso. Santiago de Chile: LOM Ediciones.

Zárraga, Cristina (2016). Cristina Calderón. Memorias de mi abuela yagán. Punta Arenas: Ediciones Pix.

Estrategias literarias transculturales en la obra de la escritora maya Marisol Ceh Moo

Anna-Lena Glesinski
Universität Hamburg, Alemania

La literatura indígena actual está ganando cada vez más visibilidad en el discurso editorial y científico mexicano. Narrativa, lírica y drama bilingües forman parte del canon literario contemporáneo. Este ensayo analiza las estrategias y patrones comunicativos, estéticos y decolonizantes en la obra de la escritora maya Marisol Ceh Moo. En este proceso se identifican voces narrativas y modelos de pensamiento que desafían a la historia dominante del país (T'ambilák men tunk'ulilo'ob – El llamado de los tunk'ules, 2011) y una fuerte subjetividad femenina (Mis letras en las paredes de la vagina Nikté t'ano'ob tu paak'il peel, 2014, X-Teya, u puksi'ik'al koolel / Teya, un corazón de mujer, 2008, y Chen tumeen x ch'úupen Solo por ser mujer, 2014). En diferentes obras de la autora se demuestra una disolución de la binariedad entre cultura y naturaleza que se refleja en las estrategias narrativas tanto en las novelas como en los poemas. Asimismo se conecta la obra de la escritora con otras obras de la literatura indígena contemporánea del país que en si forman parte de un fenómeno transcultural mayor porque se establece un espacio de diálogo entre escritoras y escritores de las diferentes lenguas y culturas mexicanas. Además se puede agregar el activismo de las y los protagonistas que se extiende no solo al campo literario y editorial, sino también a la política y a la concientización social. El ensayo pregunta ¿Cuáles son los desafíos para una crítica literaria internacional e interdisciplinaria?

Formas de organización social en comunidades mayas de la península de Yucatán

María Cristina Osorio Vázquez1, Hans Bressers2
1Georg Forster Research Fellow en la Universidad de Siegen; 2Universidad de Twente, Alemania, Países Bajos

Propósito. El objetivo de esta investigación es demostrar las formas de organización social que permitieron el desarrollo de una intervención educativa dirigida a jóvenes adolescentes mujeres que habían abandonado los estudios en comunidades mayas de la península de Yucatán. De manera consuetudinaria los líderes comunitarios se concentran en las figuras del maestro, del doctor, del sacerdote (Velilla, 2004). Esto es más pronunciado en las comunidades rurales aisladas de los centros urbanos. Este estudio demostró la intervención de los sacerdotes católicos para que las mujeres pudieran participar en este proyecto, tomando en cuenta las estructuras patriarcales propias de estas comunidades (Pech, 2008).

Marco teórico. Para este estudio se recurrió a diferentes teóricos de la sociología (Durkheim, 1978), y la educación (Freire, 1974) para entender la influencia de la sociedad en las decisiones tomadas por los seres humanos, particularmente en la educación, lo cual se confirmó durante el trabajo de campo de este estudio, ya que la intervención de personas clave dentro de las comunidades facilitó este proceso. Posteriormente, se utilizó la Teoría de la Interacción Contextual (Bressers, 2004) para comprender las motivaciones que dirigen las acciones de los participantes, el conocimiento que representa lo que se cree que es verdad y los recursos que proporcionan a los actores implicados la capacidad de actuar.

Diseño metodológico. Esta investigación utilizó información recopilada durante el trabajo de campo utilizando una variedad de métodos de investigación mixtos que incluyeron una metodología cuantitativa basada en datos de instituciones dedicadas a la promoción de los derechos educativos de las mujeres en México y una metodología cualitativa aplicada a través de entrevistas abiertas, conversaciones informales, observación directa, etnografía y revisión documental.

Resultados. Se demostró que los comisarios ejidales y presidentes municipales a pesar de haber sido electos de manera democrática no lograron incentivar la participación ni el interés de las jóvenes a participar en la intervención educativa. Es por lo tanto que esto se llevó a cabo por medio de líderes religiosos en la figura de los sacerdotes quienes lograron movilizar a la población y facilitaron la organización comunitaria en espacios aceptados socialmente.

Originalidad. El valor de esta investigación se basa en la recopilación primaria de información a través de los testimonios de los participantes en este estudio, complementada por un sólido marco teórico y una investigación documental sobre el progreso educativo de las niñas.

Bibliografía

Bressers, H. (2004). "Implementing Sustainable Development: How to Know What Works, Where, When and How." In Governance for Sustainable Development: The Challenge of Adapting Form to Function, edited by William Lafferty, 284–318. Cheltenham: Edward Elgar.

Durkheim, E. (1978). Educación y Sociología. Buenos Aires: Tauru.

Freire, P. (1974). Education for Critical Consciousness. London: Bloomsbury.

Pech, B. (2008). Influencias de la organización escolar en el rezago educativo de la población maya hablante. Disponible en: https://docplayer.es/72129452-Influencias-de-la-organizacion-escolar-en-el-rezago-educativo-de-la-poblacion-maya-hablante-por-bertha-maribel-pech-polanco.html

Velilla, L. (2004). Conceptualización del matrimonio en una comunidad maya. Disponible en: https://docplayer.es/6735680-Conceptualizacion-del-matrimonio-en-una-comunidad-maya.html

Literatura y traducción como herramientas del fortalecimiento de las lenguas indígenas en México

Iwona Kasperska
Universidad Adam Mickiewicz de Poznan, Polonia

En esta ponencia voy a presentar un proyecto de investigación en curso, dedicado al análisis de las actividades literaria y traductiva, realizadas por escritores y escritoras indígenas en México. Dicho proyecto deriva de mi interés por la política lingüística llevada a cabo a nivel federal y estatal en el mencionado país, así como del enfoque decolonial en los estudios traductológicos. En el contexto de la Década de las Lenguas Originarias (2022-2032), declarada por la UNESCO, y las diferentes iniciativas propuestas con el objetivo de revitalizar las lenguas originarias mexicanas, me propongo acercarme al tema desde distintas perspectivas. De ahí que tome en cuenta los aspectos lingüístico-culturales (el multilingüismo en México, el prestigio de las lenguas originarias, el bilingüismo de los autores y autoras, así como su decisión en qué lengua(s) escribir); el aspecto literario (la producción literaria en lenguas originarias y la política editorial al respecto), así como los aspectos traductológicos (las ediciones monolingües, bilingües y multilingües; la traducción y la autotraducción) para poder sacar algunas conclusiones respecto a la contribución

tanto de la producción literaria original como la traducción de textos literarios en la preservación y el fortalecimiento de las lenguas originarias mexicanas. A parte de la revisión de las investigaciones previas sobre el tema, también serán indispensables las entrevistas a los actores actuales más importantes en los procesos creativos y de organización, antes mencionados, es decir la escritura artística, la edición, la traducción, la educación y la cultura.

Los avatares del gerundio en la narrativa peruana: representaciones del habla bilingüe en Vargas Llosa y Arguedas

Luis Andrade Ciudad, Giovanna Pollarolo
Pontificia Universidad Católica del Perú, Perú

Los avatares del gerundio en la narrativa peruana del siglo XX constituyen un ejemplo de las complejas formas en que se produce la negociación, siempre mediada ideológicamente, entre la representación literaria y la realidad de la variación lingüística. Aunque algunos estudios dialectales sobre los Andes peruanos (Domínguez 1998; Merma Molina 2008) han resaltado la frecuencia con que el gerundio se usa para codificar eventos previos al expresado por el verbo principal y con un valor perfectivo ("Vino comiendo" = 'Vino habiendo comido'), este no es el uso que la narrativa peruana de siglo XX ha privilegiado en la representación literaria de las hablas bilingües minorizadas. Tampoco se ha echado mano mayoritariamente de la perífrasis de gerundio con el verbo "estar", que también caracteriza al español andino peruano (Escobar 2009; Esquivel Villafana 2019).

Antes bien, desde la generación del 900 se emplea el gerundio como reemplazo del verbo conjugado o finito ("Juan viniendo" = 'Juan viene'; "María diciendo" = 'María dice'). Esto sucede a pesar de que el registro dialectal de este fenómeno es escaso, se encuentra acotado geográficamente y ha surgido en medio de circunstancias históricas muy específicas de dominación (para el norte de Ecuador, véase Lipski 2013).

En esta ponencia plantearemos que este último uso del gerundio es una de las marcas predilectas para la representación de las hablas bilingües subalternas en la narrativa peruana del siglo XX. Propondremos también que esta tendencia refuerza, desde la literatura, la visión de las hablas bilingües y subalternas como incompletas, fallidas y bastas. Si bien el rasgo se observa por lo menos desde los cuentos de Ventura García Calderón, nos concentraremos en las obras narrativas de José María

Arguedas y de Mario Vargas Llosa, por su importancia para el canon literario peruano y por el contraste entre ambos creadores en el nivel de la reflexión literaria y política (Moraña 2013).

Presentaremos, finalmente, un empleo novedoso de esta forma verbal que hemos identificado en El zorro de arriba y el zorro de abajo, de Arguedas, visible en construcciones duplicadas como "baila bailando" y "vuela volando". Interpretaremos esta iniciativa arguediana como una estrategia de poetización –y, por tanto, de legitimación creativa– del español bilingüe de impronta quechua, en un sentido opuesto a la tendencia mayoritaria descrita anteriormente.

Bibliografía

Domínguez Villalobos, Rocío (1998). *Los usos del gerundio en el castellano andino*. Tesis de Licenciatura. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.

Escobar, Anna María (2009). La gramaticalización de ESTAR + gerundio y el contacto de lenguas. En Anna María Escobar y Wolfgang Wölck, eds. *Contacto lingüístico y la emergencia de variantes y variedades lingüísticas*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert, 39-63.

Esquivel Villafana, Jorge (2019). La perífrasis de gerundio en el castellano andino de La Mar (Ayacucho). *Letras-Lima* 90(132), 228–243. https://doi.org/10.30920/letras.90.132.10

Lipski, John (2013). ¿Qué diciendo nomás? Tracing the sources of the Andean Spanish gerund. *Spanish in Context* 10(2), 227-260. https://doi.org/10.1075/sic.10.2.03lip

Moraña, Mabel (2013). *Arguedas/Vargas Llosa. Dilemas y ensamblajes*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert.

Merma Molina, Gladys (2008). *El contacto lingüístico en el español andino peruano. Estudios pragmático-cognitivos*. San Vicente: Universidad de Alicante.

Multilingüismo en la *poesía testimonial* de Gloria Mendoza Borda y Alida Castañeda Guerra

Andrea Gremels
Goethe-Universität Frankfurt am Main, Alemania

En su obra lírica las poetas peruanas contemporáneas Gloria Mendoza Borda y Alida Castañeda Guerra abordan la historia de la violencia en su país, especialmente los masacres, las desapariciones y migraciones de la población andina durante los conflictos guerrilleros en el período de Sendero Luminoso y luego durante la dictadura de Alberto Fujimori. Mendoza Borda introdujo el término "poesía testimonial" (2011) para esta forma de confrontar el trauma andino de la violencia en forma poética. En ambas poetas destacan los temas de la infancia y la familia, así como una

perspectiva de género, por ejemplo, la recuperación de figuras femeninas de resistencia dentro del espacio poético.

Mi ponencia explora la productividad del multilingüismo para este género de la poesía testimonial que contribuye a la formación de una memoria colectiva tratando de recuperar las voces de la población rural andina más allá de una idealización indigenista. En relación con la dicotomía español/quechua (runasimi), destacaré que la discusión en torno al multilingüismo de las poetas está muchas veces vinculada a una separación entre las dos lenguas. Esto se observa, por ejemplo, en el poemario bilingüe de Castañeda Guerra, *Kayani: astilla de luz / Quyani: kanchayqillpa* (2008), en que los poemas en quechua por un lado van acompañados por una traducción al español por el otro lado. En la versión española sólo fragmentos de cantos populares permanecen en el poema sin ser traducidos. En la poesía de Mendoza Borda, en cambio, se observan formas y estratégicas de *translanguaging* (García 2016): la poeta enlaza sus lenguas indígenas quechua y aymara con el español para superar las fronteras lingüísticas estrictas, y de esta manera cuestiona la dicotomía entre una memoria colectiva oral y escritural. Destaca que una poesía andina testimonial no sólo une las lenguas autóctonas con el castellano, sino también oralidad y escritura. Esto analizaré además a través del proyecto trilingüe Musuqilla (quechua, español, inglés), en que los poemas de Castañeda Guerra están dispuestos también en forma auditiva, tanto en quechua como en español.

Permanencia y cambio en el difrasismo en documentos en náhuatl del occidente de México, 1557-1737

Rosa Herminia Yáñez Rosales
Universidad de Guadalajara, México

A mediados del siglo veinte, el estudioso del náhuatl Ángel María Garibay caracterizó el difrasismo como un "procedimiento estilístico" presente en la poesía y en la prosa nahua, mediante el cual se construyen metáforas (Garibay, 1953: 18-19). De manera más reciente, la lingüista Mercedes Montes de Oca ha subrayado por una parte, que el difrasismo usualmente se produce en el habla; por otra, que tales estructuras constituyen una forma lingüística tan importante, que no sólo no desaparecieron con la conquista de los pueblos nahuahablantes en el siglo XVI, sino que son parte activa de la lengua y en tal sentido, se recontextualizaron y actualizaron. Están registrados en textos coloniales y en la actualidad los podemos encontrar en el habla ritual (Montes de Oca, 2013: 336-7).

Esta ponencia analiza difrasismos identificados en documentos (denuncias, testamentos, elecciones de autoridades), escritos entre 1557 y 1737; proceden de comunidades ubicadas en los actuales estados de Jalisco, Nayarit, Zacatecas, Colima y Michoacán, en México. Aunque se recuperan de documentos, se considera que en la mayoría de los casos, fueron dichos en público, posiblemente en asambleas donde se reunían las autoridades, los ancianos y la comunidad en general; fue el escribano quien los registró. Como se verá, los difrasismos en la época colonial, muestran la actualización de la lengua, la creatividad de los hablantes al conservar esta forma de organización del habla y el contacto náhuatl-español que está ocurriendo. Algunos mantienen los lexemas en náhuatl; otros se componen de un lexema en náhuatl y otro en español, mientras que otros registran dos lexemas en español. Ejemplos de difrasismos, son:

Ca amonelli pilli, amonelli tlatouani ca zan macehualli

"...no es cierto que sea noble, no es cierto que sea señor, sólo es macehual" (Tuxpan, 1557).

Titotlatocauh, titorey

"tú nuestro señor, tú nuestro rey" (Nochistlán, 1601).

Nomemoria, notestamento

"mi memoria [relación], mi testamento" (Tlajomulco, 1715).

El objetivo de la ponencia es por una parte, explorar formas en que el difrasismo siguió cumpliendo funciones -honorífica, mnemotécnica, etc.-, relevantes entre los nahuahablantes de la región occidente. Por otra, explorar formas en que la lingüística puede aplicarse a recursos narrativos cercanos a formas estéticas presentes en los documentos.

Bibliografía

Garibay, Á. M. (1953). Historia de la literatura náhuatl. México: Editorial Porrúa.

Montes de Oca, M. (2013). Los difrasismos en el náhuatl de los siglos XVI y XVII. México: UNAM.

Préstamos lingüísticos en textos expositivos en totonaco

Liliana Ruiz Velasco Dávalos
Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa, México

Kloss (1978) consideraba que en el paso de una lengua a una lengua de la "alta cultura" ésta comenzaba a emplearse en textos literarios, textos claves culturalmente y textos de prosa expositiva. Las lenguas indígenas en México han aparecido en textos literarios y se han hecho traducciones a ellas de la Biblia, la Constitución y otros textos legales. Sin embargo, ahora comienzan también a emplearse en textos expositivos. La cuestión es cómo se están adaptando las lenguas a ese nuevo tipo de discurso.

En este sentido, Oesterreicher (1993) habla de una elaboración extensiva, en la que la lengua se utiliza en nuevas tradiciones discursivas, y de una elaboración intensiva, en la que se desarrollan nuevos recursos lingüísticos para responder a esas nuevas tradiciones en las que se inserta.

El presente trabajo se ocupa de un corpus en particular: la traducción al totonaco (lengua amerindia hablada en los estados de Puebla y Veracruz en México) de los resúmenes de tesis de grado elaboradas por estudiantes de la Universidad Intercultural del Estado de Puebla, fundada en 2006. En total, se tienen recopilados 38 resúmenes en dicha lengua.

Al tratarse de textos de carácter científico, es de esperar que se encuentren diversos fenómenos de contacto entre lenguas. Para esta presentación nos centraremos específicamente en los préstamos lingüísticos del español a la lengua indígena y los campos en los que se producen tales préstamos. Es de especial interés el modo en el que se insertan los préstamos, esto es, si lo hacen directamente, si se produce algún tipo de adaptación o si van acompañados de alguna glosa en la lengua originaria.

Bibliografía

Kloss, Heinz (21978): Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann (=Sprache der Gegenwart 37).

Oesterreicher, Wulf (1993): „Verschriftung und Verschriftlichung im Kontext medialer und konzeptioneller Schriftlichkeit", en Ursula Schaefer (ed.), Schriftlichkeit im frühen Mittelalter. Tübingen: Gunter Narr: 267-292.

Pushing the limits of untranslatability

Elisa Taber
McGill University, Canadá

I propose exploring the epistemology of the writer turned translator turned ethnographer, conceiving each discipline broadly and the transformation, cyclical. I have the following authors of translated collections from indigenous languages in mind when conceiving the figure of the writer/translator/ethnographer. Broadly, in Latin America, José María Arguedas, Miguel Ángel Asturias, Augusto Roa Bastos, and Ernesto Cardenal. Except for Arguedas, none are trained anthropologists or known as translators, all are renowned as writers. Specifically, in Paraguay, Bartomeu Melià, Susy Delgado, Alba Eiragi Duarte, and Jorge Canese. Respectively, an anthropologist and linguist, a Yopará–Spanish-inflected Mbyá Guaraní–poet, an Mbyá Guaraní poet, and a Portunhol Selvagem–Spanish, Portuguese, and Yopará hybrid–novelist. The practices of these four contemporary Guaraní literature exponents merge writing, translation, and ethnography. I posit that the authors and translators of Guaraní literature, in all its variants, employ the method and theory of ethnographic practice to reveal and push the limits of untranslatability between languages, chirographic and oral literary traditions, and Amerindian cosmologies and Western cosmology.

Analyzing the evidence of an ethnographic translation, self-translation, or macaronic writing practice embedded in the discomfort at the micro level of word choice and an alternate reading practice embedded in the incoherence at the macro level of collected texts has led me to question whether discomfort and incoherence are signs of different, rather than bad, ways of poeticizing or narrativizing the world. I want to understand how the aphoristic essence of these texts withstands multiple mediations (orally imparted narratives or poems are transcribed, translated, and collected alongside those from other indigenous cultures)? How the transcription of orality using electronic media can invoke a secondary orality by testing the limits writing imposes on language? How a translated poem or narrative from an oral tradition problematizes the term literature? I envisage the outcome of this project as a hypertextual collection of my metonymic translations–English renditions of Guarani poetry and fiction that encapsulates this ontological poetics–and ekphrastic fictions–narrativizations of translated materials, archival research, and films shot with the authorial cultures.

Bibliografía

Apter, Emily S. 2014. Against World Literature: On the Politics of Untranslatability. New York: Verso Books.

Chacón, Gloria E. 2018. Indigenous Cosmolectics: Kab'awil and the Making of Maya and Zapotec Literatures. United States, University of North Carolina Press.

Favaron, Pedro. 2016. Manantial Transparente. Mexico City: 20.20 Editorial.

Geertz, Clifford. 1973. The Interpretation of Cultures: Selected Essays. New York: Basic.

Kohn, Eduardo. 2015. "Anthropology of Ontologies." Annual Review of Anthropology, 44.1. 311-327.

Landow, George P. 2006. Hypertext 3.0: Critical Theory and New Media in an Era of Globalization. Baltimore: The Johns Hopkins University Press.

Lapid, Ofri. 2019. “Reading Session with Props.” The Usefulness of the Experiment. July 4, 2019, Cieszyn, Poland. Colleex (Collaboratory for Ethnographic Experimentation).

Moretti, Franco. 2013. Distant Reading. New York: Verso Books.

Moxey, Keith. 2013. Visual Time: The Image in History. Durham: Duke University Press.

Ong, Walter J. 1982. Orality and Literacy: The Technologizing of the Word. London: Methuen Publishing.

Percia, Violeta. 2019. Poesía Del Tanti Rao. Mexico City: Cactus Del Viento.

Venuti, Lawrence. 2010. “Ekphrasis, Translation, Critique.” Art in Translation, 2.2. 131–152.

Viveiros de Castro, Eduardo. 1998. “Cosmological Deixis and Amerindian Perspectivism.” The Journal of the Royal Anthropological Institute, vol. 4, no. 3, pp. 469–488.

White, Hayden. 1973. Metahistory: The Historical Imagination in Nineteenth-Century Europe. Baltimore: Johns Hopkins University Press.

Williams, Raymond. 1977. Marxism and Literature. Oxford: Oxford University Press.

Zelko, Dani. 2019. “Reunión: Lof Lafken Winkul Mapu.” ¿Mapuche terrorista? El contra-relato del enemigo interno [Mapuche terrorist? The Counter-Narrative of the Internal Enemy]. Participants: Lof Lafken Winkul Mapu community, Facundo Jones Huala, Soraya Maicoño, Pilar Calveiro, Claudia Briones, and Eli Alcorta. June 15, 2019, Puel Mapu, Argentina.

Reconfiguraciones e intersecciones en la poesía indígena

Elena von Ohlen[1], Marília Jöhnk[2]
[1]Freie Universität Berlin; [2]Goethe-Universität Frankfurt am Main, Alemania

Durante décadas, la literatura de autoría indígena se ha visto sometida a procesos de invisibilización y marginalización. Esto vale especialmente para la escritura femenina. Mientras la lucha por hacer visibles estas experiencias múltiples y complejas en las sociedades latinoamericanas sigue en pie, el corpus de obras con planteamientos innovadores que consideran la interseccionalidad de las varias formas históricas de discriminación ha ido creciendo y volviéndose notorio. Esta urgencia de poner en un plano alto las experiencias marginalizadas ha surgido con fuerza especial en el ámbito de la poesía a lo largo del siglo pasado.

En este sentido, la ponencia busca analizar los diferentes procedimientos literarios de contar las experiencias indígenas desde una perspectiva de género, dentro de obras ejemplares de la poesía latinoamericana del siglo XXI, tomando en cuenta las diferentes formas de discriminación y sus intersecciones que se ven reflejadas en el texto de manera multilingüística. Partiendo de una meta-reflexión sobre la visibilidad de poetas indígenas y su escaso estudio académico, sobre todo en Europa, presentaremos algunos "case studies" que incluyan la revisión del pensamiento interseccional multilingüístico dentro de las mismas obras.

La ponencia se va a dedicar especialmente a las expresiones más contemporáneas del feminismo interseccional en español y en mapudungun. De manera paradigmática nos basaremos en la obra de la poeta Mapuche Daniela Catrileo (*1987), la cual se destaca por la expresión multilingüística de un feminismo anticolonial, antiracista y antiextractivista desde Santiago de Chile.

Bibliografía

Primaria

Catrileo, Daniela: Río herido. Santiago de Chile: Edícola 2016.

Catrileo, Daniela: Guerra florida. Santiago de Chile: Del Aire Editores 2018.

Secundaria

Antileo Baeza, Enrique et al. (ed.): Awükan ka kuxankan zugu Wajmapu mew: Violencias coloniales en Wajmapu. Temuco: Ediciones Comunidad de Historia Mapuche 2015.

Baudagna, Rodrigo: Tensiones y diálogos interculturales en la poesía Mapuche contemporánea: vivir en un mundo heterogéneo. Córdoba: Cántaro de piedra 2017.

Carrasco Muñoz, Iván: Poesía Mapuche: mundos superpuestos. Valdivia: Ediciones UACh 2019.

Crow, Joanna: The Mapuche in Modern Chile: A Cultural History. Gainesville: University Press of Florida 2013.

Miranda, Paula: "Voces de mujeres mapuches en la poesía actual". En Latin American Literature Today, Volume 1 No. 9, Febrero 2019, s. pag.

Oronoz, Isabel: Rompiendo silencios. Montevideo: Cabildo 2013.

Santos-Febres, Mayra: Sobre piel y papel. San Juan: Callejon 2005.

Takipay mucmikuc ñaupakunamanta cachakuna – El silencioso canto de los mensajes ancestrales La comunicación con la naturaleza en la poética Yanakuna de Fredy Chikangana. Praxis comparativa de una autotraducción cultural indígena.

Paul Dávila
Heidelberg Universität, Alemania

Proveniente del suroccidente colombiano, el oralitor indígena Yanakuna-mitmak Fredy Chikangana hace parte del renacer de una generación de autores que representan su colectivo étnico. Su obra ofrece no sólo una voz a su pueblo, sino también a la naturaleza en su pluralidad percibida por la cosmovisión indígena. El topo de silencio y voz natural, propio de sus poemas, busca una reivindicación histórica, ambiental y lingüística frente a los maltratos coloniales a su territorio (Rocha, 2010). Tal objetivo compagina con el visión de Descola, en la que algunos grupos humanos no discriminan entre cultura y naturaleza su sentido de identidad ontológica, diferenciada ésta de una delimitación externa (naturaleza como una esfera de realidad autónoma) (2013). Asimismo, en el lenguaje natural expuesto en la lírica de Chikangana, se revela el pensamiento filosófico andino: Upallalla rimay k'anachaycuna yakupayri / Mallkina manayachai atina (Hablan la luz y el agua / brota el misterio) (2008, 50).

La reconciliación tanto con la textualidad y la escritura como con el español, lengua extranjera para los pueblos indígenas dentro de su territorio, ha dado como resultado que la poesía se presente como un puente para encontrar en las zonas lingüísticas de contacto del quechua y el español factores comunes para una comprensión mutua a partir de reconocimientos naturales, culturales y estéticos. El emprendimiento de Chikangana, la investigación y divulgación de sus valores y comunidad se refleja en sus trabajos reconocidos en su territorio, a nivel nacional e internacional desde el 2008. De esta manera, la oralitura se presenta como una forma de promover el rescate de las lenguas indígenas amenazadas que, siendo presentadas en una poesía bilingüe como en la obra de Chikangana, ofrecen caminos para plantear desde la creación y la autotraducción cultural y lingüística, una exploración de los términos indígenas utilizados en la composición lírica. El poeta denomina su labor creativa y de compromiso una "arqueología de la palabra" que, tras un esfuerzo sostenido ha adquirido, en su expresión, una forma también de "orfebrería" (Chikangana, 2014, 92). El presente estudio postula con un enfoque lingüístico comparativo, un análisis interpretativo a partir de la traducción misma de los poemas a una tercera lengua, el alemán, con el fin de explorar desde dos fuentes textuales paralelas (quechua y español) las implicaciones de tal comunicación con la naturaleza en la

génesis lingüística que un rastreo al presente uso del quechua y de los términos históricos más relevantes puedan vislumbrar.

Bibliografía

Ancalao, Liliana. Resuello - Mujeres a la intemperie (en edición bilingüe castellano-mapuzungun) y los ensayos KÜME MIAWMI, Andás bien. Madrid: Marisma. ISBN: 978-84-17318-09-3 (2018)

Bachmann-Medick, Doris: Cultural turns: Neuorientierungen in den Kulturwissenschaften / Doris Bachmann-Medick. - Orig.-Ausg., 5. Aufl.

Berger, Günter u. Lüsebrink, Hans-Jürgen: Kanon in systematischer Sicht. In Literarische Kanonbildung in der Romania [Beiträge aus dem Deutschen Romanistentag 1985] (hrsg. von Berger und Lüsebrink)….]. - Rheinfelden: Schäuble, 1987

Böhme, G., Schramm, E. (Hrsg.) (1987). Soziale Naturwissenschaft. Wege zu einer Erweiterung der Ökologie. Frankfurt/M.

Borchmeyer, F. Die Ordnung des Unbekannten. Von der Erfindung der Neuen Welt. Matthes & Seitz Berlin, 2009.

Carranza Romero, Francisco: Diccionario quechua ancashino - castellano / Francisco Carranza Romero. Ed. y prólogo de Wolf Lustig.

Cary, E. (1956): La traduction dans le monde moderne, Genf.

Campo Chikangana, F. R.: El colibrí de la noche desnuda y otros cantos del fuego. Bogota, Colombia: Melo Acosta, Edgar. (2008).

Campo Chikangana, F. R.: Espíritu de pájaro en pozos del ensueño = Samay pisccok pponccopi muschcoypa. Biblioteca Básica de los Pueblos Indígenas de Colombia. Tomo 7. Ministerio de Cultura. Bogotá: 2010.

Descola, Philippe: Jenseits von Natur und Kultur / Philippe Descola. Mit einem Nachw. von Michael Kauppert. - 1. Aufl.

Folger, Robert: Hacia la subjetividad moderna / Robert Folger. - Berlin: De Gruyter, 2016.

Folger, Robert: Introducción: subjetividad y naturaleza en las literaturas hispánicas entre 1650-1800 / Robert Folger y Fernando Nina, 2016.

Georges, Karl-Ernst. Der neue Georges. Ausführliches lateinisch-deutsches Handwörterbuch. Wissenschaftliches Buchgesellschaft. Darmstadt, 2013.

González Echevarría, Roberto. “Breve historia de la literatura latinoamericana. El Caribe, México y América Central“. In Historia de la Literatura Hispanoamericana I. Hrsg. von González Echevarría, Roberto und Pupo-Walker, Enrique. Pp. 35 - 84. Gredos, Madrid 2006

Instituto Caro y Cuervo. Flores, Luis (Hrsg.). Atlas linguïstico-etnográfico de Colombia. Departamento de Dialectología. Band 1. Tiempo y espacio, campo, cultivos, otros vegetales, algunas industrias relacionadas con la agricultura. Bogotá, 1981.

Kants, Immanuel . Kritik der Urteilskraft (KdU). §§ 2, 22,41 und 42.

Levalle, Sebastián. (2021). Pueblos reexistentes: conflicto armado y construcción de autonomía indígena en Tierradentro, Colombia (1994-2016). Athenea Digital. Revista de pensamiento e investigación social. 21. 2500. 10.5565/rev/athenea.2500.

Mariátegui, José Carlos. Siete ensayos de interpretación de la realidad peruana. Caracas, Biblioteca Ayacucho, 2007.

Middendorf, Ernst Wilhelm: Wörterbuch des Runa Simi oder der Keshua-Sprache / unter Berücksichtigung der früheren Werke nach eigenen Studien bearb. von E. W. Middendorf. Leipzig: Brockhaus, 1890. - X, 857 Seiten

Nina, Fernando: El Orinoco ilustrado (1741) de José Gumilla: el sujeto americano entre naturaleza y taxonomía / Fernando Nina. - Berlin: De Gruyter, 2016.

Rocha, .M. Palabras Mayores, Palabras Vivas. Tradiciones míticoliterarias y escritores indígenas en Colombia. Bogotá: Aguilar, Altea, Taurus Alfaguara. (2012)

Rosat Pontalti, Adalberto A.: Diccionario enciclopédico quechua - castellano del mundo andino; castellano - quechua / Adalberto A. Rosat Pontalti. - 2. ed.

Mohn, Jürgen. Mythostheorien, eine religionswissenschaftliche Untersuchung zu Mythos und Interkulturalität. München, Fink, 1998.

Träger, Claus (Hrg). Wörterbuch der Literaturwissenschaft. VEB Bibliographisches Institut Leipzig. Leipzig, 1986.

Schühly, Wolfgang (Herausgeber). Natursprache. Deutsche Naturdichter der Nachkriegszeit.

Arnshaugk, [Neustadt an der Orla] 2009.

Sánchez, Juan Guillermo. UNA OFRENDA PARA EL AGUA: INDIGENOUS MESSAGE ON WATER. Revista Iberoamericana, Vol. LXXXVI, Núm. 272, Julio-Septiembre 2020, 699-714

Schott, Rüdiger. Das Geschichtsbewusstsein schriftloser Völker. Archiv für Begriffsgeschichte , 1968, Vol. 12 (1968), pp. 166-205. Felix Meiner Verlag GmbH.

Tamargo, Raul (Hrsg). De la tierra floreciente. Poesía de Abya Yala. 60 Poemas, 23 poetas, 13 lenguas. A capela ediciones. Córdoba, Argentina. 2021.

Urdapilleta, Marco. La construcción retórica de la maravilla en las Crónicas de Indias. Universidad Autónoma del Estado de México. Toluca, 2019

Valencia, Christian (Hrsg,): Recuerdo mi origen. IDARTES. Bogotá (2021).

Zambrano, Carlos. Los Yanaconas. In Cerón, Carmen P., Mamían Guzmán, Doumier., Zambrano, Carlos. (Hrsg) Geografía humana de Colombia. Región Andina Central. Tomo IV Volumen I. Santafé de Bogotá: Instituto Colombiano de Cultura Hispánica, 1996.

Zonas de contacto y cruces lingüisticos en la narrativa contemporánea del Cono Sur

Ilse Logie
Universiteit Gent, Bélgica

El término "multilingüismo literario" debe entenderse como un hiperónimo dado que engloba prácticas muy diversas que van desde la mera expresión del poliglotismo pasando por la escritura en una lengua no nativa hasta la práctica del code switching o mezcla de varios idomas dentro de un mismo texto.

Mi ponencia se centrará en dos ejemplos de este último fenómeno: el del multilingüismo intratextual, es decir, la alternancia de varias lenguas en una misma obra. Esta variante no puede pensarse fuera de cuestiones de política lingüística o 'glotopolítica' – desviarse de la lengua hegemónica nunca es un gesto neutro y menos cuando el cruce se realiza entre el español y una o varias lengua(s) indígena(s). Para que el contexto sea comparable, estudiaré dos narraciones recientes publicadas por escritoras del Cono Sur que cuestionan el monolingüismo vigente desde posiciones feministas decoloniales: la novela *Las aventuras de la China Iron* de la argentina Gabriela Cabezón Cámara (Literatura Random House, 2016) y el volumen de relatos *Piñen* de la chilena Daniela Catrileo (Libros del Pez Espiral, 2019). Me interesan sobre todo las operaciones de resemantización de las lenguas originarias que tienen lugar en ambas obras y que reflejan la agudización de las tensiones sociopolíticas en Argentina y Chile. Las preguntas que me guiarán serán las siguientes: ¿A través de qué procedimientos discursivos se visibilizan el quechua y el guaraní en el caso de Cabezón Cámara y el mapudungun en la obra de Catrileo? ¿Qué funciones (estilística, afectiva, ideológica…) desempeña el uso de estas lenguas autóctonas y hasta qué punto su movilización guarda relación con el lugar de enunciación de cada autora? ¿Y cómo el tránsito entre lenguas del imperio (español, inglés) y lenguas colonizadas consigue romper los cánones nacionales desde poéticas de la pluralidad?

En el caso de Cabezón Cámara, la ampliación de la lengua oficial sirve sobre todo para hacer estallar imaginarios fosilizados de la nación argentina creando una utopía comunitaria que se refleja en un amalgama fluida con vocablos de diversa procedencia. Por su parte, Catrileo, ella misma de origen mapuche, da cuenta de la especifiidad de la violencia interseccional experimentada por mujeres mapuche en Santiago de Chile. El título del conjunto de relatos, *Piñen* (suciedad), ya condensa estas experiencias de racismo y discriminación. Aquí el recurso al mapudungun, como fuerza latente que entra en tensión con el español, forma parte de una estrategia de reivindicación de una doble pertenencia lingüística e identitaria.

La función del intérprete jurídico de español en una sociedad multilingüe: el caso de los Estados Unidos

Santiago García-Castañón
Western Carolina University, Estados Unidos

Tras haber dedicado más de tres décadas a la enseñanza universitaria en los Estados Unidos especializado en la literatura española del Siglo de Oro, en los últimos cuatro años he desarrollado una actividad profesional paralela como intérprete judicial jurado, certificado por el Tribunal Supremo de Carolina del Norte, donde resido.

La presente comunicación consistirá en una exposición de las funciones del / de la intérprete judicial en el contexto de una sociedad multilingüe, como es el caso de los Estados Unidos. Se abordarán diversos aspectos como el proceso de formación preliminar como intérprete; los diferentes roles del / de la intérprete en los tribunales de justicia y en otros ámbitos, como el médico, el comunitario o el empresarial; el proceso de certificación; las diferentes modalidades de interpretación; la etiqueta profesional específica a los ámbitos jurídico y médico; la prosodia y el lenguaje jurídico; y -finalmente- los retos específicos de manejar un vastísimo y complejo campo semántico, con variaciones significativas entre las diferentes comunidades hispanohablantes.

Reapropiaciones literarias de términos indígenas en "Macunaíma", de Mário de Andrade

Laura Gagliardi
Portugiesisch-Brasilianisches Institut, Universität zu Köln, Alemania

Mi presentación se centrará en el caso brasileño. En el contexto de los experimentos vanguardistas de la literatura brasileña de los años veinte, Mário de Andrade produjo la obra que mejor representa el programa de transformación estética deseado por los escritores de la época: la novela "Macunaíma". Como sabemos, el autor se inspiró en el estudio del etnógrafo Theodor Koch-Grünberg "Vom Roroima zum Orinoco" (1917) para componer una red de narraciones interconectadas, cuya unidad estaría en el tratamiento plural y diverso de la lengua portuguesa, en su variante brasileña, marcada especialmente por términos de las lenguas indígenas de la región amazónica y del sur del país, el tupí-guaraní. En mi presentación, intentaré exponer cómo Mário de Andrade se apropia literariamente de los términos indígenas y cuáles son las consecuencias de este gesto.

Lingüística

11_Reestructuración, relexificación y creación de variedades a partir de materiales hispánicos: de Schuchardt a la ecología lingüística en el contexto de las Humanidades Digitales

Leonardo Cerno (CONICET, Argentina) & Hans-Jörg Döhla (Tübingen, Alemania) & Miguel Gutiérrez Maté (Augsburg, Alemania) & Robert Hesselbach (Erlangen, Alemania) & Joachim Steffen (Augsburg, Alemania)

El estudio de la relación entre la lengua y el ambiente en el que ésta se desarrolla, incluyendo, de manera muy especial, el estudio del contacto entre dos o más lenguas dentro de un ambiente determinado se ha constituido en núcleo de la llamada *ecología lingüística* o *ecolingüística* (dentro de la cual, a su vez, existen intereses distintos y planteamientos a veces enfrentados: vid. Mühlhäusler 1996, por una parte, y Mufwene 2001, por otra). Desde esta perspectiva se intenta responder a la pregunta de cómo los factores socio-políticos, demográficos, actitudinales, históricos, etc., determinan los posibles resultados del contacto (autonomía de las lenguas coexistentes, sustitución lingüística, hibridación, criollización, etc.).

Tratamiento especial han merecido los casos en los que el contacto ha conducido a la formación de lenguas nuevas –excluidas, en términos coserianos, de la *arquitectura variacional* de las lenguas que han contribuido a su formación–, que pueden pertenecer a dos tipos fundamentales: lenguas mixtas (*mixed languages*) y criollos. Para Thomason (2001: 158), las primeras resultan de un bilingüismo intenso que da lugar a la incorporación masiva de préstamos, de modo que la variedad resultante combina la gramática de una lengua con el léxico de otra, mientras que los segundos resultan de procesos de *shift-induced interference*, en los cuales la/s L1 original/es de los hablantes "criollizadores" (*sustrato*) influye/n decisivamente en su adquisición de otra lengua (*superestrato*) –adquisición moldeada también por la acción de universales lingüísticos (Neumann-Holzschuh / Schneider 2000: 1).

Uno de los mayores desafíos viene planteado por la delimitación conceptual de estas nuevas lenguas con respecto a otras variedades de las lenguas de origen: límites, primero, entre la formación de lenguas mixtas y otros procesos de préstamo (recuérdese, en este sentido, la "romanización" parcial de muchas lenguas indoamericanas, africanas y asiáticas como efecto de la colonización europea: Stolz 2008); segundo, entre la formación de lenguas mixtas y el proceso más general de *relexificación*, que Lefebvre (1986) ha propuesto incluso como mecanismo fundamental de la criollización; tercero, entre criollos y *variedades parcialmente reestructuradas*

(Holm 2004), las cuales muestran también – si bien de una manera y en un grado diferentes de los criollos – rasgos de las lenguas de sustrato y simplificaciones supuestamente universales; y, cuarto, entre estas últimas y las variedades *acrolectales* de una comunidad criollófona dada (por oposición a las *basilectales*, más genuinamente criollas: DeCamp 1971).

En un plano metodológico, la conformación y empleo sistemático de corpus representa otro enorme desafío para la lingüística de contacto y la criollística, posiblemente por el hecho de que los diferentes fenómenos de contacto y estructuras propios de los basilectos criollos y otros vernáculos ocurren sobre todo en la oralidad. De hecho, el uso de corpus formados específicamente a partir de criollos y lenguas mixtas constituye aún un desiderátum de la investigación orientada a los medios digitales. Si bien es posible el tratamiento digital de ciertos datos característicos del multilingüismo y del contacto lingüístico, p. e. el *code-switching* en textos orales y escritos, aún no se logra extender el análisis a todos los requisitos de este tipo de discursos ni a la complejidad de situaciones posibles. En este sentido, ya el etiquetado de los datos exige un análisis previo (y, por tanto, una interpretación) de los mismos. Una situación similar existe en la investigación de las lenguas criollas, que, dada su peculiar situación sociolingüística, ocurren permanentemente con una fuerte variación idio y sociolectal. Por otra parte, la representación escrita de las lenguas criollas constituye un problema no menor, si se piensa que en el marco de las transcripciones surgen numerosas preguntas vinculadas a los alfabetos o normas ortográficas, hecho que, a su vez, se refleja en la creación y utilización de corpus digitales: véase el *ELAR* y el *Kodrah Kristang Online Dictionary*. En este último diccionario, por ejemplo, la estandarización de las diferentes variantes del kristang presenta diversas dificultades de búsqueda, pues, por ejemplo, para *to want* se encuentra sólo *kereh*, aunque, de hecho, existan también las variantes gráficas *keré, kere, kerey, quere, querer, kerek,* etc. En este marco cobran interés los chats escritos en lenguas criollas: no sujetos a ninguna norma institucional, pueden ser una fuente valiosa para el estudio de la variación sociolingüística, así como de actitudes e ideologías con respecto a la lengua (ver *Zamboanga de Antes* en Facebook, Tobar 2016).

El interés por las nuevas lenguas resultantes del contacto tiene ya un claro precedente en la figura del lingüista y romanista Hugo Schuchardt (1842-1927). Por una parte, este autor siempre estuvo interesado en las motivaciones semánticas y gramaticales que hacen que algunos elementos sean más aptos para ser prestados (lo que recientemente Matras 2007 y Haspelmath 2008 han modelado en términos de (*grammatical* y *lexical*) *borrowability*), así como en la integración de los préstamos léxicos de lenguas europeas en la morfología de lenguas extraeuropeas (Schuchardt

1888: 248-249). Incluso, recogió noticias de lenguas mixtas (por ejemplo, la de un portugués angolano *mestiço* que parecía combinar léxico portugués y gramática/fonología kimbundu: "palavras portuguezas accomodadas ao genio do bundo"; 1888: 249). Por otra parte, el autor fue el primer gran especialista en lenguas criollas: sobre el origen de éstas, enunció la hipótesis, aceptada aún en la actualidad para buena parte de los criollos (no, sin embargo, para los "two-languages Creoles"; Thomason 2001: 160-161), de que éstos surgen por la necesidad de comunicación entre diversas etnias desplazadas/esclavizadas con distintas L1 (1888: 242); además, estableció límites conceptuales entre criollo y *Jargon* – equivalente a lo que hoy denominaríamos *pidgin* –, al que considera como germen de aquél ("das Kreolische im Keim"; 1888: 251) (un tipo de relación genética "pidgin > criollo" que, de nuevo, sigue siendo válida en la actualidad para el estudio de bastantes criollos y que se ha modelado de maneras muy distintas, la más controvertida a cargo de Bickerton 1981), así como límites entre criollo y "semicriollo" (*Halbkreolisch*; 1889: 480) –correspondiente, en la formulación de este autor, a las variedades acrolectales de las comunidades criollófonas.

En este marco creemos necesario un diálogo entre las tesis de Schuchardt y los intereses de la lingüística de contacto contemporánea a fines de recuperar y actualizar esta problemática en el ámbito concreto de la Hispanística, donde fue insuficientemente tratada en comparación con otras tradiciones filológicas. En nuestra sección acogeremos propuestas de trabajos sobre variedades nuevas creadas a partir de materiales (léxicos y gramaticales) hispánicos: ya sea sobre lenguas mixtas (por ejemplo, la media lengua ecuatoriana) y sobre variedades parcialmente hispanizadas (chamorro, guaraní yopará, etc.), así como sobre criollos (chabacano, palenquero y, en cierta medida, papiamentu) y variedades parcialmente reestructuradas (por ejemplo, el afroboliviano y otros vernáculos afroiberoamericanos). Queremos tratar diferentes problemas metodológicos, para lo cual valoramos especialmente propuestas en el marco de la aplicación de las Humanidades Digitales a los corpus – ya elaborados o en fases de elaboración – de todas estas variedades; además, buscamos, a partir de una base empírica, discutir los límites conceptuales entre las categorías arriba mencionadas y explorar los condicionamientos ecolingüísticos que dan lugar a unas u otras; por último, perseguimos el establecimiento de postulados ecolingüísticos con potencial teórico-predictivo, discutiendo la validez de propuestas como, por ejemplo, la de Zimmermann (1995: 26) sobre la correlación del contacto español/lenguas amerindias, "una relación causal donde los efectos de las lenguas amerindias sobre el español resultan poco fuertes precisamente porque los efectos del castellano sobre los idiomas indígenas son tan profundos".

Bibliografía

Bickerton, Derek. 1981. Roots of Language. Ann Arbor: Karoma Press.

DeCamp, David. 1971. Towards a generative analysis of a post-creole speech continuum. In: Dell Hymes (ed.), Pidginization and creolization of languages. Cambridge: Cambridge University Press, 349-70.

ELAR. The Endangered Language Archive. elar.soas.ac.uk.

Haspelmath, Martin. 2008. Loanword Typology: Steps toward a systematic cross-linguistic study of lexical borrowability. In: T. Stolz D. Bakker & R. Salas Palomo (eds.), Aspects of language contact: New theoretical, methodological and empirical findings with special focus on romancisation processes. Berlin & New York: Mouton de Gruyter, 43-62.

Holm, John. 2004. Languages in Contact. The partial restructuring of vernaculars. Cambridge University Press.

Kodrah Kristang Online Dictionary.

kodrahkristang.wordpress.com/kristang-online-dictionary/.

Lefebvre, Claire. 1986. Relexification in Creole genesis revisited: the case of Haitian Creole. In: Pieter Muysken / Norval Smith. Substrata versus Universals in Creole Genesis: Papers from the Amsterdam Creole Workshop, April 1985. Amsterdam: John Benjamins. 279-300.

Matras, Yaron. 2007. The borrowability of grammatical categories. In: Y. Matras & J. Sakel (eds.), Grammatical Borrowing in Cross-Linguistic perspective. Berlin & New York: Mouton de Gruyter, 31-74.

Mufwene, Salikoko. 2001. The Ecology of Language Evolution. Cambridge University Press.

Mühlhäusler, Peter. 1996. Linguistic Ecology: Language Change and Linguistic Imperialism in the Pacific Region. Routledge.

Neumann-Holzschuh, Ingrid/Schneider, Edgar. 2000. Introduction: 'degrees of restructuring' in creole languages"? In: Ingrid Neumann-Holzschuh / Edgar Schneider, (eds.): Degrees of restructuring in creole languages. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1-18.

Schuchardt, Hugo. 1888. Beiträge zur Kenntnis des kreolischen Romanisch I. Allgemeineres über das Negerportugiesische. In: Zeitschrift fur romanische Philologie 12, 242-254.

Schuchardt, Hugo. 1889. Beiträge zur Kenntnis des kreolischen Romanisch V. Allgemeineres über das Indo-Portugiesische (Asioportugiesische). In: Zeitschrift fur romanische Philologie 13, 476-516.

Stolz, Thomas. 2008. Romancisation worldwide. York. In T. Stolz D. Bakker & R. Salas Palomo (eds.), Aspects of language contact: New theoretical, methodological and empirical findings with special focus on romancisation processes. Berlin & New York: Mouton de Gruyter

Tobar, Eduardo. 2016. Comunidades online y revitalización lingüística: El ejemplo de Zamboanga de Antes. Tesis doctoral, Universidade da Coruña

Thomason, Sarah G. 2001. Language Contact. An Introduction. Edinburgh University Press.

Zimmermann, Klaus. 1995. Aspectos teóricos y metodológicos de la investigación sobre el contacto de lenguas amerindias con el español. In: Klaus Zimmermann (ed.): Lenguas en contacto en Hispanoamérica. Nuevos enfoques. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert. 11-35.

¿Existe un español indígena? Repensando la categoría de las 'variedades indígenas'

Katrin Pfadenhauer
Universität Bayreuth, Alemania

Hace treinta años Lastra (1992) planteó la pregunta de si existía una variedad de contacto que pudiera denominarse *Indian Spanish*. En su microestudio analiza el español hablado en dos comunidades bilingües (una otomí y otra náhuatl) en México llegando a la conclusión de que "[t]here is no question that the native language interferes in the second language and that some of the resulting features persist in the second generation, but the question still remains: To what extent will they be maintained in the future?" (Lastra 1992, 132).

El objetivo principal de nuestra contribución consiste en retomar esta antigua pregunta y rediscutirla en el marco teórico de la lingüística ecológica (en el sentido de Ludwig/Mühlhäusler/Pagel 2019) y también postcolonial. Un enfoque particular será atribuido a la historia de las relaciones interétnicas de las lenguas indígenas en México (Navarrete 2004) que juega un papel clave para poder entender y explicar la situación lingüística actual en México (Aguilar Gil 2020).

Al mismo tiempo, se tomará una postura crítica frente a los conceptos y la terminología establecidos para describir los fenómenos lingüísticos que resultan de los contactos lingüísticos correspondientes y que hasta hoy día llegan a percibirse como "anomalías" o "desviaciones del estándar" dentro de las sociedades en las que han surgido. Teniendo en cuenta la realidad compleja a la que se ven enfrentados los individuos multilingües, la categoría del *español indígena* no deja de ser problemática. A un nivel conceptual, el término *indígena* (o *indio*) tiende a homogenizar la gran variedad de lenguas y culturas que existían en América antes de la llegada de los españoles. Así, desde la introducción de la categoría supraétnica del *indio*, que adquiere su significado exclusivamente en el contexto colonial y en distinción a un grupo dominante (cf. Bonfil Batalla 1977, 21), esta denominación (al igual que *indígena*) tiene una connotación negativa, sirviendo para distinguir a los llamados *indios* de los europeos (cf. Navarrete 2004, 17s.).

Bibliografía

Aguilar Gil, Yásnaya Elena (2020): Ää: manifiestos sobre la diversidad lingüística. México: Almadía.

Bonfil Batalla, Guillermo (1977): "El concepto de indio en América: Una categoría de la situación colonial", Boletín Bibliográfico de Antropología Americana, vol. 30, no. 48, 17-32.

Lastra, Yolanda (1995): "Is there an Indian Spanish?" in: Amastae, Jon/ Goodall, Grant/ Montalbetti, Mario/ Phinney, Marianne (eds.): Contemporary Research in Romance Linguistics. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 123-133.

Ludwig, Ralph/ Mühlhäusler, Peter/ Pagel, Steve (2019): "Linguistic Ecology and Language Contact: Conceptual Evolution, Interrelatedness, and Parameters" in: Ludwig, Ralph/ Mühlhäusler, Peter/ Pagel, Steve (eds.): Linguistic Ecology and Language Contact. Cambridge: University Press, 3-42.

Navarrete Linares, Federico (2004): Las relaciones interétnicas en México. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Cuestionando el continuo afro-ibérico

Paul O'Neill
Universidad de Sheffield, Reino Unido

Existe fuerte evidencia estadística, procedente de lenguas diversas, de que la complejidad morfológica se reduce en lenguas caracterizadas por (i) el contacto prolongado con otras lenguas, (ii) la mezcla de dialectos debido a migraciones, así como (iii) incrementos exponenciales y regulares en el número de hablantes nativos de una lengua, muchos de los cuales la adquieren de adultos (Lupyan & Dale, 2010; Nettle, 2012; Nichols & Bentz, 2017; Trudgill, 2010). Dada la falta de evidencias lingüísticas e históricas para respaldar la opinión tradicional de que las variedades criollas evolucionaron a partir de los pidgins (Mufwene, 2020), se debe concluir, siguiendo la hipótesis de Mufwene (ibid:33), que las variedades criollas están categorizadas en base de consideraciones raciales. Es decir, la razón por la cual se considera que el resultado de los cambios ocasionados por el contacto produce, en algunos contextos, variedades/lenguas criollas, pero, en otros contextos, idiomas (por ej., las lenguas romances o el inglés) se debe a una tendencia en la lingüística moderna a caracterizar apresuradamente cualquier variedad no estándar estructuralmente divergente y producida por una población no europea como una variedad/lengua criolla.

En esta charla defiendo que el llamado continuum afro-ibérico, contrario a la metodología de Schuchardt, se debe a tales factores: se basa más en meras correlaciones que en justificaciones empíricas. Me centro en las teorías de criollización sobre los orígenes del portugués brasileño y el español afro-boliviano. Argumento que clasificar estas variedades como criollas es muy reductivo y no está respaldado por datos históricos. Además, argumento que las asociaciones raciales de las teorías de criollización pueden alimentar ideologías lingüísticas potencialmente peligrosas.

Bibliografía

Lupyan, G., & Dale, R. (2010). Language Structure Is Partly Determined by Social Structure. PloS one, 5(1)

Mufwene, S. S. (2020). Creoles and Pidgins: Why the latter are not the ancestors of the former. In E. Adamou & Y. Matras (Eds.), The Routledge Handbook of Language Contact (pp. 300-324): Taylor & Francis.

Nettle, D. (2012). Social scale and structural complexity in human languages. Philosophical Transactions of the Royal Society B, 367(1597), 1829-1836. doi:10.1098/rstb.2011.0216

Nichols, J., & Bentz, C. (2017). Morphological complexity of languages reflects the settlement history of the. En K. Harvati, G. Jäger, & H. Reyes-Centano (Eds.), Perspectives on the Peopling of the Americas. Tübingen: Kerns.

Trudgill, P. (2010). Investigations in sociohistorical linguistics : stories of colonisation and contact: Cambridge : Cambridge University Press, 2010.

El rol de la prosodia variable de los préstamos lingüísticos españoles en la categorización del xe'ek' maya entre el maya hispanizado y la lengua mixta

Melanie Uth
Universität Potsdam, Alemania

Esta conferencia se centra en el rol de la prosodia en la discusión sobre la clasificación del xe'ek' maya como lengua mixta, así como en las implicaciones de la variación lingüística en general para la definición de las lenguas mixtas.

El objeto de investigación es el llamado xe'ek' maya, una variedad del maya yucateco del sur de México y la cual suele ser descrita como una 'lengua mestiza mezclada' por los hablantes locales (por ejemplo, Sima Lozano et al. 2013: 164, Pfeiler 2014a, b, entre otros). El xe'ek' maya posee un gran número de préstamos del español, de forma que, a primera vista, según Thomason (2001: 158), podría ser clasificado como una lengua mixta. Sin embargo, se debe tener en cuenta, por una parte, que la teoría de Thomason (2001: 158), quien señala que "bilingual mixed language genesis is akin to, and in effect actually is, borrowing", no es compatible con la definición de lenguas mixtas según Muysken (1979:44) o Velupillai (2015: 70), basada en la falta de interinteligibilidad. Por otra parte, es importante considerar la alta variabilidad a nivel de la integración prosódica de los préstamos españoles en el maya yucateco. Al estar aislados, por ejemplo, se observa, de forma general, un desplazamiento del acento léxico a la primera sílaba en los préstamos del español (como es el caso de tranquilo: [tɾanˠ.'ki.lo] > ['tɾa:nˠ.ki.lo], Cancún: [kanˠ.'kun] > ['ka:nˠ.kun], etc.), lo cual podría estar relacionado con la prominencia prosódica

inicial de los enunciados del maya yucateco observada en trabajos anteriores (Verhoeven & Skopeteas 2015, Uth & Guitérrez-Bravo 2020). En cambio, aquellos préstamos integrados en oraciones presentan otro patrón de acentuación. Según lo mostrado por Uth & Gutiérrez-Bravo (2020) en un estudio piloto sobre la base de un corpus de 100 préstamos, aquellos préstamos al inicio del enunciado muestran el desplazamiento del acento léxico a la primera sílaba en un 85%, mientras que en aquellos préstamos que no se encuentran al inicio del enunciado solo se presenta el desplazamiento del acento léxico a la primera sílaba en un 46%. Uth y Gutiérrez-Bravo (2020) le atribuyen esta diferencia cuantitativa también a la tendencia de los enunciados yucatecos hacia la prominencia inicial.

Los planteamientos breves presentados anteriormente indican que se trata de un fenómeno gradual con una gran variabilidad. En esta ponencia se presentarán, en primer lugar, algunos resultados empíricos más en relación a la integración prosódica de los préstamos españoles en el xe'ek' maya y, además, se discutirán sus implicaciones para el posicionamiento del xe'ek' maya entre el maya hispanizado y la lengua mixta.

Bibliografía

Kidder, Emily (2013): Stress in Yucatec Maya. In: Shannon T. Bischoff, Deborah Cole, Amy Fountain und Mizuki Miyashita (Hg.): The Persistence of Language. Constructing and confronting the past and present in the voices of Jane H. Hill: John Benjamins Publishing Company, S. 53–84.

Muysken, Peter (1979). La mezcla de quechua y castellano. El caso de la "media lengua" en el Ecuador. LEXIS, 3(1), 41-56.

Pfeiler, Barbara (2014a): Maya and Spanish in Yucatán. An example of continuity and change. In: Salikoko S. Mufwene (ed.): Iberian Imperialism and Language Evolution in Latin America. Chicago: University of Chicago Press, S. 205–224.

Pfeiler, Barbara (2014b): El zoque y el maya yucateco. Dos lenguas mexicanas con distinta historia. In: Rebeca Barriga Villanueva und Pedro Martín Butragueño (Hg.): Historia sociolingüística de México. 3. Aufl. México, D.F: Colegio de México, 1757–1783.

Sima Lozano, Eyder Gabriel, Perales Escudero Moisés Damián y Be Ramírez, Pedro Antonio (2013). Actitudes de yucatecos bilingües de maya y español y sus hablantes en Mérida, Yucatán. Estudios de Cultura Maya, 43, 157-179.

Thomason, Sarah G. (2001). Language contact. An introdcution. Edinburgh University Press.

Uth, Melanie & Gutiérrez-Bravo, Rodrigo 2020. Language Contact and Intonation: Evidence from Contrastive Focus Marking and Loanwords in Yucatecan Spanish and Yucatec Maya. Bulletin of Hispanic Studies 97: 31-58

Velupillai, Viveka (2015): Pidgins, Creoles and mixed languages. An introduction. Amsterdam: Benjamins.

Verhoeven, Elisabeth & Stavros Skopeteas 2015. Licensing focus constructions in Yucatec Maya. IJAL 81(1), pp. 1-40.

El contacto lingüístico quichua-español en Ecuador: Una evaluación ecolingüística de la media lengua y otros fenómenos híbridos en Imbabura.

María Emilia Portaluppi Enriquez
Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Alemania

La siguiente contribución presenta resultados del proyecto doctoral “Quichua y español en Ecuador: La hibridez como recurso comunicativo de comunidades bilingües". El enfoque de este estudio se dirige hacia una reevaluación de los procesos y los factores que promueven la génesis de formas lingüísticas híbridas en función de las necesidades comunicativas de hablantes bilingües de quichua y español. Este estudio reconoce el carácter abierto del uso lingüístico en la comunicación situada y exige por ello una perspectiva holística de la relación entre la lengua y el entorno. Se utiliza el paradigma de la ecología lingüística como presentada en Ludwig, Mühlhäusler & Pagel (2019) donde la comprensión completa de la lengua, de su difusión y del cambio estructural resultante en las respectivas lenguas, se evalúa en función a la consideración simultánea de diversos factores (sistemáticos, económicos, cognitivos, etc.), de los cuales el contacto lingüístico en sentido estricto es sólo uno de ellos.

El fundamento de este estudio es empírico. Se utiliza material lingüístico de un corpus de 55 horas recientemente recolectado durante trabajo de campo realizado en entre mayo y septiembre del 2021 en Ecuador. Este corpus documenta las prácticas lingüísticas de dos comunidades con altos grados de bilingüismo de la provincia de Imbabura, Ugsha y Angla, en Ecuador. Ambas comunidades se mantienen estrechamente conectadas en términos políticos, sociales, económicos e históricos, pero sólo en la última se ha documentado la media lengua ecuatoriana (MLE) (Gómez Rendón 2008, Lipski 2017).

El presente aporte tematiza la problemática de la MLE en función de su carácter controversial como código lingüístico quichua-español que contradice las expectativas tradicionales del cambio lingüístico específicamente inducido por el contacto. Se discute la particularidad de los procesos que llevaron a la génesis de esta lengua mixta (ej. la hipótesis de la relexificación) en Ecuador mediante un análisis comparativo de las prácticas lingüísticas de ambas comunidades.

Los resultados parciales de la evaluación demuestran que existen cambios significativos estructurales en la media lengua ecuatoriana. Dichos cambios se observan, por ejemplo, en su constitución morfosintáctica, como evidencia el uso de construcciones perifrásticas híbridas del quichua y el español ecuatoriano. Esta contribución presenta ejemplos de dichas construcciones en ambas comunidades y utiliza el paradigma ecolingüístico para explicar su génesis en función de los factores que afectan, directa o indirectamente, el momento de habla real en la comunicación entre bilingües quichua-español.

Bibliografía

Bakker, Peter 2017. Typology of Mixed Languages. In A. Aikhenvald & R. Dixon (Eds.), The Cambridge Handbook of Linguistic Typology (Cambridge Handbooks in Language and Linguistics, pp. 217-253). Cambridge: Cambridge University Press.

Gómez Rendón, Jorge 2008. El mestizaje lingüístico en los andes. Génesis y estructura de una lengua mixta. Quito: Abya Yala.

Kriegel, Sybille/Ludwig, Ralph/ Salzmann, Tabea 2019. Reflections on discourse ecology and language contact. The crucial role of some scalar terms. In: Ludwig et al. 2019. Cornwall: Cambridge University Press, 179-213.

Lipski, John M. 2017. Ecuadorian media lengua: More than a “Half”-language? International Journal of American Linguistics 83, 2: 233-262.

Ludwig, Ralph/ Mühlhäusler, Peter/ Pagel, Steve 2019. Linguistic Ecology and Language Change. Cornwall: Cambridge University Press.

Matras, Yaron 2009. Language Contact (Cambridge Textbooks in Linguistics). Cambridge: Cambridge University Press.

Mazzoli, Maria and Sippola, Eeva. New Perspectives on Mixed Languages: From Core to Fringe, Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 2021.

Meakins, Felicity 2013. Mixed languages. En: Bakker, Peter & Yaron Matras (eds.). Contact languages. A comprehensive guide. Language contact and bilingualism 6. Berlin: De Gruyter Mouton, pp. 159-228.

Mufwene, Salikoko S. 2008. Language Evolution. Contact, competition and change. London: Continuum.

Mühlhäusler, Peter 1996. Linguistic ecology. Language change and linguistic imperialism in the pacific region. London: Routledge.

Muysken, Pieter 1979. La mezcla de Quechua y Castellano. El caso de la "Media Lengua" en el Ecuador. LEXIS 3 (1), pp. 41-56.

El input y el output del chabacano en su entorno ecolingüístico

Mauro Fernández
Universidad de A Coruña, España

Solamente hay un punto que concite la aceptación unánime de los criollistas, y es que existe alguna relación entre las condiciones (demográficas, económicas, sociales, religiosas, etc.) del contacto y sus resultados lingüísticos. Más allá de esa afirmación general, todo son controversias. El chabacano no escapa a estas divisiones, naturalmente, y por eso su conceptualización se ha movido entre dos extremos, desde considerarlo como una variedad más del español a la que no cabe asignarle la condición de verdadero criollo (Mufwene 2020) hasta verlo como el desarrollo de un pidgin, bien de origen exógeno (Whinnom 1956), bien surgido en la Bahía de Manila como instrumento necesario de comunicación interétnica (Parkvall & Jacobs 2018). En algún lugar intermedio se sitúan otras posiciones, como la una lengua algo entreverada ("intertwining just a little [...] buy only just", McWhorter 2002), una "lengua mezclada" como la media lengua de Ecuador (Grant 2002), sin olvidar la más antigua de todas, un español malayo (Malaiospanische, Schuchardt 1883).

Todas estas posiciones tratan de relacionar de algún modo la respectiva conceptualización con el entorno ecolingüístico, pero este ha sido imaginado de modo muy distinto, no siempre acertado en todos sus elementos. Por mi parte, en diversos trabajos (Fernández 2011, 2012, 2015, 2019, 2020 a, 2020 b, Fernández & Sippola 2017, 2018) he ido aportando datos parciales sobre ese entorno, basados en investigación documental inexplorada hasta ahora, así como datos lingüísticos que muestran la conexión entre el español local y el chabacano. En esta presentación trataré de integrar esos datos para reconstruir un escenario ecolingüístico del contacto más aproximado a la realidad.

Bibliografía

Fernández, Mauro. 2011. "Chabacano en Tayabas: implicaciones para la historia de los criollos hispano-filipinos". Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana 17, pp. 189-218

Fernández, Mauro. 2012. "Leyenda e historia del chabacano de Ermita (Manila)". UniverSOS 9, pp. 9-70 [con comentarios de A. Schwegler, A. Baxter, E. Sippola, R. Rodríguez-Ponga y réplica del autor], pp. 1-70.

Fernández, Mauro, 2015. "La emergencia del chabacano en Filipinas: pruebas, indicios, conjeturas", en José María Rovira Santos (ed.), Armonía y contrastes: estudios sobre variación dialectal, histórica y sociolingüística. Lugo: Axac, 175-196

Fernández, Mauro. 2019. "El escenario lingüístico de Zamboanga (Filipinas) a mediados del siglo XVIII", en Antonio Briz et alii (eds.), Estudios lingüísticos en homenaje a Emilio Ridruejo, Valencia: Universidad de Valencia, pp. 439-451.

Fernández, Mauro (2020 a). “Los hablantes de chabacano (criollo hispano-filipino): un manojo de identidades entreveradas”. Anuario del Instituto Cervantes 2020 [numeración de páginas pendiente de asignación].

Fernández, Mauro (2020 b). “El primer vocabulario del chabacano de Zamboanga: Estudio preliminar y edición anotada” [enviado a Journal of Ibero-Romance Creoles, pendiente de respuesta, 95 pp.].

Fernández, Mauro & Eeva Sippola (2017). “A new window into the history of Chabacano: Two unknown mid-19th century texts”. Journal of Pidgin and Creole Languages 32 (2), pp. 304-338.

Fernández, Mauro & Eeva Sippola (2018). “On the chronology of the formation of the Chabacano varieties: A reply to Parkvall & Jacobs 2018”. Journal of Ibero-Romance Creoles 8, 38–56

Grant, Anthony P. 2002. “El chabacano zamboangueño: una lengua mezclada”. Papia 12, 7-40.

McWhorter, John. 2002. The power of Babel. A natural history of language. Londres: Heinemann.

Mufwene, Salikoko, 2020. “How pidgins emerged? Not as we have been told”. Presentaciòn en ABRALIN 7 de mayo de 2020 <https://www.youtube.com/watch?v=9nsTHFxq-9w&feature=youtu.be&>;

Schuchardt, Hugo 1883. „Kreolischen Studien IV: Über das Malaiospanische der Philippines“. Sitzungsberichte der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien 1883, 111–150.

El plural del español paraguayo y del guaraní yopará. Cuestiones de transferencia lingüística bidireccional en dos lenguas en contacto multisecular e intensivo

Leonardo Cerno[1,2], Miguel Gutiérrez Maté[2], Joachim Steffen[2]
[1]CONICET, Argentina; [2]Universität Augsburg, Alemania

El objetivo de esta presentación es analizar de forma paralela el cambio lingüístico de los mecanismos de pluralización del guaraní y el español, lenguas en contacto en la región del Paraguay desde el siglo XVI. La formación del españo paraguayo incluye cambios en la marcación y la concordancia de número (p. ej. *tres misa cantada*). Por su parte en el guaraní “yopará” (o "mezclado") ocurrió el desarrollo de una categoría de plural, extraña a la variedad tradicional de esta lengua, y marcada con *-kuéra*, forma que deviene pluralizador a partir de un étimo con función de aspecto nominal perfectivo. Además, el guaraní ha incorporado, en fase posterior a 1850, el artículo plural español *la(s)* , que si al principio coocurría con el sufijo *kuéra*, hoy puede también emplearse con independencia de aquel. Las posibilidades para 'los niños' son: 1. *mitã* 'niño/s', 2. *mitã kuéra* 3. *la mitã kuéra* 4. *la mitã*. El ejemplo 1

muestra la forma tradicional, todavía vigente y en coexistencia los usos pluralizados 2 y 3. El ejemplo 4 muestra la forma más innovadora. *La(s)* por su parte no involucra género.

El español popular paraguayo a su turno no infrecuentemente emplea *-kuéra* para la pluralización de ciertas clases de sustantivos (*lo amigo kuéra*).

Nuestros datos proceden de registros textuales divididos en tres fases: fines del siglo XVIII, primeras décadas del siglo XIX, y mediados del siglo XIX. A lo largo de esta trayectoria analizamos los diversos usos de la forma *-kuéra* y de otros pluralizadores (p.ej. demostrativos), incluyendo en el análisis el tratamiento de préstamos léxicos y gramaticales del español, entre los que se cuenta el uso distintivo de *-s* (p. ej. *cacique/caciques*), el uso de cero para plural (*ogueraha vaca* 'trajo vacas'), o usos inconsistentes (p.ej. ultracorrecciones) que muestran el dominio imperfecto de la lengua prestadora. Por el otro lado, con vistas a plantear la existencia de un proceso de convergencia lingüística y modificación tipológica bidireccional, presentamos fragmentos del español paraguayo que muestran analogía estructural con el guaraní en las mismas fases históricas. Los hechos de *code switching* en el corpus son especialmente interesantes para formular hipótesis en torno a mecanismos de transferencia. Este conjunto de cambios y sus posibles motivaciones externas e internas, que incluyen dos lenguas empleadas por una misma sociedad, constituyen un problema todavía no investigado bidireccionalmente y cuyos aspectos fundamentales buscamos establecer aquí.

Grammatical borrowings in Guarani-Spanish contact: A Usage-Based Model

Bruno Estigarribia
University of North Carolina at Chapel Hill, Estados Unidos

We argue that usage of Guarani grammatical morphemes such as interrogative *pa*, emphatic *niko*, or forceful imperative *ke* in Paraguayan Spanish, commonly described as "grammatical borrowings" (Herreros 1976; Granda 1980; Penner et al. 2012), can be explained by conceptualization transfer (Jarvis 2011), where conceptualization in the pragmatically-dominant language (Matras 2007) influences the non-dominant language. We culled data from social media, narratives, sociolinguistic interviews, and data two fictional sources: the novel Ramona Quebranto (Ayala de Michelagnoli 1989) and the movie "7 Boxes" (Maneglia and Schembori 2014).

We classified borrowings according to semantico-pragmatic function and morphosyntactic type and found that grammatical borrowings are favored if (a) the

Guarani marker has propositional scope/emotive import (as proposed by Matras 1998, 2007) and (b) there is no recipient language equivalent. The former shows that utterance-level planning, or macroplanning (i.e., what information to convey in a message; von Stutterheim and Nüse, 2003) from the pragmatically-dominant language can lead to conceptual(ization) transfer and borrowing of grammatical forms. The latter shows the importance of *pragmatic gaps* (Verschik 2010) where Guarani speakers need to express certain conventionalized meanings absent from Spanish, leading to borrowing.

Bilingual planning considerations help us understand how these outcomes emerge. For example, when borrowing emphatic particles, at the message level, Guarani speakers "think for speaking" (Slobin 1996) and pick the emphatic meaning as part of their conceptual representation. The conceptualization transfer has in fact already occurred at this stage. At the functional level, the speaker selects word lemmas (with syntactic but not phonological properties): the Guarani emphatic markers are selected then because they are required by the prior conceptualization, and they are not available in Spanish. Thus, the intended conceptualized meaning *I verily state that X* immediately activates EMPHATIC *niko*. The first phrasal chunk is then planned (which also involves assigning it a grammatical function). When the procedure to encode phonologically the first phrase begins, *niko* is planned to occur at the end of it. The rest of the sentence planning can proceed in Spanish. We will also examine the resolution of cases where planning procedures conflict (e.g. Guarani postpositions vs. Spanish prepositions).

One important theoretical consequence of this is that explanations of borrowing, or contact effects more generally, need to make reference to planning and production procedures, not just to static descriptions of morphemes and their properties. We hope to move towards a tighter integration between the psycholinguistic planning and language contact literatures.

Bibliografía

Ayala de Michelagnoli, Margot. 1989. Ramona Quebranto. Asunción, Paraguay: Editorial Arandurã.

Granda, Germán de. 1980. Préstamos morfológicos del guaraní en el español del Paraguay (I). Revue de Linguistique Romane 44. 57–68.

Jarvis, Scott. 2011. Conceptual transfer: Crosslinguistic effects in categorization and construal. Bilingualism: Language and Cognition 14(1). 1–8.

Maneglia, Juan Carlos & Tana Schembori. 2014. 7 Boxes. Film: Action, Thriller.

Matras, Yaron. 1998. Utterance modifiers and universals of grammatical borrowing. Linguistics 36(2), 281–331.

Matras, Yaron. 2007. The borrowability of structural categories. In Matras, Y. & Sakel, J. (Eds.), Grammatical borrowing in cross-linguistic perspective, 31–74. New York: Mouton de Gruyter.

Penner, Hedy, Soledad Acosta & Malvina Segovia. 2012. El descubrimiento del castellano paraguayo a través del Guaraní: una historia de los enfoques lingüísticos. Asunción: Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción.

Slobin, Dan I. 1996. From "Thought and language" to "Thinking for speaking". In J. J. Gumperz and S. C. Levinson (Eds.), Rethinking Linguistic Relativity, 70–96. Cambridge, MA: CUP.

Herreros, Beatriz Usher de. 1976. Castellano paraguayo: notas para una gramática contrastiva castellano-guaraní. Asunción, Paraguay: Centro de Estudios Antropológicos Universidad Católica "Nuestra Señora de la Asunción."

von Stutterheim, Christiane, and Ralf Nüse. 2003. Processes of conceptualization in language production: language-specific perspectives and event construal. Linguistics 41(5). 851–881.

Verschik, Anna. 2010. Ethnolect debate: Evidence from Jewish Lithuanian. International Journal of Multilingualism 7(4). 285–305.

La dinamicidad lingüística en situación de contacto: la variación en el sistema pronominal átono de tercera persona en Oberá – Misiones

Patricia Vanessa De Ramos
Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ), Brasil

Misiones es una provincia argentina situada al noreste del país que se diseña como una cuña en el territorio de dos países limítrofes –Brasil y Paraguay–. La extensión territorial es de 29.801 km2 y la línea fronteriza se extiende por más de 1.000 km. La pluralidad lingüística se debe no solo a su localización geográfica, sino también a factores sociopolíticos e históricos que resultan en el mosaico cultural y, por ende, lingüístico de la región. En el presente trabajo, que es un recorte de mi tesis de doctorado, busco analizar la relación entre la lengua y el ambiente social en el que ésta se desarrolla. En otras palabras, busco describir la dinamicidad lingüística en un contexto de convergencia del substrato y el adstrato a partir de la observación de un elemento morfosintáctico altamente variable de la lengua española: el sistema pronominal átono de tercera persona. El foco de la presentación es la variedad de Oberá, ya que representa el impacto de la confluencia de una variedad del español con variedades del guaraní, con el portugués y con lenguas europeas que se sumaron al panorama social en las primeras décadas del siglo XX (RODRIGUEZ y BLANCHA, 2013). Planteamos la existencia de un *continuum* entre el español y el portugués, o *brasilero*, que podría explicar la variación de la frecuencia relativa de uso de las formas *la(s)*, *lo(s)*, *le(s)* y *cero morfológico* para los objetos directos e indirectos en

el español hablado en Oberá. Consideramos, asimismo, la posibilidad de que esa variación esté relacionada al nivel de escolaridad y el género del hablante, pero también a cuestiones que tienen que ver con actitudes lingüísticas –mayor o menor convergencia con la variedad de mayor prestigio social–. La metodología empleada para la elaboración de la muestra de habla es la descrita en los estudios sociolingüísticos variacionistas de Labov (WEINREICH, LABOV, HERZOG, 1968; LABOV 1972; LABOV 1994), o sea, la entrevista semidirigida y la narrativa espontánea. El corpus, que aún se encuentra en elaboración, cuenta con 28 grabaciones de hombres y mujeres de generaciones y niveles de instrucción distintos. El estudio busca contribuir con los estudios sobre el sistema pronominal átono de tercera persona del español y con la descripción de una variedad poco contemplada en los estudios sobre el tema.

Bibliografía

Labov, Willam (1972). Sociolinguistics patterns. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Labov, Willam (1994). Principles of Linguistic Change, Volume 1: Internal Factors. Blackwell

Lisandro R. Rodriguez y Luis E. Blacha (2013). El Estado y la creación de la población. La colonización yerbatera en Misiones (1926-1953). X Jornadas de Sociología. Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.

Weinreich, Uriel; Labov, William y Herzog, Marvin I. (1968). Fundamentos empíricos para uma teoria da mudança linguística. Tradução de Marcos Bagno. São Paulo: Parábola Editorial.

Influencias del sustrato en las variedades del español de las tierras altas de América del Sur: Afro-yungueño y antioqueño desde una perspectiva comparada

Luana Lamberti Nunes[1], Eliot Raynor[2,3]
[1]Florida International University; [2]Princeton University; [3]Indiana University, Bloomington, Estados Unidos

La falta de investigación sobre la influencia de las lenguas amerindias de África Occidental y menos discutidas en las variedades monolingües del español contemporáneo en las variedades del español de las tierras altas de América del Sur es una brecha significativa pero bastante inesperada en el conocimiento, dados los campos bien desarrollados de la dialectología, sociolingüística, y el contacto lingüístico en América Latina. En este artículo, nos enfocamos en las características de contacto del español afro-yungueño, hablado en las tierras altas de Bolivia, y el español

antioqueño, hablado en una vasta región en las tierras altas del noroeste de Colombia. La primera variedad combina diferentes codificaciones semánticas en los marcadores locativos multifuncionales, en, a y marcas cero (ejemplos 1-3 de Sessarego 2010 y Perez 2015). Al adoptar un enfoque integrado en el que analizamos la situación de contacto a través de la lente de la adquisición de una segunda lengua motivada sociohistóricamente, argumentamos que los hablantes usaron los patrones estructurales de marcadores locativos de sus L1 (lenguas bantúes) y los impusieron al español recién creado que emergió del contacto.

(1) Por lo meno en Cochabamba yo he analizado que muy caro todo yo extrañaba mucho.

(2) Mi hijo vive a Mururata.

(3) Mi tata cun mi mama nació Ø Mururata.

En el caso del español antioqueño, hablado en una vasta región del altiplano noroccidental de Colombia, proporcionamos un bosquejo sociohistórico que apoya la hipótesis de que los hablantes de lenguas amerindias (embera) y de África occidental (kikongo, caboverdianu, kiriol), cada una con congruencia patrones de referencia 'mano + brazo' y 'pie + pierna', contribuyeron a la semántica innovadora en (4)-(5), a continuación, demostrando el uso ambiguo de mano para referirse a cualquier parte de las extremidades superiores y lo mismo para pie en referencia a las extremidades inferiores en el habla casual en todo Antioquia, incluida Medellín, de donde se extrajeron los siguientes ejemplos (PRESEEA 2014).

(4) No podía mover las manos porque me quebré por acá.

(5) Se me partió la carne del pie izquierdo al lado de la rodilla.

Adoptamos un enfoque integrado, en el que consideramos aspectos microlingüísticos (Odlin 1989; Winford 2003; Matras & Sakel 2007; Baptista 2020) y macrosociales (Mintz 1971; Winford 2020) para analizar la situación de contacto que dio forma a esos idiomas. Nuestros hallazgos sugieren notables paralelos estructurales y tipológicos entre el español afro-yungueño y antioqueño y sus lenguas de contacto con respecto a los fenómenos lingüísticos aquí estudiados. Nuestra principal contribución reside en el hecho de que afirmamos que los hablantes de lenguas nigerocongolesas y amerindias eran sujetos posicionados cuyas acciones estaban sociohistóricamente restringidas (Sicoli 2011). Lo más probable es que no cambiaron instantáneamente al español una vez que fueron traficados y esclavizados en Bolivia y Colombia, y esto probablemente fue un proceso gradual con un camino intrincado que finalmente llevó a estos hablantes y sus descendientes a cambiar a un español que fue muy impactado por sus lenguas nativas.

Bibliografía

Archivo General de la Nación de Colombia (AGN). 1759 census of mining camps of Chocó. Sección Colonia, Negros y Esclavos, Cauca, Legajo 4. http://www.archivogeneral.gov.co.

Capo, Hounkpati B. C. 1991. A comparative phonology of Gbe. Berlin: Foris Publications.

Carmo, Alana Fraga do. 2010. Colonização e escravidão na Bahia: A Colônia Leopoldina (1850-1888). Universidade Federal da Bahia. MA thesis.

Correa, José Alejandro. 2012. El español hablado en el Pacífico de Colombia: Dos rasgos fonéticos de presunto substrato africano. In Richard File-Muriel & Rafael Orozco (eds.), Colombian varieties of Spanish, 43-66. Madrid: Iberoamericana.

Granda, Germán de. 1977. Estudios sobre un área dialectal hispanoamericana de población negra. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Huber, Randall Q. & Robert B. Reed. (coords.). 1992. Vocabulario comparativo: Palabras selectas de lenguas indígenas de Colombia. Bogotá: Instituto Lingüístico de Verano.

Laman, K. E. 1964. Dictionnaire Kikongo-Français (2 vols.) Ridgewood, NJ: Gregg Press.

Loewen, Jacob A. 1957. Comparative dictionary: Chocó dialects-Spanish-English. Cali: Mennonite Brethren Board of Missions.

Paes, Maria Bethânia Gomes. 2013. A preposição ni em Vitória da Conquista: usos e avaliação do falante. Universidade do Estado da Bahia. MA thesis.

Souza, Emerson Santos de. 2015. A Preposição 'ni' no continuum rural-urbano de comunidades baianas. Universidade Estadual de Feira de Santana. MA thesis.

Voyages Database. 2009. Voyages: The Trans-Atlantic Slave Trade Database. https://www.slavevoyages.org

Werner Cantor, Erik. 2000. Ni aniquilados, ni vencidos: Los emberá y la gente negra del Atrato bajo el dominio español, siglo XVIII. Bogotá: Instituto Colombiano de Antropología e Historia.

Williams, Caroline A. 2005. Between resistance and adaptation: Indigenous peoples and the colonization of the Chocó 1510-1753. Liverpool: Liverpool University Press.

Los morfemas posicionales *delante* y *detrás*: usos cognitivos de los africanos y palenqueros opuestos a los de los europeos

Yves Moñino
LLACAN del CNRS (Francia), Francia

Las experiencias que llevamos a cabo en San Basilio de Palenque (Colombia) muestran que la gran mayoría de los locutores utilizan, en posición estática, los morfemas posicionales *delante* y *detrás* (*lánde* y *trá* en palenquero, su lengua criolla española) como los africanos subsaharianos suelen hacerlo con los equivalentes de sus lenguas, y no como los colombianos de origen europeo. Indicar la ubicación de dos

objetos alineados uno tras otro depende de la cultura: una gran mayoría de europeos y de colombianos de origen europeo tiene una visión en espejo, los objetos son un todo que le hacen frente, y dirá que el más cercano al locutor está *delante* del otro más alejado, que está *detrás*. Al contrario, casi todos los palenqueros y los africanos tienen una visión en línea, los objetos siendo una prolongación de sí mismos, y dirán que es el objeto más lejano está *delante* del más cercano a él, este último estando *detrás*.

Esta oposición sólo vale para un locutor inmóvil : si está en movimiento, dentro de un carro o a caballo por ejemplo, el europeo también tiene una visión en línea, y viendo dos árboles seguidos que bordean el camino, dirá del más alejado que está delante del otro.

Bibliografía

Hill, Clifford (1978). « Linguistic representation of spatial and temporal orientation », *Proceedings of the Berkeley Linguistics Society* 4:524-538. https://journals.linguisticsociety.org/proceedings/index.php/BLS/article/view/2202

Hill, Clifford (1991). « Recherches interlinguistiques en orientation spatiale », *Communications* 53: 171-207. https://www.persee.fr/doc/comm_0588-8018_1991_num_53_1_1806

McKenna, S. (1985). « Cross-cultural variation in the use of locative constucts: A case study in Metropolitan New York », *tesis de doctorado*,Teachers College, Columbia University.

Moñino, Yves (1993), « Lengua e identidad afroamericana: el caso de Palenque de San Basilio (Colombia) ». In: *Caminos cruzados. Ensayos en Antropología Social, Etnoecología y Etnoeducación*, J. Ciappino & C. Alès (eds.), 517-531.

Vandeloise, C. (1987). « Les prépositions Devant/Derrière: l'orientation générale et l'accès à la perception », *Français moderne* 2/2: 1-22.

Relexifizierung im Samaná-Kreyòl? – eine computergestützte quantitative Analyse des Wortschatzes einer rezessiven Minderheitensprache im Kontakt zum Spanischen

Jessica Barzen
Universität Mannheim, Alemania

Das *Samaná-Kreyòl* ist eine Varietät des französischbasierten Haitianischen Kreols, die seit mehr als 200 Jahren auf der Halbinsel Samaná im Nordosten der Dominikanischen Republik von Nachfahren haitianischer MigrantInnen gesprochen wird. Diese als ‚Migrationssprache' (Krefeld 2004: 39) bezeichnete Varietät, die mittlerweile kurz vor der Aufgabe steht, weist große Divergenzen zum heutigen Haiti-

Kreol auf, was neben archaischen Charakteristiken insbesondere auf Kontakteinflüsse der gesellschaftlich dominanten Mehrheitssprache Spanisch zurückzuführen ist. Gerade in asymmetrischem Kontaktkonstellationen zwischen einer Minderheitensprache und einer gesellschaftlich dominanten Mehrheitssprache, die langfristig zur Aufgabe des rückläufigen Idioms führen können, findet i.d.R. eine intensive Beeinflussung der Minderheitensprache durch die Kontaktsprache statt, die sich auf allen sprachlichen Ebenen manifestieren kann. In Bezug auf den Wortschatz werden rezessiven Minderheitensprachen in der Sprachtodforschung strukturelle Charakteristika zugewiesen, die vergleichbar mit jenen von Mischsprachen sind: Als symptomatisch für das instabile Kontaktgeschehen werden „massive lexikalische Entlehnungen" (Rindler Schjerve 2002: 34) genannt, die sogar den Kernwortschatz der rückläufigen Sprache betreffen und zur Relexifizierung des Wortschatzes führen können (Hagen/De Bot 1990: 138; Myers-Scotton 1993: 208-210). Dabei seien bei diesem „excessive copying" (Aikhenvald 2012: 102) gerade die „Einseitigkeit und die Masse der Entlehnungen in einem kleinen Zeitraum sowie das Fehlen puristischer Gegenreaktionen" (Dressler/De Cilia 2006: 2261) charakteristisch für den stetig fortschreitenden Prozess des sprachlichen Verfalls. Croft (2008: 52) bezeichnet diese Art sprachlicher Erosion gar als „death by borrowing".

In diesem Beitrag soll der Frage nachgegangen werden, ob sich das *Samaná-Kreyòl* mittlerweile tatsächlich zu einer *mixed language* entwickelt hat, die ihre kreolische Grammatik mit dem Lexikon des Spanischen kombiniert. Fasst man den Begriff der Relexifizierung als Prozess auf, bei dem sich der massenhafte Ersatz von autochthonem Sprachmaterial durch den Wortschatz der Kontaktsprache auf Systemebene vollzieht (Thomason 2001: 158), so kann eine potentielle Relexifizierung des *Samaná-Kreyòl* durch eine Analyse des Anteils sowie der Verwendungshäufigkeiten allochthoner Wortschatzelemente quantitativ überprüft werden. Für den vorliegenden Beitrag soll mithilfe von MAXQDA, einer Software zur computergestützten qualitativen und quantitativen Daten- und Textanalyse, eine Lexikon- und Frequenzliste aller in kreolischer Rede verwendeten Wortschatzelemente erstellt werden, die neben der sprachlichen Zuordnung der Einträge (Spanisch / Kreol) die Verwendungshäufigkeiten der einzelnen Lemmata angibt. Mithilfe der quantitativen Analyse des Wortschatzes des *Samaná-Kreyòl* kann somit ermittelt werden, ob die obsolete Minderheitensprache, die mutmaßlich von der letzten Generation aktiver, überwiegend älterer SprecherInnen über 70 gesprochen wird, mittlerweile tatsächlich zu einer „carbon copy" (Aikhenvald 2012: 102) der Kontaktsprache Spanisch geworden ist.

Bibliografía

Aikhenvald, Alexandra (2012): „Language contact in language obsolescence“. In: Claudine Chamoreau, Isabelle Léglise (Hrsg.): Dynamics of contact-induced language change. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton (= Language contact and bilingualism, 2), 77–110.

Croft, William (2008): „Mixed languages and acts of identity: An evolutionary approach“. In: Matras, Yaron / Bakker, Peter (Hrsg.): The Mixed Language Debate. Theoretical and Empirical Advances. Berlin, New York: Mouton de Gruyter (= Trends in Linguistics. Studies and Monographs, 145), 41–72.

Dressler, Wolfgang; Cillia, Rudolf de (22006): „Spracherhaltung, Sprachverfall, Sprachtod“. In: Ammon, Ulrich / Burkhardt, Armin / Ungeheuer, Gerold (Hrsg.): Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Berlin: De Gruyter (Volume 3 Sociolinguistics), 2258–2271.

Gugenberger, Eva (2018): Theorie und Empirie der Migrationslinguistik. Mit einer Studie zu den Galiciern und Galicierinnen in Argentinien. Wien: LIT (= Austria Literatur- und Sprachwissenschaft, 21).

Krefeld, Thomas (2004): Einführung in die Migrationslinguistik. Von der Germania Italiana in die Romania multipla. Tübingen: Narr (= Narr-Studienbücher).

Myers-Scotton, Carol (1992): Codeswitching as a mechanism of deep borrowing. In: Matthias Brenzinger (Hrsg.): Language death. Factual and theoretical explorations with special reference to East Africa. Berlin u.a: Mouton de Gruyter (= Contributions to the sociology of language, 64), 31–58.

Myers-Scotton, Carol (1993): Duelling languages. Grammatical structure in codeswitching. Oxford: Clarendon Press.

Rindler Schjerve, Rosita (2002): „Wie stirbt die Sprache? Überlegungen zur Erforschung von Sprachtod, Sprachenwechsel und Sprachverfall“. In: Range, Jochen Dieter (Hrsg.): Baltisch-deutsche Sprachen- und Kulturenkontakte in Nord-Ostpreußen. Methoden ihrer Erforschung. Essen: Die Blaue Eule (= Schriften des Instituts für Baltistik, 2), 17–42.

Thomason, Sarah G. (2001): Language Contact. An Introduction. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Relexifizierung und Restrukturierung des Papiamentu/o revisited

Eva Martha Eckkrammer
Universität Mannheim, Alemania

Wenn von Relexifizierung (und Restrukturierung) im Kontext des Papiamentu/o die Rede ist, geht es zumeist um die Phase zwischen 1650 und 1800, in der vermeintlich portugiesisches Wortmaterial durch spanisches ausgetauscht worden sein soll. Diese Annahme gilt es zunächst soziohistorisch zu hinterfragen und mit aktuellen Daten – insbesondere vor dem Hintergrund der demographischen und soziolinguistischen Situation – zu aktualisieren, indem die konkreten Einflussmöglichkeiten

des Spanischen auf das Kreolische der ABC-Inseln modelliert und abgewogen werden.

In der Folge möchte der Beitrag auf der Grundlage schriftlicher und mündlicher kreolophoner Daten auf Restrukturierungsprozesse des Papiamentu/o in Richtung des Spanischen eingehen. Dabei wird insbesondere die Entwicklung des Lexikons sowie von Gerundial- und Passivkonstruktionen fokussiert. Die Grundlage bilden dabei schriftsprachliche Dokumente aus dem 19. und 20. Jahrhundert sowie schriftliche und mündliche Daten aus dem 21. Jahrhundert. Dabei zeigt sich, dass zwar mitunter (strukturelle) Elemente des Spanischen übernommen werden, jedoch nicht immer mit den entsprechenden Bedeutungskonstellationen, u. a. aufbauend auf die Untersuchung von Sanchez (2002) im Bereich der Gerundien. Es zeigt sich vielmehr, dass aufgrund der komplexen Sprachkontaktsituation, in der neben dem Spanischen auch das Niederländische und Englische seit langem eine wichtige Rolle spielen, auf der Ebene der Semantik oftmals die Einflussnahme einer weiteren Kontaktsprache nachweisbar ist und damit auf mehreren Sprachen basierende strukturelle Prozesse nachweisbar sind.

Bibliografía

Sanchez, Tara (2002), The Interacting Influences of Spanish and English on the Creole Papiamentu, University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics 8, 3, 235-247.

Los límites de la criollización a la luz de los contactos entre kikongo e iberorrománico: palenquero y portugués de Cabinda

Miguel Gutiérrez Maté
Universität Augsburg, Alemania

Esta presentación parte de la conveniencia de comparar la gramática de los criollos con la de otros tipos de variedades reestructuradas por contacto lingüístico, como, sobre todo, las variedades L2 *fosilizadas* (Selinker 1972) y las mantenidas durante generaciones en ecologías multilingües balanceadas (a nivel individual-psicolingüístico y comunitario) a favor de otra lengua del repertorio. Tal premisa tiene especial sentido cuando los distintos tipos de variedades reestructuradas resultan del contacto entre las mismas lenguas (o mismos grupos de lenguas) puestas en ecologías diferentes: por ejemplo, la comparación entre el criollo hispánico palenquero (San Basilio de Palenque, Colombia) y el portugués postcolonial de la región de Cabinda (Angola) se muestra muy relevante, en la medida en que ambos resultan del contacto entre lenguas del grupo kikongo (Bantú H10-16 en Guthrie 1967/71), que

actúan como sustrato/L1/lengua grupal de partida, y lenguas del grupo ibero-románico, que actúan como superestrato/L2/lengua meta impuesta (Schwegler 2016; Gutiérrez Maté 2020). La comparación permite ocuparse de los mismos fenómenos del kikongo y de su posible transferencia al iberorrománico y determinar límites objetivos entre criollización y otros tipos de reestructuración.

Se demostrará que, en términos generales, las transferencias del sustrato son mayores en número y más estables en el criollo (lo que tiene que ver, tal vez, con la completa inexistencia de instituciones hispánicas en la ecología en que éste se desarrolló), si bien dentro de aquellas transferencias que llegan a entrar en algunos idiolectos del portugués de Cabinda puede haber réplicas de estructuras morfológicas del kikongo, esto es, casos de metatipia o relexificaciones morfema a morfema (lo que tiene que ver, seguramente, con el contacto multigeneracional entre las lenguas, una situación que contrasta con la de los criollos, donde la lengua de sustrato desaparece pasada una o pocas generaciones).

Los fenómenos estudiados incluyen, entre otros, la marcación analítica de género natural, las oraciones existenciales y la doble negación predicativa. Los datos de Cabinda provienen de mi trabajo de campo en la región (marzo/abril de 2019, febrero/marzo de 2020), mientras que los datos del palenquero combinan mis propias entrevistas en el pueblo (julio de 2017) con las grabaciones más antiguas de Armin Schwegler (1985-1988), las cuales permiten trabajar con las formas más tradicionales de palenquero (por oposición al *New Palenquero*: Lipski 2012).

Iberian National and Imperial Languages from Europe to the Colonies: Some Ecological Perspectives

Salikoko S. Mufwene
The University of Chicago, Estados Unidos

Medieval Iberia, the beginning of my paper, was a noteworthy ecosystem from the point of view of language vitality. It was marked by the gradual emergence of neo-Latin varieties and apparently also the concurrent loss of indigenous languages before the spread of Latin into the Western Roman Empire. These new vernaculars also coexisted with Arabic (spoken by the Muslims in the territories they colonized), which also functioned as the superstrate for science and other intellectual practices. In the meantime, a segregated population structure fostered the emergence of Judaeo-Spanish. Toward the end of the Middle Ages, the Reconquista and Inquisition nurtured the rise of the neo-Latin varieties, especially Castilian, drove Arabic out of Iberia, and triggered the spread of Judaeo-Spanish into the Jewish Diaspora

in especially Mediterranean Europe all the way to Istanbul. Portugal then split from the rest of Iberian cluster of kingdoms and chieftainships, which Queen Isabella I of Castile and King Ferdinand II of Aragon were organizing into the Kingdom of Spain. In the 15th century, the new modern polities then engaged in the colonization of the world outside Europe and thereby spread Portuguese and Castilian to their emergent colonial empires.

The rest is an interesting case of differential evolution associated with the differing ways in which Portugal and Spain developed their empires. Except in Brazil, Portuguese evolved into "creoles" in its Eastern Atlantic island-colonies and coastal trade colonies from the West coast of Africa to Southern, Southeastern, and East Asia, as well as into indigenized varieties in its exploitation colonies of Guinea Bissau, Angola, and Mozambique. Except for Palenquero and the "creole" varieties of the Pacific, Spanish did not "creolize" in Spain's settlement colonies, where Europeans have become the dominant majority populations, just like Portuguese did not in Brazil. The emergence of the Asian and Pacific Iberian "creole" varieties is reminiscent of that of neo-Latin varieties in Iberia itself, though these vernaculars are now endangered, in contrast with the Atlantic creoles. I will explain why, from an ecological perspective. Quite relevant too is the question of why, in the first place, these varieties are called *creoles* despite the fact that the indigenization process applies to all the colonial varieties, albeit variably.

12_Corpus históricos electrónicos de la lengua española. Retos y direcciones futuras

Concepción Company Company (UNAM, México) & Virginia Bertolotti (Montevideo, Uruguay)

La creación de un número no desdeñable de corpus históricos electrónicos para la lengua española en los últimos 30 años (*corde, crea, charta, cordiam, codea, biblias*), más la construcción e inminente apertura de algunos otros (*Corpus del Español del Antiguo Reino de Granada* y *Corpus Histórico del Español de Canarias*), ha supuesto más que la simple digitalización de la Hispanística. Ha modificado de manera sustancial la capacidad de realizar generalizaciones fuertes en lingüística histórica del español, la posibilidad de vincular explicaciones de historia interna e historia externa, la posibilidad de integrar evidencias dialectales en cambios y explicaciones generales, además de la posibilidad de integrar los cambios de la lengua española, en cualquiera de sus niveles de análisis, en los planteamientos de las dinámicas y procesos generales de la teoría del cambio lingüístico.

Parece ser este el momento adecuado para sopesar tres cuestiones: *a*) ¿estamos a tiempo de marcar un derrotero de dialogicidad entre los corpus ya existentes, de manera que la comunidad de investigadores pueda sacar mejor provecho de los esfuerzos ya realizados?; *b*) ¿en qué apuestas de prestaciones vale la pena invertir?; *c*) ¿cuál debe ser el peso en el diseño y selección de datos del uso que otras disciplinas pudieran hacer de los corpus históricos?

Por ejemplo, por citar algunos de los retos, no existen a la fecha corpus históricos electrónicos con las siguientes características, que seguramente son deseables o anheladas por los interesados en la construcción de corpus históricos electrónicos, o que lingüísticamente faciliten algunas de las siguientes preguntas: 1. Desde la Informática: *a*) lematización completa, y correcta, de cualquier etapa y dialecto del español antiguo; *b*) acoplamiento de facsímil y concordancia para una búsqueda, esto es, que el corpus sitúe la búsqueda en cuestión de forma simultánea en el facsímil y en la transcripción de este; *c*) la integración de corpus afines en un corpus mayor, por ejemplo, un *Corpus del Español Atlántico*, respetando la personalidad de construcción informática de los corpus fuente; *e*) posibilidad de interactuar con otros corpus desde el corpus en el que se esté trabajando; *f*) mejoras de herramientas de búsqueda; *g*) refinamiento de la anotación. 2. Desde la Lingüística: *a*) qué arquitecturas son deseables para lograr mejores y más robustas generalizaciones; *b*) qué acceso a datos es deseable para una mejor integración de historia interna e historia externa en la explicación de los cambios; *c*) qué clase de datos (literarios,

no literarios, prensa científica) debe incluir un corpus; *d*) qué tanto se debe tener en mente disciplinas no estrictamente lingüísticas y no filológicas en la construcción de corpus históricos electrónicos.

Este coloquio es una invitación a todos los interesados en la construcción de corpus históricos electrónicos a exponer, de forma muy breve, las características de un determinado corpus y a reflexionar, de forma explícita, sobre alguna de las preguntas que guían este coloquio, u otras posibles pertinentes. Invitamos también a quienes han trabajado con corpus del español a presentar la evaluación crítica de los corpus empleados.

"Se acordará de escribir a los pobres desterrados en este valle de dullness". Prácticas del translenguar en la correspondencia privada

Patricia Giménez-Eguíbar[1], Ricardo Pichel[2]
[1]Western Oregon University / IEMYRhd, España; [2]Universidad de Alcalá, España

Otheguy, García y Reid definen el translenguaje o la translengua (translanguaging en inglés) como "the deployment of a speaker's full linguistic repertoire without regard for watchful adherence to the socially and politically defined boundaries of named (and usually national and state) languages" (2015: 281–307). Este enfoque lingüístico pone en primer plano la capacidad de tanto hablantes como escritores de usar estratégica e integradamente una gama de recursos semióticos desde múltiples registros (incluidos los idiomas) con el fin de mediar en actividades complejas desde el punto de vista social, cultural y cognitivo. Este marco teórico del translenguaje presenta una perspectiva sobre la hibridación lingüística que está en consonancia con nuestra visión de María Amparo Ruiz de Barton como hablante que, en palabras de Pennycook (2016: 212), "draw on repertoires of semiotic resources and that language is best understood in terms of social practices". En esta presentación nos centramos en mostrar algunos de los procedimientos de hibridación lingüística de los que hace uso la autora bajacaliforniana en su correspondencia privada, en particular, en un conjunto de cartas privadas hasta ahora inéditas, provenientes de la Huntington Library (San Marino) fechadas entre 1833 y 1892. Se trata de documentación interesantísima desde distintos puntos de vista, y en concreto, porque atestiguan fenómenos lingüísticos que tradicionalmente se han considerado típicos del discurso oral y caracterizadores de hablantes en la actualidad. Las cartas de la mexicoamericana contradicen estas premisas y muestran la dualidad y los conflictos de una escritora bicultural que ha pasado la mitad de su vida en México y la otra entre la costa este y oeste de los Estados Unidos. El estudio y edición de este conjunto epistolar deriva de los trabajos de investigación asociados al corpus CORDINA (Corpus diacrónico del español de Norteamérica), en el marco del proyecto de investigación "HERES. Patrimonio textual ibérico y novohispano. Recuperación y memoria" (http://textoshispanicos.es/index.php?title=Investigación_y_proyectos) desarrollado en la Universidad de Alcalá y financiado por la Comunidad de Madrid por el periodo 2019-2023 (Ref. 2018-T1/HUM-10230).

Bibliografía

Auer, Peter (1999). "From code-switching via language-mixing to fused-lects: toward a dynamic typology of bilingual speech". International Journal of Bilingualism, 3/4:309–332.

Auer, Peter (2011). "Code-switching/mixing". En Ruth Wodak, Barbara Johnstone, y Paul Kerswill (eds.), The SAGE Handbook of Sociolinguistics (London, Sage), 460–478.

Montes, A. M. L. (2000). "María Amparo Ruiz de Burton Negotiates American Literary Politics and Culture. En Warren y M. Dickie (eds.) Challenging Boundaries: Gender and Periodization, 202-225. Athens: University of Georgia Press.

Montes, A. M. L. y Anne E. Goldman (eds.) (2004). María Amparo Ruiz de Burton. Critical and Pedagogical Perspectives. Lincoln / London: University of Nebraska Press.

Moyna, María Irene y María Eugenia Martín (2005-2006). "Un alma atravesada: Inglés y español en la correspondencia de María Amparo Ruiz de Burton". Anuario de Lingüística Hispánica, 21/22:167-184.

Otheguy, Ricardo, Ofelia García y Wallis Reid (2015). "Clarifying translanguaging and deconstructing named languages: A perspective from linguistics". Applied Linguistics Review 6/3: 281-307.

Pennycook, Alastair (2016). "Mobile times, mobile terms: the trans-super-poly-metro movement". En Sociolinguistics. Theoretical Debates. Cambridge University Press, 201-216.

Pitt, L. (1966). The decline of the Californios: a social history of the Spanish-speaking Californians, 1846-1890. Berkeley: University of California Press.

Poplack, S. (1980). "Sometimes I'll start a sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL: toward a typology of code-switching". Linguistics, 18:581-618.

Algunos retos del estudio sintáctico histórico a partir de corpus electrónicos

Carlos Felipe Pinto
Universidade Federal da Bahia, Brasil

Chomsky (1957) define la sintaxis como el componente lingüístico responsable por el estudio de los procesos que construyen las cláusulas de una lengua particular. El estudio sintáctico inaugurado en esa perspectiva se opone al de la gramática tradicional, como indicado por Chomsky (1965) y Hernanz y Brucart (1987), en el sentido de que busca comprender los mecanismos de formación de estructuras más allá de su clasificación. Desde la perspectiva generativista más reciente (desarrollada a partir de Chomsky, 1995), la mente humana tendría un diccionario mental, en que cada ítem estaría compuesto por un conjunto de rasgos, y un sistema computacional (la gramática), que sería responsable por la ordenación de los ítems del diccionario para que puedan interpretarse en el componente semántico. El diccionario mental de un hablante del español actual tendría, por ejemplo, los ítems "a", "el", "ver", "ió", "chica", "chico", "la", que, dependiendo de su organización, pueden generar "el niño vio a la chica" o "la chica vio al niño". La diferencia estructural es relevante porque cada oración anterior tiene una interpretación distinta. Con la llegada de la Teoría de Principios y Parámetros (Chomsky, 1986), una serie de trabajos comparativos se desarrolló ya sea en el sentido de comparar diferentes (variedades

de) lenguas actuales, como también en el sentido de comparar fases diferentes de una misma lengua, dado que las fases antiguas de cualquier lengua se caracterizan igualmente a las fases actuales como objetos mentales.

Tomando como modelo el "Corpus Histórico do Português Tycho Brahe" (Galves, Andrade y Faria, 2017), el presente trabajo tiene dos objetivos principales:

I) Desde un punto de vista diacrónico "stricto sensu" e informático, se ha mostrado, tanto en perspectivas no generativistas (Lapesa, 1981), como en perspectivas generativistas (Fontana 1993), que hay algunas diferencias entre el orden de palabras del español antiguo y el actual, entre las que se pueden mencionar: (a) la posición del clítico; b) las restricciones en relación al orden XP-V; c) diferencias en la posibilidad de un constituyente entre el complejo V-V. Considerando el estudio sintáctico en la línea propuesta por Chomsky (1957), se puede concluir que corpus etiquetados morfológica y sintácticamente pueden ofrecer grandes aportes al estudio del cambio gramatical una vez que se hace posible buscar directamente las estructuras bajo investigación. Esa perspectiva mejora el análisis cuantitativo, trayendo más eficiencia a la colecta de datos; pero, si llevada a cabo sin más profundidad, puede ofrecer riesgos importantes al análisis, como la pérdida de la interrelación entre los fenómenos.

II) Desde un punto de vista diacrónico "lato sensu" (dado que el corpus es fechado y ubicado, conforme indica Mattos e Silva, 1988, 1999) y lingüístico, determinados corpus electrónicos no son apropiados para determinados estudios sintácticos, considerando el tipo de texto encontrado en el documento.

Para ilustrar el problema en I, presentaremos dos casos: Ia) la variación presencia/ausencia de clíticos en el orden O-V y el análisis del español medieval como una lengua V2 (Fontana, 1993; Salvi, 2011; Pinto, 2011); IIb) la relación entre lenguas V2 y la hipótesis de que en esas lenguas no se registra el orden en que la cópula (verbo "ser") está en primera posición.

Para ilustrar el problema en II, presentaremos el caso de la dislocación del objeto directo (el orden O-V), que está condicionada a factores discursivos, en textos del siglo XIII y XIV de corpus electrónicos. La hipótesis que levantamos es que, dependiendo del tipo de texto, algunos análisis quedan imposibilitados debido a su estrecha relación con factores pragmático-discursivos. Un análisis a partir de corpus etiquetado ayudaría al investigador a eliminar ese tipo de texto dirigiéndolo a textos más adecuados.

Bibliografía

CHOMSKY, Noam. The minimalis program. Cambridge: MIT Press. 1995.

_____ . Barriers. Cambridge, Mass.: The MIT Press. 1986.

_____. Lectures on Government and Binding. Dordrecht: Foris, 1981.

_____ (1965). Aspects of the theory of syntax. Cambridge, Massachusets: The MIT Press.

_____ (1957). Syntact Structures. Nova Iorque, Berlin: Mounton de Gruyter.

FONTANA, Josep María. Phrase structure and the Syntax of clitics in the history of Spanish. 1993. Ph.D Dissertation, University of Pennsylvania.

GALVES, Charlotte; ANDRADE, Aroldo Leal de; FARIA, Pablo. Tycho Brahe Parsed Corpus of Historical Portuguese. 2017. Disponible en URL: http://www.tycho.iel.unicamp.br/~tycho/corpus/texts/psd.zip.

LAPESA, Rafael. Historia de la lengua española. Madrid: Gredos.

MATTOS E SILVA, Rosa Virgínia. Orientações atuais da linguistica histórica brasileira. D.E.L.T.A., v. 5, número especial, p. 147-166, 1999.

_____. Fluxo e Refluxo: uma retrospectiva da lingüística histórica no Brasil. D.E.L.T.A., v. 4, número 1, p. 85-113, 1988.

PINTO, Carlos Felipe. Ordem de palavras, movimento do verbo e efeito V2 na história do espanhol. 2011, Tese (Doutorado em Linguística), Universidade Estadual de Campinas.

SALVI, Giampaolo. The two sentence structures of early Romance. In: CINQUE, Guglielmo; SALVI, Giampaolo (orgs.). Current Studies in Italian Syntax. Amsterdam: Elsevier, 2001. p. 297-312.

Corpus comparables para el estudio histórico del español

Santiago Del Rey Quesada
Universidad de Sevilla, España

Los corpus han sido reivindicados contundentemente por algunos de los investigadores más importantes dentro de la corriente denominada *Corpus Translation Studies* (CTS) (cfr. Baker 1993, 1995; Laviosa 2002: 3; Corpas 2008, entre otros). Se trata de corpus integrados por dos colecciones separadas de textos en la misma lengua: un corpus de textos originales en la lengua en cuestión y otro que integra traducciones en esa lengua desde una(s) lengua(s) dada(s). En el marco de los CTS, los corpus comparables se han concebido fundamentalmente como la herramienta metodológica más efectiva para investigar supuestos universales de traducción, como los de normalización, interferencia, nivelación y explicitación (cfr. Del Rey 2015a; 2015b). Las características de los textos no traducidos contrapuestas a las de los textos traducidos podrían, en este sentido, ser representativas de ciertas tendencias generales que compartirían los unos frente a los otros.

Pero los corpus comparables pueden ser muy útiles también en la investigación histórica y sincrónica de la lengua en el nivel de la sintaxis, el discurso o el estilo. Ciertos fenómenos que tradicionalmente se han atribuido a la fuerte influencia de los textos traducidos en una lengua dada podrían ser refrendados o, al contrario, rebatidos mediante la utilización de corpus comparables. Épocas como el siglo XV en la prosa y en la poesía castellanas, donde el peso del latín en la conformación de las nuevas modas lingüísticas ha sido tan comúnmente señalado, o el siglo XIX, donde el francés ahorma en gran medida ciertas estructuras sintácticas propias del lenguaje periodístico o literario a través de las traducciones, se beneficiarían de la existencia de corpus de este tipo, sobre todo teniendo en cuenta que para explicar la abundancia de fenómenos lingüísticos importados en determinados textos no basta tener en cuenta solo los casos de interferencia positiva, sino también los de interferencia negativa (cf. Del Rey 2018; 2020). En esta comunicación nos proponemos destacar la rentabilidad de idear y, dado el caso, elaborar corpus comparables como herramienta útil para el estudio histórico de los textos traducidos y no traducidos, haciendo especial hincapié en cómo tales corpus permiten determinar hasta qué punto la habitualización de estructuras sintácticas y discursivas en diferentes autores, géneros y épocas que ha sido explicada como consecuencia de la interferencia de otras lenguas con el español puede ser explicada a través de movimientos de divergencia o, al menos, de influencia indirecta en la historia de la lengua española

Bibliografía

Baker, Mona (1993): «Corpus Linguistics and Translation Studies – Implications and Applications», en Mona Baker, Gill Francis y Elena Tognini-Bonelli (eds.), *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 233-250.

Corpas Pastor, Gloria (2008): *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma*. Frankfurt am Main: Peter Lang (Band 49).

Del Rey Quesada, Santiago (2015a): «Universales de la traducción e historia de la lengua: algunas reflexiones a propósito de las versiones castellanas de los *Colloquia* de Erasmo», *Iberoromania* 81, 83-102.

Del Rey Quesada, Santiago (2015b): «Corpus de traducción para la historia de la lengua: una cala en la prosa dialógica erasmiana», *Scriptum digital* 4, 37-107.

Del Rey Quesada, Santiago (2018): «El *De senectute* de Cicerón en romance (ss. XIV-XVI): un estudio sintáctico contrastivo», *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística* 8, 21-56.

Del Rey Quesada, Santiago (2020): «The analysis of linguistic variation in Translation Studies. A proposal for classifying translational phenomena between source text and target text», *Hikma. Revista de traducción* 19 (1), 209-237.

Laviosa, Sara (2002): *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam/New York: Rodopi.

Corpus de chats para estudios lingüísticos

Hugo Fernando Lancheros Redondo
Universität Rostock, Alemania

La comunicación por Internet ha influido en muchos aspectos de nuestra vida cotidiana. Esta nueva tecnología ha provocado cambios, entre otros, culturales, discursivos e idiomáticos. Con respecto a la historia del español, la era de Internet se puede considerar como una de sus etapas evolutivas (Moreno Fernández, 2015, cap. 18). En la presente comunicación me centro en conversaciones espontáneas vía chat como fuente de estudio para la lingüística hispánica. En particular, pretendo responder a los siguientes interrogantes: ¿qué importancia tienen las charlas por chat para los estudios lingüísticos? ¿Qué aspectos se han de tener en cuenta para la conformación de un corpus de chats? Las reflexiones que presento aquí se basan principalmente en mi experiencia con chats para el análisis de la (des)cortesía (Lancheros Redondo, en preparación).

Cuando investigamos conversaciones espontáneas, normalmente nos enfrentamos a la paradoja del observador (Labov, 1972, p. 209): para poder analizar interacciones naturales, tenemos que observarlas y la presencia del observador altera esa naturalidad. La recopilación de conversaciones provenientes de salas de chat abiertas, sin embargo, no presenta este problema. Se trata de charlas informales en tiempo real que tienen lugar en salas de chat, en las que simplemente se requiere un seudónimo para acceder a ellas. En estas salas el investigador, como otros usuarios, puede participar pasivamente sin influir en las interacciones ni llamar la atención de los chateadores. Por otra parte, estos escritos de impronta oral (cf. Oesterreicher, 1994) presentan diversos fenómenos típicos de la comunicación por Internet de gran interés investigativo como las alteraciones ortográficas y las abreviaciones (Fernández & Seemann, 2009) o los emoticonos y los emojis (Yus, 2014). Asimismo, los chats nos permiten estudiar la variación lingüística (Paolillo, 2001) y los cambios lingüísticos en curso (Hentschel, 1998).

En cuanto a las reflexiones sobre la conformación de un corpus de chats, abordo, en primer lugar, los principios éticos que se han de respetar para la recopilación de datos (Ess & AoIR, 2002; Heise & Schmidt, 2014; Sveningsson, 2001; Whiteman, 2007). En segundo lugar, explico los posibles criterios de selección de las conversaciones para la conformación de un corpus. Por último, aclaro la importancia de las anotaciones contextuales en el corpus. Aunque mis observaciones se basan principalmente en una investigación sobre la (des)cortesía en chats, podrían tenerse en

cuenta mutatis mutandis para crear o ampliar corpus con chats que permitan investigar diversos fenómenos idiomáticos y discursivos en interacciones entre hispanohablantes.

Bibliografía

Ess, C., & Association of Internet Researchers (2002). Ethical decision-making and Internet research: Recommendations from the AoIR ethics working committee. https://aoir.org/reports/ethics.pdf

Fernández, I. G. M. E. & Seemann, P. A. A. (2009). Un estudio sobre los cambios lingüísticos del español escrito en las charlas informales por internet. Trabalhos em Linguística Aplicada [en línea], 48(1), 153-170. https://doi.org/10.1590/S0103-18132009000100011

Heise, N., & Schmidt, J-H. (2014). Ethik der Online-Forschung. En M. Welker, M. Taddicken, J.-H. Schmidt & N. Jackob (eds.), Handbuch Online-Forschung (pp. 519-539). Herbert von Halem.

Hentschel, E. (1998). Communication on IRC. Linguistik Online, 1(1). https://doi.org/10.13092/lo.1.1084
Labov, W. (1972). Sociolinguistic Patterns. University of Pennsylvania.

Lancheros Redondo, H. F. (en preparación). (Un)Höflichkeit in deutsch- und spanischsprachigen Chatgesprächen.

Moreno Fernández, F. (2015). La maravillosa historia del español. Espasa.

Oesterrecher, W. (1994). El español en textos escritos por semicultos. Competencia escrita de impronta oral en la historiografía indiana. En J. Lüdtke (comp.), El español de América en el siglo XVI. Actas del Simposio del Instituto Ibero-Americano de Berlín, 23 y 24 de abril de 1992 (pp. 155-190). Vervuert/Iberoamericana.

Paolillo, J. C. (2001). Language variation on Internet Relay Chat: A social network approach. Journal of Sociolinguistics, 5(2), 180-213.

Sveningsson, M. (2001). Ethical aspects of research in a web chat community. A case study for Ethics Working Group, Association of Internet Researchers. https://www.cddc.vt.edu/aoir/ethics/private/Ethical.pdf

Whiteman, E. (2007). "Just chatting": Research ethics and cyberspace. International Journal of Qualitative Methods, 6(2), 95-105.

Yus, F. (2014). Not all emoticons are created equal. Linguagem em (Dis)curso, 14(3), 511-529. https://doi.org/10.1590/1982-4017-140304-0414

Corpus diacrónico y textos de escriptores no profesionales: el caso de CODEA

Belén Almeida
Universidad de Alcalá, España

Se ha reflexionado profundamente en las últimas décadas sobre el papel que pueden o deben tener los documentos conservados en archivos en la historia de la lengua. Frente a las fuentes literarias, estos documentos, de más difícil acceso (de ahí el papel fundamental de los corpus textuales), presentan una lengua no mediada (o no siempre) por propósitos estéticos, no difundida (en principio) mediante copia, y otras dos características fundamentales: suelen estar datados (localizados y fechados), y presentan una variedad de escriptores (y por tanto, podrían representar un porcentaje de hablantes) mucho mayor que los textos literarios.

A pesar de ello, los documentos conservados en archivos presentan, como también se ha señalado, distintos problemas, que una selección cuidadosa puede disipar en parte: los aspectos de la vida humana tratados en los documentos se repiten (elementos de la cultura material), mientras que otros apenas son mencionados; el amplio uso de fórmulas en la redacción de los documentos no permite a quien escribe mostrar más que en determinados rasgos su propia variedad, sus propios usos lingüísticos. Una selección de documentos centrada en representar una variedad lo más amplia posible a) de las personas que hacían uso de la escritura en un momento dado y b) de los géneros documentales permitirá superar en buena medida estas limitaciones.

Igualmente, cualquier investigación o proceso de construcción de un corpus debe atender a los problemas que suponen los diferentes niveles de autoría en la elaboración de documentos manuscritos, desde el uso de fórmulas de saludo y despedida en las cartas misivas al empleo de delegación gráfica expresa o implícita, y el significado social y cultural de las diferentes prácticas de redacción y delegación en los distintos momentos y tipos textuales.

Por ello, la ampliación del corpus CODEA (en un proyecto financiado --FFI2017-82770-P-- que terminará en 2021 pasará de los 2500 documentos actuales a 4000 documentos e incluirá el siglo XIX) ha buscado la selección y transcripción de documentos de mujeres y de personas de nivel socioeducacional medio o bajo (unos 600 documentos en total); igualmente incorporará un campo destinado a señalar la ocupación del autor del documento y perfeccionará la distinción de su grado de implicación señalando si se trata de quien emite (encarga), firma o escribe el documento.

A lo largo de esta ponencia, se señalarán las principales dificultades de esta selección y algunos de los primeros resultados obtenidos del proceso de selección, transcripción y estudio de documentos de no profesionales que se está llevando a cabo para su inclusión en el corpus en línea CODEA.

Bibliografía

Belén Almeida (2014), "Scriptores con bajo y medio nivel socioeducacional en documentos del siglo XIX del Archivo Municipal de Alcalá de Henares: acercamiento a sus usos gráficos", en R. Díaz Moreno y B. Almeida (eds.) (2014), Estudios sobre la historia de los usos gráficos en español, Lugo, Axac, 167-210.

Belén Almeida (2017), "Mujeres que escriben y sistema(s) gráfico(s) en el siglo XVI: acercamiento desde un corpus de cartas", en B. Almeida, R. Díaz Moreno y Carmen Fernández López, "Cansada tendré a Vuestra Excelencia con tan larga carta". Estudios sobre aprendizaje y práctica de la escritura por mujeres en el ámbito hispánico (1500-1900), Lugo, Axac.

Belén Almeida Cabrejas (2019), ""No firmó porque dijo no saber": alfabetizados y analfabetos en documentos notariales de CODEA de los siglos XVI y XVII", Philologia Hispalensis, 33/1, monográfico Los documentos notariales en los estudios de la historia del español (coord. por Leyre Martín Aizpuru), 21-41. DOI: https://doi.org/10.12795/PH.2019.v33.i01.02

Belén Almeida Cabrejas (2019), "La historia de la lengua desde la perspectiva de la edición de textos: reflexiones sobre el valor de los textos escritos por no profesionales", en M. Castillo Lluch y E. Díez del Corral Areta (eds.), Reescribiendo la historia de la lengua a partir de la edición de documentos, Frankfurt, Peter Lang, pp. 445-470.

Ramírez Luengo, José Luis (2016), «Documentación de archivo e historia de la lengua: Una reflexión desde el caso colombiano», Lingüística y Literatura, 70, 87–117.

Pedro Sánchez-Prieto Borja, Delfina Vázquez Balonga, La beneficencia madrileña: lengua y discurso en los documentos de los siglos XVI al XIX, Universidad Complutense de Madrid, Ediciones Complutense, 2019. ISBN 978-84-669-3649-1

Pedro Sánchez-Prieto Borja, Delfina Vázquez Balonga, El léxico en los documentos de la Comunidad de Madrid: (ss. XVI-XIX), Historia del léxico español y Humanidades digitales / Dolores Corbella Díaz (ed. lit.), Alejandro Fajardo Aguirre (ed. lit.), Jutta Langenbacher-Liebgott (ed. lit.), 2018, ISBN 9783631758007, págs. 341-377.

Delfina Vázquez Balonga, Pedro Sánchez-Prieto Borja, ¿Seseo en el centro peninsular?, Revista de Historia de la Lengua Española, ISSN 1886-7081, Nº. 10, 2015, págs. 201-207

Corpus electrónicos históricos y usuarios, con especial atención al CORHEN

Rosa María Espinosa Elorza[1], Andrzej Zieliński[2]
[1]Universidad de Valladolid, España; [2]Universidad Jaguelónica de Cracovia, Polonia

Como usuarios de corpus electrónicos, consciente de lo complejo que resulta elaborarlos y prepararlos para su consulta, quisiera incidir en unos puntos que, con la ayuda de especialistas (ingenieros, informáticos, filólogos y lingüistas), servirán en un futuro para afinar las herramientas que mejorarán su uso.

1. Los corpus electrónicos facilitan el trabajo a los lexicógrafos y a los expertos en terminología; sin embargo, quienes nos dedicamos a la morfología o a la sintaxis hemos de emplear mucho tiempo en la discriminación de los elementos que nos interesan.

2. Es deseable que un corpus histórico ofrezca el mayor número de anotaciones posible para identificar las características de cada texto, incluidas las referencias a las relaciones entre documentos.

3. Como la lista de datos que ayudarían en la investigación es amplia y diversa, se complica sobremanera el diseño de los procesos de marcación. Lo ideal sería, como señala Sierra Martínez (2017: 115 y ss.), contar con etiquetas textuales (incluida la separación por párrafos), gráfico-fonéticas (acentuación, división de palabras, variantes gráficas de un término…), morfológicas (afijos flexivos y derivativos, lema que encierren todas sus formas flexionadas…), sintácticas (estructuras complejas, colocaciones, orden de palabras…), semánticas (significado de un vocablo en un determinado contexto, empleos ambiguos…), pragmáticas (actos de habla, ironía…) y retóricas ("conjunto de estructuras internas de un texto que hacen que sea reconocible como miembro de un género textual concreto", según Sanjurjo González (2017: 237). Dado que ya existen etiquetadores gramaticales, semánticos y retóricos, que deben perfeccionarse, han de conseguirse lematizaciones completas.

4. Deben mejorarse las herramientas de búsqueda y ofrecerse, cuando se pueda, la consulta de facsímiles –ya aparecen en algún corpus reproducciones fotográficas de los documentos originales (García Moreno y Pueyo Mena 2017: 70)– o de la obra de la que es traducción la que se maneja en un determinado momento. Ya se ha comprobado la utilidad del empleo de textos paralelos, como las distintas versiones de la Biblia (Enrique-Arias 2012: 85).

En conclusión, un corpus bien etiquetado tendría que ser "constantemente un producto actualizable y reutilizable" (Torruella y Llisterri 1999: 46).

Bibliografía

Enrique-Arias, Andrés (2012): "Dos problemas en el uso de corpus diacrónicos del español: perspectiva y comparabilidad", Scriptum Digital, 1, pp. 85-106.

García Moreno, Aitor y Francisco Javier Pueyo Mena (2017): "Etiquetado gramatical y lematización en el Corpus histórico judeoespañol (CORHIJE): Problemas, soluciones y resoluciones", Scriptum Digital, 6, pp. 69-82.

Sanjurjo González, Hugo (2017): Creación de un Framework para el tratamiento de Corpus Lingüísticos, tesis doctoral, León: Universidad de León.

Sierra Martínez, Gerardo E. (2017): Introducción a los corpus lingüísticos, México: Instituto de Ingeniería de la UNAM.

Torruella, Joan y Joaquim Llisterri (1999): "Diseño de corpus textuales y orales", en J. M. Blecua, G. Clavería, C. Sánchez y J. Torruella (eds.), Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos, Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona, pp. 45-77.

Corpus Histórico del Español de Costa Rica (COHIECOS). Selección, transcripción y digitalización de documentos coloniales

Gabriela Cruz Volio
Universidad de Costa Rica, Costa Rica

Aunque existen diversos trabajos acerca de la historia del español de Costa Rica, entre los que destacan los aportes de Quesada Pacheco (1990, 2009) y de Cabal-Jiménez (2016), hasta el momento no ha habido un interés por proporcionar bases documentales, de carácter filológico y diseñadas sistemáticamente, para profundizar en el estudio del español de Costa Rica desde un punto de vista histórico. La excepción es el trabajo de Quesada Pacheco (1987), cuyas transcripciones de documentos coloniales costarricenses han sido incluidas en el Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM). Aparte de los 67 documentos costarricenses disponibles en el CORDIAM, la representación del español de Costa Rica en otros corpus históricos electrónicos es prácticamente nula. Valga mencionar que esta situación es similar a la de otros países centroamericanos, si bien sobresalen los trabajos de edición de documentos de Ramírez Luengo (2011, 2017, entre otros), disponibles tanto en CORDIAM como en CHARTA (Corpus Hispánico y Americano en la Red: Textos Antiguos).

A raíz de la escasez de textos costarricenses editados con fines lingüísticos y de la baja representación del español costarricense en corpus diacrónicos, surge la propuesta de conformar un corpus histórico del español de Costa Rica a partir de do-

cumentos coloniales de archivo (Cruz Volio, 2021a, 2021b). El objetivo de esta contribución es presentar los avances en la constitución del Corpus Histórico del Español de Costa Rica (COHIECOS) y discutir acerca del diseño de un corpus histórico filológicamente fidedigno y su inclusión en un repositorio de interés cultural. Para ello, en primer lugar, se hará referencia a los criterios de selección de documentos que conforman el corpus (geográficos, cronológicos y tipológicos) y a los criterios de edición de los documentos. Luego, se elaborará acerca del uso y del alcance de la aplicación Transkribus para transcribir y marcar los textos con determinadas etiquetas textuales (READ, 2022). Finalmente, se mostrará una de las posibilidades de acceso al corpus en formato electrónico, por ahora simple, y se expondrán los pasos a seguir en la confección del COHIECOS.

Bibliografía

Cabal-Jiménez, M. (2016). "Ya puede echar de ver quan complacido quedo, así porque gosas de salud como porque pones en práctica mis consejos": variación pronominal en el español colonial de Costa Rica". Káñina, 40(1), pp. 43-70.

CHARTA = Corpus Hispánico y Americano en la Red: Textos Antiguos. Recuperado el 31 de julio de 2022 de www.corpuscharta.es.

Company Company, C. (2001). Aspectos metodológicos prácticos para una filología lingüística del español colonial de México. En B. Clark de Lara y F. Curiel Defossé (Coords.), Filología mexicana (pp. 111-139). Universidad Autónoma de México.

CORDIAM = Academia Mexicana de la Lengua. Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América. Recuperado el 31 de julio de 2022 de https://www.cordiam.org/.

Cruz Volio, G. (2021a). Hacia la conformación de un corpus histórico para el español colonial de Costa Rica. Diseminaciones. Revista de Investigación y Crítica en Humanidades y Ciencias Sociales, 4/7, 79-98.

Cruz Volio, G. (2021b). Cuestiones sobre la selección y la edición de documentos coloniales para un corpus histórico del español de Costa Rica. En A. Sánchez Mora, G.

Cruz Volio y J.L. Ramírez Luengo (Eds.), La palabra olvidada: la lengua y la literatura de Centroamérica entre la Colonia y la Independencia (Vol. I Lengua (pp. 17-57). Encino Ediciones / Academia Costarricense de la Lengua.

Quesada Pacheco, M.A. (1987). Aspectos del español colonial en documentos de la época colonial. Letras, (15-16-17), 61-70.

Quesada Pacheco, M. A. (1990). El español colonial de Costa Rica. Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Quesada Pacheco, M. A. (2009). Historia de la lengua española en Costa Rica. Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Ramírez Luengo, J. L. (2011). Un corpus para la historia del español en Nicaragua: edición de documentos oficiales del siglo XVIII (1704-1756). Moenia, (17), pp. 333-366.

Ramírez Luengo, J. L. (2017). Textos para la historia del español, XI, Honduras y El Salvador. Universidad de Alcalá.

READ (2022). READ official website. Recuperado el 31 de julio de 2022 de https://readcoop.eu.

Corpus históricos digitales y tradiciones discursivas: tareas para la lingüística histórica

Johannes Kabatek[1], David Gerards[2]
[1]Universität Zürich, Suiza; [2]Universität Leipzig, Alemania

La lingüística histórica del español ha dado grandes pasos en los últimos años gracias a la disponibilidad de masas de textos en corpus digitales. Sin embargo, junto al avance también se plantean nuevos problemas: ¿en qué medida un corpus histórico puede ser representativo (Kabatek 2013)? ¿Cómo podemos dar cuenta de las dimensiones de variación (diatópica, diastrática y diafásica)? ¿Hasta qué punto los fenómenos lingüísticos dependen de las tradiciones discursivas en las que aparecen? Precisamente la cuestión de la tradicionalidad discursiva es la que nos interesará en particular en nuestra contribución: los textos en un corpus histórico no son solo representantes de un momento dado de la diacronía de una lengua, sino que corresponden a una "doble historicidad" lingüística y textual (Koch 1997, 2008, Winter-Froemel/López Serena/Octavio de Toledo/Frank-Job 2015, Kabatek 2018).

En la primera parte de nuestra contribución, plantearemos una serie de cuestiones teóricas y metodológicas. En la segunda parte, presentaremos el ejemplo de los llamados "partitivos escuetos" y de construcciones afines ([1], Gerards 2020), mostrando cómo una descripción adecuada del fenómeno en la historia del español (y del portugués) necesita tomar en consideración la diferenciación de las tradiciones discursivas:

(1) a. Tomen **del** treuol uerde e remógenlo en agua

b. Fazle cristel con **de** ollio calliente & agua calliente

([1a]: *Moamín,* 1250; [1b]: *Tratado de Patología,* 1500 ad quem)

Se puede mostrar que los "partitivos escuetos" tienen una vitalidad relativamente restringida en la historia de las dos lenguas y que sin embargo presentan una frecuencia considerable en un determinado tipo de tratados y en una determinada época. Este y otros ejemplos (cf. Gerards/Kabatek 2018) nos llevarán a unas reflexiones generales sobre las perspectivas de la lingüística histórica basada en corpus y la relevancia de las tradiciones discursivas.

Bibliografía

Gerards, David Paul. 2020. Bare Partitives in Old Spanish and Old Portuguese. Tesis de Doctorado, Universidad de Zúrich.

Gerards, David Paul & Johannes Kabatek. 2018. "Grammaticalization and Discourse Traditions: the Case of Portuguese caso." En Oscar Loureda Lamas & Salvador Pons Bordería (eds.), Beyond Grammaticalization and Discourse Markers: New Issues in the Study of Language Change, 115–159, Leiden: Brill.

Kabatek, Johannes. 2013. "¿Es posible una lingüística histórica basada en un corpus representativo?" Iberoromania 77: 8–28.

Kabatek, Johannes. 2018. Lingüística coseriana, lingüística histórica, tradiciones discursivas, ed. de Cristina Bleorţu y David Gerards, Madrid: Vervuert – Iberoamericana.

Koch, Peter. 1997. — (1997): "Diskurstraditionen: zu ihrem sprachtheoretischen Status und ihrer Dynamik", en: B. Frank, T. Haye y D. Tophinke (eds.), Gattungen mittelalterlicher Schriftlichkeit. Tübingen: Narr, 43-79.

Koch, Peter. 2008. "Tradiciones discursivas y cambio lingüístico: el ejemplo del tratamiento vuestra merced en español", en: J. Kabatek (ed.), Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 53-88.

Winter-Froemel, Esme, Araceli López Serena, Álvaro Octavio de Toledo y Huerta & Barbara Frank-Job. 2015. "Diskurstraditionen, Diskurstraditionelles und Einzelsprachliches im Sprachwandel: zur Einleitung." In ibd. (eds.), Diskurstraditionen, Diskurstraditionelles und Einzelsprachliches im Sprachwandel, 1–7. Tübingen: Narr.

Diez años de CORDIAM: reflexiones sobre la configuración de un (mejor) corpus para la historia del español de América

José Luis Ramírez Luengo
Universidad Complutense de Madrid, España

Aunque son varios los corpus existentes a día de hoy para el estudio de la historia del español de América (CORDE, CHARTA, etc.), no cabe duda de que, por sus múltiples virtudes, CORDIAM se erige, desde hace ya diez años, en una referencia básica para esta área de investigación filológica. Con todo, es importante mencionar que -como siempre en la labor en este campo- se trata de un corpus aún perfectible (Bertolotti y Company Company, 2018), por lo que esta comunicación pretende describir tanto los méritos con los que hoy cuenta como señalar posibles líneas de actuación futuras que lo enriquezcan. De este modo, tras revisar la historia de la edición de textos americanos de carácter lingüístico (Ramírez Luengo, 2009) y señalar el papel de CORDIAM en ella, se procederá a describir las principales características del corpus, para terminar señalando tanto sus fortalezas y debilidades como

una serie de actuaciones que puedan solucionar algunas de estas, todo ello con el propósito final de calibrar sus aportes y su relevancia diez años después de su puesta en marcha.

Bibliografía

BERTOLOTTI, Virginia y Concepción COMPANY (2018): "El corpus para América: CORDIAM", en D. Corbella, A. Fajardo y J. Langenbacher-Liebgott (eds.): Historia del léxico español y humanidades digitales. Berlín: Peter Lang, 75-106.

RAMÍREZ LUENGO, José Luis (2009): "La edición de textos americanos de carácter lingüístico: logros y necesidades", en C. Castillo Martínez y J. L. RamírezLuengo (eds.): Lecturas y textos en el siglo XXI: Nuevos caminos en la edición textual. Lugo: Axac, 173-182.

Diseño y potencialidades de explotación del corpus OccOr-es: viajes, exploraciones y turismo en Oriente

Matteo De Beni[1], Elisa Sartor[2]
[1]Università degli Studi di Verona, Italia; [2]Università degli Studi di Verona, Italia

En el Departamento de Lenguas y Literaturas extranjeras de la Universidad de Verona se ha desarrollado el Proyecto de Excelencia "Le digital humanities applicate alle lingue e letterature straniere" (2018-2022), financiado por el Ministerio italiano de Educación, Universidad e Investigación. En el marco de dicho programa, el área de Lengua española ha realizado —y sigue alimentando— dos corpus diacrónicos: DIACOM-es, que contiene textos del ámbito del comercio de España e Hispanoamérica a partir de mediados del siglo XIX, y OccOr-es, enfocado hacia los contactos lingüístico-culturales entre Oriente y Occidente, con especial atención a China, en el corte temporal 1850-1939.

La presente comunicación se centrará en este este último corpus —OccOr-es—, que pretende recoger documentos en español pertenecientes a distintos géneros (prensa, textos institucionales, cartas, relaciones de viajes…) con el objetivo de analizar, por un lado, fenómenos lingüísticos que surgen de los contactos entre lo hispánico y las culturas orientales y, por el otro, la percepción de los países de Lejano Oriente en el mundo hispánico en el periodo acotado.

En la presentación se explicarán, en primer lugar, los criterios de diseño de OccOr-es y se hará hincapié en algunas cuestiones metodológicas, sobre todo en aquellas que resultan especialmente problemáticas a la hora de compilar corpus diacrónicos como el que aquí se aborda. En segundo lugar, se pondrán de manifiesto, a través de una muestra de ejemplos relacionados con el ámbito de los viajes y el turismo,

las posibilidades de explotación de dicha herramienta y las posibles vías de investigación que OccOr-es ofrece.

Bibliografía

CORBELLA DÍAZ, Dolores; FAJARDO AGUIRRE, Alejandro; LANGENBACHER-LIEBGOTT, Jutta (eds.) (2018): Historia del léxico español y Humanidades digitales. Berlin: Peter Lang.

CORPAS PASTOR, Gloria; SEGHIRI DOMÍNGUEZ, Míriam (2006): El concepto de representatividad en la lingüística del corpus: aproximaciones teóricas y metodoloógicas. Documento técnico BFF2003-04616 MCYT/TI-DT-2006-1. Consultado: 15 de mayo de 2019. <http://www.uma.es/hum892/Publicaciones/Corpas_Segh iri_2006i.pdf>.

DAVIES, Mark (2009): "Creating useful historical corpora: a comparison of CORDE, the Corpus del español, and the Corpus do português". En Diacronía de las lenguas iberorrománicas: nuevas aportaciones desde la lingüística de corpus, ed. de Andrés Enrique-Arias. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 137-166.

DE BENI, Matteo; HOURANI-MARTÍN, Dunia (2020): "El discurso especializado del comercio en español: diseño de un corpus para su estudio diacrónico". Lexis, 44 (1), 75-112.

DE BENI, Matteo; SARTOR, Elisa (2021): "El corpus OccOr: una herramienta para el estudio léxico de textos en español sobre China (1850-1939)". RILEX. Revista Sobre Investigaciones léxicas, 4(3), 137-160.

ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2012): "Dos problemas en el uso de corpus diacrónicos del español: perspectiva y comparabilidad". Scriptum Digital, 1, 85-106.

KABATEK, Johannes (2013): "¿Es posible una lingüística histórica basada en un corpus representativo?". Ibero. 77, 8-28.

SANTOS ROVIRA, José María (2011): La enseñanza del español en China: Historia, desarrollo y situación actual. Lugo: AXAC.

TORRUELLA CASAÑAS, Joan (2017): Lingüística de corpus: génesis y bases metodológicas de los corpus (históricos) para la investigación en lingüística. Frankfurt am Main: Peter Lang.

El corpus del español histórico de California

Covadonga Lamar Prieto
University of California Riverside, Estados Unidos

Los documentos sobre la historia del español en California se mantienen, hasta este momento, en su forma manuscrita, dispersos en archivos de California, México y España. En 2009 se inició el proyecto de recuperación del español histórico de California, o español californio, y se comenzó la composición de un corpus. Con este corpus se busca localizar, editar y hacer disponibles al público general los escritos de los hablantes de español de la California del XVIII y el XIX. Lo que inicialmente

parecía un proyecto breve se ha convertido en una labor inmensa: se desconoce la cantidad de material que puede estar escondido en los archivos, bibliotecas y colecciones particulares. Tan solo en la biblioteca Bancroft, que es una de las cinco sobre las que se está trabajando, se han consultado más de dos millones de documentos diferentes. Aún se desconoce cómo de abundantes puedan ser los materiales que restan por verse.

Siguiendo el modelo de otros corpus como CORDIAM, hasta el momento se han transcrito alrededor de un millón de palabras pertenecientes a documentos de variada extensión, variables sociolingüísticas y contenido. El objetivo último del corpus es establecer las relaciones entre el español contemporáneo de California (Parodi, 2009) y el español californio. Para ello, se ha formado a un grupo de estudiantes de grado y posgrado que colaboran con el Spanish of California Lab de la Universidad de California Riverside tanto en las ediciones paleográficas como en la labor de acercar los textos a la comunidad. En un proyecto piloto (en este momento interrumpido por la pandemia) un grupo de estudiantes de UCR visitan salones de cuarto grado en una escuela elemental bilingüe de Riverside y comparten con los escolares la historia de la recuperación del español histórico de California, y cómo se están estudiando la relación entre esa variante dialectal y el español que se habla en la zona.

Bibliografía

Parodi, Claudia (2009): "Normatividad y diglosia en Los Ángeles: un modelo de contacto lingüístico." Normatividad y uso lingüístico. Eds. F. Colombo Airoldi y A. Soler Arechalde. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 47-67.

El español dieciochesco en cartas jesuíticas del antiguo Paraguay y en corpus electrónicos

Marina Albers
Ludwig-Maximilians-Universität München, Alemania

El estudio de documentos dieciochescos de origen hispanoamericano representa un imprescindible aporte a la diacronía de la historia de la lengua española, ya que el siglo XVIII constituye todavía un gran vacío de la investigación diacrónica (cf. García Godoy 2012), y amplía, además, las investigaciones existentes acerca del español en América.

Ante este doble objetivo nos enfocaremos en esta ponencia, en primera instancia, en un corpus que consta de unos cien documentos del siglo XVIII, escritos por los miembros de la Compañía de Jesús nacidos en la antigua Provincia del Paraguay, la

cual abarcaba entonces la vasta región rioplatense, o sea, las actuales Repúblicas del Paraguay, Argentina y Uruguay. Esta selección de documentos manuscritos procede de un proyecto de digitalización realizado por la Universidad Católica Argentina y el Archivo General de la Nación en Buenos Aires (cf. Archivo General de la Nación 2011). La incorporación de estos documentos en un banco de datos relacional permite una búsqueda específica por lemas, grupos de grafemas o incluso combinaciones de palabras o grupos sintácticos, de acuerdo a los objetivos de la investigación. Con el propósito de demostrar tanto las ventajas como las desventajas de este banco de datos electrónico, realizaremos algunas búsquedas ejemplares.

En segunda instancia, tendremos como objetivo comparar los resultados obtenidos con los de dos grandes corpus históricos electrónicos, CORDIAM y CHARTA, seleccionando en estos los metadatos requeridos (siglo, tipo textual, etc.) para lograr una mayor comparabilidad. Por otra parte, enfocaremos, en el caso de CORDIAM, ciertas regiones hispanoamericanas, y España en el caso de CHARTA. A través de la realización de las mismas búsquedas que en el corpus de los documentos jesuitas, no tendremos como meta solamente la generalización de los resultados, sino que intentaremos además comparar tanto las diferentes superficies de búsqueda como la selección de datos de cada uno de los corpus.

Bibliografía

Academia Mexicana de la Lengua: Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (Cordiam). <www.cordiam.org>;.

Archivo General de la Nación (2011): Fondos Documentales del Departamento. Documentos Escritos. Período Colonial. Buenos Aires.

CHARTA (Corpus Hispánico y Americano en la Red: Textos Antiguos): <www.corpuscharta.es>;.

Company Company, Concepción/ Bertolotti, Virginia (2021): "Para una historia del español de América. El Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM) de la Academia Mexicana de la Lengua y la Asociación de Academias de la Lengua Española", En: Crónica de la lengua española 2021. Madrid: Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, pp. 580-592.

García-Godoy, María Teresa (2012): El español del siglo XVIII. Cambios diacrónicos en el primer español moderno. Bern: Peter Lang.

El futuro de los corpus de referencia del español

Guillermo Rojo
Universidade de Santiago de Compostela, España / Real Academia Española

La evolución que la lingüística de corpus ha tenido en su todavía corta vida y, por consiguiente, puede experimentar en el futuro inmediato está condicionada por dos factores externos. Por una parte, el notable incremento de la capacidad de memoria y la velocidad de proceso, unidos a la reducción de los costes, hace posible proyectar corpus de tamaños simplemente impensables hace muy pocos años. Por otra, la aparición de Internet y la existencia de la web permite acceder a los corpus con independencia de la situación física de los servidores en los que se alojan y también disponer de ingentes cantidades de materiales ya en formato electrónico y con unos metadatos suficientes para su integración en un corpus textual utilizable en las investigaciones lingüísticas.

Los que conocemos habitualmente como corpus de referencia son corpus de propósito general, constituidos por cientos de millones de formas con un grado importante de codificación, están situados entre el conjunto constituido por los corpus pequeños, especializados, con una codificación muy detallada y construcción homogénea por una parte, y el formado por los corpus masivos, integrados por miles de millones de palabras obtenidos directamente de los existentes en la red y con el grado de codificación que se puede incorporar automáticamente a partir de la que poseen en origen.

En esta ponencia trataré de identificar las que, a mi modo de ver, pueden ser las grandes líneas de esta configuración en los próximos años y responder a la pregunta acerca del sentido que tiene, en esa situación, construir, mantener o ampliar corpus de referencia como los existentes en la actualidad para el español.

El matrimonio decimonónico a través de las cartas: análisis de mecanismos de (des)cortesía histórica

Paula Albitre Lamata
Universidad Complutense de Madrid / Instituto Universitario Menéndez Pidal, España

La estrecha relación entre lengua y sociedad es innegable. La (des)cortesía constituye uno de los fenómenos que más estrechamente vinculado está a factores externos (socioculturales, económicos e históricos), al ser reflejo de las formas de relación entre los miembros de una determinada sociedad. Asimismo, el S.XIX supone

un momento de inflexión en la evolución de las relaciones sociales, al constituir el paso de la sociedad estamental a la sociedad liberal burguesa, lo que también conllevó cambios en la configuración misma de la (des)cortesía.

En este trabajo se estudia la conformación de los mecanismos de (des)cortesía en el español rioplatense del S.XIX a través de misivas entre cónyuges. En concreto, se analiza un corpus conformado por cien cartas, extraídas de los Archivos Generales de la Nación de Uruguay y de Argentina, que posteriormente han sido incluidas en el CORDIAM para facilitar su acceso.

A lo largo del corpus, se observa un predominio general de expresiones directas, especialmente del imperativo, construcción no marcada y general. Este uso se debe, en primer lugar, al tipo de relación establecida entre los interlocutores (simétrica y de cercanía) y, en segundo lugar, al bajo coste que suponen esas peticiones. Sin embargo, cuando el coste es elevado por las normas sociales del momento, encontramos otro tipo de construcciones: construcciones mitigadoras, condicionales ilocutivas, enunciados realizativos y preguntas sobre posibilidad o voluntad.

Este inventario de expresiones constata la ausencia de formas convencionales indirectas, habituales en el español actual al considerarse prototípicamente corteses, como las interrogaciones con *poder* o las cuasi-fórmulas relativas a la disposición del destinatario. De esta forma, se corrobora que la representación de la (des)cortesía está asociada con los roles que cumple la sociedad en cada momento histórico.

Este trabajo confirma la necesidad de estudiar los actos de habla en un contexto determinado, teniendo en cuenta especialmente los rasgos de los interlocutores (edad, sexo, formación, estatus social), su relación (relaciones de distancia, poder y solidaridad; (Brown y Gilman, 1960); relaciones simétricas o asimétricas) y la finalidad de la interacción (coste/beneficio). Desde finales del S.XX, la pragmática histórica ha permitido indagar en la conformación de la (des)cortesía del español, pero todavía queda un gran vacío cronológico (siglos XVIII y XIX) y diatópico (las investigaciones realizadas están restringidas al español peninsular). Precisamente el género epistolar supone una de las principales herramientas para realizar este tipo de estudios al manifestar estrategias orales de estadios anteriores de la lengua.

Bibliografía

Bertolotti, V., Coll, M. y Polakof, A. C. (2012): Documentos para la historia del español en el Uruguay, 2. Cartas personales y documentos oficiales y privados del siglo XIX. Montevideo: Universidad de la República.

Blas Arroyo, J. L. (2005): Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social, Madrid: Cátedra.

Blas Arroyo, J. L. (2019): Sociolingüística histórica del español. Tras las huellas de la variación y el cambio lingüístico a través de textos de inmediatez comunicativa. Madrid: Iberoamericana-Vervuert.

Blum-Kulka, S., J. House, y G. Kasper (Eds.) (1989a): Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies. Norwood: Ablex

Brown, R.; Gilman, A. (1960): 'The Pronouns of Power and Solidarity'. In Sebeok, T. A. (ed.), Style in Language, 253-276. Cambridge, Mass: MIT Press.Caffi/Janney

Bustos Gisbert, E. (2007): "La expresión de la cortesía en Bernal Díaz del Castillo" en Ex admiratione et amicitia. Homenaje a Ramón Santiago. Madrid: Ediciones del Orto, 159-178.

Bustos Gisbert, E. (2016): "Tratamientos nominales: hermana en el español áureo", En A. López, Serena, A. Narbona y S. del Rey Quesada (eds.), El español a través del tiempo. Estudios ofrecidos a Rafael Cano Aguilar. Sevilla: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, vol. 2, 741-753.

Bustos Gisbert, E. y S. Iglesias Recuero (2003): "Relaciones familiares y formas de tratamiento en la novela realista del siglo XIX" en Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar, Madrid, Editorial Complutense, vol. I, pp. 277-296.

Calderón Campos, M. (2000): "Fórmulas de tratamiento en las cartas del conde de Tendilla (1504–1506)" en M. T. Echenique Elizondo y J. Sánchez Méndez, vol. I, 477-487. [Reproducido en Tonos-Digital. Revista electrónica de estudios filológicos, núm. 5 (2002): Disponible en <http://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/C-Tendilla.htm>;].

Calderón Campos, M. (2001): "Fórmulas de tratamiento sociales en obras literarias andaluzas de la segunda mitad del siglo XIV", Cuadernos del Sur. Letras, núm. 31, pp. 7-35.

Carrera de la Red, M. y Álvarez A. (2004): Tratamientos y cortesía en la elaboración de fuentes documentales de la etapa fundacional de la provincia de Mérida (Venezuela), en Bravo, D. y Briz, A. (eds.): Pragmática sociocultural. Estudios sobre el discurso de cortesía en español (227-243): Barcelona: Ariel Lingüística

Cruz Volio, M. G. (2017): Actos de habla y modulación discursiva en español medieval. Representaciones de (des)cortesía verbal histórica. Peter Lang. Series: Studia Romanica et Lingüística.

Faya Cerqueiro, F. y Z. Vila Carneiro (2014): "Ampliando horizontes de investigación a través de la cooperación interdisciplinaria en Filología: el caso de la pragmática histórica", e-Scripta Románica, 1, 55-74.

Fernández Alcaide, M. (2009): Cartas de particulares en Indias del siglo XVI. Madrid: Iberoamericana.

Gancedo Ruiz, M. (2018): "Una primera aproximación al análisis diacrónico de la atenuación y la imagen en diálogos madre-hijo en el teatro español en los siglos XIX y XX", Estudios de Lingüística (ELUA): Anexo IV, 157-178.

Gancedo Ruiz, M. (2019): Evolución de la imagen de rol familiar en el teatro de finales del siglo XIX a mitad del XX. Su manifestación en la atenuación e intensificación de los actos directivos. Tesis doctoral disponible en: http://hdl.handle.net/10550/69590

Iglesias Recuero, S. (2010): "Aportación a la historia de la cortesía. Las peticiones en el siglo XVI", en Orletti, F. y Mariottini, L. (eds.) (Des)cortesía en español: espacios teóricos y

metodológicos para su estudio. Università degli Studi Roma Trè-EDICE-Universidad de Estocolmo, 369-396

Iglesias Recuero, S. (2016): "Otra cara de la pragmática histórica: la historia de los actos de habla en español. Peticiones y órdenes en las Novelas ejemplares de Cervantes", en A. López Serena et al. (dirs.): El español a través de los tiempos. Estudios ofrecidos a Rafael Cano, vol. II, Universidad de Sevilla, pp. 971-994.

Iglesias Recuero, S. (2017): "Mecanismos de atenuación en las peticiones: de ayer a hoy", LEA, 39,2, 289-316.

Iglesias Recuero, S. (2018): "Pragmática histórica: una breve historia de la expresión de peticiones y otros actos directivos en español", ponencia plenaria pronunciada en el XI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Lima, 6-10 de agosto de 2018) (en prensa):

Ramírez Luengo, J. L. (2016): "Documentación de archivo e historia de la lengua: una reflexión desde el caso colombiano". Revista lingüística y literatura, N.º 70, 87-117.

El proyecto OPORT: Aplicación informática y cartografía de los portuguesismos léxicos en español

Alejandro Fajardo Aguirre, Dolores Corbella Díaz
Universidad de La Laguna, España

Entre las aportaciones léxicas foráneas que ha recibido el español, las procedentes del portugués tienen unas características singulares que se explican por la permeabilidad de ambas lenguas, que han recibido influencias mutuas a lo largo de la historia y en extensos territorios. La fluidez de los contactos, sin embargo, dificulta también el estudio del abundante léxico de origen portugués incorporado al español, porque subyacen fondos comunes fraguados en distintos momentos históricos de la península ibérica. Con la expansión marítima, las Islas Canarias se convirtieron en receptoras de numerosas voces portuguesas que desde allí se difundieron por América, donde confluyeron con el nuevo centro de irradiación de léxico que es Brasil, que redistribuye los contactos en una variada y amplia geografía. El proyecto OPORT, cuya plataforma digital mostraremos, pretende recopilar todas las investigaciones sobre la historia de la influencia portuguesa en el léxico y la cultura del español para hacerlas accesibles desde la Web. Con tal finalidad, se ha desarrollado un portal informático que reúne toda la información disponible sobre la historia del patrimonio léxico común canario-portugués-iberoamericano y permite su visualización cartográfica.

El proyecto TLEAM: Historia lexicográfica del español en América

Dolores Corbella Díaz, Alejandro Fajardo Aguirre
Universidad de La Laguna, España

El Tesoro Lexicográfico del Español en América (TLEAM) es un macroproyecto financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (PID2020-11765963-100), que pretende contribuir a saldar la deuda que tiene la historiografía hispánica con la tradición lexicográfica americana. Los tesoros panhispánicos publicados hasta fechas recientes solo han incorporado aquellos registros americanos que aparecían incluidos en obras de carácter general, dejando a un lado los numerosos glosarios, vocabularios y diccionarios que durante siglos dieron cuenta de las especificidades del léxico español utilizado en el llamado Nuevo Mundo. Recopilar y dar a conocer esas fuentes constituye el primer paso para el desarrollo de una lexicografía histórica que aspire a ser realmente panhispánica, donde tengan cabida todas las palabras que han contribuido a forjar la riqueza del léxico español, independientemente de su empleo geolectal. En esta comunicación se señalarán cuáles son las fases de realización previstas, se dará cuenta de los equipos de trabajo que colaboran en su desarrollo, se indicarán las fuentes documentales iniciales y se señalarán las características principales de la plataforma digital que se ha diseñado para que cada país o zona pueda contribuir al tesoro común sin perder su propia identidad.

Explotar un corpus histórico medieval (siglos IX al XIII): problemas y aportes específicos del Corpus histórico del español norteño (CORHEN)

María Jesús Torrens Álvarez
ILLA-CSIC, España

El Corpus histórico del español norteño (CORHEN), enmarcado en el proyecto «El castellano norteño en la Edad Media», está formado por documentación original de carácter particular escrita en los territorios de las actuales provincias de Burgos y Palencia durante los siglos IX al XIII. Estas fuentes permiten estudiar el paso del latín al romance escrito, así como llevar a cabo investigaciones de microdialectología histórica y poner de manifiesto la complejidad dialectal de un área limitada en un periodo igualmente acotado, con resultados que contradicen la supuesta homogeneidad que se ha atribuido a la variedad castellana desde sus orígenes.

Un corpus de estas características ha de hacer frente a diversas dificultades intrínsecas a la propia documentación que lo forma, como la escasez de testimonios conservados para los siglos más tempranos o la ausencia de data tópica y a veces crónica en los documentos, datos cuya reconstrucción, no obstante, es necesaria para poder realizar los estudios intradialectales. El carácter híbrido latinorromance de gran parte de los textos anteriores a mediados del siglo XIII es también un obstáculos para la propia edición normalizada y para la lematización o el etiquetado morfosintáctico.

Sin embargo, un (micro)corpus como este, que abarca un área geográfica y cronológica muy delimitadas, homogéneo tipológicamente y representativo, permite visualizar de forma muy precisa la variación, constatando que esta es mucho mayor de lo que corpus más generalistas pueden hacer pensar. Esta realidad obliga a revisar ideas tradicionalmente asentadas y permite, asimismo, descubrir fenómenos hasta ahora no estudiados, además de poner de relieve la importancia del escribano o escriptor del documento, factor pocas veces atendido.

En esta comunicación se mostrarán ejemplos de variación en distintos niveles lingüísticos a fin de mostrar la complejidad interna del castellano medieval norteño, con isoglosas que no siempre se superponen de forma homogénea. Para ello, nos valdremos del programa LYNEAL, diseñado por Hiroto Ueda, que facilita los análisis estadísticos de los datos lingüísticos y la representación de los resultados en gráficos y mapas.

La propia complejidad de los resultados obliga a preguntarse si la variación es geográfica, diacrónica, diastrática o, simplemente, estilística, y exige que la cuantificación se vea sustentada y reformulada sobre el análisis cualitativo de parámetros tales como el tipo de documento, sulugar de emisión o la autoría material del escrito, todo lo cual implica el análisis detallado de cada uno de los documentos.

Bibliografía

ARENAS, J., y M. C. Moral del Hoyo (2011), «Cómo de los textos medievales se hace historia de la lengua. La dialectología histórica en los Orígenes del español», en M. Castillo y L. Pons (coords): Así se van las lenguas variando: nuevas tendencias en la investigación del cambio lingüístico en español, Berna, Peter Lang: 21-67.

CANO AGUILAR, R. (1998), «Los orígenes del español: nuevos planteamientos», en I. Andrés-Suárez y L. López Molina, Estudios de lingüística y filología españolas. Homenaje a Germán Colón, Madrid, Gredos: 127-140.

CATALÁN, D. (1989), El español. Orígenes de su diversidad, Madrid, Paraninfo.

COMPANY, C. (2016) "Sintaxis histórica y tradiciones discursivas. El género textual como macrolocus del cambio sintáctico" en A. López Serena (ed.), El español a través del tiempo.

Estudios ofrecidos a Rafael Cano Aguilar, Sevilla: Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 385-415.

CORHEN = Corpus Histórico del Español Norteño, dirigido por M. Jesús Torrens. CORHEN en LYNEAL, diseñado por Hiroto Ueda: < http://shimoda.lllf.uam.es/ueda/lyneal/corhen.htm>;.

FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, I. (2009), «Los orígenes de la dialectología hispánica y Ramón Menéndez Pidal», X. Viejo (ed.), Cien años de Filoloxía Asturiana (1906-2006), Oviedo, Alvízoras & Trabe: 11-41.

FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, I. (2011), La lengua de Castilla y la formación del español, Real Academia de la Lengua, Madrid.

FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, I. (2012), «El norte peninsular y su papel en la historia de la lengua española», en S. Gómez Seibane y C. Siner (eds.) Estudios sobre tiempo y espacio en el español norteño, Cilengua, San Millán de la Cogolla: 23-68.

GARCÍA DE DIEGO, V. (1950), «El castellano como complejo dialectal y sus dialectos internos», RFE, XXXIV: 107-124.

MENÉNDEZ PIDAL, R. (1950 [1926]), Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI, Madrid, Espasa-Calpe.

MORALA, J. R. (2002), «De la complejidad interna del castellano en Castilla (y León)», en C. Saralegui y M. Casado (Eds.), Pulchre, bene, recte. Estudios en homenaje al Prof. Fernando González Ollé, Eunsa, Pamplona: 955-969.

MORALA, J. R. (2008), «Isoglosas en el Romance Primitivo», en B. Díez (ed.), El Primitivo Romance Hispánico, Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 2008: 209-221.

PASCUAL, J. A. (1996-1997), «Variación fonética o norma gráfica en el español medieval. A propósito de los dialectos hispánicos centrales», Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale, 21: 89-104.

PASCUAL, J. A., y R. SANTIAGO (2003), «Evolución fonética y tradiciones gráficas. Sobre la documentación del Monasterio de Sahagún en Orígenes del español», H. Perdiguero (ed.), Lengua romance en textos latinos de la Edad Media, Burgos, Univ. de Burgos / Instituto Castellano y leonés de la Lengua: 205-220.

PENNY, R. (2004), Variación y cambio en español, Gredos, Madrid.

SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, P. (2012): «Para una historia de la escritura romance en León, Castilla y Aragón: algunas claves interpretativas», Medioevo romanzo, XXXVI, 1: 24-61.

SARALEGUI, C. (2011): «Sobre geografía lingüística de Navarra: de nuevo el norte y el sur», Archivo de Filología Aragonesa (AFA), 67: 75-112.

TORREBLANCA, M. (1989), «Dos observaciones sobre Orígenes del español», Romance Philology, 42: 396-403.

TORRENS ÁLVAREZ, M. J. (2013), «Sobre la apuesta por la escritura romance en los monasterios burgaleses: Oña vs. Las Huelgas», Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua, 8: 321-342.

TORRENS ÁLVAREZ, M.ª J. (2019), «Variedades en contacto en la documentación notarial medieval: latín, romance e hibridismo latinorromance», en S. Del Rey Quesada, F. del

Barrio de la Rosa y J. González Gómez (eds.), Lenguas en contacto, ayer y hoy: traducción y variación desde una perspectiva filológica, Berlín, Peter Lang: 69-95.

TORRENS ÁLVAREZ, M.ª J. (2020), «Una revisión de los "documentos de Castilla" y su interpretación en Orígenes del español», en J. J. de Bustos Tovar, E. Bustos Gisbert, R. Cano Aguilar y S. Iglesias, 90 años de Orígenes del español (1926-2016), Madrid, Fundación Areces.

TORRENS ÁLVAREZ, M.ª J. y TUTEN, D. N. (2022), «From "Latin" to the Vernacular: Latin-Romance Hybridity, Scribal Competence, and Social Transformation in Medieval Castile», Speculum, 93- 3: 698–736.

Los documentos de la prensa anterior a 1850. ¿Hacia un corpus histórico de textos periodísticos?

Elena Carmona Yanes
Universidad de Sevilla, España

Los textos de la prensa ocupan un lugar destacado en el contexto de la incorporación de nuevos formatos y recursos expresivos en la etapa conocida como primer español moderno (1675-1830). Cuentan también con un gran peso en los corpus electrónicos de lengua actual, pero, aunque están presentes en los principales corpus históricos desarrollados para la lengua general, se encuentran probablemente infrarrepresentados para los siglos XVIII y XIX en casos como el CORDE. Parece más que justificada la necesidad de tomarlos en consideración para una caracterización rigurosa de los usos y los cambios constatables en este período, lo cual no impide que sean numerosos los problemas e interrogantes que esto plantea. En primer lugar, ¿deberían, prioritariamente, ser incluidos en corpus más amplios, o resultaría más efectivo elaborar corpus específicos para los documentos anteriores a 1850, cuyos datos pudieran contrastarse más tarde con otras fuentes? En un caso o en otro, ¿cómo podrían ofrecerse soluciones adecuadas para el tratamiento de la diversidad textual, tanto en lo referente a la taxonomía de los textos completos como respecto a la explotación cuantitativa de los rasgos cuya distribución tiene relevancia a nivel de zonas discursivas o secuencias? Por otro lado, la fuerte incidencia de las fuentes extranjeras en la formación de este ámbito discursivo aporta un requisito más: poder analizar las consecuencias del contacto con otras lenguas sobre las innovaciones que estos textos introducen o difunden y sobre las preferencias que se imponen en ellos para terminar configurando un estándar periodístico.

Nuestra comunicación se propone ofrecer algunas respuestas a estas cuestiones sobre la base del trabajo que venimos realizando en los últimos años con textos tra-

ducidos de la prensa francófona. Defenderemos, entre otros criterios, que (1) la tarea de desarrollar un corpus digital no tiene por qué estar primordialmente destinada al tratamiento de big data para análisis puramente cuantitativos de fenómenos, pues los recursos digitales pueden ponerse al servicio de una metodología filológica tradicional que no está necesariamente desfasada, sino que, por el contrario, sigue siendo muy necesaria para la obtención de conclusiones rigurosas sobre los comportamientos lingüísticos; (2) es deseable que los productos de la construcción de corpus lingüísticos digitales sean útiles para otras áreas humanísticas con las que el estudio de la lengua no debería perder su conexión; (3) es fundamental evitar cualquier anacronismo en el tratamiento de los textos de la prensa de los siglos XIX, XVIII y XVII, aunque los factores de tipologización que se apliquen deberán ser lo suficientemente generales para permitir una comparación significativa con otras épocas y otros ámbitos textuales.

Ventajas de un sistema de doble edición en el diseño de corpus históricos informatizados

Andrés Enrique-Arias
Universitat de les Illes Balears, España

Una de las principales dificultades en la creación de los corpus diacrónicos informatizados es conseguir, por un lado, presentar un texto inteligible, limpio de variación gráfica para no entorpecer las búsquedas de datos y, al mismo tiempo, mantener todas las características lingüísticas de potencial interés para la investigación lingüística (Baron y Rayson 2008). Ninguna de las alternativas que se le ofrecen a los creadores de los corpus es del todo satisfactoria: intervenir sobre el texto puede hacerlo más inteligible pero supone una pérdida de información relevante sobre la configuración gráfica del original y, al mismo tiempo, cualquier intento de mantener los elementos escriptológicos del manuscrito original implica una pérdida de claridad que conlleva dificultades adicionales para la lematización del texto y el etiquetado gramatical (Rayson et al. 2007; Taulé et al. 2015).

En esta presentación repasaremos las principales cuestiones filológicas y técnicas que han surgido a la hora de solventar estas dificultades en el diseño de dos corpus informatizados de reciente creación: el Corpus Biblias Hispánicas (http://bh.bibliamedieval.es/) y el Corpus Mallorca (corpusmallorca.es), con especial atención al dilema paleografía frente a normalización. Siguiendo las pautas establecidas para la red CHARTA (cf. Sánchez-Prieto Borja 2011) nuestro enfoque se basa en un sis-

tema de doble edición. Para cada uno de los textos del corpus se preparan dos versiones: una transcripción paleográfica que conserva las opciones gráficas del original y una versión normalizada en la que los textos se editan para eliminar la variación gráfica superflua. Los usuarios pueden optar por buscar en cualquiera de las dos versiones o en ambas, pero luego, al visualizar los resultados, las dos versiones aparecen dispuestas en paralelo. Además, los usuarios pueden acceder a las imágenes digitales del manuscrito original.

Como se ilustrará con varios ejemplos de búsquedas léxicas, morfosintácticas y fonéticas, esta presentación múltiple de los textos aporta algunas ventajas prácticas: como la doble edición incluye una versión paleográfica, las intervenciones sobre la versión normalizada no conllevan una pérdida irreversible de información; al mismo tiempo, la presentación múltiple ofrece la máxima flexibilidad, ya que facilita la obtención de datos para diferentes niveles de análisis (es decir, la transcripción paleográfica para localizar características grafofonéticas y la versión normalizada para fenómenos morfosintácticos y léxicos). Finalmente, una ventaja adicional de la doble edición es que no hay necesidad de etiquetado complejo para vincular grafías alternativas de la misma palabra a un solo lema, ya que la lematización se realiza sobre la versión normalizada.

Bibliografía

Baron, A. & P. Rayson (2008). "VARD2: a tool for dealing with spelling variation in historical corpora". Proceedings of the Postgraduate Conference in Corpus Linguistics, Aston University, Birmingham, UK, 22 May 2008. On line at: <http://eprints.lancs.ac.uk/41666/1/BaronRaysonAston2008.pdf>;

Rayson, P., Archer, D., Baron, A., Culpeper, J. and Smith, N. (2007). "Tagging the Bard: Evaluating the accuracy of a modern POS tagger on Early Modern English corpora". In proceedings of Corpus Linguistics 2007, July 27-30, University of Birmingham, UK.

Sánchez-Prieto Borja, P. (2011). La edición de textos españoles medievales y clásicos. Criterios de presentación gráfica. San Millán de la Cogolla: Cilengua.

Taulé, Mariona, M. A. Martí, A. Bies, M. Nofre, A. Garí, Z. Song, S. M. Strassel & J. Ellis (2015). "Spanish Treebank Annotation of Informal Non-standard Web Text". ICWE Workshops, 15-27

13_Historia del español y Humanidades digitales: Creación y explotación de recursos

Gael Vaamonde (Universidad de Granada, España) & Rocío Díaz Bravo (Universidad de Granada, España) & Werner Stangl (Universidad de Yale, Estados Unidos)

Como es sabido, la era digital está afectando a todas las disciplinas, incluida la Historia de la Lengua Española, pues cada vez son más numerosos los proyectos que están aplicando nuevos métodos y herramientas computacionales para la edición, procesamiento y análisis de datos históricos del español. A modo de ejemplo, se puede citar *Transcribe Estoria* (Ward, Duxfield y Pichel 2019) como proyecto pionero en el ámbito hispánico de creación de una edición digital a través de la colaboración masiva o *crowdsourcing*, plataformas en línea para la construcción de corpus en lenguaje XML-TEI como *TEITOK* (Janssen 2014), lematizadores y anotadores adaptados al español antiguo y moderno como *FreeLing* (Padró y Stalinovsky 2012), ediciones digitales de textos antiguos como *7 Partidas Digital* (Fradejas Rueda 2017) o *Lozana Digital* (Díaz-Bravo y Vaamonde 2019), diccionarios históricos en línea como el *DHJE: Diccionario Histórico de Judeoespañol* (García Moreno 2013-), bibliotecas digitales como la *DLoST: Digital Library of Old Spanish Texts* (Gago Jover) y, por supuesto, corpus diacrónicos en línea.

Es innegable que la aparición de los grandes corpus diacrónicos del español, como son el CORDE o el Corpus del Español, abrió posibilidades hasta entonces inimaginables para la investigación de la historia del español, poniendo al servicio del especialista, y de cualquier usuario interesado, una enorme colección de datos fácilmente accesibles. Dos décadas después de la primera aparición de estos corpus, que han aportado y siguen ofreciendo un gran rendimiento, están apareciendo en el ámbito hispánico cada vez más corpus diacrónicos especializados que, a expensas de reducir el tamaño de la muestra, permiten dar un salto cualitativo con respecto a los grandes corpus de referencia. Entre ellos, podemos citar *P. S. Post Scriptum* (CLUL 2014), cuyo modelo se sigue en *ODE: Oralia Diacrónica del Español* (Calderón y García-Godoy 2010-2019). Ambos corpus son desarrollados a partir de la plataforma TEITOK, una plataforma en línea especialmente diseñada para crear corpus que presentan simultáneamente marcación textual y anotación lingüística. Esta plataforma permite hacer uso de lenguajes y estándares consolidados como son XML-TEI para la edición digital de textos, EAGLES para la anotación morfosintáctica de corpus o CQP para la búsqueda y recuperación de información, lo que resulta fundamental para la preservación, compatibilidad e integración de recursos. La utilidad de la herramienta se ha comprobado también con la integración de

Cartas de Ultramar a España (Stangl 2013), que en un principio era una edición independiente pero que, por su conformidad a los estándares TEI, fácilmente pudo integrarse en TEITOK, enriqueciéndose así con las herramientas de la plataforma *(versión TEITOK)*.

Estamos asistiendo, por tanto, a una nueva generación de recursos electrónicos para el estudio de la historia de lengua española en el paradigma de las Humanidades Digitales. Sin embargo, a pesar del número creciente de recursos digitales para la Historia del Español, la bibliografía sobre sus aspectos tecnológicos es muy limitada. Por otro lado, estos recursos electrónicos no suelen aprovechar todo el potencial que ofrecen las nuevas tecnologías. Por todo ello, es importante seguir fomentando el crecimiento de las Humanidades Digitales en la Historia de la Lengua Española, sobre todo, para crear recursos y herramientas que faciliten la investigación especializada y que permitan nuevos caminos de exploración científica.

Bajo las tres claves con que se presenta el *XXIII Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas* –digitalización, reinscripciones e interfaces–, esta sección quiere servir como un foro en el que presentar y discutir algunos de estos recursos electrónicos de nueva generación, así como las herramientas y las metodologías que se han aplicado en su diseño y elaboración, desde la recopilación de datos hasta su publicación en línea: transcripción y edición de datos primarios, control y marcación de metadatos, normalización ortográfica, anotación lingüística y lematización, procesamiento automático, visualización en web, análisis y explotación de datos, lenguajes y estándares aplicados, georreferenciación y mapeado de datos, estilometría aplicada a los problemas de atribución de autoría, datación automática de textos, etc. Asimismo, esta sección pretende abarcar de manera transversal y complementaria las áreas principales del congreso –filológica, literaria, lingüística, cultural y de didáctica–, centrándose en la historia de la lengua española, pero sin prescindir de estas otras líneas de gran relevancia para la investigación de esta disciplina.

El objetivo de la sección, en definitiva, es ofrecer un escenario para presentar recursos digitales actuales que tengan especial interés para la lingüística histórica en el ámbito hispánico y que aporten nuevos datos y nuevas posibilidades de análisis para el estudio del español en perspectiva diacrónica.

Aprovechamiento de los diccionarios médicos españoles a través del Tesoro Lexicográfico Médico en Lengua Española (TELEME)

Bertha M. Gutiérrez Rodilla[1], Carmen Quijada Diez[2]
[1]Universidad de Salamanca, IEMYRhd (España); [2]Universidad de Oviedo, IEMYRhd (España)

En el ámbito de la medicina –el que aquí nos interesa–, durante el periodo que se extiende desde la última parte del siglo XVIII hasta principios del XX la lengua experimentó innumerables cambios: creaciones neológicas, aparición de arcaísmos, barbarismos o extranjerismos, entre otros. Todo ello como fruto de los imparables avances en el conocimiento realizados en dicho periodo. Un periodo que, por otro lado, fue particularmente fructífero en la elaboración de diccionarios especializados de medicina en Francia o Alemania, por ejemplo, pero también en España, en los que quedó recogida la mayor parte de esas palabras.

Tras haber desbrozado durante años la historia de la metalexicografía médica en español, los miembros del grupo de investigación "Lexicografía, traducción y ciencia en la era digital" hemos dado el salto que supone construir un Tesoro Lexicográfico Médico (TELEME) en lengua española como herramienta digital de consulta gratuita. El objetivo del proyecto es sacar a la luz una serie de materiales lexicográficos que, reunidos en una única herramienta, mejoren nuestro conocimiento de la historia del léxico español. Esta herramienta, ya disponible en una primera versión sobre la que continuamos trabajando, permitirá consultar a la vez la misma voz en distintos diccionarios, con las posibilidades que ello implica para efectuar diferentes trabajos de investigación, al tiempo que pondrá en conocimiento de los investigadores o de cualquiera que quiera acercarse a ella, la historia de los diccionarios médicos compuestos en español o traducidos hacia esa lengua.

Para llevar a cabo este trabajo, de modo realizable y abarcable, ha sido necesario segmentar su elaboración, de acuerdo con las distintas épocas por las que la historia de nuestra metalexicografía médica ha ido pasando. Y hemos decidido empezar por una de las etapas más singulares y fructíferas en la publicación de diccionarios médicos en España, como fue la acaecida desde mediados del siglo XVIII hasta primeros años del XX. Dicha etapa coincidió, además —como se ha señalado—, con un periodo de intensa renovación de la medicina, con innumerables cambios conceptuales y las consiguientes repercusiones terminológicas que tales cambios promovieron.

En esta comunicación presentaremos esta herramienta, desde su concepción inicial hasta los materiales de los que se nutre, pasando por su diseño e interfaz. Un

tesoro lexicográfico médico como el que aquí se presenta será de gran utilidad para historiadores de la lengua, de la traducción y de la ciencia, como trataremos de mostrar en nuestra intervención.

Bibliografía

Alvar, Manuel (1995): «Los diccionarios del español en su historia», International Journal of Lexicography, 8: 173-201.

Fellbaum, Christiane (2014): «Large-scale lexicography in the digital age», International Journal of Lexicography, 27 (4): 378-395.

Gili Gaya, Samuel: Tesoro lexicográfico: 1492-1726. Madrid: CSIC, 1947.

Gutiérrez Cuadrado, Juan (2003): «Diccionario de Diccionarios, vino añejo en odres nuevos», Estudis Romànics, 28: 370-377.

Gutiérrez Rodilla, Bertha M. (1999): La constitución de la lexicografía médica moderna en España. La Coruña: Toxo-Soutos.

Gutiérrez Rodilla, Bertha M. (2011): «Cuando querer no es poder: las dificultades para introducir en España los diccionarios médicos franceses del siglo XIX», Cuadernos de Filología Francesa, 22: 107-122.

Gutiérrez Rodilla, Bertha M. (2012): «Cuando las Instituciones no apoyan las iniciativas de los científicos: el caso de la Real Academia de Medicina y algunas propuestas lexicográficas», Quaderns de Filologia. Estudis lingüistics, 17: 161-172.

Gutiérrez Rodilla, Bertha M. (2016): «Reflexiones historiográficas sobre el léxico científico y los repertorios lexicográficos». En: Garriga Escribano, Cecilio y Pérez Pascual, José Ignacio (eds.): Lengua de la ciencia e historiografía, Anexos Revista de Lexicografía, 35 [A Coruña: Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións]: 117-128.

Gutiérrez Rodilla, Bertha M. (2017, a): «Acupuntura, educación física y fronda: tres ejemplos de cómo aprovechar los diccionarios especializados médicos en la reconstrucción de la historia de las palabras», Revista de Investigación Lingüística, 20: 57-96.

Gutiérrez Rodilla, Bertha M. (2017, b): «La preocupación por la lengua y su reflejo en la lexicografía: el caso de los vocabularios españoles de medicina en el siglo XIX y principios del XX», Moenia, 23: 583-602.

Gutiérrez Rodilla, Bertha M. y Quijada Diez, Carmen (2015): «La adaptación del contenido en los diccionarios médicos traducidos y publicados en España en el siglo XIX». En: Aullón de Haro, Pedro y Silván, Alfonso (eds.): Translatio y Cultura. Madrid: Dykinson: 201-208.

Kay, Christian y Chase, Thomas J. P. (1987): «Constructing a Thesaurus Database», Literary and Linguistic Computing, 2: 161–163.

Kinable, Dirk C. J. (2017): «At the Crossroads of Digital Humanities and Historical Lexicography: The Middle Dutch 'Seemly Play (abel spel) of Winter and Summer' as a Research Case», Digital Scholarship in the Humanities: 1-18.

Layton, David (1965): «Diction and Dictionaries in the Diffusion of Scientific Knowledge: an Aspect of the Popularization of Science», British Journal in the History of Science, 2 (7): 221-234.

Pinillos, Octavio (2015): «El NDHE como muestra de la nueva lexicografía digital». En: Pascual, José A. (dir.): Sobre el Nuevo Diccionario Histórico de la RAE. Número monográfico Estudios de Lexicografía, 3: 95-116.

Quijada Diez, Carmen (2018): «La recepción de la ciencia alemana en la España decimonónica: la traducción de diccionarios». En: Castellano, José María y Aurora Ruiz (eds.): La traducción y la interpretación en contextos especializados (II): un enfoque multidisciplinar para la transmisión del conocimiento científico. Granada: Comares.

Quijada Diez, Carmen y Gutiérrez Rodilla, Bertha M (2017): «La traducción al español de diccionarios médicos alemanes en el siglo XIX», Revista de Lexicografía 23: 185–199.

Salas Quesada, Pilar y Torres Morcillo, Abelardo (2015): «Aproximación a los fundamentos del NDHE a través de las herramientas informáticas usadas en su elaboración y presentación». En: Pascual, José A. (dir.): Sobre el Nuevo Diccionario Histórico de la RAE. Número monográfico Estudios de Lexicografía, 3: 15-69.

Corpus documentales y lexicografía histórica: un diálogo imprescindible

Dolores Corbella Díaz
Universidad de La Laguna, España

La experiencia lexicográfica acumulada en los últimos años nos ha enseñado que resulta ineludible regresar a los orígenes y al planteamiento del llamado *Diccionario de Autoridades*, esto es, partir de los textos para conocer el significado y las relaciones establecidas por las palabras. Si este objetivo se ha alcanzado en algunas obras señeras de la lexicografía reciente (y el producto más logrado en este sentido es el *Diccionario del Español Actual –DEA–*, dirigido por Manuel Seco), es evidente que en la lexicografía histórica diferencial el apoyo de una base documental resulta ineludible, puesto que no se concibe desentrañar la historia de las distintas voces en las diversas variedades dialectales sin acudir a los textos que, a lo largo de los siglos, han dado cuenta de la fecha en que fueron acuñadas, de su origen, de su evolución y de su circunscripción geolectal. Y es que la historia de las palabras ya está escrita, y lo está por los propios usuarios de la lengua, en los documentos que hoy conservamos, impresos o manuscritos, en todo cuanto se ha registrado desde que la lengua empezó su andadura hasta hoy mismo. Partiendo de esta premisa, analizaremos como ejemplo las fuentes manuscritas que han servido para elaborar el *Diccionario Histórico del Español de Canarias* (*DHECan*). El conjunto de documentos utilizado para la realización de este diccionario diferencial de corte histórico ha pasado a integrar un corpus independiente que hemos denominado *CORDICan*. En esta ponencia estableceremos cuáles son las características principales de este corpus de textos manuscritos, transcritos con unos criterios similares a *P. S. Post-Scriptum* y

anotados con las mismas directrices de la plataforma *TEITOK*, creada por M. Janssen. La finalidad última de esta base es que los registros canarios, explotados hasta ahora desde el punto de vista léxico, también puedan servir de base para otros estudios comparados. Se trata de un proyecto interdisciplinar que surgió con la idea de contribuir a la construcción de unos recursos compatibles, imprescindibles para avanzar en el conocimiento y en la historia de la lengua. De hecho, la lejanía que implica la insularidad, incluso dentro del mismo archipiélago, puede superarse gracias a la puesta en marcha de esta nueva herramienta digital que pone a disposición de todos los estudiosos unos textos fundamentales para el conocimiento de la expansión atlántica.

Bibliografía

Corrales, C.; Corbella, D. (2011): *Diccionario Histórico del Español de Canarias*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios. Disponible en: https://webfrl.rae.es/DHECan.html.

Cuba19 digital: el corpus de cartas y la prensa de Andalucía y Cuba del siglo XIX en TEITOK

Eva Bravo García[1], Ana Mancera Rueda[2], Leyre Martín Aizpuru[3]
[1]Universidad de Sevilla, España; [2]Universidad de Sevilla, España; [3]Universidad de Sevilla, España

En esta comunicación vamos a presentar el trabajo de edición digital que estamos realizando en un corpus que estamos confeccionando de testimonios cubanos escritos tanto en Cuba como en España y que se hace eco de los movimientos de insurgencia de la segunda mitad del siglo XIX. Este proyecto, iniciado recientemente, se propone, por un lado, poner a disposición de la comunidad científica textos en una edición rigurosa y sensible a la plasmación de la variación interna de los testimonios conservados, y, por otro, analizar las transferencias lingüísticas y culturales entre Cuba y Andalucía en la segunda mitad del siglo XIX, interpretándolas a la luz de parámetros textuales y socioculturales nuevos. Aunque la vinculación entre Cuba y Andalucía es constante desde 1492, es en la citada centuria cuando se estrechan los lazos familiares y sociales, ante la independencia –ya clara en el horizonte– de uno de los últimos territorios americanos. Para ello, el proyecto se centra en la recuperación de documentación original inédita manuscrita e impresa: las cartas y la prensa. Interesa particularmente en esta investigación observar cómo se produce una retroalimentación continua entre el testimonio particular, el político-administrativo y la prensa.

En este proyecto, la visualización y edición de los datos, así como su procesamiento lingüístico, se realizará a través de TEITOK, plataforma en línea creada por Maarten Janssen y pensada para ver, crear y editar corpus que presentan simultáneamente marcación textual y anotación lingüística. Este sistema lo están empleando investigadores de universidades españolas (Oralia Diacrónica del español, Universidad de Granada y Gondomar, Universidad de Santiago de Compostela, entre otros) y europeas (Cartas de Ultramar, Universidad de Graz y Post Scriptum, Universidad de Lisboa, por solo citar dos). Teniendo en cuenta las características del proyecto y nuestros objetivos, la marcación que más nos interesa es la semántica ya que nos puede ayudar a recopilar en el corpus de documentos del siglo XIX información sobre personas, lugares o acontecimientos históricos con el objetivo de desambiguar conceptos, enriquecer los elementos o establecer relaciones entre ellos y, además, realizar trabajos de investigación sobre prosopografía, toponimia, antroponimia, léxico específico, etc.

En esta comunicación, por lo tanto, pretendemos mostrar las decisiones de edición digital tomadas en el inicio de este proyecto de testimonios cubanos del XIX así como los primeros resultados de emplear la plataforma TEITOK.

Bibliografía

Arias Castañón, E. (1988). "El Centro Hispano-Ultramarino de Sevilla y la guerra de Cuba (1872-1881)". Temas de Historia Militar, Actas del II Congreso de Historia Militar, tomo III, Madrid: Ed. Estado Mayor del Ejercito, 215-229.

Arranz Notario, L. (1997). "El estallido patriótico: prensa y guerra". España fin de siglo. 1898, Barcelona: Fundación Caixa de Pensions.

Bachman, J. E. (1971). "Los panfletos de la independencia", Historia Mexicana 20(4), 522-538.
Baraibar, A. (2014). "Las Humanidades Digitales desde sus centros y periferias", Humanidades Digitales: una aproximación transdisciplinar. Janus, anexo 2, 7-15.

Baraja, M. (1998). La guerra de la independencia cubana a través de Diario de Cádiz, 1895-1898, Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

Calderón, M. (2019). "La edición de corpus históricos en la plataforma TEITOK. El caso de Oralia diacrónica del español (ODE)". CHIMERA. Romance Corpora and Linguistic Studies, 6, 21-36.

Domínguez Hernández, M. A. (2010). "Estudio de cartas de personalidades cubanas de fines del siglo XIX". En R. Castañer y V. Lagüéns (coords.): De moneda nunca usada: Estudios dedicados a José M.a Enguita Utrilla, Zaragoza: Institución Fernando El Católico/CSIC, 227-237.

Fernández Lávaque, A. M. (2005). Estudio sociohistórico de un proceso de cambio lingüístico: El sistema alocutivo en el noroeste argentino (siglos XIX-XX), Salta: Universidad Nacional de Salta/Universidad de Buenos Aires.

Jaanse, M. (2014-): TEITOK - a Tokenized TEI environment. Disponible en línea: < http://www.teitok.org/index.php?action=home>; [Última consulta: 27/09/2020]

Octavio de Toledo y Huerta, A. y L. Pons Rodríguez (2016). Textos para la historia del español X, Queja política y escritura epistolar durante la guerra de la independencia: Documentación de la Junta Suprema Central en el AHN, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Ramírez Luengo, J. L. (2011). La lengua que hablaban los próceres: El español de América en la época de las Independencias, Buenos Aires: Voces del sur.

Vaamonde, A. (2015). "P. S. Post Scriptum. Dos corpus diacrónicos de escritura cotidiana", Procesamiento del Lenguaje Natural, 55. 57-64.

De CORDEREGRA a ODE. Balance de un proyecto de corpus histórico digital

Miguel Calderón Campos, María Teresa García-Godoy
Universidad de Granada, España

En agosto de 2020 concluyó la primera fase de elaboración del corpus Oralia diacrónica del español (ODE, 1492-1900, http://corpora.ugr.es/ode), que supone la continuación y mejora del primitivo Corpus diacrónico del español del reino de Granada. 1492-1833 (CORDEREGRA).

CORDEREGRA (Calderón Campos y García-Godoy 2009; Calderón Campos 2015) era un corpus de orientación principalmente filológica, constituido por las transcripciones de manuscritos inéditos del reino de Granada, sobre todo inventarios de bienes y declaraciones de testigos en juicios criminales (agresiones verbales y físicas, asesinatos, violaciones, robos, etc.). La mayor parte del esfuerzo del equipo de trabajo se orientó a la laboriosa selección de documentación de interés lingüístico (riqueza léxica, estilo directo, indicios de oralidad, etc.) así como a la transcripción semipaleográfica de los manuscritos, siguiendo muy de cerca los criterios de la red internacional CHARTA (Sánchez-Prieto Borja 2011).

El resultado final, casi medio millón de palabras transcritas en Microsoft-Word, adolecía de las limitaciones que impone este acercamiento tradicional a la elaboración de corpus históricos, que se resumen en la escasa complejidad de las búsquedas textuales y metatextuales realizables. Por este motivo, siguiendo el modelo de Post Scriptum (http://ps.clul.ul.pt.) decidimos adaptar la documentación a las exigencias de la plataforma TEITOK (Janssen 2012, 2014, 2016), con idea de configurar un verdadero corpus digital.

El objetivo de esta comunicación es explicar este complejo proceso de transformación de un corpus concebido a la manera tradicional en un corpus normalizado,

lematizado y etiquetado morfosintácticamente, preparado para cruzar datos textuales con criterios cronológicos, tipológicos o geográficos, para realizar búsquedas complejas en CQL y para cartografiar los resultados de las búsquedas lingüísticas (Calderón Campos 2019a, 2019b, Vaamonde 2015a, 2015b, 2018a, 2018b).

Finalmente, plantearemos el proyecto de ampliación del corpus, destinado a constituir corpus de control de otras regiones hispánicas con los que comparar y valorar los datos del antiguo reino de Granada: se ha iniciado la confección de un subcorpus de inventarios centro peninsulares y está proyectado otro de inventarios del occidente andaluz.

Bibliografía

Calderón Campos, M. (2015). El español del reino de Granada en sus documentos (1492-1833): Oralidad y escritura. Bern, Berlin, Brussels, Frankfurt, New York, Oxford and Vienna: Peter Lang.

Calderón Campos, Miguel (2019a). "La edición de corpus lingüísticos en la plataforma TEITOK. El caso de Oralia diacrónica del español", Chimera: Romance Corpora and Linguistic Studies, 6, 21-36.

Calderón Campos, Miguel (2019b). "Los corpus del español clásico y moderno. Entre la filología y la lingüística computacional", Revista de lingüística teórica y aplicada 57 (2), 41-64.

Calderón Campos, M. y M. Teresa García-Godoy (2009). “El Corpus diacrónico del español del Reino de Granada (CORDEREGRA)”, en Andrés Enrique Arias (ed.), Diacronía de las lenguas iberorromances: nuevas perspectivas desde la lingüística de corpus. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 229-250.

Janssen, M. (2012). NeoTag: a POS tagger for grammatical neologism detection. International Conference on Language Resources and Evaluation 2012: Conference Proceedings. Istanbul: ELRA, pp. 2118–24.

Janssen, M. (2014). TEITOK, a Tokenized TEI environment. Online at: http://teitok.corpus-wiki.org/site/index.php.

Janssen, M. (2016). TEITOK: Text-Faithful Annotated Corpora. International Conference on Language Resources and Evaluation 2016: Conference Proceedings. Paris: ELRA, pp. 4037-43.

Sánchez-Prieto Borja, P. (2011). La edición de textos españoles medievales y clásicos. Criterios de presentación gráfica. San Millán de la Cogolla: Cilengua.

Vaamonde, G. (2015a). P. S. Post Scriptum. Dos corpus diacrónicos de escritura cotidiana, Procesamiento del Lenguaje Natural, 55: 57-64.

Vaamonde, G. (2015b). Limitaciones en el uso de corpus diacrónicos del español. Nuevas aportaciones desde el proyecto de investigación Post Scriptum, E-Aesla. Revista digital, 1.

Vaamonde, G. (2018a). Escritura epistolar, edición digital y anotación de corpus, Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua, 11: 139-164.

Vaamonde, G. (2018b). La multidisciplinariedad en la creación de corpus históricos: El caso de Post Scriptum. In Humanidades digitales: sociedades, políticas, saberes. Artnodes, 22: 118-127.

Desafíos y potencialidades de las ediciones de manuscritos históricos en la época de las Humanidades Digitales

Leonie Ette, Christian Wilson
Universität Augsburg, Alemania

La contribución se basa en proyectos de investigación de la Universidad de Augsburgo que tienen como objetivo la edición de dos manuscritos históricos elaborados por jesuitas en el siglo XVIII a partir de sus experiencias como misioneros entre los guaraníes en el contexto colonial de América del Sur. Los manuscritos documentan por un lado la emergente ciencia moderna describiendo la diversidad natural americana, y por otro el contacto lingüístico-cultural entre indígenas y misioneros. Por lo tanto, son textos que sirven de fuentes históricas para una multitud de disciplinas, como la lingüística, la antropología y/o la história. En nuestro trabajo tomamos en cuenta estos diferentes intereses para elaborar una edición flexible y multifuncional de cada manuscrito que se puede adaptar a diversos usos.

En la ponencia exponemos las etapas del proceso de edición en el cual recurrimos a recursos que se enmarcan en las Humanidades Digitales. En la primera etapa de transcripción de los manuscritos presentamos dos procedimientos: En un caso aplicamos un programa de transcripción automatizada (*Transkribus*) y en otro realizamos una transcripción manual dada la poca regularidad en la escritura empleada en el manuscrito. Esto nos permite reflexionar sobre las ventajas y desventajas de ambos enfoques. Además tratamos la cuestión del registro de la variación gráfica, es decir, del grado de estandarización ortográfica de textos históricos y mostramos los criterios de transcripción que elaboramos.

En la etapa siguiente presentamos el *Classical Text Editor*, un programa de edición que ofrece un amplio rango de herramientas para trabajar con el texto transcrito de múltiples formas. Permite crear distintos aparatos críticos con el objetivo de distinguir los metadatos relevantes en cada edición, por ejemplo uno lingüístico con explicaciones de antiguas formas gráficas en los manuscritos u otro que aclare el contexto histórico. Así se pueden crear ediciones para diferentes fines a partir del mismo texto, seleccionando los aparatos significativos. También abordamos la cuestión de la flexibilidad y sostenibilidad de los datos editados en este programa,

señalando las posibilidades de exportación y la compatibilidad con otras herramientas dentro de un enfoque de la lingüística de corpus. Con este trabajo pretendemos realizar un aporte al desafío de la edición de manuscritos en la época de las Humanidades Digitales mediante un análisis del proceso que combina el trabajo humano con el informático.

El autor del Libro de Alexandre a la luz de la estilometría y la lingüística de corpus

Jose Manuel Fradejas Rueda
Universidad de Valladolid, España

El Libro de Alexandre, según los colofones de las dos copias extensas, bien pudo ser escrito por Gonzalo de Berceo (manuscrito P) o por un tal Juan Lorenzo de Astorga. Nelson (1978), y subsecuentemente Willis (1983) dieron por válido que el autor fue Berceo. Sin embargo, Lapesa (1981), basándose en un artículo de Echenique (1979) rechazó esta posibilidad. Uría Maqua (2008) propone que esta obra puede ser el producto de un equipo en el que colaboraron los dos personajes mencionados en ambos colofones: Juan Lorenzo y Gonzalo de Berceo, así como los posibles autores del Libro de Apolonio y el Libro de Fernán González. Lo que me propongo en este trabajo es ver si usando la estilometría computacional se puede establecer si Gonzalo de Berceo es el autor de Libro de Alexandre o no. Para ello, se hará una serie de análisis de grupo, análisis de componentes principales (PCA) y, posteriormente, a la luz del ensayo de Kestemont (2012) se repetirán los mismos análisis para determinar si las palabras portadoras de rima son pueden ser buen elemento discriminador de autoría o no.

Bibliografía

Burrows, John (1987). Computation into Criticism: A Study of Jane Austen's Novels. Oxford UP.

Echenique Elizondo, M.ª Teresa (1979). Relaciones entre Berceo y el Libro de Alexandre: el empleo de los pronombres átonos de tercera persona, Cuadernos de Investigación Filológica, 4: 123-129.

Eder, Maciej Jan Rybicki, & Mike Kestemont (2016). Stylometry with R: a package for computational text analysi». R Journal 8(1), 107-121.

Fradejas Rueda, José Manuel (2016). El análisis estilométrico aplicado a la literatura española: las novelas policiacas e históricas. Caracteres 5:2, 196-245.

Fradejas Rueda, José Manuel (2019). Estilometría y la Edad Media castellana, en Nanette Rissler-Pipka (ed.), Theorien von Autorschaft und Stil in Bewegung: Stilistik und Stilometrie in der Romania, (Romanische Studien, Beiheft 6). AVM.edition, 49-74.

Gago Jover, Francisco & Javier Pueyo Mena (2020). Old Spanish Textual Archive <http://oldspanishtextualarchive.org/osta/osta.php>;

Kestemont, Mike (2012). Stylometry for Medieval Authorship Studies: An Application to Rhyme Words, Digital Philology: A Journal of Medieval Cultures, 1(1), 42-72.

Lapesa, Rafael (1981). Historia de la lengua española. Gredos.

Moisl, Hermann. 2015. Cluster Analysis for Corpus Linguistics. De Gruyter Mouton.

Nelson, Dana (1978), Gonzalo de Berceo, El Libro de Alixandre. Gredos.

Uría Maqua, Isabel (2008). Gonzalo de Berceo estudiante en Palencia y colaborador en el Libro de Alexandre, Berceo, 155, 27-54.

Willis, Raymond S. (1983), In Search of the Lost Libro de Alexandre and its Author (review article), Hispanic Review, 5: 63-88.

El Corpus Documental de las Islas Canarias (CORDICan) y la digitalización de cartas de los siglos XVII al XIX: métodos, dificultades y posibilidades de estudio.

Irene Bello Hernández
Universidad Complutense de Madrid, España

La irrupción de las Humanidades Digitales ha supuesto, en el campo de la lingüística histórica, la aparición de proyectos de digitalización de documentación para el estudio del español en su vertiente diacrónica. En las últimas décadas estos proyectos se han multiplicado, de lo que es testimonio la existencia de varias monografías (especialmente Corbella, Fajardo y Langenbacher-Liebgott, 2018 y Kabatek, 2016) dedicadas a describirlos y la reciente aparición de un portal que recoge todos los corpus existentes para el estudio histórico de las lenguas iberorrománicas, promovido por Joan Torruella y Johannes Kabatek (2018). Así, son muchos los territorios hispanohablantes que cuentan con uno o varios de estos recursos disponibles *online*. En Canarias existen algunas propuestas de digitalización de documentos (descritas en Viña y Corbella, 2018: 4), pero su alcance es bastante limitado y sus criterios poco uniformes. Por otra parte, la representación de la documentación isleña en corpus nacionales e internacionales es bastante reducida: además del corpus CODDEC, realizado por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria e incluido en CHARTA, solo encontramos una presencia notable de documentos canarios en el corpus CorLexIn (Viña y Corbella, 2018: 5-6), y, aunque en menor medida, en algunos otros, como *P.S. PostScriptum* (CLUL, 2014).

El *Corpus Documental de las Islas Canarias (CORDICan)* se concibe precisamente como una herramienta que permite, en la línea de las propuestas actuales, agrupar, editar y poner a la disposición de los investigadores un conjunto de documentos

producidos en el archipiélago entre finales del siglo XV y el siglo XIX, con el fin de paliar la dispersión y poca presencia de la documentación canaria en estudios de corte diacrónico. De entre las tipologías documentales incluidas en esta plataforma (protocolos notariales, inventarios, testamentos, libros de cuentas, etc.), las cartas presentan una serie de particularidades. En este trabajo se pretende ahondar en el tratamiento que reciben las misivas: los criterios que se siguen para seleccionarlas, su transcripción (que sigue los estándares propuestos por la *Text Encoding Initiative*), las distintas ediciones disponibles y sus metadatos y las dificultades que estos plantean. Además, se esboza una de las posibilidades de estudio que abren estos documentos: el análisis del uso y evolución de las formas de tratamiento del singular y del plural desde mediados del XVII (fecha de las primeras misivas tratadas hasta el momento) hasta finales del XIX.

Bibliografía

CLUL (ed.) (2014). P.S. Post Scriptum. Arquivo Digital de Escrita Quotidiana em Portugal e Espanha na Época Moderna. http://ps.clul.ul.pt.

CORBELLA, Dolores / Alejandro FAJARDO / Jutta LANGENBACHER-LIEBGOTT (eds.) (2018). Historia del léxico español y Humanidades digitales. Berlín: Peter Lang.

KABATEK, Johannes (2016). Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica. Berlín / Boston: De Gruyter.

TORRUELLA, Joan / Johannes KABATEK (2018). Portal de corpus históricos iberorrománicos (CORHIBER). http://www.corhiber.org/.

VIÑA BRITO, Ana / Dolores CORBELLA (2018). Corpus Documental de las islas Canarias: Un nuevo reto en humanidades digitales. Anuario de Estudios Atlánticos, 65, 1-17.

El estudio de los diminutivos a partir de la lingüística de corpus: ventajas y dificultades

Pilar Arrabal Rodríguez
Universidad de Granada, España

La variación de los diminutivos se ha fundamentado tradicionalmente en el estudio de fuentes literarias. Paralelamente, varios trabajos han abordado la variación en el uso de los diminutivos a partir de documentación notarial y desde una perspectiva histórica. De manera más específica, los estudios de Calderón Campos (2019a) o Perdiguero Villarreal (2015) se centran en el estudio de inventarios de bienes del Corpus Léxico de Inventarios (CorLexIn) con el fin de establecer diferencias diatópicas en el uso de los diminutivos.

El presente trabajo retoma de nuevo el estudio de los inventarios de bienes como fuente documental especialmente valiosa para el análisis de aspectos morfológicos y, más concretamente, para determinar diferencias diacrónicas, además de diatópicas, en el uso de los diminutivos desde el ámbito de la lingüística de corpus.

La normalización y lematización del corpus es esencial para estudios de carácter léxico y fonético. Sin embargo, el abordaje de otros fenómenos lingüísticos no es fácilmente realizable desde una interfaz de búsqueda que no ofrece otro tipo de marcación. Esta comunicación se basa en un subcorpus de inventarios de Almería y Madrid normalizado, lematizado y anotado morfosintácticamente a partir del sistema TEITOK (Janssen, 2016).

La anotación morfosintáctica previa de los diminutivos es esencial para la recuperación y selección posterior de la información. Los textos utilizados para el análisis forman, a su vez, parte de Oralia diacrónica del español (ODE) (Calderón Campos, 2019b), donde la marcación de los textos a distintos niveles permite el estudio de otros fenómenos, como por ejemplo el empleo de los diminutivos y su evolución histórica.

Más concretamente, esta comunicación se centra en el aspecto tecnológico de la anotación morfosintáctica como recurso para explotar un corpus más allá de las abundantes y ya conocidas posibilidades léxicas que ofrece la documentación basada en inventarios. Se plantearán las ventajas que el empleo de un corpus anotado tiene para el estudio de aspectos morfológicos, pero también las dificultades que ello supone hasta conseguir un correcto anotado morfosintáctico.

Bibliografía

CALDERÓN CAMPOS, Miguel (2019a): “La configuración de la variedad meridional en el reino de Granada”. Viorica Codita (ed.): La configuración histórica de las normas del castellano. Valencia: Tirant Humanidades, 109-134.

CALDERÓN CAMPOS, Miguel (2019b): “La edición de corpus lingüísticos en la plataforma TEITOK. El caso de Oralia diacrónica del español”. Chimera, 6. pp. 21-36

CorLexIn: Corpus léxico de inventarios. Morala Rodríguez, J.R. (dir.) En línea: <http://web.frl.es/CORLEXIN.html>;

JANSSEN, Maarten (2016): “TEITOK: Text-Faithful a¡Annotated Corpora”. En: International Conference on Language Resources and Evaluation 2016: Conference Proceedings. Paris: ELRA. pp- 2118-2124.

ODE: Oralia diacrónica del español. Calderón Campos, M. y M. T. García Godoy (2010-2019). En línea: <www.corpora.ugr.es/ode>;

PERDIGUERO VILLARREAL, Hermógenes (2015): "Léxico de bienes domésticos en documentos notariales del siglo XVII: sustantivos con sufijos diminutivos y variación diatópica". J. M. García Martín (dir.): Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Tomo II Madrid: Iberoamericana-Vervuert, 1565-1578.

En busca de un índice sociolectal computable: propuesta metodológica

Marta López Izquierdo[1], Helena Bermúdez Sabel[2]
[1]Université Paris 8, Francia; [2]Université Neuchâtel, Suiza

El proyecto CAREXIL-FR (CARtas de REpublicanos Españoles REfugiados y EXILiados en FRancia, López Izquierdo (coord.) 2019) está editando y estudiando un corpus de cartas escritas entre 1939 y 1940 por republicanos españoles refugiados en Francia al término de la guerra civil, a través del entorno TEITOK (Janssen 2014-). Por sus características, las cartas permiten el estudio de los repertorios lingüísticos (Gumperz 1964, Fishman 1972) de los exiliados, representantes de un amplio espectro social de la época, con especial presencia de mujeres, autoras de un 80% de las cartas. Entre los objetivos del proyecto figuran los siguientes (López Izquierdo 2020a, 2020b):

- conocer el perfil de los autores y autoras de las cartas y su procedencia (social, cultural, geográfica),
- conocer el grado de alfabetización alcanzado por las mujeres en esta época, a través de la muestra conservada,
- conocer el estado de la lengua española en la primera mitad del siglo XX y la extensión de determinados fenómenos elaborados o populares/vulgares,
- comprender cómo se enfrentan los estratos menos cultivados (menos alfabetizados) a prácticas formales, como la escritura de cartas formales de súplica en el contexto del exilio,
- contribuir a la reflexión en torno a las dimensiones diastráticas y diafásicas de la lengua, a su superposición y posibles deslindes.

Para todos estos objetivos, es necesario determinar el nivel sociolectal de los autores, que, por las informaciones muy lacunarias que proporcionan las cartas, solo podemos establecer a través del estudio de las características lingüísticas del propio texto epistolar.

Así pues, proponemos en esta comunicación un método para determinar el índice sociolectal de los textos a partir del marcado de una serie de rasgos internos que, por su carácter discreto y computable, permitirán una clasificación automatizada

dentro del continuo diastrático. La exactitud de esta operación se evalúa comparando los resultados con una clasificación manual de 140 cartas que sirven como corpus de test.

La clasificación sociolectal automatizada se integra dentro de las funcionalidades de consulta del corpus en TEITOK (Janssen 2016, 2018) a través de su motor CQL y, por su carácter objetivable, podrá aplicarse igualmente a diferentes corpus históricos en XML-TEI que utilicen otras plataformas de explotación.

Bibliografía

Joseph J. Gumperz (1964): Linguistic and Social Interaction in Two Communities. En J. J. Gumperz, D. Hymes (eds.). The ethnography of communication, American Anthropologist, 66 : 6, part 2, p. 137 – 153.

Fishman, Joshua (1972). The sociology of language. Rowley, Mass.: Newbury House.

Janssen, Maarten (2018). Adding Words to Manuscripts: From Pages XML to TEITOK. En E. Méndez, F. Crestani, C. Ribeiro, G. David, J. Lopes, eds. Digital Libraries for Open Knowledge, Cham: Springer, pp. 152-157.

Janssen, Maarten 2016. TEITOK: Text-faithful annotated corpora. En Proceedings of the 10th International Conference on Language Resources and Evaluation, Slovenia: Portorož, pp. 4037-4043. www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2016/pdf/651_Paper.pdf.

López Izquierdo, Marta (coord.) (2019-). CAREXIL-FR. https://carexil.huma-num.fr

López Izquierdo, Marta (2020a). Cartas desde los campos. Repertorios epistolares de republicanas españolas refugiadas en Francia (1939-1940). Estudios de Lingüística del Español, 42, p. 351-372, https://infoling.org/elies/42.

López Izquierdo, Marta (2020b). Francés y español en contacto : itinerarios lingüísticos de los exiliados republicanos en Francia. Boletín Hispánico Helvético, 35-36, p. 227-262.

Eugenio Coseriu, Historia de la lengua española: proyecto de una edición digital

Johannes Kabatek[1], Cristina Bleortu[2], Yoselin Henriques Pestana[3]
[1]Universidad de Zurich, Suiza; [2]Universidad de Zurich, Suiza; [3]Universidad de Zurich, Suiza

Eugenio Coseriu (1921-2002) no solo fue autor de una exhaustiva obra publicada de diversos ámbitos de la lingüística general y románica así como de la filosofía del lenguaje, dejó, además, un legado de numerosos manuscritos no publicados, algunos de ellos de sorprendente originalidad y actualidad. Entre los manuscritos no publicados que se encuentran en el Archivo Eugenio Coseriu de la Universidad de Tubinga, se halla uno de 229 páginas mecanografiadas titulado *La evolución de la lengua española*, escrito en el año 1952 y que servía como base de la enseñanza de la

materia en el Instituto de Profesores Artigas en Montevideo. Como complemento a la clásica *Historia de la lengua* de Lapesa, publicada diez años antes en su primera edición, el texto de Coseriu presenta observaciones interesantes sobre el latín vulgar e hispánico, los mecanismos del cambio y el desarrollo de la lengua desde la Edad Media.

Además, a lo largo de su vida, Coseriu volvió en varias ocasiones a hablar de la historia del español, dejando varios manuscritos (*Historia del español*, 1974, de 82 páginas mecanografiadas, *El español en el Siglo de Oro*, de 1974, 10 fichas). Toda la obra de Coseriu sobre la historia de la lengua española ha quedado inédita hasta la fecha.

El proyecto que presentaremos tiene como objetivo una edición digital de la *Historia del español* de Coseriu y forma parte del conjunto de los proyectos actuales de digitalización de la obra coseriana unidos bajo el título C@seriu. Presentaremos los pasos de preparación de la edición (digitalización óptica de los manuscritos, OCR, HTR para los textos escritos a mano con la ayuda del programa Transkribus (https://transkribus.eu/Transkribus/), disposición de los textos en una página con herramientas de búsqueda y de cotejo textual).

Bibliografía

Jander, Melina, «Handwritten Text Recognition – Transkribus: A User Report», The electronic Text Reuse Acquisition Project (eTRAP), Institute of Computer Science, University of Göttingen, Germany, 2016.

Lapesa, Rafael, Historia de la lengua española, Madrid, Escelicer, 1942.

Historia interna del Diccionario de la lengua castellana de la Real Academia Española en el siglo XIX (1817-1899) y las humanidades digitales

Gloria Clavería Nadal[1], Margarita Freixas Alas[2], Natalia Terrón Vinagre[3]
[1]Universitat Autònoma de Barcelona, España; [2]Universitat Autònoma de Barcelona, España; [3]Universitat Autónoma de Barcelona, España

El proyecto de investigación «Historia interna del Diccionario de la lengua castellana de la Real Academia Española en el siglo XIX» (PGC2018-094768-B-I00) tiene como objetivo fundamental el conocimiento de la evolución de la lexicografía académica en el siglo XIX a través del establecimiento de la enmienda llevada a cabo en cada una de las ediciones del diccionario publicadas a lo largo de esta centuria. Para ello, se ha tomado como punto de partida la primera edición del siglo (DRAE 1803) y se han analizado las nueve ediciones siguientes (DRAE 1817, DRAE 1822, DRAE 1832, DRAE 1837, DRAE 1843 y DRAE 1852, DRAE 1869, DRAE 1884 y DRAE

1899) por medio de la identificación de las modificaciones introducidas en cada una de ellas. El objetivo último de esta investigación consiste en averiguar la significación lexicográfica y lexicológica de estas transformaciones, y reconstruir de ese modo la historia interna del diccionario académico, porque, de una forma u otra, las transformaciones reflejan tanto la evolución de la lexicografía como la evolución de la lengua de la época (cfr. Freixas y Clavería 2018; Blanco y Clavería 2021; Blanco, Clavería y Jiménez Ríos 2019).

El proyecto se desarrolla con un fuerte apoyo en las humanidades digitales, pues estas se encuentran en su misma concepción (Blanco, Clavería y Jiménez Ríos 2018). La página web del proyecto (http://www.draesxix.com) tiene el objetivo de recoger y difundir los resultados y avances del proyecto de investigación y aloja los distintos repositorios y bases de datos creados, como, por ejemplo, la base de datos Bibliografía del DRAE y la herramienta informática Lemateca del DRAE (Blanco, Buenafuentes, Clavería, Jiménez Ríos, Terrón y Torruella 2019; Clavería y Terrón, en prensa).

El objetivo de la comunicación se centra en la presentación crítica de las humanidades digitales del proyecto y en la reflexión sobre lo que su existencia representa en la investigación de la historia de la lexicografía académica y, por extensión, de la historia del léxico del español.

Bibliografía

BLANCO IZQUIERDO, M.ª Ángeles, Cristina BUENAFUENTES DE LA MATA, Gloria CLAVERÍA NADAL, Enrique JIMÉNEZ RÍOS, Natalia TERRÓN VINAGRE y Joan TORRUELLA CASAÑAS (2019): «Lemateca del DRAE: la vida de las palabras en la lexicografía académica», Revista de Lexicografía, 25, pp. 131-146.

BLANCO IZQUIERDO, M.ª Ángeles, Gloria CLAVERÍA NADAL y Enrique JIMÉNEZ RÍOS (2018): «Fuentes lexicográficas y estudio del léxico: el Diccionario de la lengua castellana de la Real Academia Española (1817-1852)», en D. Corbella, A. Fajardo y J. Langenbacher (eds.), Historia del léxico español y humanidades digitales. Berlín: Peter Lang, pp. 449-475.

BLANCO IZQUIERDO, M.ª Ángeles y Gloria CLAVERÍA NADAL (eds.) (2021): El diccionario académico en la segunda mitad del siglo XIX: evolución y revolución. DRAE 1869, 1884 y 1899. Berlín: Peter Lang.

CLAVERÍA NADAL, Gloria y Margarita FREIXAS ALÁS (coords.) (2018): El diccionario de la Academia en el siglo XIX: la quinta edición (1817) al microscopio. Madrid: Arco/Libros.

CLAVERÍA NADAL, Gloria y Natalia TERRÓN VINAGRE (en prensa): «La macroestructura de la duodécima edición del diccionario académico (DRAE 1884) a la luz de Lemateca del DRAE», Estudios de lingüística hispánica. Teorías, Datos, Contextos y Aplicaciones. Ediciones Egregius.

Identificadores comunes, yuxtaposiciones, variaciones ortográficas. HGIS de las Indias como recurso para la historia de lengua española en América

Werner Stangl
Yale University, CT, Estados Unidos

HGIS de las Indias es un sistema histórico-geográfico que se ha creado para reconstruir el desarrollo territorial de provincias, jurisdicciones y poblaciones coloniales en Hispanoamérica durante el siglo XVIII. Sin embargo, se ha desarrollado con el tiempo en una herramienta de mayor transcendencia no solo en el campo de la Historia sino también para otras disciplinas de humanidades. Por su rígida sistematización de información geográfica, su potencial es particularmente grande para proyectos de ediciones digitales de textos coloniales, pero también para el estudio de la ortografía.

Junto con las personas, la identificación de lugares en un corpus es, sin duda, una de las tareas más comunes en el trabajo editorial. Cada corpus tiene, de forma inherente, su propio diccionario de geografías (gazetteer), pero la relación con otros textos queda obscura. La que ha enmarcado elementos geográficos en transcripciones de textos coloniales, probablemente se ha enterado de que (hasta hace poco) no existían gazetteers hechos a medida. Tales recursos como HGIS de las Indias o el de Digging into Early Colonial Mexico (DECM) de Patricia Murrieta para la Nueva España del s.XVI, son importantes piedras escalonas entre gazetteers de corpus y meta-infraestructuras como Pelagios y WorldHistoricalGazetteer, que a su vez integran diferentes gazetteers especializados, formando redes como "Pelagios al Sur/LatAm" de Gimena del Río, que a su vez permiten la realización de proyectos de edición cuyas geografías así se enlazan.

Un beneficio particular de un sistema histórico-geográfico que suele olvidarse es el valor de yuxtaposición. El análisis de geografías de un texto o corpus sobre un trasfondo estandarizado revela también los vacíos, lo ignorado o escondido. Las geografías de corpus son "cerradas", y tienen la tendencia de concebirse como más neutrales y completas de lo que son. Solo en la yuxtaposición con otras o con una infraestructura se revela el bias inherente. O, en la otra dirección, puede revelar también disonancias entre el espacio vivido y el espacio conceptualizado.

Finalmente, para identificar un lugar a través del tiempo y en diferentes textos, hace falta documentar no solo nombres variantes, sino también variaciones ortográficas en la toponimia- muy abundantes en textos coloniales. En ese respecto existe la necesidad de anticipar posibles variaciones en la infraestructura, mientras

a su vez textos enmarcados y curados contribuyen a establecer aquellas que efectivamente se usan, cómo evolucionan, y pueden establecer variantes no anticipadas de antemano.

Bibliografía

Ryan Horne, "Beyond lists: digital gazetteers and digital history": The Historian 82,1 (2020), pp. 37-50.

Werner Stangl, "Scylla and charybdis 2.0: reconstructing colonial Spanish American territories between metropolitan dream and effective control, historical ambiguities and cybernetic determinism": Culture & History Digital Journal 4,1 (2015), doi: http://dx.doi.org/10.3989/chdj.2015.008

Werner Stangl, "Digital resources: HGIS de las Indias": Oxford Research Encyclopedia for Latin American History (Apr 2020), doi: http://dx.doi.org10.1093/acrefore/9780199366439.013.822

Humphrey Southall, Ruth Mostern and Merrick Lex Berman, "On historical gazetteers": International Journal of Humanities and Arts Computing 5,2 (2011), pp. 127-145.

Inteligencia Artificial y Análisis de Texto a gran escala: Las Relaciones Geográficas de Nueva España en el siglo XVI

Patricia Murrieta-Flores
Lancaster University, Reino Unido

El campo de las Humanidades Digitales, y particularmente la creciente accesibilidad de recursos electrónicos, ha abierto un número importante de oportunidades para el estudio de temas históricos. Estas incluyen la utilización de metodologías provenientes de los campos de Inteligencia Artificial y la Lingüística Computacional, así como su aplicación al análisis y exploración a gran escala de colecciones de documentos históricos.

En el caso de la historia colonial temprana de México, existe una variedad enorme de documentos históricos relacionados con la vida económica, social y política del momento. Un ejemplo de esto son las Relaciones Geográficas de Nueva España del Siglo XVI. Formadas a partir de las respuestas al cuestionario ordenado por Felipe II, obtenidas entre 1577 y 1585, las Relaciones buscaron compilar toda la información disponible sobre los territorios bajo el dominio español. Debido a su importante contenido, las Relaciones han sido objeto de estudio por un gran número de investigadores, y son utilizadas constantemente en el análisis de la situación histórica colonial. Un aspecto de gran interés es que, aunque ha habido trabajos cuyo objetivo era hacer análisis generales sobre la situación territorial en la Nueva España, dos enormes retos para llevarlos a cabo exitosamente han sido el tamaño o

volumen de información a analizar y comparar, y la identificación precisa de los lugares que se mencionan, sobre todo a gran escala.

En esta ponencia presentamos el proyecto patrocinado por la Plataforma Transatlántica de Ciencias Sociales y Humanidades "Digging into Early Colonial Mexico: a large-scale computational analysis of historical documents", y algunos de sus resultados. Tomando como base el corpus histórico de las Relaciones Geográficas del siglo XVI, este proyecto ha tenido como objetivos principales adaptar y desarrollar técnicas provenientes de Procesamiento Natural de Lenguaje, Minado de Textos y Sistemas de Información Geográfica para la extracción y análisis de información histórica de esta fuente, así como diseñar metodologías computacionales para la identificación de posibles patrones históricos a gran escala, que nos permitan esclarecer algunas de las preguntas más importantes relacionadas con el periodo y la situación colonial en este territorio. Presentamos como parte de esto la metodología llamada Geographical Text Analysis, y el software creado por el proyecto para llevar a cabo este tipo de análisis.

La lengua de la literatura de viajes en el siglo XV

Francisco Alonso de la Torre Gutiérrez
Universidad de Sevilla, España

En esta comunicación se aborda, desde la perspectiva de la lingüística de variedades alemana (cf. Koch y Oesterreicher 1990 [2007]; Kabatek 2018), las relaciones inter- y extraoracionales en tres obras de literatura de viajes del siglo XV: la Embajada a Tamorlán, de Ruy Gómez de Clavijo, las Andanzas y viajes, de Pedro Tafur, y Libro del Conosçimiento de todos los Rregnos et Tierras et Señorios. Perseguimos una doble finalidad: por un lado, contribuir al análisis de estos ámbitos de construcción del discurso en la Edad Media y, por otro, intentar averiguar si es posible hallar manifestaciones claras de los efectos de tradicionalidad que cabe atribuir a este tipo de literatura (cf. Winter et al. 2015; Del Rey Quesada 2021). Para ello, se comparará la lengua del (macro)género en la sincronía estudiada con la de otros estadios lingüísticos (los siglos XVIII y XIX) para vislumbrar patrones de habitualización y estilemas propios de cada autor.

Metodológicamente, desde una perspectiva onomasiológica, se realizará un análisis cualitativo y cuantitativo que determine cuáles son las unidades más frecuentes para expresar una misma función sintáctica o discursiva a partir del proceso de la recontextualización (cf. Oesterreicher 2001).

Finalmente, se reflexionará sobre el estatuto variacional (cf. Del Rey Quesada 2021) de cada estructura analizada para conocer la lengua empleada por estos autores y para observar si el género se concibe como un tipo de literatura más «pedestre» y, por tanto, no se considera recriminable emplear rasgos pertenecientes a un registro (más) bajo. Así pues, se tratará de ubicar los textos del género de la literatura de viajes en un perfil concepcional específico.

Bibliografía

Del Rey Quesada, Santiago (2021): Grupos léxicos paratácticos en la Edad Media romance. Caracterización lingüística, influencia latinizante y tradicionalidad discursiva. Berlin et. al.: Peter Lang.

Kabatek, Johannes (2018): Lingüística coseriana, lingüística histórica, tradiciones discursivas. Edición de C. Bleorţu y D. P. Gerards. Madrid/Frankfurt a. M.: Iberoamericana/Vervuert.

Koch, Peter y Wulf Oesterreicher (1990 [2007]): Lengua hablada en la Romania: español, francés e italiano. Versión española de Araceli López Serena. Madrid: Gredos.

Oesterreicher, Wulf (2001): "La «recontextualización» de los géneros medievales como tarea hermenéutica", en D. Jacob y J. Kabatek (eds.), Lengua medieval y tradiciones discursivas en la Península Ibérica. Descripción gramatical – pragmática histórica –metodología. Frankfurt a.M.: Iberoamericana/Vervuert, 199-231.

Winter-Froemel, Esme et al. (2015): "Tradiciones discursivas, tradicionalidad discursiva e idiomaticidad en los procesos de cambio lingüístico. Introducción", en E. Winter-Froemel et al. (eds.), Diskurstraditionelles und Einzelsprachliches im Sprachwandel Tradicionalidad discursiva e idiomaticidad en los procesos de cambio lingüístico. Tübigen: Narr (ScriptOralia, 141), 1-27.

Las humanidades digitales al servicio de la historia del español: el agrupamiento jerárquico y la periodización de la lengua

Carlos Sánchez Lancis[1], Anton Granvik[2]
[1]Universidad Autónoma de Barcelona, España; [2]Universidad de Helsinki, Finlandia

Una de las cuestiones abiertas de la historia del español, indicada hace tiempo por Eberenz (1991), es su periodización mediante criterios fundamentalmente de tipo lingüístico. Los manuales, desde Lapesa (1981) a Cano Aguilar (2005), siguen manteniendo periodizaciones basadas más en aspectos externos que internos a la propia lengua. Además, la lengua literaria continúa teniendo un peso principal en la concreción de estos lapsos de tiempo.

El objetivo de este trabajo es presentar una solución a la periodización de la lengua desde las humanidades digitales. Con este fin, hemos aplicado un análisis cuantitativo denominado agrupamiento jerárquico (*hierarchic clustering*; cf. Gries 2009) a una selección de corpus diacrónicos del español (cf. Granvik y Sánchez Lancis 2018, Sánchez Lancis 2022). La idea principal es que los datos gramaticales son los que deben servir de base para la periodización de la lengua.

El agrupamiento jerárquico es un cálculo matemático que establece un modelo descriptivo basado en la semejanza numérica entre diferentes categorías, agrupando juntas las categorías más semejantes entre sí y distanciando las categorías más diferentes. El cálculo se ha llevado a cabo recurriendo al algoritmo VNC (*Variability-based Neighbor Clustering*), introducido por Gries & Hilpert (2008), que tiene la particularidad de agrupar las categorías respetando su orden cronológico, produciendo como resultado árboles genealógicos que permiten identificar diferentes periodos de evolución de la lengua.

La unidad de tiempo que manejamos en este estudio es la década (o en épocas con escasos datos, periodos de veinte años), y los factores de análisis incluidos corresponden a más de veinte fenómenos gramaticales (morfológicos y sintácticos), que han experimentado un cambio significativo en su comportamiento a lo largo de la historia del español (cf. Sánchez Lancis 2009). La muestra cuantitativa recoge la frecuencia de uso de los diferentes fenómenos gramaticales, desde el año 1000 hasta la actualidad, y cada fenómeno es representado por una tabla con 102 puntos de información numérica: una cifra por década. Cada década, por su parte, se caracteriza por más de veinte cifras.

Los resultados obtenidos corroboran algunas observaciones ya establecidas sobre la periodización del español y aportan nuevos datos que nos hacen cuestionarnos, hasta cierto punto, la validez de las etapas tradicionales denominadas español medieval, clásico y moderno. Asimismo, se observa que los agrupamientos parciales, sobre partes seleccionadas de la muestra total, establecen grupos jerárquicos diferentes entre sí, lo cual permite determinar qué fenómenos gramaticales son los que más claramente constituyen la imagen global.

Bibliografía

Cano Aguilar, Rafael (coord.) (2005): Historia de la lengua española. 2ª ed. Barcelona: Ariel.

Eberenz, Rolf (1991): "Castellano antiguo y español moderno: reflexiones sobre la periodización en la historia de la lengua", Revista de Filología Española, 71: 79-106.

Granvik, Anton y Carlos Sánchez Lancis (2018): "Un acercamiento cuantitativo a la periodización en la historia del español", en Mª Luisa Arnal, Rosa Mª Castañer, José Mª Enguita,

Vicente Lagüéns y Mª Antonia Martín Zorraquino (eds.): Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, vol. I. Zaragoza: Institución «Fernando el Católico», 751-766.

Gries, Stefan Th. (2009): Statistics for Linguistics with R. Berlín/Nueva York: Mouton.

Gries, Stefan Th. & Martin Hilpert (2008): "The identification of stages in diachronic data: variability-based neighbor clustering", Corpora, 3/1: 59-81.

Lapesa, Rafael (1981): Historia de la lengua española. 9ª ed. Madrid: Gredos.

Sánchez Lancis, Carlos (2009): "Corpus diacrónicos y periodización del español", Cahiers d'études hispaniques médievales, 32: 159-180.

Sánchez Lancis, Carlos (2022): "Corpus diacrónicos del español de España", en Giovanni Parodi, Pascual Cantos Gómez y Chad Howe (eds.), Lingüística de corpus en español / The Routledge Handbook of Spanish Corpus Linguistics, London / New York, Routledge (Routledge Spanish Language Handbooks), pp. 33-44.

Nuevos corpus para viejas fuentes: la aportación de Post Scriptum

Gael Vaamonde
Universidad de Granada, España

En el año 2012, un equipo formado por lingüistas e historiadores comenzó a trabajar en el proyecto *Post Scriptum* (CLUL 2014), que tenía como objetivo la localización, edición y estudio histórico-lingüístico de correspondencia privada producida en español y portugués durante la Edad Moderna. Cinco años más tarde, se había creado un recurso electrónico (http://ps.clul.ul.pt/) que ofrecía al usuario dos productos en uno: un archivo digital de escritura cotidiana compuesto por 5000 cartas particulares –2500 por lengua– y un corpus anotado de dos millones de palabras –un millón por lengua (Vaamonde, 2018).

Post Scriptum ha sido puesto en valor en diferentes ocasiones, tanto por sus ventajas frente a otros corpus históricos en el ámbito hispánico (Calderón Campos 2019, De Benito Moreno 2019) como por su carácter pionero al combinar métodos e intereses propios de las humanidades digitales y de la lingüística de corpus (Henny-Krahmer 2019). Además, la plataforma TEITOK (Janssen 2016), diseñada inicialmente para dar respuesta a las demandas técnicas de *Post Scriptum*, ha sido adaptada con éxito en la elaboración de otros corpus históricos, como es el caso de *ODE* (Calderón Campos y García-Godoy 2010-2019).

En esta comunicación se realizará una presentación general de *Post Scriptum*, haciendo especial hincapié en los aspectos que lo caracterizan y destacando la aportación y utilidad de este recurso a la luz de la *desiderata* que ha sido demandada en

los últimos años en el campo de la lingüística histórica de corpus: selección de textos cercanos a la oralidad, mayor representación de clases sociales bajas, inclusión de aspectos paleográficos en la transcripción de los textos, estandarización ortográfica, lematización y anotación lingüística detallada, adopción de estándares de codificación, ampliación y organización de metadatos, mejoras en la búsqueda y recuperación de información, etcétera (Kÿto, 2011).

Esta comunicación también quiere servir como una reflexión –a partir de la experiencia en *Post Scriptum*– sobre la importancia de crear corpus históricos especializados que complementen a los grandes corpus de referencia en el ámbito hispánico.

Bibliografía

Calderón Campos, Miguel (2019): «Los corpus del español clásico y moderno: Entre la filología y la lingüística computacional». RLA: Revista de lingüística teórica y aplicada, nº 57-2, p-ags. 41-64

Calderón Campos, Miguel y María Teresa García-Godoy (2010-2019): Oralia Diacrónica del Español (ODE). URL: http://corpora.ugr.es/ode

CLUL (Ed.): 2014. P.S. Post Scriptum. Arquivo Digital de Escrita Quotidiana em Portugal e Espanha na Época Moderna. URL: http://ps.clul.ul.pt.

De Benito Moreno, Carlota (2019): «Los corpus del español desde la perspectiva del usuario lingüista». Scriptum Digital, nº 8, págs. 1-21

Henny-Krahmer, Ulrike (2019): «Bridging edition and corpus: a review of P. S. Post Scriptum: A Digital Archive of Ordinary Writing (Early Modern Portugal and Spain)». Ride: A review journal for digital editions and resources, 10. URL: https://ride.i-d-e.de/issues/issue-10/post-scriptum-digital-archive/

Janssen, M. 2016. «TEITOK: Text-faithful annotated corpora». In Proceedings of the 10th International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC 2016, págs. 4037-4043.

Kytö, Merja (2011): «Corpora and historical linguistics». Revista Brasileira de Linguística Aplicada, Belo Horizonte, n.º 11, vol. 2, págs. 417-457.

Vaamonde, Gael (2018): «La multidisciplinariedad en la creación de corpus históricos: El caso de Post Scriptum». En «Humanidades digitales: sociedades, políticas, saberes». Artnodes, 22, 118-127.UOC. http://dx.doi.org/10.7238/a.v0i22.3238. [ISSN: 1695-5951]

PANÉPICA: Glosario del Poema de mio Cid y de la primitiva épica hispánica

Javier Rodríguez Molina
Universidad de Granada, España

En esta comunicación se presentará el proyecto *Panépica*, un glosario electrónico y relacional del *Poema de mio Cid* y de la primitiva épica hispánica que se está desarrollando en la Universidad de Granada. Esta herramienta informática digital, que será accesible en línea de manera gratuita, servirá como base imprescindible para ayudar a comprender la lengua y el léxico de los monumentos literarios que nutren el corpus de la épica hispánica primitiva (*Poema de mio Cid*, *Roncesvalles*, *Mocedades de Rodrigo*). En la presentación se abordarán los problemas metodológicos y prácticos que supone abordar este proyecto (lematización, confección del corpus documental, establecimiento de acepciones, etc.) en línea con la bibliografía reciente (Bosque y Barrios 2018), se contrastará su diseño y objetivos con el venerable glosario de Menéndez Pidal (1908-1911), se presentará un modelo de entrada lexicográfica y se ofrecerán algunos resultados preliminares del potencial que posee el Glosario para un mejor conocimiento del léxico primitivo.

Bibliografía

BOSQUE, I. y A. BARRIOS. 2018. «Spanish Lexicography in the Internet Era», en A. Fuertes-Olivera (ed.), *The Routledge Handbook of Lexicography*. NY, Routledge, 636-60.

MÉNENDEZ PIDAL, R. 1908-11. *Cantar de mio Cid. Texto, gramática y vocabulario*, Madrid, Bailly-Baillière.

Problemas de atribución de autoría, lingüística forense, historia del español. El caso de Juan de Zúñiga (s. XVIII)

Marta Fernández Alcaide
Universidad de Sevilla, España

Con este trabajo se pretende avanzar en la resolución de un problema de autoría. Más concretamente, se quiere dar respuesta a si fue o no Juan de Zúñiga destinatario real de las epístolas de Feijoo, si escribió o no más textos, si fue también impresor o lo fue otro de idéntico nombre. Todo ello se estudiará a partir de dos obras firmadas con el mismo nombre: El terremoto y su uso (10.100 palabras) y Consulta política sobre crisis médica (13.707 palabras). Se observarán las frecuencias de palabras (Bybee 2007, Rojo 2011, Garciarena Ucelay, Villegas, Cagnina y Errecalde 2015, Rangel Pardo 2017), signos de puntuación (Grieve 2007, Blasco y Ruiz Urbón 2009), estructuras, etc., que puedan ayudarnos a revelar la incógnita.

Bibliografía

Blasco, Javier y Cristina Ruiz Urbón (2009): "Evaluación y cuantificación de algunas técnicas de "atribución de autoría" en textos españoles", Castilla. Estudios de Literatura, 0, pp. 27-47.

Bybee, Joan L. (2007): Frequency of use and the organization of language. Oxford: Oxford University Press. https://www--oxfordscholarship--com.us.debiblio.com/view/10.1093/acprof:oso/9780195301571.001.0001/acprof-9780195301571-chapter-1

Garciarena Ucelay, María José, María Paula Villegas, Leticia Cagnina, Marcelo Luis Errecalde (2015): "Cross Domain Author Profiling Task in Spanish Language: An Experimental Study", Journal of Computer Science and Technology, 15, 2, págs. 122-128. Texto completo

Grieve, Jack (2007): "Quantitative Authorship Attribution: An Evaluation of Techniques", Literary and Linguistic Computing, Vol. 22, nº 3, pp. 251-70.

Rangel Pardo, Francisco Manuel (2017): "Author Profiling en Social Media: Identificación de Edad, Sexo y Variedad del Lenguaje", Procesamiento del lenguaje natural, Nº. 58, 2017, págs. 151-154.

Rojo Sánchez, Guillermo (2011): "Frecuencia de inventario y frecuencia de uso en los elementos gramaticales", Revista Española de Lingüística, 41, 1, págs. 5-40.

Recursos digitales para el estudio histórico del judeoespañol: la web www.esefardic.es

Aitor García Moreno
ILC, CSIC - IUMP, España

e-sefardic es el portal de acceso a los recursos electrónicos desarrollados por lo que un día fuera el Grupo de Estudios Sefardíes del CSIC. Toma su nombre de los recursos electrónicos de temática sefardí que alberga que, interrelacionados y en contínuo desarrollo, consisten en:

- un repositorio digital, la *Biblioteca Virtual de Estudios Sefardíes* (BVES)

- un diccionario electrónico, el *Diccionario Histórico Judeoespañol* (DHJE) y

- un corpus lingüístico, el *Corpus Histórico Judeoespañol* (CORHIJE).

Y busca ser la plataforma digital en español de referencia para el conocimiento y estudio de los textos sefardíes.

BVES - Biblioteca Virtual de Estudios Sefardíes

La denominada Biblioteca de Estudios Sefardíes del CSIC llegó a ser en su momento un referente para el sefardismo nacional e internacional. El repositorio digital que aquí la emula contiene parte de dichos fondos, digitalizados en formato pdf, y organizados en tres grandes categorías:

Bibliografía, con casi 700 estudios y monografías de temática sefardí;

Fuentes, con más de 500 originales en judeoespañol (prensa aparte) de distintos géneros, de los siglos XVI a XXI, y

Diccionarios, con una veintena larga de obras lexicográficas fundamentales.

DHJE - Diccionario Histórico del Judeoespañol

El futuro Diccionario Histórico del Judeoespañol se asienta en los actuales trabajos de digitalización del fichero léxico manuscrito de la Dra. Cynthia Crews, si bien pretende englobar otros materiales lexicográficos inéditos accesibles a este grupo de investigación y aprovechar las posibilidades ofrecidas por el CORHIJE que se desarrolla paralelamente. Dicho fichero, de unas 28.000 papeletas, contiene información gramatical, lexicográfica (primaria y secundaria), documental y etimológica que queda reorganizada en nuestra aplicación.

CORHIJE - Corpus Histórico Judeoespañol

El CORHIJE es un corpus lingüístico accesible en línea, representativo de la evolución de la lengua sefardí, y está concebido tanto para el investigador como para el lector curioso en general por su carácter añadido de colección documental. Desde una interfaz web se pueden efectuar búsquedas lingüísticas complejas sobre un número creciente de ediciones críticas de textos sefardíes de distintos lugares, géneros y épocas, y acceder a los documentos originales. Estos han sido metadescritos según el estándar *Dublin-Core*, lo que facilita, tanto su filtrado (por autor, título, lugar, tipo de texto, palabras clave, etc.), como el establecimiento de corpus paralelos alineados en ciertos casos. Los textos, a su vez, están siendo lematizados y etiquetados lingüísticamente mediante una versión adaptada de *Freeling*, en un nuevo prototipo ya accesible.

A la presentación pormenorizada de todos estos recursos digitales se dedicará mi comunicación.

Bibliografía

Aitor GARCÍA MORENO & Fco. Javier PUEYO MENA, «Hacia la interconexión del Corpus Histórico judeoespañol (CORHIJE) y el Diccionario Histórico Judeoespañol (DHJE)», comunicación inédita en el V Congreso Internacional de Corpus Diacrónicos en Lenguas Iberorrománicas, Universidad Libre de Bruselas, 13 de diciembre de 2019.

Aitor GARCÍA MORENO & Fco. Javier PUEYO MENA, «Etiquetado gramatical y lematización en el Corpus Histórico Judeoespañol (CORHIJE): problemas, soluciones y resoluciones», Scriptum digital 6 (2017), pp. 69-82.

Aitor GARCÍA MORENO & Dora MANCHEVA, «El Corpus Histórico Judeoespañol (CORHIJE): una necesidad, una oportunidad»; comunicación inédita en el III Coloquio Internacional sobre Corpus Diacrónicos en Lenguas Iberorrománicas, Univ. Zürich (Suiza), 23 de junio de 2014.

Aitor GARCÍA MORENO, «El Corpus Histórico Judeoespañol (CORHIJE): características»; ponencia inédita en el I Encuentro de Estudios Filológicos del CSIC, Escuela de Estudios Árabes del CSIC, Granada, 29 de mayo de 2014.

Aitor GARCÍA MORENO, «El proyecto de edición del fichero manuscrito sobre léxico judeoespañol de Cynthia M. Crews», en Andrés ENRIQUE-ARIAS (ed.), Diacronía de las lenguas iberorromances: nuevas aportacioness desde la lingüística de corpus (Frankfurt-Madrid: Iberoamericana, 2009), pp. 217-228.

Reflexiones sobre algunos proyectos de Humanidades Digitales y corpus coloniales hispánicos: lengua, tecnología y conocimiento situado

Gimena del Rio Riande
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina

La consolidación de la world wide web durante la década del 90, en tanto espacio para publicar contenidos, comenzó a sentirse con fuerza en el campo de la Informática Humanística con la llegada del siglo XXI: las bases de datos en CD-Rom y las ediciones hipertextuales acataron el paradigma web, hecho que facilitó el trabajo colaborativo y escalable con grandes corpus que hoy es característico de las Humanidades Digitales (HD).

En la última década las grandes agencias de investigación del Norte Global otorgaron un lugar de privilegio al uso de software para sistematizar, explotar y exponer grandes cantidades de datos provenientes del patrimonio cultural, bajo el tamiz de la Filología, la Literatura y la Lingüística, terminando de consolidar el perfil de los llamados “grandes proyectos de HD”.

En América Latina este derrotero ha resultado algo diferente. Factores relacionados con lo socio-histórico y lo económico podrían, en parte, explicarlo: las Academias americanas no basaron su currículo humanístico en la aproximación filológica, con lo que, muchas veces, el trabajo con el patrimonio cultural o con instituciones de la memoria resultó difícil o inexistente. Asimismo, el fortalecimiento de corrientes teóricas enraizadas en la crítica cultural o literaria ensombreció otros abordajes más pragmáticos, relacionados con los estudios materiales. Finalmente, los contextos socio-económicos latinoamericanos no han favorecido la creación de agencias de financiación nacionales o regionales dedicadas a las Humanidades, con lo que resulta muy complejo financiar e institucionalizar este campo.

La presentación buscará historizar y contextualizar algunos de los intereses de las HD en la actualidad en América Latina, prestando especial atención a proyectos con corpus histórico-literarios en los que ha trabajado el laboratorio de HD del CAICYT. Lejos de los "grandes proyectos de Humanidades Digitales", se elaboró allí por primera vez una hoja de ruta que aunó la curaduría de diccionarios histórico-geográficos del siglo XVIII con la construcción de gazetteers digitales -como Indias (basado en el HGIS de las Indias de W. Stangl)-, para la anotación y edición digital del corpus textuales, como La Argentina Manuscrita de Ruy Díaz de Guzmán, o la Relación de un viaje al Río de la Plata, de Acarete du Biscay.

Estos proyectos dan cuenta, por un lado, de la tensión entre la necesidad constante de transculturación y adaptación tecnológica de estándares y herramientas digitales desarrollados fuera de la región y de una mirada situacional que busca construir conocimiento y establecer prácticas percibidas como propias.

Bibliografía

Brumfield, B. (2018). Final Report on LatAm: a Historical Gazetteer of Colonial Latin America and the Caribbean. https://medium.com/pelagios/final-report-on-latam-a-historical-gazetteer-of-colonial-latin-america-and-the-caribbean-4772c7eae9e2

Calvo Tello, J., Henny-Krahmer, U., Schöch, C. (2018). Textbox. Análisis del léxico mediante corpus literarios. In: Historia del léxico español y Humanidades Digitales . Edited by Corbella, D., Fajardo, A., Langenbacher, J. Berlin: Peter Lang, pp. 225-253.

del Rio Riande, G & Vitale, V. (2020). Recogito-in-a-Box: From Annotation to Digital Edition, Modern Languages Open, 2020(1): 44, pp. 1-13. https://doi.org/10.3828/mlo.v0i0.299

del Rio Riande, G. (2016). De todo lo visible y lo invisible o volver a pensar la investigación en humanidades digitales", Signa: Revista de la Asociación Española de Semiótica (UNED), núm. 25, pp. 95-108. http://revistas.uned.es/index.php/signa/article/view/16943

Murietta-Flores, P., Howell, N. (2017). Towards the Spatial Analysis of Vague and Imaginary Place and Space: Evolving the Spatial Humanities through Medieval Romance. In: Advances in Geospatial Information, Collections & Archives 13 (1), pp. 29-57. https://doi.org/10.1080/15420353.2017.1307302

Corpus de Textos Notariales Extremeños del siglo XVII (CORTENEX): diseño y edición de un corpus histórico-lingüístico en las humanidades digitales. Primeros resultados y perspectivas de futuro

Inmaculada Gónzalez Sopeña
Universidad de Granada, España

El objetivo de la presente comunicación se centra en desarrollar los aspectos básicos del diseño y de la edición del Corpus de Textos Notariales Extremeños del siglo XVII (CORTENEX) a través de las nuevas herramientas que ofrecen la Humanidades digitales. Este corpus se erige como subcorpus a Oralia diacrónica del español (ODE), por ello, los criterios de transcripción documental y de posterior procesamiento lingüísticos son idénticos. Por un lado, las transcripciones documentales se realizan en lenguaje marcado XML, adaptado a las propuestas del consorcio TEI (2007). Por otro lado, en la plataforma TEITOK (Janssen, 2016) que aloja actualmente al corpus ODE se realizan las fases de procesamiento lingüístico (tokenización, normalización ortográfica, lematización y anotación morfosintáctica). Asimismo, se presenta el estado actual en cuanto a volumen documental y los tipos textuales contemplados para la comunidad extremeña y los primeros resultados histórico-lingüísticos obtenidos para un territorio bastante desconocido en su diacronía, al mismo tiempo que se establecen líneas futuras de ampliación de este corpus desde el punto de vista cronológico.

Bibliografía

CALDERÓN CAMPOS, Miguel y María Teresa GARCÍA-GODOY (2010-2019) Oralia diacrónica del español (ODE). En línea: http://corpora.ugr.es/ode.

JANSSEN, Maarten (2016) "TEITOK: Text-Faithful Annotated Corpora", en Proceedings of the Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2016) ELRA. Portoroz, Eslovenia, 4037-4043.

TEI CONSORTIUM (2007) TEI PS: Directrices para la codificación e intercambio electrónico de texto. En línea http://www.tei-c.org/Guidelines/P5/

14_Dialectología de corpus: Geografía lingüística del español en la era digital

Elissa Pustka (Universidad de Viena, Austria), Carmen Quijada van den Berghe (Universidad de Salamanca, España), Verena Weiland (Universidad de Viena, Austria)

Con la digitalización, la lingüística de corpus se ha desarrollado rápidamente en las últimas décadas (cf. O'Keeffe/McKarthy 2012), no solo en el campo de la recogida de datos y el archivado sostenible de acceso abierto, sino también en el análisis de datos y los planteamientos teóricos (*exemplar models*; cf. Bybee 2001). Al mismo tiempo, se han ido desarrollando numerosos corpus de español que, en su mayoría, están compuestos de fuentes escritas (CORDE, CREA, *Corpus del Español*, etc.). Además, proyectos como ValEsCo (*Valencia, Español Coloquial*), COSER (*Corpus Oral y Sonoro del Español Rural*), PRESEEA (*Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América*), el *Atlas interactivo de la entonación del español*, FEC (*Fonología del Español Contemporáneo*), FRONTESPO (*Frontera hispano-portuguesa*) o CEMC (*Corpus del Español Mexicano Contemporáneo*) están creando nuevas posibilidades para el análisis de las variedades habladas del español. Sin embargo, todavía existe una carencia en los corpus digitales en línea, que pueden ser creados, ampliados y, si es necesario, corregidos de acuerdo con los principios de la gestión ágil de proyectos (*agile project management*). Estos también pueden llevarse a cabo como proyectos de *Citizen Science* con el apoyo de no expertos interesados (véase *Atlante linguistico digitale dell'Italia e della Svizzera meridionale* AdIS para el italiano o el proyecto *Français de nos régions* para el francés).

El registro de la variación en corpus lingüísticos del español en el mundo se enfrenta a retos especiales debido a su pluricentricidad: la dimensión geográfica interactúa de una manera particularmente compleja con las dimensiones social, mediática y estilística, así como con el contacto lingüístico. Por lo tanto, la multidimensionalidad de los corpus lingüísticos es central (véase el *Atlas lingüístico Diatópico y Diastrático del Uruguay* ADDU). Una desiderata importante para el español es la combinación de esta multidimensionalidad con la multimedialidad que resulta de análisis combinados de datos de voz y sus transcripciones. Esta combinación puede ser capturada y visualizada en toda su complejidad por el ahora posible carácter multimedia de los corpus digitales en línea, dando lugar a nuevos e importantes métodos analíticos que prometen mejorar la descripción del español en su variación, pero también la elaboración de teorías en la lingüística de las variedades, la dialectología y la geografía lingüística. Con esta sección quisiéramos hacer un llamamiento a la creación de una "dialectología digital de corpus".

En particular, la sección está dedicada a los siguientes temas:

- Modelización de la interacción de las dimensiones de variación sobre la base de resultados empíricos actuales. La atención se centrará en la dimensión geográfica, que tiene en cuenta factores como la migración, el contacto lingüístico o la diferenciación en los espacios urbanos y rurales (glocalización, rurbanización, etc.).
- Métodos innovadores de recogida de datos válidos y comparables (por ejemplo, *Citizen Science* a través de teléfonos inteligentes, narración de dibujos animados).
- Métodos de análisis y de visualización de datos estadísticos.
- Actualización de las categorizaciones existentes de la dialectología española, por ejemplo, aquella de las tierras bajas/tierras altas.

Bibliografía

Alvar, Manuel (1996): Manual de dialectología hispánica: el español de España, Barcelona: Ed. Ariel.

Besch, Werner / Knoop, Ulrich / Putschke, Wolfgang / Wiegand, Herbert Ernst (1983): Dialektologie: Ein Handbuch Zur Deutschen Und Allgemeinen Dialektforschung, Berlin/New York: Walter De Gruyter.

De Benito Moreno, Carlota / Estrada Arráez, Ana (2018): „Aproximación metodológica al estudio de la variación lingüística en las interacciones digitales", in: Revista de Estudios del Discurso Digital (REDD) 1, 74-122.

Fernández-Ordóñez, Inés (2016): „Dialectos del español peninsular", in: Gutiérrez Rexach, Javier (Hg.): Enciclopedia lingüística hispánica 2, London / New York: Routledge, 387-404.

Krefeld, Thomas / Lücke, Stephan / Mages, Emma (Hrsg.) (2016): „Korpus im Text (2). Zwischen traditioneller Dialektologie und digitaler Geolinguistik: Der Audioatlas siebenbürgisch-sächsischer Dialekte (ASD)", München: Universitätsbibliothek der Ludwig-Maximilians-Universität, epub.ub.uni-muenchen.de/25627/1/Korpus-im-Text_Band_2.pdf.

Kubarth, Hugo (1982): „Probleme und Perspektiven der Dialektologie Lateinamerikas", in: Iberoromania 16, 23-37.

Lipski, John M. (1994): Latin American Spanish, London / New York: Longman.

López García, Ángel (2010): Pluricentrismo, Hibridación Y Porosidad En La Lengua Española. Frankfurt A. M. / Madrid: Iberoamericana Vervuert.

Martín Butragueño, Pedro (2010): „Construcción De Modelos Variables En Dialectología: La Distribución De (s) En La Geografía Fónica De México", in: Nueva Revista De Filología Hispánica 2, 517-561.

Moreno Fernández, Francisco / Otero Roth, Jaime (^{2}2007): Atlas de la lengua española en el mundo, Barcelona: Ariel-Fundación Telefónica.

Moreno Fernández, Francisco (2005): „Project for the Sociolinguistic Study of Spanish from Spain and America (PRESEEA) – A Corpus with a Grammar and Discourse Bias“, in: Takagaki, Toshihiro (et al.) (Hrsg.): Corpus-Based Approaches to Sentence Structures, Amsterdam: John Benjamins, 265-288.

Moreno Fernández, Francisco (et al.) (2001): „El Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América“, in: Ruiz Miyares, Leonel (et al.) (Hrsg.): Actas del VII Simposio Internacional de Comunicación Social (22-26 de enero de 2001, Santiago de Cuba), Santiago de Cuba/Málaga: Centro de Lingüística Aplicada de Cuba/Universidad de Málaga, 45-57.

O'Keeffe, Anne/McKarthy, Michael (2012): The routledge handbook of corpus linguistics, London: Routledge.

Postlep, Sebastian (2010): Zwischen Huesca Und Lerida. Perzeptive Profilierung eines diatopischen Kontinuums, Frankfurt a.M./Wien (u.a.): Peter Lang.

Pustka, Elissa/Gabriel, Christoph/Meisenburg, Trudel/Burkard, Monja/Dziallas, Kristina (2018): „(Inter-)Fonología del Español Contemporáneo/(I)FEC: metodología de un programa de investigación para la fonología de corpus“, in: Loquens

5.1, URL: homepage.univie.ac.at/elissa.pustka/wp-content/uploads/2014/09/Pustkaetal2018_Loquens.pdf.

Scavnicky, Gary E. (1980): Dialectología hispano-americana. Estudios actuales, Washington: Georgetown University Press.

Thun, Harald (Hrsg.) (2000): Atlas lingüístico Diatópico y Diastrático del Uruguay – Norte (ADDU-Norte), Kiel: Westernsee.

"Dialectos del español", una nueva app para el estudio de la variación dialectal

Miriam Bouzouita[1], Mónica Castillo Lluch[2], Enrique Pato[3]
[1]Universidad Humboldt de Berlín; [2]Université de Lausanne; [3]Université de Montréal

En esta comunicación se presentará "Dialectos del español", una app disponible en www.dialectosdelespanol.org y Google Play, que intenta adivinar el dialecto de los usuarios hispanohablantes teniendo en cuenta sus respuestas a una serie de preguntas. Gracias a este proyecto de tipo crowdsourcing, cualquier hablante de español puede contribuir al estudio de la variación dialectal-sociolingüística y del cambio lingüístico.

"Dialectos del español" sigue la propuesta de otras apps similares de gran éxito, como "Swiss Voice App" para el suizo alemán y "English Dialects App" para el inglés británico (Leemann et al. 2015, 2018). Frente a estas aplicaciones dialectales desarrolladas para otras lenguas, el presente proyecto pretende abarcar un público mucho más amplio –todo el mundo hispanohablante– y supera con creces la perspectiva de ámbito regional o nacional empleada anteriormente. Esta ampliación territorial es posible gracias a que la app se centra en cuestiones gramaticales, generalmente olvidadas en atlas lingüísticos tradicionales. Otra diferencia es la importancia concedida a los patrones migratorios de los hispanohablantes, los cuales pueden revelarse gracias a preguntas detalladas sobre la movilidad de los usuarios.

Además de esbozar las similitudes y diferencias con otras apps lingüísticas, discutiremos el diseño de "Dialectos del español", el estudio piloto (Bouzouita, Castillo & Pato 2018), su recepción por parte del público, algunos resultados novedosos, así como algunas deficiencias. La aplicación contiene 26 preguntas sobre variables morfosintácticas y léxicas que ofrecen datos tanto de fenómenos ya estudiados (como la pluralización de la construcción existencial con haber), como de otros poco estudiados o aún por indagar (como "ese agua" vs. "esa agua"). El diseño permite examinar no solo la distribución geográfica y sociolingüística de los fenómenos, sino también los cambios que los afectan: innovaciones introducidas por los hablantes jóvenes y movimientos migratorios (inter)nacionales. Mostramos en un caso de estudio que el diseño también es apto para identificar fenómenos de contacto. Para ilustrarlo, nos centramos en los usos innovadores de los pronombres posesivos en lugar de los complementos preposicionales en contextos adverbiales y verbales, como en "encima mío/mía" vs. "encima de mí" y "habla mal mío/mía" vs "habla mal de mí", respectivamente. Más concretamente, los casos verbales posesi-

vos, que hasta ahora no se han estudiado para España (para América véanse Bouzouita en prep.; Bouzouita & Pato 2019; Casanova 2020), parecen ser un fenómeno de contacto en que la sintaxis y la morfología del gallego están influyendo en español.

Bibliografía

Bouzouita, M. (en prep.) 'The Diatopic Distribution of the Use of Possessive Pronouns instead of Verbal Prepositional Phrase Complements in Spanish.' Ms.

Bouzouita, M. & E. Pato (2019) '¿Por qué no gustas de mí como yo gusto de ti? El verbo gustar y su complemento preposicional en español actual.' Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación 79, 161-186.

Bouzouita, M., M. Castillo & E. Pato (2018) 'Dialectos del español. Una nueva aplicación para conocer la variación actual y el cambio en las variedades del español.' Dialectología 20, 61-83.

https://www.raco.cat/index.php/Dialectologia/article/view/334686

Casanova, V. (2020) 'El uso del complemento posesivo verbal por el complemento de régimen preposicional en español actual' Moderna Språk.

Leemann, A., M.-J. Kolly & D. Britain (2018). 'The English Dialects App: The creation of a crowdsourced dialect corpus.' Ampersand 5, 1-17.

Leemann, A., M.-J. Kolly, J.-P. Goldman, V. Dellwo, I. Hove, I. Almajai, S. Grimm, S. Robert & D. Wanitsch (2015). 'Voice Äpp: A mobile app for crowdsourcing Swiss German dialect data.' Proceedings of Interspeech 2015 (Dresden), 2804-2808.

"Había una chavala senta[da] al lao mia"...: Acercamientos innovadores digitales al estudio de las construcciones [adverbio locativo + posesivo] en el español de Andalucía

Matti Marttinen Larsson
Stockholm University, Suecia

En la gran mayoría de las variedades del español, se presenta en mayor o menor grado variación en las construcciones adverbiales locativas entre complementos preposicionales y posesivos (p. ej. *al lado de mí, delante de ti* vs. *al lado mío, delante tuyo*; cf. Marttinen Larsson & Bouzouita 2018 para un panorama diatópico panhispánico). En las variedades peninsulares se manifiesta además variación en la morfología de los posesivos. En efecto, como queda demostrado por Salgado & Bouzouita (2017), Marttinen Larsson & Bouzouita (2018) y Hoff (2020) entre otros, se evidencia en España un uso elevado de las variantes femeninas de los pronombres posesivos, como p. ej. *cerca mía, delante tuya*, etc., e incluso *al lado mía*. Esta variante

femenina predomina sobre todo en las variedades andaluzas (p. ej. Salgado & Bouzouita 2017). Investigaciones anteriores han propuesto la posible influencia de una pseudoconcordancia con el género del referente (cf. Zamora Vicente 1967: 433) o de una analogía con la vocal final del adverbio precedente (cf. Alcina Franch & Blecua 1975: 619-20) como motivaciones tras la expansión de la morfología femenina. En la presente investigación se analizan cuantitativamente casos provenientes de Twitter, una fuente relativamente nueva para la recogida de datos dialectales, para las ocho capitales andaluzas. Se pretende identificar el posible efecto de la diatopía y una serie de factores mencionados en la bibliografía (p. ej. analogía, pseudoconcordancia referencial, entre otros). Los resultados preliminares apuntan a una generalización completa del morfema femenino -a, llegando a una frecuencia de más de 90% en los tuits andaluces. Asimismo, su alto grado de difusión a través de diferentes contextos lingüísticos es indicativo de un proceso de gramaticalización muy avanzado. En la 2ª parte de la presentación se comparan estos datos de Twitter con el grado de aceptabilidad gramatical de casos similares provenientes de la aplicación Dialectos del español (www.dialectosdelespanol.org; cf. Bouzouita, Castillo & Pato 2018; Marttinen Larsson & Bouzouita en prep). La comparación de estos datos obtenidos por diferentes metodologías permite evaluar la manera en la que el uso del morfema femenino del posesivo se ve condicionado por factores relacionados a la población de Twitter, que es sobre todo juvenil, frente a los participantes en Dialectos del español que cuenta con datos de varias capas demográficas.

Bibliografía

Alcina Franch, Juan y Blecua, José Manuel. (1975). Gramática española. Barcelona: Ariel.

Bouzouita, Miriam, Castillo, Mónica y Pato, Enrique. (2018). “Dialectos del español. Una nueva aplicación para conocer la variación actual y el cambio en las variedades del español”, Dialectologia: revista electrónica 20:61-83.

Hoff, Mark. (2020). "Cerca mío/a or cerca de mí? A variationist analysis of Spanish locative+ possessive on Twitter", Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics 13(1):51-78.

Marttinen Larsson, Matti y Bouzouita, Miriam. (2018). “Encima de mí vs. encima mío: un análisis variacionista de las construcciones adverbiales locativas con complementos preposicionales y posesivos en Twitter”, Moderna språk 112(1):1-39.

Marttinen Larsson, Matti y Bouzouita, Miriam. (en prep.). “Female morphology in possessive complements of adverbial constructions in Andalusian varieties”.

Salgado, Hugo y Bouzouita, Miriam. (2017). “El uso de las construcciones de adverbio locativo con pronombre posesivo en el español peninsular: un primer acercamiento diatópico”, Zeitschrift für romanische Philologie 133(3):766-794.

Zamora Vicente, Alonso. (1967). Dialectología española. Madrid: Gredos.

"Se dice [brʌntʃ], pero no se dice [klʌb]": Realización de /ʌ/ en un corpus mexicano y peninsular

Linda Bäumler
Universität Wien, Austria

El siglo pasado, América Central experimentó, entre otros motivos por sus relaciones económicas, mayor influencia del inglés que las regiones más alejadas de los Estados Unidos. Así, el español americano, sobre todo el mexicano, frecuentemente se asocia con una mayor influencia del inglés que el español peninsular (cf. Rodríguez González 1999: 109). Sin embargo, la facilidad de comunicarse a través de medios digitales plantea la cuestión si el factor de cercanía geográfica está perdiendo importancia.

Diferentes estudios analizan el uso de anglicismos en países hispanohablantes (cf. Pratt 1980, Salvador 1994, Detjen 2017). Para ello, la aplicación de corpus lingüísticos es imprescindible (cf. Oncins 2009: 116). Hasta ahora, los investigadores han usado mayoritariamente corpus escritos. Con la tecnología y los métodos disponibles hoy en día, resulta de gran interés investigar la variación regional con la ayuda de corpus orales cuantitativos. Diferentes estudios ya muestran que la realización fonológica de anglicismos varía significativamente (cf. Meisenburg 1992, Rodríguez González 2018). Los fonemas ingleses que no existen en el inventario fonológico del español son particularmente interesantes.

El presente estudio se enmarca en mi proyecto de tesis "Diffusion of anglicisms in times of globalization. Use and perception in Argentina, Mexico and Spain". Para analizar la variación geográfica con un corpus oral, se pidió – entre otras tareas – a 71 participantes mexicanos y españoles leer una lista de palabras que contiene 100 anglicismos. El objetivo era analizar la pronunciación de los anglicismos y averiguar si existen diferencias entre los participantes según su origen, edad u otros factores. La lista de palabras contiene cuatro anglicismos que se realizan en inglés con la vocal semi-abierta posterior no redondeada /ʌ/: *club, brunch, puzzle, bluff*. Con las palabras *brunchear* y *blufista*, la lista contiene también dos derivados.

Un análisis preliminar de estas seis palabras del corpus muestra que los hablantes realizan el fonema de forma diferente. En cuanto a la palabra *brunch*, los datos muestran que los hablantes peninsulares tienen mayor influencia del inglés que los hablantes mexicanos: mientras el 50% de los mexicanos realizan la correspondencia entre fonemas y grafemas [bɾuntʃ], solo el 15% de los españoles se comporta de esta manera. El 34% de los españoles realizan [bɾʌntʃ] y el 37% sustituyen el fonema desconocido con respeto al inglés por [a]: [bɾantʃ]. Este análisis preliminar refuta la

hipótesis, muchas veces postulada en el pasado, de que el español americano es más abierto a la influencia inglesa.

Bibliografía

Detjen, Hendrik (2017): Anglizismen in Hispanoamerika: Adoption und Integration, Nivellierung und Differenzierung, Boston: De Gruyter.

Meisenburg, Trudel (1992): „Graphische und phonische Integration von Fremdwörtern am Beispiel des Spanischen", Zeitschrift Für Sprachwissenschaft 11 (1), 47-67.

Oncins-Martínez, José (2009): „Towards a Corpus-Based Analysis of Anglicisms in Spanish: A Case Study", in: International Journal of English Studies Special Issue 2009, 115-132.

Pratt, Chris (1980): El Anglicismo En El Español Peninsular Contemporáneo, Madrid: Gredos.

Rodríguez González, Félix (2018): „Orthographic aspects of anglicisms", in: Lebende Sprachen 63 (2), 350-373.

Rodríguez González, Félix (1999): „Anglicisms in contemporary Spanish, an overview", in: Atlantis XXI, 103-139.

Salvador, Francisco (1994): „Incidencia del Anglicismo en el Habla culta de América y España", in: Anuario de Letras. Lingüística y filología 32, 321-332.

Cartas de manos inhábiles en el Corpus Mallorca (ss. XVIII-XIX)

Ruth Miguel Franco
Universitat de les Illes Balears, España

El Corpus Mallorca (www.corpusmallorca.es) recoge textos documentales en castellano escritos en Mallorca entre los siglos XVII y XX (1670-1909), aunque la mayoría datan de la última cuarentena del siglo XVIII. Los documentos recogidos por este corpus tienen un gran valor para el estudio histórico del español en contacto con el catalán (Enrique-Arias / Miguel Franco, 2015). Además de textos documentales pertenecientes a diversos archivos de la isla, el Corpus Mallorca también recoge correspondencia personal de emisores con diferentes grados de competencia escrita, entre los que destacan algunas manos con competencias medio-bajas, en cuyo análisis se centrará esta comunicación. La situación de inmediatez comunicativa de las cartas propicia que afloren en todos los niveles lingüísticos usos vernáculos (Almeida 2016) que muestran una conjunción de un conocimiento superficial de las convenciones escriturarias de la época con características que dirigen a la oralidad de un catalanohablante. Muchos de estos rasgos se asocian a textos de un registro menos formalizado (Gomila, en prensa) En resumen, el análisis de estas cartas trata de resaltar el valor de los textos escritos por manos no profesionales para los estudios lingüísticos diacrónicos, especialmente en contexto de contacto de lenguas

(Peterson, 2016; Allen, 2015), como ya se ha demostrado en epístolas de otras zonas bilingües de la Península Ibérica (Camus 2015; Gómez Saibane 2011)

Bibliografía

Allen, B. (2015): "A non-standard standard? Exploring the evidence from nineteenth-century vernacular letters and diaries", en A. Auer, D. Schreier, R. Watts (eds.): Letter Writing and Language Change. Cambridge: CUP, pp. 202-222.

Almeida, B. (2016): "Escribir lo dicho: reflejos de la lengua hablada y de los intercambios comunicativos en un corpus documental del siglo XIX", Boletín de Literatura Oral 6, pp. 57-75.

Camus, B. (2015): "El castellano del País Vasco en el siglo XIX: las cartas del Archivo Zavala" en J. M. García, F. J. de Cos, M. Franco, (eds.): Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Madrid: Iberoamericana, vol. 2, pp. 1777-1790.

Peterson 2016

Enrique-Arias, A. / Miguel Franco, R. (2015): "Una nueva herramienta para el estudio histórico del castellano en contacto con el catalán en Mallorca", en J. P. Sánchez Méndez, M. de la Torre, V. Codita (eds.): Temas, problemas y métodos para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos. Valencia: Tirant lo Blanch, pp. 407-425.

Gómez Seibane, S. (2011): Textos para la historia del castellano en Galicia: un conjunto de cartas (1767-1806)", Moenia 17, pp. 367-420

Gomila, M. (en prensa): "La variación estilística en una situación de contacto de lenguas: un estudio exploratorio", en B. Garrido, M. Fernández Álvarez (eds.): ELiEs, Estudios de Lingüística del Español.

Comparación entre los análisis dialectométricos y las opiniones de los informantes del EDACEO (Asturias, España)

Miguel Rodríguez Monteavaro
Universidad de Oviedo, España

En esta comunicación se pretende hacer una síntesis de algunas cuestiones dialectométricas y sociolingúísticas que se observaron en las encuestas de campo hechas entre 2018 y 2020 para el proyecto *Estudiu dialectográficu y dialectométricu na frontera ente l'asturianu central y l'asturianu occidental (EDACEO)* (en prensa). Este estudio se basó en el análisis dialectal de la zona centro-occidental de Asturias (España) y, aunque se centre sobre todo en la lengua asturiana, en las entrevistas los informantes hicieron muchas apreciaciones sobre el contacto del español y el asturiano en este territorio. Así, las personas encuestadas aportaron información interesante, como el glotónimo que recibe su forma de hablar habitual o qué variedad lingüística se

prefiere en cada contexto, además de manifestar cuáles eran sus actitudes lingüísticas respecto a la lengua o a las lenguas que usan en el día a día.

De esta forma, lo que se pretende exponer en esta comunicación es el análisis de varias valoraciones sobre algunos aspectos ideológicos de los encuestados y sobre el contacto actual entre español y el asturiano en Asturias, comparando las opiniones de los informantes con los mapas que la dialectometría ofrece a partir de los datos dialectales recogidos. En la comunicación, además, se confrontarán gráficos dialectométricos con citas reales de algunos informantes, en las que estos opinan sobre qué lugares tienen hablas más o menos diferentes a las suyas propias y en las que hacen propuestas de partición dialectal que no se distancian de las sugeridas por la dialectrometría.

Bibliografía

CATALÁN (1956) = CATALÁN MENÉNDEZ-PIDAL, DIEGO. 1956. «El asturiano occidental. Examen sincrónico y explicación diacrónica de sus fronteras fonológicas (I)», en Romance Philology, X, 2, 71-92.

CATALÁN (1957) = CATALÁN MENÉNDEZ-PIDAL, DIEGO. 1957. «El Asturiano Occidental. Examen sincrónico y explicación diacrónica de sus fronteras fonológicas», en Romance Philology, X (2), 120-158.

GARCÍA ARIAS, XOSÉ LLUIS. 2003. Gramática histórica de la lengua asturiana. Fonética, fonología e introducción a la morfosintaxis histórica. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN. 1906a. «El dialecto leonés», en Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 3ª época, año X, 2-3, 128-172.

MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN. 1906b. «El dialecto leonés (Conclusión)», en Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 3ª época, año X, 4-5, 294-311.

RODRÍGUEZ-CASTELLANO, LORENZO. 1954. Aspectos del bable occidental. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.

RODRÍGUEZ MONTEAVARO, Miguel. en prensa. Estudiu dialectográficu y dialectométricu na frontera ente l'asturianu central y l'asturianu occidental (EDACEO). Oviedo: Trabe.

Construcción de un corpus dialectal a través de juegos con propósito y herramientas de procesamiento de lenguaje natural

Rosa Lilia Segundo Díaz[1,2], Johnatan Bonilla[1,3], Veronique Hoste[1], Karin Coninx[2], Gustavo Rovelo Ruiz[2], Miriam Bouzouita[3]
[1]Universidad de Gante, Bélgica; [2]Universidad de Hasselt, Bélgica; [3]Universidad Humboldt de Berlín, Alemania

A partir del *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural* (COSER), en este momento la mayor recopilación de datos orales del español, se está creando el primer corpus anotado y analizado morfosintácticamente de los dialectos del español europeo: el *COSER - Anotado y Parseado* (COSER-AP). La muestra de este corpus dialectal de las variedades rurales del español europeo está equilibrada geográficamente. Las transcripciones de las entrevistas están siendo procesadas utilizando herramientas de Procesamiento de Lenguaje Natural (PLN) y revisión manual para el desarrollo de un modelo del español que permita el etiquetado de datos orales, dado que a la fecha los modelos existentes han sido entrenados con datos provenientes del dominio escrito. Los resultados se constituyen como el primer *treebank* del español dialectal que sigue los criterios del proyecto de *Universal Dependencies* (UD): COSER-UD.

Con base en el *treebank* y para la corrección y ampliación de la anotación morfosintáctica del corpus, este proyecto adopta un enfoque de *Citizen Science*, ya que se basa en juegos colaborativos llamados juegos con propósito (GWAP por sus siglas en inglés, *Games With A Purpose*) para involucrar participantes no expertos en las tareas de (revisión) anotación del corpus. Este tipo de juegos ha demostrado ser una eficaz herramienta para la anotación semántica y morfosintáctica en términos de calidad (Fort 2016) y costo (Poesio et al. 2013).

De acuerdo con lo anterior la ponencia presentará los avances y retos para la construcción del COSER-AP, el cual es un esfuerzo interdisciplinario entre *Computational Linguistics* (CL) y *Human-Computer Interaction* (HCI). Específicamente sobre el desarrollo de los juegos se presentarán los avances en el flujo para la validación de etiquetas, incluido el diseño y evaluación de los juegos en terminos de disfrute, el registro de los participantes y la evaluación de su desempeño, el proceso para seleccionar la etiqueta más probable y la evaluación de la calidad de la anotación por variedad del español.

En cuanto a los aspectos computacionales se hará especial énfasis en las principales categorías gramaticales en las que tanto el procesamiento automático como la validación por parte de jugadores presentan mayor discrepancia y ambigüedad, así como los avances en la construcción del *treebank* y el desarrollo de un modelo del

español usando redes neuronales tipo *transformers* para el etiquetado morfosintáctico del español oral.

Bibliografía

Chambers, J. Trudgill: (1994). La Dialectología. España: Visor Libros.

Fort, K. (2016). Collaborative Annotation for Reliable Natural Language Processing. In Collaborative Annotation for Reliable Natural Language Processing: Technical and Sociological Aspects. John Wiley & Sons, Inc. https://doi.org/10.1002/9781119306696

Poesio, M., Chamberlain, J., Kruschwitz, U., Robaldo, L., & Ducceschi, L. (2013). Phrase detectives: Utilizing collective intelligence for internet-scale language resource creation. ACM Transactions on Interactive Intelligent Systems, 3(1), 1–44. https://doi.org/10.1145/2448116.2448119

El Atlas Histórico del Español: un nuevo recurso para la dialectología histórica del castellano y variedades vecinas

Andrés Enrique-Arias, Marina Gomila Albal
Universitat de les Illes Balears, España

Desde que Ramón Menéndez Pidal asentara las bases científicas de la lingüística histórica hispánica hace más de un siglo, el estudio de la variación y el cambio lingüísticos en la historia del español ha incorporado interpretaciones de la evolución del castellano en relación con los dialectos románicos vecinos (Fernández-Ordóñez 2011). Pero, a pesar de los avances de todo tipo que se han dado a lo largo del último siglo, a día de hoy falta un estudio sistemático de conjunto sobre la variación lingüística peninsular. Resulta esencial delimitar claramente la extensión de los rasgos comunes y diferenciales mediante un estudio objetivo de la extensión geográfica de las estructuras lingüísticas para así poder entender la configuración dialectal del castellano respecto de los romances vecinos. Además, un planteamiento unitario de un gran número de fenómenos puede revelar interrelaciones entre estructuras de gran interés para la teoría gramatical.

En esta comunicación se presenta el proyecto del Atlas Histórico del Español (AHE), una herramienta de acceso libre en internet con la que se pretende avanzar en el conocimiento de la variación dialectal a lo largo de la historia del español. El Atlas propuesto consiste en una base de datos de rasgos estructurales (con atención preferente a la morfosintaxis en esta primera fase, pero que en su desarrollo incluirá igualmente los ámbitos gráfico-fónico, léxico y discursivo) formada a partir de la compilación de materiales de referencia y de la recolección de datos de corpus dialectales. Para cada una de las estructuras estudiadas los resultados se presentan en

forma de un breve estado de la cuestión ilustrado con gráficos y mapas. A partir de los resultados del Atlas, el proyecto pretende contribuir al estudio de la variación y el cambio lingüístico desde una perspectiva dialectal, abordar fenómenos no estudiados desde esta perspectiva, y sobre todo, extraer generalizaciones significativas sobre el origen y la difusión geográfica de los cambios lingüísticos que puedan extrapolarse a otras situaciones de contacto de lenguas y variedades. Con ello se pretende, además de profundizar en el estudio de estos fenómenos variables, avanzar en la consecución de una de las tareas pendientes de la lingüística histórica hispánica, la de constituir el mapa variacional del español a lo largo de sus diferentes etapas evolutivas, es decir, establecer una tipología de cuáles son los principales fenómenos sujetos a variación en cada época y área geográfica en la evolución del español (Del Barrio de la Rosa 2018).

Bibliografía

Del Barrio de la Rosa, F. (2018) Espacio variacional y cambio lingüístico en español. Madrid: Visor Libros.

Fernández-Ordóñez, I. (2011) La lengua de Castilla y la formación del español. Madrid: Real Academia Española.

El Corpus Oral y Sonoro del Español Rural (COSER): historia, desarrollos digitales y resultados

Inés Fernández-Ordóñez Hernández
Universidad Autónoma de Madrid, España

Mi intervención se centrará en trazar la historia de la formación del Corpus Oral y Sonoro del Español Rural (COSER), desde los años 90 hasta el momento actual, describir su metodología y los datos recolectados. A su vez, explicaré el estado actual de elaboración del corpus (transcripciones, encuestas pendientes, desarrollos informáticos), y mostraré las herramientas digitales con que trabajamos así como las perspectivas de avance futuro. Por otro lado, resumiré algunos de los resultados principales obtenidos en el estudio de la variación gramatical del español a partir de los datos del corpus (morfología verbal, concordancia de caso en los clíticos de objeto, concordancias de género y número, construcciones reflexivas, medias e impersonales con se, selección del modo, expresión del complementante, fonología, entre otros).

Bibliografía

http://www.corpusrural.es/publicaciones.php

El español en Alemania: estudio demolingüístico

Héctor Álvarez Mella
Universität Heidelberg, Alemania

Es obvio que las lenguas tienen una población de individuos que las conoce o las habla. Cuantificar el grupo de hablantes de la lengua española y describir sus rasgos definitorios tiene una implicación geográfica, como descripción del español hablado en el territorio alemán, lingüístico-dialectológica, como descripción del español de los alemanes y de los hispanohablantes en Alemania, y sociológica, como descripción de las condiciones de uso del español en la sociedad alemana.

El estudio que se presenta aquí pretende estimar el número de usuarios alemanes del español y sus variedades, describir las propiedades de los grupos que se delimitan y clasificar a los hablantes según su grado de competencia lingüística. Este análisis permite comprender mejor la situación actual del español en Alemania, profundizar en el conocimiento de las razones que explican el porqué de dicha situación, así como apuntar posibles desarrollos en el futuro. El conocimiento de las dinámicas poblacionales es, además, esencial para la dialectología del español fuera de sus fronteras nacionales pues permite identificar la distribución demográfica, geográfica y social de las variedades lingüísticas y describir sus espacios de contacto con otras variedades del español y con otras lenguas.

La metodología demolingüística que aquí se ha manejado es de base cuantitativa, pero los criterios cualitativos son fundamentales para abordar adecuadamente la fase analítica. Por ello se combinan datos censales y estadísticos con valoraciones que por primera vez permiten estimar la población alemana que puede usar el español y posibilitan describir la composición, la estructura y las dinámicas de esta población. Desde un enfoque epistemológico, la ponencia propone la complementariedad entre la demolingüística y la dialectología (demodialectología) y considera el análisis estadístico y la visualización cartográfica de los distintos grupos de hablantes herramientas útiles para la identificación de sus posibles espacios de contacto y de intercambio lingüísticos.

Bibliografía

Loureda, Óscar, Francisco Moreno Fernández, Héctor Álvarez Mella, David Scheffler (2020): Los hablantes de español en Alemania, Instituto Cervantes.

Moreno Fernández, Francisco y Jaime Otero (1998): «Demografía de la lengua española». El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes. Madrid: Instituto Cervantes-Arco/Libros, pp. 59-86.

Moreno Fernández, Francisco y Jaime Otero Roth (2006): Demografía de la lengua española. Madrid: Instituto Complutense de Estudios Internacionales.

Moreno Fernández, Francisco y Jaime Otero Roth (2007): Atlas de la lengua española en el mundo. Barcelona: Ariel. 3ª ed. Revisada y actualizada, 2016.

El uso de atlas lingüísticos como corpus sonoro para la caracterización acústica del habla dialectal: un caso práctico

Beatriz Tapias Frutos
Universidad Complutense de Madrid, España

Tradicionalmente, los atlas lingüísticos se han elaborado en los ámbitos de la Geografía Lingüística y la Dialectología, y su estudio ha permitido establecer isoglosas, áreas de transición y fronteras lingüísticas para llegar a definir y a distinguir unos dialectos de otros. Ofrecen una valiosa información dialectal sumamente detallada y, en el caso del castellano peninsular, cubren prácticamente la totalidad del territorio.

En esta presentación, se propone ampliar el ámbito de uso de los materiales sonoros que se recogieron para elaborar los diferentes atlas, y emplear sus grabaciones como corpus para el análisis y la descripción acústica. De esta manera, se aúnan tres disciplinas que pueden complementarse y enriquecerse mutuamente: la Geolingüística, la Dialectología y la Fonética Experimental.

Ya se ha usado, con este fin, el corpus que se recogió para la elaboración del *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Castilla-La Mancha (ALeCMan)* para elaborar un estudio acústico experimental de los fonemas que presentan variación en la franja meridional de Castilla-La Mancha. El *ALeCMan*, un atlas de pequeño dominio elaborado por Pilar García Mouton y Francisco Moreno a finales de los años ochenta, surgió ante la carencia de trabajos de este tipo que tuvieran como objeto de estudio el centro de la Península, pues aunque algunos puntos de Castilla-La Mancha se incluyen en el proyecto del *Atlas Lingüístico de España y Portugal (ALPI)*, no había estudios regionales específicos para esta zona.

El corpus que se ha usado como muestra de habla son encuestas dialectales realizadas en dos partes: cuestionario elaborado *ad hoc* para el estudio fonético, morfológico, léxico y sintáctico, y conversación semidirigida en la que el informante habla libremente de temas que plantea el investigador. De la parte del cuestionario sólo se grabaron las respuestas a la sección de fonética, mientras que la conversación semidirigida se registró íntegramente. Como las grabaciones no fueron ideadas para darles un uso experimental presentan características desiguales que han generado complicaciones a la hora de realizar el análisis acústico experimental. Por

suerte, la recogida de materiales de otros atlas más actuales ya se ha hecho con herramientas que solventan la mayoría de estos problemas.

Las grabaciones de los materiales para la elaboración de los atlas lingüísticos constituyen un corpus muy extenso y poseen muchas posibilidades de explotación: los materiales del habla viva sirven para reconstruir de manera rigurosa la historia lingüística y conocer de primera mano el habla real de las distintas regiones.

Bibliografía

Alvar, M. (1990). Estudios de geografía lingüística. Madrid: Paraninfo.

García Mouton, P. (1996). "Dialectología y geografía lingüística". En M. Alvar (ed.). Manual de dialectología hispánica. El español de España, 63-77. Barcelona: Ariel Lingüística.

García Mouton, P. (2009). "La investigación Geolingüística española en la actualidad". En D. Corbella y J. Dorta (eds.), La investigación dialectológica en la actualidad, 333-346. Tenerife: Agencia Canaria de Investigación, Innovación y Sociedad de la Información del Gobierno de Canarias.

García Mouton, P. y Moreno Fernández, F. (1996). "Las encuestas del Atlas lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha". En R. Lorenzo Vázquez (coord.). Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas, 639-648. La Coruña: P. Barrié de la Maza.

García Mouton, P. y Moreno Fernández, F. (2003). Atlas Lingüístico y Etnográfico de Castilla la Mancha (ALeCMan). http://www.linguas.net/alecman/

González González, M. (1992). "Metodología de los atlas lingüísticos en España". IKER, 7, 151-177.

Jaberg, K. (1995). Estudios de Geolingüística. Sobre problemas y métodos de la cartografía lingüística. Granada: Universidad de Granada.

Ladefoged, P. (2003). Phonetic data analysis: An introduction to instrumental phonetic fieldwork. Oxford: Blackwells.

Martín Butragueño, P. (2008). "Aspectos teóricos y metodológicos en la investigación sobre la variación y el cambio: la construcción del dato en el estudio de la variación fónica". Entre Lenguas, 13, 11.34.

Pop, S. (1950). La dialectologie. Aperçu historique et méthodes d'enquêtes lin¬guistiques. Louvain : Université de Louvain.

El yeísmo en Salamanca 20 años después del Atlas lingüístico de Castilla y León

Carmen Quijada van den Berghe[1], Assumpció Rost Bagudanch[2]
[1]Universidad de Salamanca, España; [2]Universitat de les Illes Balears, España

El fenómeno del yeísmo se ha explicado desde diferentes perspectivas, con especial intensidad a partir de la segunda mitad del siglo XX. La bibliografía ha subrayado

la desfonologización (o merger) compartida por varias lenguas romances del sonido lateral palatal en favor de una solución centralizada, si bien, en el caso del español, los especialistas no siempre coinciden en describir un mismo estadio del proceso (según Hualde 2005 está prácticamente terminado, mientras que Moreno Fernández 2005 defiende que no todas las variedades se encuentran en la misma fase).

Es sabido que el retrato que ofrece para esta cuestión el Atlas lingüístico de Castilla y León (publicado por Alvar en 1999), en el que se describe, para ese territorio, una neta distinción entre /ʎ/ y /j /, es una representación incompleta del fenómeno debido precisamente a la metodología practicada para su obtención: informantes exclusivamente varones, de edad avanzada, de escaso nivel educativo y de zonas rurales. En concreto, para la región salmantina, tras los estudios de Llorente Maldonado, Iglesias Ovejero, Borrego Nieto o Gómez Asencio, no disponemos de una imagen actualizada basada en los nuevos corpora orales existentes (exceptuando trabajos de regiones muy específicas, como el de Francisco Sánchez 2016 para la Sierra de Francia).

Por este motivo, las características del corpus FEC (Fonología del Español Contemporáneo, dirigido por Pustka) permiten un estudio geolingüístico novedoso, a través de grabaciones de informantes salmantinos que se ajustan al protocolo establecido: tres grupos etarios (hombres y mujeres en proporción equilibrada) y dos estilos de habla (leída y conversacional). Tras la segmentación de las palabras con <ll> (vainilla, llave, lleno, allí, pollos, llama, llega, calla, amarillo, etc.) y medición de una serie de parámetros acústicos (estructura formántica y tipo de constricción de la salida del aire, duración de la consonante, duración de las transiciones de/a los sonidos contiguos, frecuencia de los tres primeros formantes), se establecerán los distintos alófonos del fonema /ʎ/presentes en las muestras.

Un primer acercamiento permite corroborar que en esta zona conviven en distintos grupos etarios las tres primeras fases descritas por Moreno Fernández (2005): distinción, alternancia /ʎ/-/j/ y /j/ con distintas realizaciones más o menos tensas. Asimismo, a pesar de la gran heterogeneidad de soluciones inter e intrahablante, se observa entre los informantes más jóvenes una tendencia hacia el refuerzo articulatorio, en la misma línea que otras soluciones peninsulares.

Bibliografía

Alvar, Manuel (1999): Atlas lingüístico de Castilla y León. Salamanca: Junta de Castilla y León.

Borrego Nieto, Julio (1996): “Leonés”. En Manuel Alvar (ed.): Manual de dialectología hispánica I, El español de España. Barcelona: Ariel, 139-158.

Borrego Nieto, Julio (1999): “Salamanca en el conjunto de las hablas de Castilla y León”. Salamanca. Revista de Estudios 43: 297-320.

Francisco Sánchez, Gonzalo (2016): "La pronunciación de la lateral /ʎ/ en la sierra de Francia (sur de Salamanca): datos lingüísticos y apreciaciones sociolingüísticas". Lengua y Habla 20: 30-46.

Francisco Sánchez, Gonzalo (2017): El habla de la Sierra de Francia en su contexto histórico, geográfico y social. Salamanca: Diputación de Salamanca.

García Mouton, Pilar e Isabel Molina Martos (2012): "The /ʎ/–/j/ merger (yeísmo) in Central Spain: Advances since the ALPI". Dialectologia. Special Issue, III, 23–42.

Gómez Asencio, José J. (1999): "De encuestas por Salamanca con Don Antonio (rasgos lingüísticos de las hablas salmantinas". Salamanca. Revista de Estudios 43: 323-361.

Gómez, Rosario e Isabel Molina Martos (eds.) (2013): Variación yeísta en el mundo hispánico. Frankfurt/Madrid: Iberoamericana Vervuert.

Hualde, José Ignacio (2005): The sounds of Spanish. Cambridge: Cambridge University Press.

Iglesias Ovejero, Ángel (1982): El habla de El Rebollar: descripción. Salamanca: Diputación Provincial de Salamanca.

Iglesias Ovejero, Ángel (2010): "Situación del habla de El Rebollar (Salamanca): analogías y contrastes con las hablas extremeñas". Lletres Asturianes 103: 35-59.

Llorente Maldonado, Antonio (1982): "El habla de Salamanca y su provincia". Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español 26: 91-100.

Llorente Maldonado, Antonio (1986): "Las hablas vivas de Zamora y Salamanca en la actualidad". En Manuel Alvar (coord.): Lenguas peninsulares y proyección hispánica. Madrid: Fundación Friedrich Ebert e Instituto de Cooperación Iberoamericana, pp. 107-131.

Molina Martos, Isabel (2013): "Yeísmo madrileño y convergencia dialectal campo/ciudad". En Rosario Gómez e Isabel Molina Martos (eds.): Variación yeísta en el mundo hispánico. Frankfurt/Madrid: Iberoamericana Vervuert, 93-110.

Moreno Fernández, Francisco (2005): "Cambios vivos en el plano fónico del español: Variación dialectal y sociolingüística". En Rafael Cano Aguilar (coord.): Historia de la lengua española. Barcelona: Ariel, 973-1010.

Pustka, Elissa, Christoph Gabriel, Trudel Meisenburg, Monja Burkard y Kristina Dziallas (2018): "(Inter-)Fonología del Español Contemporáneo (I)FEC: Metodología de un programa de investigación para la fonología de corpus". Loquens, 5(1).

Rost Bagudanch, Assumpció (2014): "Una panorámica del yeísmo: ¿un proceso acabado o en construcción?". Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana XII (23): 141–163.

Rost Bagudanch, Assumpció (2017): "Variation and phonological change: the case of yeísmo in Spanish". Folia Linguistica 51(1): 169-206.

Scarpace, Daniel, David Beery y José Ignacio Hualde (2015): "Allophony of /j/ in Peninsular Spanish". Phonetica 72: 76-97.

Fenómenos de acomodación en hablantes hispanófonos en Austria y Alemania a través de "Webex" y audios de "WhatsApp"

Dirk Köning
Universität Salzburg, Austria

A pesar de que existen en los países predominantemente germanoparlantes como Alemania y Austria numerosas comunidades hispanófonas, se encuentran pocos estudios lingüísticos sobre sus respectivas hablas (Sinner 2010, Higuera/Jansen 2017 y Vilar Sánchez 2020). Lo interesante es, en particular, la confluencia de las diferentes variedades diatópicas, que se dan en este entorno migratorio. A raíz de ello, se plantea la cuestión de cómo se desarrollan esas variedades diatópicas, es decir, cuáles son los rasgos dialectales que se mantienen o se pierden. Esta pregunta se enmarca en una tesis doctoral más amplia de la cual se presentará una parte en esta contribución. Mediante la teoría de la acomodación, elaborada por Giles et al., se pretende investigar semejante contacto dialectal de hispanohablantes (L1) emigrados en edad adulta a Alemania y Austria. La situación dialectal del español en ámbitos no-hispanófonos es de especial interés debido a la ausencia de una de las normas pluricéntricas del castellano, en otros términos, la extraterritorialidad (cf. Krefeld 2004). El objetivo es presentar audios de "WhatsApp" y grabaciones de "Webex" como fuentes innovadoras para recopilar datos de uso, los cuales presentan la base de la investigación. La ponencia se dividirá en tres partes: Primero, se dará una breve introducción a la teoría de la acomodación y a la terminología de la "convergencia", "mantenimiento" y "divergencia" (Giles/Ogay 2007) y su posible aplicación. Segundo, se señalarán las ventajas y desventajas que entraña la recopilación de datos en línea, así como los cambios en el comportamiento lingüístico de los informantes. Para ello, se contrastará una tertulia literaria grabada análogamente con una sesión en línea llevada a cabo a través de Webex. Tercero, se analizará el comportamiento de los rasgos dialectales en la acomodación, a saber, a nivel fónico, léxico y morfosintáctico (enfocado en el habla de la moderadora procedente de Argentina). Además, se analizarán los germanismos que se consideran como fenómenos de convergencia, dado que representan una adaptación hacia el idioma dominante.

Bibliografía

Giles, Howard/Ogay, Tania (2007): Communication Accommodation Theory. In: B. Whaley & W. Samter (eds.), Explaining communication. Contemporary theories and exemplars. Mahwah, N.J: Lawrence Erlbaum Associates, pp. 293–310.

Higuera del Moral, Sonja/Jansen, Silke (2017): Inszenierung durch Stilisierung fremder Stimmen. Sprachliches Crossing am Beispiel einer hispanophonen Migrantengruppe in Nürnberg. In: A. Dresen & F. Freitag (eds.): Crossing: transcript Verlag, pp. 117–157.

Krefeld, Thomas (2004): Einführung in die Migrationslinguistik. Von der Germania italiana in die Romania multipla. Tübingen: Narr.

Sinner, Carsten (2010): ¿Cómo te hablé, de vos o de tú? Uso y acomodación por emigrantes y turistas argentinos en España y Alemania. In: M. Hummel & B. Kluge (eds.), Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico. Coloquio "Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispánohablante", celebrado en la Universidad Graz (Austria) del 10 al 14 de mayo de 2006 México: El Colégio de México; Karl-Franzens-Universität, pp. 829–855.

Vilar Sánchez, Karin (2020): Lexical contact phenomena among spanish migrants in Cologne. In: A. Lynch (ed.): The Routledge handbook of Spanish in the global city. London / New York: Routledge, pp. 387–405.

Geolingüística de los pretéritos perfectos en el español del dominio leonés: los datos del Corpus Oral y Sonoro del Español Rural

Borja Alonso Pascua
Universidad de Salamanca, España

El *pretérito perfecto compuesto* (PPC) es la forma verbal que acusa una mayor variación geográfica en el conjunto del español a ambos lados del Atlántico (NGLE, § 23.7b). En lo que se refiere a las variedades europeas, su escasa o nula funcionalidad en el extremo noroccidental de la península ibérica se opone al panorama detectado en el centro peninsular, donde el PPC puede emplearse para localizar temporalmente eventos en un lapso del pasado que excluye el presente elocutivo, un entorno reservado por la norma al *pretérito perfecto simple* (PPS) (ALPI, ALCyL, ALEC-Man Berschin, 1976; Schwenter, 1994; Serrano, 1994; Kempas, 2006; Bartens & Kempas, 2009; Azpiazu, 2013, 2019, 2021; Alonso Pascua, 2021a). A medio camino entre el conservador polo noroccidental, representado por el español de Galicia y Asturias, y el innovador foco central, con epicentro en la meseta castellana norteña, se ha apuntado a nivel diacrónico (Marcet Rodríguez, 2013) y sincrónico (Alonso Pascua, 2021b) a una serie de sistemas de transición que gradúan el salto abrupto entre el sistema noroccidental y el central. Geográficamente, este espacio viene a corresponderse con los territorios bajo influjo histórico de las hablas leonesas.

De acuerdo con ello, esta comunicación analizará los patrones de distribución del par PPS/PPC partiendo de datos actualizados de habla semiespontánea en el conjunto del cuadrante noroccidental ibérico. Se persiguen con ello dos objetivos: 1) establecer el número de sistemas de perfecto de esta área, con especial atención al espacio leonés, y fijar los valores que en cada uno de ellos se asigna a las formas *canté* y *he cantado*; 2) describir las áreas de dispersión de estos sistemas y los patrones geográficos que derivan de su cartografiado. Para ello se estudiará una muestra

de más de 4500 fragmentos de habla contextualizada de las provincias del noroccidente ibérico recuperados del *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural* (*COSER*). Los datos serán sometidos a pruebas estadísticas y a cartografiado. Los resultados del análisis revelan 1) que a lo largo de esta área peninsular se extienden al menos cuatro sistemas distintos de pasado que escalonan el grado de difusión del PPC desde el centro hacia el oeste y el norte; 2) que el área dialectal leonesa actúa como zona de transición entre el extremo noroccidente y la meseta castellana; 3) que las áreas definidas reflejan el proceso de expansión semántico-funcional experimentada diacrónicamente por el PPC (Schwenter & Torres Cacoullos, 2008; Azpiazu 2019).

Bibliografía

ALCyL = Alvar, M. (dir.) (1999): Atlas Lingüístico de Castilla y León. Salamanca: Junta de Castilla y León.

ALECMan = García Mouton, P. y F. Moreno Fernández (2003): Atlas lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha [en línea: <www.linguas.net/alecman>;].

Alonso Pascua, B. (2021): La dimensión geolectal del pretérito perfecto aorístico en español europeo. Boletín de Filología, 56(2), 291-322.

ALPI = Navarro Tomás, T. (dir.) (1962-): Atlas Lingüístico de la Península Ibérica. Madrid: CSIC.

Azpiazu, S. (2013): Gramaticalización del Antepresente en valores aorísticos en el habla de Salamanca, según los datos del CHCS. En A. Cabedo Nebot, M. J. Aguilar Ruiz & E. López-Navarro Vidal (coords.), Estudios de Lingüística: investigaciones, propuestas y aplicaciones, 555-564. Valencia: Tecnolingüística.

Azpiazu, S. (2019): La composicionalidad temporal del perfecto compuesto en español. Estudio sincrónico y dialectal. Berlín y Boston: De Gruyter.

Azpiazu, S. (2021): Mitos y realidades acerca del sistema de oposición canté / he cantado en Galicia. En C, Quijada Van den Berghe y J. J. Gómez Asencio (dirs.), Los pretéritos perfectos simple y compuesto en español peninsular y en otras lenguas románicas, 71-100. Madrid: Arco/Libros

Bartens, A. & I. Kempas (2009): Bueno kien kiera ke seas te has exo un nick ayer: acerca del uso prehodiernal del pretérito perfecto en un corpus recogido de páginas web españolas. Español Actual, 91, 33-55.

Berschin, H. (1976): Präteritum- und Perfektgebrauch im heutigen Spanisch. Tubinga: Max Niemeyer.

COSER = Fernández-Ordóñez, I. (dir.) (2005-): Corpus Oral y Sonoro del Español Rural [en línea: <http://www.corpusrural.es>;].

Kempas, I. (2006): Estudio sobre el uso del pretérito perfecto prehodiernal en el español peninsular y en comparación con la variedad del español argentino hablada en Santiago del Estero. Tesis doctoral. Universidad de Helsinki.

NGLE = Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009): Nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa.

Schwenter, S. A. (1994): The grammaticalization of an anterior in progress: Evidence from a peninsular Spanish dialect. Studies in Language, 18, 71-111.

Schwenter, S. A. & R. Torres Cacoullos (2008): Defaults and indeterminacy in temporal grammaticalization: the 'perfect' road to perfective. Language Variation and Change, 20, 1-39.

Serrano, M. J. (1994): Del pretérito indefinido al pretérito perfecto: un caso de cambio y gramaticalización en el español de Canarias y Madrid. Lingüística Española Actual, 16(1), 37-58.

La geografía lingüística de corpus desde una perspectiva semántica

Carlota de Benito Moreno[1], Albert Wall[2]
[1]Universität Zürich, Suiza; [2]Universität Wien, Austria

Mientras que la fonética/fonología, la morfología y, más recientemente, la sintaxis están establecidas como dominios relevantes en la geografía lingüística, la semántica está notablemente ausente, con la excepción, quizás, de los mapas onomasiológicos léxicos que representan la distribución de diferentes significados para un lexema de contenido. Esta presentación busca empezar a llenar esta laguna. Al ser un dominio poco explorado por la geolingüística, la primera parte estará dedicada a la discusión de cuestiones teóricas y metodológicas. ¿Cómo concebimos una semántica dialectal que va más allá del léxico de contenido? ¿Qué tipos de variación semántica esperamos? ¿Qué problemas metodológicos surgen? Y, especialmente relevante para la temática de esta sección, ¿hasta qué punto los corpus que representan diferentes áreas geográficas (como PRESEEA o CORPES XXI) reflejan esta variación semántica? En la segunda parte mostraremos algunos estudios de caso hechos con diferentes corpus de variación regional, incluyendo investigaciones propias.

Uno de los poquísimos casos de variación semántica que ha recibido atención en dialectología y que puede servirnos como modelo es el uso de hasta en expresiones temporales:

- Abren hasta las once. 'a las once cierran' / 'a las once abren' (Mapa 609, ALM)

La variación regional de esta construcción está documentada en el ALM y ha sido estudiada más detalladamente con corpus regionales (Lope Blanch 1990, Colin Salazar 2015).

En nuestra presentación seguiremos este modelo, analizando el comportamiento de de pronto, que además de su significado general de 'apresuradamente', despliega comportamientos discursivos en algunos países, adoptando valores como 'quizás' o

'en definitiva' en distintas regiones (véase el Diccionario de Americanismos). Además, nos fijaremos en los valores del verbo ocupar, que, más allá de 'llenar un espacio', puede significar 'usar algo' y 'necesitar una cosa o a una persona' en algunos geolectos. Por último, mostraremos las dificultades que plantea el estudio de la variación semántica en construcciones más abstractas, como los valores del gerundio.

Ya que el objetivo de la presente sección es establecer una geografía lingüística digital basada en corpus más unificada y que un tema central será la actualización de las categorizaciones existentes en dialectología española, nos parece que la semántica debe formar parte de esta nueva iniciativa desde el inicio. Con esta contribución pretendemos 1) ofrecer algunas primeras pistas sobre la variación semántica en el espacio y 2) reflexionar sobre los retos metodológicos que plantea la semántica dialectal.

Bibliografía

ALM. Lope Blanch, Juan M.; Garza de Fierro, Enriqueta; Alcalá Alba, Antonio; Avila, Raúl; Carranza Vázquez Teresa (eds). 1990-2000. Atlas lingüístico de México. México, D.F. : Colegio de México [etc.].

Asociación de Academias de la Lengua Española. 2010. Diccionario de americanismos. Lima, santillana. <http://lema.rae.es/damer/>;.

Colin Salazar, Leticia del Carmen. 2015. Usos de 'hasta' en el español de México. Tesis de maestría: Universidad Autónoma de Querétaro.

Real Academia Española. Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES). <http://www.rae.es>;

Lope Blanch, Juan M. (1990) Precisiones sobre el uso mexicano de la preposición hasta. Anuario de Lingüística Hispánica 6: 295-323.

PRESEEA. 2014-. Corpus del Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. <http://preseea.linguas.net>;.

La hipótesis de la extensión del refuerzo velar y labial de /ue/ inicial (güeso, bueso) a /ue/ en interior de palabra en judeoespañol (trugüeno 'trueno' , esvuegru 'suegro') a la luz de la geografía lingüística

Álvaro Arias Cabal
Universidad de Oviedo, España

En el judeoespañol de oriente se da un hecho singular relacionado con una evolución del diptongo /ue/ en interior de palabra desconocida en la Península. En algunos términos este diptongo evoluciona a /ugue/ o "desarrolla" una consonante antes

del diptongo. Así, por ejemplo: *ĵueves* > *ĵugüeves*, *trueno* > *trugüeno*, *suegro* > *esvuegru*, *sueño* > *sfueño*, *luengo* > *elgüengo*.

Tradicionalmente autores como Marius Sala y Aldina Quintana han explicado estos resultados como una extensión del refuerzo velar que puede tener el diptongo /ue/ en posición inicial: /ueso/ 'hueso' > /gueso/, /bueso/. Los casos con /g/ en interior de palabra serían el producto de la extensión del uso de esta velar que se habría dado previamente ante /ue/ inicial: *güeso*, *trueno*, *luengo* > *güeso*, *trugüeno*, *elgüengo*; los casos con /v/ o /f/ precediendo al diptongo serían producto de la extensión de /b/: *bueso*, *suegro*, *sueño* > *bueso*, *esvuegru*, *sfueño*.

En otro lugar hemos tratado de explicar esta evolución no como una extensión de la inicial, sino como el desarrollo de una consonante epentética antihiática (ya que se constata la tendencia del judeoespañol a la realización de /ue/ como hiato). Aquí nos proponemos revisar la hipótesis señalada a la luz de la geografía lingüística del judeoespañol; esto es, si realmente hay una correspondencia entre los usos: si en las comunidades donde se constata /ugue/ se da también /gue-/ y si donde se atestigua /svue/ y /sfue/ se realiza /bue-/. Veremos que no puede afirmarse con seguridad que se de dicha correlación y que pueden argüirse datos que la contradicen, lo que debilita la hipótesis de la "extensión" fónica.

Para este estudio usamos el *Diccionario histórico del judeoespañol* (DHJE), corpus más completo de léxico moderno del judeoespañol y algunas otras obras con léxico dialectal como los diccionarios de Romano y Nehama, y la *Geografía* de Quintana.

Bibliografía

ARIAS, Álvaro, «Diacronía de los resultados secundarios del diptongo /ue/ en judeoespañol». Zeitschrift für romanische Philologie 139 (2023), en prensa.

GARCÍA MORENO, Aitor (dir.), Diccionario histórico del judeoespañol, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2013–, <http://esefardic.es/dhje>;.

NEHAMA, Joseph, Dictionnaire du judéo espagnol, con la colaboración de Jesús Cantera, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1977.

QUINTANA, Aldina, Geografía lingüística del judeoespañol. Estudio sincrónico y diacrónico, Bern, Lang, 2006.

ROMANO, Samuel, «Dictionnaire judéo espagnol parlé – français – allemand, avec une introduction sur la phonétique y sur la formation des mots dans le judéo espagno», en Samuel Romano, Dictionary of spoken Judeo Spanish – French – German, with an introduction on phonetics and word formation, Jerusalem, Misgav Yerushalayim, 1995 [Ed. facs. de la tesis doctoral del autor defendida en la Universidad de Zagreb en 1933].

SALA, Marius, «La organización de una norma española en el judeo-español», Anuario de Letras. Lingüística y Filología 5 (1965), 175–182.

La incorporación del corpus telemático a la investigación sociolingüística del español en el marco del proyecto PRESEEA - Málaga

Álvaro Molina-García
Universidad de Málaga, España

En los últimos años, se ha registrado en el español andaluz una nueva variedad intermedia entre la estándar del español y las meridionales, dejando atrás la influencia de Sevilla (Villena Ponsoda y Vida Castro 2012; 2017).

Este abandono progresivo de las variedades vernaculares no supone una rareza, sino que resulta cada día más frecuente en la geografíade cualquier país, fundamentalmente en Europa (Auer 1998, 2005; Hinskens 1998; Kerswill 2003; Berruto 2005; Cerruti 2019) y en Hispanoamérica (Caravedo Barrios 2010, 2014).

Este análisis de la variedad intermedia se enmarca dentro del Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América (PRESEEA) (Moreno Fernández 1996), que pretende la creación de un macrocorpus sociolingüístico del español creado con datos de diferentes áreas dialectales de la lengua española, con una metodología común que permita una comparación fiable.

Sin embargo, para superar ciertas limitaciones derivadas de la muestra de los corpus orales en los que se ha basado nuestro trabajo anterior, se llevará a cabo un nuevo corpus de base etnográfica que se concentrará en los dos polos del continuum sociolingüístico.

El objetivo de esta presentación es dar a conocer la metodología que queremos seguir a la hora de recoger este nuevo corpus. En este nuevo corpus, pretendemos aunar más que nunca el concepto más tradicional de red social (Milroy 1980) con el concepto más tradicional de red social (WhatsApp, Instagram, Facebook, etc.), relacionado con las social media, de manera que se pueda obtener un concepto actualizado y más real de la red social.

Consecuentemente, los registros orales que conformarán este corpus se obtendrán mediante la grabación de audios de WhatsApp. Con ello, pretendemos conseguir los siguientes objetivos:

· Superar los problemas derivados de la paradoja del observador

· Conseguir material sonoro con mayor rapidez y de mayor calidad, de manera que se consiga un mejor análisis acústico

· Conseguir una mayor cantidad de datos, de manera que se logre una mayor representatividad de la comunidad de habla

· Utilizar nuevas técnicas de entrevista para obtener un registro lo más cercano posible a la variedad vernacular o natural del informante (adivinanzas, vídeos, conversaciones con amigos, etc.)

· Ser capaces de perfeccionar el análisis de cambio en tiempo real al poder contrastar con los anteriores corpus PRESEEA (1994, 2010)

Bibliografía

Auer, P. (1998): "Dialect Levelling and the Standard Varieties in Europe". Folia lingüística, 32: 1–9.

Auer, P. (2005): "Europe's Sociolinguistic Unity, or: A Tipology of European Dialect / Standard Constellations". En Delbecque, N., J. van der Auwera y D. Geeraerts (eds.): Perspectives on Variation. Sociolinguistic, Historical, Comparative: 7-42. Berlín / Nueva York: Mouton de Gruyter.

Berruto, G. (2005): "Dialect / Standard Convergence, Mixing, and Models of Language Contact: the Case of Italy". En Auer, P., F. Hinskens y P. Kerswill (eds.): Dialect Change. Convergence and Divergence in European Languages: 81-95. Cambridge: Cambridge University Press.

Caravedo Barrios, R. (2010): "La dimensión subjetiva en el contacto lingüístico". Lengua y Migración, 2 (2): 9-25.

Caravedo Barrios, R. (2014): Percepción y variación lingüística. Enfoque sociocognitivo. Frankfurt y Madrid: Vervuert / Iberoamericana.

Cerruti, M. (2019): "La formazione di varietà intermedie tra dialetti di base e standard in situazioni europee". Rivista Italiana di Dialettologia, 42.

Hinskens, F. (1998): "Dialect Levelling: A two-dimensional Process". Folia Lingüística, 32: 35–51.

Kerswill, P. (2003): "Dialect Levelling and Geographic Difusion in British English". En Britain, D. y J. Cheshire (eds.): Social Dialectology. In Honour of Peter Trudgill: 223–243. Ámsterdam: John Benjamins.

Milroy, J. (1980): "Lexical alternation and the history of English: Evidence from an urban vernacular". En Traugott, E. C., R. Labrum y S. C. Shepherd (eds.): Papers from the 4th International Conference on Historical Linguistics. Ámsterdam / Filadelfia: John Benjamins.

Moreno Fernández, F. (1996): "Metodología del 'Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América' (PRESEEA). Presentación".Lingüística, 5: 268-271.

Villena Ponsoda, J. A. y M. Vida Castro (2012): "La influencia del prestigio social en la reversión de los cambios fonológicos. Constricciones universales sobre la variación en el español ibérico meridional. Un caso de nivelación dialectal". En Villena Ponsoda, J. A. y A.

M. Ávila Muñoz (eds.): Estudios sobre el español de Málaga. Pronunciación, vocabulario y sintaxis: 67-128. Málaga: Sarriá.

Villena Ponsoda, J. A. y M. Vida Castro (2017): "Variación, identidad y coherencia en el español meridional. Sobre la indexicalidad de las variables convergentes del español de Málaga". Lingüística en la Red: http://www.linred.es/monograficos_pdf/LR-monografico15-articulo1.pdf (12-05-2018).

Los cuatro corpus digitales de El habla de Monterrey: Metodología, aportaciones y resultados

Lidia Rodríguez Alfano[1], Petra Kosíková[2]
[1]Universidad Autónoma de Nuevo León, México; [2]Tecnológico de Monterrey, México

El habla de Monterrey (HM) es un macroproyecto iniciado en enero de 1985 con el propósito inicial de describir la distribución sociolingüística del área metropolitana de Monterrey, México. Cuenta con cuatro corpus digitales recogidos en dos momentos históricos de la comunidad lingüística de residentes en esa ciudad:

- 1. Habla de Monterrey 1985-1986 (HM), 600 entrevistas originalmente grabadas en audio-casetes, transliteradas manualmente, digitalizadas en 2004, y publicadas en 2019 en USB con audios y transliteraciones e información sobre la planeación y obtención de una muestra con representatividad sociodemográfica, planeada según censos poblacionales. Relaciona el uso del español con los factores 'sexo', 'edad', escolaridad', 'ocupación', 'colonia' y 'migración'.
- 2. Habla de Monterrey-PRESEEA (HMP), 108 entrevistas con representatividad sociolingüística:grupos con igual cantidad de hablantes diferenciados según 'sexo', 'edad' y 'escolaridad', publicado en DVDs en 2012.
- 3. Habla de Monterrey para estudios Longitudinales' (HML), 108 entrevistas, 54 de 1985-86 y otras 54 con los mismos informantes, grabadas y transliteradas digitalmente entre 2006 y 2010.
- 4. Habla de Monterrey-Lenguaje Coloquial (HMC), con 76 entrevistas, realizadas en 2006.

En esta ponencia describimos la metodología seguida en la planeación y el estudio de esos corpus de habla oral y la digitalización del primero; mostramos cómo el manejo modular (sugerido por Labov, 1984) de los temas de conversación - 'fiestas y comidas', 'trabajo' y 'situación económica' - permitieron obtener valiosas fuentes de datos: (a) lingüísticos, para investigaciones fonético-fonológicas, morfosintácticas y léxico-semánticas; (b) enunciativo-pragmáticos –actos de habla, juegos del

lenguaje, fórmulas de cortesía... (c) retórico-lógicos (tropos, formas del implícito, explicaciones, justificaciones...) y (d) discursivos, para estudios de la narración de anécdotas o relato de situaciones en peligro de muerte, argumentación sobre la crisis o las dificultades para ascender económicamente, descripción de lugares – pueblos, parques...– y de procesos –recetas de cocina, elaboración de productos fabricados...– y relación del lenguaje con la ideología y el poder.

Asimismo, compartimos modelos teóricos creados *ad hoc* para el análisis de los datos y destacamos, entre sus aportaciones, la identificación de los usos del español en el noreste de México y la posibilidad de registrar su variación: diacrónica, contraste en dos momentos históricos de una misma comunidad; longitudinal, modificación del habla del mismo hablante 20 años después; sincrónico, diferencias respecto a los corpus de las 40 ciudades con equipos de investigación PRESEEA recogidos entre 2000 y 2010; y diafásica, en la comparación del registro semiformal de las entrevistas y el lenguaje coloquial del corpus HMC.

Bibliografía

Labov, William (1984). "Field Methods of the Proyect on Linguistic Change and Variation", en Language in Use: Readings in Sociolinguitics, Baugh, John & Joel Sherzer, New Jersey, Prentice-Hall, Inc., pp. 28-53.

Rodríguez Alfano, Lidia (Compiladora) (2010). Compilación Digital del Corpus El habla de Monterrey, No. de Registro SEP: 03-2010-070613330700-01.

Rodríguez Alfano, Lidia, María Eugenia Flores Treviño y Tzitel Pérez Aguirre (Compiladoras) (2010). Corpus El habla de Monterrey-PRESEEA, No. de Registro SEP: 03-2010-091313044500-01.

Rodríguez Alfano, Lidia (2012). Corpus Monterrey-PRESEEA. (publicación en DVDs). Monterrey: FFyL, UANL, CONACYT y Felina. ISBN:978-607-95643-2-2.

Rodríguez Alfano, Lidia (Compiladora) (2015). Corpus para estudios longitudinales de El habla de Monterrey, Número de registro SEP:03-2015-070110211500-01.

Rodríguez Alfano, Lidia (Compiladora) (2015). Corpus de habla coloquial Monterrey 2006-2008, Número de registro SEP: 03-2015-070110355100-01.

Rodríguez Alfano, Lidia (2019a). Corpus El habla de Monterrey 1985-1986 (publicación en USB). Monterrey: Facultad de Filosofía y Letras, UANL.

Orientalismos léxicos en el Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI): implicaciones para la dialectología peninsular

Pilar Peinado Expósito
Consejo Superior de Investigaciones Científicas/ Instituto de Lengua, Literatura y Antropología, España

La mayor parte de los materiales del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI) han permanecido inéditos hasta hace unos años, a excepción del único tomo que se publicó en 1962. En 2007, un equipo de científicos liderado por Pilar García Mouton e integrado por Inés Fernández-Ordoñez, David Heap, María Pilar Perea, João Saramago y Xulio Sousa comenzó la edición digital del atlas a partir de una base de datos georreferenciada que se diseñó en colaboración con los técnicos de TIC y SIG del CCHS (García Mouton, 2022). En la actualidad, pueden consultarse en su página web las respuestas de un total de 113 preguntas en todo el territorio, en acceso abierto y transcritas en el Alfabeto Fonético Internacional. La publicación de todos los cuestionarios ofrecerá uno de los corpus más amplios de variación lingüística de la Península Ibérica y permitirá estudios de tipo diacrónico, ya que proporciona datos rigurosos sobre cómo era la realidad lingüística en la primera mitad del siglo XX.

En este contexto, los materiales del ALPI permiten plantear la discusión sobre qué es un orientalismo y qué tipos podemos distinguir. Para estas tareas, parto de estudios tradicionales (Salvador (1953), Catalán ([1975] 1989), Llorente Maldonado (1985), Fernández-Ordoñez (2011)), que prueban la existencia de un continuum lingüístico desde Aragón hasta Andalucía y analizo los datos del ALPI. En el XXX Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas, definí orientalismo léxico como "toda forma lingüística cuya extensión abarque un área situada en la parte oriental de la Península Ibérica y realicé una clasificación provisional de estos".

Por ello, en este trabajo, me propongo, por una parte, realizar una clasificación definitiva de todos los orientalismos léxicos que se encuentran en el ALPI atendiendo a su extensión geográfica y, por otra parte, describir las implicaciones que esta clasificación tiene en la estructura del complejo dialectal castellano, y las directrices que seguiré en contribuciones futuras.

Bibliografía

Catalán, Diego ([1975] 1989): "De Nájera a Salobreña", en El español: orígenes de su diversidad. Madrid: Paraninfo, pp. 296-328.

Fernández-Ordóñez, Inés (2011): La lengua de Castilla y la formación del español. Discurso leído el 13 de febrero de 2011 en su recepción pública en la RAE por la Excma. Sra. D. ª Inés Fernández-Ordóñez y contestación del Excmo. Sr. D. José Antonio Pascual. Madrid.

García Mouton, Pilar (2022): “El Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI) de Tomás Navarro Tomás y nuestra geografía lingüística,” en Pilar García Mouton e Isabel Molina Martos (eds.): Geolingüística en la Península Ibérica. Anejos de la Revista de Filología Española. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

García Mouton, Pilar (coord.), Inés Fernández-Ordóñez, David Heap, Maria Pilar Perea, João Saramago, Xulio Sousa, (2016): ALPI-CSIC [www.alpi.csic.es], edición digital de Navarro Tomás, Tomás (dir.), Atlas Lingüístico de la Península Ibérica. Madrid: CSIC.

Llorente Maldonado, Antonio (1985): “Coincidencias léxicas entre Andalucía y el Valle del Ebro”, Archivo de Filología Aragonesa, pp. 347-375.

Propuesta para un corpus dialectal para el estudio del léxico hispánico

Gonzalo Águila Escobar
Universidad de Granada, España

Como se expresa en el texto de la sección 14, "la lingüística de corpus se ha desarrollado rápidamente en las últimas décadas", si bien, prosigue la sección, "todavía existe una carencia en los corpus digitales en línea, que pueden ser creados, ampliados y, si es necesario, corregidos de acuerdo con los principios de la gestión ágil de proyectos (agile project management)". Así es, en lo dialectal y, en concreto, en el léxico, estamos totalmente de acuerdo con esta afirmación; al contrario, existe una dispersión de textos y proyectos, muchos de ellos en forma impresa y de difícil acceso y procesamiento, que imposibilitan el estudio conjunto y la comparación entre unos y otros. Por ello, a través de este trabajo pretendemos mostrar la necesidad de crear una gran base de datos conjunta en la que se vayan incorporando poco a poco los distintos proyectos y trabajos léxicos: los distintos atlas lingüísticos hispánicos, los léxicos de las normas cultas, los léxicos disponibles, los corpus de PRESEEA, VARILEX, CONVERLEX, VITALEX, etc.

Para ilustrar esta propuesta, elegiremos el campo de la alimentación y alguno de los ítems para poner de manifiesto la necesidad de crear este gran corpus donde poder confrontar los materiales dispersos para tener idea más clara y precisa del léxico común hispánicos.

Una vez que dispongamos de esta base común, esto posibilitará también la actualización de muchos de estos datos, pero ya desde la perspectiva de unos mismos parámetros que permitan ir sumando los distintos proyectos léxicos.

Bibliografía

Águila Escobar, Gonzalo. (2011). Vitalidad léxica y etnográfica en la alpujarra (1950-2010). Análisis de la vitalidad del léxico de La Alpujarra en comparación con el ALEA. En A. Cestero Mancera, I. Molina Martos, y F. Paredes García (Eds.), La lengua, lugar de encuentro [recurso electrónico]: Actas del XVI congreso internacional de la ALFAL (Alcalá de Henares 6-9 de junio de 2011) (pp. 1847-1856). Universidad de Alcalá: Editorial Universidad de Alcalá.

Alvar, Manuel. (1961). Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía. Consejo Superior de Investigaciones Científicas: Granada.

Alvar Ezquerra, Manuel. (2000). Tesoro léxico de las hablas andaluzas. Arco-libros: Madrid.

Arnal Purroy, M.ª Luisa. (2008). Los dialectalismos en el léxico disponible de los jóvenes aragoneses. En M.ª L. Arnal Purroy (ed.), Estudios sobre disponibilidad léxica en los jóvenes aragoneses, (pp. 17-49). Zaragoza: Institución Fernando el Católico.

Ávila Muñoz, Antonio M. (2017a). Entre limonetis y malaguitas: Estudio del léxico divergente de proximidad. Nuevos datos del proyecto CONVERLEX-Málaga. Hispania, 100(4), 538-553.

Ávila Muñoz, Antonio M y Villena Ponsoda, Juan A. (2010). Variación social del léxico disponible en la ciudad de Málaga. Málaga: Sarriá.

González Martínez, Adolfo E. (1999). Andalucismos del léxico disponible de la provincia de Cádiz. Tavira: Revista De Ciencias De La Educación, (16), 181-194.

Granja, María Álvarez de la y Seoane, Ernesto X. (2018). Léxico dialectal y lexicografía en la iberorromania. Frankfurt am Main: Vervuert Verlagsgesellschaft.

Guerrero Ramos, Gloria y Pérez Lagos, Manuel F. (2012). Neología léxica. Neologismos léxicos en el corpus oral y en el léxico disponible de los hablantes de la ciudad de Málaga. Consideraciones teóricas, metodológicas y aplicación. En J. A. Villena Ponsoda y A. M. Ávila Muñoz (eds.), Estudios sobre el español de Málaga: pronunciación, vocabulario y sintaxis (pp. 311-351). Málaga: Sarriá.

Hernández Cabrera, Clara E. y Samper Padilla, José A. (2007). Léxico regional en los materiales de disponibilidad léxica. Revista De Filología De La Universidad De La Laguna, (25), 287-290.

Hernández Muñoz, Natividad. (2006). Hacia una teoría cognitiva integrada de la disponibilidad léxica: el léxico disponible de los estudiantes castellano-manchegos. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Herrera Soler, Honesto; Martínez Arias, Mª del Rosario y Amengual Pizarro, Marian. (2011). Estadística aplicada a la investigación lingüística. Madrid: EOS.

Llorente Pinto, Mª. del Rosario. (2005). Léxico disponible y léxico dialectal en la provincia de Ávila. En L. Santos Río (ed.), Palabras, norma, discurso: en memoria de Fernando Lázaro Carreter (pp. 681-694). Universidad de Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

López Mora, Pilar. (2011). Nuevas perspectivas metodológicas en la investigación del léxico dialectal. Analecta Malacitana: Revista De La Sección De Filología De La Facultad De Filosofía Y Letras, 34(1), 141-152.

Morala Rodríguez, José R. (2012). Relaciones de bienes y geografía lingüística. Cuadernos Del Instituto De Historia De La Lengua, (7), 297-328.

Moreno Fernández, Francisco (1996). Metodología del "Proyecto para el Estudio Sociolingüística del Español de España y de América" (PRESEEA). Lingüística, 8: 257-287.

Moya Corral, Juan Antonio (coord.) (2007). El español hablado en Granada. Corpus oral para su estudio sociolingüístico (Nivel de estudios alto). Granada, Editorial Universidad de Granada.

Moya Corral, Juan A. (2020). La norma lingüística del oriente andaluz. En E. Waluch-de la Torre (ed.), La norma lingüística del español (pp. 61-70). Varsovia: Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos.

Salvador Salvador, Francisco y Águila Escobar, Gonzalo (2006). El habla culta de Granada: materiales para su estudio. Granada, Editorial Universidad de Granada.

Salvador Salvador, Francisco (1991). Léxico del habla culta de Granada. Granada, Universidad de Granada.

Ueda, Hiroto y Ruiz Tinoco, Antonio (2018). Tendencias actuales en la investigación del léxico dialectal. En M. Álvarez de la Granja, María y E. González Seoane, (eds.), Léxico dialectal y lexicografía en la iberorromania (pp. 53-76) Iberoamericana Vervuert.

Valencia, Alba. (2005). Dialectalismos en el léxico disponible chileno. XIV Congreso Internacional De La ALFAL. Ms.

M. Cestero Mancero, I. Molina Martos y F. Paredes García, Estudios sociolingüísticos del español de España y América (pp. 233-254). Madrid: Arco Libros.

Proyectos y atlas lingüísticos

PRESEEA

VARILEX

CONVERLEX

VITALEX

Léxicos disponibles

Léxicos de la norma culta

Atlas lingüísticos del mundo hispánico: ALEA, ALEICAN, ALESUCH, ADDU, ALHA, ALECMAN, ADIM, ALDC,...

Reflexiones sobre corpus actuales del español desde un estudio empírico: los pseudorreflexivos léxicos en diversas áreas hispanohablantes

Martha Guzmán
LMU, München, Alemania

Esta propuesta se fija en corpus actuales partiendo del estudio de un tema concreto: ¿Cómo funcionan hoy los pseudorreflexivos léxicos (comerse, imaginarse, morirse, etc.) en diversas áreas geográficas del español? Para indagar en él se investigó en diversos corpus existentes y se realizaron encuestas a hablantes de diversas regiones. En esta ocasión pretendemos, más allá de los datos obtenidos, presentar las ventajas y desventajas que ofrecieron diversos corpus cuando se intentó investigar un tema como el aquí propuesto. Se ofrecerán consejos prácticos y propuestas de mejoras que puedan optimizar el trabajo con dichos corpus, en particular para el estudio de una cuestión de este tipo. En el ámbito terminológico, se analizará en qué medida los datos obtenidos coinciden con o divergen de propuestas de división dialectológicas existentes como, por ejemplo, la de tierras altas-tierras bajas. A otro nivel de cosas, se reflexionará acerca de cómo pueden corpus actuales ayudar a validar, cuestionar, argumentar o precisar las divisiones dialectales existentes.

Bibliografía

Dowty, David (1991): "Thematic Proto-roles and Argument Selection." Language 67: 547-619.

Barra, Mario (1996): "Dativo de interés, dativo aspectual y las marcas de aspecto perfectivo en español." Verba 23: 121-146.

Cano Aguilar, Rafael (1981): Estructuras sintácticas transitivas en el español actual. Madrid: Gredos (= Biblioteca Románica Hispánica. Estudios y ensayos).

Hidalgo Navarro, Antonio (1995-96): "Sobre los empleos expletivos del reflexivo SE en español americano." Cauce. Revista de Filología y su Didáctica. Homenaje a A. Alonso. nº 18-19: 361-386.

Martín Zorraquino, María Antonia (1979): Las construcciones pronominales en español. Madrid: Gredos.

Narbona, Antonio (1989): "Construcciones pronominales transitivas no reflexivas en español". En: Sintaxis española: nuevos y viejos enfoques. Narbona, Antonio. Barcelona: Ariel, 163-189.

Oesterreicher, Wulf (1993): "SE im Spanischen. Pseudoreflexivität, Diathese und Prototypikalität von semantischen Rollen." Romanistisches Jahrbuch 43: 237-260.

Revisión de la bipartición del español de Colombia a la luz de técnicas de análisis dialectométrico: el nivel fonético

Johnatan Estiven Bonilla[1,2], Daniel Eduardo Bejarano Bejarano[2]
[1]Ghent University; [2]Instituto Caro y Cuervo, Università di Verona

Este estudio aborda y discute la bipartición del español de Colombia propuesta por Montes Giraldo (1982) a través de análisis dialectométrico. En su trabajo, Montes Giraldo (1982) observa fenómenos léxicos, gramaticales y fonéticos a partir de los materiales del Altas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC) (Instituto Caro y Cuervo, 1982) y sugiere la división del español hablado en Colombia en los superdialectos costeño y central o andino. Los principales fonemas y procesos fonológicos que encuentra Montes Giraldo (1982) como base para dividir el español de Colombia en sus dos superdialectos y subdividir el central o andino son los siguientes.

/s/ en coda silábica

Debucalización en posición de coda silábica (Montes Giraldo, 1982: 35), elisión en final de palabra (Montes Giraldo, 1982; Flórez, 1961; Lipski, 1996; Izquierdo, 2010: 67; Espejo, 2016: 101) para el superdialecto costeño.

Neutralización de /r/ y /l/

Elisión de /r/ en final de palabra (Flórez, 1961, Montes Giraldo, 1982: 38; Lipski, 1996: 235), alternancia por /l/ o por articulación intermedia (Montes Giraldo, 1982: 38), asimilación (Montes, 1974; De Granda, 1977; Lipski, 1996: 235) y vocalización (Montes Giraldo, 1982: 39) en la costa.

Velarización de /n/

Velarización en coda silábica en el superdialecto costeño (Montes Giraldo, 1982: 45). Elisión y sustitución con la vocal previa nasalizada (Lipski, 1996: 234).

Oposición de /ʝ/ y /ʎ/

La oposición de las palatales fundamenta la división del superdialecto central o andino en los dialectos oriental (zona de conservación de la oposición) y occidental.

En este estudio se seleccionan los mapas del ALEC que hacen referencia a los fonemas y procesos referidos, se procesan en el software de análisis dialectométrico Gabmap y se utiliza el Índice Relativo de Identidad (Goebl, 1984) como medida de similitud para definir con precisión los límites de los superdialectos.

Los resultados de este trabajo funcionarán como base para la creación del cuestionario fonético del "**Nuevo ALEC por regiones**", proyecto que espera, a través de

métodos de geografía lingüística pluridimensional, crear un atlas del español de las regiones inexploradas por la investigación ALEC.

Bibliografía

Bonilla Huerfano, J., & Bejarano Bejarano, D. E. (2022). Representación de la distribución diatópica de algunos procesos fonológicos del español de Colombia según el ALEC. Literatura y Lingüística, 45.

De Granda, G. (1977). Estudios sobre un área dialectal hispanoamericana de población negra: las tierras bajas occidentales de Colombia. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Espejo, M. (2016). Alofonía de /s/ en Colombia. Lingüística y Literatura, 69, 99-117.

Flórez, L. (1961). Nota informativa del Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC). THESAURUS Boletín del Instituto Caro y Cuervo, 1(1), 77-125.

Goebl, H. (1984). Dialektometrische Studien. Anhand italoromanischer, ràtoromanischer und galloromanischer Sprachmaterialen aus AIS und ALF. Beihefte zu ZRP, 191-193. Instituto Caro y Cuervo. (1982). Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia ALEC. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Izquierdo, M. (2010). Fonética y fonología. En: M. Aleza Izquierdo, & J. Enguita Utrilla. (coords.). La lengua española en América: normas y usos actuales. (pp. 51-92). Valencia: Universitat de València.

Lipksi, J. (1996). El español de América. Madrid: Cátedra.

Montes Giraldo, J. (1982). El español de Colombia. Propuesta de clasificación dialectal. Bogotá: Thesaurus. Tomo XXXVII. Núm. 1.

Un estudio cualitativo de textos paralelos sobre las interrogativas 'por qué' en las variedades del español peninsular

Svenja Schmid, Georg A. Kaiser
Universität Konstanz, Alemania

En español (y en la mayoría de las lenguas romances), las interrogativas-QU se caracterizan por el desplazamiento del sintagma QU a la posición inicial de la oración y la adyacencia del verbo finito a ella, implicando el orden VS:

(1) ¿Dónde está el hijo de tu señor?

En español y otras lenguas romances, se observa al menos una excepción a esta regla en las cláusulas introducidas por por qué. En este contexto, se puede encontrar tanto el orden VS como el SV (Torrego 1984, Suñer 1992):

(2) ¿Por qué (mi señor) llora (mi señor)?

Se ha observado en estudios recientes que esta variación está causada por factores diferentes en español e italiano. En español (peninsular), la pesadez del sujeto influye en el orden de las palabras (Kaiser et al. 2019), mientras que el foco estrecho determina el orden de las palabras en italiano (Bianchi et al. 2017, Schmid et al. 2021). Sin embargo, queda la pregunta de por qué estas lenguas se diferencian en este aspecto y cuáles son los factores que influyen en el orden de las palabras en las variedades del español.

En nuestra ponencia, abordamos estas cuestiones aportando un estudio empírico cualitativo. Analizamos datos de textos paralelos, tomados de la Biblia y de Sherlock Holmes en castellano y sus variedades dialectales aragonés, asturiano y mirandés, así como, por motivos de comparación, en portugués (europeo), italiano y catalán.

Los resultados estadísticos de 'modelos mixtos aditivos generalizados' muestran que hay dos grupos en cuanto a la variación del orden de las palabras en las preguntas con 'por qué'. En el primer grupo (catalán e italiano), 'por qué'SV es más frecuente que el orden 'por qué'VS que se limita a casos en que el sujeto recibe enfoque estrecho. En el segundo grupo (portugués y español), 'por qué'VS es el orden preferido independientemente de la estructura informativa del sujeto. Suponemos que la diferencia entre los dos grupos en este aspecto se debe a las diferencias generales en cuanto al vínculo entre la sintaxis y la estructura informativa (Leonetti 2017).

En cuanto a las variedades del español, el aragonés parece comportarse como el catalán (y el italiano) donde 'por qué'VS se restringe mayoritariamente a una interpretación de foco estrecho del sujeto, presumiblemente debido al contacto entre

lenguas (Pedrola 2018). El asturiano y el mirandés revelan un patrón similar al del español y el portugués.

Bibliografía

Bianchi, V., G. Booci & S. Cruschina. 2017. Two types of subject inversion in Italian wh-questions. Revue roumaine de linguistique 62, 233–252.

Kaiser, G.A., K. von Heusinger & S. Schmid. 2019. Word order variation in Spanish and Italian interrogatives. The role of the subject in 'why'-interrogatives. In: N. Pomino (ed.), Proceedings of the IX Nereus International Workshop: "Morphosyntactic and Semantic Aspects of the DP in Romance and Beyond". Konstanz: Fachbereich Linguistik, Universität Konstanz (= Arbeitspapier 131), 69–90.

Leonetti, M. 2017. Basic constituent orders. In: A. Dufter & E. Stark (eds.), Manual of Romance Morphosyntax and Syntax. Berlin: De Gruyter, 887–932.

Pedrola, E. A. (2018). Contacto de lenguas en el Bajo Aragón turolense a mediados del siglo XV. In: Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española: Zaragoza, 7-11 de septiembre de 2015, 2033-2052.

Schmid, Svenja, Klaus von Heusinger & Georg A. Kaiser. 2021. On word order and information structure in Peninsular Spanish and Italian 'why' interrogatives. Cadernos de estudos lingüísticos 63, 1–17.

Suñer, M. & C. Lizardi. 1992. Dialectal variation in an argumental/non-argumental asymmetry in Spanish. In: J. Amastae, G. Goodall, M. Montalbetti & M. Phinney (eds.), Contemporary Research in Romance Linguistics: Papers from the 22nd Linguistic Symposium on Romance Languages, El Paso/Cd. Juarez. February 1992. Amsterdam: Benjamins, 187–203.

Torrego, E. 1984. On inversion in Spanish and some of its effects. Linguistic Inquiry 115, 103–129.

¿De vuelta a los corpus de elicitación? El estudio diasistemático de contextos de baja frecuencia en el español: Ejemplos de la marcación diferencial de objeto

Philipp Obrist[1], Senta Zeugin[1], Albert Wall[2], Johannes Kabatek[1], Patrick Santos Rebelo[1]

[1]Universität Zürich; [2]Universität Wien

Tras la formulación de la paradoja del observador (Labov 1972), la elicitación directa como método para recopilar datos lingüísticos cayó en desuso. Cuando los primeros atlas lingüísticos hispánicos empleaban cuestionarios, desde los años 80 los métodos principales de atlas y corpus de variedades han sido entrevistas infor-

males (Thun/Forte/Elizaincín 1989, Fernández-Ordóñez 2007), la observación participante (Moreno Fernández 2009) o, más recientemente, la extracción de datos de redes sociales (de Benito/Estrada Arráez 2018).

En la sociolingüística, el uso de protocolos experimentales siempre ha sido más habitual ya que permiten reducir influencias no deseadas, a la vez que facilitan el análisis de fenómenos lingüísticos específicos. Desde el nuevo milenio, tales protocolos de elicitación, se aplican también en investigaciones morfológicas y sintácticas. La extensión de dichos métodos permite análisis cuantitativos incluso de fenómenos que en el habla espontánea aparecen con baja frecuencia.

En nuestra presentación discutiremos dichos métodos basándonos en un corpus propio recopilado para investigar la marcación diferencial de objeto (MDO, Bossong 1985) en cuatro variedades urbanas del español (Madrid, México, Lima y Montevideo). Nuestro corpus se inició en 2018 y actualmente contiene 7080 frases elicitadas bajo un protocolo experimental controlado.

Tradicionalmente, la MDO en español ha sido tratada como fenómeno estable y de escasa variación diasistemática. Sin embargo, trabajos recientes apuntan cierta variación en el uso de la MDO (cf. Kabatek 2016). Suele enfocarse especialmente la marcación de objetos con referentes inanimados, que contradice la hipótesis general que el español solamente permite la MDO con referentes animados (García García 2014):

(1) Un pasajero vio (a) una isla.

(2) El bolígrafo sustituyó {el/al} lápiz.

(3) Consideraron empresa pionera (a) una fábrica.

Se ha opinado que estas ocurrencias posiblemente innovadoras de la MDO son más frecuentes en variedades latinoamericanas (Company Company 2002, von Heusinger/Kaiser 2005, Tippets 2011). Sin embargo, los corpus citados son de naturaleza heterogénea y los datos disponibles de las variedades respectivas carecen de comparabilidad adecuada. Asimismo, los referentes inanimados en (1-3) pertenecen a estructuras distintas que no suelen mostrar frecuencias altas en corpus tradicionales.

Nuestra colección de frases elicitadas constituye un corpus paralelo que permite ese estudio detenido de la variación. Según los datos analizados, la MDO con referentes inanimados en oraciones transitivas canónicas como en (1) es más frecuente en las ciudades latinoamericanas comparado con Madrid. En cambio, estructuras

marcadas como predicados reversibles en (2) o con doble objeto directo en (3), muestran patrones más diferenciados según las regiones estudiadas.

Bibliografía

Bossong, Georg (1985): Empirische Universalienforschung. Differentielle Objektmarkierung in den neuiranischen Sprachen. Tübingen: Narr.

Company Company, Concepción (2002): "El avance diacrónico de la marcación prepositiva en objetos directos inanimados.", en: Bernabé, Alberto (et al.) (eds.): Actas del II Congreso de la Societad Española de Lingüística. Madrid: CSIC, 146-154.

de Benito Moreno, Carlota/Estrada Arráez, Ana (2018): "Aproximación metodológica al estudio de la variación lingüística en las interacciones digitales", Revista de Estudios del Discurso Digital 1, 74-122.

Fernández-Ordóñez, Inés (2007): "Nuevas perspectivas en el estudio de la variación dialectal del español: el Corpus Oral y Sonoro del Español Rural", en: David Trotter (ed.): Actes du XXIV Congrès de Linguistique et Philologie Romanes, vol. 3, 29-44.

García García, Marco (2014): Differentielle Objektmarkierung bei unbelebten Objekten im Spanischen. Berlin/Boston: de Gruyter.

Kabatek, Johannes (2016): "Wohin strebt die differentielle Objektmarkierung im Spanischen?", Romanistisches Jahrbuch 67(1), 211-239.

Labov, William (1972): Sociolinguistic Patterns. Philadelphia: University of Pennsylvania.

Moreno Fernández, Francisco (2009): "El estudio coordinado de las hablas hispánicas", en: Camacho-Taboada, María Victoria (et al.)(eds.): Estudios de lengua española: descripción, variación y uso. Homenaje a Humberto López Morales. Madrid: Iberoamericana/Vervuert, 547-566.

Thun, Harald/Forte, Carlos E./Elizaincín, Adolfo (1989): "El Atlas lingüístico Diatópico y Diastrático del Uruguay (ADDU): Presentación de un proyecto", Iberoromania 30, 26-62.

Tippets, Ian (2011): "Differential object marking: Quantitative evidence for underlying hierarchical constraints across Spanish dialects", en: Ortiz López, Luis A. (ed.): Selected proceedings of the 13th Hispanic Linguistics Symposium. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, 107-117.

von Heusinger, Klaus/Kaiser, Georg A. (2005): "The evolution of differential object marking in Spanish", en: von Heusinger, Klaus (et al.) (eds.): Proceedings of the Workshop 'Specificity and the Evolution/Emergence of Nominal Determination Systems in Romance'. Konstanz: Universität Konstanz, 33-69.

El español de Panamá, Colombia y Venezuela: análisis dialectométrico del nivel fonético para la confirmación de un bloque dialectal

Johnatan Estiven Bonilla[1,2,3], Daniel Eduardo Bejarano Bejarano[2,3]
[1]Ghent University; [2]Instituto Caro y Cuervo, Università di Verona; [3]Humboldt Universität zu Berlin

Esta comunicación presenta la distribución de los procesos fonológicos de elisión, aspiración, velarización y neutralización que ocurren y afectan a los segmentos /s/, /n/, /ɾ/ y /l/ del español hablado en Panamá, Colombia y Venezuela. Posteriormente, discute sobre los resultados de cada país desde una perspectiva comparativa que permite confirmar la existencia de zonas dialectales que integran la geografía de estos países y constituyen un continuo dialectal a la manera en la que antiguas propuestas de clasificación dialectal ya lo hacía (Rona, 1964; Zamora y Guitart, 1988).

Los datos sobre los segmentos de interés ya comentados son tomados de las secciones fonéticas de los respectivos atlas lingüísticos de cada país (Panamá: ALPEP (Cardona-Ramírez, 2012); Colombia: ALEC (Instituto Caro y Cuervo, 1982); Venezuela: El español de Venezuela, estudios, mapas, textos (Alvar, 2001)).

Una vez seleccionados los mapas de los procesos fonológicos referidos, se procesan estadísticamente en el software R con dialectR (Shim & Nerbornne, 2022) y en el software de análisis dialectométrico Gabmap (Nerbonne et al., 2011). Se utiliza el Índice Relativo de Identidad (Goebl, 1984) como medida de similitud para definir con precisión las distintas zonas de aparición e influencia de cada rasgo lingüístico en un mapa que junta los tres países como un solo bloque.

Los resultados finales son útiles para confirmar las presunciones sobre la existencia de un dialecto del caribe americano a partir de la elisión y la aspiración de /s/ y la velarización de /n/, sugerir la reagrupación del pacífico colombiano como zona más cercana al interior de ese país que a la costa atlántica, y precisar zonas específicas en las que ocurren fenómenos aislados (i.e. bilabialización de /n/ en el Valle del Cauca colombiano o elisión de /n/ en Panamá).

Bibliografía

Alvar, M. (2001). El español en Venezuela: estudios, mapas, textos. Universidad de Alcalá.

Bonilla Huerfano, J., & Bejarano Bejarano, D. E. (2022). Representación de la distribución diatópica de algunos procesos fonológicos del español de Colombia según el ALEC. Literatura y Lingüística, 45.

Cardona-Ramírez, M. A. (2012). Atlas lingüístico pluridimensional del español de Panamá (ALPEP). Nivel fonético.BergenLanguageandLinguisticsStudies, 2, 56-69.

Goebl, H. (1984). Dialektometrische Studien. Anhand italoromanischer, ràtoromanischer und galloromanischer Sprachmaterialen aus AIS und ALF. Beihefte zu ZRP, 191-193.

Instituto Caro y Cuervo. (1982). Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia ALEC. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Nerbonne, J., Colen, R., Gooskens, C., Kleiweg, P., & Leinonen, T. (2011). Gabmap-a web application for dialectology. Dialectologia: revista electrònica, 65-89.

Rona, J. (1964). El problema de la división del español americano en zonas dialectales. En Presente y futuro de la lengua española, vol. I, pp. 215-226. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.

Shim, R. S. E., & Nerbonne, J. (2022). dialectR: Doing Dialectometry in R. EnProceedings of the Ninth Workshop on NLP for Similar Languages, Varieties and Dialects(pp. 20-27).

Zamora, J., & Guitart, J. (1988). Dialectología hispanoamericana. Teoría, descripción, historia. Salamanca: Almer.

15_¿Unidad fraseológica o construcción? Interfaces teóricas y metodológicas?

Esteban T. Montoro del Arco (Granada, Espania) & David Porcel Bueno (Granada/Graz, España/Austria) & Felix Tacke (Bonn, Alemania)

En los últimos años, el estudio de las unidades fraseológicas ha sido objeto de un creciente interés dentro de la lingüística sincrónica y diacrónica (cf., p.ej., Echenique Elizondo 2003, 2008; Mellado Blanco 2014), y ha recibido, además, nuevos impulsos gracias a la recepción de la Gramática de Construcciones en el ámbito de los estudios románicos. Aunque el objeto de estudio de la Gramática de Construcciones –en cuanto teoría general del lenguaje– es mucho más amplio que el análisis de expresiones pluriverbales más o menos fijas, es precisamente aquí donde tiene lugar la interfaz entre los enfoques construccionistas y fraseológicos: "Construction Grammar [is] highly compatible with phraseological research. True, terminologies differ and definitions are not completely identical, but it is easy to see that phraseologisms do not just have the marginal status in these two theories but are rather at the core of what they consider to be their fundamental entities" (Gries 2008, 15; cf. Benigni / Cotta Ramusino / Mollica / Schafroth 2015; Dobrovol'skij 2016; Hennemann 2016; Ziem 2018). La mayor diferencia entre estas dos perspectivas consiste, de hecho, en el lugar que ocupan las 'unidades fraseológicas' y/o las 'construcciones' dentro de la teoría general del lenguaje. Mientras la Fraseología asume tradicionalmente una diferencia ontológica entre el léxico y la gramática y concibe las unidades fraseológicas como expresiones pluriverbales lexicalizadas (cf., *inter alia*, Corpas 1996; Montoro del Arco 2006), la Gramática de Construcciones (haciendo una extensión de la noción del signo lingüístico de Saussure) se funda en la consideración de que el léxico y la gramática forman un continuo que va desde lo semánticamente específico hasta lo esquemático (cf., *inter alia*, Goldberg 2006; Langacker 2008). Las unidades fraseológicas, que según criterios como la fijación formal y la idiomaticidad constituyen el objeto de estudio de la Fraseología, no son, desde el punto de vista construccionista, sino asociaciones convencionalizadas de forma y significado, es decir, 'construcciones', tal como lo son los lexemas simples (cf. ya Fillmore / Kay / O'Connor 1988).

Con todo, esta sección nace con la voluntad de convertirse en un foro de debate doblemente articulado: por un lado, pretende iluminar las interfaces, es decir, los puntos teórico-metodológicos comunes a la Fraseología del español y la Gramática de Construcciones; por otro lado, sobre la base de estudios empíricos del español actual y del español antiguo, invita a reflexionar conjuntamente sobre las ventajas y las desventajas de ambos modelos de análisis.

Así pues, serán bienvenidas no solamente contribuciones sobre la teoría y la metodología de la Fraseología y la Gramática de Construcciones (con un enfoque marcadamente comparatista) sino también estudios empíricos sobre unidades fraseológicas y/o construcciones del español llevados a cabo desde una perspectiva sincrónica, diacrónica o contrastiva (p. ej. español-alemán). Las y los contribuyentes pueden elegir libremente entre los fundamentos teóricos y las herramientas metodológicas de uno de los dos enfoques o bien combinarlos a la hora de analizar su respectivo objeto de estudio.

Bibliografía

Benigni, Valentina / Cotta Ramusino, Paola / Mollica, Fabio / Schafroth, Elmar (2015): „How to apply CxG to phraseology: a multilingual research project“, Journal of Social Sciences. Special issue: Phraseodidactics and Construction Grammar(s). Online: www.romanistik.hhu.de/fileadmin/redaktion/Fakultaeten/Philosophische_Fakultaet/Romanistik/Romanistik_4_Sprachwissenschaft/Dateien/RomIV_Publikationen/Benigni_et_al_JSS_2015_08_20.pdf

Corpas, Gloria (1996): Manual de fraseología española, Madrid: Gredos.

Dobrovol'skij, Dmitrij / Sánchez Sánchez, Manuel J. (Übersetzer) (2016): „Fraseología y Gramática de Construcciones“, Language Design 18, 71–106.

Echenique Elizondo, María Teresa (2003): „Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas“, in: Girón Alconchel et al. (Hgg.): Estudios ofrecidos al Profesor José Jesús De Bustos Tovar, Madrid: Editorial Complutense, 545-560.

Echenique Elizonso, María Teresa (2008): „Notas de sintaxis histórica en el marco del corpus de diacronía fraseológica del español (DIAFRAES)“, in: Elisabeth Stark, Roland Schmidt Riese, Eva Stoll (Hgg.): Romanische Syntax, Tübingen: Narr, 387-397.

Fillmore, Charles J. / Kay, Paul / O'Connor, Mary Catherine (1988): „Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions: The Case of Let Alone“, Language 64, 501-538.

Goldberg, Adele E. (2006): Constructions at Work: The Nature of Generalization in Language, Oxford: Oxford University Press.

Gries, Stefan Th. (2008): „Phraseology and linguistic theory: A brief survey“, in: Fanny Meunier, Sylviane Granger (Hgg.): Phraseology. An interdisciplinary perspective, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 3-25.

Hennemann, Anja (2016): „Phraseologismen aus konstruktionsgrammatischer Sicht“, En Christian Discher, Benjamin Meisnitzer, Claudia Schlaak (Hgg.): Komplexität von Phraseologismen in den romanischen Sprachen: Theorie und Praxis in der Linguistik und der Fremdsprachendidaktik, St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag, 51-71.

Langacker, Ronald W. (2008): Cognitive Grammar. A Basic Introduction, Oxford: Oxford University Press.

Mellado Blanco, Carmen (2014): „Phrasem-Konstruktionen und lexikalische Idiom-Varianten: der Fall der komparativen Phraseme des Deutschen“, in: Stefan Engelberg, Meike

Meliss, Kristel Proost, Edeltraud Winkler (Hgg.): Argumentstruktur – Valenz – Konstruktionen, Tübingen: Narr.

Montoro del Arco, Esteban Tomás (2006): Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntas y marcadoras en español, Frankfurt a.M.: Lang.

Ziem, Alexander (2018): „Construction Grammar meets Phraseology: eine Standortbestimmung“, Linguistik Online 90, 3–19.

¡Con lo conveniente que sería un análisis documentado de esta construcción!

Belén López Meirama
Universidade de Santiago de Compostela, España

En general, tanto las gramáticas como los diccionarios del español suelen ofrecer descripciones parciales y a veces independientes de segmentos como los destacados en los siguientes ejemplos, extraídos de CORPES XXI:

Tío, estás loco andar por aquí con sandalias *con el frío que hace*.

Qué injusticia tanto jamón a la basura *con la de niños que pasan hambre*.

¿Cómo no se ha enterado de nada, *con lo cotilla que es*?

Con lo poco que duermo y está toda la noche despertándome con sus pesadillas.

¡Piedras en la cabeza! *Con lo que pesan*.

Entre los rasgos que suelen atribuirse a estos segmentos destacan el valor enfático, debido al artículo, la modalidad exclamativa, el sentido ponderativo y/o cuantificativo y la interpretación concesiva. Los primeros se asocian con el término de la preposición (*el frío que hace, lo cotilla que es*…), construcción que recibe distintas denominaciones, como «oración de artículo ponderativo», «cláusula cuantificada» o «relativa enfática»; el último se asocia con la presencia de la preposición *con*: «estas construcciones ponderativas encabezadas por *con* se integran casi siempre en un texto mayor, a la manera de las que forman con *a pesar de* y otras partículas concesivas» (RAE/ASALE: *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa, 2009: § 42.16o.). También se identifica el valor causal en algunas de sus realizaciones. P.e.: *Con lo que ha tardado el autobús, no he podido llegar a tiempo*.

El objetivo de la comunicación que presento es plantear la adecuación de un estudio holístico de estas realizaciones, una descripción integral que, además de su forma, analice también su potencial semántico-pragmático y discursivo, integrando en la fraseología los presupuestos de la Gramática de Construcciones, concretamente de los modelos basados en el uso desarrollados en este ámbito. En estos modelos, se considera que las construcciones surgen como combinación de creatividad y repetición, de modo que para su estudio resulta imprescindible examinar amplios corpus que representen el uso natural de la lengua. En este contexto, la metodología empleada para llevar a cabo el análisis de las realizaciones mencionadas será de tipo inductivo: la descripción se realizará a partir de la observación y valoración de

datos extraídos del corpus de referencia CORPES XXI (subcorpus España), considerando la frecuencia de las coocurrencias y el comportamiento de las distintas realizaciones dentro del contexto.

¿Construcciones o unidades fraseológicas? La formación de los adverbios preposicionales (P+Adjetivo): orígenes y desarrollo evolutivo

María Pilar Garcés Gómez
Universidad Carlos III de Madrid, España

El objetivo de esta presentación es determinar el papel que han desempeñado las construcciones adverbiales que responden al esquema tipo preposición + adjetivo (PA) en la diacronía del castellano, desde sus orígenes (Porcel Bueno, en prensa) hasta época la actual, configuradas a partir de la base léxica seguro (de seguro, al seguro, a buen seguro) (Garcés Gómez 1998). Estas construcciones se incorporan al idioma en diferentes etapas evolutivas, alternando en algunos contextos, con el adverbio en –mente (Hummel 2014, 2019a, 2019b, Hummel et al. 2019), y se mantienen vigentes, con distinta extensión y diferentes grados de vitalidad, hasta la actualidad.

Para explicar el paso de estas formaciones que surgen como construcciones y que, posteriormente, van fijándose en el sistema y dan lugar a locuciones adverbiales fijas con un significado unitario (Echenique Elizondo et al. 2017), analizamos los siguientes aspectos : 1) el surgimiento y la evolución diacrónica de estas expresiones; 2) el proceso de gramaticalización y lexicalización que han experimentado; 3) los contextos de uso que han facilitado la adquisición de un valor modal epistémico; 4) las funciones oracionales y discursivas que han adquirido y su conversión en operadores discursivos; 5) su vigencia actual en la norma estándar y las diferencias diatópicas y variacionales que se han establecido. Finalmente, delimitamos su caracterización como unidades fraseológicas con distintas funciones en el discurso.

La base empírica del trabajo se fundamenta en el Corpus del Diccionario histórico de la lengua española (CDH), a fin de seguir su proceso evolutivo, y en el Corpus del español del siglo XXI (CORPES XXI), para determinar su empleo actual en las distintas variedades del español.

Bibliografía

Echenique Elizondo, María Teresa/Martínez Alcalde, María José/Pla Colomer, Francisco P. (2017): La fraseología a través de la historia de la lengua española y su historiografía, Valencia, Tirant humanidades.

Garcés Gómez, María Pilar (1998): "Formas adjetivas con función adverbial en español", Romanistisches Jahrbuch, 49, 283-306.

Hummel, M. (2014): "Adjetivos adverbiales", en C. Company Company (dir.), Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Adverbios, preposiciones y conjunciones. Relaciones interoracionales. México: Universidad Nacional Autónoma de México/Fondo de Cultura Económica, vol. 1, 615-733.

Hummel, M. (2019a): "The third way: Prepositional adverbials in the diachrony of Romance. Part I", Romanische Forschungen, 131, 145-185.

Hummel, M. (2019b): "The third way: Prepositional adverbials in the diachrony of Romance. Part II", Romanische Forschungen, 131, 295-327.

Hummel, M. et al. (2019): "Prepositional adverbials in the diachrony of Romance: A state of the art", Zeitschrift für Romanische Philologie, 135/4, 1080-1137.

Porcel Bueno, D. (en prensa): "El latín tardío y la formación de los adverbios preposicionales (P+X) en los orígenes de las lenguas iberorrománicas", Zeitschrift für romanische Philologie.

¿Unidad fraseológica o construcción? Interfaces teóricas y metodológicas ante al estudio empírico de las expresiones pluriverbales del español

Esteban T. Montoro del Arco[1], David Porcel Bueno[2], Felix Tacke[3]
[1]Universidad de Granada, España; [2]Universidad de Granada, España; [3]Universität Marburg, Alemania

Existen estructuras que gozan de cierta libertad en el discurso, lo que las acerca a la denominada sintaxis libre, y que, sin embargo, manifiestan ciertas restricciones combinatorias y paradigmáticas, lo que provoca su adscripción a la esfera de estudio de la fraseología. En esta última disciplina, más orientada en su joven tradición teórica hacia los fenómenos prototípicos de la fijación, dichas unidades han sido consideradas periféricas y, por tanto, no se les ha otorgado la atención que merecen. En función del mayor o menor grado de saturación léxica de sus componentes, los fraseólogos las sitúan en un continuum delimitado por dos polos categoriales ya formulados en su momento por Zuluaga (1980): el de la "locución con casillas vacías o libres" y el del "esquema fraseológico", respectivamente (Montoro del Arco, 2008, 2011).

La Gramática de Construcciones se fundamenta precisamente en la consideración de que el léxico y la gramática forman un continuum que va desde lo semánticamente específico hasta lo esquemático (cf., Goldberg 2006; Langacker 2008), por lo que constituye un enfoque muy apropiado y fructífero para explicar la naturaleza de estas unidades. De hecho, ha puesto últimamente el foco sobre la fraseología

(González Rey, ed., 2015; Dobrovol'skij, 2016; Ziem 2018; Mellado Blanco 2020). En este trabajo exponemos el estado de la cuestión sobre el estudio, diacrónico y sincrónico, de la fraseología bajo esta perspectiva teórica.

Bibliografía

Dobrovol'skij, Dmitrij (2016). "Fraseología y Gramática de Construcciones", Language Design, 18, 71-106 (Sánchez Sánchez, Manuel J., traductor).

Goldberg, Adele E. (2006). Constructions at Work: The Nature of Generalization in Language, Oxford: Oxford University Press.

González Rey, Mª Isabel (ed.) (2015). "Phraseology, Phraseodidactics and Construction Grammar(s)", Special Issue of the Journal of Social Sciences 11/3, <https://thescipub. com/issue-jss/11/3>.

Langacker, Ronald W. (2008): Cognitive Grammar. A Basic Introduction, Oxford: Oxford University Press.

Mellado Blanco, Carmen (2014). "Phrasem-Konstruktionen und lexikalische Idiom-Varianten: der Fall der komparativen Phraseme des Deutschen", en Engelberg, Stefan & Meliss, Meike & Proost, Kristel & Winkler, Edeltraud (eds.), Argumentstruktur – Valenz – Konstruktionen, Tübingen: Narr.

Mellado Blanco, Carmen (2020). "Esquemas fraseológicos y construcciones fraseológicas en el contínuum léxico-gramática", en Tabares Plasencia, Encarnación & Carsten Sinner & Esteban T. Montoro del Arco (eds.), Clases y categorías en la fraseología española. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag (en prensa).

Montoro del Arco, Esteban T. (2008). "El concepto de locución con casillas vacías". En Carmen Mellado Blanco (ed.), Colocaciones y fraseología en los diccionarios. Berlín/ Frankfurt am Main: Peter Lang, 131-146.

Montoro del Arco, Esteban T. (2011). "Locutions à cases vides, locutions à cases libres, et phénomènes apparentés", en Jean-Claude Anscombre & Salah Mejri (comps.), Le figement linguistique: la parole entravée. París: Honoré Champion (Collection: Lexica Mots et Diccionaires), 249-265.

Ziem, Alexander (2018). "Construction Grammar meets Phraseology: eine Standortbestimmung", Linguistik Online, 90, 3-19.

Zuluaga, Alberto (1980). Introducción al estudio de las expresiones fijas. Frankfurt am Main: Peter Lang.

¿Variación o desautomatización? Ventajas de un modelo construccionista

Carmen Mellado Blanco
Universität Santiago de Compostela, España

En este trabajo se mostrarán las ventajas que encierra la Gramática de Construcciones para entender y describir la desautomatización fraseológica. En la fraseología tradicional, el estudio de este fenómeno ha pivotado mayoritariamente sobre la noción de "desviación", entendida esta como una transgresión de una supuesta forma unitaria lexicográfica (forma canónica). Sin embargo, los estudios de corpus han puesto de manifiesto que la fijación formal de las locuciones es un terreno resbaladizo y difícil de aprehender (cfr. Corpas Pastor 2018), lo que conlleva y explica al mismo tiempo la falta de homogeneidad en la lematización de las unidades fraseológicas en los diccionarios. Una vez constatada esta diversidad, el criterio definitorio de la desviación de la forma canónica pierde toda su consistencia a la hora de determinar cuándo nos encontramos ante una modificación. En el marco de la Gramática de Construcciones abogamos, más bien, por el criterio de "fijación cognitiva" ("entrenchment"), que puede, o bien complementar, o bien sustituir al de fijación formal. Por su parte, la fijación cognitiva está directamente vinculada con la convencionalización y con la frecuencia "token" o número de ocurrencias de la construcción en los corpus (Goldberg 2006: 93).

Las locuciones son, en el contexto construccionista, unidades cognitivas saturadas léxicamente y archivadas en nuestro lexicón mental. En su estatus de construcciones, son emparejamientos de forma y significado, pero con perfiles léxicos a menudo difusos en el discurso. Prueba de ello es la diversidad formal que revelan las instancias de la construcción prototípica en los corpus. En la mayoría de los casos, estas variaciones están relacionadas entre sí de manera asociativa y han surgido por procesos de analogía (Mellado Blanco en prensa).

Ha de subrayarse que las modificaciones discursivas no obedecen siempre a una voluntad creativa, sino que son el resultado de la adaptación al contexto, como sucede especialmente con las anaforizaciones, los modificadores adjetivos y muchas de las sustituciones léxicas (Mellado/Corpas/Berty 2021). En la Gramática de Construcciones, analogía y creatividad por un lado, y productividad por otro, son magnitudes consideradas como cara y cruz de la misma moneda (Barðdal 2008: 10-23). De la mano de algunos ejemplos de desautomatización, se verá la interrelación de estos fenómenos. Por último, mostraremos cómo las unidades fraseológicas no son estáticas, sino que se encuentran en interconexión con otras construcciones por medio de relaciones horizontales (cfr. Gonzálvez García 2017, Traugott 2018).

Bibliografía

Barðdal, J. (2008): Productivity: Evidence from Case and Argument Structure in Icelandic. Amsterdam: Benjamins.

Bybee, J. (1998): The emergent lexicon. CLS, 34, 421-435.

Corpas Pastor, G. (2018): Laughing one's head off in Spanish subtitles: a corpus-based study on diatopic variation and its consequences for translation, en: P. Mogorrón Huerta & A. Albaladejo-Martínez (eds.), Fraseología, Diatopía y Traducción, Ámsterdam, John Benjamins, 54-106.

Goldberg, A. E. (2006): Constructions at Work: The Nature of Generalizations in Language. Oxford, Oxford University Press.

Gonzálvez-García, F. (2017): Exploring inter-constructional relations in the constructicon: a view from Contrastive (Cognitive) Construction Grammar, en: F. J. Ruiz de Mendoza Ibañez, A. Luzondo Oyón, & P. Pérez Sobrino (eds.), Constructing families of constructions (human cognitive processing). Amsterdam, Benjamins, 135-172.

Langlotz, A. (2006): Idiomatic Creativity. A cognitive-linguistic model of idiom-representation and idiom-variation in English. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins.

Mellado Blanco, C. (en prensa): From idioms to semi-schematic constructions and vice versa: the case of [a un paso de X], en: E. Wiesinger & I. Hennecke (eds.), Constructions in Spanish (Constructional Approaches to Language Series). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Mellado, C.; Corpas, G. & Berty, K. (2021): El hablar y el discurso repetido: la fraseología, en: Ó. Loureda & A. Schrott (eds.), Manual de una lingüística del hablar (Colección Manuals of Romance Linguistics 28). Berlin, de Gruyter, 519-540.

Traugott, E. (2018): Modeling language change with constructional networks, en: S. Pons Bordería & Ó. Loureda Lamas (eds.), Beyond grammaticalization and discourse markers. Leiden, Brill, 17-50.

"Aún no ha terminado el congreso, que sepamos". La construcción que se sepa/que sepamos en el discurso

Víctor Pérez Béjar
Universidad de Córdoba, España

En este trabajo pretendemos realizar un análisis cualitativo de la construcción que se sepa/que sepamos, que adquiere un funcionamiento discursivo y se integra como un fenómeno propio de una gramática del texto, una macrosintaxis. Su contenido conceptual pierde relevancia y gana fuerza su valor procedimental al ser capaz de influir en el grado de aserción de una determinada información: en esta casa no ha vivido nadie durante años, que se sepa/que sepamos.

Esta construcción posee un alto grado de fijación y, como ella, muchas otras constituidas por una serie de elementos que, combinados, pueden asociarse a sentido concreto, ya sea conceptual o procedimental. La Gramática de Construcciones (Fillmore, 1988; Goldberg, 1995; entre otros) ofrece un marco de análisis que permite realizar un análisis explicativo de este tipo de fenómenos, incluso si poseen tanto elementos fijados como huecos libres en los que puede aparecer cualquier miembro de un determinado paradigma (cfr. Gras y Sansiñena 2015). Sin embargo, aún resulta difícil realizar una caracterización plena de aquellas construcciones que se sitúan por encima del nivel oracional, tanto por forma como por función, puesto que su comportamiento y su naturaleza suelen presentar un alto grado de variación. En este grupo se integran las unidades fraseológicas y otras construcciones que no poseen los comportamientos habituales de una oración tradicional, como el caso de que se sepa/que sepamos.

Que se sepa/que sepamos, sin llegar a perder su contenido conceptual, adquiere un contenido procedimental en el discurso, y adopta una serie de características que no pueden describirse simplemente desde de la sintaxis tradicional. Nuestro objetivo principal en este trabajo será, por tanto, realizar una descripción exhaustiva de esta construcción, determinando sus constituyentes internos y su grado de fijación, analizando su posición dentro del discurso, identificando los valores discursivos que es capaz de expresar, comprobando su capacidad para desencadenar contenidos conceptuales y procedimentales, y delimitando su naturaleza lingüística en contraste con otros fenómenos como las unidades fraseológicas o los marcadores discursivos. El análisis se llevará a cabo a través del marco de gramática discursiva que ofrece la Lingüística Pragmática de Fuentes Rodríguez (2017 [2000]), pero incorporando herramientas teóricas procedentes de la Gramática de Construcciones. Se trata de un marco multidimensional, que permite el análisis de cualquier fenómeno lingüístico desde los diferentes planos que estructuran el discurso y su (macro)sintaxis: el plano enunciativo, modal, informativo y argumentativo.

Bibliografía

Berrendonner, Alain. (1990). Pour une macro-syntaxe. En D. Willems (Ed.), Données orales et théories linguistiques. Travaux de Linguistique 21 (pp. 25-36). Paris: Louvain Duculot.

Fillmore, Charles J. (1988). The mechanisms of 'Construction Grammar'. Proceedings of the Fourteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society, 35-55.

Fuentes Rodríguez, Catalina (2003). Operador/Conector, un criterio para la sintaxis discursiva. RILCE, 19(1), 61-85.

Fuentes Rodríguez, Catalina. (2017 [2000]). Lingüística pragmática y análisis del discurso (3.ª ed.). Madrid: Arco Libros.

Goldberg, Adele E. (1995). Constructions. A Construction Grammar Approach to Argument Structure. Chicago; London: University of Chicago Press.

Gras, Pedro y Sansiñena, María Sol. (2015). An interactional account of discourse-connective que-constructions in Spanish. Text&Talk, 35(4), 505-529.

Wilson, Deirdre. (2016). Reassessing the conceptual-procedural distinction. Lingua, 175-176, 5-19.

"Es que se trata de una construcción muy interesante". Sobre las funciones pragmáticas de *Es que*

Anja Hennemann[1], Alexander Teixeira Kalkhoff[2]
[1]Universität Potsdam, Alemania; [2]Universität Heidelberg, Alemania

El presente estudio se ocupa de las funciones pragmático-discursivas de la construcción *Es que*. De acuerdo a Burger (2003:36) *Es que* puede describirse como una unidad fraseológica estructural (y no referencial). Por su lado, Fernández (1992, 1999) indica que las frases *Es-que* son versiones abreviadas de las frases *Lo-que-me-ocurre/pasa-es-que*, como lo muestra el siguiente diálogo: A –¿Qué te pasa? B – (Lo que me pasa) es que me duele la cabeza (Fernández 1992:235).

Sin embargo, un análisis cualitativo basado en ejemplos del CREA, CORDE y CdE muestra que hay ejemplos para los que la interpretación de una 'versión abreviada' no tiene (mucho) sentido, sobre todo, cuando las funciones pragmáticas del discurso se hacen más prominentes. "Most analyses agree that utterances introduced by *es que* state the cause, reason, explanation, or justification of a previous utterance [...]" (Romera 2009:147), asumiendo así ciertas funciones pragmático-discursivas (Fuentes 2009, Porroche 1998): "[sirve] para obtener diversos efectos pragmáticos que los autores han situado en el ámbito de la 'cortesia'" (Fuentes 1997:238), como en el ejemplo (a):

(a) - ¿Digo por ventura que lo fuese? -replicó el colegial.

- **Es que** como usted dijo eso de emparentación -prosiguió fray Gerundio-, creí que me emparentaba con él. (Isla, 1758)

En primer lugar, *Es que* introduce una respuesta, y en segundo lugar, marca la referencia directa al interlocutor "como usted dijo". De este modo, se utiliza *Es que* para tener una introducción más cortés en la oración. En el ejemplo (b) *Es que* introduce una secuencia de diálogo (de oralidad fingida) que en cuanto al contenido no tiene nada que ver con el enunciado precedente. Por lo tanto, *Es que* marca una ruptura. O bien, se utiliza para encubrir la ruptura (?):

(b) - dijo Doña Marta palideciendo-. ¡La Reina, la señora Reina... transacción...!

- **Es que** anda por ahí una nube de pillos -afirmó Pertusa-, pagados por Muñagorri o por Espartero [...] (Pérez Galdós, 1899)

Mediante *Es que* interrogativo el locutor expresa miratividad: "[...] se une a la pregunta el contenido de extrañeza porque el hablante creía que no se daba ese hecho" (Fuentes 1997:251):

(c) ¿Tánto capital hay que invertir para su armamento? ¿**Es que** faltan pescadores que puedan dirigirse á esos sitios? (Vera, 1885)

El análisis también demostrará que la construcción *Es que* ya se utilizaba antes de 1300 con las funciones de organización del discurso e interactivas que siguen siendo relevantes hoy en día.

Bibliografía

Burger, Harald. 2003. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin: Erich Schmidt.

CdE. Corpus del Español. https://www.corpusdelespanol.org/.

CORDE. Corpus Diacrónico del Español. http://corpus.rae.es/cordenet.html.

CREA. Corpus de Referencia del Español Actual. http://corpus.rae.es/creanet.html.

Fernández Leborans, María Jésus. 1992. La oración del tipo: *es que*... . Verba. Anuario Galego de Filoloxía 19, 223-239.

Fernanández Leborans, María Jesús. 1999. La predicación: Las oraciones copulativas. En Ignacio Bosque & Violeta Demonte (Eds.), Gramática descriptiva de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe, 2357-2460.

Fuentes Rodríguez, Catalina. 1997. Los conectores en la lengua oral: *es que* como introductor de enunciado. Verba: Anuario galego de filoloxia 24, 237-263.

Fuentes Rodríguez, Catalina. 2009. Diccionario de conectores y operadores del español. Madrid: Arco Libros.

Porroche Ballesteros, Margarita. 1998. Sobre algunos usos *de que, si* y *es que* como marcadores discursivos. En María Antonia Martín Zorraquino & Estrella Montolío Durán (Eds.), Los marcadores del discurso. Teoría y práctica. Madrid: Arco Libros, 229-242.

Romera, Magdalena. 2009. The multiple origin of *es que* in modern Spanish: Diachronic evidence. En Maj-Britt Mosegaard Hansen & Jacqueline Visconti (Eds.), Current Trends in Diachronic Semantics and Pragmatics. Bingley: Emerald, 147-164.

“Ha dado positivo en / por coronavirus”: Unidades fraseológicas en tiempos del COVID-19 – Un estudio contrastivo entre el español, alemán e inglés

Verónica Böhm
Paris Lodron Universität Salzburg, Austria

Desde que se detectaron los primeros casos de infección por el COVID-19 en Europa, aproximadamente a fines de enero del 2020, los medios de comunicación y diversas plataformas en línea no han parado –hasta hoy– de brindar informaciones al respecto y publicar reportes sobre el avance o seguimiento de la enfermedad por coronavirus. Desde el punto vista lingüístico, sobre todo fraseológico, ha llamado mucho la atención el uso de ciertos frasemas léxico-semánticos tanto composicionales como no composicionales para tratar el tema del COVID-19 en las noticias y medios de comunicación en español. Bajo la estructura conceptual de ‘coronavirus’ se presentan en las lenguas europeas, entre ellas, el español y el alemán, unidades fraseológicas similares en cuanto a su estructura sintáctica o composición léxica. Por ejemplo, ‘el confinamiento selectivo’ es en alemán *die selektive Ausganssperre* y al ‘brote de coronavirus’ le correspondería la expresión *der Corona-Ausbruch*. No obstante, algunas unidades fraseológicas en español presentan un componente léxico libre, pero con ciertas restricciones, tal es el caso de la construcción verbal *dar positivo / negativo* seguida por la preposición *en* o *por* + *coronavirus*, cuya equivalencia en alemán correspondería a la expresión *positiv / negativ auf das Virus getestet werden*. Mientras que la construcción en español no presenta, aparentemente, un alto grado de idiomaticidad o fijación porque selecciona dos preposiciones (*en* o *por*), en alemán se trata de una construcción idiomática fija.

Esta contribución tiene como objetivo analizar las unidades o construcciones fraseológicas que conceptualizan todo lo relacionado con el COVID-19 en cuanto a su composición léxica, tomando en cuenta los criterios de fijación, idiomaticidad y frecuencia de uso. Bajo los mismos criterios se analizarán también sus equivalentes respectivos en alemán. La lengua de partida para el presente análisis es el inglés porque todas las informaciones relevantes fueron emitidas, en primera instancia, por la *World Health Organization* y luego, recepcionadas y transmitidas (traducidas) a todas las lenguas del mundo. De este modo, se intentará establecer las diferencias y similitudes en las equivalencias fraseológicas, sus diversos grados de idiomaticidad y frecuencia de uso. El corpus para el análisis cualitativo y cuantitativo consta de ejemplos tomados de algunas plataformas en línea, como *la Organización Mun-*

dial de la Salud (en inglés *the World Health Organization* y en alemán *die Weltgesundheitsorganisation für Europa*), la CNN en español e inglés, el *Robert Koch Institut* (RKI) en alemán, así como de diversos periódicos en línea, entre otros.

«Mandelas tornar en romanz, en esta guisa». Locuciones prepositivas en la documentación notarial: un aspecto fraseológico relevante en el traslado del latín al romance en el siglo XIII

Adela García Valle
Universitat de València, España

Los objetivos de la fraseología histórica jurídica deben centrarse en reconocer y en analizar todas las unidades fraseológicas que se hallan en los documentos notariales, desde los que han transcendido a otros ámbitos lingüísticos. Este estudio pretende culminar el análisis fraseológico de dos extensos diplomas medievales originales, uno de 1210 en latín y otro de 1253 en romance, que traducía el texto anterior, siguiendo el mandato de Alfonso X de «tornar en romanz» «cartas de composicion en latin… porque las duennas e tod omne las pudiesse entender». La traducción al romance respeta escrupulosamente el texto latino y la novedad de este estudio radica en analizar las estructuras locucionales prepositivas contrastando y comparando las versiones latina y romance, la primera constituida en el origen y la segunda en el resultado de un traslado latino-romance en la tradición discursiva de la documentación notarial. Sin duda, la fraseología jurídica medieval es determinante en los estudios histórico-fraseológicos del español porque contribuye al reconocimiento del proceso histórico que ha permitido la fijación formal y semántica de las locuciones prepositivas, al confirmar como tales casos como por la gracia de, en el nombre de…, ya en la etapa del castellano medieval, debido a su evidente desmotivación, a su progresión hasta significados abstractos o nocionales, a la cohesión de sus componentes y a un elevado grado de fijación, mientras que otros casos como a petición de, en/a provecho de, por mandado de, al uso de, en uno con…, se encuentran en pleno proceso de desmotivación, con un grado intermedio de gramaticalización y con una variabilidad apreciable en las alternancias de preposición inicial, la presencia o no del artículo, etc.

Bibliografía

[Autoridades] REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2013 [1726-1739]): Diccionario de autoridades. Facsímil de la edición de la Real Academia Española, Madrid: RAE y JdeJEditores.

BATISTA RODRÍGUEZ, JOSÉ JUAN y DOLORES DEL PINO GARCÍA PADRÓN (2020): "Para un estudio semántico y formal de las unidades fraseológicas en las Fábulas de Iriarte", RILEX. Volumen monográfico (Historia, uso y codificación: Estudios de Fraseología Española), Jaén: Universidad de Jaén, 37-72. Disponible en: https://doi.org/10.17561/rilex.3.3

CARBONERO CANO, PEDRO (1975): Funcionamiento lingüístico de los elementos de relación, Sevilla: Universidad de Sevilla.

CASARES, JULIO (1969[1950]): Introducción a la lexicografía moderna, Madrid: CSIC.

CIFUENTES HONRUBIA, JOSÉ LUIS (2003): Locuciones prepositivas. Sobre la gramaticalización preposicional en español, Alicante: Universidad de Alicante.

CODITA, VIORICA (2016): La conformación y el uso de las locuciones prepositivas en castellano medieval, Frankfurt: Iberoamericana / Vervuet.

COMPANY COMPANY, CONCEPCIÓN y RODRIGO FLORES DÁVILA (2014): "La preposición a", en Concepción Company (ed.), Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Preposiciones, adverbios y conjunciones. Relaciones interoracionales, II, México: FCE, 1195-1340.

COMPANY COMPANY, CONCEPCIÓN y ZAZIL SOBREVILLA MORENO (2014): "Las preposiciones de, des y desde", en Concepción Company (ed.), Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Preposiciones, adverbios y conjunciones. Relaciones interoracionales, II, México: FCE, 1341-1478.

[DCECH] COROMINAS, JOAN y JOSÉ ANTONIO PASCUAL (1980-1991): Diccionario Crítico-Etimológico Castellano e Hispánico, Madrid: Gredos.

[DHISFRAES] ECHENIQUE ELIZONDO, M.ª TERESA y FRANCISCO P. PLA COLOMER (eds.) (2021): Diccionario histórico fraseológico del español. Tarea lexicográfica del siglo XXI. Combinaciones de carácter locucional prepositivo y adverbial. Muestra arquetípica, Bern: Peter Lang.

[DLE] REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2014): Diccionario de la Lengua Española, Barcelona: Espasa, 23.ª ed.

ECHENIQUE ELIZONDO, M.ª TERESA (2003): "Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas", en José Luis Girón, Ramón Santiago y Eugenio de Bustos (eds.), Estudios ofrecidos al Profesor José Jesús de Bustos Tovar, Madrid: Complutense, 545-560.

ECHENIQUE ELIZONDO, M.ª TERESA (2008): "Algunas notas sobre latín y romance en la fraseología hispánica medieval", en Roger Wright (coord.), Actes du VIII Colloque international sur le latin vulgaire et tardif (Oxford, 6-9 septembre, 2006), 540-547.

ECHENIQUE ELIZONDO, M.ª TERESA (2021): Principios de Fraseología Histórica Española, Madrid: Instituto Universitario "Seminario Menéndez Pidal".

EGIDO FERNÁNDEZ, CRISTINA (1996): El sistema verbal en el romance medieval leonés, León: Centro de Estudios Metodológicos e Interdisciplinares, Universidad de León (Colección Contextos, 13).

ELVIRA GONZÁLEZ, JAVIER (2020): "Lexicalización primero, gramaticalización después. Aproximación a la génesis de cualquiera", en M.ª José Martínez, Juan P. Sánchéz, Francisco J. Satorre, Mercedes Quilis, Amparo Ricós, Adela García Valle, Francisco P. Pla y Santiago Vicente (eds.), El español y las lenguas peninsulares en su diacronía: miradas

sobre una historia compartida. Estudios dedicados a M.ª Teresa Echenique Elizondo, Valencia-Neuchâtel: Tirant Humanidades-Université de Neuchâtel, 153-168.

ESPINOSA ELORZA, ROSA M.ª (1990): "Posibles occidentalismos en castellano medieval: algunas expresiones de sentido colectivo o distributivo en la prosa jurídica y la lengua literaria", Verba. Anuario Galego de Filoloxía, 17, 315-329.

ESPINOSA ELORZA, ROSA M.ª (1992): "Lo colectivo y lo distributivo en las construcciones medievales con ambos", en Manuel Ariza, Rafael Cano, Josefa M.ª Mendoza y Antonio Narbona (eds.), Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Madrid: Pabellón de España, 381-390.

ESPINOSA ELORZA, ROSA M.ª (2014a): "Adverbios, preposiciones y conjunciones. Caracterización, relaciones y problemas de delimitación categorial", en Concepción Company (ed.), Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Preposiciones, adverbios y conjunciones. Relaciones interoracionales, I, México: FCE, 3-126.

ESPINOSA ELORZA, ROSA M.ª (2014b): "Adverbios de cantidad, foco, polaridad y modalidad", en Concepción Company (ed.), Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Preposiciones, adverbios y conjunciones. Relaciones interoracionales, I, México: FCE, 939- 1116.

ESPINOSA ELORZA, ROSA M.ª y CARLOS SÁNCHEZ LANCIS (2006): "Adrede / acaso: historia de una antonimia", en Milka Villayandre Llamazares (ed.), Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística, León: Universidad de León, 464-485.

FERNÁNDEZ FLÓREZ, JOSÉ ANTONIO (1994): Colección diplomática del Monasterio de Sahagún (857-1300) V (1200-1300), 39, León: Centro de Estudios e Investigación "San Isidoro" (CECEL).

GARCÍA VALLE, ADELA (2016): "Combinaciones locucionales prepositivas en el Tomo II de la Primera Crónica General de Alfonso X (Estoria de Espanna)", en M.ª Teresa Echenique, M.ª José Martínez Alcalde, Juan Sánchez y Francisco P. Pla (eds.), Fraseología española: Diacronía y codificación, Anejo 104 de la Revista de Filología Española, Madrid: CSIC, 183-223.

GARCÍA VALLE, ADELA (2017): "En torno al sistema locucional del español en su diacronía: la estructura con núcleo nominal en el II tomo de la Primera Crónica General (Estoria de Espanna) de Alfonso X", VOX ROMANICA, 76, 249-290.

GARCÍA VALLE, ADELA (2018a): "La lengua jurídica castellana en contacto con otras variedades lingüísticas: aspectos diplomáticos y filológicos", Encuentro Científico Internacional "Historia Contrastiva de la Lengua Castellana y su Historiografía" (Valencia, 10 y 11 de mayo de 2018).

GARCÍA VALLE, ADELA (2018b): "Para la diacronía de las locuciones prepositivas de finalidad en el ámbito lingüístico peninsular a partir de las crónicas alfonsíes y sus traducciones al gallego y al portugués", en M.ª Teresa Echenique, Angela Schrott y Francisco P. Pla (eds.), Cómo se hacen las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano, Berlín: Peter Lang, 187-208.

GARCÍA VALLE, ADELA (2020): "La fraseología en el proceso de traducción del latín al romance en el siglo XIII: los fundamentos de las locuciones adverbiales en la documenta-

ción notarial", en M.ª José Martínez Alcalde, Juan P. Sánchez, Francisco J. Satorre, Mercedes Quilis, Amparo Ricós, Adela García Valle, Francisco P. Pla y Santiago (eds.), El español y las lenguas peninsulares en su diacronía: miradas sobre una historia compartida. Estudios dedicados a M.ª Teresa Echenique Elizondo, Valencia-Neuchâtel: Tirant Humanidades-Université de Neuchâtel, 229-243.

GARCÍA VALLE, Adela (2022): "Locuciones prepositivas y adverbiales en sus inicios en documentación notarial medieval", Revista de Historia de la Lengua Española, 17, 59-96, https://doi.org/10.54166/rhle.2022.17.03.

GARCÍA VALLE, ADELA y AMPARO RICÓS VIDAL (2015): "Locuciones prepositivas en la Primera Crónica General. Estudio contrastivo castellano-gallego-portugués", X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Zaragoza, septiembre de 2015).

GARCÍA VALLE, ADELA y AMPARO RICÓS VIDAL (2016): "Por cuita de, por miedo de, por razón de, por amor de... Combinaciones locucionales prepositivas de causa en la etapa medieval. Estudio contrastivo castellano-portugués", II Jornadas de Fraseología Histórica de la Lengua Castellana (Valencia, 7 y 8 de noviembre de 2016).

GARCÍA VALLE, ADELA y AMPARO RICÓS VIDAL (2017a): "De locuciones prepositivas a conectores. Proceso de gramaticalización de algunas locuciones adverbiales y prepositivas medievales en castellano y portugués", XXI Deutschen Hispanistentag (Múnich, del 29 de marzo al 2 de abril de 2017).

GARCÍA VALLE, ADELA y AMPARO RICÓS VIDAL (2017b): "La expresión de la causa a través de las combinaciones locucionales prepositivas medievales en las crónicas alfonsíes y en sus traducciones al gallego y al portugués", en M.ª Teresa Echenique, M.ª José Martínez Alcalde (eds.) y Francisco P. Pla (coord.), La Fraseología a través de la Historia de la Lengua Española y su Historiografía, Valencia: Tirant Humanidades, 87-111.

GARCÍA-PAGE, MARIO (2008): Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones, Barcelona: Anthropos.

GÓMEZ ROYO, ENRIQUE et al. (2014): Fraseología jurídica latina. Términos, expresiones y brocardos utilizados en las sentencias de los Tribunales, Valencia: Tirant lo Blanch.

HERNÁNDEZ DÍAZ, AXEL (2014): "Las preposiciones en y entre", en Concepción Company (ed.), Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Preposiciones, adverbios y conjunciones. Relaciones interoracionales, II, México: FCE, 1629-1722.

KOIKE, KAZUMI (1997): "Valores funcionales de las locuciones prepositivas en español", Onómazein, 2, 151-179.

MARCHELLO-NIZIA, CHRISTIANE (2006): Grammaticalisation et changement linguistique, Bruxelles: De Boeck.

MELLADO BLANCO, CARMEN y ENRIQUE GUTIERREZ RUBIO (eds.) (2020) : Nuevas aportaciones de la Gramática de Construcciones a los estudios de fraseología en las lenguas románicas, Volumen monográfico de Romanica Olomucensia, 32/1, Olomouc: Universidad Palacký, 1-12.

MOLINER, MARÍA (2007): Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos, 3.ª ed.

MONTORO DEL ARCO, ESTEBAN TOMÁS (2006): Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras en español, Frankfurt am Main: Peter Lang.

MORALA RODRÍGUEZ, JOSÉ RAMÓN (2005): "Del leonés al castellano", en Rafael Cano (coord.), Historia de la lengua española, Barcelona: Ariel, 555-570.

[NGLE] REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): Nueva Gramática de la Lengua Española, II: Sintaxis, Madrid: Espasa.

OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA, ÁLVARO SEBASTIÁN (2014): "Otras expresiones locativas y construcciones afines", en Concepción Company (ed.), Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Preposiciones, adverbios y conjunciones. Relaciones interoracionales, II, México: FCE, 1837-2053.

OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA, ÁLVARO SEBASTIÁN (2016): Los relacionantes locativos en la historia del español, Berlín/Boston: De Gruyter. Disponible en: https://doi.org/10.1515/9783110458510.

PATO, ENRIQUE (2008): "Competencia, homofonía y pérdida de gramática: La historia de las preposiciones cabe y so en español", Tinkuy. Boletín de investigación y debate, 10, 14-27.

PAVÓN LUCERO, M.ª VICTORIA (1999): "Clases de partículas: preposición, conjunción y adverbio", en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.): Gramática descriptiva de la lengua española, I, Madrid: Espasa-Calpe, 565-655.

PÉREZ GONZÁLEZ, MAURILIO (1984): "El comentario lingüístico de documentos latinos medievales", Archivos Leoneses: revista de estudios y documentación de los Reinos Hispano- Occidentales, 76, 343-358.

PÉREZ GONZÁLEZ, MAURILIO (2017): "Características de la documentación diplomática del Monasterio de Sahagún", en Juan F. Mesa Sanz (ed.), Latinidad medieval hispánica, Florencia: Sismel. Edizioni del Galluzzo, 593-629.

PORCEL BUENO, DAVID (2018): "Variación lingüística y variación textual en la fraseología castellana: disquisiciones diacrónicas en torno al sistema locucional prepositivo", en M.ª Teresa Echenique, Angela Schrott y Francisco P. Colomer (eds.), Cómo se "hacen" las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano, Frankfurt am Main: Peter Lang, 55-70.

PORCEL BUENO, DAVID (2020): "A vueltas con la fraseología histórica iberorrománica (locuciones adverbiales y prepositivas en español y portugués", en Francisco P. Pla (coord..), RILEX. Volumen monográfico (Historia, uso y codificación: Estudios de Fraseología Española), Jaén: Universidad de Jaén, 93-113. Disponible en: https://doi.org/10.17561/rilex.3.3.

RICÓS VIDAL, AMPARO (2018): "Para la historia románica de cabo. Combinaciones locucionales en el período postalfonsí", en M.ª Teresa Echenique, Angela Schrott y Francisco Pla (eds.), Cómo se hacen las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano, Peter Lang: Berlín, 209-299.

RODRIGUES, JOSÉ M.ª (2009): La lingüística de corpus y el análisis gramatical del español: propuesta de tratamiento de las preposiciones del español como especificadores semánticos, Valladolid: Universidad de Valladolid. Disponible en: http://uva-doc.uva.es/handle/10324/109.

RODRÍGUEZ PIÑEIRO ALCALÁ, ANA ISABEL (2012): "Variación y sinonimia en las locuciones", Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas, 7, 225-238.

RUIZ GURILLO, LEONOR (1997): Aspectos de fraseología teórica española, Valencia: Universitat de València.

RUIZ GURILLO, LEONOR (1998): "Clasificación no discreta de las unidades fraseológicas", en Gerd Wotjak (ed.), Estudios de fraseología y fraseografía del español actual, Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuet, 13-37.

RUIZ GURILLO, LEONOR (2001): Las locuciones en el español actual, Madrid: Arco/Libros.

TABARES PLASENCIA, ENCARNACIÓN (2012): "Analyse und Abgrenzung rechtssprachlicher phraseologischer Einheiten im Spanischen und Deutschen und ihre Bedeutung für die Übersetzung", Lebende Sprachen, 57, 2, 314-328.

TABARES PLASENCIA, ENCARNACIÓN (2018): "La fraseología jurídica en el Libro de buen amor", Estudis Romànics, 40, 59-88.

TABARES PLASENCIA, ENCARNACIÓN (2020): "Fraseología jurídica en un corpus diacrónico de textos literarios españoles y su representación fraseográfica", en Matteo de Beni (ed.), Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación, 82 (Representación de la fraseología en herramientas digitales: problemas, avances, propuestas), 69-92. Disponible en: https://dx.doi.org/10.5209/clac.68964.

TABARES PLASENCIA, ENCARNACIÓN y JOSÉ JUAN BATISTA RODRÍGUEZ (2014): "Unidades fraseológicas especializadas en los contratos de compraventa de inmuebles españoles y alemanes", en Encarnación Tabares (ed.), Fraseología jurídica contrastiva español-alemán / Kontrastive Fachphraseologie der spanischen und deutschen Rechtssprache, Berlin: Frank & Timme, 97-147.

TABARES PLASENCIA, ENCARNACIÓN y JUAN MANUEL PÉREZ VIGARAY (2007): "Fraseología terminológica: estado de la cuestión y ejemplo de análisis contrastivo", Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 25, 567-577.

VICENTE LLAVATA, SANTIAGO (2011): Estudio de las locuciones en la obra literaria de Don Íñigo López de Mendoza (Marqués de Santillana). Hacia una fraseología histórica del español, Valencia: Universitat de València.

ZAMORA MUÑOZ, PABLO (2014): "Los límites del discurso repetido: la fraseología periférica y las unidades fraseológicas pragmáticas", Verba, 41, 213-236.

ZULUAGA OSPINA, ALBERTO (1980): Introducción al estudio de las expresiones fijas, Tübingen: Max Hueber Verlag.

[dar [[un paso] atrás]] o [[dar [un paso]] atrás]: Construcciones verbonominales con 'dar' y sus entornos fraseológicos extendidos

Teresa Gruber[1], Evelyn Wiesinger[2]
[1]Ludwig-Maximilians-Universität München, Alemania; [2]Universität Regensburg, Alemania

En esta contribución se examinan las construcciones complejas en las que se superponen al menos dos unidades multipalabra, fraseológicas o idiomáticas, y se investiga la relación entre la fijación por un lado y la variabilidad y la creatividad por el otro.

En nuestro estudio partimos del verbo multifacético *dar*, que funciona como verbo predicativo y como verbo funcional semánticamente debilitado con uso ditransitivo o transitivo y que se utiliza en colocaciones, construcciones verbonominales y frasemas idiomáticos, incluso de manera intransitiva y con pronombres clíticos (por ejemplo, *dar(le) atrás*). Se mostrará hasta qué punto las construcciones centradas alrededor del verbo *dar* son 'susceptibles' de fenómenos de superposición y entrelazamiento (cf. Croft 2013: 227). Así, por ejemplo, en la frase: *En todo caso, habría que* ***dar un paso atrás*** *y empezar por hacernos una pregunta más básica [...]* (https://www.corpusdelespanol.org/web-dial/, accedido el 19.08.2020) se da una combinación de la locución [*dar un paso*] y del esquema parcialmente idiomático [*un paso* (Prep)Advloc]. Aunque la combinación dinámica, la modificación y el entrelazamiento de construcciones con diferentes grados de complejidad y abstracción se consideran centrales en la Gramática de Construcciones basada en el uso (cf. Goldberg 2006: 22), se ha prestado relativamente poca atención a estos aspectos hasta ahora (cf. por ejemplo Fried/Östman 2004: 71; Boas 2013: 240s.; Boas/Ziem 2018: 19s.).

A partir de los datos cuantitativos y cualitativos obtenidos en un estudio de corpus, nuestra contribución analiza la interacción dentro de construcciones complejas para describir sistemáticamente su potencial creativo, su dinámica y su variabilidad. Estas conclusiones también se correlacionarán con los resultados de una encuesta con hablantes nativos del español a fin de determinar el rol de la frecuencia y de los factores contextuales en la tensión entre la consolidación y la flexibilización de las construcciones sintagmáticas.

Bibliografía

Boas, Hans C. (2013): "Cognitive Construction Grammar." En: Thomas Hoffmann/Graeme Trousdale (eds.), The Oxford Handbook of Construction Grammar. Oxford: Oxford University Press, 233-252.

Boas, Hans C./Ziem, Alexander (2018): "Approaching German syntax from a constructionist perspective." En: Hans C. Boas/Alexander Ziem (eds.), Constructional Approaches to Syntactic Structures in German. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton, 1-44.

Croft, William A. (2013): "Radical Construction Grammar." En: Thomas Hoffmann/Graeme Trousdale (eds.), The Oxford Handbook of Construction Grammar. Oxford: Oxford University Press, 203-239.

Goldberg, Adele (2006): Constructions at Work: The Nature of Generalization in Language. Oxford: Oxford University Press.

Fried, Mirjam/Östman, Jan-Ola (2004): "Construction Grammar: a thumbnail sketch." En: Mirjam Fried/Jan-Ola Östman (eds.), Construction Grammar in a Cross-language Perspective. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 11-86.

Breves apuntes sobre el estudio histórico de las palabras diacríticas, sus locuciones y la Gramática de Construcciones

Juan Manuel Ribes Lorenzo
Universitat de València, España

Las locuciones con palabras diacríticas o idiomáticas han sido aceptadas por la Fraseología como aquellas unidades con un mayor grado de idiomaticidad en el español contemporáneo (Zuluaga Ospina, 1980; García-Page Sánchez, 1990, 1991, 2008, 2015, 2019; Ruiz Gurillo, 1997, 2001; Montoro del Arco, 2006). Si aplicar las pautas del estudio histórico de estas unidades fraseológicas (Echenique Elizondo, 1998, 2003, 2008, 2019; Aguilar Ruiz, 2010a, 2010b, 2011, 2012, 2014; Ribes Lorenzo, 2017) ha dado sus frutos, cabe señalar que la Historia de la lengua ha sido un gran aporte de conocimiento en aras de desentrañar procesos de distinto orden en los que las palabras diacríticas son las protagonistas. En este sentido, se abre un doble plano en el análisis de estas locuciones: aquel que observa la palabra idiomática como un componente que posee su propia historia, y aquel que comprende la unidad fraseológica como un todo, en el que la palabra diacrítica y otros componentes actúan como meros constructores de un hecho lingüístico unitario. Observar hechos tan diferenciados como el origen de las voces diacríticas, sus procesos de restricción, su posible significado o su naturaleza gramatical, frente a los esquemas y patrones (García-Page Sánchez, 2007), usos semánticos y variaciones en su configuración formal hace que sea posible una comparación con lo aportado por la teoría de la Gramática de Construcciones en aspectos fraseológicos (Dobrovol'skij, 2016). Al respecto, algunos hechos observados bajo esta perspectiva, como son el significado idiomático unitario, la sistematicidad en su reproducción gramático-léxica (López Meirama y Mellado Blanco, 2018), la participación de la *generación* y *acuñación* (Fillmore, 2006) en las locuciones con palabras diacríticas, la similitud o no con otras

estructuras que contienen huecos (*slots*), etc. son de gran interés. Finalmente, cabe señalar sobre todo la fijeza que poseen estas locuciones, hecho que aproxima a la Fraseología y la Gramática de Construcciones. En todo caso, no debe pasarse por alto que la fijación, como proceso, es un rasgo histórico (Echenique Elizondo, Martínez Alcalde, Sánchez Méndez, Pla Colomer (eds.), 2016; Echenique Elizondo, Martínez Alcalde (eds.), Pla Colomer (coord.), 2017; Echenique Elizondo, Schrott, Pla Colomer (eds.), 2018), el cual tiene un estado definido en el español actual (entendido este como una sincronía bien concretada) y que puede variar o no en otras sincronías distintas; esto último siempre queda sujeto al cambio lingüístico.

Bibliografía

Aguilar Ruiz, Manuel José (2010a): «Las palabras diacríticas en español: notas para su estudio e intento de clasificación», en Interlingüistica, XXI, 367-377. ISSN: 1134-8941.

Aguilar Ruiz, Manuel José (2010b): «La locución (hecho un) eccehomo y sus variantes», en Paremia, XIX, 185-195. ISSN: 1132-8940.

Aguilar Ruiz, Manuel José (2011): «Vilo, repente y santiamén: los «fósiles fraseológicos» como palabras diacríticas en la fraseología española», en Carmona Yanes, Elena y Del Rey Quesada, Santiago (eds.): Id est, loquendi peritia. Aportaciones a la lingüística Diacrónica de los Jóvenes Investigadores de la AJIHLE. Sevilla: Universidad de Sevilla, 87-96. (CD-ROM). ISBN: 978-84-614-7290-1.

Aguilar Ruiz, Manuel José (2012): «"Neologismos fraseológicos" como palabras diacríticas en las locuciones en español», en Paremia, XXI, 47-57. ISSN: 1132-8940.

Aguilar Ruiz, Manuel José (2014): «Observaciones sobre algunas locuciones españolas con latinismos como palabras diacríticas», en Álvarez Vives, Vicente, Diez del Corral Areta, Elena y Reynaud Oudot, Natacha (eds.): Dándole cuerda al reloj. Ampliando perspectivas en lingüística histórica de la lengua española. Neuchâtel: Université de Neuchâtel/ Valencia: Tirant Humanidades, 267-284. ISBN: 978-84-15731-22-1.

Dobrovol'skij, Dmitrij (2016): «Fraseología y Gramática de Construcciones», en Language Design, XVIII, 71-106. Traducción del alemán al español de Manuel J. Sánchez Sánchez.

Echenique Elizondo, María Teresa (1998): «Breves apuntes sobre palabras diacríticas en la lexicografía Vasco-Románica», en Turrez, Itziar; Arejita, Adolfo y Isasi, Carmen (eds.): Studia Philologica: in Honorem Alfonso Irigoien. Bilbao: Universidad de Deusto, 75-82. ISBN: 84-7485-577-2.

Echenique Elizondo, María Teresa (2003): «Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas», en J. L. Girón Alconchel et al. (eds.): Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar, Madrid: Universidad Complutense, 1, 545-560. ISBN: 978-84-7491-701-7.

Echenique Elizondo, María Teresa (2008): «Notas de sintaxis histórica en el marco del corpus de diacronía fraseológica del español (DIAFRAES)», en Stark, Schmidt-Riese y Stoll (eds.), Romanische Syntax im Wandel, Tübingen: Gunter Narr Verlag, 387-397. ISBN: 978-3-8233-6368-2.

Echenique Elizondo, María Teresa (2019): «Léxico apresado en la fraseología», en Cazorla Vivas, María del Carmen y García Aranda, María Ángeles (eds.) Lo que hablan las palabras. Estudios de Lexicología, Lexicografía y Gramática en honor de Manuel Alvar Ezquerra. Lugo: Axac, 161-172. ISBN: 978-8-492-65870-1

Echenique Elizondo, María Teresa, Martínez Alcalde, María José, Sánchez Méndez, Juan Pedro y Pla Colomer, Francisco P. (eds.) (2016): Fraseología española: diacronía y codificación. Anejos de la Revista de Filología Española. Madrid: CSIC. ISBN: 978-84-00-10168-8.

Echenique Elizondo, María Teresa y Martínez Alcalde, María José (eds.) y Pla Colomer, Francisco P. (coord.) (2017): La fraseología a través de la historia de la lengua española y su historiografía. Valencia: Tirant Humanidades. ISBN: 978-84-17069-02-5.

Echenique Elizondo, María Teresa y Schrott, Angela y Pla Colomer, Francisco P. (eds.) (2018): Cómo se hacen las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano. Berlín: Peter Lang. ISBN: 978-36-31761-44-1.

Fillmore, Charles J. (2006): «Idiomaticity», en Berkeley Construction Grammar. En línea: https://www1.icsi.berkeley.edu/~kay/bcg/lec02.html

García-Page Sánchez, Mario (1990): «Léxico y sintaxis locucionales: algunas consideraciones sobre las palabras 'idiomáticas'», en Estudios Humanísticos. Filología, xii, 279-290. ISSN: 0213-1382.

García-Page Sánchez, Mario (1991): «Locuciones adverbiales con palabras «idiomáticas»», en Revista de la Sociedad Española de Lingüística (RSEL), xxi-2, 233-264. ISSN: 0210-1874.

García-Page Sánchez, Mario (2007): «Esquemas sintácticos de formación de locuciones adverbiales», en Moenia: Revista lucense de lingüística y literatura, xiii, 121-144. ISSN: 1137-2346.

García-Page Sánchez, Mario (2008): Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones, Madrid: Anthropos. ISBN: 978-84-7658-867-3.

García-Page Sánchez, Mario (2015): «Aspectos culturales y pragmáticos de los fraseologismos. Estado de la cuestión y pautas para su estudio», en Carrasco Cantos, Inés y Robles Ávila, Sara (coords.), Pragmática, Discurso y Norma. Madrid: Arco-Libros, 235-263. ISBN: 978-84-7635-942-6.

García-Page Sánchez, Mario (2019): «Fraseología y numismática. Locuciones con nombres de moneda española en el Diccionario de la lengua española», Boletín de la Real Academia Española (BRAE), Cuaderno CCXIX, enero-junio, 111-165. ISNN: 2445-0898. [En línea]. Disponible en: http://revistas.rae.es/brae/article/view/303

López Meirama, Belén y Mellado Blanco, Carmen (2018): «Las construcciones [de X a Y] y [de X a X]: realizaciones idiomáticas y no tan idiomáticas», en Actas do XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral, Vigo 2018, 576-583.

Montoro del Arco, Esteban Tomás (2006): Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadores en español. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN: 3-631-55001-4.

Ribes Lorenzo, Juan Manuel (2017): «Léxico y fraseología histórica: algunas notas sobre palabras diacríticas», en Echenique Elizondo, María Teresa, Martínez Alcalde, María José

(eds.) y Pla Colomer, Francisco Pedro (coord.), La fraseología a través de la historia de la lengua española y su historiografía. Valencia: Tirant. 267-297. ISBN: 978-84-17069-02-5.

Ruiz Gurillo, Leonor (1997): Aspectos de lexicografía teórica española, Anejo n.º xxiv de Cuadernos de Filología, València: Universitat de València. ISBN: 978-84-370-3327-3.

Ruiz Gurillo, Leonor (2001): Las locuciones en el español actual, Madrid: Arco-Libros. ISBN: 978-84-7635-475-9.

Zuluaga Ospina, Alberto (1980): Introducción al estudio de las expresiones fijas, Frankfurt/Berna: Peter Lang. ISBN: 3820464409.

Construcciones con valor procedimental derivadas de interjecciones

Catalina Fuentes Rodríguez
Universidad de Sevilla, España

La Gramática de construcciones (Goldberg 1995, 2003) constituye un paradigma teórico con gran capacidad explicativa para la macrosintaxis (Berrendonner 1990, 2002, Blanche Benveniste 2003, Deulofeu 2016). Las estructuras que aparecen en el discurso como patrones sintácticos con un contenido procedimental fijado constituyen un capítulo poco abordado en las gramáticas tradicionales. Estas construcciones se acercan a los contenidos transmitidos por los marcadores del discurso y otros elementos de la periferia oracional pero muestran también propiedades de una sintaxis libre.

En este trabajo pretendemos estudiar el comportamiento macrosintáctico de algunas construcciones en que intervienen formas coincidentes con interjecciones creadas a partir de léxico somático o religioso y consideradas malsonantes (Olza 2011). Muchas de ellas sirven de intensificadores de la aserción, ya sea como comentarios a un segmento del enunciado (construcción *Qué X, qué narices, qué coño…*), o como extensión de un elemento nominal (construcción *de+ X, de narices, de la leche…*). Son construcciones semilibres que aparecen en el habla coloquial (Gras 2016), generalmente en la conversación familiar. En ocasiones pueden considerarse expresiones casi vulgares que surgen en entornos de alta confianza y elevado grado de emoción.

Nuestro objetivo es describir la forma y contenido de estas construcciones. Diferenciaremos los dos entornos sintácticos presentados: su distribución, su alcance, variantes, contexto y tipo discursivo. *Qué +X* aparece como estructura de comentario, generalmente pospuesto, y muchas veces en la periferia derecha. La relación que se establece es claramente macrosintáctica. La estructura con de+ SN se integra en el grupo nominal, aunque su función trasciende la oración, ya que el contenido que transmite es claramente pragmático (RAE 2009). Nuestro enfoque metodológico

parte de la Lingüística Pragmática (Fuentes Rodríguez 2017 [2000]). Determinaremos, asimismo, el contenido procedimental que transmiten estas construcciones. Nos preguntamos si estamos ante una misma función pragmática, la intensificación (Briz 1998, Albelda 2007, Fuentes Rodríguez 2016) con dos formas expresivas o, por el contrario, dos construcciones intensificadoras con contenido diferenciado.

En ocasiones se acompaña de cierta información pragmática emotiva, sobre todo cuando se recurre a expresiones malsonantes como "un enfado de la hostia", en que se intensifica también la carga subjetiva, uniendo cuantificación y calificación. A la vez, el hablante transmite una reacción emocional negativa.

Tendremos en cuenta en el análisis la relación con los ámbitos de la argumentación, de la modalización, y nos preguntaremos cuál es su efecto en el plano informativo, ya que parecen focalizar el segmento que constituye su alcance.

Bibliografía

Albelda, M. 2007. La intensificación como categoría pragmática. Peter Lang, Bern.

Berrendonner, A. 1990. Pour une macro-syntaxe. Travaux de Linguistique 21, pp. 25-36.

Berrendonner, A. 2002. Eléments pour une macro-syntaxe. Actions communicative, types de clauses, structures périodiques, in: A.Scarano (ed.): Macro-syntaxe et pragmatique. L'analyse linguistique de l'oral. Bulzoni, Roma, pp. 93-109.

Blanche Benveniste, C. (2002): "Macro-syntaxe et micro-syntaxe: les dispositifs de la rection verbale", in: H. Leth Andersen y H. Nolke (eds.), Colloque international, Macro-syntaxe et macro-semantique. Peter Lang, Berna, pp. 95-118.

Briz, A. (1998). El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática. Ariel, Barcelona.

Deulofeu, J. (2016): La macrosyntaxe comme moyen de tracer la limite entre organisation grammaticale et organisation du discours. Modèles linguistiques: 135-166. URL: http://ml.revues.org/2040 ; DOI : 10.4000/ml.2040

Fuentes Rodríguez, C. (2016). Atenuación e intensificación estratégicas, in: C.Fuentes Rodríguez (ed.) Estrategias argumentativas y discurso político. Arco Libros, Madrid, pp. 163-222.

Fuentes Rodríguez, C. (2017 [2000]). Lingüística pragmática y análisis del discurso (3.ª ed.). Arco Libros, Madrid.

Goldberg, A. E. (1995) Constructions. A Construction Grammar Approach to Argument Structure. University of Chicago Press, Chicago / London.

Goldberg, A. E. (2003) "Constructions: a new theoretical approach to language". TRENDS in Cognitive Sciences 7 (5): 219-224.

Gras, P. (2016) Revisiting the functional typology of insubordination. Insubordinate que-constructions in Spanish, in: N. Evans and H. Watanabe (eds.), Insubordination, John Benjamins, Amsterdadm / Philadelphia, pp-113-143.

Olza Moreno, I. (2011): ¡Qué fraseología ni qué narices! Fraseologismos somáticos del español y expresión del rechazo metapragmático, in: A.Pamies Bertrán, J. D. Luque Durán & P. Fernández Martín (eds.), Paremiología y herencia cultural. Granada Lingvistica, Granada, pp.181-190.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009): Nueva Gramática de la Lengua Española (NGLE). Espasa, Madrid.

De pies a cabeza: La gramática de construcción y la investigación fraseológica mediante la explicación de somatismos (De pies a cabeza: Konstruktionsgrammatik und Phraseologieforschung bei der Erklärung von Somatismen)

Gerda HASSLER
Universität Potsdam, Alemania

Un mérito importante de la gramática de construcción es describir el sistema lingüístico como un continuo en el que las unidades gramaticales y léxicas solo difieren en su complejidad y grado de abstracción. Esto resulta particularmente ventajoso cuando se consideran las formas no composicionales que expresan un significado semántico en diferentes grados de complejidad y abstracción. En esta contribución, se examinarán los métodos analíticos de la gramática de construcción que resultan particularmente útiles para la fraseología. También abordaremos la cuestión de si ciertas clases de fraseologismos no pueden tratarse satisfactoriamente mediante la fraseología tradicional y, a la inversa, si la gramática constructiva puede inspirarse de manera productiva en la investigación de la fraseología. Los somatismos son secuencias de lexemas que han alcanzado una forma fija que contienen nombres de las partes del cuerpo y cuyo significado no puede determinarse por composición. Por un lado, juegan un papel importante como componentes de la fraseología del español, pero por otro lado también podrían perder su significado original y funcionar como simples construcciones. Desde su uso físico-objetivo (por ejemplo *estaba cubierta de pies a cabeza de pelos oscuros*, Pedraza 2009) hacia expresar la característica de propiedades no físicas de un ser humano (*Valdivieso es un político de pies a cabeza* , Semana, 28/01-04/02/1997) hasta establecer relaciones abstractas (*Tengo cinco días para manejar La Guerra Fría de pies a cabeza*, Efímero 2004). En este sentido, se estudiará, en primer lugar, en CORDE, la extensión del uso del fraseologismo *de pies a cabeza* más allá de las circunstancias físicas, para luego mostrar que una explicación de su polisemia es posible sobre la base de la gramática de construcción. Se prestará especial atención a la frecuencia de su uso en ciertas colocaciones. La gramática de construcción, sin embargo, se muestra fructífera, sobre

todo, para los frasemas cuya estructura contiene tanto elementos léxicos constantes como slots abiertos (por ejemplo, *Gran cabeza, gran sombrero. Gran cabeza, gran sesera*), por lo que la saturación de estos slots suele estar sujeta a algunas restricciones difíciles de predecir. En la investigación tradicional de la fraseología, tales clases de frases con elementos variables han sido bastante descuidadas o incluso completamente ignoradas. Sin embargo, la gramática de la construcción podría hacer que se les preste más atención. Como los fraseologismos no son totalmente predecibles en su forma y relación de significado, todos cumplen los criterios de las definiciones de una construcción.

Bibliografía

Corpas, Gloria (1996): Manual de fraseología española, Madrid: Gredos.

Dobrovol'skij, Dmitrij (2011): "Phraseologie und Konstruktionsgrammatik", in: Lasch, Alexander/Ziem, Alexander (eds.): Konstruktionsgrammatik III: Aktuelle Fragen und Lösungsansätze. Tübingen, Stauffenburg: 111–130.

Echenique Elizonso, María Teresa (2008): "Notas de sintaxis histórica en el marco del corpus de diacronía fraseológica del español (DIAFRAES) ", in: Elisabeth Stark, Roland Schmidt Riese, Eva Stoll (Hgg.): Romanische Syntax, Tübingen: Narr, 387-397.

Filatkina, Natalia (2018): "Historische formelhafte Wendungen als Konstruktionen: Möglichkeiten und Grenzen der diachronen Konstruktionsgrammatik", in: Linguistik online 90/3: 115–144

Finkbeiner, Rita (2008): "Zur Produktivität idiomatischer Konstruktionsmuster. Interpretierbarkeit und Produzierbarkeit idiomatischer Sätze im Test", in: Linguistische Berichte 216: 391–430

Haßler, Gerda (2018): "Fraseologismos con información temporal: entre la normalización, fijación y variación". Como se hacen las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano, ed. Por María Teresa Echenique Elizondo, Angela Schrott, Francesco Pedro Pla Colomer. Berlin et al.: Peter Lang, 245-260.

Hennemann, Anja (2016): "Phraseologismen aus konstruktionsgrammatischer Sicht", in Christian Discher, Benjamin Meisnitzer, Claudia Schlaak (Hgg.): Komplexität von Phraseologismen in den romanischen Sprachen: Theorie und Praxis in der Linguistik und der Fremdsprachendidaktik, St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag, 51-71.

Mellado Blanco, Carmen (2014): "Phrasem-Konstruktionen und lexikalische Idiom-Varianten: der Fall der komparativen Phraseme des Deutschen", in: Stefan Engelberg, Meike Meliss, Kristel Proost, Edeltraud Winkler (Hgg.): Argumentstruktur – Valenz – Konstruktionen, Tübingen: Narr.

Montoro del Arco, Esteban Tomás (2006): Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntas y marcadoras en español, Frankfurt a.M.: Lang.

Ziem, Alexander (2018): "Construction Grammar meets Phraseology: eine Standortbestimmung", in: Linguistik Online 90, 3–19.

Ziem, Alexander/Staffeldt, Sven (2011): "Compositional and embodied meanings of somatisms: a corpus-based approach to phraseologisms", in: Schönefeld, Doris (ed.): Converging evidence: Methodological and theoretical issues for linguistic research. Amsterdam/Philadelphia, Benjamins: 195–219.

El latín bíblico y la trascendencia románica de las locuciones adverbiales del tipo *in abscondito*

Jairo Javier García Sánchez
Universidad de Alcalá, España

La elipsis del sustantivo en el origen de una construcción circunstancial de preposición con adjetivo, como *in abscondito (loco)* 'en (lugar) oculto', puede dar paso a un doble proceso sintáctico. Uno de los resultados es que el adjetivo se sustantive, acompañado de alguna determinación (1). Si no, de quedar sola la expresión restante, propenderá a adverbializarse (2):

(1) *unusquisque in abscondito cubiculi sui* (Vulg. *Ezech.*, 8, 12): 'cada uno en el secreto de su cámara'.

(2) *intra in cubiculum tuum et cluso ostio tuo ora patrem tuum in abscondito* (Vulg. *Matth.*, 6, 6): 'entra en tu cámara y, cerrada tu puerta, reza a tu padre en secreto'.

Planteamos esta cuestión en el XX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (García Sánchez, en prensa) mediante estos dos ejemplos, pero aplazamos el estudio de *in abscondito* al comprender que las expresiones adverbiales de 'ocultación' en la Biblia requerían investigación aparte. Esta es la ocasión de abordar el tema, en el marco asimismo del proyecto *The third way: prepositional adverbials from Latin to Romance*, dirigido por el Prof. M. Hummel.

En el texto bíblico aparecen otras locuciones sinónimas y también antónimas (*in aperto, in manifesto*, etc.). Suelen ser traducción directa de las correspondientes locuciones griegas (ἐν κρυπτῷ: *in occulto*, atestiguada desde Plauto; ἐν ἀποκρύφῳ: *in abscondito*, etc.). Pero el interés de *in abscondito* –y variantes como *in absconditum* o *in absconsis*– reside en su datación posterior y en el frecuente uso bíblico. Nuestro objetivo principal consiste en indagar qué relación de continuidad puede haber entre estos empleos bíblicos, que trascienden a los escritores cristianos posteriores, y la locución española *a escondidas,* que les sirve de traducción. Esta aparece en la *Biblia del Oso* (1569) y la recogen los vocabularios de Alfonso de Palencia (1490) y de Nebrija (1495). En todo caso, es muy anterior a la de *a ocultas* (siglo XIX en el CORDE).

Bibliografía

Coseriu, Eugenio (1977): "El problema de la influencia griega sobre el latín vulgar", en *Estudios de lingüística románica*, Madrid: Gredos, pp. 264-280.

Fischer, Bonifatius (1977): *Novae concordantiae bibliorum sacrorum iuxta Vulgatam versionem critice editam*, Stuttgart-Bad Cannstatt: Frommann-Holzboog.

García Sánchez, Jairo Javier (en prensa): "Locuciones latinas de preposición con adjetivo adoptadas en español: elipsis del sustantivo y adverbialización", en *Actas del XX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Madrid/Fráncfort: Iberoamericana/Vervuert.

López García, Ángel (2000): *Cómo surgió el español. Introducción a la sintaxis histórica del español antiguo*, Madrid: Gredos.

Weber, Robertus et al. –eds.– (1994): *Biblia Sacra iuxta Vulgata versionem*, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.

Estudio de la evolución de esquemas locucionales interjectivos en la historia del español

Amparo Ricós Vidal
Universitat de València, España

En los últimos años, el estudio de las unidades fraseológicas del español y de otras lenguas románicas ha sido objeto de un creciente interés dentro de la fraseología sincrónica y diacrónica, especialmente enriquecida por modelos teóricos que han servido de base para el estudio particular de determinadas unidades (Corpas, 1996; Ruiz Gurillo, 2001; Montoro del Arco, 2006). A partir de las consideraciones establecidas por Mª Teresa Echenique a propósito de las unidades fraseológicas desde una perspectiva diacrónica (2003), se han publicado estudios particulares sobre la evolución de locuciones adverbiales y prepositivas (*Echenique et al*, 2016,2017,2018), hecho que ha contribuido al desarrollo de esta disciplina, aplicando los principios de gramaticalización, lexicalización y grado de codificación, institucionalización y rutinización de las locuciones del español en contraste con otras lenguas del ámbito románico.

En este contexto, las locuciones interjectivas han recibido una atención muy escasa desde la perspectiva histórica, debido probablemente a los rasgos propios de estas combinaciones (clase heterogénea que no realiza una función sintáctica, presenta un valor pragmático dependiente en ocasiones del contexto, propia de la coloquialidad, etc.), que dificultan la investigación en periodos anteriores de nuestro idioma.

En este trabajo nos proponemos estudiar, en un primer momento, partiendo de una estructura sintáctica, la evolución y uso de un grupo de combinaciones locucionales que comparten diversos esquemas para expresar un mismo valor fastidio [Neg V2ps.fastidio], [Neg Pn2ps V3psfastidio] (*¡no fastidies!, ¡no te fastidia!*) o rechazo [Neg SNrechazo] (*¡ni hablar!*). En segundo lugar, analizaremos la historia de las locuciones que tienen como núcleo la palabra Dios (*Dios mío, por Dios, por amor de Dios, por Dios santo, vaya por Dios*).

Nuestro interés se centra en la cuestión de la creación de locuciones a partir de enunciados, y en las características del proceso que lleva a la creación de locuciones interjectivas desde elementos dotados de significado léxico. Nos centramos también en la relación entre este proceso y los procesos de lexicalización y gramaticalización, y la creación y renovación de los elementos interjectivos.

Bibliografía

ALVARADO ORTEGA, M. Belén (2010): *Las fórmulas rutinarias del español: teoría y aplicaciones*, Frankfurt, Peter Lang.

CORDE = Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea], *Corpus diacrónico del español,* <http://www.rae.es>;.

CORPAS, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.

CORPES XXI = Real Academia Española: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea*]. Corpus del español del siglo XXI,* <http://www.rae.es>;.

CREA = Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia delespañol actual,* <http://www.rae.es>;.

CUENCA, M! Josep ((2013): "Catalan Interjections". Lluís Payrató i Josep M. Cots (ed.). *The Pragmatics of Catalan* Berlin/Boston: The Gruyter / Mouton. 173-211.

CUENCA, Maria Josep (2000): "Defining the indefinable? Interjections", *Syntaxis*, 3, pp. 29-44.

DCECH = Corominas, Joan y José Antonio Pascual (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos.

DEGAND, Liesbeth y Jacqueline EVERS-VERMEUL (2015): "Grammaticalization or pragmaticalization of discourse markers? More than a terminological issue", *Journal of Historical Pragmatics* 16/1, pp. 59-85, < https://doi.org/10.1075/jhp.16.1.03deg>;.

DLE = Real Academia Española-Asociación de Academias de la Lengua Española (2014): *Diccionario de la lengua española*

ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa (2003): „Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas, En Girón Alconchel et al. (eds.): *Estudios ofrecidos al Profesor José Jesús De Bustos Tovar*, Madrid: Editorial Complutense, 545-560.

ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa, MARTÍNEZ ALCALDE, Mª José, SÁNCHEZ, Pedro y Francisco PLA (2016): *Fraseología española: diacronía y codificación*, Anejo 104 RFE. Madrid: (CSIC)

ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa y Mª José MARTÍNEZ ALCALDE (eds) (2017): *La fraseología a través de la historia de la lengua española y su historiografía*. Valencia: Tirant lo Blanch

ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa, Angela SCHROTT y Francisco Pedro PLA COLOMER (eds.) (2018) : *Cómo se hacen las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano*, Peter Lang.

HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, Francisco Javier (2014): "Quia, ca, qué va. Elipsis y gramaticalización de elementos interjectivos de negación", en José Luis Girón Alconchel y Daniel M. Sáez Rivera (eds.), *Procesos de gramaticalización en la historia del español*, Lingüística Iberoamericana, 55, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, pp. 233-262.

HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, Francisco Javier (2020): "La formación de la interjección ¡ahí va! en el español peninsular", REVISTA DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA (RFE), C, 1.o, enero-junio, pp. 77-106

LÓPEZ BOBO, M.ª Jesús (2002): *La interjección. Aspectos gramaticales* Madrid, Arco/Libros.

LÓPEZ BOBO, M.ª Jesús (2002-2003): "Hacia una caracterización semántico-pragmática de la interjección", *Pragmalingüística*, 10-11, pp. 177-202, <https://doi.org/10.25267/pragmalinguistica.2002.i10.10>;.

MAGAZZINO, Raffaele (2012): "La interjección como señal de expresividad pragmática en español y en italiano: el caso de las interjecciones tabú en la traducción audiovisual "Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione, XXIV Congresso AISPI (Padova, 23-26 maggio 2007), a cura di A. Cassol, A. Guarino, G. Mapelli, F. Matte Bon, P. Taravacci, Roma, AISPI Edizioni, 2012, pp. 513-525.

MONTORO DEL ARCO, Esteban Tomás (2006): *Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntas y marcadoras en español*, Frankfurt a.M.: Lang.

RUIZ GURILLO, Leonor (2001): *Las locuciones en español actual*, Madrid, Arco/Libros.

Filología y lingüística histórica en el estudio contrastivo de la fraseología: a propósito de la Grant Crónica de Espanya (1385) de Juan Fernández de Heredia

Santiago Vicente Llavata
Universitat de València, España

A pesar de que la teoría fraseológica del español actual ha dedicado grandes esfuerzos al estudio de los problemas fundamentales de la fraseología, como es su estatuto disciplinar, la delimitación de sus unidades de análisis o su taxonomía, entre otros aspectos nucleares, muy poco se conoce todavía acerca de su proceso general de institucionalización. Si bien en la mayor parte de las monografías de fraseología teórica se afirma que la naturaleza gramatical de las unidades fraseológicas proviene de etapas históricas anteriores, no se llega a concretar el desarrollo de ese proceso histórico de consolidación en el uso actual.

Tomando este presupuesto como punto de partida, de un tiempo a esta parte se viene considerando la necesidad de describir el origen, desarrollo y consolidación de las unidades fraseológicas a lo largo de la historia del español (Echenique Elizondo 2003, 2021). Esta línea de investigación pretende profundizar en el estudio de la red compleja de procesos históricos de fijación formal y semántica de estas unidades lingüísticas, en las que el componente gramatical y el léxico se entienden como las dimensiones básicas en su proceso de configuración histórica.

En el marco de esta línea plural de investigación, el objetivo fundamental de esta propuesta es el de describir en forma panorámica la fraseología representada en la primera partida de la *Grant Crónica de Espanya* (1385), promovida por Juan Fernández de Heredia. Como dimensión complementaria de este estudio, se ofrecerá un análisis en clave contrastiva entre los fragmentos correspondientes de la *GCE I* y algunos de los materiales textuales con que se elaboró, como la versión anónima catalana del *Bellum Iugurthinum* de Salustio, con vistas a ofrecer una visión ajustada de una parte del proceso de compilación del *magnum opus* herediano desde una perspectiva histórica y contrastiva.

En última instancia, esta contribución pretende ofrecer ante todo algunas reflexiones metodológicas sobre la investigación en fraseología histórica a partir de los problemas filológicos que plantea el análisis de este texto herediano.

Bibliografía

Alvar López, Manuel (1953): El dialecto aragonés, Madrid, Gredos.

Alvar López, Manuel (1973, 1978, 1998): Estudios sobre el dialecto aragonés, I, 1973; II, 1978; III, 1998, Zaragoza, Institución Fernando el Católico.

Badia i Margarit, Antoni Mª (1944): "Algunas notas sobre la lengua de Juan Fernández de Heredia", Revista de Filología Española, 28, pp. 177-189.

Cacho Blecua, Juan Manuel (1991): "Introducción a la obra literaria de Juan Fernández de Heredia", en Tomás Buesa y Aurora Egido (eds.), I Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón (Edad Media), Zaragoza, Institución Fernando el Católico, pp. 171-196.

Cacho Blecua, Juan Manuel (1997): El Gran Maestre Juan Fernández de Heredia, Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada.

Cacho Blecua, Juan Manuel (2002): "Traducciones catalanas y aragonesas en el entorno de Juan Fernández de Heredia", en Lola Badia, Míriam Cabré y Sadurní Martí (eds.), Literatura y cultura a la Corona d'Aragó (segles XIII-XV): actes del III Col·loqui "Problemes i mètodes de Literatura catalana antiga" (Girona, 5-8 de juliol de 2000), Barcelona, Curial Edicions Catalanes, pp. 299-318.

Casares Sánchez, Julio (1992): Introducción a la lexicografía moderna, Madrid, CSIC.

Colón Domènech, Germán (1989): "El aragonés cancilleresco: sociología de un idioma", en El español y el catalán, juntos y en contraste, Barcelona, Ariel, pp. 237-270.

Echenique Elizondo, María Teresa (2003): "Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas", en J. L. Girón Alconchel, F. J. Herrero Ruiz de Loizaga, S. Iglesias Recuero y Antonio Narbona Jiménez (eds.), Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar, Madrid, Editorial Complutense, pp. 545-560.

Echenique Elizondo, María Teresa (2008a): "Notas de sintaxis histórica en el marco del corpus de diacronía fraseológica del español (DIAFRAES)", en E. Stark, R. Schmidt-Riese y E. Stoll (eds.), Romanische Syntax in Wandel, Tübingen, Gunter Narr Verlag, pp. 387-397.

Echenique Elizondo, María Teresa (2008b): "Algunas notas sobre latín y romance en la fraseología hispánica medieval", en R. Wright (ed.), Latin vulgaire – latin tardif VIII: Actes du VIII colloque international sur le latin vulgaire et tardif (Oxford, 6-9 de septiembre de 2006), Oxford, St. Catherine's College, pp. 540-547.

Echenique Elizondo, M.ª Teresa (2010a): "Las unidades fraseológicas en la historia del español", en Pierre Civil y Françoise Crémoux (eds.), Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (París 2007), Nuevos caminos del hispanismo, Madrid/Frankfurt Am Main, Iberoamericana/Vervuert.

Echenique Elizondo, M.ª Teresa (2010b): "Locuciones adverbiales de origen románico en la lengua vasca", en Maria Iliescu, Heidi Siller-Runggaldier, Paul Danler (eds.), Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Innsbruck 2007), Berlin, Walter de Gruyter, pp. 295-303.

Echenique Elizondo, M.ª Teresa (2011): "Fraseología vasco-románica. Acotaciones para su estudio", Oihenart, 26, pp. 145-162.

Echenique Elizondo, M.ª Teresa (2019): "La historia de la lengua española en el estudio de su literatura: pautas para su actualización en el siglo XXI", en Christoph Strosetzki (ed.), Aspectos actuales del hispanismo mundial. Literatura-Cultura-Lengua, Berlín, DeGruyter, pp. 75-104.

Echenique Elizondo, M.ª Teresa (2021): Principios de fraseología histórica española, Madrid, Instituto Universitario "Seminario Menéndez Pidal" (col. Ars Maiorum, 1).

Echenique Elizondo, M. Teresa y Martínez Alcalde, M. José (2013): "Fraseología y fraseografía históricas", en Diacronía y gramática histórica de la lengua española, Valencia, Tirant Humanidades (Edición revisada y aumentada), pp. 245-264.

Echenique Elizondo, M.ª Teresa y Santiago Vicente Llavata (2021): "Más sobre la diacronía del castellano 'alrededor', 'alrededor de' y otros cognados hispánicos", Revista de Historia de la Lengua Española, 16, 9-34.

Echenique Elizondo, M.ª Teresa, Martínez Alcalde, M.ª José (eds.) y Pla Colomer, Francisco P. (coord.) (2017): La fraseología a través de la historia de la lengua española y su historiografía, Valencia/Neuchâtel, Tirant Humanidades/Université de Neuchâtel.

Echenique Elizondo, M.ª Teresa, Schrott, Angela y Pla Colomer, Francisco P. (eds.) (2018): Cómo se "hacen" las unidades fraseológicas. Continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano, Berna, Peter Lang (Col. Studia Romanica et Lingüística, 52).

Echenique Elizondo, M.ª Teresa, Martínez Alcalde, M.ª José, Sánchez Méndez, Juan Pedro y Pla Colomer, Francisco Pedro (eds.) (2016): Fraseología española: diacronía y codificación, Madrid, CSIC (Anejos de la Revista de Filología Española, 104).

Enguita Utrilla, José María y Gille, Johan (2018): “Reflejos de ĬNDE en la Grant Crónica de Espanya.”, en M.ª Luisa Arnal Purroy, Rosa M.ª Castañer Martín, José M.ª Enguita Utrilla, Vicente Lagüéns Gracia y M.ª Antonia Martín Zorraquino (eds.), Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» (Excma. Diputación Provincial de Zaragoza), pp. 2071-2095.

Gago Jover, Francisco Javier, Lloy Kasten y John Nitti (2011-): "Textos navarro-aragoneses", en Biblioteca Digital del Español Antiguo [http://www.hispanicseminary.org/t&c/nar/index-es.htm].

García-Page Sánchez, Mario (2008): Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones, Barcelona, Anthropos.

Geijerstam, Regina af (1964): La Grant Crónica de Espanya, libros I-II: edición según el manuscrito 10133 de la Biblioteca Nacional de Madrid, Uppsala, Uppsala University.

Geijerstam, Regina af (1980): "Sobre Heredia i el bilingüisme medieval aragonés-català", en Josep Massot i Muntaner y Jordi Bruguera (eds.), Actes del cinquè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, València / Barcelona, Publicacions de l’abadia de Montserrat, pp. 495-510.

Geijerstam, Regina af (1989): "Juan Fernández de Heredia, transmissor de catalanismes lèxics a l’aragonés-castellà?", en Antoni Ferrando (ed.), Actes del segon Congrés Internacional de la llengua catalana, València, Universitat de València, pp. 499-511.

Geijerstam, Regina af (1996): "La Grant Crónica de Espanya: problemas en su edición y estudio", en Aurora Egido y José María Enguita (eds.), Juan Fernández de heredia y su época. IV Curso sobre Lengua y literatura en Aragón, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, pp. 155-169.

Geijerstam, Regina af (1998): "¿Morfosintaxis aragonesa o catalana?: una ojeada a las obras de Fernández de Heredia", en Aengus Ward (ed.), Actas del XII Congreso Internacional de la Asociación Internacional de Hispanistas, Birmingham,University of Birmingham, vol. I, pp. 48-58.

Lagüens Gracia, Vicente (1991): “El aragonés medieval en sus fuentes documentales”, en Tomás Buesa y Aurora Egido (eds.), Primer curso sobre lengua y literatura en Aragón (Edad Media), Zaragoza, Institución Fernando el Católico, pp. 83-114.

Lagüens Gracia, Vicente (1996): “Caracterización lingüística de la prosa herediana (a través de la bibliografía)”, en Aurora Egido y José María Enguita (eds.), Juan Fernández de heredia y su época. IV Curso sobre Lengua y literatura en Aragón. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, pp. 285-355.

Lagüens Gracia, Vicente (1997): “El aragonés medieval. Estado de la cuestión”, en Jornadas de Filología Aragonesa conmemorativas de la publicación del vol. L del AFA, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, pp. 163-264.

Lapesa Melgar, Rafael (1981): Historia de la lengua española, Madrid, Gredos.

Lapesa Melgar, Rafael (1992 [1980]). “Alma y ánima en el Diccionario histórico de la lengua española: su fraseología”, en Juan R. Lodares (ed.), Léxico e Historia, II. Diccionarios, Madrid, Istmo, pp. 79-86.

Lleal Galceran, Coloma (dir.): DiCCA-XV. Diccionario del castellano del siglo XV en la Corona de Aragón, Grup d'Història i Contacte de Llengües (GHCL) [en línea]: <http://stel.ub.edu/diccaxv/home/index/myLanguage:es>;, Barcelona, Universidad de Barcelona [consultado el 9 de marzo de 2019].

Marín Pina, Mª Carmen y Montaner Frutos, Alberto (1996): "Estado actual de los estudios de la vida y obra de Juan Fernández de Heredia", en Aurora Egido y José María Enguita (eds.), Juan Fernández de heredia y su época. IV Curso sobre Lengua y literatura en Aragón. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 217-283.

Martínez Alcalde, M.ª José (2002): "Las unidades fraseológicas en el Diccionario de Terreros", Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística, 3, pp. 129-149.

Martínez Alcalde, M.ª José (2018): "Unidad fraseológica, diacronía y escritura: reflexiones sobre un espacio en blanco", en M.ª Teresa Echenique Elizondo, Angela Schrott y Francisco P. Pla Colomer (eds.), Cómo se hacen las unidades fraseológicas. Renovación y continuidad en la diacronía del espacio castellano, Berna, Peter Lang, pp. 276-294.

Montaner Frutos, Alberto (1996): "Una aproximación a Juan Fernández de Heredia", Turia, número 35-36, pp. 253-283.

Montoro del Arco, Esteban Tomás (2006): Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras en español, Frankfurt am Main, Peter Lang.

Penadés Martínez, Inmaculada (2012): Gramática y semántica de las locuciones, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Pla Colomer, Francisco P. y Santiago Vicente Llavata (2020): La materia de Troya en la Edad Media hispánica. Historia textual y codificación fraseológica, Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert.

Porcel Bueno, David (2018): "Variación lingüística y variación textual en la fraseología castellana: disquisiciones diacrónicas en torno al sistema locucional prepositivo", en M.ª Teresa Echenique Elizondo, Angela Schrott y Francisco P. Pla Colomer (eds.), Cómo se hacen las unidades fraseológicas. Renovación y continuidad en la diacronía del espacio castellano, Berna, Peter Lang, pp. 55-70.

Romero Cambrón, Ángeles (2009): "El ms. 10134bis de la BNE. Grant Crónica de los conquiridores. Segunda Partida: estudio codicológico con anotaciones grafico-lingüísticas", en Revue de Linguistique Romane, 291-292, pp. 461-484.

Romero Cambrón, Ángeles (2011): "Apuntes para una Ecdótica de la traducción: a propósito de la producción herediana", Revue de Linguistique Romane, 297-298, pp. 99-126.

Romero Cambrón, Ángeles (2019): "El interés de las traducciones heredianas para la lexicología histórica: el romanceamiento de Orosio", en Santiago Del Rey Quesada, Florencio del Barrio de la Rosa y Jaime González Gómez (eds.), Lenguas en contacto, ayer y hoy. Traducción y variación desde una perspectiva filológica, Berna, Peter Lang, pp. 169-187.

Rubio Tovar, Joaquín (1995): "Traductores y traducciones en la Biblioteca del Marqués de Santillana", en Juan paredes (ed.), Medioevo y literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de literatura Medieval (Granada, 27 de septiembre al 1 de octubre de 1993), Granada, Universidad de Granada, vol. IV, 243-251.

Seco, Manuel, Andrés, Olimpia y Ramos, Gabino (2017): Diccionario fraseológico documentado del español actual, 2ª edición, Madrid, JdeJ Editores.

Schiff, Mario ([1905] 1970): La bibliothèque du Marquis de Santillane: étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits, Amsterdam, Gérard Th. Van Heusden.

Vicente Llavata, Santiago (2011): Estudio de las locuciones en la obra literaria de don Íñigo López de Mendoza (Marqués de Santillana). Hacia una fraseología histórica del español, Valencia, Universitat de València (Anejo nº 76 de Quaderns de Filologia).

Vicente Llavata, Santiago (2013a): "Notas de fraseología hispánica medieval. A propósito de la impronta catalano-aragonesa en la obra literaria de don Íñigo López de Mendoza", En Emili Casanova Herrero y Cesáreo Calvo Rigual (eds.), Actas del XXVI Congreso Internacional de Filología y Lingüística Románicas (Valencia, 6-11 de septiembre de 2010), Berlín: DeGruyter, pp. 431-444.

Vicente Llavata, Santiago (2013b): "Sobre el aprovechamiento de corpus diacrónicos en el ámbito de estudio de la Fraseología histórica", Scriptum digital. Revista de corspus diacrónicos y edición digital en lenguas iberorrománicas 2, pp. 59-75.

Vicente Llavata, Santiago (2013c): "Historia de la lengua, lingüística de corpus y cambio lingüístico. En torno a la irrupción de las Nuevas Tecnologías en la investigación histórica del español", Analecta Malacitana xxxvi, 1-2, pp. 393-421.

Vicente Llavata, Santiago (2016): "Fraseología hispánica medieval y codificación. A propósito de la traducción aragonesa del Secretum Secretorum promovida por Juan Fernández de Heredia", en M.ª Teresa Echenique Elizondo, M.ª José Martínez Alcalde, Juan Pedro Sánchez Méndez y Francisco Pedro Pla Colomer (eds.), Fraseología española: diacronía y codificación, Madrid, CSIC (Anejos de la Revista de Filología Española, 104), pp. 75-96.

Vicente Llavata, Santiago (2019a): "La expresión del amor en la Crónica troyana de Juan Fernández de Heredia", en Isabella Tomasseti (coord.) y Roberta Alviti, Aviva Garribba, M. Marini, María Nogúes, Isabel Turull y Debora Vaccari (eds.), Avatares y perspectivas del medievalismo ibérico, San Millán de la Cogolla, Cilengua, pp. 297-307.

Vicente Llavata, Santiago (2019b): "Notas sobre fraseología del aragonés medieval a partir del estudio de la Crónica troyana de Juan Fernández de Heredia", en Christoph Strosetzki (ed.), Perspectivas actuales del hispanismo mundial. Literatura-cultura-lengua, Münster, Westfälische Wilhelms-Universität, pp. 533-545.

Vicente Llavata, Santiago (2020a): "La Grant Crónica de Espanya: reflexiones en torno a la incidencia de los procesos de lexicalización en su edición", Zeitschrift für Romanische Philologie, 136/2, pp. 1-30.

Vicente Llavata, Santiago (2020b): "Notas en torno al grado de castellanización de la Crónica troyana promovida por Juan Fernández de Heredia en el estudio contrastivo de su fraseología", Vox Romanica, 79, 245-277.

Vicente Llavata, Santiago (2020c): "La Crónica troyana de Juan Fernández de Heredia: escenarios abiertos en el estudio de su fraseología", RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas, 3(3), coord. por F. Pla, 73-94.

Vicente Llavata, Santiago (2021): "Lexicalización (y desfraseologización) en la familia fraseológica conformada a partir de la voz nuclear querer", Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación, 85, 153-179.

Vicente Llavata, Santiago (2022): "Romances hispánicos (y románicos) en la obra de don Íñigo López de Mendoza", en R. Fine, F. Goldberg y O. Hasson (eds.), Mundos del hispanismo. Cartografía para el siglo XXI: AIH Jerusalén 2019, Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert, 1-7.

Vicente Llavata, Santiago (en prensa a): "Filología y método en la obra herediana: a propósito de la fraseología", en VI Jornadas de Filología Aragonesa. En homenaje póstumo a Regina af Geijerstam.

Fraseografía en Colombia: 70 años entre el folclore y la lingüística. Una aproximación al estado de la cuestión

Adriana María Ortiz Correa
Universidad de Antioquia, Colombia

La fraseología ha sido considerada como una subdisciplina de la lexicología, encargada de estudiar todas aquellas combinaciones formadas por varias palabras, con cierta composición sintáctica y semántica, institucionalizadas y con posibilidad de variaciones en sus elementos integrantes. De allí que establecer el vínculo entre fraseología y lexicología con el fin de constituir, sustentar y demostrar el objeto de estudio de la fraseografía —es decir, el del tratamiento lexicográfico de las unidades fraseológicas– ha sido tarea de algunos investigadores desde hace más de diez años. Y es que es Casares ([1950] 1992) uno de los pioneros en habla hispana en ocuparse de las unidades fraseológicas (UF), tener una visión amplia de la fraseología y sentar las bases de los estudios sobre el tema, aunque la divergencia en la terminología y en la perspectiva teórica empleada para su abordaje demuestra que su objeto de estudio es inacabado, especialmente en lo que tiene qué ver con las variantes dialectales de la lengua. Vale la pena resaltar el hecho de que desde hace más de 50 años se registra una mayor producción en los estudios del alcance de la fraseología, la fraseología comparada, la fraseografía, la fraseología en contextos –entre muchos otros- desde perspectivas monolingües, plurilingües y traductológicas, todas con el fin de aclarar la naturaleza de los elementos fraseológicos, su comportamiento sintáctico y semántico además del establecimiento de pautas para su tratamiento fraseográfico. En el ámbito colombiano las publicaciones rastreadas que abordan las UF desde cualquier perspectiva datan aproximadamente del año1952 y tratan de dar respuesta a necesidades desde la conservación y fomento del folclor o desde la lingüística, tal y como lo justifican sus autores. Bajo una mirada muy rigu-

rosa se podría afirmar que algunos estudios no siguen una metodología lexicográfica o fraseográfica canónica –aquella que atiende a la tradición española–, pero cumplen, en todo caso, dos propósitos claros. Uno es la recopilación del acervo léxico de la variedad dialectal colombiana y, el segundo, aunque no menos importante, el anhelo de los autores de conservar la cultura de este grupo de hablantes. Este estudio de los trabajos sobre las UF demuestra, entonces, su uso frecuente y que en Colombia estudiosos se han ocupado del tema con investigaciones y recopilaciones que sirven de sustento para continuar y promover futuros trabajos en esta y en comparación con otras variantes dialectales.

Bibliografía

Acuña, L. A. (1999). Refranero colombiano. Mil y un refranes. Bogotá: Editorial Panamericana.

Amador Soto, A. (2006). La cordobesía. Córdoba: Ediciones Fondo Mixto de Cultura de Córdoba.

Araujo, C. (1994). Lexicón del Valle de Upar: voces, modismos, giros, interjecciones, locuciones, dichos, refranes y coplas del habla popular vallenata. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Areiza Londoño, R. y Velásquez, O. (2005). Así se habla en Pereira. Dichos y exageraciones. Pereira: Universidad Tecnológica de Pereira.

Betancourt Arango, A. (2022). Las palabras del barro. El Carmen de Viboral: Editores Publicidad.

Cadavid, R. (1996). Refranes y dichos. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia.

Carneado Moré, Z. & Tristá Pérez, A. (1985). Estudios de Fraseología. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales, Academia de Ciencias de Cuba.

Casares, J. ([1950] 1992). Introducción a la lexicografía moderna. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Flórez, L. (1957). Habla y cultura popular en Antioquia. Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo XIII.

Flórez, L. (1962). Léxico de la casa popular urbana en Bolívar, Colombia. Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo XXVIII.

_____. (1969). Léxico del cuerpo humano en Colombia. Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo XXVII.

_____. (1975). Del español hablado en Colombia. Seis muestras de léxico. Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo Series Minor XX.

Galeano Rodríguez, M.L. (2020). Dichos y entredichos. Caldas: Táctica.

García, C. y Muñoz, C. (1993). Diccionario de las hablas populares de Antioquia. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia.

_____. (1996). Refranero antioqueño. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia.

García, C. (1991). Diccionario sincrónico de locuciones del habla de Antioquia. Medellín, Universidad de Antioquia.

_____. (1997). Léxico popular del café en Antioquia. Medellín: L. Vieco e Hijas Ltda.

Haensch, G. & Werner, R. (1993). Nuevo Diccionario de Americanismos. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Hernández Jiménez, O. (2001). Del dicho al hecho. Sobre el habla cotidiana de Caldas. Manizales: Universidad de Caldas.

Instituto Caro y Cuervo. (2019). Diccionario de colombianismos. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Jaramillo, J. (2009). Diccionario de antioqueñismos. Medellín: Fondo Editorial Universidad Eafit.

Jiménez Quintero, J. (1983). Diccionario contrastivo regional del español de uso en Antioquia. Manual de instrucciones. Medellín: Universidad de Antioquia.

Jiménez Quintero, J. y García Zapata, C. (1984). Lexicón del cuerpo humano: guía para la aplicación del cuestionario-listados. Medellín: s. e.

Martínez Muñoz, M y Pérez Puentes, J. (2009). Diccionario de curiosidades y palabras populares. Barranquilla: Editorial Uniautónoma.

Molina Correa, H. (1997). Majaderías, Pendejadas y Carajadas Paisas. Medellín: Lealon, Colección Semos más paisas que naide.

_____. (2004). Refranes y modismos antioqueños. Diccionario costumbrista. Medellín: Lealon, Colección Semos más paisas que naide.

Mora Monroy, S. (1996). Lexicón de fraseología del español de Colombia. Bogotá. Instituto Caro y Cuervo.

Ortiz Correa, A. (2022). DIFRACO. En línea: http://www.difraco.com.co/

Osorio Jaramillo, Á., Betancourt Arango, A., García, C. y Zuluaga, F. (2002). Muestra antológica del Atlas lingüístico de Antioquia. Medellín: Universidad de Antioquia.

Pinzón, C. y Fandiño, G. (1973). Dichos y refranes oídos en Colombia. Bogotá: Instituto Colombiano de Cultura.

Puche Villadiego, B. (1999). El refranero sinuano. Montería: Gráficas San José.

Ramírez Sendoya, P. J. (1952). Refranero comparado del gran Tolima; estudio sobre mil doscientos refranes y mil trescientas frases proverbiales del Huila y del Tolima, comparados con los refranes del mundo. Bogotá: Minerva.

Rivas Lara, C. (2000). De la expresión popular, el verso y la adivinanza en el folclor literario. Medellín: Lealón.

Saldaña Amézquita, R. (1983), Por fin...Paula. Armenia: s.e.

Sierra García, J. (1983). Diccionario Folclórico antioqueño. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia.

_____. (1990). El refrán antioqueño en los clásicos. Medellín: Impresos El Día.

_____. (1994). El refrán antioqueño. Tomo I y II. Medellín: Editorial Lealón.

Solórzano Sánchez, L.F. (1990). La sabiduría del pueblo antioqueño. Estudio paremiológico. Medellín: Editorial El Propio Bolsillo.

Soto, G. (1997). Los refranes en el derecho y el derecho en los refranes. Medellín: Editorial Universidad Pontificia Bolivariana.

Tristá Pérez, A. (1998). La fraseología y la fraseografía. En G. Wotjak (Ed.), Estudios de fraseología y fraseografía del español actual (pp. 297-307). Madrid: Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.

Universidad de La Salle. (s.f.). El Diccionario de fraseología usada en Colombia. En línea: https://lexicografiaunisalle.wordpress.com/nuestro-diccionario/

Vargas Tamayo, F. (2021). Refranes y dichos del ayer. 1846-2021. Medellín: Señal ediciones.

Villegas, N. (1986). Apuntes sobre el habla antioqueña en Tomás Carrasquilla. Manizales, Colombia: Imprenta Departamental.

Zuluaga Gómez, F., Díaz Orozco, V. y Ciro, A. (2019). Dichos, refranes y locuciones en las novelas de Gabriel García Márquez. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Zuluaga, A. (1980). Introducción al estudio de las expresiones fijas. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Por mí como si le operan sin anestesia. Aproximación al potencial creativo de la construcción fraseológica [a/por PRON como si X]

Pedro Ivorra Ordines
Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt, Alemania

En los últimos años, el estudio de la creatividad ha tenido una importante repercusión no solo por el interés teórico que ha despertado, sino también por la investigación empírica que se ha llevado a cabo (Hoffmann 2019, 2020). No obstante, el acercamiento a la creatividad lingüística supone todo un reto teniendo en cuenta el amplio abanico de fenómenos lingüísticos que nos podemos encontrar.

Nuestro trabajo pretende demostrar que la Gramática de Construcciones es un marco idóneo para explorar el potencial creativo del lenguaje (Hoffmann 2018), puesto que desde los presupuestos construccionistas los emparejamientos de forma y significado de diferente tamaño y complejidad son las unidades centrales de la cognición humana, gracias a las cuales el cambio y lo creativo se analizan como fenómenos intrínsecos a la lengua y no como algo anómalo (Ivorra Ordines 2021; Ivorra Ordines / Mellado Blanco 2021). Con este objetivo, examinamos el potencial creativo de la construcción [a/por PRON como si X], caracterizada por la evocación de una realidad contrafactual por medio de la cláusula comparativa hipotética como si (véase Oppenrieder 2012). A partir del corpus esTenTen18, con un total de 533 ocurrencias, nuestro estudio trata de describir la naturaleza polisémica de la

construcción irreal (Lakoff 1987: 463-464, Goldberg 1995: 31-39; véase Haßler 2021) en la que predomina un núcleo ilocutivo de DESAPROBACIÓN que puede cristalizarse en distintas □aunque interrelacionadas□ funciones ilocutivas más concretas como DESINTERÉS / INDIFERENCIA (ejemplo 1), INDIFERENCIA /RECHAZO (ejemplo 2), INDIFERENCIA / DESAPROBACIÓN / MALDICIÓN (ejemplo 3) o INDIFERENCIA (ejemplo 4):

1) Este último todo para vosotros; si finalmente se desvinculan, yo no tendría nada que objetar a que esos "matrimonios" civiles fueran de todo tipo; por mí como si se quieren casar con Pluto o con la mona Chita. (SkE 140651490)

2) Por mí como si les organizan visitas a una fábrica de armas o a un puticlub, es bueno aprender que el mundo no es de color de rosa. (SkE 536278708)

3) Ya he dicho antes lo que pensaba de telefónica... Por mí como si se hunden en la p*ta miseria, es más, lo estoy deseando. (SkE 1671164522)

4) Por mí como si se llama "caca de vaca comestible" mientras que valga la pena y no se suban a la parra con el precio. (SkE 1936236598)

Bibliografía

Goldberg, A. E. 1995. Constructions: a Construction Grammar approach to argument structure. The University of Chicago Press.

Haßler, G. 2021. Möglichkeiten und Grenzen der Konstruktionsgrammatik am Beispiel der Erklärung der Polysemie. En: Hans-Jörg Döhla y Anja Hennemann (Eds.), Konstruktionsgrammatische Zugänge zu romanischen Sprachen. Frank & Timme, 335-365.

Hoffmann, T. 2018. Creativity and Construction Grammar: Cognitive and Psychological Issues. Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik 66 (3), 259-276.

Hoffmann, T. 2019. Language and Creativity: A Construction Grammar approach to linguistic creativity. Linguistics Vanguard 5 (1).

Hoffmann, T. 2020. Construction grammar and creativity: Evolution, psychology, and cognitive science. En: Thomas Hoffmann (ed.), Cognitive semiotics. Special issue: Construction Grammar and Creativity 13. De Gruyter. [https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/cogsem-2020-2018/html]

Ivorra Ordines, P. 2021. Les construccions comparatives intensificadores de la lletjor en català, espanyol, anglés i francés des de les gramàtiques de construccions. Un estudi basat en corpus. Tesis Doctoral. Universitat Pompeu Fabra. [https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/672700/tpio.pdf?sequence=1&isAllowed=y]

Ivorra Ordines, P. / Mellado Blanco, C. 2021. Más tontos que el novio de la Chelo. La intensificación de la estulticia en foros y chats por medio de comparaciones creativas: una aproximación desde la Gramática de Construcciones. Estudios Románicos. La intensidad en

las lenguas románicas como estrategia comunicativa 30, 39-58. [https://revistas.um.es/estudiosromanicos/article/view/471241/308431]

Lakoff, G. 1987. Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind. The University of Chicago Press.

Oppenrieder, W. 2012. Irreale Vergleichssätze. En: Eberhard Klein, Françoise Pouradier Duteil y Karl Heinz Wagner (Eds.), Betriebslinguistik und Linguistikbetrieb: Akten des 24. Linguistischen Kolloquiums, Universität Bremen, 4.-6. September 1989. Max Niemeyer Verlag, 357-366.

Expresividad y fraseología. Análisis de algunas construcciones con el verbo *valer* en español

Belén López Meirama
Universidade de Santiago de Compostela, España

Resulta evidente que el significado de algunas palabras las predispone a emplearse abundantemente en fraseología. Es el caso del verbo *valer*, que, con el sentido de 'tener / utilidad / calidad / vigencia', ha generado abundantes fraseologismos de todo tipo, sean locuciones, como valer la pena, valer madre(s), en lo que vale, valer igual/lo mismo para un roto que para un descosido o (el) todo vale; sean fórmulas, como Ni nada/cosa que lo valga, Y vale, Más (pr.dat) vale o El que vale, vale; o sean paremias, como todas las creadas con el esquema de las oraciones comparativas de superioridad: Más vale tarde que nunca, Más vale prevenir que curar/lamentar, Más vale maña que fuerza, Más vale viejo conocido que nuevo por conocer, Más vale que sobre que no que falte, etc.

El empleo abundante de determinados segmentos que repiten esquemas, como estas sentencias comparativas o como [no VALER un(a) S] ('no tener absolutamente ningún valor'; ejs.: no valer un pimiento / un comino / un cuerno / una mierda...), han potenciado la creatividad de los hablantes, generando así esquemas recurrentes, que combinan ciertos constituyentes fijos con otros que son casillas vacías (free slots). Los enfoques construccionales, particularmente los de corte cognitivista y basados en el uso lingüístico, presentan unos postulados interesantes para el estudio de estos patrones esquemáticos parcialmente saturados en su léxico, ya que permiten la descripción integral de su potencial semántico-pragmático y discursivo.

En esta comunicación pretendo describir, sirviéndome de datos extraídos de Sketch Engine Spanish Web 2018, algunas construcciones fraseológicas que contienen el verbo valer, todas ellas altamente expresivas, empleadas por el hablante para formular un juicio valorativo negativo, a través del refuerzo de la negación (1) o de una

pregunta retórica (2), o para hacer valer su punto de vista a través de una negación categórica (3).

1. [No VALER ni para CLÁUS INF]: 'no tener absolutamente ninguna utilidad/ningún valor'. Ej.: Sus discos no valen ni para colgarlos para espantar palomas.

2. [¿De qué VALERP3 X si Y]?: 'X es totalmente infructuoso'. Ej.: Sí, pero ¿de qué vale estar formado si no hay empleo?

3. [No HABER P3 N que VALERsubj]: 'RATIFICACIÓN de lo dicho anteriormente'. Ej.: Si no te pagan, no te valoran y no hay excusas que valgan.

16_Terminología y lingüística digital

Miguel Casas Gómez (Universidad de Cádiz, España)

En el ámbito de la lingüística y, en especial, de la lingüística aplicada, la Terminología dispone de una serie de materias inter- y transdisciplinares, como la documentación y la informática, que convergen en interfaz para ofrecer recursos en las investigaciones terminológicas actuales. En esta línea, estamos experimentando una revolución en cuanto al progreso informático y digital en el que nos vemos insertos. La integración de la informática y de internet en la sociedad y en las lenguas ha repercutido en la forma que tenemos de comunicarnos. Tanto es así que ha motivado la existencia del concepto de "Lingüística digital", que hace alusión a la forma de hacer lingüística con el uso de las nuevas tecnologías, internet, redes sociales y otros recursos de carácter digital que nos ayudan a realizar investigaciones sobre este campo.

De esta forma, la conversión de documentos de formato impreso a formato digital ha supuesto un cambio a la hora de llevar a cabo las investigaciones lingüísticas y ha dado lugar a la creación de corpus textuales y metalingüísticos, bases de datos, repositorios de documentación lingüística, ficheros electrónicos, fichas terminográficas, plantillas lexicográficas, diccionarios electrónicos y especializados, etc. que agilizan y automatizan el trabajo del investigador. En este sentido, la terminología es una de las disciplinas lingüísticas que más se ha beneficiado de estos avances para incorporarlos a su metodología de trabajo y, de este modo, hacer de estas investigaciones un avance en el ámbito de la lingüística, ya que tal variedad de aplicaciones tecnológicas ha servido para la búsqueda de contextos de unidades terminológicas y, por consiguiente, para la elaboración de fichas terminológicas insertas en las diferentes aplicaciones web, plataformas informáticas o interfaces gráficas de usuario diseñadas específicamente para ello.

Asimismo, hoy en día internet se presenta, además de como una fuente de recursos para el investigador, como una fuente de información -digna de ser estudiada- que nos puede proporcionar información lingüística relevante de distinta naturaleza (sociolingüística, psicolingüística, terminológica, etc.). Por ello, y en relación con la terminología, cada vez más se están llevando a cabo estudios de usos terminológicos mediante corpus textuales (en línea) o creados específicamente por el investigador para su objeto de análisis lingüístico.

Gracias al desarrollo de estas aplicaciones, la lingüística y, en especial, la terminología se sirven de herramientas que facilitan su estudio y que constituyen el soporte y apoyo tecnológico para el desarrollo de investigaciones aplicadas. En este marco

concreto, solicitamos el envío de contribuciones, como posibles ponencias para esta sección "Terminología y Lingüística digital", cuyos resúmenes relacionen en interfaz estos dos campos conceptuales y demuestren la sinergia existente entre ambas disciplinas en la actualidad.

"Análisis conceptual del término cultura en diccionarios de lingüística"

Vanesa Álvarez Torres
Universidad de Cádiz, España

No cabe duda de que los avances tecnológicos han supuesto un cambio en la metodología de trabajo a la hora de llevar a cabo una investigación. En lo que respecta al ámbito lingüístico, mientras hace unos años lo normal era buscar y revisar información en fuentes impresas, actualmente las ventajas que ofrece trabajar con corpus confeccionados a partir de fuentes digitalizadas constituyen una mejora incuestionable.

En esta línea de trabajo se enmarca la presente aportación, que consiste en una revisión del término cultura en diccionarios de lingüística digitalizados y convertidos a formato txt (texto plano) para, de este modo, poder realizar la búsqueda, la extracción y el estudio de las concordancias del término combinando dos herramientas de análisis de corpus textuales, AntConc y Sketch Engine. Así pues, hemos procesado los datos extraídos y hemos realizado un análisis cuantitativo de los mismos en el que revisamos las entradas bajo las que aparece el término cultura y clasificamos las mismas, además de un análisis cualitativo de los fenómenos o hechos lingüísticos que se relacionan con el lenguaje y la cultura, ya que contamos con un repertorio de entradas en el que se aborda o se vincula, de algún modo, el lenguaje y la cultura, como, por ejemplo, las siguientes: anisomorfismo, determinismo lingüístico, etnometodología, etnografía de la comunicación, macrolingüística, relativismo lingüístico, tabú lingüístico o traducción oblicua, entre otras. También hemos revisado, con objeto de completar nuestro estudio, la consignación del propio término cultura en estas obras lexicográficas.

Además, pretendemos que el trabajo realizado constituya un material lingüístico que nos sea de utilidad en futuras investigaciones relacionadas con esta temática –el lenguaje y la cultura–, como también la metodología llevada a cabo en el mismo.

En suma, la digitalización del material lingüístico y su posterior tratamiento informático mediante herramientas de corpus textuales se ha convertido para el investigador en un recurso factible para la recopilación de material lingüístico, así como para el análisis de los datos insertos en su fuente original y de los términos en sus correspondientes contextos.

Bibliografía

Álvarez Torres, V. y Gómez Díaz, S. (en prensa). Terminología y documentación: la confección de un corpus metalingüístico y multilingüe de semántica léxica. En M. Casas Gómez

y C. Varo Varo (coords.). La terminología de la semántica (en prensa). Editorial Universidad de Sevilla. Colección “Lingüística”.

Casas Gómez, M. (2020). Conceptual Relationships and their Methodological Representation in a Dictionary of the Terminological Uses of Lexical Semantics, Fachsprache. Journal of Professional and Scientific Communication 42 (1-2), 2-26.

Casas Gómez, M. y Varo Varo, C. (coords.) (en prensa). La terminología de la semántica. Editorial Universidad de Sevilla. Colección “Lingüística”.

"Terminología y Lingüística: de la metodología artesanal a la metodología digital"

Gloria Guerrero Ramos
Universidad de Málaga, España

El origen de la Terminología se puede situar en el comienzo de las civilizaciones. Sin embargo, como disciplina científica moderna sí es muy reciente. Hace años que venimos defendiendo que, aunque pueda ser considerada una materia interdisciplinar, es de base lingüística porque el elemento fundamental con el que trabaja es el lenguaje. También hace años nos atrevimos a ubicarla en el ámbito de la lingüística externa como una rama más de la Lingüística General. Hoy nadie parece dudar que no se puede abordar al margen de la Lingüística Aplicada y, en especial de la Semántica Léxica.

En el contexto normalizador en el que surge la Terminología la propuesta de Wüster era satisfactoria, pero no tardaron en levantarse voces que señalaban lo reduccionista e idealista de la Teoría General de la Terminología (TGT). De ahí que hayan surgido teorías alternativas que dan cuenta de la Terminología tal como se la concibe hoy en día, entre las que destaca la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT). En realidad. es la vertiente lingüística de la Terminología la que más se ha desarrollado porque se ha nutrido fundamentalmente de las principales corrientes lingüísticas imperantes: la lingüística cognitiva, la lingüística de corpus o textual y la lingüística sistémica funcional. Las implicaciones terminológicas de la lingüística cognitiva han sido exploradas en particular por Temmerman. El modelo de la lingüística de corpus, ha sido puesto a punto por la lengua general. La tercera rama, la lingüística sistémica funcional ha sido propuesta por Halliday. Pero no son solo estas las ramas lingüísticas que hoy giran en torno a la terminología, sino que hay que tener en cuenta otras aportaciones muy importantes, aunque quizá no tengan una única cabeza visible, sino que sean fruto de la colectividad como es el caso de la semántica.

Las nuevas tecnologías y en especial el desarrollo de la lingüística de corpus especializados se plantean como algo esencial para prestarle a la Terminología la base documental sin la que no es posible abordar su campo de actuación. Es inconcebible hacer Terminología sin la ayuda de corpus documentales, bases de datos textuales y bibliográficas, programas de extracción automática de términos, etc. En definitiva, hemos pasado de una etapa artesanal en la que se construían diccionarios con fichas manuales, en el mejor de los casos, o plagiándose unos a otros a la realización de bases de datos digitales que permiten la consulta desde distintas perspectivas.

Bibliografía

Cabré, Teresa (2009) "Cómo las nuevas tecnologías han modificado la metodología terminológica", en Navarro, Carmen, Rodríguez Abella, Rosa M., Dalle Pezze, Francesca y Miotti, Renzo (eds.), La comunicación especializada, Peter Lang, pp.147-180

Casas, M. y Hummel, M. (2017): "Limitaciones y nuevos retos de la semántica léxica", en RILCE (Revista de Filología Hispánica), Número monográfico extraordinario, 33.3, pp. 869-911

Guerrero Ramos, Gloria (2017): "Nuevas orientaciones de la terminología y de la neología en el ámbito de la semántica léxica", en en RILCE (Revista de Filología Hispánica), Número monográfico extraordinario, 33.3, pp. 1385-1415

Mattioli, Virginia (2018): Los extranjerismos como referentes culturales en la literatura traducida y la literatura de viajes: propuesta metodológica y análisis traductológico basado en corpus, Tesis doctoral, Programa de doctorado "Lenguas Aplicadas, Literatura y Traducción, Universitat Jaume I

Rodríguez Inés, Patricia (2008): Uso de corpus electrónicos en la formación de traductores (inglés-español-inglés), Tesis doctoral, Departament de Traducció i d´interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona

Olmo Cazevieille, Françoise y López Mateo, Coral (2017), "Metodología para la extracción e identificación de candidatos a términos en el ámbito de la bioquímica", en Terminalia, 16, pp. 18-28

Aplicación de recursos digitales al trabajo terminográfico

Mercedes Ramírez Salado
Universidad de Cádiz. Instituto Universitario de Investigación en Lingüística Aplicada, España

Partiendo del concepto de terminografía entendido como la metodología y praxis de la terminología, podemos definir el trabajo terminográfico como la recopilación, descripción, análisis y clasificación de las unidades terminológicas de un ámbito

especializado. Por tanto, esta labor implicará diferentes etapas, en las que el terminólogo puede servirse de recursos de diversa índole para sistematizar y agilizar su labor. Así, en el marco de esta contribución, nos centraremos únicamente en aquellos que son de carácter digital.

En este sentido, en función del objetivo del trabajo y del ámbito de especialidad que se aborde, el investigador tendrá que recurrir, entre otros materiales, a corpus, glosarios, diccionarios especializados y/o ficheros terminográficos. De este modo, la lingüística digital se presenta como un área de gran utilidad, pues tanto la digitalización y creación de un corpus propio como la implementación de una ficha terminológica en una base de datos electrónica son tareas fundamentales para mejorar el proceso y entorno de trabajo del terminólogo.

En la presente contribución, se tratarán distintos recursos digitales que pueden ayudar a este especialista en cada una de las fases de su trabajo. Así, se presentarán algunas herramientas útiles durante una primera etapa de documentación (corpus electrónicos existentes, bases de datos terminológicas, instrumentos para la digitalización y creación de corpus propios o programas de reconocimiento óptico de caracteres), seguidas de algunos softwares aplicados a la constitución del corpus y la extracción de información del mismo (como Lancsbox o AntConc, para la gestión de corpus y Termostat Web, para la detección de unidades terminológicas) y se mostrarán distintas posibilidades destinadas a la confección de ficheros terminográficos que puedan servir como herramienta de consulta posterior e incluso constituirse como el formato de salida en la fase final del trabajo (diccionarios o glosarios electrónicos, interfaces terminológicas o bases de datos).

Asimismo, se comentarán las ventajas e inconvenientes de cada uno de los recursos presentados, pues, tras la puesta en práctica de algunos de ellos, se han observado limitaciones o aspectos de interés que deben tenerse en cuenta en el momento de su uso, puesto que una mayor sistematización no implica, necesariamente, una mayor rigurosidad.

Aproximación terminológica a la semántica de Coseriu desde la lingüística digital

Carmen Varo Varo
Universidad de Cádiz, España

El acercamiento a los textos practicado por la lingüística de corpus cobra especial interés para el estudio de la terminología distintiva de las corrientes y figuras más

relevantes en la investigación del lenguaje, actualmente en auge gracias a la incorporación de los diferentes recursos proporcionados por las nuevas tecnologías e Internet. En este sentido, la digitalización de la producción específica de cada autor hace factible no sólo el análisis cuantitativo y frecuencial de los principales conceptos manejados en cada marco teórico característico, sino además el estudio sistemático de sus contextos de uso, imprescindible para dotarlos de una adecuada interpretación y establecer vínculos posibles con otros autores y corrientes. En esta contribución, por la trascendencia de su prolijo y valioso legado para la lingüística hispánica, nos acercamos a la producción científica de Eugenio Coseriu (1921-2002), cuyo impacto y proyección universal permanecen vigentes entre sus numerosos discípulos (véase la página del archivo Coseriu http://www.romling.uni-tuebingen.de/coseriu/indexesp.htm). En particular, de las múltiples facetas del lenguaje de las que se ocupa, desde la historiografía lingüística hasta la lingüística del texto, nos centramos en su concepción nuclear de la semántica y del significado, con el objetivo de efectuar un análisis terminológico apoyado en los textos más significativos para este fin. En cuanto a la metodología, tomamos como referencia un corpus documental previamente digitalizado mediante la tecnología OCR (Optical Character Recognition), en el que se incluye un extenso conjunto de libros, artículos y capítulos de libro correspondientes al periodo comprendido entre los años 50 y su muerte, que forman parte del repositorio digital de documentación lingüística elaborado por el Instituto de Lingüística Aplicada de la Universidad de Cádiz. Para su estudio hemos utilizado el software Sketch Engine (https://www.sketchengine.eu/), una herramienta de análisis en línea que permite obtener datos de frecuencia absoluta y relativa en textos concretos, con el propósito de determinar los principales usos terminológicos de este autor y, sobre todo, examinarlos en su entorno combinatorio. Los resultados nos deparan un mapa preciso del universo conceptual coseriano, cuyos principios epistemológicos permanecen constantes a lo largo de toda su obra y donde el significado se muestra, de manera inequívoca, como aspecto esencial y definitorio del lenguaje.

Este trabajo se adscribe al proyecto I+D “Lingüística y nuevas tecnologías de la información: la creación de un repositorio electrónico de documentación lingüística” de la convocatoria de proyectos de I+D+i Programa Operativo Feder Andalucía.

Bibliografía

Casas Gómez, M (2020a): “Conceptual Relationships and their Methodological Representation in a Dictionary of the Terminological Uses of Lexical Semantics”, Fachsprache. Journal of Professional and Scientific Communication, 42, 1-2, pp. 2-26.

Casas Gómez, M. (2020b): "La semántica y sus usos terminológicos", Bulletin Hispanique, 123: Sémantique de la locution, de la phrase, de l'énoncé, Azucena Penas Ibáñez (ed.), en prensa.

Kabatek, J. (2013): "Eugenio Coseriu, las tesis de Estrasburgo y el postulado de una lingüística lingüística", Casas Gómez, M. (dir.), Vela Sánchez, R. (ed.), Eugenio Coseriu, in memoriam. XIV Jornadas de Lingüística, Cádiz, Universidad de Cádiz, pp. 35-56.

Loureda, Ó. / Meisterfeld, R. (col.) (2007): "El legado científico de Eugenio Coseriu", Estudis Romànics, XXIX, pp. 269-277.

Clasificación y usos de los términos que denotan actitud, intensificación y mitigación en Twitter

María Luisa Carrió-Pastor
Universitat Politècnica de València, España

Los marcadores discursivos se utilizan para interaccionar con el lector y transmitirle la opinión del escritor, influyendo en la forma de comprender o interpretar un texto. Han sido analizados en la lengua inglesa en el lenguaje académico (Hyland 2005; Alonso y Carrió-Pastor 2015; Carrió-Pastor 2014, 2016, 2019) así como en otras lenguas y géneros (Albelda, 2007, 2010, Albelda y Cestero, 2011, Moya y Carrió-Pastor 2018a, 2018b). Actualmente, la comunicación a través de las redes sociales tales como Twitter, es frecuente y ello conlleva una serie de cambios en el uso de una lengua debido a que son medios dinámicos y espontáneos. El objetivo de este estudio es identificar los usos que se hacen de los términos que denotan actitud, énfasis y mitigación en Twitter, y proponer una clasificación a partir de las funciones que realizan en el discurso digital. Así pues, se trata de analizar los nombres que actúan como marcadores discursivos, específicamente, como atenuadores, mitigadores e intensificadores en las cuentas en Twitter de Sanidad en España durante la crisis del Covid-19. Se ha escogido este tipo de discurso porque considero que muestra claramente el uso de la lengua española en la actualidad y se pueden identificar variación en su uso. Este análisis se ha realizado siguiendo una metodología de análisis de corpus con la intención de identificar los términos más utilizados, sus funciones y sus colocaciones mediante un análisis cuantitativo que nos aporte ejemplos del uso de la lengua española en la actualidad. La herramienta utilizada para la detección de elementos retóricos fue METOOL, que es fruto de un proyecto financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad (referencia FI2016-77941-P). Esta herramienta contiene los marcadores de atenuación, actitud e intensificación en español e identifica los casos en cualquier corpus y sus colocaciones, pudiéndose incorporar marcadores nuevos según el tipo de discursos que se analiza. A partir de este estudio, se distinguieron distintas sub-categorías según su función

y significado en el texto y se clasificaron todos los casos. Utilizando los casos más frecuentes se identificaron los distintos tipos de términos que actúan como marcadores de actitud, intensificación y mitigación. Este artículo concluye con una propuesta de clasificación e identificación de las funciones de estos términos en el lenguaje digital que puede utilizarse para ampliar sus fichas terminológicas.

Bibliografía

Albelda, M. y Cestero, A. 2011. De nuevo, sobre los procedimientos de atenuación. Español actual 96: 121–155.

Albelda, M. 2007. La intensificación como categoría pragmática: revisión y propuesta. Frankfurt: Peter Lang.

Albelda, M. 2010. ¿Cómo se reconoce la atenuación? Una aproximación metodológica basada en el español peninsular hablado. En (Des)cortesía en español, ed. por Franca Orletti y Laura Mariottini, 41-70. Roma: Università Roma Tre.

Alonso Almeida, F. y Carrió-Pastor, M. L. 2015. Sobre la categorización de seem en inglés y su traducción en español. Análisis de un corpus paralelo. Signos 48: 154-173.

Carrió-Pastor, M. L. 2014. Cross-cultural variation in the use of modal verbs in academic English. Sky, Journal of Linguistics, 27, 153-166.

Carrió-Pastor, M. L. 2016. A contrastive study of the hedges used by English, Spanish and Chinese researchers in academic papers. In Francisco Alonso Almeida et al. (Eds.), Input a word, analyze the world: Selected approaches to Corpus Linguistics (pp. 477-492). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars.

Carrió Pastor, M. L. 2019. Different ways to express personal attitudes in Spanish and English engineering papers: An analysis of metadiscourse devices, affective evaluation and sentiment analysis. Lodz Papers in Pragmatics, 15-1, 45-67.

Hyland, K. 2005. Metadiscourse: Exploring Interaction in Writing. London: Continuum.

Moya, P. y Carrió-Pastor, M. L. 2018a. La atenuación en los comentarios sobre las noticias digitales en periódicos de España y Chile. Onomázein. Revista de lingüística, filología y traducción, 40, 56-76.

Moya, P. y Carrió-Pastor, M. L., 2018b. Estrategias de intensificación en los comentarios digitales sobre noticias. Spanish in Context, 15-3, 369-391.

De la lexicografía impresa a la digital: cuestiones terminológicas derivadas de su evolución estructural

Érika Vega Moreno
Universidad de Cádiz / Instituto Universitario de Investigación en Lingüística Aplicada (ILA), España

El desarrollo de las nuevas tecnologías ha supuesto un avance incuestionable para la investigación lingüística, sobre todo, en lo que a particularidades metodológicas

se refiere. Por ello, en esta comunicación, pretendemos analizar la evolución que ha sufrido la lexicografía con el paso de la aplicación superficial de la informática a un uso más nuclear en su tarea diaria y, más concretamente, del diccionario, surgiendo una nueva concepción del mismo, la cual viene a completar la que ya existía, en la que cambian algunos aspectos, entre ellos, su confección y organización, ampliándose así el modo de quehacer lexicográfico. De esta forma, contrastaremos la ordenación general de la obra impresa con la del repertorio digital, centrando nuestra atención en los diccionarios en línea, analizando su distribución, las partes que los componen, los datos recogidos en ellas y sus presentaciones gráficas.

Así, en nuestra contribución, examinaremos algunas cuestiones terminológicas derivadas de su disposición, focalizando nuestro estudio, en el estudio contrastivo de la estructura impresa y digital.

De esta manera, a partir de las concepciones trabajadas, podremos comentar las reflexiones a las que nos ha llevado dicho análisis, las cuales van más allá de simples alteraciones físicas.

Digitalizando a Lyons. Análisis terminográfico de significado y sentido en su estudio semántico.

Victoria Saura Montesinos, Rocío Pérez Vargas
Universidad de Cádiz, España

La terminología, disciplina científica actualmente en auge, junto con su vertiente aplicada, la terminografía, han experimentado un importante avance en los últimos tiempos, sobre todo "con la necesaria e inestimable ayuda" de diversas disciplinas transversales como son la informática o la documentación (Casas Gómez, 2006: 26-27). Tal como Otman (1989) manifiesta, a pesar de que algunos autores piensen que se trata de un sinsentido, otros piensan en esta interconexión como una misión prioritaria, ya que, recientemente, la herramienta informática se ha convertido en un instrumento indispensable para el trabajo terminológico. Así, con la irrupción del mundo digital, aparece el novedoso campo de la lingüística digital, definido por Crespo Miguel (2020: 151) como "un conjunto de técnicas y herramientas enfocadas a la manipulación de datos lingüísticos en formato digital", incluyendo la extracción y representación de "la información lingüística en formato electrónico". En relación con la interfaz entre terminología y lingüística digital, existen actualmente numerosas herramientas informáticas que facilitan la labor del investigador. Gracias a la extracción automática, se nos permite analizar términos que designan conceptos propios de una disciplina o área temática, y más significativamente, nos da

acceso a analizar la terminología propia de un autor. Uno de los casos más llamativos en la lingüística y, particularmente en el estudio semántico, es el de John Lyons. Las teorías de este autor, con una indudable transcendencia en la semántica, presentan, sin embargo, una confusión terminológica mayoritariamente entre los conceptos de meaning y sense, y otros vinculados a ellos de forma intrínseca, como referencia.

Con el objetivo de aclarar la existente confusión conceptual y terminológica del autor y delimitar, con precisión y univocidad, el uso que el lingüista británico hace de estos conceptos fundamentales para la ciencia del significado, esta investigación pretende realizar una revisión de las nociones generales de la semántica de Lyons, centrándonos mayoritariamente en los términos mencionados con la ayuda de la herramienta Sketch Engine, un software de gestión de corpus y análisis de texto que permite la extracción de unidades en un corpus dado. Para ello, se ha confeccionado un corpus con sus obras de mayor repercusión (1963, 1968, 1977, 1981), de las cuales se extraerán sus principales palabras clave y se realizará un análisis terminográfico con el modelo de ficha terminológica propuesto por Casas Gómez (2006, 2020a, 2020b) con el fin de resolver esta confusión terminológico-conceptual.

Bibliografía

Casas Gómez, M. (2006). Modelos representativos de documentación terminográfica y su aplicación a la terminología lingüística. Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas, 1, 25-36.

Casas Gómez, M. (2020a). Conceptual relationships and their methodological representation in a dictionary of the terminological uses of lexical semantics. Fachsprache. Journal of Professional and Scientific Communication, 42 (1-2), 2-26.

Casas Gómez, M. (2020b). DOCUTERM: Modelo de documentación de usos terminológicos. Patente registrada con número 202099908175522 y expediente CA256-20.

Crespo Miguel, M. (2020). Lingüística digital: revisión de su estado actual y retos en el Instituto Universitario de Investigación en Lingüística Aplicada de la Universidad de Cádiz. Pragmalingüística, 28, 148-165.

Lyons, J. (1963). Structural Semantics: An Analysis of Part of the Vocabulary of Plato. Oxford: Blackwell.

Lyons, J. (1968). Introduction to Theoretical Linguistics. London Cambridge University Press.

Lyons, J. (1977). Semantics (Vol. 1). Cambridge: Cambridge University Press.

Lyons, J. (1981). Language, Meaning and Context. Cambridge: Cambridge University Press.

Otman, G. (1989). Terminologie et intelligence artificielle. La banque des mots, numéro spécial, 63-95.

Enfoque automático para el análisis terminológico y la representación ontológica basada en FrameNet de un corpus de Semántica léxica.

Mario Crespo Miguel
Universidad de Cádiz, España

Cada vez está más claro el papel esencial que desempeña la informática en el desarrollo de las ciencias humanas (Auger et at., 1991). Desde su surgimiento en la década de los cuarenta, el uso de ordenadores empezó lentamente a incorporarse a todo tipo de tareas científicas, entre ellas la investigación lingüística. El salto al análisis asistido por computadora permite a los investigadores procesar muchos más datos textuales que los métodos tradicionales (Nerbonne y Tonelli, 2017). Ahora podemos visualizar mediante gráficos, patrones y tendencias de estilo y contenido, vastas franjas de información lingüística, todo ello empujado por el hecho de contar con enormes masas de texto en formato digital, y con herramientas informáticas de mayor facilidad de uso y gran capacidad de procesamiento (Vogel et al., 2018).

Dentro de las ciencias del lenguaje, la terminología es la disciplina encargada tanto de la recopilación y análisis de las unidades terminológicas en cualquier área científica o técnica, como de la clarificación de estas unidades y de la elaboración de glosarios y léxicos especializados donde se recojan los términos y usos terminológicos de los distintos campos del saber (Ramírez Salado, 2019). Su evolución va pareja al desarrollo informático y a la creación de bases de datos terminológicas para la recopilación de los términos (Casas Gómez, 2006). La fase actual de la terminología se caracteriza por el uso de plataformas de trabajo que permitan realizar automáticamente o semiautomáticamente un glosario, desde su concepción hasta su edición, sin salir del mismo puesto de trabajo (Cabré, 2005).

Este artículo presenta la creación automática de un glosario a partir del análisis automatizado de textos de especialidad y su representación en una estructura ontológica basada en FrameNet (Baker et al., 1998). Concretamente, este estudio se centra en un corpus de textos relacionados con la Semántica léxica procedente del proyecto de investigación Lingüística y Humanidades Digitales: base de datos relacional de documentación lingüística (Ref. PY18-FR-2511) de la Junta de Andalucía (España). A partir del análisis de sus unidades léxicas, se seleccionan automáticamente los marcos de FrameNet que mejor las representan, se separan las unidades terminológicas del resto de elementos y se muestran las relaciones conceptuales que existen entre ellas.

Bibliografía

AUGER, P., DROUIN, P., y L'HOMME, M. C. (1991): Automatisation des procédures de travail en terminographie. Translators' Journal, 36(1), 121-127.

BAKER, C., FILLMORE, C. J. AND LOWE, J. B. (1998): "The Berkeley FrameNet project". En Christian Boitet and Pete Whitelock (eds.), Proceedings of the Thirty-Sixth Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics and Seventeenth International Conference on Computational Linguistics (86–90). San Francisco, California: Morgan Kaufmann Publishers

CABRÉ, M. T. (2005): "La Terminología, una disciplina en evolución: pasado, presente y algunos elementos de futuro". Debate Terminológico, 1. Paris: RITERM.

CASAS GÓMEZ, M. (2006): "Modelos representativos de documentación terminográfica y su aplicación a la terminología lingüística". Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas, 1(1), 25-36.

NERBONNE, J., y TONELLI, S. (2017): "Introduction to the Special Issue on Digital Humanities and Computational Linguistics". Italian Journal of Computational Linguistics, 2(2), 7-10.

RAMÍREZ SALADO, M. (2019). Terminología y lingüística forense: usos terminológicos relacionados con los ámbitos de actuación de la lingüística forense y su interfaz con otras disciplinas. (Tesis doctoral, Universidad de Cádiz).

VOGEL, F., HAMANN, H., y GAUER, I. (2018). "Computer-assisted legal linguistics: corpus analysis as a new tool for legal studies". Law & Social Inquiry, 43(4), 1340-1363.

Extracción semi-automática de términos vinculados a los contenidos y perspectivas actuales de la Fraseología

Isabel Moyano Moreno, Amparo García Cabello de Alba
Universidad de Cádiz, Instituto de Lingüística Aplicada, España

La Fraseología es la disciplina encargada del estudio de las combinaciones fijas de sintagmas y oraciones. Desde su nacimiento hasta la actualidad, han surgido numerosas reflexiones a fin de determinar qué espacio ocupa dentro de la Lingüística; algunos autores la sitúan como una disciplina independiente (Ruiz Gurillo, 1997), mientras que otros la subordinan a otras disciplinas como la Semántica Léxica (Casas Gómez, 2015). A pesar de su juventud como disciplina, la Fraseología cuenta con una terminología extensa, que aún ha de unificarse. Podemos encontrar desde los términos más clásicos como *frases hechas, modismos, aforismos,* etc., hasta los más actuales como *unidades fraseológicas* o *fraseologismos* (Penadés Martínez, 2012). Su variedad terminológica, unida a la existencia de diferentes usos terminológico-conceptuales que adquieren sus términos, justifica la necesidad de elaborar un léxico de especialidad que recoja y unifique su terminología.

La extracción automática de términos es una tarea que encuentra su interés en servir como punto de partida de aplicaciones actuales de la terminografía, entre otras, la elaboración de glosarios mediante el vaciado de unidades terminológicas a partir de corpus especializados. Esto implica un estudio de la terminología *in vivo* para poder encontrar las unidades terminológicas en su hábitat natural mediante el análisis de corpus especializados producidos de manera real (Santamaría Pérez, 2009).

En este trabajo se propone el diseño de una metodología para la extracción semiautomática de términos con el fin de elaborar un glosario que consigne y unifique aquellos términos y usos terminológicos relacionados con los contenidos actuales de la Fraseología.

Planteamos la siguiente metodología:

1) Diseño de un corpus monolingüe representativo sobre Fraseología.

1. A) Selección de fuentes documentales (i.e. artículos, manuales y capítulos de libros especializados).

2) Extracción terminológica siguiendo la metodología híbrida recomendada por la bibliografía científica (Periñán-Pascual, 2018), combinando procedimientos lingüísticos y procedimientos estadísticos.

2. A) Procesamiento lingüístico del corpus (i.e. lematización, etiquetado gramatical, limpieza de palabras funcionales).

2. B) Ajuste de mediciones estadísticas (i.e. conteo de frecuencias, distribución de la unidad terminológica a lo largo del corpus).

3) Revisión de la lista de candidatos a término para la ulterior selección de unidades.

4) Elaboración de una propuesta de glosario que recoja los términos seleccionados, acompañados de otros datos relevantes (i.e. frecuencia de aparición, contextos definitorios, términos relacionados).

Los resultados demuestran que la aplicación de un extractor semiautomático, siguiendo una metodología híbrida, consigue el vaciado de unidades terminológicas relevantes vinculadas a los contenidos actuales de la Fraseología.

Bibliografía

CASAS GÓMEZ, M. (2015): "La fraseología como disciplina lingüística aplicada", Hernández Sánchez, E. y López Martínez, Mª. I. (eds.), SODALICIA DONA. Homenaje a Ricardo Escavy Zamora. Murcia: Universidad de Murcia, 92-108.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2012). "La fraseología y su objeto de estudio". Linred: Lingüística en la red, 1-17.

PERIÑÁN-PASCUAL, C. (2018): "DEXTER: A workbench for automatic term extraction with specialized corpora". Natural Language Engineering, 24(2), 163-198.

RUIZ GURILLO, L. (1997): Aspectos de fraseología teórica española, Valencia: Universitat de València.

SANTAMARÍA PÉREZ, I. (2009): La terminología: definición, funciones y aplicaciones, Repositorio de la Universidad de Alicante, recurso en línea: http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/12770/8/La_terminolog%C3%ADa.pdf [fecha de consulta: 24/06/2022].

La interdisciplinariedad de la terminología reflejada en los extractores de términos

Rocío Pérez Vargas, Victoria Saura Montesinos
Universidad de Cádiz, España

La terminología, tal como Cabré (2005: 147) destaca, surge "de la necesidad de técnicos y científicos de normalizar denominativa y conceptualmente sus disciplinas en vistas a garantizar la comunicación profesional y la transferencia de conocimientos", mostrando así, desde sus inicios, su carácter interdisciplinar y transdisciplinar.

Recientemente, gracias a "la necesaria e inestimable ayuda" de diversas disciplinas transversales como la informática o la documentación, la terminología aplicada o terminografía ha conseguido alcanzar grandes retos (Casas Gómez, 2006: 26-27). Con la aparición de herramientas digitales como los softwares de gestión de corpus y análisis de textos, es posible buscar y extraer términos de grandes colecciones de documentos en un corto período de tiempo. En esta línea, existen filtros que permiten delimitar esa búsqueda, como el filtro de áreas temáticas: un mismo término puede tener usos distintos en distintas áreas temáticas, por lo que este filtro nos permite elegir en qué área temática queremos buscar información. Sin embargo, este filtro no existe en todos los extractores de términos y, en los extractores en los que se encuentra, no se presenta de la misma manera. Algunos, como *TERMIUM Plus*, nos presentan varias áreas generales, como administración, economía, humanidades y ciencias sociales, etc., y una serie de subáreas. Así, dentro del área de humanidades y ciencias sociales encontramos subáreas como educación, historia, lenguaje o traducción, entre otras.

En esta investigación proponemos una revisión de distintos extractores terminológicos para observar cuáles tienen el filtro de áreas temáticas y revisar la función de este filtro. El objetivo de nuestro trabajo, por consiguiente, es comparar distintas bases de datos terminológicas que contengan un extractor automático y analizar

cómo funciona este filtro en cada una de ellas con el fin de extraer sus ventajas y desventajas para el desarrollo de futuros extractores de términos.

Bibliografía

CABRÉ, M. T. (2005): La terminología: Representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

CASAS GÓMEZ, M. (2006): "Modelos representativos de documentación terminográfica y su aplicación a la terminología lingüística". Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas, 1, 25-36.

PUBLIC SERVICES AND PROCUREMENT CANADA (2022): TERMIUM Plus®, the Government of Canada's terminology and linguistic data bank

La lingüística digital como "frontera" del conocimiento entre documentación, informática y terminología

Miguel Casas Gómez
Instituto de Lingüistica Aplicada de la Universidad de Cádiz, España

En los últimos años hemos dirigido un proyecto del MINECO en torno a la elaboración de un diccionario de los usos terminológicos de los nuevos contenidos y perspectivas de la moderna semántica léxica. Los resultados de esta investigación evidenciaron que en terminología actual no basta con acudir a la documentación y a la informática, que desde hace tiempo han dejado de ser disciplinas auxiliares de la lingüística para convertirse en inter-transdisciplinares del saber científico, sino que resulta del todo imprescindible apelar a los recursos y herramientas que proporcionan la lingüística digital y la lingüística de corpus.

Por esta razón y con el firme propósito de completar los logros parciales del trabajo terminológico previamente proyectado, se están llevando a cabo en el Instituto de Lingüística Aplicada (ILA), bajo mi dirección y con la financiación de la Junta de Andalucía y los Fondos Feder, dos proyectos recientes de carácter interdisciplinar, ambos insertos, sobre todo, en el campo de las humanidades digitales y las nuevas tecnologías de la información documental y que ponen de manifiesto la "frontera" del conocimiento existente entre la lingüística digital, la documentación y la informática y sus repercusiones en la conformación de corpus de textos: el primero tiene, como objetivo general, la creación de un repositorio electrónico de documentación lingüística, mientras que el segundo se centra en la configuración informática de una base de datos relacional de documentación lingüística. Cada uno de ellos va a suponer, como logro relevante, la consecución de sendos registros patentables

de protección de propiedad intelectual: en el primer caso, en relación con la idea conceptual del modelo de documento terminológico que llevamos aplicando y modificando en distintas versiones desde hace años y, en el segundo, para registrar el programa informático que subyace, con diferentes matizaciones de aplicabilidad, al desarrollo de todos estos proyectos, cuya conjunción ha servido para la coordinación de esta sección sobre "Terminología y lingüística digital".

En esta ponencia introductoria, tras exponer el mencionado modelo de ficha terminológica, basado, como característica principal, en el uso comunicativo y no en el término, presentaremos los primeros resultados tanto documentales como informáticos de estos últimos proyectos, consistentes, fundamentalmente, en el desarrollo de una aplicación web interoperable que integra: 1) el modelo de ficha anteriormente mencionado, 2) un repositorio lingüístico compuesto por más 6000 documentos digitalizados que conforman un corpus metalingüístico y 3) una herramienta que permite la búsqueda de unidades terminológicas en el marco del corpus metalingüístico destacado.

Bibliografía

Casas Gómez, M. (2020), "Conceptual relationships and their methodological representation in an dictionary of terminological uses of lexical semantics", Fachsprache. Journal of Professional and Scientific Communication, XLII, 1-2, pp. 2-26. DOI: 10.24989/fs.v42i1-2.1789

La terminología del coronavirus

Anna Ladilova, Joachim Born
Justus-Liebig-Universität Gießen, Alemania

La actual crisis del coronavirus está causando profundos cambios sociales, políticos y económicos que se reflejan en el uso del lenguaje y en la forma que nos comunicamos. Por un lado, la forma en la que hablamos cambia profundamente debido al distanciamiento social y al uso obligatorio de máscaras faciales en la mayoría de las interacciones públicas. Por otro lado, la forma en la que hablamos sobre la pandemia provoca que el lenguaje cambie de manera más rápida de lo normal, tanto a nivel del discurso como a nivel morfológico y léxico. Aparte de préstamos de otros idiomas, resemantizaciones y la adopción de términos técnicos (p.e. científicos o económicos) en el lenguaje cotidiano, se forman nuevas palabras de manera a veces creativa para ayudarnos a campar la nueva normalidad lingüísticamente y cognitivamente.

La presente contribución se basa en un análisis de un corpus de prensa española elaborado a través de artículos de la edición en línea de El País, además de recurrir

a corpus comunes del español como el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA), el Corpus del Español, el Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES). Además de los procesos "mayores/comunes" de formación de palabras como la composición y la derivación, nuestro análisis muestra que los procesos "menores/descuidados (por la investigación lingüística)" de formación de palabras como abreviaturas, acrónimos, procesos deonomásticos, confijación, contaminación y acrónimos son particularmente productivos en el contexto de la pandemia COVID-19. La presentación subraya el lazo del estudio de formación de palabras meramente lingüística (en el sentido de aspectos morfológicos) con la importante contribución de procesos semántico-lexicológicos basados en cambios rápidos del ambiente en que aparecen. En este sentido, la conferencia será una contribución además un de alegato por una lingüística que se entienda como de uno de pilares dentro de los estudios culturales.

Lingüística digital: análisis del término y panorámica de un campo de investigación en crecimiento

Marta Sánchez-Saus Laserna
Universidad de Cádiz, España

El uso de internet y de herramientas digitales tiene un reflejo y notables consecuencias en la comunicación interpersonal y, por tanto, en la lengua. Ante esta realidad, la lingüística ha comenzado a interesarse por los usos propios de la lengua en contextos digitales y, también, por las posibilidades que ofrecen las herramientas digitales para el análisis lingüístico.

El concepto de "lingüística digital" ha comenzado a utilizarse para hacer referencia, tal y como se señala en la presentación de esta sección, a esta forma de hacer lingüística empleando nuevas tecnologías, internet, redes sociales y otros recursos de carácter digital, al igual que al estudio de las características propias de la lengua en contextos digitales. Sin embargo, a pesar de que cada vez hay más lingüistas interesados en este campo, el término "lingüística digital" es aún minoritario en las publicaciones en español, en las que se hace referencia con mucha mayor frecuencia a otros términos: "humanidades digitales" (hiperónimo terminológico en la acepción del término referida al uso de herramientas digitales); "análisis de la comunicación mediada por ordenador" (equivalente terminológico en la acepción de "lingüística digital" como estudio de la lengua en textos digitales), a alguno de sus hipónimos terminológicos, como "análisis del discurso digital" o "análisis de redes so-

ciales", o al método mayoritariamente empleado cuando trabajamos con textos digitales: "corpus", "lingüística de corpus" o "análisis de corpus". Esto contrasta, sin embargo, con el uso mucho más frecuente del término "*digital linguistics*" en publicaciones en inglés.

Nos proponemos, por tanto, analizar terminológicamente el término "lingüística digital", siguiendo para ello la propuesta de ficha terminológica de Casas (2006), observar su uso en publicaciones académicas en español de los últimos 10 años, así como su relación con otros términos relacionados con él, y comparar los resultados con el empleo del término "*digital linguistics*". Para ello emplearemos herramientas digitales como el programa de extracción de datos bibliográficos "Publish or Perish", el buscador de publicaciones científicas Google Académico, las bases de datos de Scopus y Web of Science y el programa de gestión y análisis de corpus Sketch Engine.

Esto nos permitirá, además, trazar una panorámica de los estudios lingüísticos vinculados a lo digital de los últimos años, preferentemente en el mundo hispano, desde los dos puntos de vista señalados: tanto estudio de los usos lingüísticos en contextos digitales como empleo de herramientas digitales para el análisis lingüístico.

Bibliografía

Casas Gómez, Miguel (2006): "Modelos representativos de documentación terminográfica y su aplicación a la terminología lingüística". Revista de lingüística y lenguas aplicadas, 1, 25-36.

Palabras clave, definiciones y contextos. Propuesta de subcorpus digital para la determinación de los usos terminológicos de la interfaz léxico-texto

Gérard Fernández Smith, Sara Gómez Díaz
Universidad de Cádiz, España

El presente trabajo tiene como punto de partida el conjunto de las unidades terminológicas de la semántica léxica cuyos usos significativos representan contenidos relacionados con la lingüística textual y discursiva, precisamente porque dichos contenidos teóricos, y también las perspectivas desde las que estos se emplean, han experimentado en las últimas décadas una evidente ampliación, más allá de los límites inicialmente establecidos para la semántica léxica (Casas Gómez y Hummel, 2017).

Así pues, en el marco más general del proyecto de investigación en el que participamos, titulado "Lingüística y nuevas tecnologías de la información: la creación de un repositorio electrónico de documentación lingüística", hemos centrado nuestros esfuerzos en contribuir a la consecución de dos de sus objetivos principales. Concretamente, se persigue, con el primero de estos objetivos, establecer un listado de palabras clave de los materiales bibliográficos digitalizados, según sus áreas temáticas, y con el segundo, que es consecuencia del anterior, se pretende confeccionar un corpus metalingüístico de textos que facilite la identificación de aquellos usos significativos mencionados antes. Para ello, a partir de la identificación de aquellas áreas temáticas de la semántica léxica (Casas Gómez, 2020) que se vinculan más claramente con los fenómenos textuales y discursivos, así como también pragmáticos, hemos procedido a identificar las palabras clave correspondientes (que pueden ser términos, a su vez, en estas disciplinas) que nos permitirán, por una parte, engrosar la nómina de palabras clave, y, por otra, proporcionar contextos adecuados para la correcta conceptualización de los usos terminológicos implicados en cada caso.

Desde el punto de vista metodológico (Ramírez Salado y Álvarez Torres, 2018), analizaremos, cuantitativa y cualitativamente, las co-ocurrencias de estas palabras clave en las referencias, definiciones o explicaciones de las unidades terminológicas y usos que conectan la semántica léxica con la lingüística del texto, el análisis del discurso y, cuando sea necesario, la pragmática, en el corpus de referencia del proyecto, esto es, el material bibliográfico digitalizado del proyecto, que consta de diccionarios especializados, monografías y artículos científicos. Este proceder nos permitirá proporcionar, a modo de subcorpus, un conjunto de contextos propicios para la adecuada descripción de dichas unidades terminológicas, lo que sin duda servirá particularmente a los investigadores interesados en las áreas temáticas implicadas.

Bibliografía

Casas Gómez, M. (2020). "Conceptual Relationships and their Methodological Representation in a Dictionary of the Terminological Uses of Lexical Semantics", Fachsprache. Journal of Professional and Scientific Communication, XLII, 1-2, pp. 2-26.

Casas Gómez, M. y Hummel, M. (2017). "Limitaciones y nuevos retos de la semántica léxica", Semántica léxica, número monográfico extraordinario de RILCE. Revista de Filología Hispánica, 33.3, Pamplona: Universidad de Pamplona, pp. 869-911.

Ramírez Salado, M. y Álvarez Torres, V. (2018). "Métodos y técnicas de detección de unidades terminológicas", Diaz M., Vaamonde, G., Varela, A., Cabeza, M. C., Garcia-Miguel, J. M. y Ramallo, F. (eds.), Actas do XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral, Vigo: Universidad de Vigo, pp. 744–749.

Recursos digitales para el estudio de la terminología comercial: el proyecto DIACOM-es

Piero Renato Costa León, Dunia Hourani-Martín
Università degli Studi di Verona, Italia

El propósito de la presente comunicación es dar a conocer los recursos terminológicos desarrollados en el marco del Proyecto de Excelencia *Le Digital Humanities applicate alle lingue e letterature straniere* (2018-2022) llevado a cabo en el Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras de la Universidad de Verona. La presentación posee dos intereses concretos: por un lado, presentaremos el corpus DIACOM, un corpus diacrónico comparable (francés-español) y especializado en el ámbito del comercio internacional; y, por otro, mostraremos la herramienta digital para la representación gráfica de los términos comerciales.

Así pues, pretendemos, en primer lugar, brindar un recuento de los principales ejes sobre los que se vertebra el subcopus español *DIACOM-es*: diacrónico (con tres cortes diacrónicos), diatópico (países hispanófonos europeos y americanos), tipológico (tipo de texto según su emisor) y funcional (nivel de especialización de los textos). Seguidamente, se busca dar a conocer la metodología para la creación ad hoc de una ficha terminológica que nos permita, de una parte, recopilar y clasificar los términos comerciales en las distintas dimensiones de variación contempladas líneas arriba y, de otra, respresentarlos gráficamente a través de una interfaz digital propicia. Por último, mostraremos las herramientas digitales que permiten la consulta pública de dichos recursos y, a partir de análisis concretos, presentaremos las posibilidades de aprovechamiento del entorno virtual creado.

Bibliografía

De Beni, Matteo; Hourani-Martín, Dunia (2020): «El discurso especializado del comercio en español: diseño de un corpus para su estudio diacrónico», Lexis. Revista de Lingüística y Literatura, XLIV/1, pp. 75-112.

Frassi, Paolo (2021): «DIACOM-FR, une base de données terminologiques de type diachronique», Cahiers de Lexicologie, CXVIII/2, pp. 23-49.

Terminología y Discurso político: tratamiento del exogrupo en contexto de Investidura

Hanae Trola Skalli
Instituto Universitario de Investigación en Lingüística Aplicada de la Universidad de Cádiz, España

La transmisión de ideologías a través del discurso político permite llevar a cabo trabajos de investigación donde confluyen diferentes enfoques de manera interdisciplinar (Fuentes Rodríguez, 2019). A este respecto, la semántica ideológica subyacente en las unidades léxicas del propio discurso político sigue una pauta concreta: se tiende a describir en términos positivos a los grupos a los que pertenecemos ("ingroups") y, en términos negativos, a los grupos oponentes ("outgroups"). Así lo demuestran la teoría de intergrupos, los estudios sobre cogniciones sociales (Fiske y Taylor, 1991) y los trabajos de Van Dijk (2003). Del mismo modo, las actitudes lingüísticas implícitas en este contexto conllevan el uso de "conceptos evaluativos globales" que influyen de manera directa en las unidades léxicas y la terminología utilizada, cuestión que se refleja en la selección de sustantivos y adjetivos con los cuales se hace referencia y describe tanto al "endogrupo/nosotros" como al "exogrupo/ellos" (Van Dijk, 1996: 24).

En nuestro caso, proponemos un acercamiento al discurso ideológico teniendo en cuenta la confluencia del Análisis Crítico del Discurso y la terminología con determinadas herramientas digitales, pues nos permitirán un tratamiento automatizado de la información. Para ello, conformaremos nuestro corpus de estudio con los discursos de investidura de los líderes del PSOE (2004-2020) y haremos uso de la herramienta de gestión de corpus del programa Sketch Engine para la obtención de las respectivas palabras clave. Nos centraremos en la terminología utilizada para hacer referencia al exogrupo, introduciendo la información específica obtenida a partir de la aplicación de un documento terminográfico concreto: Docuterm, modelo de ficha terminológica patentada recientemente por Casas Gómez (2022). Basándonos metodológicamente en varios de los campos de la mencionada ficha (categoría lingüística del término; fuente; estatus; áreas temáticas; etimología; contexto representativo, y equivalencias en otras lenguas), así como a la carga ideológica del cotexto en el que se encuentre, podremos obtener una serie de datos cualitativos de cada uno de los términos, que resultarán determinantes para corroborar la veracidad de las teorías anteriores, en el contexto político de un acto de investidura.

Bibliografía

Casas Gómez, M. (2022): "Docuterm: modelo de documentación de usos terminológicos", Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas, 17, 11-27.

Fiske, S. T. y Taylor, S. E. (1991): Social cognition. New York: McGraw-Hill.
Fuentes Rodríguez, C. (coord.) (2018): Mujer, discurso y parlamento. Sevilla: Alfar.
Van Dijk, T. A. (1996): "Análisis del discurso ideológico", Versión, 6, 15-43.
Van Dijk, T. A. (2003): Ideología y discurso. Barcelona: Ariel Lingüística.

Texto y discurso: usos terminológicos basados en corpus

Sara Gómez Díaz
Instituto de Lingüística Aplicada de la Universidad de Cádiz, España

El Análisis del discurso es una disciplina relativamente joven que ha ido ganando mayor repercusión en la sociología, semiología y antropología. Su carácter abarcador provoca confusiones en sus límites, en su objeto de estudio y en su terminología. Además, carece de definiciones precisas y de delimitaciones claras entre disciplinas afines, como la lingüística del texto. Debido a esto, nos proponemos, con este trabajo, intentar resolver el problema terminológico que presentan dos conceptos integrados en esta disciplina: texto y discurso. Esto es así porque algunos autores, como Cortés Rodríguez y Camacho Adarve (2003) u Östman y Virtanen (2011), consideran que estos conceptos son sinónimos y que, por tanto, pueden usarse indistintamente sin tener en cuenta el contexto; otros, en cambio (Beaugrande, 2011), distinguen entre estas nociones, pues vinculan el término discurso a la oralidad mientras que asocian el término texto a la escritura; y por último, existe otro grupo de autores que considera que son términos complementarios (Charaudeau y Maingueneau, 2002) y que pueden alternarse según el contexto en el que se inserten. En este sentido, atendiendo a la variedad de teorías existentes, pretendemos esclarecer ese problema terminológico mediante el análisis de usos terminológicos. Para ello, utilizaremos la herramienta de corpus AntConc que nos proporcionará los contextos de los usos terminológicos de estos conceptos tras el análisis de un corpus metalingüístico sobre lingüística textual y discursiva y de 37 obras lexicográficas digitalizadas. Estos diccionarios forman parte del corpus metalingüístico que se está llevado a cabo en el Instituto de Lingüística Aplicada de la Universidad de Cádiz (ILA) en el marco de dos proyectos vigentes: "Lingüística y nuevas tecnologías de la información: la creación de un repositorio electrónico de documentación lingüística" (FEDER-UCA-18-107788) y "Lingüística y humanidades digitales: base de datos relacional de documentación lingüística" (P18-FR-2511).

Bibliografía

CABRÉ, M. T. (1993): La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones, Barcelona: Antártida-Empúries.

CABRÉ, M. T. (1999): La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

CABRÉ, M. T. Y FELIU, J. (eds.) (2001): La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

CASAS GÓMEZ, M. (2006a): "Contenidos actuales de la semántica léxica: la terminología", Dietrich, W., Hoinkes, U., Roviró, B. y Warnecke, M. (eds.), Lexikalische Semantik und Korpuslinguistik. Akten der Geckelergedenktagung, Tübingen: Narr, pp. 13-40.

CASAS GÓMEZ, M. (2006b): "Modelos representativos de documentación terminográfica y su aplicación a la terminología lingüística", Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas, 1, pp. 25-36.

CASAS GÓMEZ, M. (2015): "Semántica léxica, terminología y terminografía: a propósito de los usos terminológicos relacionados con los contenidos y perspectivas actuales de la semántica léxica", Santana Marrero, J. (dir.), León-Castro Gómez, Z. y Zerva, A. (eds.), Sociolingüística Andaluza, 17: La variación en el español actual. Estudios dedicados al profesor Pedro Carbonero, Sevilla: Universidad de Sevilla, pp. 91-110.

WÜSTER, E. (1979/1998): Introducción a la teoría general de la Terminología y a la lexicografía terminológica. Versión española dirigida por M.ª T. Cabré, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Poempu Fabra.

Usos terminológicos y delimitación de modalidades lingüísticas

Luis Escoriza
Universidad de Cádiz (Instituto de Lingüística Aplicada), España

La bibliografía lingüística recoge diferentes términos relacionados con la delimitación de modalidades lingüísticas, tales como lengua, dialecto, habla regional o habla local. La habitual utilización de los términos lengua y dialecto, en un sentido sincrónico, como etiquetas alternativas para designar a una variedad lingüística refleja a veces cierta ambigüedad o una falta de uniformidad que puede justificarse por la existencia de diferentes usos terminológicos para ambos términos. En trabajos previos hemos intentado recoger, desde una perspectiva sociolingüística, la opinión de muestras de hablantes de español acerca de las diferencias entre ambas denominaciones y de los rasgos que sirven para su delimitación en la lengua común. En esta investigación pretendemos descubrir sus principales usos terminológicos en diferentes niveles de metalengua (escuela, corriente, autor u obra) en el campo de la Lingüística. Para ello utilizaremos el corpus metalingüístico del Instituto Universitario de Investigación en Lingüística Aplicada de la Universidad de Cádiz (ILA), creado a partir de la digitalización de 37 repertorios lexicográficos (dic-

cionarios especializados y obras lexicográficas de lingüística) y de un repertorio bibliográfico compuesto por más de 6000 documentos de Lingüística general y aplicada que recogen más de un millón de contextos de uso, seleccionados a través de herramientas informáticas de acuerdo con su representatividad desde el punto de vista definitorio y metalingüístico. Nuestra participación en diferentes proyectos de investigación como los proyectos "Comunicación especializada y terminografía: usos terminológicos relacionados con los contenidos y perspectivas actuales de la semántica léxica" o "Lingüística y nuevas tecnologías de la información: la creación de un repositorio electrónico de documentación lingüística" y el conocimiento del citado corpus del ILA nos permitirá elaborar fichas de representación terminográfica que delimiten los principales usos terminológicos de los términos lingüísticos lengua y dialecto. Además, consideramos especialmente interesante contrastar los resultados obtenidos en esta primera fase con los que podamos extraer a partir del estudio tanto del uso de las palabras de la lengua común lengua y dialecto en algunos corpus de referencia del español como el Corpus de Referencia del Español del Siglo XXI (CORPES XXI) de la Real Academia de la Lengua Española como del análisis de diferentes textos de carácter legal que puedan utilizar los términos que constituyen el objeto de nuestra investigación en otros ámbitos científicos distintos al lingüístico.

Bibliografía

Dubuc, R. (1999, 3ª ed. corregida y actualizada): Manual práctico de terminología. Traducción de I. Cabrera, Providencia (Santiago de Chile): Unión Latina, RiL editores.

Cabré, Mª T. (1993): La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones, Barcelona: Antártida-Empúries.

Cabré, Mª T. y Feliu, J. (eds.) (2001): La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

Casas Gómez, M. (1999): "El proyecto de un Diccionario de terminología semántica", Fernández González, J., Fernández Juncal, C., Marcos Sánchez, M., Prieto de los Mozos, E. y Santos Río, L. (eds.), Lingüística para el siglo XXI. Actas del III Congreso de Lingüística General (Salamanca, 23, 24 y 25 de marzo de 1998), vol. I, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 399-407.

Casas Gómez, M. (2006): "Modelos representativos de documentación terminográfica y su aplicación a la terminología lingüística", Revista de lingüística y lenguas aplicadas, 1, pp. 25-36.

Casas Gómez, M. (2006): "Contenidos actuales de la semántica léxica: la terminología", Dietrich, W., Hoinkes, U., Roviró, B. y Warnecke, M. (eds.), Lexikalische Semantik und Korpuslinguistik. Akten der Geckelergedenktagung, Tübingen: Narr, pp. 13-40.

Galán Rodríguez, C. y Montero Melchor, J. (2002): El discurso tecnocientífico: la caja de herramientas del lenguaje, Madrid: Arco/Libros.

Guerrero Ramos, G. y Pérez Lagos, M. F. (coords.) (2002): Panorama actual de la terminología, Granada: Editorial Comares.

Wüster, E. (1979/1998): Introducción a la teoría general de la Terminología y a la lexicografía terminológica. Versión española dirigida por Mª T. Cabré, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

Lingüística digital aplicada a la terminología del ámbito de la traducción: análisis de un corpus de textos y comparación del funcionamiento de AntConc, LexTerm, SketchEngine, Voyant y TBXTools

Olga Popova
Universidad de Cádiz, España

La terminología del campo de la traducción presenta abundancia de sinónimos y parasinónimos, problema de polisemia y numerosas ambigüedades conceptuales, lo cual impide realizar una comunicación eficaz entre los especialistas en el área de traductología y proporcionar una formación de calidad a los estudiantes. Para su confirmación, proponemos algunos ejemplos de términos como *lengua de llegada*, *lengua meta*, *lengua terminal* y *lengua término* que hacen referencia al mismo concepto; *traducción calco*, *traducción literal*, *traducción lingüística* y *traducción palabra por palabra* considerados como sinónimos, si bien su contenido es distinto, y, por último, *traducción* es un término polisémico, ya que los traductólogos como Fedorov (1983), Lederer (1997), Retsker (1974), Mounin (1963), Vinogradov (2001), Miniar-Beloruchev (1996) y Barkhudarov (1975) distinguen por lo menos siete definiciones.

El primer paso para solucionar este problema sería la compilación de un corpus y extracción de las unidades terminológicas para su posterior análisis y unificación. Por tanto, el objetivo del presente trabajo es realizar un estudio piloto basado en corpus, extrayendo las unidades terminológicas del campo de la traducción con distintos *softwares* (AntConc, LexTerm, SketchEngine, Voyant, TBXTools), destacando los puntos fuertes y los aspectos que se podrían mejorar de estas herramientas.

Para cumplir con el objetivo se aplica la siguiente metodología compuesta por 4 etapas: 1) compilación del corpus: se seleccionarán las obras más relevantes del ámbito de la traducción y traductología (trabajos de traductólogos españoles como García Yerba (1982) o Hurtado Albir (2001) y traducciones al español de investigadores internacionales, como Nida (1964), Vinay y Darbelnet (1958), Lvovskaya

(1997), se digitalizarán si es necesario y se convertirán en texto plano; 2) importación del corpus a los programas AntConc, LexTerm, SketchEngine, Voyant, TBXTools; 3) extracción de candidatos a término con el uso de los softwares anteriormente mencionados, y 4) comparación de los resultados proporcionados por las herramientas utilizadas.

Teniendo en cuenta las ventajas y desventajas de los *softwares* analizados, se seleccionará una de las herramientas existentes o se optará por el desarrollo de nuestro propio extractor para llevar a cabo el estudio definitivo. Asimismo, se confirmarán algunos de los problemas de la terminología de la traducción, como la sinonimia y las ambigüedades conceptuales, lo cual se tendrá en cuenta en el estudio final.

Bibliografía

García Yerba, V. (1982): Teoría y práctica de la traducción, Madrid, Editorial Gredos.

Hurtado Albir, A. (2001): Traducción y traductología. Introducción a la traducción, Madrid, Cátedra.

Lederer, M. (1997): Interpreter por traduire, Paris, Didier Érudition.

Lvovskaya, Z. (1997): Problemas actuales de la traducción, Granada, Granada Lingvistica y Método Ediciones.

Mounin, G. (1963): Les problemes theoriques de la traduction, Paris, Gallimard.

Nida, E. y Taber, C. R. (1964): The Theory and Practice of Translation, Leiden, Brill.

Vinay, J. P. y Darbelnet, J. (1958): Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction, Paris, Didier.

Бархударов, Л. С. (1975): Язык и перевод, Москва, Международные отношения. [Barkhudarov, L. S. (1975): Yazyk i perevod, Moskva, Mezhdunarodnye otnosheniya.]

Виноградов, В. С. (2001): Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы), Москва, Издательство института общего среднего образования РАО. [Vinogradov, V. S. (2001): Vvedeniye v perevodovedeniye (obschiye i leksicheskiye voprosy), Moskva, Izdatelstvo instituta obschego srednego obrazovaniya RAO.]

Миньяр-Белоручев, Р. К. (1996): Теория и методы перевода, Москва, ЧНУЗ "Моск. лицей". [Miniar-Beloruchev, R. K. (1996): Teoriya y metody perevoda, Moskva, CHNUZ "Mosk. litsey".]

Рецкер, Я. И. (1974): Теория перевода и переводческая практика, Москва, Международные отношения. [Retsker, Ya. I. (1974): Teoriya perevoda i perevodcheskaya practica, Moskva, Mezhdunarodnye otnosheniya.]

Федоров, А. В. (1983): Основы общей теории перевода, Москва, Высшая школа. [Fedorov, A. V. (1983): Osnovy obschey teorii perevoda, Moskva, Vyshaya shkola.]

17_El papel de las interfaces lingüísticas en la adquisición, variación y pérdida de rasgos en español y otras lenguas romances

Katrin Schmitz & Tim Diaubalick (Wuppertal, Alemania)

El lema "interfaces" del XXIII Deutscher Hispanistentag retoma un concepto crucial usado ampliamente en la investigación lingüística. La suposición de una interacción entre subsistemas gramaticales, no obstante, depende fuertemente del paradigma teórico: Mientras que algunas teorías de gramática sincrónicas y diacrónicas (como la *Optimality Theory*, OT, y la teoría de gramaticalización) basaron algunas de sus primeras suposiciones fundamentales en la interacción entre módulos gramaticales, la idea de subsistemas autónomos predominó las fases tempranas del paradigma generativista antes de que creciera el interés en la adquisición y el cambio de lenguas (véase Fischer & Gabriel 2016: 8). Hoy en día, el término en sí es ambiguo ya que se usa de distintas formas: en una interpretación más amplia, el término "interfaz" se refiere a la conexión entre la lingüística y otras disciplinas (p.ej. la filosofía, la psicología) y a la conexión entre la competencia lingüística y otros aspectos de dominio cognitivo, es decir, a interfaces externas o no-lingüísticas. Esto concierne, específicamente, al sistema sensomotriz en la Forma Fonética (FF) (p.ej., prosodia, fonética) y al sistema conceptual-intencional en la Forma Lógica (FL) (p.ej., pragmática, funciones discursivas). En la interpretación estricta, el término se usa para referirse a interacciones entre los distintos subsistemas gramaticales dentro del sistema de cálculo sintáctico.

Una gran parte de la investigación reciente y actual se basa en esta interpretación estricta (véanse, p.ej., las contribuciones sobre distintas interfaces complejas en Fischer & Gabriel 2016). Además, la interpretación de interfaces desempeña un papel importante en la investigación sobre la adquisición del bilingüismo/multilingüismo donde sirven para explicar ciertas inestabilidades observadas en gramáticas bilingües. Dos hipótesis de mucha influencia en el campo revelan un papel central de las interfaces: Müller & Hulk (2001) asumen que fenómenos de interfaces son más vulnerables para influencias interlingüísticas (*Cross-linguistic Influence Hypothesis).* Como esta hipótesis originalmente se formuló en referencia a la adquisición bilingüe simultánea de niños hasta los 5 años, resulta dudoso que pueda aplicarse a cuestiones de la adquisición de lenguas de herencia y de su mantenimiento: habitualmente, hablantes de herencia se investigan en una edad más tarde cuando ya no muestran este tipo de influencia (véase p.ej. Schmitz et al. 2016). Inspirados por Müller & Hulk (2001), varios investigadores han ampliado la idea hacia la adquisición de segundas lenguas (*Interface Hypothesis, IH,* Tsimpli & Sorace 2006) y a la erosión de la L1 (*"attrition",* véase Sorace & Serratrice 2009). Sorace & Serratrice

(2009) propusieron una revisión de la IH pronosticando que la erosión de la L1 ocurre primero en interfaces externas (p.ej., sintaxis/pragmática) antes de afectar a interfaces internas (p.ej., sintaxis/morfología). La validez empírica de la IH (modificada) se discute críticamente para la adquisición de lenguas de herencia (Pascual y Cabo et al. 2012, Kupisch & Rothman 2016) y para la adquisición de segundas lenguas (Texeira 2016). No obstante, y aparte de cuestiones empíricas, también existen dudas conceptuales acerca de la validez del concepto de interfaces como explicación del desarrollo lingüístico, y acerca de la ordenación de distinto tipos de interfaces propuesta por la IH revisada (véase Montrul 2011, White 2011, Lleó 2016).

Hasta el día de hoy, encontramos ideas muy diversas en la literatura acerca conceptualización de interfaces, a menudo ligadas a fenómenos lingüísticos específicos y selectos tipos de interfaces. Jackendoff (2002, 2011) propone una arquitectura 'paralela', según la que la fonología, la sintaxis y la semántica/estructura conceptual son sistemas generativos independientes interconectados por interfaces. Estas las considera principios que licencian correlaciones entre elementos estructurales en dos o más dominios y, asimismo, se basan en reglas. Planteamientos basados en OT resumidos en los volúmenes de Ramchand & Reiss (2007) y Fischer & Gabriel (2016) (este último enfocando fenómenos de lenguas romances) proponen condiciones en vez de reglas. Otros aspectos conciernen a la naturaleza y al efecto de interfaces, por ejemplo, la opcionalidad. Sin embargo, siguen abiertas algunas preguntas fundamentales que resultan generalmente importantes para la explicación de la adquisición y el cambio de lenguas. Ejemplos incluyen:

1. ¿Cómo funciona la interacción en detalle?
2. ¿Qué reglas/condiciones/combinaciones de rasgos pueden asumirse considerando todos los tipos de interacciones entre módulos lingüísticos? Es decir, ¿existe una arquitectura fundamental para todos los tipos de interfaces, o tenemos que modelar cada uno individualmente?
3. En caso de que 2) se pueda confirmar, ¿hay un efecto común para el desarrollo del lenguaje, p.ej., un aumento general de opcionalidad o un comportamiento especialmente vulnerable?

En esta sección queremos combinar tanto las ideas conceptuales como la evidencia empírica de interfaces (enfocando particularmente el español como lengua meta, sin excluir otras lenguas romances y su contacto con otras lenguas), para concretar el concepto de **interfaces** y su aplicación. Son bienvenidas todas las contribuciones que caigan en una de las siguientes ramas:

- Comparación de las evidencias de distintos tipos de interfaces (complejas) en la adquisición, variación y cambio de lenguas para revelar sus similitudes y diferencias fundamentales
- Comparación de varios planteamientos sobre la conceptualización de interfaces lingüísticas en distintas teorías gramaticales
- Comparación y discusión de aspectos metodológicos de la investigación sobre fenómenos de interfaces (complejas) en la adquisición, variación y cambio de lenguas.

Estas ramas podrán enriquecer la investigación de lenguas tanto teórica como empírica con nuevos descubrimientos acerca de las propiedades de la arquitectura de lenguas, y así ampliar lo que sabemos sobre el sistema del español (y de otras lenguas romances), su desarrollo y mantenimiento en distintas constelaciones.

Bibliografía

Fischer, S. & Gabriel, C. (2016). Grammatical Interfaces in Romance Languages: An Introduction. In: S. Fischer & C. Gabriel (eds.), Manual of Grammatical Interfaces in Romance. Berlin: Walter De Gruyter, 1-20.

Jackendoff, R., 2002. Foundations of Language. Oxford University Press, Oxford.

Jackendoff, R. 2011. What is the human language faculty? Two views. Discussion note. Language Vol. 87 (3), 586-624.

Kupisch, T. & Rothman, J. 2016. Interfaces with syntax in language acquisition. In: S. Fischer & C. Gabriel (eds.), Manual of Grammatical Interfaces in Romance. Berlin: Walter De Gruyter, 551-586.

Lléo, C. 2016. Acquiring multilingual phonologies (2L1, L2 and L3): Are the difficulties in the interfaces? In: S. Fischer & C. Gabriel (eds.), Manual of Grammatical Interfaces in Romance. Berlin: Walter De Gruyter, 519-550.

Montrul, S. 2011. Multiple interfaces and incomplete acquisition. Lingua 121, 591-604.

Müller, N. & Hulk, A. 2001: Cross-linguistic influence in bilingual language acquisition. In: Bilingualism: Language and Cognition 4, 1-21.

Pascual y Cabo, D./Lingwall, A./Rothman, J. 2012. Applying the Interface Hypothesis to Heritage Speaker Acquisition: Evidence from Spanish Mood. BUCLD 36 Proceedings, Somerville, M.A.: Cascadilla Press, 437-448.

Ramchand, G., Reiss, C. (eds.), 2007. The Oxford Handbook of Linguistic Interfaces. Oxford University Press, Oxford.

Schmitz, K./Di Venanzio, L., Scherger, A.-L. 2016: Null and overt subjects in Italian and Spanish heritage speakers in Germany. In: Lingua 180, 101–123.

Sorace, A. 2011. Pinning Down the Concept of 'Interface' in Bilingualism. Linguistic Approaches to Bilingualism (1), 1-33.

Sorace, A. & Serratrice, L. 2009. Internal and external interfaces in bilingual language development: Beyond structural overlap. In: International Journal of Bilingualism 13(2), 195-210.

Texeira, J. 2016. (Re)thinking the Interface Hypothesis and its implications for language teaching. In T. Harrison, U. Lanvers & M. Edwardes (eds.), Breaking theory: New directions in Applied Linguistics. Proceedings of the 48th Annual Meeting of the British Association for Applied Linguistics. London: Scitsiugnil Press, 93-109.

Tsimpli, I.M. & Sorace, A. (2006). Differentiating interfaces: L2 performance in syntax-semantics and syntax-discourse phenomena. Proceedings of the 30th Annual Boston University Conference on Language Development (pp. 653–664). Somerville, MA: Cascadilla Press.

White, L. The Interface Hypothesis. 2011. How far does it extend? Linguistic Approaches to Bilingualism 1 (1), 108-110.

A corpus investigation of subject realization by German L2 Spanish speakers

Anna Kocher
KU Eichstätt, Alemania

While German only has two alternative expressions for referential subjects: DPs and pronouns, Spanish has three: DPs, pronouns and null subjects. In German, the choice boils down to the information status of the referent (new subjects preferably DPs, given ones preferably pronouns) and subject discontinuity (discontinuous subjects preferably DPs or demonstratives, Bosch et al. 2003, Wilson et al. 2009). In Spanish, among others, the choice between the three alternative expressions is determined by an interplay of: subject (dis)continuity (discontinuous subject are preferably overt, continuous ones are preferably null, Carminati 2002, Tsimpli et al. 2004), information status (new subjects are preferably overt, Brucart 1987, given subjects are preferably null), and contrast (contrasted subjects are preferably overt Mayol 2010);

To investigate the L2 acquisition in this area of grammar, 2600 sentences from 82 German native speakers with different levels of proficiency in Spanish are compared to 630 sentences from native speakers of Spanish. All data are from CEDEL2.

Proficiency is a highly significant predictor for subject realization. The overall rates of German advanced speakers do, however, not differ significantly from the native group (roughly 50% null subjects, 34% DPs and 16% pronouns). Beginners show significantly different rates (40% null subjects, 44% DPs, 16% pronouns), suggesting initial difficulty (similar conclusions in Rothman 2008 for English L1, Spanish L2 speakers).

A comparison of conditional inference tree models reveal significant effects of pragmatic factors. Native and L2 speakers realize predominantly DPs when the subject is new which is expected in both grammars. For given continuous referents, both groups chose predominantly null subjects, in accordance with the grammar of the target language Spanish. As expected, lower proficiency L2 speakers, realize higher rates of pronouns in these context, suggesting a generalization from their native grammar. There is a contrasts between L2 and native speakers in the area of highest complexity, namely the topic shift context: L2 speakers produce predominantly DPs, and null subjects and pronouns to a lower degree. For native speakers, the rates of DPs and null subjects are comparably high, while the rates for pronouns are lower.

The data speak in favor of a relative successful acquisition of null subjects, however they also suggests persisting generalizations of patterns from the native grammar, and finally, can be brought in in favor of the assumption that high complexity at the interface proofs particularly hard in L2 acquisition (Sorace 2005, Sorace and Filliaci 2006, among others).

Bibliografía

Brucart, Josep Maria, 1987. La elision sintáctica en español. Publicacions de la Universitat Autónoma de Barcelona, Bellaterra.

Carminati, Maria Nella, 2002. The Processing of Italian Subject Pronouns (Ph.D. thesis). University of Massachusetts.

Sorace, Antonella, 2005. Selective optionality in language development. In: Cornips, L., Corrigan, K. (Eds.), Syntax and Variation. John Benjamins, Amsterdam, pp. 55–80.

Sorace, Antonella, Filiaci, Francesca, 2006. Anaphora resolution in near-native speakers of Italian. Second Language Research 22, 339–368.

Schmitz, Katrin, Patuto, Marisa, Müller, Natascha, 2012. The null-subject parameter at the interface between syntax and pragmatics. Evidence from bilingual German-Italian, German-French and French-Italian children. First Lang. 32 (1--2), 205--238.

Tsimpli, Ianthi-Maria, Sorace, Antonella, Heycock, Caroline, Filiaci, Francesca, 2004. First language attrition and syntactic subjects: a study of Greek and Italian near-native speakers of English. International Journal of Bilingualism 8, 257–277.

Mayol, Laia, 2010. Contrastive pronouns in null-subject Romance languages. Lingua 120, 2497--2514.

Rothman, Jason, 2008. Pragmatic deficits with syntactic consequences?: L2 pronominal subjects and the syntax–pragmatics interface. Journal of Pragmatics 41, 951–973.

Cognitive pragmatics and linguistic interfaces: implications for L2 Spanish

Pedro Guijarro-Fuentes
Universidad de las Islas Baleares, España

Cognitive pragmatics deals with the reciprocal relationship between pragmatics and cognition, focusing on the cognitive aspects of the construal of meaning in context. Relevance Theory (Sperber and Wilson, 1989/1995) was the first theory to explicitly explore this type of approach. In this talk we address Relevance-theoretical (RT) postulates with clear potential for contributing to the substantiation of the notion of interface and the role of interface phenomena in processes of second language acquisition (SLA). Whether the interface is considered to be the locus of contact between the structural linguistic properties and syntactic operations, on one hand,

and the interpretive mechanisms of the conceptual-intentional system, on the other (Chomsky, 1995); or understood as the points of interaction among cognitive modules (Jackendoff, 2002), interfaces are fundamental to the interpretation of grammatical structures that require integrating discourse-contextual information. Supposing the RT conceptual-procedural meaning distinction is approximately correlated with the existing one between lexical and functional categories, it will be shown that much recent research into SLA revolves around the problem of how procedural units are acquired. Certain functional categories, expressing interpretable (semantic and pragmatic) features, have been analysed as encoding identical procedural indications across different languages. Thus, both bi/multilingual populations and second language (L2) learners face the challenge of identifying the varying interface effects derivable from a single procedure, depending on which language it is applied in. Derivation of modal/evidential interpretations based on clashes between Spanish tense and aspectual semantics as shown in (1) (Moens & Steedman, 1995), have been analysed in recent studies in this respect:

1) Ayer el avión despegaba a las siete. (Spanish)

Yesterday the plane was taking off at seven.

More precisely, this paper will discuss several recent analyses of linguistic phenomena involving tense, aspect and mood acquisition in L2 Spanish (Authors, 2016, 2017, 2019). The analyses reported on have led to proposals on SLA based on the RT perspective, revisiting past and present claims, applying RT principles to empirical findings, pointing out challenges faced by L2 learners with different L1 backgrounds belonging to diverse Anglo and Romance language families. Finally, some new directions will be suggested for further theorizing in SLA research on inherent characteristics of utterance interpretation in an L2.

Bibliografía

Chomsky, N. (1995). The Minimalist Program. Cambridge, MA: MIT Press.

Jackendoff, R. (2002). Foundations of Language: Brain, Meaning, Grammar, Evolution. New York: Oxford University Press.

Moens, M. & Steedman, M. (1998). Temporal ontology and temporal reference. Computational Linguistics, 14 (2), 15-28.

Sperber, D. & Wilson, D. (1986/1995). Relevance. Communication and Cognition. Oxford: Blackwell

Dativ-Experiencer an den Schnittstellen - Eine Korpusstudie zur Variation im gesprochenen Spanisch

Peter Herbeck[1], Anne Wolfsgruber[2]
[1]Universität Wien; [2]Humboldt-Universität zu Berlin, Austria, Alemania

Hintergrund: In theoretischen Arbeiten zu psychologischen Verben (gustar, encantar, interesar,etc.) wurde angenommen, dass Dativ-Experiencer gewisse Subjekteigenschaften aufweisen (Masullo 1992, Fernández-Soriano 1999). Meist war der Fokus auf syntaktischen Tests (Skopus, raising, clitic doubling, etc.) und der unmarkierten Wortstellung Dativ-Verb-Nominativ (Fábregas et al.2017):

(1) A ella le gustaron los caballos. (Gutiérrez-Bravo 2006:12)

Die unmarkierte Wortstellung resultiert aus der Interaktion zwischen Syntax, Lexikon und Semantik. Gemäß der etablierten Hierarchie thematischer Rollen (Gutiérrez-Bravo 2006) wird das Experiencer-Argument in einer höheren syntaktischen Position basisgeneriert (Spec,ApplP) als das Thema, sodass Lokalitätsbeschränkungen die Bewegung des Dativs in die Subjektposition Spec,TP (Cuervo 2017;2020) oder Spec,FP (Fábregas et al.2017) vorgeben. Neben dem Subjektstatus wurde auch das Konzept der Topikalität im Kontext der Dativ-Experiencer diskutiert (Tubino-Blanco 2007), wofür ebenfalls Skalen für Belebtheit und thematische Rollen vorgeschlagen wurden (Givón 1983). Dies deutet darauf hin, dass Dativ-Experiencer an der Syntax-Informationsstruktur-Schnittstelle verankert sind.

Studie: Variationistische Studien zeigen, dass Subjektrealisierung/-position von verschiedenen morpho-syntaktischen und kontextuellen Faktoren beeinflusst wird. Studien dieser Art sind für Dativ-Experiencer seltener. Um die Interaktion zwischen (Morpho-)Syntax und Informationsstruktur für Dativ-Experiencer näher zu beleuchten, wurde eine Korpusstudie durchgeführt, die die Art (null+Klitikon vs. Dat+Klitikon) und Position der Dativrealisierung (disloziert vs. präverbal vs. postverbal) untersucht. Dazu wurden vorerst 1400 Sätze mit psychologischen Verben (CORPES-XXI; gesprochenes Spanisch, peninsulare und lateinamerikanische Varietäten, 2012-2016) bezüglich folgender Faktoren untersucht: [Person], [Numerus], [Realisierung] (Klitikon/starkes Pronomen/DP; le gusta/a él le gusta/a Juan le gusta) und [Position] der DP (prä-/postverbal).

Erste Ergebnisse: Quantitativ weist 1P eine weitaus höhere Frequenz der Verwendung starker Dativpronomina auf als 2P und Singularformen höhere als Pluralformen. Dies ähnelt Ergebnissen mancher Studien bezüglich starker Subjektprono-

mina (Enríquez 1984). Im Vergleich 1P/2P/3P besteht bei ersterer eine starke Präferenz der präverbalen Position (98% in 1P.SG). Bei 3P, die häufig DP/QP enthält, zeigt sich mehr Wortstellungsvariation (36% postverbal in 3P.SG).

Klar dislozierte Experiencer-Argumente kommen hauptsächlich in der 1P.SG vor:

(2) a mí ese es uno de los que más me gusta (CORPES-XXI)

Neben Topikalisierung scheint daher Perspektivierung ein Faktor für die Verwendung und Position eines starken Experiencer-Pronomens zu sein. Weitere Evidenz in diese Richtung bieten dislozierte, nominativmarkierte Experiencer:

(3) yo personalmente / me me gusta esta visión tan dinámica (CORPES-XXI)

Bezüglich der Variation im gesprochenen Spanisch sind in den Daten außerdem der Gebrauch unterschiedlicher unpersönlicher Formen, fehlende Kongruenz und das Auslassen von Clitic Doubling zu beobachten.

Dativ-Experiencer sind folglich das Resultat multi-faktorieller Interaktionen an den Schnittstellen der (Morph-)Syntax, Semantik und Pragmatik.

Bibliografía

Cuervo, M. C. (2017). Some dative subjects are born, some are made. In: Selected proceedings of the 12th Hispanic Linguistics Symposium, C. Borgonovo et al. (ed.), 26-37. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.

Cuervo, M. C. (2020). Datives as applicatives. In: Dative constructions in Romance and beyond, A. Pineda & J. Mateu (eds.), 1–39. Berlin: Language Science Press.

Enríquez, E. (1984), El pronombre personal sujeto en la lengua española hablada en Madrid. Madrid: Instituto Miguel de Cervantes.

Fábregas, A., Á. L. Jiménez-Fernández & M. Tubino Blanco (2017). What's up with dative experiencers? In: Romance Languages and Linguistic Theory 12: Selected papers from the 45th Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL), Campinas, Brazil, R.E.V. Lopes, J. Ornelas de Avelar & S.M.L. Cyrino (eds.). Amsterdam: John Benjamins.

Fernández Soriano, O. (1999). Two types of impersonal sentences in Spanish: Locative and dative subjects. Syntax 2(2): 101-140.

Givón, T. (1983). Topic continuity in discourse: An introduction. In: Topic continuity in discourse, T. Givón (ed.). Amsterdam: John Benjamins.

Masullo, P. J. (1992). Incorporation and Case Theory in Spanish: A crosslinguistic perspective. Ph.D. thesis, University of Washington.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES). <http://www.rae.es>; [08.01.2020 & 17.08.2020]

Tubino-Blanco, M. (2007). Preverbal datives in Spanish – How quirky are they? An Agree analysis of gustar. Ms. University of Arizona.

Distribución modal y fenómenos de interfaz

Cynthia Potvin
Université de Moncton, Canadá

La investigación sobre la distribución modal ha llamado mucho la atención. Mientras que ciertos pretenden que la distribución modal se explica en términos sintácticos, otros les atribuyen a los modos unas propiedades semánticas (Farkas, 1992; Potvin, 2004; Terrell y Hooper, 1974). Durante mucho tiempo, muchos han defendido que el modo indicativo representa lo real, mientras que el modo subjuntivo representa lo irreal (Navas Ruiz, 1990). Por su parte, Potvin (2016) inscribe su explicación de la distribución modal dentro de los fenómenos de interfaz.

Hoy en día, los fenómenos de interfaz son centrales a la teoría Minimalista y a la práctica lingüística. Estudios sobre las interfaces (sintaxis-semántica, sintaxis-morfología, etc.) permiten alcanzar una mejor comprensión de ciertos fenómenos lingüísticos para los cuales no se había obtenido, hasta ahora, una explicación adecuada. Según Adger y Borer (2011: vii, nuestra traducción) «[…] la comprensión propia de un fenómeno lingüístico particular, de lenguas, de grupos de lenguas, o de variaciones interlingüísticas requieren todas referencia a las interfaces». Así, para alcanzar a explicar la distribución modal en español, Potvin (2016: 5) concibe que «es mediante el estudio de la interacción entre diferentes módulos lingüísticos que se puede alcanzar la explicación más legítima posible» y estudia la distribución modal en español a partir del concepto de monotonicidad dentro de la Teoría de los mundos posibles. Potvin (2016, 2004) atribuye así al modo subjuntivo la propiedad de ser un término de polaridad negativa, lo cual hace que tenga que aparecer en contextos monotónicos decrecientes regidos por expresiones que actúen como operadores afectivos. Por consiguiente, «el subjuntivo representa la manifestación morfológica de la monotonicidad decreciente en español» (Potvin, 2016: 9).

La presente comunicación tiene como objetivo aplicar la explicación de la distribución modal en español de Potvin (2016) al francés y al inglés para resaltar las similitudes y diferencias entre estas tres lenguas y determinar qué engloba en su totalidad esta explicación. Para ello, expondremos la explicación de la distribución modal en español, así como los principales resultados del estudio empírico de Potvin (2016). Seguiremos estableciendo las etapas de adquisición de la distribución modal a partir del Modelo de aprendizaje variacional de Yang (2002) aplicado a la adquisición de la distribución modal. Terminaremos interrelacionando las nociones presentadas a las características que definen la distribución modal en francés y en inglés y subrayar los diferentes componentes involucrados en la explicación de Potvin (2016). Concluiremos resaltando los principales aportes de nuestro estudio.

Bibliografía

Adger, D. y Borer, H. (2011). General Preface. En R. Folli y C. Ulbrih (ed.), Interfaces in Linguistics New Research Perspectives, Nueva York: Oxford University Press inc., vii.

Farkas, D. F. (1992). On the Semantics of Subjunctive Complements. En P. Hirschbuhler y K. Koener (ed.), Romance Languages and Modern Linguistics Theory, Amsterdam: John Benjamins, 69-104.

Navas Ruiz, R. (1990). El subjuntivo castellano. Teoría y bibliografía crítica. En I. Bosque (ed.), Indicativo y subjuntivo, Madrid: Taurus, 107-141.

Potvin, C. (2016). Aspectos teóricos y de adquisición de la distribución del modo subjuntivo en español. Tesis doctoral. Université Laval.

Potvin, C. (2004). Estudio de la distribución del subjuntivo y del indicativo en las proposiciones subordinadas completivas en español de acuerdo con el concepto de monotonicidad en el marco de la Teoría de los mundos posibles. Memoria. Université Laval.

Terrell, T. y Hooper, J. (1974). A Semantically based Analysis of Mood in Spanish. Hispania, 57, 484-494.

Yang, C. (2002). Knowledge and Learning in Natural Language, Oxford: Oxford University Press.

El cambio de lengua y la variación en el contexto de la negación con los elementos 'alguno' y 'algum 'en español y portugués europeo

Martina Gerdts
Universität Hamburg, Alemania

En este trabajo, quiero mostrar que la variación y el cambio histórico de una lengua en el nivel sintáctico depende principalmente de propiedades en la periferia izquierda en el sentido de Rizzi 1997 que describe la frase complementaria (CP) dividida. Esta hipótesis incluye el cambio de lenguaje externo (ver Sorace 2011) tanto como interno (ver Fischer & Gabriel 2016; Roberts & Roussou 2003), o sea, quiero explicar los dos fenómenos con una sola teoría. Haciéndolo, trabajo con el fenómeno de la negación con los elementos de polaridad alguno y algum en español (1a) y portugués (1b).

(1) a. No queremos **de modo alguno** una confrontación con el gobierno de los Estados Unidos (CODE, *El Diario* 2019)

b. não pode **de modo algum** ser entendido assim (CdP, *Público* 2019)

Die Sprachdaten dieses Vortrags stammen aus den beiden Corpora *Corpus del Español* (CODE) und *Corpus do Português* (CdP).

La negación es un ejemplo típico para la gramaticalización en las lenguas romances (ver Roberts & Roussou 2003), pero también es parte del interfaz sintáctico-semántico. Así, el objetivo de este trabajo es la creación de una teoría que incluye los dos partes en el contexto de los elementos postnominales *alguno* y *algum*.

Martins (2015) examina este fenómeno en el contexto de la gramaticalización de Roberts & Roussou (2003) en el minimalismo. En este trabajo, lo traigo en el contexto de la periferia izquierdo de Rizzi (1997) dónde se puede localizar el interfaz del contacto de lenguas y también los factores de la gramaticalización, p. ej. con el movimiento en LF para *Force* y *Focus*. Además, la periferia izquierda del sintagma nominal también es relevante. Con diferentes propiedades de la periferia izquierda del sintagma nominal, se puede explicar lo que describe Martins (2015) en el contexto de adjetivos. En ciertos contextos, adjetivos pueden tener su lugar entre el sustantivo e el *alguno* postnominal (2a) mientras que esto no funciona en portugués europeo (2b).

(2) a. No assistí a **conferencia interesante alguna**. (Español, Martins 2015:11)

b. * **Animal selvagem algum** vive aqui. (Portugués europeo, Martins 2015:4)

Con este enfoque, por un lado, se puede explicar la variación entre las dos lenguas romances y, por otro lado, se puede sintetizar las ideas del cambio de lengua al nivel sintáctico-semántico.

Bibliografía

Fischer, Susann & Gabriel, Christoph (2016). "Grammatical interfaces in Romance languages: An introduction", in: S. Fischer und C. Gabriel (eds), Manual of Grammatical Interfaces in Romance, 1–20, De Gruyter, Berlin, Boston.

Martins, Ana Maria (2015). "Ordem de palavras e polaridade: inversão nominal negativa com algum/alguno e nenhum". Diacrítica 29: 401-428.

Rizzi, Luigi (1997). "The fine structure of the left periphery". In Haegeman, Liliane (eds.), Elements of grammar, 281-337. Dordrecht: Springer.

Roberts, Ian & Roussou, Anna (2003). Syntactic Change: A Minimalist Approach to Grammaticalization. Cambridge: Cambridge University Press.

Sorace, Antonella (2011). "Pinning down the concept of interface in bilingual development.", Linguistic Approaches to Bilingualism 1(2), 1-33.

Corpora

CODE: Davis, Mark (2012-2019). Corpus del Español: NOW. https://www.corpusdelespanol.org/now/ (31.08.2020).

El Diario: https://eldiariony.com/2019/03/30/honduras-se-defiende-de-la-madre-de-las-caravanes-migrantes-a-eeuu/ (31.08.2020).

CdP: Davis, Mark (2012-2019). Corpus do Português: NOW. https://www.corpusdoportugues.org/now/ (31.08.2020).

Público: https://www.publico.pt/2019/06/13/economia/noticia/direito-resposta-1876241 (31.08.2020).

Interface Vulnerability in Heritage Language Grammars?

Silvina Montrul
University of Illinois at Urbana-Champaign, Estados Unidos

The idea that phenomena at the interface of different grammatical and extragrammatical subsystems are vulnerable in bilingualism in general has driven much research on language change at the individual level in the last two decades (Müller & Hulk 2001, Sorace 2011). However, it is not always easy to clearly classify structures under one interface or the other; some linguistic phenomena engage several interfaces or may involve different interface crosslinguistically (Montrul 2011). In this talk I will discuss examples from Spanish and other Romance languages as heritage languages (gender agreement, differential object marking, clitic constructions, null/overt subjects) showing different levels of acquisition, and consider the extent to which the divergent patterns displayed by heritage speakers are explained by crosslinguistic influence, lexical access and processing load, morphological difficulty, or the nature of the interface itself (i.e., interface mapping operations). Rather than assuming a particular theoretical approach to interfaces a priori, I follow Sorace (2012) in assuming that an "interface" is a descriptive device that allows us to capture a number of conditions on syntactic realizations and that empirical studies should focus on capturing computational complexity in bilingual behavior. If the problem with interfaces is caused by bilingualism itself (Sorace 2011) interface vulnerability should be evident in the two languages of bilinguals (Schwartz 2011), a hypothesis that we tested in Basque-Spanish bilinguals (Etxebarria & Montrul 2021). We found target-like use of null and overt subjects in the two languages of child and adult bilinguals. Our findings revealed that null/overt pronoun rates and distributions in contact situations between two null subject languages are driven by pragmatic and crosslinguistic effects related to the referential properties of pronouns in the two languages (see also Giannakou 2018). While this result does not invalidate conclusions reached by previous studies, they show that interface vulnerability does interact with crosslinguistic influence as well.

Bibliografía

Etxebarria, E. & Montrul, S. (2021). National Science Foundation. Linguistics Doctoral Dissertation Improvement Grant: BCS-2017706. Subject Expression in Spanish in Contact with Basque and in Spanish-Basque Bilingualism

Montrul, S. (2011). Multiple interfaces and incomplete acquisition. Lingua, 121(4), 591-604.

Müller, N., & Hulk, A. (2001). Crosslinguistic influence in bilingual language acquisition: Italian and French as recipient languages. Bilingualism: Language and cognition, 4(1), 1-21.

Sorace, A. (2011). Pinning down the concept of "interface" in bilingualism. Linguistic approaches to bilingualism, 1(1), 1-33.

Sorace, A. (2012). Pinning down the concept of interface in bilingual development: A reply to peer commentaries. Linguistic approaches to bilingualism, 2(2), 209-217.

Schwartz, B. D. (2011). Parsing up the interface hypothesis. Linguistic Approaches to Bilingualism, 1(1), 84-88.

La adquisición inicial de la interfaz prosodia-pragmática: la prosodia de la evidencialidad

Maria Vanrell[1], Meghan Armstrong-Abrami[2], Elena Castroviejo[3], Laia Mayol[4]
[1]Universitat de les Illes Balears; [2]University of Massachusetts-Amherst; [3]Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea; [4]Universitat Pompeu Fabra, España, Estados Unidos

En la bibliografía se asume que entre los 2-3 años el niño ya ha adquirido las diferencias entonativas relacionadas con diferencias semánticas básicas (oración declarativa vs. interrogativa, interrogativa polar vs. parcial, etc.). En cambio, siguen siendo escasos los conocimientos acerca de la adquisición de aquellos contrastes entonativos relacionados con construcciones que se adquieren más allá de los 4 años.

En lenguas como el inglés, el catalán, el español o el francés, por ejemplo, la entonación puede marcar el grado de certeza (epistemicidad) del hablante sobre el contenido proposicional. También se ha demostrado que la prosodia puede ser una estrategia para marcar distinciones evidenciales. Por ejemplo: Vanrell et al. (2017) demuestran que las preguntas absolutas caracterizadas por la partícula que y el contorno L+H* L% del catalán expresan que el hablante ha percibido directamente la información codificada en la proposición. Aunque hay muchos estudios que exploran la adquisición temprana de la evidencialidad marcada mediante el léxico o la morfología, la adquisición de los marcadores prosódicos de la evidencialidad está poco estudiada.

En cuanto a la prosodia de la epistemicidad, Armstrong y Hübscher (2018) señalan que la habilidad de detectar significados relacionados con las creencias del hablante (la incredulidad o la incertidumbre), se desarrolla rápidamente entre los 3 y 6 años. En lo que respecta al desarrollo de la evidencialidad, se ha visto que aunque los niños empiezan a usar morfemas evidenciales a partir de los 2 años, su comprensión plena puede retardarse hasta los 6 o 7 años (Papafragou et al. 2008).

El objetivo de este trabajo es explorar la trayectoria de adquisición de los marcadores prosódicos de la evidencialidad analizados en Vanrell et al. (2017). También se explora la adquisición de las habilidades para razonar sobre la fuente de información y para hacer inferencias basadas en la información percibida de manera directa. Los resultados de 4 tareas diferentes (2 tareas no lingüísticas y 2 lingüísticas) en las que participaron 90 niños demuestran que no es hasta los 7 años cuando se produce un paso importante en la comprensión de la evidencialidad, lo cual coincide con los resultados de los estudios sobre la adquisición de les evidenciales morfosintácticos, y que tanto la capacidad de razonar sobre la fuente de información como la habilidad de hacer inferencias son un prerrequisito para la comprensión de la evidencialidad marcada entonativamente.

Bibliografía

Armstrong, M.E. y Hübscher, I. (2018). Children's development of internal State prosody. En P. Prieto y N. Esteve-Gibert (Eds.), Prosodic Development in First Language Acquisition. Amsterdam: John Benjamins, pp. 271-293.

Papafragou, A., Li, P., Choi, Y. y Han, Ch. (2007). Evidentiality in language and cognition. Cognition 103 (2), pp. 253-299.

Vanrell, M.M., Armstrong, M.E., Prieto, P. (2017). Experimental evidence for the role of intonation in evidential marking. En P. Prieto y N. Esteve-Gibert (Eds.), Intonational constraints on pragmatic inferences: Theoretical and experimental investigations. Special issue, Language and Speech 60(2), pp. 242-259.

La ley de correspondencia entre foco y acento nuclear desde una perspectiva perceptiva

Steffen Heidinger[1], Christoph Gabriel[2]
[1]Universität Graz, Austria; [2]Universität Mainz, Alemania

La ley de correspondencia entre foco y acento nuclear (focus prominence rule, FPR) predice que los hablantes articulan sus enunciados de tal manera que el acento nuclear cae dentro del dominio focal (¿Qué compró Juan? → Juan compró [una biciCLEta]F / *JUAN compró [una bicicleta]F). Mientras que la gran mayoría

de la literatura sobre el español sigue este enfoque (Zubizarreta 1998, Bosque/Gutiérrez-Rexach 2009, Gabriel 2010, Olarrea 2012, Feldhausen/Vanrell 2014), algunos estudios recientes empíricos ponen en duda la validez de la FPR (Feldhausen/Vanrell 2015, Hoot 2016, Calhoun et al. 2018).

En esta conferencia, examinamos las consecuencias de la FPR para la interpretación del foco. Para ello, realizamos un experimento de percepción con dos grupos de participantes que representaban las variedades argentina (N = 40) y peninsular (N = 50). Examinamos si la partición foco-trasfondo asignada por los oyentes corresponde a la estructura informativa bajo la cual las oraciones habían sido producidas originalmente. A tal fin se presentó una serie de breves diálogos que consistían en pares pregunta-respuesta. Estas últimas tenían la forma de simples declarativas S-V-O proviniendo del corpus de Gabriel (2011) y estaban disponibles como archivos de audio. La tarea de los participantes era indicar a cuál de dos preguntas ofrecidas se ajustaba mejor el audio. Los estímulos presentados varían en cuanto a la posición del XP focalizado (foco estrecho en el sujeto vs en el objeto directo) y al tipo del foco (contrastivo (FC) vs informativo (FI)), lo que resulta en las siguientes condiciones: 1. [S]FI-V-O, 2. [S]FC-V-O, 3. S-V-[O]FI, 4. S-V-[O]FC.

Los resultados muestran que la interpretación por los oyentes coincide con la partición foco-trasfondo de los estímulos en el 70% de las respuestas (la FPR no es una ley inamovible). Además la tasa de precisión depende fuertemente de tres variables: tipo de foco (foco contrastivo > foco informativo), constituyente focalizado (sujeto > objeto directo) y variedad hablada por los participantes (español argentino > español peninsular). La precisión oscila entre el 94% ([sujeto]FC, participantes argentinos) y el 43% ([objeto]FI, hablantes de español peninsular). Además de los tres factores mencionados, discutimos si la colocación del acento nuclear (y la forma de la oración en general) pueden considerarse dispositivos para marcar el foco en español. Sostenemos que la forma de la oración se ve mejor como un filtro que descarta ciertas interpretaciones de la estructura informativa, pero las pistas contextuales son a menudo necesarias para identificar la partición foco-trasfondo.

Bibliografía

Bosque, I. y J. Gutiérrez-Rexach, 2009, Fundamentos de sintaxis formal, Madrid: Akal.

Calhoun, S., E. La Cruz y A. Olssen, 2018, «The interplay of information structure, semantics, prosody, and word ordering in Spanish intransitives», Laboratory Phonology, 9(1): 8, 1-30. DOI: http://doi.org/10.5334/labphon.65

Feldhausen, I. y M. del Mar Vanrell, 2014, «Prosody, Focus and Word Order in Catalan and Spanish. An Optimality Theoretic Approach». En Proceedings of the 10th International Seminar on Speech Production (ISSP) in Köln, Köln: 122-125.

Feldhausen, I. y M. del Mar Vanrell, 2015, «Oraciones hendidas y marcación del foco estrecho en español: una aproximación desde la Teoría de la Optimidad Estocástica», Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana, 26: 39-60.

Gabriel, C. 2010, «On focus, prosody, and word order in Argentinean Spanish: A minimalist OT account», Revista Virtual de Estudos da Linguagem – ReVEL, Special edition n. 4: 183-222.

Gabriel, C. 2011. Hamburg Corpus of Argentinean Spanish. http://hdl.handle.net/11022/0000-0000-5F0B-B

Gabriel, C. y S. Heidinger 2022, «The focus prominence rule in Spanish from a perception perspective», Borealis: An International Journal of Hispanic Linguistics 11 (1). 141-172. DOI: http://doi.org/10.7557/1.11.1.6483

Hoot, B. 2016, «Narrow presentational focus in Mexican Spanish: Experimental evidence», Probus, 28(2): 335-365.

Olarrea, A. 2012, «Word order and information structure». En J. I. Hualde, A. Olarrea y E. O'Rourke (eds.), The handbook of Hispanic linguistics, Malden MA, Wiley-Blackwell: 603-627.

Zubizarreta, M. L. 1998, Prosody, focus, and word order, Cambridge MA: MIT Press.

Lexikalische Negation im Spanischen

Judith Meinschaefer
Freie Universität Berlin, Alemania

Ein und derselbe Inhalt kann häufig sowohl durch einen komplexen Satz als auch durch ein komplexes Wort ausgedrückt werden kann; dies zeigen die Beispiele in (1) und (2). In Satz (1) haben wir es mit syntaktisch ausgedrückter Negation zu tun, in Satz (2) möglicherweise mit einer Art von morphologischer oder lexikalischer Negation.

(1) Juan no es fumador.

"Juan gehört nicht zur Klasse der Raucher."

(2) Juan es no fumador.

"Juan gehört zur Klasse der Nichtraucher."

Dieser Vortrag beschäftigt sich mit der Verwendung des spanischen Negationselements *no* in Kontexten wie in (2), die "lexikalische Negation" genannt werden. Welche besonderen Eigenschaften hat die lexikalische Negation durch *no* im Spanischen? Der Beitrag fokussiert zwei Fragen: Erstens, in welchen Kontexten kommt *no* mit Nomina und Adjektiven überhaupt vor, und welche Typen von negativer In-

terpretation finden wir dort? Zweitens, handelt es sich bei dem *no* in Fällen der lexikalischen Negation um ein Präfix? Dies könnte der Vergleich von spanisch *no fumador* und deutsch *Nichtraucher* vielleicht nahelegen. Als theoretischer Rahmen dient zum einen die formale Semantik, innerhalb welcher sich der semantische Beitrag von *no* fassen lässt, zum anderen die prosodische Phonologie, welche Annahmen über die Abbildung morpho-syntaktischer Konstituenten auf die Phonologie macht und damit u.a. eine Definition eines Begriffes wie "Präfix" ermöglicht.

Die These ist die folgende: Das *no* der lexikalischen Negation bei Adjektiven ist kein Präfix. Auf semantischer Seite finden wir nur den Typ der kontradiktorischen oder komplementären Negation, der für die Syntax typisch ist, aber nicht den Typ der konträren Negation, der oft morphologisch oder lexikalisch ausgedrückt wird. Das no der lexikalischen Negation bei Nomina hingegen verfügt über einige, aber nicht über alle Eigenschaften von Präfixen. Hier finden wir mehr verschiedene Interpretation als bei der lexikalischen Negation von Adjektiven, aber insgesamt weniger verschiedene Typen von Negation als bei "echten" nominalen Negationspräfixen, wie sie für das Englische oder für das Französische beschrieben wurden.

Das theoretische Interesse dieser Beobachtungen schließlich liegt in der Frage, wie das Element *no* im Modell repräsentiert werden soll. Vor dem Hintergrund der Distributed Morphology argumentiert der Beitrag, dass eine klare Trennung von Morphologie und Syntax (für die hier beschriebenen Beobachtungen) nicht möglich ist, und dass vielmehr die prosodischen Eigenschaften eines Elementes als Diagnostikum seines Statuts als "Wort" oder "Wortbestandteil" gelten können. Die Daten, anhand welcher diese Thesen herausgearbeitet wurden, sind dem Korpus Spanish Web 2011 (Kilgarriff & Renau 2013) entnommen, das mehr als 9 Milliarden Wörter umfasst.

Disentangling Clitic Doubling – the validity of GJTs when testing interface phenomena

Susann Fischer
UHH, Alemania

Three types of clitic doubling are usually distinguished. First, doubling of a strong pronoun (1), which is practically obligatory in Spanish, and the preferred option in Catalan (Vega Vilanova et al. 2018). Second, doubling of accusative objects (2), which seems to be dependent on a definiteness/animacy hierarchy (cf. Fischer and Rinke 2013) and restricted to certain Spanish varieties (e.g. Buenos Aires, Lima, Judeo-Spanish, cf. Zdrojewski & Sánchez 2014, Fischer et al. 2019). Third, doubling

of dative arguments (3), which by some has been described as being optional and by others as underlying different constraints in Peninsular Spanish and other varieties

(1) Lo vimos a el.

him.acc saw.1pl to him

'We saw him.'

(2) Las saludé a las maestras del jardín.

them.acc greeted.1sg to the teachers from-the kindergarten

'I greeted the teachers from the kindergarten.'

(3) (Le) dio un libro a Pedro

him.dat gave.3sg a book to Pedro

'He gave a book to Pedro.'

The first two cases have been extensively discussed in the last 40 years, less focus has been placed on the exact conditions and distribution of dative CLD. Whilst some linguists have considered dative CLD (3) as an optional phenomenon, independent of grammatical factors (Suñer 1991), others have investigated the conditions under which ditransitive clauses favour or disfavour doubling of indirect objects.

On the basis of data from corpora and questionnaires distributed in Argentina, Castilla-León, the Balearic Islands, Catalonia, and Valencia, we will show that the proposed explanations for dative CLD are not as clear-cut as has been argued. Our data show that CLD seems to be less constrained by theta-roles, verb class (Dufter, Stark 2008, Nishida 2012) than has been argued to date. The only explicit trigger in dative CLD concerns experiencer verbs, in which the oblique experiencer is doubled (almost) obligatorily, thus giving a clear-cut result when using a Grammaticality Judgement Task (GJT). Concerning dative CLD with ditransitive verbs, which are not doubled obligatorily, our data shows a significant difference between the use of CLD in monolinguals compared to bilinguals, and speakers living in language contact settings. It remains however open for discussion whether using a GJT is the correct method to disentangle interface-phenomena like dative CLD, since in addition to the evaluation of grammatical structures a lot more than grammar seems to be activated in the brains of the participants.

El foco en el español como lengua de herencia: una comparación de los hablantes con el alemán o el francés como lengua dominante

Ingo Feldhausen
ATILF-CNRS & Université de Lorraine, Francia

Esta presentación trata de la realización del *foco informativo* (FI) en el español peninsular como lengua de herencia (ELH) en dos grupos diferentes de hablantes: uno tiene el alemán como lengua dominante, el otro el francés. Las tres lenguas realizan el FI de forma diferente. El español recurre principalmente al llamado *movimiento p*, una estrategia en la que el constituyente focalizado aparece al final de la oración ((1a), Zubizarreta 1998, Feldhausen & Vanrell 2014, 2015), el alemán utiliza típicamente la estrategia de *recolocación del acento nuclear* ((1b), también llamada realización *in situ*; Büring 2009, Breul 2014) y el francés recurre principalmente a la estrategia de formación de *oraciones hendidas* ((1c), Lambrecht 1994, 2001, Destruel 2016).

(1) ¿Quién compró el libro?

a. Compró el libro [F María].

b. [F María] hat das Buch gekauft.

c. C'est [F Marie] qui a acheté le livre.

La categoría de foco (marcada con [F] en (1)) se encuentra en la interfaz entre la sintaxis, la fonología y el discurso, un dominio que se ha considerado durante mucho tiempo como el lugar de una vulnerabilidad específica en los bilingües (palabra clave: *hipótesis de la interfaz* (HI); cf. Hulk & Müller 2000, Sorace & Serratrice 2009, Sorace 2011, Leal et al. 2018).

Los experimentos de producción realizados a partir de enunciados semi-espontáneos en estas tres lenguas son ideales para investigar la HI y la influencia de la lengua dominante (LD) en la LH. Los resultados de los bilingües español-alemán muestran que el FI en ELH se realiza principalmente por la realización *in situ* (véase Feldhausen & Vanrell en prensa/2023). Este resultado plantea la cuestión de la influencia de la LD. Para responder a esta pregunta, se examinó un segundo grupo, con el francés como LD. Si el foco también se realiza *in situ* aquí, se puede cuestionar una influencia de la LD; si el foco se realiza principalmente a través de oraciones hendidas, esto es un indicio de la influencia de la LD. Los resultados del segundo grupo muestran que el FI se realiza sobre todo a través de oraciones hendidas, aunque también se encuentran realizaciones *in situ*.

Los resultados de ambos grupos indican, por tanto, una influencia de la LD en la realización del foco en la LH, ya que se revelan patrones diferentes en función de la LD. Paralelamente, los resultados apoyan la HI, ya que ambos grupos se distinguen de los monolingües.

Bibliografía

Breul, C. (2014). On narrow focus in situ and ex situ in German and English. Zeitschrift für Sprachwissenschaft 33/1: 45-76.

Büring, D. (2009). Towards a Typology of Focus Realization. In: Zimmermann, M. / Féry, C. (Eds.), Information Structure. Oxford: OUP, 177-205.

Destruel, E. (2016). Focus marking asymmetries in Colloquial and Standard French. Journal of French Language Studies 26: 299–326.

Feldhausen, I. & Vanrell, M. (2014). Prosody, focus and word order in Catalan and Spanish: An Optimality Theoretic approach. In: Proceedings of the 10th International Seminar on Speech Production (ISSP), 5–8 May 2014, Cologne.

Feldhausen, I. & Vanrell, M. (2015). Oraciones hendidas y marcación del foco estrecho en español. RILI, 13(2), 39-60.

Feldhausen, I. & Vanrell, M. (en prensa/2023). Focus realization in heritage Spanish: The case of German-dominant speakers of Peninsular Spanish. In: Rao, R. (Ed.), The Phonetics and Phonology of Heritage Languages. Cambridge: CUP.

Lambrecht, K. (1994). Information Structure and Sentence Form: Topic, Focus, and the Mental Representations of Discourse Referents. Cambridge: Cambridge University Press.

Lambrecht, K. (2001). A framework for the analysis of cleft constructions. Linguistics 39: 463–516.

Leal, T., Destruel, E. & Hoot, B. (2018). The Realization of Information Focus in Monolingual and Bilingual Native Spanish. Linguistic Approaches to Bilingualism 8(2): 217-251.

Sorace, A. (2011). Pinning Down the Concept of 'Interface' in Bilingualism. Linguistic Approaches to Bilingualism (1), 1-33.

Sorace, A. & Serratrice, L. (2009). Internal and external interfaces in bilingual language development: Beyond structural overlap. International Journal of Bilingualism 13(2), 195-210.

Zubizarreta, M.L. (1998). Prosody, focus, and word order. Cambridge: MIT Press.

Interfaz entre lingüística y didáctica

18_El español como segunda y tercera lengua en la interfaz entre lingüística e investigación didáctica

C. Gabriel (Mainz, Alemania) & J. Grünke (Mainz, Alemania) & A. Pešková (Osnabrück, Alemania)

El español se habla por unos 80 millones de personas en todo el mundo como segunda lengua, por ejemplo, en los Andes o en Paraguay. Ocupa el cuarto lugar de las lenguas extranjeras que se aprenden con mayor frecuencia a escala internacional, después del inglés y —relativamente cerca— del francés y del mandarín (Instituto Cervantes 2019). Y, en Alemania, es la tercera lengua extranjera más escogida después del inglés y el francés (Destatis 2019).

Ahora bien, el español no es la primera experiencia del aprendizaje para muchos aprendientes, eso hace que en muchos casos no se trate de una segunda lengua (L2), sino de una tercera lengua (L3). Este hecho, pese a que el análisis de los datos sobre las lenguas de los aprendientes no es un campo de investigación nuevo ni en la didáctica de las lenguas, ni en la lingüística, al menos desde el planteamiento del concepto de "interlengua" de Selinker (1972), sólo se ha hecho evidente a partir de los estudios basados en la llamada didáctica del multilingüismo (Meißner/Reinfried 1998, especialmente para el español sobre todo Bär 2009, Mordellet-Roggenbuck 2011).

En especial, el estudio de la adquisición del español como L3 en contextos multilingües relacionados con la migración, es decir, por alumnos que utilizan una lengua de herencia como lengua familiar además de la lengua del entorno (que es también el idioma del sistema educativo) es un aspecto relativamente nuevo (Gabriel/Grünke 2018). El español, a su vez, es en numerosos contextos no sólo la lengua meta de los alumnos, sino también su lengua de herencia, situación habitual en Estados Unidos (Boomershine/Ronquest en Rao 2019) y, cada vez más, en el mundo de habla alemana (Reimann 2020).

La sección, concebida como un proyecto transversal, tiene por objeto explorar las intersecciones entre lingüística y didáctica en lo que respecta a la adquisición del español en diversos contextos en todo el mundo, presentar los primeros resultados de investigación sobre este particular y animar investigaciones futuras. Para este diálogo interdisciplinar, se pretende atraer no sólo a lingüistas y especialistas en didáctica, sino también aportar conocimientos internacionales al discurso hispano

en lengua alemana. El objetivo de la sección radica, por una parte, en examinar la interfaz entre la investigación lingüística básica y la investigación aplicada, tal y como se entiende tradicionalmente en los países de habla alemana en el ámbito de la didáctica, y, por otra, en trabajar juntos en torno a la cuestión de cómo el conocimiento resultante del análisis (lingüístico) de las características estructurales de los datos L2/L3 del español puede ser útil en su enseñanza.

En este contexto, la digitalización desempeña un papel fundamental, ya que facilita el manejo de los datos de investigación (cada vez más extensos) a partir de la creación de corpus y, permite el uso de herramientas digitales para, por ejemplo, la enseñanza de la pronunciación, lo que puede abrir nuevas vías en el aula de LE (Román-Mendoza 2018). El tema será el español como L2 y L3 y lo que concierne a todos sus aspectos estructurales (fonética/fonología, morfología, sintaxis, semántica). Por lo tanto, los estudios sobre la interacción de los diferentes niveles lingüísticos como la entonación y la pragmática (Pešková 2019), es decir, sobre los llamados fenómenos de interfaz son particularmente bienvenidos. El idioma español puede abordarse en toda su diversidad de posibles escenarios de adquisición y aprendizaje, por ejemplo:

- el español como L2 en hablantes de lenguas autóctonas en zonas de contacto del español con (una de) las lenguas oficiales (América Central y del Sur, África, Cataluña, Galicia, País Vasco);
- el español como L2 de migrantes en países hispanohablantes (por ejemplo, ruman@s en España, chin@s en Argentina, etc.);
- el español como lengua de herencia y la enseñanza del español en el contexto correspondiente;
- el español como lengua extranjera en diferentes zonas no hispanófonas;
- el español como L3 en contextos de adquisición natural y controlada, por ejemplo, en el contexto del multilingüismo relacionado con la migración.

Bibliografía

Bär, M. 2009. Förderung von Mehrsprachigkeit und Lernkompetenz. Fallstudien zu Interkomprehensionsunterricht mit Schülern der Klassen 8 bis 10. Tübingen: Narr

Gabriel, C. / Grünke, J. 2018. Focus, prosody, and subject positions in L3 Spanish. Analyzing data from German learners with Italian and European Portuguese as heritage languages. In García García, M.; Uth, M. Eds. Focus realization in Romance and beyond. Amsterdam: Benjamins, 357–386.

Destatis 2019. Schüler/-innen mit fremdsprachlichem Unterricht. www.destatis.de/DE/Themen/Gesellschaft-Umwelt/Bildung-Forschung-Kultur/Schulen/Tabellen/allgemeinbildende-beruflicheschulen-fremdsprachl-unterricht.html (19-01-07)

Instituto Cervantes 2019. El español. Una lengua viva. Informe 2019.

cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2019.pdf (19-01-07)

Meißner, F.-J. / Reinfried. Edd. 1998. Mehrsprachigkeitsdidaktik. Konzepte, Analysen, Lehrerfahrungen mit romanischen Fremdsprachen. Tübingen: Narr

Mordellet-Roggenbuck, I. 2011. Herausforderung Mehrsprachigkeit. Interkomprehension und Lesekompetenz in den zwei romanischen Sprachen Französisch und Spanisch. Landau: Verlag Empirische Pädagogik

Pešková, A. 2019. L2 Spanish and Italian intonation. Accounting for the different patterns displayed by L1 Czech and German learners. Habilitationsschrift, Osnabrück.

Rao, R. ed. 2019. Key issues in the teaching of Spanish pronunciation. From description to pedagogy. London: Routledge.

Reimann, D. 2020. Schülerinnen und Schüler mit zielsprachlichem Hintergrund im Fremdsprachenunterricht. Ergebnisse einer qualitativen Pilotierung (am Beispiel des Spanischen, mit Ausblicken auf weitere romanische Sprachen). In García García, M. / Prinz, M. / Reimann, D. Eds. Mehrsprachigkeit im Unterricht der romanischen Sprachen. Neue Konzepte und Studien zu Schulsprachen und Herkunftssprachen in der Migrationsgesellschaft. Tübingen: Narr, 209–255.

Román-Mendoza, E. 2018. Aprender a aprender en la era digital. Tecnopedagogía crítica para la enseñanza del español LE/L2. London: Routledge.

Selinker, L. 1972. Interlanguage. IRAL 10, 31–54.

¿Los casos pueden ser contagiosos? Sobre la relación entre el locativo y la construcción que expresa procedencia en niños bilingües

Rita Eloranta[1], Anton Granvik[2]
[1]Hanken School of Economics, Helsinki; [2]Universidad de Helsinki, Finlandia

En esta comunicación presentamos el caso de la "construcción de procedencia", definida como la descripción de 'tomar o quitar algo de algún lugar'. Para expresar esta noción, el finés emplea dos casos: el ablativo *-ltA* y el elativo *-stA*; sus principales equivalentes en español, sueco e inglés son las preposiciones **de**, **från** y **from**, véase (1a-d):

(1)

a. Otan kirjan pöydä**ltä**.

b. Cojo el libro **de** la mesa.

c. Jag tar boken **från** bordet.

d. I take the book **from** the table.

Estos casos del finlandés expresan el *movimiento ficticio* propuesto por Huumo (2006), nótese que en (2) y (3) no se da ningún traslado real a partir de algún supuesto lugar.

(2)

Äiti, mitä tulee tänään telkkarista?

Mamá qué venir-3SG hoy tele-ELA

'Mamá, ¿qué hay hoy en la tele?'

(3)

Äiti, voidaanko ostaa tänään karkkia kaupasta?

Mamá poder-PASS-Q comprar.INF hoy golosina-PART tienda-ELA

'Mamá, ¿podemos comprar golosinas en la tienda hoy?'

El movimiento ficticio de la "construcción de procedencia" resulta ciertamente intuitiva, pues aunque en (2) ningún programa procede "del" televisor, el sonido y las imágenes se proyectan desde él; en (3) el acto de compra sucede en la tienda de la que se sacan las golosinas después de ser compradas. Esta naturalidad se refleja en el comportamiento lingüístico de bilingües español-finlandés y sueco-finlandés. La

estructura de su lengua materna favorecería el uso de una construcción locativa general. Sin embargo, no producen construcciones con preposiciones locativas con *en* y *på* como en (4a) y (5a) pero sí estructuras como (4b) y (5b), similares a la construcción finlandesa de (2).

(4)

a. Mamá, ¿qué ponen/hay **en** la tele hoy?

b. Mamá, ¿qué viene **de** la tele hoy?

(5)

a. Mamma, vad kommer/är det **på** teven idag?

b. Mamma, vad kommer det **från** teven idag?

Para averiguar hasta qué punto este tipo de interferencia se produce en niños bilingües y es sistemática en dos lenguas diferentes, estudiamos dos grupos de niños bilingües español-finlandés y sueco-finlandés, de entre 5 y 12 años, que viven en Helsinki. El material consiste en narraciones breves que se obtienen mostrando vídeos cortos.

Los resultados preliminares revelan un uso generalizado de esta construcción con verbos como *comprar*. Esto significa que los niños bilingües adoptan el uso del movimiento ficticio de la "construcción de procedencia" siguiendo el modelo finlandés, reservando la construcción locativa para otros usos (Höder 2014).

Bibliografía

Huumo, Tuomas. 2006. "'I woke up from the sofa': Subjective directionality in Finnish expressions of spatio-cognitive transfers". In Lyle Campbell and Marja-Liisa Helasvuo (eds.) Grammar from the human perspective: Case, space and person in Finnish, 41–65.

Höder, Steffen. 2014. Constructing diasystems. Grammatical organisation in bilingual groups. In Tor A. Åfarli & Brit Mæhlum (eds.) The sociolinguistics of grammar. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 137–152.

“Yo tengo una carte para un libre entrance en un cinemá”. Schreibleistungen im Spanischen und Französischen von Schülerinnen und Schülern der 9. Klasse des Gymnasiums im Vergleich – Eine empirische Untersuchung zur intersektionalen Wirkung von Geschlecht

Patricia Uhl
Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg, Alemania

Systematische Untersuchungen der fremdsprachlichen Leistungen Lernender in der Pubertät zeigen häufig einen Kompetenzvorsprung der Mädchen (vgl. z.B. Klieme 2008, Köller et al. 2010). Schmenk (2002) stützt allerdings die Hypothese, dass weder Mädchen noch Jungen per se bessere Fremdsprachenlernende sind. Andere wissenschaftliche Studien wiederum schreiben Jungen eine bessere fremdsprachliche Leistung zu (vgl. z.B. Lynn et al. 2005), wodurch sich ein uneinheitlicher Forschungsstand ergibt.

Hinsichtlich der fremdsprachlichen Leistungen im Schreiben liegen in Deutschland in erster Linie für das Englische, z.B. im Rahmen der DESI-Studie (Hartig/Jude 2008), differenzierte Untersuchungen bezogen auf die neunte Jahrgangsstufe vor, wobei abermals deutliche Geschlechterunterschiede zugunsten der Mädchen auftreten. Es stellt sich daher die Frage, ob und inwiefern beim Schreiben im Spanischen als dritte Fremdsprache und im Französischen als zweite Fremdsprache ebenfalls Leistungsunterschiede nach Geschlecht bei Neuntklässlern am Gymnasium feststellbar sind. Zudem gilt im Sinne eines intersektionalen Ansatzes (vgl. López Rúa 2006, Grein 2012, Uhl 2019) zu erforschen, ob bei der Schreibleistung in den beiden romanischen Fremdsprachen unterschiedliche Wechselwirkungen zwischen Geschlecht und weiteren inneren und äußeren Lernerfaktoren auftreten.

Ausgehend von diesen Zielen wurde eine umfassende empirische Studie an mehreren Gymnasien in Baden-Württemberg durchgeführt, bei der 93 Spanischlernende und 87 Französischlernende der neunten Jahrgangsstufe einen standardisierten Schreibtest mit jeweils denselben Aufgaben in den beiden verschiedenen Zielsprachen ablegten (vgl. Lingualevel, Lenz/Studer 2008). Die Schreibtexte wurden innerhalb der GeR-Feinniveaustufen A1.1 bis B1.2 mithilfe präziser Korrekturraster sowie der Softwareprogramme MAXQDA 2020 und IBM SPSS Statistics 26 bezüglich der Teilkonstrukte *Wortanzahl*, *Befolgung der Arbeitsanweisung*, *Inhalt*, *Kohärenz und Kohäsion*, *Wortschatzspektrum*, *Verwendung des Wortschatzes*, *lexikalische Orthographie und Interpunktion*, *Syntax*, *Verwendung der Tempi und Modi* sowie *Morphosyntax und grammatikalische Orthographie* ausgewertet (vgl. Shaw/Weir 2007, Hyland 2016).

Zudem wurden kognitive Faktoren in Form von Aufmerksamkeit und Konzentration (d2-R-Test, Brickenkamp et al. 2010) und schlussfolgerndem Denken (SPM-Test, Raven 2009) erhoben. Schließlich wurde ein Schülerfragebogen eingesetzt, um Hintergrundfaktoren wie Mehrsprachigkeit und sozioökonomischer Status (HISEI), affektive Faktoren (z.B. akademisches Selbstkonzept, L2-Motivation, Einstellungen zum Sprachenlernen, vgl. z.B. Kissau 2006, 2008, Fuchs 2013, Venus 2017) und Faktoren der individuellen Sprachlernbiographie (z.B. subjektive Wahrnehmung der Unterstützung durch die Lehrkraft) zu erfassen. Am Ende des Auswertungsprozesses stehen schließlich Regressionsanalysen, welche Aufschluss über die relative Wichtigkeit der jeweiligen inneren und äußeren Lernerfaktoren hinsichtlich der Schreibleistungen von Mädchen und Jungen in den beiden romanischen Fremdsprachen geben.

Bibliografía

Brickenkamp, Rolf/Schmidt-Atzert, Lothar/Liepmann, Detlev (2010): Test d2-Revision. Aufmerksamkeits- und Konzentrationstest. Göttingen: Hogrefe.

Fuchs, Stefanie (2013): Geschlechtsunterschiede bei motivationalen Faktoren im Kontext des Englischunterrichts. Eine empirische Studie zu Motivation, Selbstkonzept und Interesse im Fach Englisch in der Sekundarstufe I. Frankfurt a. M. u.a.: Peter Lang.

Grein, Matthias (2012): Geschlechterforschung und Fachdidaktik Französisch. In: Kampshoff, Marita/Wiepcke, Claudia (Hrsg.): Handbuch Geschlechterforschung und Fachdidaktik. Wiesbaden: VS Springer, 196-183.

Hartig, Johannes/Jude, Nina (2008): Sprachkompetenzen von Mädchen und Jungen. In: Klieme, Eckhard (Hrsg.): Unterricht und Kompetenzerwerb in Deutsch und Englisch. Ergebnisse der DESI-Studie. Weinheim: Beltz, 202-207.

Hyland, Ken (2016): Teaching and researching writing. NY: Routledge.

Kissau, Scott (2006): Gender differences in second language motivation: An investigation of micro- and macro-level influences. In: RCLA. 73-96.

Kissau, Scott (2008): "Crêpes on Friday": Examining Gender Differences in Extrinsic Motivation in the French as a Second Language Classroom. In: Issues in Applied Linguistics. 16(1). 31-47.

Klieme, Eckhard (Hrsg.) (2008): Unterricht und Kompetenzerwerb in Deutsch und Englisch. Ergebnisse der DESI-Studie. Weinheim: Beltz.

Köller, Olaf/Knigge, Michel/Tesch, Bernd (Hrsg.) (2010): Sprachliche Kompetenzen im Ländervergleich. Befunde des ersten Ländervergleichs zur Überprüfung der Bildungsstandards für den Mittleren Schulabschluss in den Fächern Deutsch, Englisch und Französisch. Zusammenfassung. Münster: Waxmann.

Lenz, Peter/Studer, Thomas (2008): Lingualevel. Instrumente zur Evaluation von Fremdsprachenkompetenzen. Bern: Schulverlag.

López Rúa, Paula (2006): The sex variable in foreign language learning: an integrative approach. In: Porta Linguarum 6, 99-114.

Lynn, Richard/Fergusson, David M./Horwood, John (2005): Sex differences on the WISC-R in New Zealand. In: Personality and Individual Differences 39, 103-114.

Schmenk, Barbara (2002): Genderspezifisches Fremdsprachenlernen? Zur Konstruktion geschlechtstypischer Lerner- und Lernbilder in der Fremdsprachenforschung. Tübingen: Stauffenburg.

Shaw, Stuart D./Weir, Cyril J. (2007): Examining Writing. Research and practice in assessing second language writing. Cambridge: Cambridge University Press.

Uhl, Patricia (2019): Fremdsprachenforschung extended: Die Erforschung der intersektionalen Kategorien Geschlecht und Gender mit Hilfe interdisziplinärer Ansätze und Triangulation. In: Wilden, Eva / Rossa, Henning (Eds.): Fremdsprachenforschung als interdisziplinäres Projekt. Berlin: Lang, 207-224.

Venus, Theresa (2017): Einstellungen als individuelle Lernervariable. Schülereinstellungen zum Französischen als Schulfremdsprache – Deskriptionen, Korrelationen und Unterschiede. Tübingen: Narr.

A morphological approach to discourse and its implications for bilinguals

Jose Sequeros-Valle
University of Illinois at Chicago, Estados Unidos

The goal of this project is to explore the implications of a morphological approach to discourse (Sequeros-Valle, 2020) for the ongoing discussion on bilingualism at the discourse-syntax interface (e.g., Montrul & Polinsky, 2011; Sorace, 2011).

On a first line of discussion, some authors have predicted bilingual divergence at this interface, both at the competence level (e.g. Benmamoun et al., 2013; Sorace & Filiaci, 2006) and the processing level (e.g. Montrul & Polinksy, 2011; Sorace, 2011). However, these hypotheses have been challenged via acceptability judgment task (Leal Mendez et al., 2015; Slabakova et al., 2012) and via self-paced reading task (Leal et al., 2017). However, Sequeros-Valle et al. (2020, accepted) have found evidence of bilingual divergence in a production task. This pattern – convergence in an acceptability task, convergence in an online task, and divergence in a production task – is similar to is found in other domain that is purely syntactic: L2 gender (Grüter et al., 2012). Therefore, it looks like the issues at the discourse-syntax interface may be production issues well beyond the interfaces.

On a second line of discussion, Sequeros-Valle (2020) have argued that discourse features are morphemes from numeration included in morphosyntax as functional heads. Under this model, a discourse-feature (e.g. [+contrast]) merges to the target constituent. When fronting does take place, which is consider it to be optional,

there is an additional step in which an unvalued featured in C leads the now marked constituent to raise to the left periphery. In these two syntactic trees, [+x] would be the [+contrast], [+anaphora], or [+promotion] feature. On a later stage, native speakers externalize [+contrast] as emphatic contrastive stress and [+anaphora] and [+promotion] as clitic-doubling.

Taking these two separate discussions into account, I argue that bilingual divergence at the discourse-syntax interface is due to a production-specific issue (see first discussion) on the externalization of discourse features (see second discussion). For example, L1 English – L2 Spanish bilinguals already create anaphoric relations in their L1 English. However, it is the phonological externalization of the [+anaphora] feature as clitic-doubling in their L2 Spanish that creates divergence performance. My claim aligns with previous research on bilingualism: For example, the Bottleneck Hypothesis (Montrul, 2018; Slabakova, 2014) argues that functional morphology is the source of bilingual divergence, or the Gradient/Categorical Competence Hypothesis (Duffield, 2005; Slabakova et al., 2011) argues that bilinguals tend to produce more categorical output in instances in which controls produce more gradient output.

Bibliografía

Benmamoun, E., Montrul, S., & Polinsky, M. (2013). Heritage languages and their speakers: Opportunities and challenges for linguistics. Theoretical Linguistics, 39(3/4), 129–181.

Duffield, N. (2005). Implications of competent gradience. Moderne Sprachen, 48(1), 95-117.

Grüter, T., Lew-Williams, C., & Fernald, A. (2012). Grammatical gender in L2: A production or a real-time processing problem? Second Language Research 28(2), 191-215.

Leal Méndez, T., Rothman, J., & Slabakova, R. (2015). Discourse-sensitive clitic-doubled dislocations in heritage Spanish. Lingua, 155, 85–97.

Leal, T., Slabakova, R., & Farmer, T.A. (2017). The fine-tuning of linguistic expectations over the course of L2 learning. Studies in Second Language Acquisition 39(3), 493-525.

Montrul, S. (2018). The Bottleneck Hypothesis extends to heritage language acquisition. Meaning and Structure in Second Language Acquisition: In honor of Roumyana Slabakova, 55, 149-179.

Montrul, S. & Polinsky, M. (2011). Why not heritage speakers? Linguistic Approaches to Bilingualism, 1(1), 58–62.

Slabakova, R. (2014). The bottleneck of second language acquisition. Foreign Language Teaching and Research, 46(4), 543-559.

Slabakova, R., Rothman, J., & Kempchinsky, P. (2011). Gradient competence at the syntax-discourse interface. EuroSLA Yearbook, 11(1), 218-243.

Slabakova, R., Kempchinsky, P., & Rothman, J. (2012). Clitic-doubled left dislocation and focus fronting in L2 Spanish: A case of successful acquisition at the syntax-discourse interface. Second Language Research 28(3), 319-343.

Sequeros-Valle, J. (2020). A morphological approach to discourse in Spanish: A theoretical and experimental review. Unpublished dissertation, University of Illinois at Chicago.

Sequeros-Valle, J., Hoot, B., & Cabrelli, J. (2020). Clitic-doubled left dislocation in L2 Spanish: The effect of processing load at the syntax-discourse interface. Language Acquisition, 27(3), 306-330.

Sequeros-Valle, J., Hoot, B., & Cabrelli, J. (accepted). Clitic-doubled left dislocation in heritage Spanish: Judgment vs. speeded production data. Languages.

Sorace, A. (2011). Pinning down the concept of 'interface' in bilingualism. Linguistic Approaches to Bilingualism 1(1), 1-33.

Sorace, A. & Filiaci, F. (2006). Anaphora resolution in near-native speakers of Italian. Second Language Research, 22(3), 339-368.

Abtönungsverfahren und Modalpartikeln im Spanischunterricht im deutschsprachigen Raum

Benjamin Meisnitzer, Christiane Neveling
Universität Leipzig, Alemania

Die Modalpartikeln im Deutschen sind der Schrecken eines jeden Deutschlehrers und eine wahrhaftige Herausforderung für Lernende des Deutschen als Fremdsprache. Oft werden sie als Spezifikum der deutschen Sprache abgetan, wobei in den letzten Jahren jedoch – wenn auch nur punktuell – Phänomene nachgewiesen wurden, die zumindest modalpartikeläquivalent sind (u.a. Waltereit 2006, Waltereit/ Detges 2007, Meisnitzer 2012, Schoonjans 2013 & 2014). Gerards/Meisnitzer (2016) untersuchten etwa die Lexeme *ya, si, pues, acaso* bzgl. der kognitiv-funktionalen, morphologischen, syntaktischen, semantischen und phonologischen Kriterien der deutschen Modalpartikeln und stellten das Kriterium der dreifachen Deixis ins Zentrum. Während die Lexeme *si* und *ya* am weitesten fortgeschritten in ihrem Grammatikalisierungsprozess sind, weist *pues* die deutlich stärkeren Restriktionen in der Verwendung als Modalpartikel auf, und auch *acaso* und *bien* sind in ihrer Kategorisierung kontrovers diskutiert, auch wenn sie sehr deutliche *bridging*-Kontexte aufweisen. Abtönungsverfahren treten primär in nähesprachlich konzipierten Äußerungen auf und implizieren durch ihren sprecher-hörerbezogenen Fremdbewusstseinsabgleich eine hohe Vertrautheit der Sprecher, die u.a. auf deren gemeinsamen Wissensbeständen beruht (Gerards/Meisnitzer 2017:333). Abtönungsverfahren erhöhen ferner die Präzision von Aussagen und Mitteilungsabsichten und tragen so zu verbesserter Kommunikation bei. Sie sind außerdem hoch idiomatisch und somit stark authentisch. Dass dies Kernziele des Spracherwerbs in Rahmen des

Kommunikativen Ansatzes sind, liegt auf der Hand. Abtönungsverfahren sollten daher in der Vermittlung sprachlicher Mittel eine wichtigere Rolle spielen, als dies bisher der Fall ist.

Bisher haben sich lediglich Gerards/Meisnitzer (2017) am Beispiel einer Übungsreihe für *si* mit der Frage beschäftigt, wie man Modalpartikeln im Fremdsprachenunterricht einführen kann.

Ziel unseres Beitrags ist es, am Beispiel des Lexems *ya* ein Konzept für zu entwickeln, das Schüler*innen das Phänomen des Abtönens durch Kontextualisierung Kriterien geleitet bewusstmacht und es u.a. kontrastiv zum Deutschen übt.

Der Fokus unseres Beitrags liegt somit auf der Vermittlung von sprachlichen Mitteln und Strategien im Rahmen des kommunikativen Ansatzes im Spanischunterricht an Sekundarschulen.

Bibliografía

Gerards, David/ Meisnitzer, Benjamin (2017): "Überlegungen zur Vermittlung von Modalpartikeln im Fremdsprachenunterricht. Drei Beispiele aus dem Spanischen, Französischen und Italienischen" in: Bürgel, Christoph/ Daniel Reimann (Hrsg.): Sprachliche Mittel im Unterricht der romanischen Sprachen. Aussprache, Wortschatz und Morphosyntax in Zeiten der Kompetenzorientierung. Tübingen: Narr (Romanistische Fremdsprachenforschung und Unterrichtsentwicklung; 7). 329-360.

Meisnitzer, Benjamin. 2012. "Modality in the Romance Languages: modal verbs and modal particles", in: Abraham, Werner/ Elisabeth Leiss (Hrsg.): Modality and Theory of Mind Elements across Languages. Berlin, New York: de Gruyter, 335-359.

Meisnitzer, Benjamin/David Paul Gerards. 2016. "Außergewöhnlich: Modalpartikeln im Spanischen? Ein Beschreibungsansatz für spanische Modalpartikeln auf der Grundlage des Sprachenvergleichs Spanisch–Deutsch, in: Reimann, Daniel/ Ferran Robles i Sabater/ Raúl Sánchez Prieto (Hrsg.): Angewandte Linguistik Iberoromanisch-Deutsch. Studien zu Grammatik, Lexikographie, interkultureller Pragmatik und Textlinguistik. Tübingen: Narr (Romanistische Fremdsprachenforschung und Unterrichtsentwicklung; 5), 133-152.

Schoonjans, Steven. 2013. "Modal particles: problems in defining a category", in: Degand, Liesbeth/Bert Cornilie / Paola Pietrandrea (Hrsg.). 2013. Discourse markers and modal particles. Categorization and description. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins (Pragmatics & Beyond, New Series; 234), 133-161.

Schoonjans, Steven. 2014. "Oui, il y a des particules de démodulation en français", in: CogniTextes, 11, 1-36.

Waltereit, Richard. 2006. Abtönung: zur Pragmatik und historischen Semantik von Modalpartikeln und ihren funktionalen Äquivalenten in romanischen Sprachen. Tübingen: Niemeyer (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie; 338).

Waltereit, Richard/Ulrich Detges. 2007. "Modal particles and discourse markers from a diachronic point of view", in: Catalan Journal of Linguistics, 6; 61-80.

Brücken vom Türkischen und Kurdischen ins Spanische – eine Bestandsaufnahme für den herkunftssprachensensiblen Fremdsprachenunterricht

Christian Koch
Universität Siegen, Alemania

Türkisch ist im deutschsprachigen Raum die am häufigsten vertretene Sprache, die Schüler*innen mit Migrationshintergrund als Herkunftssprache mitbringen. Im Hinblick auf Sprachstrukturen und Lernerleichterungen durch Transferpotenziale ist im fremdsprachendidaktischen Diskurs bisher v.a. die Zielsprache Französisch betrachtet worden (cf. Brüser/Wojatzke 2013; Thiele 2015). Der Fokus liegt dabei naturgemäß auf der Lexik und den rund 5.000 Lehnwörtern, die in ihrer lautlichen Gestalt aus dem Französischen ins Türkische entlehnt worden sind. Da viele Lexeme in der Anpassung an die türkische Orthographie in ihrem Schriftbild stark modifiziert sind, ist das Transferpotenzial beim Erlernen anderer romanischer Sprachen ohne Rekurrenz auf das Französische nicht gleichermaßen gegeben. Während das Sprachenpaar Spanisch-Türkisch etwa in Bezug auf lautlichen Transfer (Gabriel/Rusca-Ruths 2015) und handlungsorientierte Ansätze (Reimann/Siems 2015) untersucht worden ist, steht eine Zusammenstellung von möglichen Kognaten für die Zielsprache Spanisch, aus der das Türkische kaum über direkte lexikalische Entlehnungen verfügt, unseres Wissens bislang noch aus. Hierfür soll dieser Beitrag Ansätze liefern, die mit Spanisch-Studierenden mit türkischsprachigem Hintergrund erarbeitet worden sind.

Ein weiteres Anliegen besteht darin, in diesem Zusammenhang auch das Kurdische (hier: Kurmancî) in den Fokus zu rücken, denn in Anbetracht der Verbreitung des Kurdischen als Herkunftssprache (cf. Ekinci/Güneşli 2016, 37) bleibt es im didaktischen Diskurs – von wenigen Ausnahmen abgesehen (Sträuli 2011; Adli 2014) – viel zu sehr ausgeblendet. Dies ist einerseits (sprach-)politisch problematisch, wenn man bedenkt, dass diese Sprache Förderung gerade im Exil benötigt. Andererseits bietet das Kurdische auch innersprachlich betrachtet zahlreiche Brücken in die Romania, und zwar nicht nur über importierte Wörter, sondern es weist als indoeuropäische Sprache deutlich mehr Affinität zum Spanischen auf als das Türkische, etwa im Hinblick auf verschiedene grammatikalische Eigenheiten wie das Genus-System der Substantive oder das Tempus- und Modus-System der Verben. Auch hierfür werden Ergebnisse vorgestellt, die gemeinsam mit Studierenden mit entsprechendem sprachlichen Hintergrund entstanden sind, um einen Ausblick auf die Berücksichtigung des Türkischen und insbesondere der kurdisch-türkischen Zweisprachigkeit für den schulischen Spanischunterricht zu geben.

Bibliografía

Adli, Aria (2014): „Das Persische und das Kurdische“. In: Krifka, Manfred et al. (eds.): Das mehrsprachige Klassenzimmer. Über die Muttersprachen unserer Schüler. Berlin/Heidelberg: Springer VS, 175–195.

Brüser, Babett / Wojatzke, Julia (2013): „Das Türkische als ‚Brücke‘ zum Wortschatzerwerb im Französischen. Eine empirische Studie mit Berliner Schülerinnen und Schülern des Jahrgangs 10“. In: Fremdsprachen Lehren und Lernen 42/1, 121–130.

Ekinci, Yüksel / Güneşli, Habib (2016): Mehrsprachigkeit im Alltag von Schule und Unterricht in Deutschland. Eine empirische Studie. Frankfurt am Main: Lang.

Gabriel, Christoph / Rusca-Ruths, Exequiel (2015): „Der Sprachrhythmus bei deutsch-türkischen L3-Spanischlernern. Positiver Transfer aus der Herkunftssprache?“. In: Witzigmann, Stéfanie / Rymarczyk, Jutta (eds.): Mehrsprachigkeit als Chance. Herausforderungen und Potentiale individueller und gesellschaftlicher Mehrsprachigkeit. Frankfurt am Main: Lang, 185–203.

Reimann, Daniel / Siems, Maren (2015): „Herkunftssprachen im Spanischunterricht. Sprachmittlung Spanisch – Türkisch – Deutsch“. In: Der fremdsprachliche Unterricht Spanisch 51, 33–43.

Sträuli, Barbara (2011): „Kurdisch“. In: Schader, Basil (ed.): Deine Sprache – meine Sprache. Handbuch zu 14 Migrationssprachen und zu Deutsch: für Lehrpersonen an mehrsprachigen Klassen und für den DaZ-Unterricht. Zürich: Lehrmittelverlag, 61–68.

Thiele, Sylvia (2015): „Was ist französisch an türkisch duş? – Allochthone Mehrsprachigkeit im Fremdsprachenunterricht nutzen“. In: Fernández Ammann, Eva Maria / Kropp, Amina / Müller-Lancé, Johannes (eds.): Herkunftsbedingte Mehrsprachigkeit im Unterricht der romanischen Sprachen. Berlin: Frank & Timme, 137–157.

Comerse, imaginarse, morirse: ¿Cómo enseñar los “reflexivos” no argumentales? Propuestas desde un estudio empírico en diferentes regiones hispanohablantes.

Martha Guzmán
LMU, München, Alemania

La frecuencia con la que se emplean en español partículas de apariencia reflexiva sin una clara función gramatical junto a diversos verbos, sirvan de ejemplo comerse, imaginarse o morirse, hace recomendable que nos ocupemos de estos usos al enseñar español como L2. Sin embargo, no son pocos los escollos que encontrará el docente que lo intente. Con este trabajo queremos hacer algunas propuestas que puedan facilitar esta tarea. Por una parte, intentaremos una sistematización de las numerosas construcciones llamadas, p. ej. de se no argumental o expletivo, basándonos en diversos estudios lingüísticos sobre el tema, ajenos y propios. Por otra parte, pretendemos esclarecer similitudes y diferencias actuales de estos usos en

diferentes áreas lingüísticas del español. Cuestión esta última para la que nos hemos apoyado, además de en encuestas a hablantes, en la indagación en corpus actuales de nuestra lengua, en particular, en el PRESEEA. Resumiendo, puede decirse que hemos intentado optimizar la enseñanza y el aprendizaje de este aspecto de la legua auxiliándonos de la investigación lingüística y valiéndonos de las herramientas digitales a disposición.

Bibliografía

Barra, Mario (1996): "Dativo de interés, dativo aspectual y las marcas de aspecto perfectivo en español." Verba 23: 121-146.

Cano Aguilar, Rafael (1981): Estructuras sintácticas transitivas en el español actual. Madrid: Gredos.

Heredia, José Ramón (2000): "Las estructuras pronominales lexicalizadas, presupuestos para su análisis". En: Franco, Mariano et al. (eds.): Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera: actas del X Congreso Internacional de ASELE (Cádiz, 22-25 de septiembre de 1999). Málaga: Universidad de Cádiz. Vol. 1, 363-374.

Moreno Fernández, Francisco (2005): "Project for the Sociolinguistic Study of Spanish from Spain and America (PRESEEA) – A Corpus with a Grammar and Discourse Bias", En: Takagaki, Toshihiro (et al.) (ed.): Corpus-Based Approaches to Sentence Structures, Amsterdam: John Benjamins, 265-288.

Hidalgo Navarro, Antonio (1995-96): "Sobre los empleos expletivos del reflexivo SE en español americano." Cauce. Revista de Filología y su Didáctica. Homenaje a A. Alonso. nº 18-19: 361-386.

Martín Zorraquino, María Antonia (1979): Las construcciones pronominales en español. Madrid: Gredos.

Narbona, Antonio (1989): "Construcciones pronominales transitivas no reflexivas en español". En: Narbona, Antonio. Sintaxis española: nuevos y viejos enfoques. Barcelona: Ariel, 163-189.

Oesterreicher, Wulf (1993): "SE im Spanischen. Pseudoreflexivität, Diathese und Prototypikalität von semantischen Rollen." Romanistisches Jahrbuch 43: 237-260.

Differential Object Marking in L2 Spanish - A Corpus-Study

Philippa Adolf
KU Eichstätt-Ingolstadt, Alemania

The use of the preposition *a* with direct objects in Spanish is a well-known instance of the general phenomenon of differential object marking (DOM) [1]. The polyfunctionality of the prepositional marker *a*, and the interface characteristics of DOM predict a relatively high vulnerability to L1 transfer effects from languages whose grammars lack differential object marking, such as German [2].

Using the online learner corpus of vernacular Spanish, CEDEL2, I investigated based on which factors L1 German speakers choose to apply DOM – depending on their level of proficiency.

The data from the learner corpus was compared to data from the native L1 Spanish component of CEDEL2, in order to facilitate a more comprehensive interpretation and evaluation of the results.

Previous research has shown that, while DOM is related to case marking, it is also dependent upon specific semantic and pragmatic factors, such as animacy [3], specificity [1] and topicality – rendering it an overall rather complex interface phenomenon [4] [5]. It has been shown that even advanced learners experience difficulties when confronted with phenomena at the interface [2]. This observation is taken up by the Interface Hypothesis, arguing that the syntax-semantics and syntax-pragmatics interfaces are particularly vulnerable to L1 transfer effects [2].

(1) De repente, vio a un bebé. (LT11S8)

De repente vio a un bebé.

Suddenly sees *a* a baby-DO.ANI

'Suddenly, he sees a boy.'

(2) En este momento descubre un bebé. (LT75S10)

En este momento descubre un bebé.

In that moment discovers a baby-DO.ANI

'In that moment, he discovers a baby.'

The corpus analysis yielded the following results: 1) Differential object marking in the L2 Spanish of L1 German speakers increased significantly with the level of proficiency by up to 30 percent. 2) Out of the semantic factors which are generally considered as possible triggers of Spanish DOM, animacy proved to be considered as significantly less relevant by L1 German speakers compared to native speakers. 3) In cases of semantic ambiguity, L1 German speakers reverted to DOM as a marker of topicality for direct objects that are animate and unspecific.

These findings suggest that, over time, speakers learn to apply DOM as a complex interface phenomenon.

Bibliografía

M. Leonetti, "Specificity and differential object marking in spanish," Catalan Journal of Linguistics, vol. 3, pp. 75–114, 2004.

N. Pomino, K. Schmitz, and K. Neuburger, "Differential object marking in spanish as heritage language in germany," Nereus International Workshop, vol. 129, pp. 1–25, 2018.

M. Garc ía, "Differential object marking with inanimate objects," Workshop Definiteness, Specificity, and Animacy in Ibero-Romance Languages, vol. 122, pp. 63–84, 2007.

M. Bowles and S. Montrul, "Instructed l2 acquisition of differential object marking in spanish," Little Words: Their History, Phonology, Syntax, Semantics, Pragmatics and Acquisition, pp. 199–210, 2009.

S. Cruschina, "Focus fronting in spanish: Mirative implicature and information structure," Probus, vol. 31, no. 1, pp. 119–146, 2019.

El español argentino en ELE: Foreigner-Directed Speech en un intercambio universitario estudiantil virtual, argentino-alemán: un estudio de caso

Karolin Moser
Universität Tübingen, Alemania

Ante nuestra pauta de que la enseñanza del español LE debería incluir todas las variedades del español americano (una desiderata, no sólo en el ámbito alemán, Moser 2017, Amorós/Moser 2019), organizamos entre los meses abril - julio 2020 un intercambio virtual para un grupo de estudiantes alemanes (español L 3) con la Universidad Nacional de Córdoba-Argentina (Facultad de Lenguas). El grupo alemán (Universidad de Ciencias Aplicadas, Heilbronn, carrera: International Business, nivel B1-B2, edades 21-27) consistía de 10 estudiantes y tenía la consigna de practicar la producción oral y la comprensión auditiva con un interlocutor español argentino, L1. El grupo argentino - 10 estudiantes de la carrera de profesorado en español (edades 20-30) - tenía la meta de reflexionar su competencia intercultural.

El intercambio se realizó mediante varios encuentros en línea por zoom y videollamada, acordados independientemente por los estudiantes. Cada dupla (un/a estudiante argentino/a/- un/a estudiante alemán/a) tenía que grabar y facilitar 4-6 encuentros de 30 minutos mínimo, cada uno.

Al contrario de lo esperado, los datos obtenidos no muestran nivelaciones notables de la prosodia cordobesa por parte de los estudiantes cordobeses, a la hora de interactuar - en línea - con los estudiantes alemanes. Esto nos llama la atención, puesto que estamos ante una prosodia regional argentina saliente que consiste en un alargamiento pretónico combinado con un cambio tonal en la misma sílaba (ejemplo: la oxítona [ma.'ma] se pronuncia [maː.'ma], Moser 2013). En segundo lugar, nuestros datos no concuerdan con la investigación de Dowah (2020) que observa precisamente en el Foreigner-Directed Speech de Córdoba (Argentina) una

"neutralisation", en el nivel morfológico y léxico. Los datos presentes corroboran, sin embargo, nuestros resultados de que "es precisamente la clase media [... = los estudiantes de la UNC], la clase que da prueba de la plena existencia de la prosodia cordobesa", Moser 2018, 199).

Ante el hecho de que todavía hay pocos estudios dedicados al Foreigner-Directed Speech para el español (Dowah 2020, 165) y de que Dowah no incluye el nivel suprasegmental, nos proponemos analizar la prosodia en el Foreigner-Directed Speech de los datos recogidos. Puesto que así avanzaremos en la descripción de esta variedad del español argentino, lo cual nos lleva, a su vez, a la enseñanza del español LE y al análisis más preciso de la tonada cordobesa actual. El marco teórico comprende el modelo métrico-autosegmental (Ladd 1998, Hualde 2003).

Bibliografía

Amorós Negre, C./Moser, K. (2019): "Panhispanismo y modelos lingüísticos en la certificación del español LE/L2", en: Journal of Spanish Language Teaching. Tomo 6 (2). 1-15.https://doi.org/10.1080/23247797.2019.1677358

Arias Oliveira, Roberto/ Cámara Hernando, Ma. Luz/ Frei, Charlotte/ Wirth, Christiane/ Moser, Karolin (Amerikanismen) (2018): Langenscheidt Abitur-Wörterbuch Spanisch. Spanisch-Deutsch/Deutsch-Spanisch. Klausurausgabe. München: Langenscheidt Verlag. (1488 páginas).

Dowah, J. (2020): Foreigner-Directed Speech in Argentina. Études linguistiques/Linguistische Studien. Tomo 15. Leipziger Universitätsverlag.

Moser, K. (2018):„¿Existe una nivelación de las prosodias regionales en el interior argentino? La tonada cordobesa (Córdoba capital): un estudio de caso“, en Patzelt, C./Spiegel C./Mutz K.: Migración y contacto de lenguas en la Romania del siglo XXI / Migration et contact de langues au XXIe siècle. Reihe Sprache, Mehrsprachigkeit und sozialer Wandel (Jürgen Erfurt, ed..). Tomo 32. Berlin Peter Lang Verlag. 181-202.

Moser, K. (2017): „El CELU: Examen de ELE argentino con orientación pluricéntrica“, en Leitzke-Ungerer, E./ Polzin-Haumann, C. (ed.): Varietäten des Spanischen im Fremdsprachenunterricht. Ihre Rolle in Schule, Hochschule, Lehrerbildung und Sprachenzertifikaten. Schriftenreihe „Romanische Sprachen und ihre Didaktik (RomSD), Tomo 61“. Stuttgart: Ibidem. 283-301.

Moser, K. (2013: Español argentino: Córdoba, en: Prieto P./ Roseano P. (eds.): Atlas interactivo de la entonación del español prosodia.upf.edu/atlasentonacion/enquestes/espanol/cordoba/index.html

El papel de la lengua materna en la evaluación del acento extranjero en el ELE

Andrea Pešková[1], Wendy Elvira-García[2]
[1]Universität Osnabrück; [2]UNED Madrid, Alemania, España

El interés en el estudio del acento extranjero, definido como resultado de la transferencia fónica de la LI a la L2 (cfr., Lado 1957; Piske et al. 2001; Derwing & Munro 2015), es probablemente tan antiguo como el aprendizaje de una lengua extranjera en sí. El objetivo del presente estudio piloto es presentar y discutir los resultados de la evaluación del acento extranjero en el ELE, producido por (1) diez estudiantes con L1 checo y (2) diez estudiantes con L1 alemán. La contribución parte de las siguientes preguntas:

1. ¿Hay diferencias en la evaluación del acento extranjero según la lengua materna de los estudiantes?

2. ¿Hay diferencias en la evaluación del acento extranjero según la lengua materna de los evaluadores?

3. ¿Hay diferencias en la evaluación del acento extranjero según el tipo de oración?

270 ítems en total (10 frases meta por estudiante; 70 frases de relleno) fueron presentados de modo aleatorio en una PPT a diez evaluadores (cinco con L1 español; cinco con L1 alemán); el material incluía cinco tipos de frases que diferían en su patrón entonativo (declarativa neutra, declarativa marcada, pregunta parcial, pregunta total, vocativo) y la evaluación se basó en una escala del 0 al 5 (acento muy fuerte).

Los resultados muestran que hay diferencias en la evaluación del acento extranjero según la L1, ya que los estudiantes checos fueron evaluados de modo más positivo tanto por los evaluadores alemanes como por los españoles, independientemente del tipo de frase. Es decir, los estudiantes alemanes exhibieron más acento extranjero. En cuanto a los evaluadores, los no nativos evaluaron a los estudiantes de modo más riguroso o bien por tener competencias más bajas en español o por basarse en un hablante "escolar ideal". Además, los evaluadores difieren en lo siguiente: mientras que los vocativos y las declarativas marcadas fueron evaluados de modo más negativo por los no nativos, las declarativas fueron evaluadas de modo más negativo por los nativos. El hecho de que el checo comparta con el español más semejanzas segmentales que entonativas (comparado con el alemán) indica que los segmentos son más importantes en la producción de L2 y en la percepción del acento extranjero que la entonación. Queda abierta la cuestión de si la L1 es el factor

principal que interviene en el habla L2 en comparación con otros factores como la edad, la calidad y cantidad del input, la motivación o la aptitud.

Bibliografía

Derwing, T. M. & M. J. Munro. 2015. Pronunciation Fundamentals. Evidence-Based Perspectives for L2 Teaching and Research. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Lado, R. 1957. Linguistics Across Cultures. Applied Linguistics for Language Teachers. Ann Arbor: University of Michigan Press.

Piske, T.; MacKay, I. R. A. & J. E. Flege. 2001. Factors Affecting Degree of Foreign Accent in an L2: A Review. Journal of Phonetics 29, 191–215.

Enseñanza de las particularidades gramaticales de las variedades del español en los cursos E/LE

Cynthia Potvin
Université de Moncton, Canadá

A la hora de determinar qué variedad se tiene que enseñar, los profesores de español lengua segunda y extranjera (E/LE) se enfrentan con una panoplia de preguntas: ¿Es mejor optar por una variedad neutra o estándar?, ¿Y las variedades?, ¿Se tiene que privilegiar la variedad del profesor/a?, ¿qué pasa en los países donde el español es una lengua extranjera? ¿Cómo se trata de la cuestión de las variedades en los manuales E/LE? Por el momento, los manuales E/LE siguen privilegiando la variedad peninsular (Potvin, 2020; 2018). Con el fin de ofrecer una visión global del mundo hispano, interrelacionamos los aportes de la lingüística a la enseñanza E/LE (Whong, Gil y Marsden, 2013). A este respecto, mientras que Andión Herrero (2007) desarrolla un Modelo lingüístico en el que se distinguen la variedad neutra, la variedad preferente y la variedad periférica, Potvin (2020, 2018) desarrolla el Modelo de enseñanza-aprendizaje del español global, en el que se aspira que los aprendices E/LE: aprendan el español común a todas las variedades, centren su aprendizaje en el español de la variedad preferente de su país y se familiaricen con las demás variedades, es decir las variedades periféricas. A guisa de ejemplo, un aprendiz E/LE en Canadá enfocará su aprendizaje en el español de México, por ser la variedad preferente del país donde se imparten los cursos – Canadá –, y un aprendiz E/LE en Francia o Alemania enfocará su aprendizaje en el español de España, por ser la variante preferente de ambos países europeos.

El objetivo de nuestra comunicación es el de exponer las particularidades gramaticales de las variedades de la clasificación de Potvin (2020; 2018) imprescindibles en los cursos E/LE y aplicables al Modelo de enseñanza-aprendizaje del español global.

Para ello, comenzaremos por presentar la clasificación de las variedades a la que llega Potvin (2020, 2018) a partir de los análisis de las clasificaciones de Lipski (2012) y Soler Montes (2015). Seguiremos desarrollando las particularidades gramaticales de la clasificación de Potvin (2020, 2018). Justificaremos por qué es importante inculcar una visión global del mundo hispano a nuestros aprendices E/LE. Terminaremos subrayando los aportes de la lingüística en la elaboración del contenido necesario para la promoción de las distintas variedades hispanoamericanas en los cursos y manuales E/LE. Concluiremos presentando los desafíos que genera una enseñanza global del español y sugiriendo algunas pistas para solucionarlos.

Bibliografía

Andión Herrero, M.a A. (2007). Las variedades y su complejidad conceptual en el diseño de un modelo lingüístico para el español L2/LE, Revista Estudios de Lingüística (ELUA), 21, 21-33.

Lipski, J. M. (2012). Geographical and Social Varieties of Spanish: An Overview. En J. I. Hualde, A. Olarrea y E. O'Rourke, (Ed.), The Handbook of Hispanic Linguistics (pp. 1-26). Malden MA: Blackwell Publishing Ltd..

Potvin, C. (2020, Aceptado). Diversidad lingüística y cultural para formar a un hablante intercultural. Volumen temático ASELE 2020.

Potvin, C. (2018). Representatividad de las variantes hispanoamericanas en los manuales ELE: enfoque léxico, gramatical y cultural. Léxico y cultura en LE/L2: corpus y diccionarios. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, 641-651.

Soler Montes, C. (2015). El modelo de lengua en el aula de ELE: adecuación de la variedad lingüística desde un punto de vista pluricéntrico. En Y. Morimoto, M. V. Pavón Lucero y R. Santamaría Martínez, (Eds), La enseñanza de ELE centrada en el alumno (pp. 1237-1244). Madrid: Universidad Carlos III de Madrid / Asociación para la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/25/25_1237.pdf.

Whong, M., Gil, K.-H. y Marsden, H. (2013). Universal Grammar and the Second Language Classroom. Nueva York: Springer.

Herkunftsbedingte Mehrsprachigkeit im Spanischunterricht: Förderung deutsch-türkischer Lernender beim Ausspracheerwerb

Christoph Gabriel[1], Jonas Grünke[2], Claudia Schlaak[3]
[1]Universität Mainz, Alemania; [2]Universität Mainz, Alemania; [3]Universität Kassel, Alemania

Die Potenziale lebensweltlich mehrsprachiger Fremdsprachenlernender werden bei der Vermittlung der jeweiligen Zielsprache bislang nur wenig genutzt. So beschränken sich Sprachvergleiche in der Regel auf die Lexik, während etwa lautliche

Ähnlichkeiten beim Erwerb romanischer Fremdsprachen kaum thematisiert werden. Dies ist umso erstaunlicher als mit vielen gängigen Herkunftssprachen, wie dem Türkischen, durchaus zahlreiche Gemeinsamkeiten mit dem Spanischen bestehen, die im Unterricht thematisiert werden könnten: Im Bereich der Phonetik und Phonologie ähnelt das Türkische dem Spanischen etwa in Bezug auf die Produktion anlautender Verschlusslaute (VOT) und hinsichtlich des Sprachrhythmus, während das Deutsche sich diesbezüglich deutlich anders verhält. Eine weitere Gemeinsamkeit dieser Herkunftssprache mit der Schulfremdsprache Spanisch besteht darin, dass sie – anders als das Deutsche – keine r-Vokalisierung aufweist, die bei deutschsprachigen Lernenden oft zu einem fremdsprachlichen Akzent beiträgt. Auf morphosyntaktischer Ebene weisen Türkisch und Spanisch Ähnlichkeiten bei der (differenziellen) Objektmarkierung auf.

Ziel des Beitrags ist es, exemplarisch zu zeigen, wie deutsch-türkische Spanischlernende durch die Verwendung digitaler Instrumente und im Rahmen eines autonomen Lernprozesses beim Erwerb der spanischen Aussprache unterstützt werden können. Hierzu werden die Ergebnisse einer Interventionsstudie vorgestellt, bei der die Lernenden mittels gesondert entwickelter Lerneinheiten, die außerhalb des regulären Spanischunterrichts bearbeitet werden können, für lautliche und grammatische Ähnlichkeiten zwischen ihrer Herkunftssprache und der Fremdsprache sensibilisiert werden. Als Kontrollvariable zur Feststellung von Veränderungen infolge der Sensibilisierung dient eine Analyse der r-Realisierungen vor und nach der Intervention. Außerdem soll anhand der Auswertung von semi-fokussierten Interviews ermittelt werden, ob und inwiefern sich die Berücksichtigung der herkunftsbedingten Mehrsprachigkeit auf die Motivation der betreffenden Lernenden auswirkt.

In Vorgängerstudien konnte gezeigt werden, dass positiver Transfer aus der Herkunftssprache auf die zu lernende romanische Fremdsprache, etwa beim Erwerb des Französischen, durchaus auftritt (Gabriel/Krause/Dittmers 2018; Gabriel/Grünke/Schlaak angenommen). Dieser zeigt sich jedoch in der Regel in geringerem Umfange als erwartet, während der Einbezug der Herkunftssprache eine motivationsfördernde Wirkung auf die Lernenden hat. Aufbauend auf diesen Ergebnissen wird im Vortrag dafür plädiert, zukünftige Fremdsprachenlehrkräfte in der universitären Ausbildung durch die Vermittlung entsprechender Kenntnisse gezielt zur Berücksichtigung migrationsbedingter Mehrsprachigkeit im Fremdsprachenunterricht zu befähigen.

Bibliografía

Gabriel, C./Grünke, J./Schlaak, C. (angenommen). Unterstützt die Herkunftssprache Türkisch den Erwerb der französischen Prosodie? Eine Pilotstudie zur Förderung mit digitalen Aussprachetools. In Schöpp, F./Willems, A. Eds. Unterricht der romanischen Sprachen & Inklusion: Rekonstruktion oder Erneuerung? Stuttgart: ibidem.

Gabriel, C./Krause, M./ Dittmers, T. 2018. VOT production in multilingual learners of French as a foreign language: Cross-linguistic influence from the heritage languages Russian and Turkish. Revue française de linguistique appliquée 23, 59–72.

La pronunciación en los manuales y la evaluación del ELE

Wendy Elvira-García
Universitat de Barcelona, España

Desde la publicación del influyente manual de pronunciación de Celce-Murcia (1983), los departamentos de lenguas extranjeras han diseñado programas de pronunciación e implementado asignaturas completas dedicadas a su enseñanza. Sin embargo, esas atenciones a la disciplina fonética se centran en el mundo universitario (Arteaga 2000) que ocupa el 48% de los estudiantes (Instituto Cervantes 2019), y no tanto a los programas no universitarios. Fuera de los grados universitarios especializados, la pronunciación no se incluye en los métodos de idiomas comerciales (Derwing y Munro 2005) y currículos, por lo que la mayor parte de la investigación sobre pronunciación de español L2 no se divulga más allá del mundo académico.

Las únicas excepciones, en el caso del español, serían las directrices de pronunciación sobre qué enseñar en cada nivel que ofrece el Plan Curricular del Instituto Cervantes (Instituto Cervantes, 2006) y diversos manuales publicados dirigidos a profesores que, en algunos casos, incluyen ejercicios más o menos, replicables en un aula (Rao 2019; Gil, 2012; Cortés 2002, Gil 2007, Poch 1999). Sin embargo, siguen quedando por abordar dos tareas clave en ELE 1) la implementación de la pronunciación en los métodos de idiomas comerciales, y 2) la evaluación de la pronunciación.

Esta ponencia quiere mostrar casos de éxito en la aplicación de la investigación básica en fonética y la investigación de español L2 en estas dos áreas.

En primer lugar, se examinará un en la inclusión de la pronunciación en los métodos de idiomas. Específicamente, la colaboración del ponente con la editorial Difusión para incluir los elementos segmentales y suprasegmentales (principalmente acento y entonación) en sus materiales. Se ilustrará con el análisis de 3 tipos de materiales: videos, textos explicativos y ejercicios interactivos que se han creado para

su integración en Proyectos (A1-B2) (Contreras et ál. 2019), Aula plus y Aula internacional plus A1 y A2 (Corpas et ál. 2020) y la plataforma de formación en línea campus.difusion.com.

Y, en segundo lugar, se abordará la evaluación de la entonación mediante un nuevo proyecto, ProA (Métodos, modelos, métricas y herramientas para la evaluación de la prosodia), que facilita materiales que garantizan la competencia entonativa de los alumnos en diferentes niveles y, en última instancia, quiere ofrecer una herramienta de evaluación automática de la prosodia en línea (Garrido et ál. 2019).

Bibliografía

Arteaga, D. L. (2000). Articulatory phonetics in the first-year Spanish classroom. The modern language journal, 84(3), 339-354.

Celce-Murcia, M. (1983). Teaching Pronunciation Communicatively. MEXTESOL Journal, 7(1), 10-25.

Contreras, F., Pérez, J., Rosales, F. (2019). Proyectos. Difusión.

Corpas, J., García, E, Garmendia, y Sans, N. (2020). Aula Plus. Difusión.

Corpas, J., García, E, Garmendia, y Sans, N. (2020). Aula internacional Plus. Difusión.

Cortés, M. (2002). Didáctica de la prosodia del español: la acentuación y la entonación. Editorial Edinumen.

Derwing, T. M., & Munro, M. J. (2005). Second language accent and pronunciation teaching: A research-based approach. TESOL quarterly, 39(3), 379-397.

Garrido, J. M., Baqué, L., Elvira-García, Escandell, V., Machuca, M. (2020) Métodos, modelos, métricas y herramientas para la evaluación de la prosodia.

Gil, J. (2007). Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica. Ed. Arco Libros.

Gil, J. (Ed.). (2012). Aproximación a la enseñanza de la pronunciación en el aula de español. Madrid: Edinumen.

Instituto Cervantes 2006. Plan curricular del instituto cervantes: niveles de referencia para el espanol

Instituto Cervantes 2019. El español. Una lengua viva. Informe 2019. cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2019.pdf

Poch, D. (1999). Fonética para aprender español: pronunciación (Vol. 1). Editorial Edinumen.

Rao, R. (Ed.). (2019). Key issues in the teaching of Spanish pronunciation: From description to pedagogy. Routledge.

Los marcadores de inicio de turno en el Español como Lengua Extranjera

Marta García
Universität Göttingen, Alemania

El uso de los marcadores discursivos por hablantes de una lengua segunda (L2) o extranjera (LE) se ha convertido en una de las líneas de investigación sobre aprendizaje de lenguas con más proyección de los últimos años (véase p. ej. House 2013; Diskin 2017; Magliacane/Howard 2019 y Buysse 2020 para el inglés como LE, así como Campillos Llanos/González Gómez 2014; Fernández et al 2014; Flores-Ferrán/Lovejoy 2015 y Koch/Thörle 2019 para ELE). La razón del creciente interés se debe, por un lado, a que estos elementos se encuentran en el cruce entre los planos sintáctico, semántico y pragmático; por otro, a que a pesar de ser unidades extremadamente recurrentes en la lengua oral, pocas veces son objeto de enseñanza explícita en los contextos de instrucción formal. Esto último los convierte en un fenómeno muy sensible a la influencia de la L1 (u otras LE) y al grado y al tipo de exposición a la lengua meta.

En su mayor parte, los estudios sobre marcadores discursivos en L2/LE se basan en datos elicitados a través de entrevistas con hablantes de L1 o discusiones simuladas y están centrados en la frecuencia, más que en el contexto de uso. De esta manera, un aspecto que permanece en gran medida inexplorado es el uso de los marcadores en la conversación y, en concreto, en el microcontexto del inicio de turno, es decir, como señales de anclaje con el turno anterior y como proyectores de la acción del turno en curso (Heritage/Sorjonen 2018).

Desde el enfoque del Análisis de la Conversación, esta contribución tiene como objetivo, en primer lugar, mostrar el uso de y, sí, pero y no como marcadores de (dis-)continuidad, (no-)afiliación y (des-)acuerdo con el turno anterior por parte de estudiantes de español como lengua extranjera. El análisis ha sido realizado a partir de un corpus de 20 conversaciones en las que los participantes, estudiantes de diferentes universidades europeas, entablan conocimiento dentro de un contexto de aprendizaje. En segundo lugar, y a partir de los resultados del análisis, se ofrecerán propuestas para el diseño de prácticas de enseñanza que ayuden a los estudiantes a hablar con otros y no únicamente uno *después* de otro.

Bibliografía

Buysse, Lieven (2020): It was a bit stressy as well actually'. The pragmatic markers actually and in fact in spoken learner English, Journal of Pragmatics 156, 28-40.

Campillos Llanos, Leonardo / Paula González Gómez (2014): Oral Production of Discourse Markers by Intermediate Learners of Spanish: A Corpus Perspective. In: F. Romero Trillo (ed.) Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics. New Empirical and Theoretical Paradigms, pp. 239–259.

Diskin, Chloé (2017): The use of the discourse-pragmatic marker 'like' by native and non-native speakers of English in Ireland, Journal of Pragmatics 120, 144-157.

Flores-Ferrán, Nydia / Kelly Lovejoy (2015): An examination of mitigating devices in the argument interactions of L2 Spanish learners, Journal of Pragmatics 76, 67–86.

Heritage, John / Sorjonen, Marja-Leena (2018): Introduction. Analyzing turn-initial particles. In: Heritage, John / Sorjonen, Marja-Leena (eds.): Between turn and sequence: turn-initial particles across languages. Amsterdam: John Benjamins, 1-22.

House, Juliane (2013): Developing pragmatic competence in English as a lingua franca: Using discourse markers to express (inter)subjectivity and connectivity, Journal of Pragmatics 59, 57–67.

Koch, Christian / Thörle, Britta (2019): The Discourse Markers sí, claro and vale in Spanish as a Foreign Language. In: Bello, Iria et al. (eds.): Cognitive insights into discourse markers and second language acquisition, 119-149.

Magliacane, Annarita / Howard, Martin (2019): The role of learner status in the acquisition of pragmatic markers during study abroad: The use of 'like' in L2 English, Journal of Pragmatics 146, 72-86.

MIAPARLE: Online training for learning L2 stress contrasts

Sandra Schwab[1,2], Jean-Philippe Goldman[3]
[1]University of Bern, Suiza; [2]University of Fribourg, Suiza; [3]University of Geneva, Suiza

MIAPARLE (miaparle.unige.ch) is a web application for the general public that offers an innovative range of CAPT (computer-aided pronunciation teaching) tools for second language (L2) learners. MIAPARLE focuses on the perception and production of L2 stress contrasts (e.g., es. NÚmero versus nuMEro: en. IMport versus imPORT). Such a tool is particularly useful for speakers whose native language (L1) is a fixed-stress language, such as French. These speakers have difficulties perceiving and discriminating stress contrasts (e.g., [1, 2]), and therefore struggle when producing them.

To help L2 learners reducing their so-called stress 'deafness', MIAPARLE provides a training module composed of perception and production activities. In the perception activities, the learners have to associate (auditory) stress patterns with visual patterns (see [3] for methodological details). In the production activities, the learners are shown pictures and have to produce in L2 the word for the item they

see. The participants' production is acoustically analyzed and visually represented with the stressed syllable highlighted. A comparison between the participants' production and the native canonical production serves as feedback.

Pre- and post-tests are used to evaluate the training effect and are composed of two perceptual tasks: a Localization task ('Find the right word') and an Odd-One-Out task ('Find the different word'). The post-tests are similar to pre-tests, with the exception that they comprise items that are not presented in the pre-tests, allowing the examination of the generalization of the training to words that are new for the learners.

MIAPARLE is available for learning Spanish, Italian, English and German stress contrasts, and was designed, as a first step, for French-speaking learners, since they have been shown to experience the greatest difficulties in acquiring L2 prosody. In a second step, MIAPARLE has been translated to English, German, Italian, Portuguese and Spanish, which allows learners of different L1s to access MIAPARLE in their native language.

By combining new IT tools and innovative teaching methodology, MIAPARLE fills a major gap in traditional teaching methods, in which prosodic aspects are usually neglected. Although 'application-oriented', MIAPARLE also has implications for research: the collection of L2 perception and production data constitutes a valuable corpus for research purposes in the fields of L2 acquisition and CAPT.

Bibliografía

Dupoux, E., Pallier, C., Sebastián, N. & Mehler, J. (1997). A destressing 'deafness' in French?, Journal of Memory and Language, 36(3), 406-421.

Schwab, S. & Dellwo, V. (2017). Intonation and talker variability in the discrimination of Spanish lexical stress contrasts by Spanish, German and French listeners. J. Acous. Soc. America, 142(4), 2419–2429.

Schwab, S. & Dellwo, V. (2019). Explicit and implicit training methods for the learning of stress contrasts in Spanish. In Lahoz-Bengoechea, J. M., Pérez Ramón, R., & Villa Villa, J. (Eds.), Subsidia. Tools and resources for speech sciences. Malaga: Universidad de Malaga.

Percepción del acento léxico de español por francófonos: indagación a través de una tarea de discriminación AX ecológicamente válida

Imran Hossain[1], Sandra Schwab[2,3]
[1]Universidad Católica del Uruguay; [2]University of Bern, Suiza; [3]Université de Fribourg, Suiza

Contexto: El acento léxico contrastivo del español (i.e., módulo, modulo, moduló) constituye una característica novedosa que los estudiantes francófonos de español han de incorporar en su repertorio fonológico, ya que las palabras del francés generalmente tienen un acento fijo en la última sílaba. Los estudios de percepción de sonidos del habla en lenguas extranjeras enfrentan el desafío de incorporar elementos del contexto natural del habla —ruido ambiental, incertidumbre de estímulos, elevada carga cognitiva en el procesamiento, etc— para que sus resultados tengan mayor validez externa, que a su vez, indicaría cómo los sujetos procesan un contraste fónico dado en la situación natural de usos lingüísticos. De esta manera, se ve la necesidad de crear tareas experimentales de percepción que sean ecológicamente válidas. Objetivo: Este estudio tiene como objetivo estudiar cómo los hablantes nativos del francés perciben el acento léxico contrastivo del español en una tarea experimental ecológicamente válida. Métodos: Se trata de una prueba de discriminación AX que implica (i) un intervalo inter-estímulo de 2300ms rellenado por una frase portadora 'La palabra que digo es…', y (ii) alto grado de incertidumbre de estímulos: aparte de pares de palabras idénticas, por cada trial de contrastes acentuales (ej. módulo-modulo), se incorporó dos trials de palabras segmentalmente distintas (ej. módulo-sópufo). Fueron utilizados estímulos naturales modificados, creados a partir de procesos de modificación y re-síntesis en el programa Praat. La tarea perceptual fue diseñada y ejecutada en la plataforma online PsyToolkit. Los sujetos fueron 76 estudiantes universitarios francófonos que contaban con un nivel intermedio-avanzado de español como lengua extranjera. Los resultados señalan que los francófonos discriminaron con éxito un 87,6% de las palabras segmentalmente distintas, mientras que en la condición de contrastes acentuales lo lograron hacer solamente en un 41,2% de los casos. Conclusiones: Los aprendientes francófonos de español LE tienen dificultad en percibir el acento contrastivo en español, sobre todo, en el contexto natural de percepción del habla. Por lo tanto, se recomienda incorporar elementos de la situación natural del habla como alta carga cognitiva en la tarea, incertidumbre de estímulos, e incluso voces de diferentes personas y ruido ambiental dentro de las tareas de entrenamiento para propiciar el

aprendizaje perceptual del acento léxico de español a los francófonos y a otros estudiantes de español LE que provienen de lenguas nativas con sistema de acento léxico fijo.

Preverbal, postverbal and null-subjects in Spanish: Comparing multilingual speaker groups and methods

Johanna Stahnke[1], Laia Arnaus Gil[1], Julia Cadórniga Martínez[2], Amelia Jiménez-Gaspar[3], Elena Scalise[1], Abira Sivakumar[4]
[1]Bergische Universität Wuppertal, Alemania; [2]Universität Salzburg, Austria; [3]Universitat de les Illes Balears, España; [4]Universität Mainz, Alemania

As a null-subject language, Spanish allows (optional) postverbal subjects, among other properties (Rizzi 1982, 1986). While null-subjects are the default in (information-structural) anaphoric contexts, they are realized for discourse-pragmatic purposes. Subject position depends on topic, focus, verb type and clause type (Montrul 2004, de Prada 2009, 2010, Rivas 2013, Leonetti 2018). Postverbal subjects encode new information in neutral constructions and are analyzed in postverbal position underlyingly according to one approach (Ordóñez & Treviño 1999, Ordóñez 2005). Due to the differences between preverbal, postverbal and null-subjects, different (non-)anaphoric references are possible (Alonso-Ovalle et al. 2002, Perales & Portillo 2007, Filiaci 2010).

To assess these differences empirically, we investigated subjects in a comprehension and a production study including bilingual adults and multilingual children. 31 adults and 35 children completed the comprehension test linking sentences with preverbal, postverbal or null-subject pronouns to a type of reference (main clause (MC) subject only, MC subject or another referent, both options). 26 adults (84%) and 24 children (69%) chose the MC subject only in all three conditions with no statistically significant differences among them. Besides, group preferences show little inter-speaker variability.

Longitudinal production data of a Spanish-French-Italian child (age: 2;10-3;9, 496 subjects) and his (monolingual) Spanish mother's input (2,171 subjects) mostly show null-subjects. Considering (optional) postverbal subjects, they are frequent with transitive verbs for both speakers (34%/48%). Most types of focus include queries, introduction of new information and contrast. The child's postverbal subjects significantly differ from the input with respect to 1) a lack of explicit initial topics (95%) and 2) high rates of personal pronouns (30% vs 12% in the input). DP

subjects are less frequent (21%) than in the input (56%). The results on the input correspond to the literature on Spanish monolingual children (Bel 2003, Biró 2017).

In summary, an interpretive difference between subject position and subject pronoun reference is not borne out in comprehension, but differences appear in (adult) production data. A further issue is that children display adult-like competence in comprehension but not in production (cf. Arnaus Gil et al. 2018 on the problem of methodological triangulation in other syntactic domains). Does the syntactic status of subjects (DPs/pronouns) play a role in (multilingual) acquisition? Are subject pronouns genuine subjects at all (Bel 2003)? Finally, if an interpretive distinction between preverbal, postverbal and null-subject pronouns cannot be confirmed empirically, may Spanish be considered in fact a special case of null-subject language?

Bibliografía

Alonso-Ovalle, L., S. Fernández-Solera, L. Frazier & C. Clifton (2002). Null vs. Overt Pronouns and the Topic-Focus Articulation in Spanish. Italian Journal of Linguistics 14(2), 151-170.

Arnaus Gil, L., A. Jiménez-Gaspar & N. Müller (2018). The acquisition of Spanish SER and ESTAR in bilingual and trilingual children: delay and enhancement. In A. Cuza & P. Guijarro-Fuentes (eds.), Language Acquisition and Contact in the Iberian Peninsula (pp. 91-124). Berlin: De Gruyter.

Bel, A. (2003). The syntax of subjects in the acquisition of Spanish and Catalan. Probus 15, 1-26.

Biró, A. (2017). El sujeto y la cópula en la adquisición trilingüe del húngaro-español-catalán. Unpublished doctoral dissertation. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

de Prada Pérez, A. (2009). Subject Expression in Minorcan Spanish: Consequences of Contact with Catalan. Ph. D. thesis. Pennsylvania State University.

de Prada Pérez, A. (2010). Subject position in Spanish in contact with Catalan: Language similarity vs. interface vulnerability. In M. Iverson, I. Ivanov, T. Judy, J. Rothman, R. Slabakova & M. Tryzna (eds.), Proceedings of the 2009 Mind/Context Divide Workshop (pp. 104-115). Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.

Filiaci, F. (2010). Null and Overt Subject Biases in Spanish and Italian: A Cross-linguistic Comparison. In C. Borgonovo, M. Español-Echevarría & P. Prévost (eds.), Selected Proceedings of the 12th Hispanic Linguistics Symposium (pp. 171-182). Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.

Leonetti, M. (2018). Two types of postverbal subject. Italian Journal of Linguistics 30.2, 11-36.

Montrul, S. (2004). The Acquisition of Spanish. Morphosyntactic Development in Monolingual and Bilingual L1 Acquisition and Adult L2 Acquisition. Amsterdam: Benjamins.

Ordóñez, F. (2005). Cartography of postverbal subjects in Spanish and Catalan. In S. Baauw, F. Drijkoningen & M. Pinto (eds.), Romance Languages and Linguistic Theory 2005 (pp. 259-280). Amsterdam: Benjamins.

Ordóñez, F. & E. Treviño (1999). Left dislocated subjects and the pro-drop parameter: a case study of Spanish. Lingua 107, 39-68.

Perales, S. & R. Portillo (2007). Sobre las propiedades referenciales de los sujetos nulos y pronominales del español oral y escrito. In E. Balmaseda (ed.), XVII Congreso de ASELE. Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE (pp. 889-900). Logroño: Universidad de La Rioja.

Rivas, J. (2013). Variable subject position in main and subordinate clauses in Spanish: a usage-based approach. Moenia 19, 97-113.

Rizzi, L. (1982). Issues in Italian Syntax. Dordrecht: Foris.

Rizzi, L. (1986). Null objects in Italian and the theory of pro. Linguistic Inquiry 17, 501-558.

Spanischlerner*innen in den *campamentos* der *saharauis*: Lernen, Lehren und Forschen für eine ungewisse Zukunft

Barbara Hinger[1], Katrin Schmiderer[2]
[1]Universität Graz; [2]Universität Innsbruck, Austria

Nach Angaben in *El español: Una lengua viva. Informe 2019* leben in Algerien 175.000 Personen, die über L1-Kompetenzen im Spanischen verfügen und "en su mayoría, refugiados saharauis en territorio argelino" (S. 9) sind. Demgegenüber werden 22.000 Personen mit "Competencia Limitada" in Spanisch ausgewiesen, die in der Westsahara leben (ebd.). Dabei wird nicht spezifiziert, was unter Westsahara verstanden wird. Diese -scheinbare- Ungenauigkeit verweist in gewisser Weise bereits auf die ungewöhnlich komplexe staatlich-politische Situation der *saharauis* und auch auf die Rolle des Spanischen für diese Bevölkerungsgruppe. Als spanische Kolonie Ende des 19. Jahrhunderts okkupiert, ist die Westsahara seit den 1970er Jahren von Marokko besetztes Gebiet und steht unter ständiger Beobachtung der Vereinten Nationen (MINURSO). Den geflüchteten autochthonen *saharauris* stellte Algerien ein Territorium zur Verfügung, das als *Demokratische Arabische Republik Sahara* von der *Frente Polisario* verwaltet wird. (vgl. u.a. Turnball 2012)

Die Kolonialgeschichte begründet gewissermaßen auch die Stellung des Spanischen heute, das in den Flüchtlingslagern in Algerien als offizielle Sprache neben der arabischen Varietät *Hassaniya* und als in den Schulen gelehrte Fremdsprache gilt. Während ältere *saharauis* ihre Berufsausbildung in spanischsprachigen Ländern wie Kuba (vgl. Fiddian-Qasmiyeh 2011), Venezuela und auch Spanien selbst absolviert haben, verbrachten viele der jungen Generation bis zur aktuellen COVID-19 Krise im Rahmen der Programme für *Vacaciones en paz* Sommermonate in Spanien (vgl. Sobrero / Hameida 2020). Diese Generation lernt(e) Spanisch als Verständigungsmittel in spanischen Familien und besuchte oft erst im Anschluss an

ihren Aufenthalt in Spanien ihren ersten Spanischunterricht in den Primarschulen der Flüchtlingslager. In den Schulen wird Spanisch als erste lebende Fremdsprache gelehrt und übernimmt damit auch die Funktion der Alphabetisierung für das lateinische Schriftsystem. Die meisten Schüler*innen kommen bereits mit einer gut ausgeprägten mündlichen Kompetenz in den ersten Spanischunterricht und stoßen dort auf -aus zentraleuropäischer Sicht- traditionelle, da großteils an linguistischen Strukturen orientierte Curricula, die früheren strukturellen Lehrplänen des Fremdsprachenunterrichts ähneln.

Im Vortrag werden die Autor*innen von ihren Hospitationserfahrungen im Rahmen einer Studienreise in die Flüchtlingslager berichten und erste Ergebnisse einer Analyse der Lehrpläne sowie von Lern- und Lehrmaterialien im Spanischunterricht vorstellen. Dabei wird die Perspektive einer lernersprachen- und aufgabenorientierten sowie an mehrsprachigen Identitäten ausgerichteten Fremdsprachendidaktik eingenommen und auf Chancen wie Herausforderungen verwiesen, die durch die u.a. COVID-19 bedingte Unterbrechung der Sommeraufenthalte saharauischer Kinder und Jugendlicher in Spanien entstehen könn(t)en. Skizziert werden sollen auch Forschungsvorhaben, die diesen weltweit doch einzigartigen Kontext des Spanischen im Lichte der Fremdsprachendidaktik und der Linguistik für empirische Untersuchungen zugänglich machen können.

Bibliografía

Fiddian-Qasmiyeh, Elena (2011). Paradoxes of Sahrawi refugees' educational migration: promoting self-sufficiency or renewing dependency?. Comparative Education, 47:4, 433-447.

Instituto Cervantes (2019). El español. Una lengua viva. Informe 2019. cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2019.pdf (2020-08-28).

Sobrero, Yolanda / Hameida, Ebbaba (2020). El coronavirus deja sin vacaciones a los niños saharauis. https://www.rtve.es/noticias/20200409/coronavirus-deja-sin-vacaciones- niños-saharauis/2011738.shtml (2020-08-28).

Turnball, Bill (2012). Western Sahara - a forgotten country! (https://web.archive.org/web/20120318232912/http://dspace.dial.pipex.com/suttonlink/334ws.pdf) (2020-08-31).

UNHCR (2006). Country operations plan. Executive Committee summary. Country: Algeria. Planning year: 2007. Geneva: UNHCR.

The Acquisition of Pitch and Temporal Patterns of Spanish Questions by Chinese L1 Speakers

Peizhu Shang
Universitat de Barcelona, España

Adult learners of foreign languages face great difficulties when trying to produce in a native-like way the speech patterns of the target language. According to previous literature (Graham & Post, 2018; Mennen, 2014), this hardship of correctly speaking a foreign language may be attributed mainly to the complex interaction between the source and the target language. However, an increasing number of recent studies (Peters, 2019; Shi, Zhang, & Xie, 2014; Yuan et al., 2018; Zimmerer et al., 2014) found that some deviated use of the pitch profiles and the temporal skills are common in different L1-L2 language combinations, suggesting that there may be some universal constraints during the language learning process, irrespective of the L1 prosodic properties and the typological distance between the two languages.

In the present study, we extend previous hypotheses to a relatively new language pair Chinese-Spanish and intend to examine the pitch and temporal features of Spanish produced by Chinese learners. To this end, we recorded 37 participants who were divided into three language groups and produced totally 555 utterances that varied in the question type and the stress position. Pitch characteristics were evaluated using three parameters based on the F0 distribution (namely, 80% span on the utterance level, 100% span on the syllable level, and pitch dynamism quotient), and temporal traits were identified through the pitch change rate, the speech rate and the articulation rate. The six dependent variables were entered respectively into a linear mixed model with the proficiency level, gender, question type, stress position and all their possible interactions as fixed effects.

Overall, the results showed that Chinese learners had a narrower span, less F0 variability, slower pitch change rate as well as lower speech rate and articulation rate compared to the Spanish L1 speakers. These findings generally corroborate other preliminary studies on L2 speech and appear to add to the existing evidence of a universal developmental trajectory in the foreign language speech. Moreover, our study seems to point towards a general trend of improvement in the pitch and temporal dimensions with increasing learners' proficiency in this language. Further, the main effects of gender, question type as well as other strong interactions revealed that the acquisition of foreign language speech is more complex than previously stated, suggesting that there should be some special training methods with different materials to help reduce learners' foreign accent and enhance their phonetic knowledge of the target language.

Bibliografía

Graham, C., & Post, B. (2018). Second language acquisition of intonation: Peak alignment in American English. Journal of Phonetics, 66, 1–14.

Mennen, I. (1998). Can language learners ever acquire the intonation of a second language? In Speech Technology in Language Learning (STiLL) (pp. 17–20). Marholmen, Sweden.

Mennen, I. (2015). Beyond segments: towards an L2 intonation learning theory (LILt). In Prosody and language in contact (pp. 171–188). Berlin, Heidelberg: Springer.

Mennen, I., Schaeffler, F., & Dickie, C. (2014). Second language acquisition of pitch range in german learners of english. Studies in Second Language Acquisition, 36(2), 303–329.

Peters, J. (2019). Fluency and speaking fundamental frequency in bilingual speakers of High and Low German. In Proceedings of the 19th International Congress of Phonetic Sciences (pp. 1–5). Melbourne, Australia.

Shi, S., Zhang, J., & Xie, Y. (2014). Cross-language comparison of F0 range in speakers of native Chinese, native Japanese and Chinese L2 of Japanese: Preliminary results of a corpus-based analysis. In Proceedings of the 9th International Symposium on Chinese Spoken Language Processing (pp. 241–244).

Yuan, J., Dong, Q., Wu, F., Luan, H., Yang, X., Lin, H., & Liu, Y. (2018). Pitch characteristics of L2 English speech by Chinese speakers: A large-scale study. In Proceedings of the Annual Conference of the International Speech Communication Association (pp. 2593–2597). Hyderabad.

Zimmerer, F., Jügler, J., Andreeva, B., Möbius, B., & Trouvain, J. (2014). Too cautious to vary more? A comparison of pitch variation in native and non-native productions of French and German speakers. In Ni. Campbell, D. Gibbon, & D. Hirst (Eds.), Proceedings to the 7th Speech Prosody Conference (pp. 1037–1041). Dublin, Ireland.

Transfer im schulischen Drittspracherwerb des Spanischen: Wird aspektuelles Wissen aus der bestbeherrschten oder der typologisch nächsten Zweitsprache transferiert?

Lukas Eibensteiner
Friedrich-Schiller-Universität Jena, Alemania

Obwohl der Einfluss der L1 bezüglich des L2-Erwerbs der spanischen Vergangenheitstempora ausführlich untersucht wurde (vgl. z.B. Amenós Pons 2016; Diaubalick/Guijarro-Fuentes 2019), gibt es bisher nur wenige Studien, die sich explizit auf den L3-Erwerb konzentriert haben (vgl. z.B. Diaubalick/Eibensteiner/Salaberry in Vorbereitung; Foote 2009; Salaberry in Vorbereitung). Mehrere Autoren haben zwar darauf hingewiesen, dass das L2-Sprachniveau einen wesentlichen Einfluss auf Transfer haben kann (vgl. z.B. Müller-Lancé 2006; Tremblay 2006); die meisten Transfermodelle konzentrieren sich dennoch auf andere erklärende Variablen, wie

beispielsweise die typologische/sprachstrukturelle Nähe (vgl. z.B. Rothman 2015; Slabakova 2017; Westergaard et al. 2017) oder den L2-Status (vgl. z.B. Falk/Bardel 2011).

In der vorliegenden Studie werden daher im Wesentlichen zwei Einflussfaktoren gegenübergestellt: das Sprachniveau in der L2 und die typologische/sprachstrukturelle Nähe zwischen den Ausgangs- und der Zielsprache(n). Es werden 58 deutschsprachige L3-Lernende des Spanischen untersucht, die in zwei Gruppen mit den folgenden Sprachenfolgen eingeteilt werden: (A) Deutsch, Englisch und Spanisch; (B) Deutsch, Englisch, Französisch und Spanisch. Beide Gruppen verfügen über relativ hohe Sprachkenntnisse (bzw. über ein verhältnismäßig hohes Aspektwissen) in der L2 Englisch. Gruppe B besitzt im Gegensatz zu Gruppe A zusätzlich noch über mittlere Sprach-/Aspektkenntnisse in der L2 Französisch. Aufgrund fehlender struktureller Ähnlichkeiten (Aspekt ist keine grammatikalische Option im Standarddeutschen; vgl. Heinold 2015) scheint die L1 Deutsch in den vorliegenden Sprachenfolgen keine gute Transferoption zu sein. Die Konsequenz ist, dass die Lernenden auf ihre Zweitsprachen (Englisch/Französisch) zurückgreifen (vgl. Eibensteiner 2021), weil diese im Unterschied zum Deutschen durchaus strukturell ähnliche Aspektkonstruktionen im Hinblick auf das Spanische aufweisen (z.B. *be + V-ing*, *être en train de*, *estar + gerundio*; vgl. Declerck 2006; Lindschouw 2017). Es stellt sich allerdings die Frage, ob das L2-Sprachniveau (bzw. das Aspektwissen in der L2) oder die Sprachtypologie den Transferprozess im L3-Erwerb stärker beeinflussen. Für die Datenerhebung wurden drei semantische Interpretationsaufgaben verwendet, und zwar sowohl für das Englische als auch für das Französische und das Spanische.

Im Allgemeinen deuten die Ergebnisse darauf hin, dass beide Gruppen von ihren L2-Kenntnissen profitieren können. Die Ergebnisse der Gruppe B zeigen jedoch, dass die Korrelationen zwischen dem Französisch- und dem Spanischtest stärker sind als jene zwischen dem Englisch- und dem Spanischtest. Die Lernenden scheinen daher eher das Französische als Transferbasis heranzuziehen, und das obwohl sie im Englischen ein höheres Sprachniveau/Aspektwissen haben. Dies deutet darauf hin, dass typologische Faktoren ein stärkerer Prädiktor für Transfer sind als das L2-Sprachniveau/Aspektwissen.

Bibliografía

Amenós Pons, J. (2016): „La adquisición de los tiempos de pasado del español por hablantes de francés: ¿Una cuestión de transferencia?“. In: MarcoELE 22, 136-161.

Diaubalick, T./Eibensteiner, L./Salaberry, R. (in Vorbereitung): „Influence of L1/L2 linguistic knowledge on the acquisition of L3 Spanish past tense morphology among L1 German speakers". Unpubliziertes Manuskript.

Declerck, R. (2006): The Grammar of the English Verb Phrase. Volume 1: The Grammar of the English Tense System. A comprehensive analysis. Berlin/New York: De Gruyter.

Diaubalick, T./Guijarro-Fuentes, P. (2019): „The strength of L1 effects on tense and aspect: How German learners of L2 Spanish deal with acquisitional problems". In: Studies in Second Language Acquisition 26,3, 282-301.

Eibensteiner, L. (2021): Transfer im schulischen Drittspracherwerb des Spanischen. Wie L2-Kenntnisse des Englischen, Französischen und Lateinischen den L3-Erwerb von perfektivem und imperfektivem Aspekt im Spanischen beeinflussen. Tübingen: Narr.

Falk, Y./Bardel, C. (2011): „Object pronouns in German L3 syntax: Evidence for the L2 status factor". In: Second Language Research 27,1 59-82.

Foote, R. (2009): „Transfer in L3 Acquisition: The Role of Typology". In: Leung, Y.I. (ed.): Third Language Acquisition and Universal Grammar. Clevedon: Multilingual Matters, 89-114.

Heinold, S. (2015). Tempus, Modus und Aspekt im Deutschen. Ein Studienbuch. Tübingen: Narr.

Lindschouw, J. (2017): „Tense, aspect, mood". In: Dufter, Andreas/Stark, Elisabeth (Hrsg.): Manual of Romance Morphosyntax and Syntax. Berlin/Boston: De Gruyter, 397-448.

Müller-Lancé, J. (2006): Der Wortschatz romanischer Sprachen im Tertiär-spracherwerb. Lernerstrategien am Beispiel des Spanischen, Italienischen und Katalanischen. Tübingen: Stauffenburg.

Rothman, J. (2015): „Linguistic and cognitive motivations for the Typological Primacy Model (TPM) of third language (L3) transfer: Timing of acquisition and proficiency considered". In: Bilingualism: Language and Cognition, 18,2, 179-190.

Salaberry, R. (in Vorbereitung): „The conceptualization of knowledge about aspect. From monolingual to multilingual representations". Unpubliziertes Manuskript.

Slabakova, R. (2017): „The scalpel model of third language acquisition". In: International Journal of Bilingualism 21,6, 651-665.

Tremblay, M. (2006): „Cross-linguistic Influence in Third Language Ac-quisition: The Role of L2 Proficiency and L2 Exposure". In: CLO/OPL 34, 109-119.

Westergaard, M./Mitrofanova, N./Mykhaylyk, R./Rodina, Y. (2017): „Crosslinguistic influence in the acquisition of a third language: The Linguistic Proximity Model". In: International Journal of Bilingualism 21,6, 666-682.

19_La adquisición y la enseñanza de lenguas extranjeras desde una perspectiva basada en el uso: enlaces empíricos entre la lingüística y la didáctica

Lukas Eibensteiner (Jena, Alemania), Alexander Teixeira Kalkhoff (Regensburg, Alemania), Johanna Wolf (München, Alemania)

Gracias a la digitalización, la posibilidad de acceder a grandes cantidades de datos lingüísticos y datos de adquisición de la lengua ha aumentado mucho en los últimos años, lo cual ha cambiado fundamentalmente la forma como concebimos la adquisición y la enseñanza de lenguas extranjeras. Nunca antes habíamos tenido tantas posibilidades para investigar empíricamente datos lingüísticos ecológicos y procesos de adquisición y aprendizaje de una L1 o L2 como hoy en día. Por un lado, algunos estudios investigan fenómenos lingüísticos de manera cualitativa y cuantitativa, partiendo de una amplia base empírica de diferentes perfiles de corpus, los cuales pueden ser analizados desde una perspectiva multimodal, interactiva y/o gramatical. Los conocimientos lingüísticos que se desprenden de dichos análisis pueden servir como punto de partida para la enseñanza de una lengua extranjera basada en el uso (en. *usage-based*) (Dressel, Dankel & Teixeira Kalkhoff 2022; Jones & Waller 2015). Por otro lado, otros estudios abordan el análisis de grandes corpus para obtener conocimientos generalmente válidos sobre el funcionamiento de los procesos de adquisición y aprendizaje de una lengua extranjera (Ellis et al. 2015), abriendo así nuevas perspectivas de investigación. Por ejemplo, los datos auténticos de hablant@s nativ@s, bilingües, multilingües o de herencia no solo pueden proporcionar información sobre la frecuencia y el uso de ciertos patrones lingüísticos, sino que también permiten sacar conclusiones tentativas sobre diferentes procesos cognitivos de procesamiento y almacenamiento (Wolf 2018). Por ello, recientemente se viene prestando atención a corpus lingüísticos de aprendices que proporcionan datos de producción verbal, los cuales pueden utilizarse para establecer secuencias de adquisición en entornos controlados, a menudo multilingües, e inferir tendencias sobre el procesamiento cognitivo (Eibensteiner 2021; Gilquin 2020; 2021; Hinger 2017; Salaberry 2008). Si se comparan estos datos con datos de diferentes entornos de adquisición utilizando, por ejemplo, métodos psicolingüísticos, se pueden llegar a entender las diferentes formas como el cerebro procesa el input lingüístico (Pulvermüller et al. 2013; Hennecke & Wolf 2021). Dichas suposiciones basadas en la evidencia pueden incorporarse de forma útil a la investigación didáctica de lenguas extranjeras, así como a la práctica docente, adaptando, por ejemplo, materiales didácticos a los procesos cognitivos necesarios para procesar las respectivas estructuras lingüísticas. El ideal resultante de una enseñanza de lenguas extranjeras basada en la evidencia acerca aún más diferentes disciplinas como

la lingüística, la enseñanza de lenguas, la investigación sobre la adquisición y el aprendizaje de lenguas extranjeras y su didáctica. El objetivo de nuestra sección es, por lo tanto, profundizar el diálogo interdisciplinar y contribuir así a reforzar la cooperación entre las disciplinas mencionadas. En la sección nos gustaría abordar los siguientes puntos:

- Discusión de diferentes corpus (por ejemplo, datos de lengua hablada/escrita datos de interacción, datos ecológicos, corpus multimodales de L1, corpus multilingües, corpus paralelos, corpus de aprendices) y sus posibilidades didácticas
- Posibilidades y límites de la digitalización para la recogida, la elaboración y el análisis de datos en contextos lingüísticos, de adquisición y de aprendizaje
- Ventajas del análisis de los datos empíricos para la teorización, por ejemplo, en cuanto a la adquisición de la gramática, fosilizaciones, etapas en las secuencias de adquisición, unidades pluriléxicas, construcciones lingüísticas, etc.
- Transferencia de los resultados de la investigación científica a la práctica docente (por ejemplo, aprendizaje basado en corpus, Third Mission, formación de profesor@s)
- Datos lingüísticos y de adquisición/aprendizaje como base para el aprendizaje basado en datos
- Oportunidades y límites de Big Data y de la Inteligencia Artificial

Bibliografía

Dressel, Dennis & Dankel, Philipp & Teixeira Kalkhoff, Alexander M. Erscheint 2022. What can collaboratively produced lists tell us about constructions? A multimodal analysis of co-constructed enumeration practices in spoken Spanish. In Hennecke, Inga & Wiesinger, Evelyn (eds.), Constructions in Spanish. Amsterdam: Benjamins.

Eibensteiner, Lukas. 2021. Transfer im schulischen Drittspracherwerb des Spanischen. Wie L2-Kenntnisse des Englischen, Französischen und Lateinischen den L3-Erwerb von perfektivem und imperfektivem Aspekt im Spanischen beeinflussen. Tübingen: Narr Francke Attempto.

Ellis, Nick & Brook O'Donnell, Matthew & Römer, Ute. 2015. Usage-Based Language Learning. In MacWhinney, Brain & O'Grady, William (eds.), The Handbook of Language Emergence, 163–180. Chichester: Whiley-Blackwell.

Gilquin, Gaetaenelle. 2021. Using corpora to foster L2 construction learning: A data-driven learning experiment. International Journal of Applied Linguistics 31(2). 229–247.

Gilquin, Gaetanelle. 2020. Learner corpora. In Paquot, Magali & Gries, Stefan (eds.), A Practical Handbook of Corpus Linguistics, 283–303. Cham: Springer.

Hennecke, Inga & Wolf, Johanna. 2021. Chunks first, syntax second? Aphasiedaten als Quelle für eine konstruktionsgrammatische Sprachverarbeitungstheorie. In Döhla, Hans Jörg & Hennemann, Anja (eds.), Konstruktionsgrammatische Zugänge zu romanischen Sprachen, 215–240. Berlin: Frank & Timme.

Hinger, Barbara. 2017. Zum Verhältnis von Sprachwissenschaft und Fremdsprachendidaktik: Ein Beitrag. In: Corti, Agustín & Wolf, Johanna (eds.), Romanistische Fachdidaktik. Grundlagen - Theorien - Methoden, 54–74. Münster: Waxmann.

Jones, Christian & Waller, Daniel. 2015. Corpus linguistics for grammar. A guide for research. London: Routledge.

Pulvermüller, Friedemann & Cappelle, Bart & Shtyrov, Yury. 2013. Brain basis of meaning, words, constructions, and grammar. In: Hoffmann, Thomas & Trousdale, Graeme (eds.), The Oxford Handbook of Construction Grammar, 397–416. Oxford: University Press.

Salaberry, Rafael. 2008. Marking Past Tense in Second Language Acquisition. A theoretical model. London: Continuum.

Wolf, Johanna. 2018. Konstruktionen und chunks im Fremdspracherwerb: Zur Bedeutung von Frequenz und Gebrauchspräferenz am Beispiel von Unterschieden zwischen L1- und L2- Sprechern bei der Bildung von Kollokationen mit quedarse, volverse, hacerse und ponerse. Romanische Sprachen und ihre Didaktik 12(1). 35–69.

Adecuación del input ELE a los usos auténticos observados en nativos hispanófonos: una propuesta didáctica basada en la expresión de argumentos afectados

Isabel Repiso
Salzburg Universität, Austria

El Marco Común Europeo de Referencia (2002: 141) señala “la exposición directa a un uso auténtico de una segunda lengua o una lengua extranjera (L2)” como el primer enfoque metodológico hacia el aprendizaje, confiriendo a la selección del material de entrada un estatus de gran importancia. Además, el MCER (2002: 13) subraya la estrecha relación entre la competencia comunicativa y "la organización cognitiva y la forma en que se almacenan estos conocimientos". Bajo estas premisas, nos hemos cuestionado cómo proponer un input auténtico a los alumnos de ELE en lo que respecta a la categoría cognitiva de la afectación, entendida como el parámetro semántico que expresa el cambio persistente infligido al participante de un acontecimiento (Beavers 2011). Nuestro estudio piloto describe la realización sintáctica de argumentos afectados por parte de 21 hablantes hispanófonos nativos que produjeron 84 verbalizaciones durante una tarea oral semiguiada de descripción de viñetas. La consigna de dicha tarea pide explícitamente narrar qué le pasa al protagonista. Los siguientes ejemplos ilustran las respuestas obtenidas:

(a) Uno de sus compañeros **lo** ha hecho tropezar

(b) **A Alex** le pone la zancadilla una persona

(c) **Alex** ha sido atacado por una persona

(d) **Alex** recibió un golpe

Del total de verbalizaciones, 51 presentan a Alex como argumento afectado paciente, siendo la realización sintáctica de objeto directo (a) y (b) superior a la de sujeto (c) y (d) (84,3% vs. 15,6%, respectivamente). Fuera del presente análisis quedan las verbalizaciones que lo presentan en roles de agente mediante realización de sujeto (e.g., *Alex está huyendo*) y en roles de proto-paciente (Dowty 1991) como experimentante mediante realización de sujeto (e.g., *Alex está asustado*). Los resultados de nuestro estudio piloto sugieren que:

(i) Entre las diferentes construcciones utilizadas para expresar argumentos afectados pacientes, la frecuencia de uso de las oraciones pasivas es inferior a la voz activa de manera significativa. Esta diferencia es concomitante con las realizaciones sintácticas de objeto directo, más frecuentes que las de sujeto.

(ii) Entre las diferentes estrategias de tematización del rol paciente, la construcción dislocada de objeto directo destaca por encima de las oraciones pasivas.

En base a los resultados del mencionado estudio piloto, proponemos una secuencia didáctica dedicada a la enseñanza de la expresión de la afectación en el aula ELE para el nivel B2.

Bibliografía

Beavers, J. (2011). On Affectedness. Natural Language and Linguistic Theory 29, 335-370.

Consejo de Europa. (2002). Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, ensenanza, evaluación. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

Dowty, D. (1991). Thematic Proto-Roles and Argument Selection. Language 67 (3), 547-619.

Van Valin, R. D., LaPolla, R. J. (1997). Syntax. Structure, meaning and function. Cambridge: Cambridge University Press.

Análisis de ejemplos en manuales de español para germanohablantes desde una perspectiva histórica. La elección del corpus y su aprovechamiento didáctico (1882-1946)

Maria Teresa Martin Sanchez
USAL, Salamanca, España

Numerosos aspectos implicados en el proceso de enseñanza del español como segunda lengua están motivados por teorías e investigaciones sobre procesos cognitivos que conllevan una serie de implicaciones didácticas y su consecuente toma de decisiones. Los ejemplos que se presentan en los manuales de enseñanza del español se conciben como modelos de lengua cuya selección ha sido motivada no solo por sus posibilidades de aprovechamiento didáctico, sino también sociocultural.

El acercamiento a la lengua basado en ejemplos será el objeto de análisis de esta contribución. Se pretende así presentar, a través de cinco manuales de español para germanohablantes, un corpus de ejemplos que muestren las realidades sociales y políticas de la época en la que fueron publicados – en 1882 el primero y en 1946 el último- y el aprovechamiento didáctico que se desprende de ellos. Se llevará a cabo un cotejo con respecto al input de los manuales vigentes.

En los siguientes puntos se sintetizan las características principales de la sociedad y la política de los diferentes períodos que comprende esta comunicación:

(i) Últimas décadas del siglo XIX: Progresivo interés económico de Alemania hacia los países sudamericanos y crecientes relaciones comerciales entre las dos regiones.

(ii) Primera Guerra Mundial: Momento cumbre para el hispanismo alemán por el interés en el mantenimiento de los contactos diplomáticos con los países hispanohablantes.

(iii) A partir de 1920: Aumento de asignaturas del ámbito del hispanismo dada la inclinación hacia el español a partir de este año en el contexto académico.

(iv) Toma de poder del nacionalsocialismo: Pese a la censura en la historia de Alemania tras la toma de poder del nacionalsocialismo en 1933, la filología románica en territorio alemán no se orienta de manera significativa hacia el español o el italiano.

(v) Segunda Guerra Mundial, la persecución del régimen nazi llevó a miles de personas a buscar asilo en países latinoamericanos. De ahí la proliferación de obras dedicadas al aprendizaje de español para personas migrantes.

A través de manuales representativos de estas épocas (recogidos en Sánchez Pérez, 1992 y Sáez Rivera, 2009) se analizará el input de lengua presentado desde varias perspectivas, a saber, la léxica, la funcional y la metodológica. Asimismo, se presentarán las declaraciones de intenciones de los prólogos desde el plano de la funcionalidad de la lengua.

En la bibliografía se ofrece el listado de obras objeto de análisis presentados cronológicamente.

Bibliografía

Sáez Rivera, Daniel M. (2009): Notas sobre la gramática para la enseñanza del español en el ámbito germánico en el siglo XIX. Madrid: SGEL.

Sánchez Pérez, Aquilino (1992): Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera. Madrid: SGEL.

Manuales para el análisis organizados cronológicamente

Schilling J.: Spanische Grammatik mit Berücksichtugung des gesellschftlichen und geschäflichen Verkehrs. Leipzig. Verlag von G.A. Gloeckner, 1882

Keller, Dr. A: Spanisch für Kaufleute. Verlag: Leipzig, D. R., 1914

Methode Mertner: Psychotecnischer Spracherwerb auf mechanisch-suggestiver Grundlage. Spanisch für Deutsche. 24. Auflage. Verlag Für Zeitgemässe Sprachmethodik, 1923

Prof. Dr. S. Gräfenberg: Praktisches Lehrbuch der Spanischen Sprache. Ausgabe A (Vollständige Fassung). Sechsente, verbesserte Auflage. Otto Holtze's Nachfolger, Leipzig, 1935

Otto Swoboda- José Valverde: Spanisch für Auswanderer. Ein Abriß der spanischen Sprache in Wort und Konversation unter Berücksichtigung der in Südamerika gebräuchlichen Redewendungen. Herausgeber: PPP service Sprachen- Globus Verlags – Ges. M.B.H. Innsbruck- Wien, 1946

Chances and challenges of web-based language testing: Considerations from a pilot study on lexical attrition of L2 Spanish

Felix Röhricht[1,2]
[1]Friedrich-Schiller-Universität Jena, Alemania; [2]Universität Leipzig, Alemania

The 21st century opened up the possibility of conducting *web-based tests* (WBT) in foreign language research. Before that, tests were mainly conducted using an offline computer or paper and pencil (Fernández Álvarez, 2016, p. 66). Conducting tests online promised efficiency in test administration, data preparation, and evaluation – benefits that researchers were already aware of in the earliest days of WBT (Roever, 2001). In practice, however, WBT also harbors problems requiring investigation.

Due to the newfound non-necessity of physical presence and temporal agreement between the test administrator and the subject in WBT, it is possible to access new and more diverse groups of participants who either cannot or can only with difficulty be gathered in a lab (Peirce et al., 2022, p. 66). This characteristic of WBT is exploited in an ongoing longitudinal PhD study on Spanish foreign language lexical attrition among German-speaking adolescents after a stay abroad in a Spanish-speaking country. The purpose of the study is to investigate the influence of language aptitude and formal instruction on language maintenance. Lexical attrition is measured in the study by web-based elicitation of oral speech, a *Picture Naming Task*, and a *Verbal Fluency Task*. All three components are implemented using the platform *PsychoPy* (Peirce, 2007).

Some of the previously mentioned advantages can also be a source of challenges that accompany WBT. The fact that tests can be administered anywhere and at any time poses the risk of subjects completing tasks in an environment that is not suitable for the test. In addition, WBT is dependent on the technical equipment of the subjects and thus raises questions about the accuracy of timers in browsers, refresh rates of monitors, and network speeds when using timing in online studies (Peirce et al., 2022). Therefore, the question of comparability between lab-based and web-based studies is of interest in multiple fields, not only in foreign language research (Bridges et al., 2020; Drown et al., 2022; Kim et al., 2019). In addition, concerns are raised about security, authentication, and fraud, especially in high-stake situations

(Fernández Álvarez, 2016, p. 69). Another obstacle to the dissemination of WBT in foreign language research seems to be the overestimation of necessary technical knowledge on the part of researchers.

In this presentation, possible chances and challenges of WBT will be outlined in the first step. Afterwards, practical approaches to solutions in the piloting of the above-mentioned study will be presented and put up for discussion.

Bibliografía

Bridges, D., Pitiot, A., MacAskill, M. R., & Peirce, J. W. (2020). The timing mega-study: Comparing a range of experiment generators, both lab-based and online. PeerJ, 8, e9414. https://doi.org/10.7717/peerj.9414

Drown, L., Giovannone, N., Pisoni, D. B., & Theodore, R. M. (2022). Validation of two measures for assessing English vocabulary knowledge on web-based testing platforms [preprint]. Advance online publication. https://doi.org/10.31234/osf.io/w48y5

Fernández Álvarez, M. (2016). Language testing in the digital era. In E. Martín-Monje, I. Elorza, & B. García Riaza (Eds.), Routledge research in education: Vol. 163. Technology-enhanced language learning for specialized domains: Practical applications and mobility (pp. 61–72). Routledge.

Kim, J., Gabriel, U., & Gygax, P. (2019). Testing the effectiveness of the Internet-based instrument PsyToolkit: A comparison between web-based (PsyToolkit) and lab-based (E-Prime 3.0) measurements of response choice and response time in a complex psycholinguistic task. PloS One, 14(9), e0221802. https://doi.org/10.1371/journal.pone.0221802

Peirce, J. (2007). Psychopy - Psychophysics software in Python. Journal of Neuroscience Methods, 162(1-2), 8–13. https://doi.org/10.1016/j.jneumeth.2006.11.017

Peirce, J., Hirst, R., & MacAskill, M. (2022). Building experiments in PsychoPy (2nd ed.). SAGE.

Roever, C. (2001). Web-based language testing. Language Learning and Technology, 5(2), 84–94. http://hdl.handle.net/10125/25129

Challenges for the teaching of Portuguese from a usage-based perspective: Evidence from the use of imperative forms in Brazil

Paul O'Neill
Universidad de Sheffield, Reino Unido

One of the most deeply entrenched linguistic ideologies of modern times is that languages have stable and focussed grammars, both in the minds of individuals and the community and that, over time, people's linguistic behaviour tends to become homogenous (Milroy & Milroy, 1991). The term 'monoglossic cultures' has been

used to refer to societies where this ideology is prevalent (Del Valle, 2000). Such monoglossic cultures underpin how most foreign languages are taught in Europe.

In this talk I present evidence from a linguistic experiment on the use of imperative forms in Brazilian Portuguese which highlights the extent of variation present both within and across speakers from the same city. My methodology differs from previous standard forced-choice cloze tasks since it does not require informants to choose one of usually two morphological forms presented on a computer screen, but allows speakers to produce whichever form seems natural to them within an oral context. The results show that the levels of variation present in Brazilian Portuguese are far greater than the options offered to speakers in previous experiments. As to why Brazilian Portuguese displays such variation, I relate this to, amongst other issues, particular socio-historical contexts of the Portuguese Empire and its successor state which increased linguistic diversity to the extent that Brazilian Portuguese seems not to comply to prescriptive preconceptions of what an orderly and settled language should look like. I argue that such diversity should not be seen as abnormal but understood as a reflection of complex historical, linguistic and cultural factors.

I conclude by reflecting upon the challenges which such linguistic diversity presents in pedagogical settings within monoglossic cultures and, particularly, the teaching and assessing of Portuguese as a L2 in European Universities. I suggest that L2 studies could also benefit by increased interdisciplinary dialogue with sociolinguistic studies.

Bibliografía

Del Valle, J. (2000). Monoglossic policies for a heteroglossic culture: misinterpreted multilingualism in Modern Galicia. Language & Communication, 20, 105-132.

Milroy, J., & Milroy, L. (1991). Authority in Language. London/New York: Routledge.

Frequenzeffekte in Erwerb und Verarbeitung komplexer Verbalausdrücke in den romanischen Sprachen: Ergebnisse einer Studie zum Spanischen und mögliche Implikationen für den Fremdsprachenerwerb

Birgit Füreder
Universität Salzburg, Austria

Sprachliche Elemente – einzeln wie auch in diversen Kombinationen – weisen oft recht unterschiedliche Gebrauchshäufigkeiten auf. Diese Unterschiede können einerseits in bestimmten (individuellen oder gesellschaftlichen) Gebrauchspräferenzen begründet liegen, andererseits aber auch im Diasystem der jeweiligen Einzelsprache (cf. Koch/Oesterreicher 1985) und sich in Form diachronischer, diatopischer, diaphasischer oder diamesischer Variation manifestieren. Inwiefern sich diese Frequenzunterschiede auch im Leseverhalten von L1- und L2-Sprechern widerspiegeln, soll anhand komplexer Verbalausdrücke in diesem Beitrag ebenso diskutiert werden wie mögliche Implikationen für den (gesteuerten) Fremdsprachenerwerb.

Periphrastische Verbalausdrücke – verstanden als Kombination von zwei (oder mehr) Verbalelementen, die eine einzige, semantisch nicht oder nur bedingt kompositionelle Einheit bilden – gelten als panromanisches Charakteristikum (cf. u.a. Pusch/Wesch 2003), wenngleich die einzelnen Sprachen teilweise erhebliche Unterschiede in Inventar und Gebrauch aufweisen. Das Spanische (gemeinsam mit dem Portugiesischen) ist dabei am stärker periphrastischen Pol einer nach Frequenzkriterien modellierten ‚Periphrastizitätsskala' anzusiedeln. Nicht alle dieser komplexen Verbalausdrücke treten jedoch mit derselben Gebrauchsfrequenz auf, was sich nicht nur im Verhalten von L1-Sprechern, sondern auch in jenem von L2-Sprechern in verschiedener Weise niederschlägt (cf. auch Ellis 2002 und Wolf 2018). Hinzu kommen mitunter areal-, kontext- und genrespezifische Besonderheiten der einzelnen Verbalausdrücke, die gleichsam Fragen im Hinblick auf Erwerb und Vermittlung bei L2-Lernern aufwerfen. Vor allem kontextuell und kombinatorisch stark restringierte Verbalkomplexe ebenso wie hochfrequente Verbindungen bei (grundsätzlich produktiven) Konstruktionen mit weniger beschränkten Slots legen eine holistische Interpretation als *chunk* nahe, andere wiederum eine eher ‚konstruktionale' mit (zumindest teilweise) beweglichen Elementen (cf. dazu auch Ellis/Römer/O'Donnell 2016).

Die vorliegende Studie versucht, Erkenntnisse aus Korpusanalysen großer einzelsprachlicher Referenzkorpora (wie CREA und CORPES XXI) mit Verhaltensdaten aus einem Leseexperiment mit L1- und L2-Sprechern des Spanischen zu verbinden

und daraus etwaige Implikationen für die Auswahl und Präsentation von entsprechendem Input in gesteuerten Erwerbskontexten abzuleiten (cf. u.a. Ellis/Cadierno 2009, Collins/Ellis 2009 sowie Gilquin 2021).

Bibliografía

Collins, Laura / Ellis, Nick C. (2009): „Input and second language construction learning: Frequency, form, and function", in: Modern Language Journal 93 (3), 329-335.

CORPES XXI = Real Academia Española: El Corpus del Español del Siglo XXI. https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi (letzter Zugriff: 15.8.2022).

CREA = Real Academia Española: Corpus de referencia del español actual. https://www.rae.es/banco-de-datos/crea (letzter Zugriff: 15.8.2022).

Ellis, Nick C. (2002): „Reflections on frequency effects in language processing", in: Studies in Second Language Acquisition 24 (2), 297-339.

Ellis, Nick C. / Cadierno, Teresa (2009): „Constructing a second language", in: Annual Review of Cognitive Linguistics 7, 111-290.

Ellis, Nick C. / Römer, Ute / O'Donnell, Matthew B. (2016): Usage-based approaches to language acquisition and processing. Cognitive and corpus investigations of construction grammar, Malden/Massachusetts: Wiley-Blackwell.

Gilquin, Gaëtanelle (2021): „Using corpora to foster L2 construction learning: A data-driven learning experiment", in: International Journal of Applied Linguistics 31 (2), 229-247.

Koch, Peter / Oesterreicher, Wulf (1985): „Sprache der Nähe – Sprache der Distanz: Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte", in: Romanistisches Jahrbuch 36, 15-43.

Pusch, Claus D. / Wesch, Andreas (2003): „Verbalperiphrasen zwischen Grammatik, Lexikon und Pragmatik: Zu den Beiträgen dieses Bandes", in: Pusch, Claus D. / Wesch, Andreas (eds.): Verbalperiphrasen in den (ibero-)romanischen Sprachen. Perífrasis verbals en les llengües (ibero-)romàniques. Perífrasis verbales en las lenguas (ibero-)románicas, Hamburg: Buske, 1-10.

Wolf, Johanna (2018): „Konstruktionen und chunks im Fremdspracherwerb: Zur Bedeutung von Frequenz und Gebrauchspräferenz am Beispiel von Unterschieden zwischen L1- und L2-Sprechern bei der Bildung von Kollokationen mit quedarse, volverse, hacerse und ponerse", in: Romanische Sprachen und ihre Didaktik 12 (1), 35-69.

From language acquisition research to language teaching through the prism of corpora

Gaëtanelle Gilquin
University of Louvain, Bélgica

In this presentation, I will show how corpora can help bring the fields of (second) language acquisition research and (foreign) language teaching closer together. It

will be argued that corpora can contribute to this rapprochement in at least two ways. First, they give access to large quantities of authentic usage data representative of a population in order to test concepts from language acquisition research (see, e.g., Tracy-Ventura & Paquot 2020). Second, they provide a useful basis for the design of teaching materials that can be adapted to learners' needs and expose them to naturalistic language (cf. Boulton 2017).

Illustrations will be given of research paths starting from a language acquisition concept and ultimately leading to teaching applications, all the while taking advantage of the benefits of corpora and corpus techniques. For example, Goldberg's (2006) "input-driven inductive learning" states that learners acquire a language by generalizing from the specific language instances that they get exposed to. Some aspects of this claim can be tested thanks to learner corpora, e.g. by investigating whether learners with more exposure to language have formed more/better patterns (see Gilquin 2016 for an example). The findings emerging from this analysis can then be used as a basis to develop corpus-based teaching materials that aim to enhance learners' exposure to the target language and help them develop patterns. This can take the form of data-driven learning exercises which present learners with corpus instances of a pattern and guide them through the discovery of the underlying pattern (see Gilquin 2021 for an example).

In this overview, different types of corpora will be considered, including native and learner corpora as well as monolingual and multilingual corpora. Recommendations will also be made that could facilitate the corpus-based rapprochement between language acquisition research and language teaching.

Bibliografía

Boulton, Alex. 2017. Corpora in language teaching and learning: Research timeline. Language Teaching 50(4): 483-506.

Gilquin, Gaëtanelle. 2016. Input-dependent L2 acquisition: Causative constructions in English as a foreign and second language. In Sabine De Knop & Gaëtanelle Gilquin (eds) Applied Construction Grammar, pp. 115-148. Berlin: De Gruyter.

Gilquin, Gaëtanelle. 2021. Using corpora to foster L2 construction learning: A data-driven learning experiment. International Journal of Applied Linguistics 31(2): 229-247.

Goldberg, Adele E. 2006. Constructions at Work. The Nature of Generalization in Language. Oxford: Oxford University Press.

Tracy-Ventura, Nicole & Magali Paquot (eds). 2020. The Routledge Handbook of Second Language Acquisition and Corpora. London: Routledge.

How to foster the learning of the German ditransitive construction with corpus data

Sabine De Knop[1], Fabio Mollica[2]
[1]Université Saint-Louis Bruxelles, Bélgica; [2]Università degli Studi di Milano, Italia

Ditransitive constructions constitute a central topic in Construction Grammar (Goldberg 1992 & 2019; Proost 2014), they have been defined as form-meaning pairs expressing a transfer of a theme/patient (expressed by the direct object) to a recipient (expressed by the indirect object). Most studies on this topic have focused on the English language. The German ditransitive construction expresses a similar semantics, but it is further characterized by specific (morpho-)syntactic properties (Wegener 1985). The two objects in the construction are marked with a morpho-syntactic case, namely the dative for the indirect object and the accusative for the direct object. In the unmarked order (Lenerz 1977) the dative object comes before the accusative object, as in *Der Weihnachtsmann schenkt den Kindern [DAT] Spielzeug [AKK]*. If the objects are realized as pronouns, the order is reversed, e.g. *Der Weihnachtsmann schenkt es [AKK] ihnen [DAT]* (Haspelmath 2004 & 2007). In addition to the prototypical German ditransitive constructions with a ditransitive verb, there are constructions with a verb that also expresses a transfer meaning but which is used with two accusatives (Lang 2007). These are, among others, "pedagogical verbs" (Abraham 1983: 51) such as *lehren* ('to teach'), *fragen* ('to ask'), *abhören* ('to intercept'), etc.

The learning of German ditransitive constructions is a challenging enterprise for foreign learners, not only with regard to case-marking and the order of the objects, but especially when the constructions contain two accusative objects. This was confirmed by a test conducted with Italian students of German at the University of Milano (De Knop & Mollica fc. 2023).

The presentation will report on the test and show that a purely constructionist approach is not sufficient to explain the idiosyncrasies in the use of the German verbs, let alone to develop a proper teaching methodology for foreign learners. A more adequate approach consists in a description based on corpus data (compare Lang 2007 or Sauermann & Höhle 2018) collected in the Valenzwörterbuch der deutschen Sprache (Valbu) and in the core corpus of the Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS). But although the information gained with the analysis of corpus data is more reliable, not only from a theoretical perspective but also for the learning process (see also Baten & De Cuypere 2014; Welke 2013), it is also necessary to take into account valency information about the verbs used in the ditransitive

constructions according to the "valency realization principle" as advocated by Herbst (2014).

Bibliografía

Abraham, Werner (1983), Der Dativ im Deutschen. Colloque du Centre de recherches germaniques. Nancy: Université de Nancy II.

Baten, Kristof & Ludovic De Cuypere (2014). The dative alternation in L2 German?

Conceptualization transfer from L1 Dutch. Vigo International Journal of Applied Linguistics.

De Knop, Sabine & Fabio Mollica (fc. 2023), Ditransitive Argumentstrukturkonstruktionen im DaF-Unterricht. In Klaus Welke, Markus Felfe & Dagobert Höllein (Hrsg.), Regelbasierte Konstruktionsgrammatik. Musterbasiertheit vs. Idiomatizität? Berlin: de Gruyter.

Goldberg, Adele E. (1992), The inherent semantics of argument structure: The case of the English ditransitive construction. Cognitive Linguistics 3: 37-74.

Goldberg, Adele E. (2019), Explain Me This. Creativity, Competition, and the Partial Productivity of Constructions. Princeton: Princeton University Press.

Haspelmath, Martin (2004), Explaining the Ditransitive Person-Role Constraint: A usage-based approach. Constructions 2.

Haspelmath, Martin (2007), Ditransitive alignment splits and inverse alignment. Anna Siewierska and Willem B. Hollmann (eds.), Ditransitivity, Special issue of Functions of Language 14(1): 79–102.

Herbst, Thomas (2014), The valency approach to argument structure constructions. In Herbst, Thomas, Hans-Jörg Schmid and Susan Faulhaber (eds.), Constructions, Collocations, Patterns, 159-207. Berlin: Walter de Gruyter.

Lang, Peter (2007), Grammatik und Norm: Direktes Objekt, indirektes Objekt und der doppelte Akkusativ. Seminararbeit Universität Zürich, Deutsches Seminar zum Thema ‚Grammatik und Norm', Wintersemester 2006/07.

Lenerz, Jürgen (1977), Zur Abfolge nominaler Satzglieder im Deutschen. Tübingen: Narr.

Proost, Kristel (2014), Ditransitive transfer constructions and their prepositional variants in German and Romanian: An empirical survey. In Cosma/Engelberg/Zifonun

Sauermann, Antje & Barbara Höhle (2018), Word order in German child language and child directed speech: A corpus analysis on the ordering of double objects in the German middlefield. Glossa: a journal of general linguistics 3(1): 1-32.

Wegener, Heide (1985), Der Dativ im heutigen Deutsch. Tübingen: Narr.

Welke, Klaus (2013), Konstruktionsgrammatik (KxG) und Deutsch als Fremdsprache. Deutsch als Fremdsprache 50: 19-27.

Reparación y dinámica grupal : análisis internacional de la producción discursiva de estudiantes universitarios de ELE

Isabel Colón de Carvajal, Luisa Acosta Cordoba
ENS de Lyon / Laboratoire ICAR, Francia

El objetivo de nuestra comunicación es proponer un análisis del habla de un grupo de estudiantes francófonos de ELE, en el marco de una actividad comunicativa específica: debatir. Para el análisis, partimos de un corpus audiovisual de tres clases de un curso de ELE nivel máster grabado en una universidad lionesa. El objetivo del curso, enfocado en el desarrollo de competencias comunicativas para el mundo empresarial, es preparar a los estudiantes, cuyo nivel varía entre B1 y B2, para desenvolverse de manera autónoma en diferentes situaciones comunicativas. Bajo dicha perspectiva, el docente promueve las secuencias de improvisación y discurso oral espontaneo. La actividad que nos ocupa es el debate, para el cual el profesor propone una afirmación (p. ej. "Frida Khalo es un incono del arte y del feminismo") y divide los estudiantes en dos grupos, un a favor y otro en contra. Luego de una fase de preparación de aproximadamente cuarenta y cinco minutos, comienza el debate, para el cual dos estudiantes, cada uno miembro de un grupo diferente, pasa al frente para tomar la palabra sin notas y defender la postura asignada. Tanto los estudiantes como el docente pueden, en todo momento, pedir la palabra alzando la mano para cuestionar al interviniente. Los estudiantes intercalan así secuencias de discurso preparadas y espontaneas.

Con el fin de observar la manera cómo los estudiantes gestionan su propia producción oral, nos concentraremos en el estudio cualitativo y multimodal de una colección de secuencias de reparación, considerando igualmente las risas y el apoyo entre los estudiantes. En términos generales, nuestras observaciones nos indican que, en este marco participativo en particular, el estudiante que toma la palabra privilegia apoyarse en los miembros de su propio grupo para la realización de las secuencias de reparación. En contraste, la intervención de los miembros del otro equipo, e incluso del docente, dificulta, en la mayoría de los casos, la realización de la reparación.

Al considerar de manera precisa el desarrollo secuencial de esta actividad pedagógica, buscamos demostrar que la dinámica de grupo favorece fenómenos interaccionales que inciden directamente en la producción lingüística de los estudiantes y que estos fenómenos requieren del análisis internacional y multimodal para ser revelados. Asimismo, estimamos que nuestras observaciones difieren, por ejemplo, de las de Acosta Ortega (2017) justamente en razón las características específicas de cada marco participativo.

Bibliografía

Acosta Ortega, L. (2017). La reparación en la interacción oral de estudiantes de ELE : Comparación entre interacciones de práctica en el aula e interacciones en contextos de evaluación. Pragmática Sociocultural / Sociocultural Pragmatics, 5(2), 219 250. https://doi.org/10.1515/soprag-2017-0018

Albépart-Ottesen, C. (2013). L'auto-reformulation corrective : Une stratégie dans la production orale de FLE [Thèse doctorale, Linnaeus University]. http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:lnu:diva-31659

Batlle Rodríguez, J. (2013). Relaciones asimétricas en las reparaciones entre estudiantes. marcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera, 16. https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=92152424001

Buckwalter, P. (2001). Repair Sequences in Spanish L2 Dyadic Discourse : A Descriptive Study. The Modern Language Journal, 85(3), 380 397. https://doi.org/10.1111/0026-7902.00115

Fasel Lauzon, V., & Pekarek Doehler, S. (2013). Focus on form as a joint accomplishment : An attempt to bridge the gap between focus on form research and conversation analytic research on SLA. International Review of Applied Linguistics in Language Teaching, 51(4), 323 351. https://doi.org/10.1515/iral-2013-0014

Nassaji, H. (2007). Elicitation and Reformulation and Their Relationship With Learner Repair in Dyadic Interaction. Language Learning, 57(4), 511 548. https://doi.org/10.1111/j.1467-9922.2007.00427.x

Pfeiffer, M. (2017). The syntax of self-repair in German : An explanatory model. Journal of Pragmatics, 119, 63 80. https://doi.org/10.1016/j.pragma.2017.08.001

Schegloff, E., Jefferson, G., & Sacks, H. (1977). The preference for self-correction in the organization of repair in conversation. Language, 53(2), 361 382. https://doi.org/10.1353/lan.1977.0041

salir de casa? salir a casa? salir la casa? Analyse empirischer Daten aus dem Spanischunterricht an einem Gymnasium zur Verbesserung des Konstruktionserwerbs

Eleni Kanli
Universität Tübingen, Alemania

Präpositionen stellen eines der schwierigsten Grammatikphänomene im Spanischunterricht dar. Gerade die hochfrequenten Präpositionen *a*, *de* und *en* werden häufig verwechselt oder ausgelassen, insbesondere in Konstruktionen mit Bewegungsverben (Campillos Llanos, 2014). Gründe dafür sind u.a. ihre geringe Salienz sowie ihr polysemer Charakter (Wulff & Ellis, 2018). Darüber hinaus spielt der Einfluss der zuvor erlernten Erst- und Fremdsprache(n) eine bedeutende Rolle, was meh-

rere Modelle der Tertiärspracherwerbsforschung, geprägt von der generativen Linguistik (z.B. Rothman, 2019) und neuerdings auch von der gebrauchsbasierten Konstruktionsgrammatik (Höder et al., 2021), zu erklären versuchen. Verschärft wird die Problematik durch die unsystematische Vermittlung dieser Präpositionen in Lehrwerken (Campillos Llanos, 2014).

Um Spanischlernende mit der Erstsprache Deutsch, die ab der 8. Klasse sukzessiv und gesteuert Spanisch als dritte Fremdsprache am Gymnasium lernen, beim Erwerb der Konstruktion [Bewegungsverb+a/de/en+Nomen] zielgerichtet zu unterstützen, bedarf es zunächst einer Untersuchung von Lernerdaten aus dem authentischen schulischen Kontext. Es stellt sich die Frage, nach welchen Bewegungsverben und in welchen Konstruktionen diese Spanischlernenden die Präpositionen *a*, *de* und *en* verwechseln oder weglassen und wann Interferenzen mit der Erstsprache Deutsch sowie den Fremdsprachen Englisch und Französisch festzustellen sind.

Im vorgeschlagenen Beitrag werden die Ergebnisse einer Pilotstudie zu *Crosslinguistic influence* im Spanischunterricht vorgestellt, die zu Beginn des zweiten Lernjahres (9. Klasse) an einem baden-württembergischen Gymnasium durchgeführt wurde. Dabei werden die Ergebnisse von zwei Schülergruppen kontrastiert: Die erste Gruppe lernt Spanisch als dritte Fremdsprache, neben Englisch und Französisch, während die zweite Gruppe Spanisch als zweite Fremdsprache parallel zum Englischen lernt. Das Ziel dieser Studie ist, die inter- und intralingualen Einflüsse bei der Verwendung der Präpositionen *a*, *de* und *en* in der Konstruktion [Bewegungsverb+a/de/en+Nomen] empirisch zu erforschen, um anschließend datenbasiert konkrete didaktische Umsetzungsvorschläge für den Spanischunterricht zu liefern. Die Ergebnisse der Pilotstudie weisen darauf hin, dass eine Aufmerksamkeitslenkung auf Form-Bedeutungspaare im Sinne der pädagogischen Konstruktionsgrammatik (Bürgel et al., 2021) sowie mehrsprachigkeitsdidaktische Ansätze (García García et al., 2020) zur Vermeidung von Interferenzen beitragen könnten.

Bibliografía

Bürgel, C., Gévaudan, P. & Siepmann, D. (Hrsg.). (2021). *Sprachwissenschaft und Fremdsprachendidaktik: Konstruktionen und Konstruktionslernen*. Stauffenburg.

Campillos Llanos, L. (2014). Las preposiciones en el habla no nativa de nivel intermedio: análisis de la interlengua basado en corpus *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*(16), S. 5–27.

García García, M., Prinz, M. & Reimann, D. (Hrsg.). (2020). *Romanistische Fremdsprachenforschung und Unterrichtsentwicklung: Mehrsprachigkeit im Unterricht der romanischen Sprachen: Neue Konzepte und Studien zu Schulsprachen und Herkunftssprachen in der Migrationsgesellschaft*. Narr Francke Attempto.

Höder, S., Prentice, J. & Tingsell, S. (2021). Additional language acquisition as emerging multilingualism: A Construction Grammar approach. In H. C. Boas & S. Höder (Hrsg.), *Constructions in Contact 2: Language change, multilingual practices, and additional language acquisition* (S. 309–338). John Benjamins Publishing Company.

Rothman, J. (2019). *Third Language Acquisition and Linguistic Transfer*. Cambridge University Press.

Wulff, S. & Ellis, N. C. (2018). Usage-based approaches to second language acquisition. In D. Miller, F. Bayram, J. Rothman & L. Serratrice (Hrsg.), *Bilingual Cognition and Language* (S. 37–56). John Benjamins Publishing Company.

Thirty years of studying lexical aspect in L2 acquisition: Moving towards an expansive research agenda

M. Rafael Salaberry
Rice University, Estados Unidos

After more than 30 years, we have gathered enough empirical evidence to substantiate the claim that the inherent lexical meaning of aspect plays an important role on the second language (L2) acquisition of aspectual knowledge … with the caveat that other variables also need to be considered.

In this presentation, I will address the interplay of both theoretical and methodological factors in the analysis of the development of the marking of temporality in the L2. In the first section of my talk, I will compare various definitions of aspect (from lexical to sentential to discursive notions) to assess the relative importance of the theoretical and methodological challenges associated with distinct conceptualizations of aspect across languages (albeit with a privileged focus on Spanish as a second language). I will further argue that the previous analysis is essential to assess the theoretical relevance of various L2 hypotheses of aspectual knowledge (e.g., a narrow versus a broad range of contextual factors becomes a critical determinant). I will then expand the theoretical analysis to assess the relevance of three empirical phenomena apparent in the analysis of L2 studies of aspect in general (and Spanish in particular): a) the initial focus of L2 learners on marking tense, not inherent aspect, b) the progressively increasing effect of inherent aspect on morphosyntactic marking (alongside the gradual development of L2 proficiency) and c) the categorial shifting of lexical aspectual categories given specific contextual conditions (e.g., prototypical versus non-prototypical instances of verbal predicates).

Finally, in consideration of the important effect of processing factors associated with the use of prototypical and non-prototypical instances of lexical aspect, I will describe the convergence of multiple hypotheses on the role played by constructs

beyond the one of lexical aspect. I will specifically address the nature and development of the cognitive-conceptual dimension of aspectual representations. Furthermore, in keeping with the latest (more expansive) hypotheses, I will evaluate the role played by the access to newer technologies (e.g., eye tracking tools) and larger data sets (e.g., social media) to move the research agenda towards a more comprehensive evaluation of semantico-discursive theoretical phenomena and related pedagogical applications.

Nachhaltige Spracharbeit durch lexiko-grammatisches Konstruktionslernen

Henning Peppel
Studienseminar Verden, Alemania

Die Vorzüge eines Konstruktionslernens gegenüber einer modularen Auffassung von Sprache sind im fremdsprachlichen Diskurs keine Neuheit (vgl. Rössler 2010; Ellis 2002, 2003). Ausgehend von dem damit einhergehenden gesamtheitlichen Bild von Sprache werden im vorliegenden Vortrag Möglichkeiten aufgezeigt, wie sich ein lexiko-grammatisches Verständnis von Sprache für den Unterricht nutzbar machen lässt, indem didaktisch-methodische Implikationen illustriert und erläutert werden. Ausgehend von authentischen Beispielen aus Sprachkorpora (u. a. CREA, CORPES) wird veranschaulicht, wie Lernenden lexiko-grammatische Konstruktionen selbstständig entdecken können (vgl. Rüschoff & Wolff 1999). Dabei werden sie sich über frequente Sprachmuster bewusst und wenden diese in Kommunikationssituationen an (vgl. Bürgel 2021). Darüber hinaus werden Überlegungen zu einer elementarisierenden didaktischen Reduktion mit Blick auf die Auswahl von Lexiko-Grammatik in Augenschein genommen. Die praxisbezogenen Beispiele, die sich sowohl im Anfängerunterricht als auch im fortgeschrittenen Sprachlehrgang heranziehen lassen, zielen darauf ab, Lernenden einen nachhaltigen Zugang bei der Rezeption und Produktion von Sprache zu ermöglichen, indem die Dichotomie zwischen Kognition einerseits und Automatisierung andererseits aufgelöst wird.

Bibliografía

Bürgel, Christoph (2021): „Lexiko-grammatische Konstruktionen als Kern der Spracharbeit im Spanischunterricht“. In: Hispanorama. 174 (4), 10-17.

Ellis, Nick (2002): „Frequency effects in language processing. A Review with Implications for Theories of Implicit and Explicit Language Acquisition.”. In: Studies in Second Language Acquisition. 24 (2), 143-188.

Ellis, Nick (2003): „Constructions, Chunking and Connectionism: The Emergence of Second Language Structure". In: Doughty Catherine J. / Long, Michael H. (Hrsg.): The Handbook of Second Language Acquisition. Oxford: Blackwell, 63-102.

Rössler, Andrea (2010): „Kollokationslernen fördern im modernen Fremdsprachenunterricht! Ein Plädoyer". In: Die Neueren Sprachen. (1), 54-66.

Rüschoff, Bernd / Wolff, Dieter (1999): Fremdsprachenlernen in der Wissensgesellschaft. Zum Einsatz der neuen Technologien in Schule und Unterricht. Ismaning: Hueber.

Cet un grand problème - Potentials of learner corpora for language acquisition and teaching research: The MULECO Project

Stephan Lücke, Johanna Wolf
Ludwig Maximilians Universität, Alemania

The importance of learner corpora for foreign language acquisition research is undisputed, for example, their contribution to the Processability Theory or the Interface Hypothesis. So far, there is no comprehensive collection of learner language data with L1 German for the Romance languages. This desideratum is to be filled by the error-annotated learner corpus MULECO (Munich Learner Corpus).

The collection of language data from initially written learner productions should, on the one hand, provide indications of persistent challenges for learners of French, Spanish and Italian. On the other hand, it can also serve as a basis for the development of didactic, empirical and data-based materials for foreign language teaching and thus bridging the gap between Foreign Language Acquisition (FLA) and Foreign Language Teaching (FLT). At the same time, it offers an opportunity to rethink the category of "error" and "variation" in the context of interlanguage phenomena.

On the basis of selected examples (congruence, gender assignment, inflection), this article aims to show how to work with learner corpus in order to draw conclusions about (persisting) problem areas in foreign language learning and processing.

On the other hand, the informatic-conceptual and technical challenges of an error-annotated corpus as well as aspects of the data structure and the workflow of annotation are highlighted. These questions will be discussed on the basis of concrete problem cases in the construction of the database. At the same time, an outlook is given on the potential hidden in learner corpora for data-driven work in teaching.

Bibliografía

Ayoun, D. (2020). A Longitudinal Study in the L2 Acquisition of the French TAM System. Languages, 5(4), 42.

Brezina, Vaclav, and Gabriele Pallotti. "Morphological complexity in written L2 texts." Second language research 35.1 (2019): 99-119.

De Clercq, Bastien, and Alex Housen. "The development of morphological complexity: A cross-linguistic study of L2 French and English." Second Language Research 35.1 (2019): 71-97.

Gilquin, Gaëtanelle, Sylviane Granger, and Magali Paquot. "Learner corpora: The missing link in EAP pedagogy." Journal of English for Academic Purposes 6.4 (2007): 319-335.

Gilquin, Gaëtanelle. "Cognitive corpus linguistics and pedagogy: From rationale to applications." Pedagogical Linguistics 3.2 (2022): 109-142.

Gilquin, Gaëtanelle. "One norm to rule them all? Corpus-derived norms in learner corpus research and foreign language teaching." Language Teaching 55.1 (2022): 87-99.

Granger, Sylviane. "The computer learner corpus: a versatile new source of data for SLA research." Learner English on computer. Routledge, 2014. 3-18.

Herschensohn, Julia. (2001). Missing inflection in second language French: Accidental infinitives and other verbal deficits. Second Language Research. 17. 273-305.

Hirschmann, Hagen, et al. "FALKO. Eine Familie vielseitig annotierter Lernerkorpora des Deutschen als Fremdsprache." Korpora Deutsch als Fremdsprache 2.2 (2022).

Manyasa, Jonace. "Analysis of French grammatical gender errors committed by learners in Tanzanian universities." Journal for Foreign Languages 11.1 (2019): 65-86.

Didáctica ELE

20_Diversidad y variedades en las clases de español

Marcus Bär (Wuppertal, Alemania) & Bàrbara Roviró (Bremen, Alemania)

Desde finales del siglo pasado y como resultado de la migración, la globalización y el desarrollo tecnológico, muchas lenguas y diferentes variedades del idioma han adquirido una importancia creciente en la enseñanza del español como lengua extranjera. Habida cuenta de la diversidad de idiomas de origen de los alumnos y teniendo en cuenta las distintas variedades del español que hablan los profesores o con las que los alumnos están familiarizados a través de sus biografías, este escenario representa un "nuevo ambiente" para la enseñanza comunicativa del español presentando nuevos retos y oportunidades. Por un lado, surgen nuevos métodos de enseñanza y aprendizaje que tienen en cuenta la competencia plurilingüe de los alumnos, como, por ejemplo, poniendo un mayor énfasis en los enfoques de la enseñanza del vocabulario y la gramática o en el fomento de las aptitudes de aprendizaje de idiomas integradores y de la conciencia lingüística. Por otra parte, el contenido de los libros de texto y los materiales de enseñanza también se configuran en consecuencia, de modo que la diversidad lingüística y las diferentes variedades se convierten en tema de aprendizaje en los mismos. En este contexto, las conclusiones de la teoría del aprendizaje de los últimos años han llevado a que la enseñanza de idiomas extranjeros se base en competencias activas y pasivas existentes ya en diferentes idiomas y contribuya a la creación de redes sinérgicas y al desarrollo estratégico de esas interfaces. Así, por ejemplo, el *Companion Volume with New Descriptors* del MCER contiene numerosas referencias al plurilingüismo y al pluriculturalismo, así como a las variedades lingüísticas. Si nos centramos en particular en la competencia oral, surgen nuevas cuestiones en relación con la práctica de la pronunciación, la corrección de la entonación y también la ejercitación del diálogo, teniendo en cuenta las variedades diatópicas. También son concebibles los nuevos avances en el fomento de la competencia de comprensión auditiva y visual específica según la variación del lenguaje interno.

Las posibles cuestiones o aspectos que se abordarán en el contexto de este amplio tema pueden ser:

- ¿En qué medida se beneficia la enseñanza del español de la diversidad lingüística de alumnado y profesorado?

- ¿Postula el enfoque plurilingüe del *Companion Volume with New Descriptors* del MCER la creación de un plan de estudios de idiomas general que incluya el español?
- ¿Cómo se pueden identificar las diversas influencias de la L1 en los procesos de aprendizaje de la pronunciación de los estudiantes de español como lengua extranjera?
- ¿Cómo se puede practicar y corregir la pronunciación y la entonación, si es necesario, dada la diversidad de variedades? ¿Qué métodos pueden utilizarse? ¿El VTM, por ejemplo?
- ¿Qué papel desempeña la inclusión de las lenguas de origen en la enseñanza del español para promover la conciencia lingüística y la competencia en el aprendizaje del mismo?
- ¿En qué enfoques didácticos plurilingües se basan las nuevas generaciones de libros de texto y en qué medida fomentan la competencia comunicativa en español, teniendo posiblemente en cuenta los medios digitales?
- ¿Cómo se puede reflejar la realidad multilingüe y diversa de la enseñanza del español en la formación de los futuros profesores de español y cómo se les prepara para ello?

¡Una publicidad zoorprendente! – El potencial de las estrategias de mercadotecnia para la (de)codificación de la riqueza lingüística y cultural del español como lengua pluricéntrica.

Melanie Arriagada
Bergische Universität Wuppertal, Alemania

Los comerciales de televisión no solo reflejan sino que amplifican las particularidades socioculturales y lingüísticas del contexto en el que se enmarcan, plasmando así valiosos testimonios audiovisuales de la riqueza del español como lengua pluricéntrica. En efecto, y al adaptarse a fenómenos lingüísticos y a expectativas particulares de una comunidad específica, no resulta sorprendente que ciertas campañas publicitarias en Latinoamérica se desarrollen explícitamente como "publicidad válida solo para" un país determinado. Esta ponencia se centrará precisamente en estos comerciales. A través de una propuesta didáctica se explorará, por un lado, cómo el análisis del uso de frases hechas, modismos y la jerga juvenil fomenta la sensibilización y la valoración de las variedades diatópicas del español en la clase de ELE. Por otro lado, se demostrará cómo el análisis multimodal de los sistemas semióticos de los anuncios publicitarios permitirán al alumnado descifrar el significado literal y figurado de tales expresiones, fomentando a su vez la conciencia lingüística atingente a la relevancia de la contextualización sociocultural como factor determinante para la construcción de significado. Este análisis será complementado con el componente digital mediante el uso de herramientas en línea que permiten el análisis contrastivo de americanismos y cuyo contenido es autogenerado por los propios hispanohablantes. El enfoque por tareas servirá de fundamento para exponer las sinergias entre las competencias integrativas, digital y audiovisual en una clase de español comunicativa e intercultural. Subrayando el carácter práctico de la ponencia, finalmente se presentarán ejemplos de actividades de producción oral que decantarán cómo la aproximación a las variedades diatópicas del español en el contexto de la mercadotecnia ofrece provechosas aperturas para diseñar propuestas comunicativas auténticas con el componente audiovisual.

Bibliografía

González-Lloret, Marta & Ortega, Lourdes (2018): Pragmatics, task, and technology: a synergy. In: Taguchi, Naoko & Youjin, Kim (Hrsg.): Task-based Approaches to Teaching and Assessing Pragmatics. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 191-209.

Hallet, Wolfgang (2008): Zwischen Sprachen und Kulturen vermitteln. In: Der fremdsprachliche Unterricht Englisch 42 (93), 2-7.

Hennecke, Angelika (2017): Geiz ist geil! Was Werbung über die deutsche Mentalität verrät. Vorschläge für die Verbindung von Werbung und kulturellem Lernen. In: Haase, Peter

& Höller, Michaela (Hrsg.): Kulturelles Lernen im DaF/Daz-Unterricht. Paradigmenwechsel in der Landeskunde. Universitätsverlag Göttingen: Göttingen, 237-262.

House, Juliane (2008): What is an 'Intercultural Speaker'? In: Alcón Soler, Eva & Safont Jordà, Maria Pilar (Hrsg.): Intercultural Language Use and Language Learning. Luxemburg: Springer, 7-21.

Jansen, Silke (2008): „Der Ton macht die Musik." Gesichtsbedrohende Sprechakte im Spanischunterricht. In: Zeitschrift für Romanische Sprachen und ihre Didaktik 2,1, 27-52.

Liddicoat, Anthony J. (2014): Pragmatics and intercultural mediation in intercultural language learning. In: Intercultural Pragmatics 11 (2), 259-277.

Rössler, Andrea (2016): Sprachmittlung als Lernaufgabe im Spanischunterricht. In: Bär, Marcus / Bernecker, Walter L. & Lüning, Marita (Hrsg.): Interkulturalität und Mehrsprachigkeit. Beiträge zu Sprache, Literatur und Kultur Spaniens und Lateinamerikas. Berlin: edition tranvia, 313-328.

Sarter, Heidemarie (2010): Sprachmittlung und pragmalinguistische Aspekte interkulturellen Fremdsprachenunterrichts. In: Caspari, Daniela & Küster, Lutz (Hrsg.): Wege zu interkultureller Kompetenz. Fremdsprachendidaktische Aspekte der Text- und Medienarbeit. Frankfurt: Peter Lang, 85-101.

Schmenk, Barbara (2017): Intercultural Speaker. In: Surkamp, Carola (Hrsg.): Metzler Lexikon Fremdsprachendidaktik. Stuttgart: J. B. Metzler, 143-144.

Thaler, Engelbert (2007): Schulung des Hör-Seh-Verstehens. In: PRAXIS Fremdsprachenunterricht 4, 12-17.

"En Latinoamérica no se usa el pretérito perfecto": aciertos y desaciertos en la introducción de las variedades lingüísticas hispanoamericanas en el aprendizaje de E/LE

Anieska Mayea von Rimscha, Anieska Mayea von Rimscha
LMU/TUM, Alemania

En los últimos años se ha intensificado el debate y la reflexión en torno al carácter pluricéntrico de la lengua española. Los manuales de E/LE suelen incluir con más frecuencia referencias explícitas a los rasgos morfosintácticos, léxicos y fonológicos propios de las diferentes variedades del español habladas en América Latina.

Ahora bien, ¿en qué medida dichas variedades están representadas correctamente en los manuales de E/LE? Creemos que la manera en que se aborda la diversidad lingüística de Hispanoamérica en los libros de enseñanza no siempre es apropiada. Las descripciones suelen ser imprecisas, vagas y en muchas ocasiones carecen de rigor científico. El hecho de que el español de España siga siendo la variedad predominante en este tipo de manuales, pone en desventaja al español del otro lado

del Atlántico. En realidad, muchas veces las variedades son vistas con criterios generalizadores, de ahí que se necesiten enfoques más coherentes y sistémicos.

En función de lo expuesto, en esta ponencia nos centraremos en las inconsistencias que todavía existen en la presentación de la variedad en los manuales más usados en la enseñanza de ELE en Austria y Alemania. Además, intentaremos arrojar luz sobre esta problemática tan compleja especificando problemas concretos y ofreciendo posibles soluciones al dilema de cómo referirnos a las variedades y en qué medida presentarlas en la clase de ELE.

Die Vielfalt der Sprachen und Varietäten im alltäglichen Spanischunterricht? Eine videographisch-empirische Spurensuche

Matthias Grein, Damian Vernaci, Bernd Tesch
Uni Tübingen, Alemania

Mehrsprachigkeit ist ein vielschichtiges und zunehmend relevantes Konzept für den Spanischunterricht. Es gibt zahlreiche Vorschläge, Mehrsprachigkeit, trans- und interkulturelles Lernen im Fremdsprachenunterricht zu implementieren, z.B. als Interkomprehension (Bär 2009) oder unter Einbezug der sog. Sprachen der Migration (Fernández-Amman et al. 2015). Andererseits zeigen empirische Studien immer wieder, wie diese Möglichkeiten im alltäglichen Fremdsprachenunterricht unterlaufen werden (Tesch et al. 2020, Vernal Schmidt 2017, Schneider 2018).

Die Theorie mehrsprachiger Affordanzen (Aronin & Singleton 2012) bietet eine Möglichkeit, Sprache als Angebot für kommunikatives Handeln zu verstehen, in das zugleich Limitierungen und etablierte Nutzungsweisen eingeschrieben sind. Darüber hinaus können auch Materialitäten (z.B. Dinge, Körper) als Affordanzen unterrichtlicher Kommunikation aufgegriffen und auf ihre Rolle im für (nicht) mehrsprachiges Handeln untersucht werden.

Daher fragen wir: Welche der z.B. im Sektionscall genannten programmatischen Bezüge finden sich empirisch in der alltäglichen Unterrichtsinteraktion wieder? Auf welche Weise bearbeiten Lernende und Lehrpersonen diese Bezüge?

Die theoretische Grundlage des Forschungsprojektes bildet die praxeologische Wissenssoziologie (Bohnsack 2017). Audio- und videographische Daten aus dem Spanischunterricht werden mit Hilfe der dokumentarischen Methode (Bohnsack 2011, 2014; Asbrand & Martens 2018; Tesch 2019) analysiert. Der Fokus liegt auf der Videographie von Praktiken und deren Verhältnis zu fachdidaktischen und gesellschaftlichen Normen. Videographische Daten von Spanischunterricht mehrerer Schulen

insbesondere aus Baden-Württemberg und Hessen dienen als Grundlage einer Suche nach Mehrsprachigkeit unter Einbezug von Varietäten des Spanischen, Schulfremdsprachen sowie Herkunftssprachen.

Beispiele sind der Einbezug von Kiezdeutsch oder kreative ludische Prozesse, aber auch dass Lehrpersonen nicht einmal funktionale Mehrsprachigkeit berücksichtigen und überwiegend Deutsch sprechen. Auch deutet sich – erneut – an, dass der Affordanz Lehrbuch ein größerer Stellenwert zukommt, als häufig erhofft wird. Weiterführende Schritte sind der Bezug zu fachdidaktischen und gesellschaftlichen Normen und die Analyse der verschiedenen praktischen Logiken, innerhalb derer die jeweilige(n) Mehrsprachigkeit(en) bearbeitet werden, also Rolle im und Passung zum spezifischen Unterricht, in dem sie beobachtet wurde.

Im Vortrag werden Videodaten anhand ausgewählter Standbilder und Verbaltranskripte vorgestellt und erste Analysestände diskutiert, die im Rahmen des DFG-geförderten Forschungsprojektes „Normen und Praktiken des fremdsprachlichen Klassenzimmers. Der Unterricht der romanischen Sprachen im Kontext von Bildungsreformen und gesellschaftlichem Wandel“ (https://gepris.dfg.de/gepris/projekt/427834126) am Lehrstuhl für Romanistische Fachdidaktik der Universität Tübingen, angefertigt wurden.

Bibliografía

Aronin, L. & Singleton, D. (2012). “Affordances Theory in Multilingualism Studies.” Studies in Second Language Learning and Teaching 2(3): 311–331

Asbrand, B. & Martens, M. (2018). Dokumentarische Unterrichtsforschung. Wiesbaden: Springer.

Bär, M. (2009). Förderung von Mehrsprachigkeit und Lernkompetenz. Fallstudien zu Interkomprehensionsunterricht mit Schülern der Klassen 8 bis 10. Tübingen: Narr.

Bohnsack, R. (22011). Qualitative Bild- und Videointerpretation. Die dokumentarische Methode. Opladen: Barbara Budrich.

Bohnsack, R. (92014). Rekonstruktive Sozialforschung. Einführung in qualitative Methoden. Stuttgart: UTB.

Schneider, E. (2018). Von hybriden Schülerinnen und Schülern in Dritten Räumen. Rekonstruktion kultureller Bildungsprozesse im bilingualen Unterricht. Wiesbaden: Springer.

Tesch, B. (2019). Sinnkonstruktion im Fremdsprachenunterricht: Einführung in die rekonstruktive Fremdsprachenforschung mit der Dokumentarischen Methode. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Tesch, B., Vernaci, D., & Ströbel, L. (2020). Auswahlprozesse bei der Dokumentarischen Unterrichtsvideoanalyse: Ein praxeologisch-wissenssoziologischer Zugang. Zeitschrift für Rekonstruktive Fremdsprachenforschung 1, 71-86.

Vernal Schmidt, J. (2017). Ein kritischer Blick auf Mehrsprachigkeit im schulisch-institutionellen Spanischunterricht. Hispanorama, 158, 44–49.

Ein kritischer Blick auf die Repräsentation (migrationsbedingter) Mehrsprachigkeit in aktuellen Spanischlehrbüchern für Anfänger*innen

Janina Miriam Vernal Schmidt
Stiftung Universität Hildesheim, Alemania

Immer häufiger wird in den deutschsprachigen Fremdsprachendidaktiken und der Erziehungswissenschaft auf die Notwendigkeit eines anerkennenden und einbeziehenden Umgangs mit den nicht-deutschen Community Languages von Kindern und Jugendlichen hingewiesen (Dirim/Wegner 2016; Fürstenau 2017; Reimann 2016a; Vernal Schmidt 2017). Auch bildungspolitisch wird auf den Einbezug der mehrsprachigen Ressourcen von Schüler*innen verwiesen (KMK 2012; 2013; ÖSZ 2012). Diese erwünschte Berücksichtigung der vielfältigen kommunikativen Repertoires aller kann als Bestandteil einer diskriminierungskritischen und diversitätssensiblen Schul- und Unterrichtsentwicklung gefasst werden (Huxel 2019; Vernal Schmidt 2017).

Trotz einer hohen Sensibilität und Offenheit Lehramtsstudierender für sprachlich bedingte Diversität im Fremdsprachenunterricht (FU) (Reimann 2016b), positiven Einstellungen zur (migrationsbedingten) Mehrsprachigkeit im FU von Fremdsprachenlehrer*innen (Heyder/Schädlich 2014), positiven Auswirkungen auf metasprachliche Kompetenzen und auf das Identitätsempfinden mehrsprachiger Kinder (Bien-Miller/Akbulut/Reich 2017; Bonnet et al. 2019) sowie des Vorhandenseins diverser mehrsprachigkeitsdidaktischer Ansätze (Oomen-Welke 2016; Reimann 2016a; Schader 2012), ist der Einbezug von Mehrsprachigkeit im monolingualen, normativen FU noch immer keine Selbstverständlichkeit.

Gerade zu Beginn wird im FU für die Vermittlung sprachlicher und interkultureller Kompetenzen oft ein FS-Lehrbuch eingesetzt. Dieses umfasst sprachliche und kulturelle Inhalte. Über visuelle und verbalsprachliche Repräsentationen bringt es ein bestimmtes Wissen über die Welt und ihre Menschen hervor und macht Deutungsangebote. Folglich ist es von hoher Relevanz zu untersuchen,

- inwiefern aktuelle Spanischlehrbücher auf dem deutschsprachigen Markt Lernsettings mit Bezug auf die mehrsprachigen Ressourcen der Schüler*innen offerieren,

- inwieweit sich migrationsbedingte Mehrsprachigkeit der dargestellten Menschengruppen in den Lehrbüchern widerspiegelt und
- wie diese Aspekte in den Lehrbüchern verhandelt werden.

Die Ergebnisse einer solchen Untersuchung geben Hinweise darauf, ob und wenn ja, welche konstruktiven Umgänge und Strategien mit (migrationsbedingter) Mehrsprachigkeit in den Spanischlehrbüchern (potentiell) angelegt sind und wie diese ggf. diskriminierungssensibel und für digitale Formate aufgearbeitet werden können.

Bibliografía

Bien-Miller, Lena / Akbulut, Muhammed / Wildemann, Anja / Reich, Hans H. (2017) : "Zusammenhänge zwischen mehrsprachigen Sprachkompetenzen und Sprachbewusstheit bei Grundschulkindern", in: Zeitschrift für Erziehungswissenschaft, 20 (2), 193-211.

Bonnet, Andreas / Jacob, Larissa / Schäfer, Annika / Schmidt, Torben (2019): „The acquisition of English as an L3 form a sociocultural point of view." In: Bonnet, Andreas / Siemund, Peter (Hrsg.): Foreign language education in multilingual classroom. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 255-280.

Fürstenau, Sara (2017): „Migrationsbedingte Mehrsprachigkeit als Gegenstand der Grundschulforschung", in: Zeitschrift für Grundschulforschung 10 (2), 9-22.

Heyder, Karoline / Schädlich, Birgit (2014): „Mehrsprachigkeit und Mehrkulturalität – eine Umfrage unter Fremdsprachenlehrkräften in Niedersachsen". In: Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht,19: 1, 8-24. Online: http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-19-1/beitrag/Heyder_Schaedlich.pdf, letzter Zugriff: 10.10.2019.

Huxel, Katrin (2019): „Der Einbezug von Mehrsprachigkeit als Teil einer diskriminerungskritischen, diversitätssensiblen Schulentwicklung", in: ZDfm, 4 (1-2), 68-80.

KMK (= Sekretariat der ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland) (2014): Bildungsstandards für die fortgeführte Fremdsprache (Englisch/Französisch) für die Allgemeine Hochschulreife. Beschluss vom 18.10.2012. München: Luchterhand.

Kompetenzbeschreibungen für die zweite lebende Fremdsprache: Fran- zösisch, Italienisch, Spanisch – A2. ÖSZ Praxisreihe 9. Überarbeitete 2. Auflage. Graz: ÖSZ, 2012.

Reimann, Daniel (2016a): „Aufgeklärte Mehrsprachigkeit – Sieben Forschungs- und Handlungsfelder zur (Re-)Modellierung der Mehrsprachigkeitsdidaktik." In: Rückl, Michaela (Hrsg.): Sprachen und Kulturen: vermitteln und vernetzen Beiträge zu Mehrsprachigkeit und Inter-/Transkulturalität im Unterricht, in Lehrwerken und in der Lehrer/innen/bildung. Münster / New York: Waxmann, 15-33.

Reimann, Daniel (2016b): „Mehrsprachigkeitsdidaktik. Fremdsprachen und Herkunftssprachen an Schulen in NRW – Theorie, Empirie und Praxis", in: UNIKATE 49. Online: https://www.uni-due.de/unikate/pdf/UNIKATE_2016_049_06_Reimann.pdf, letzter Zugriff 10.10.2019.

Oomen-Welke, Ingrid (2016): „Mehrsprachigkeit – Language Awareness – Sprachbewusstheit. Eine persönliche Einführung“, in: Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht, 21 (2), 5-12.

Schader, Basil (2012): Sprachenvielfalt als Chance. 101 praktische Vorschläge. Zürich.

Vernal Schmidt, Janina (2017): „Ein kritischer Blick auf Mehrsprachigkeit im schulisch-institutionellen Spanischunterricht.“ In: Hispanorama 158, 44-49.

La pronunciación del español como lengua plural: descripción de los enfoques didácticos en los libros de texto y propuestas de trabajo en el aula

Ana Maria Callejas Toro
TU Dresden, Alemania

La convergencia actual de globalización, migración e internet ha hecho evidente en la didáctica de las lenguas el carácter del español como lengua plural. Dicha pluralidad se refleja, entre otros aspectos, en la aceptación de la diversidad de variedades diatópicas, de las cuales la denominada “lengua estándar” hace parte y que dan cuenta de su carácter vivo, heterogéneo y cambiante. Gran parte de las características de dicha variedad se materializa en la lengua hablada, pues es allí donde la lengua se libera de la tradicional artificialidad y normatividad del código escrito unificador. Por esta razón, la cuestión de la pronunciación representa un desafío para los profesores de ELE en sus aulas. ¿Cómo enseñar la pronunciación sin tender a preferir una única variedad y así abandonar la diferencia de la pluralidad? ¿Cómo incluir tantas variedades en los ejercicios de pronunciación si yo como docente tan sólo estoy familiarizado con una de ellas? ¿Qué tipo de ejercicios me permiten incluir diversas variedades en el trabajo didáctico de la pronunciación? Teniendo en cuenta que la principal herramienta del profesor de español es el libro de texto, la presente propuesta pretende, en un primer momento, explorar los enfoques didácticos en cuanto a la pronunciación y a la variedad que proponen algunos de ellos: ¿Qué tipo de ejercicios se proponen? ¿Qué enfoque didáctico se aprecia? ¿Dichas actividades trasmiten una conciencia del español como lengua plural? ¿De qué manera se logra esto? En un segundo momento, se propondrán estrategias de aprovechamiento de dichas actividades en el aula con el objetivo de incentivar una práctica y corrección de la pronunciación y la entonación desde una perspectiva descriptiva y no prescriptiva que tenga en cuenta las variedades y que se enmarque en la idea del español como lengua diversa, pluricéntrica y viva.

Bibliografía

Andión, María Antonieta (2013). Los profesores de español segunda/lengua extranjera y las variedades: Identidad dialectal, actitudes y prácticas docentes. Revista Signos. Estudios de Lingüística.

Barros, Cristiano; Goettenauer, Elzimar (2007). Variación lingüística y enseñanza de E/LE. Belo Horizonte: FALE/UFMG.

De Cos Ruiz, Javier (2006). Las variedades lingüísticas en la enseñanza de E/LE aplicación a la modalidad oral andaluza. redELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE, No.6.

Fernández Martín, Patricia (2014). La conciencia lingüística en el aula de ELE: lengua artificial, lengua natural y diversidad sociolingüística. Revista Internacional de Lenguas Extranjeras, No. 3.

García Ramón, Amparo (2010). Análisis de cuatro métodos de corrección fonética en español como lengua extranjera (E/LE): un estudio de caso. Interlingüística No. 21.

Tibor, Berta (2000). Norma y uso en la clase de E/LE Análisis de la norma académica y los libros de texto. ¿Qué español enseñar? : norma y variación lingüisticas en la enseñanza del español a extranjeros : actas del XI Congreso Internacional ASELE, Zaragoza 13-16 de septiembre de 2000.

Los hablantes de lengua de herencia en las clases de español. Desafíos de enseñanza.

Verónica Sánchez Abchi[1], Alejandra Menti[2]
[1]Universidad de Ginebra, Suiza; [2]Universidad Nacional de Córdoba, Argentina.

Este trabajo se propone explorar la situación de aprendizaje de hablantes de español como lengua de herencia (LH), que siguen cursos de español como disciplina opcional en el bachillerato en Suiza. Puesto que esta disciplina se concibe como curso de español como lengua extranjera (ELE), los hablantes de LH comparten las clases con alumnos sin conocimientos previos de la lengua. Es así como estos cursos están formados por grupos mixtos, lo que implica desafíos importantes para el personal docente, que debe enfrentarse a una clase heterogénea. Si bien algunos estudios se han interesado en la realidad de los hablantes de LH en el contexto escolar del bachillerato (Reimann, 2021; Cassel, 2016; Schwarzer & Petron, 2005), las investigaciones son mucho menos frecuentes que en el nivel universitario. En el contexto suizo, en cambio, no se han reseñado investigaciones antecedentes sobre este tema.

La presente contribución se plantea dos objetivos principales. Por una parte, se propone poner en evidencia las ventajas y las dificultades que los hablantes de LH en-

cuentran en los cursos de español que siguen en la escuela. Por otra parte, este trabajo aspira a identificar cuáles son las actividades de aprendizaje que resultan más productivas para los alumnos.

Con este fin, se consultó, vía un cuestionario escrito, a 23 hablantes de español LH, que aprenden el español en la escuela oficial en el contexto suizo-francófono. Las respuestas mostraron que, en términos de dificultades los alumnos evocan las competencias de escritura y los conocimientos metalingüísticos.

Asimismo, el cuestionario puso en evidencia las actividades de enseñanza que los hablantes de LH evalúan como más productivas para avanzar en el aprendizaje, en el marco del programa habitual, así como aquellas que les resultan menos útiles. Los resultados sugieren algunas pistas didácticas para la concepción de actividades de diferenciación, que permitirán, a su vez, capitalizar la diversidad de la clase en beneficio de todos los participantes.

Bibliografía

Cassell, H. (2016) Hablantes de Herencia (H.H.) de Español en las Clases de Idiomas Extranjeros en la Escuela Secundaria: Los Maestros y su Preparación. Tesis Doctoral Inédita.

Reimann, D. (2021) Hablantes de Lengua de Herencia en las clases de Español como Lengua Extranjera en Alemania. Comunicación presentada en el congreso "El Español como Lengua de Herencia: retos educativos y perspectivas internacionales". Universidad de Göttingen, 24 y 25 de junio de 2021.

Schwarzer, D. & Petron, M.(2005). Heritage Language Instruction at the college level : reality and possibilities. Foreing Language Annals: 568-578.

Pluriculturalismo y formación de profesores de ELE. ¿Soluciona el Companion los problemas del MCER?

Agustín Corti
Universität Salzburg, Austria

En los últimos años la investigación, teórica y empírica, ha mostrado los problemas que plantea el par de "competencia plurilingüe y pluricultural" o de "lengua y cultura de un país" en la determinación del objeto de estudio de la didáctica de las lenguas introducido por el *Marco Común Europeo* (Consejo de Europa, 2001) (Risager, 2006; Blell/Doff, 2014; Kramsch, 2014). Asimismo, se han planteado los problemas concretos para el desarrollo de un currículum apto para los futuros profesores de Español como Lengua Extranjera (ELE) en una lengua pluricéntrica como el español (Del Valle, 2014; Corti, 2019).

El *Companion* (Consejo de Europa, 2018) responde indirectamente a algunas de dichas objeciones presentando un panorama algo más complejo y estableciendo la idea de un repertorio pluricultural, manteniendo, no obstante, el uso del par de conceptos.

La ponencia pretende abordar respecto al *Companion* si:

- el "repertorio pluricultural", basado fundamentalmente en las destrezas (skills), es un marco viable para una lengua con diferentes centros normativos y un espacio cultural amplio y diverso como el del español;
- el constructo de "espacio pluricultural" es descriptivo respecto al espacio cultural del español y, por lo tanto, relevante para ELE y la formación de profesores de ELE;
- el concepto de "perfil" constituye una herramienta coherente para establecer elementos concretos en el currículum a nivel de saberes (knowledge), aspecto que no abarca el "repertorio pluricultural".

Bibliografía

Blell, G. & Doff, S. (2014). "It takes more than two for this tango: Moving beyond the self/other-binary in teaching about culture in the global EFL-classroom." Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht 19(1): 77-96.

Consejo de Europa (2001). Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas. Straßbourg, Consejo de Europa.

Corti, A. (2019). La construcción de la cultura en el Español como lengua extranjera (ELE). Münster [u.a], Waxmann.

Council of Europe (2018). Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Asessment. Companion Volume with New Descriptors. Straßbourg, L. P. Programme.

Del Valle, J. (2014). "The Politics of Normativity and Globalization: Which Spanish in the Classroom?" The Modern Language Journal 98(1): 358-372.

Kramsch, C. (2014). "Teaching Foreign Languages in an Era of Globalization: Introduction." The Modern Language Journal 98(1): 296-311.

Risager, K. (2006). Language and culture: Global Flows and Local Complexity. Clevedon, Multilingual Matters.

Rolle des Türkischen als Herkunftssprache für den Erwerb der Vergangenheitstempora im Spanischen

Javier Caro Reina, Işık Akar
Universität zu Köln, Alemania

Der Vortrag behandelt die Rolle des Türkischen als Herkunftssprache für den Erwerb der Vergangenheitstempora im Spanischen. Die Vergangenheitstempora stellen einen schwierigen Komplex im Spanischunterricht dar, der sich als Quelle für Fehler bei deutschen Lernenden erwiesen hat. Fernández López (1997: 189-236) analysierte beispielsweise die Fehlerproduktion in verschiedenen grammatischen Bereichen und stellte fest, dass 17% der Fehler auf Vergangenheitstempora zurückzuführen sind. Obwohl sich bisherige Untersuchungen vor allem auf deutsch-monolinguale Lernende konzentriert haben (Diaubalick 2019), ist die Rolle von Herkunftssprachen, die ein ausdifferenziertes Tempus-Aspekt-System aufweisen, kaum erforscht. Unser Beitrag knüpft an das Potenzial des Multilingualismus im Fremdsprachenunterricht an und geht davon aus, dass Fehlerquoten bei Lernenden mit Türkisch als Herkunftssprache deutlich reduziert werden können, wenn die Vergangenheitstempora im Türkischen und Spanischen verglichen werden.

Aus einer Gegenüberstellung geht hervor, dass die türkischen Formen auf -DI und -mIş mit dem spanischen Perfecto und Indefinido abgebildet werden können. Darüber hinaus sind die türkischen Formen (I)yor+DI, (A/I)r+DI, -mI-z-DI, mAktA+yDI und -(A/I)r+ken dem Imperfecto gleichzusetzen. Somit kann der Erwerb des Imperfecto gegenüber des Perfecto und Indefinido gesteuert werden, wenn die strukturellen Ähnlichkeiten zwischen Türkisch und Spanisch im Unterricht thematisiert werden.

Der Vortrag wird zuerst auf Grundlage einschlägiger Grammatiken (Göksel & Celia 2011; RAE/ASALE 2009) die Vergangenheitstempora im Türkischen und Spanischen gegenüberstellen, um Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen beiden Sprachen aufzuzeigen. Dabei werden nur absolute Tempora berücksichtigt (d.h., relative bzw. absolut-relative Tempora wie das Plusquamperfekt werden ausgeschlossen). Hinsichtlich der türkischen Tempora wird außerdem zwischen Haupt- und Nebensätzen unterschieden. Diese Unterscheidung ist insofern wichtig, als sich die Form -(A/I)r+ken auf Temporalsätze mit durativen Handlungen (sowohl habituell als auch progressiv) beschränkt. Anhand der festgestellten Parallelen werden konkrete Vorschläge für Spanisch als zweite (oder dritte) Fremdsprache gemacht.

Bibliografía

Fernández López, M. S. 1997. Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera. Madrid: Edelsa.

Diaubalick, T. 2019. La adquisición del sistema verbal español por aprendices alemanes y el papel del aspecto gramatical. Una comparación entre los tiempos del pasado y los tiempos del futuro. Tübingen: Narr.

Göksel, A. & Celia K. 2011. Turkish: An essential grammar. New York: Routledge.

RAE/ASALE = Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua (eds.). 2009. Nueva gramática de la lengua española. Morfología. Sintaxis I. Sintaxis II. Madrid: Espasa Libros.

Spanisch als Unterrichtsfach im österreichischen Schulkontext

Barbara Hinger
Universität Graz, Austria

Wie auch in anderen europäischen Ländern erlebt das Unterrichtsfach Spanisch an österreichischen Schulen nach wie vor eine Expansionsphase (Bär 2017, Caspari/Rössler 2008, Hinger 2015). Während als erste lebende Fremdsprache Englisch unumstritten bleibt, gewinnt Spanisch neben seinem Dasein als sog. Wahlpflichtfach und damit als dritte lebende Fremdsprache auch als zweite lebende Fremdsprache – sei es mit Einsetzen in der Sekundarstufe II oder in der Sekundarstufe I – an Terrain und Bedeutung und reiht sich damit in der schulischen Mehrsprachigkeit zunehmend weiter vorne in der Sprachenfolge ein. Dass die damit einhergehende größere sprachliche Vielfalt an Schulen dennoch nicht unbedingt ansteigt, hängt auch hierzulande mit schulpolitischen und anstellungsrelevanten Parametern zusammen. Wie das Spanische dabei plurilinguale Ansätze fördern kann und welche mehrsprachigkeitsdidaktischen Ansätze in aktuellen Lehrwerken für Österreich umgesetzt werden, soll im Beitrag ebenso erläutert werden wie Aspekte der ebenfalls wachsenden sprachlichen Vielfalt von Lernenden und (künftigen) Lehrenden. Als Bezugsrahmen der angeführten Bereiche wird der erst kürzlich erschienene Begleitband zum GeR dienen.

Bibliografía

Bär, Marcus (2017), Französisch, Spanisch, Italienisch - Zur Stellung der romanischen Schulsprachen im deutschen Bildungssystem. FLuL-Fremdsprachen Lehren und Lernen 46, 86-99.

Caspari, Daniela, Rössler, Andrea (2008), Französisch gegen Spanisch? Überlegungen aus Sicht der romanischen Mehrsprachigkeit. Zeitschrift für Fremdsprachenforschung 19:1, 61-82.

Hinger, Barbara (2015), LehrerInnenbildung Neu aus der Sicht der Romanistik. Quo Vadis, Romania? Zeitschrift für eine aktuelle Romanistik (QVR) 44, 17-38.

Sprachenübergreifende Module zur Förderung von Mehrsprachigkeit im Spanischunterricht

Anna Schröder-Sura
Pädagogische Hochschule St. Gallen, Suiza

Im Schuljahr 2019/20 wurde an Gymnasien in Thüringen ein neues Schulfach „Sprachen und Sprachen lernen" eingeführt. Es handelt sich um ein Wahlpflichtfach, das in der neunten Klasse für ein Jahr zweistündig von allen SchülerInnen belegt werden kann, mit dem Ziel, das Lernen aller, auch in der Oberstufe neu einsetzender Fremdsprachen, zu erleichtern und zu optimieren. Die auf vier Module verteilten Inhalte zu Themen wie ‚Mehr- und Vielsprachigkeit in Europa', ‚Kultur, Sprache und Identität', ‚Lernstrategien', ‚Reflexion über Sprache, Sprachverwendung und Sprachenlernen' sind durch das Thüringer Institut für Lehrerfortbildung, Lehrplanentwicklung und Medien (THILLM) entwickelt worden.

Im Rahmen dieses Vortrags werden zunächst Auszüge aus den in der Praxis erprobten Modulen vorgestellt und anschließend werden Anregungen und Vorschläge für den Einsatz solcher und ähnlicher Materialien im regulären Spanischunterricht diskutiert.

Bibliografía

Behr, U. (Hrsg.) (2005). *Sprachen entdecken - Sprachen vergleichen. Kopiervorlagen zum sprachenübergreifenden Lernen Deutsch, Englisch, Französisch, Russisch, Latein*. Berlin: Cornelsen.

Behr, U. (2010). Zur Typologie von Übungen zum sprachenübergreifenden Lernen in der Sekundarstufe I., in: Doyé, P. / Meißner, F.-J. (Hrsg.). *Lernerautonomie durch Interkomprehension. Projekte und Perspektiven*. Tübingen: Narr, 107-116.

Hildebrandt, E. / Martin, H. / Vences, U. (Hrsg.) (2012). *Mehr Sprache(n) durch Mehrsprachigkeit. Erfahrungen aus Lehrerbildung und Unterricht*. Berlin: Verlag Walter Frey.

Umgang mit Plurizentrismus im Spanischunterricht: Zum Verhältnis von Lerngegenstand und Varietät der Lehrkraft

Bàrbara Roviró
Universität Bremen, Alemania

Das Spanische als plurizentrische Sprache bietet diatopische Standardvarietäten in Spanien und den spanischsprachigen Ländern in Süd-, Mittel- und Nordamerika,

die jeweils ein eigenes normgebendes Zentrum aufweisen (Koch 2018: 37, Leitzke-Ungerer 2017: 43).

Ebenso werden diastratische und diaphasische Varietäten des Spanischen unterschieden, die jeweils als Unterrichtsgegenstand im schulischen Spanischunterricht von Interesse sein können (z.B. Jugendsprache).

Hinsichtlich der diatopischen Varietäten wird mittlerweile von der diversidad en la unidad (Moreno Fernández 2007: 86) bzw. der unidad en la diversidad (Polzin-Haumann 2005: 286) gesprochen. Dem Konzept der norma (culta) policéntrica folgend, werden verschiedene Standardvarietäten grundsätzlich als gleichberechtigt anerkannt (Leitzke-Ungerer 2017: 43), was nicht bedeutet, dass kein Spannungsverhältnis zwischen dem europäischen Spanisch und den existierenden Varietäten bestünde (Polzin-Haumann 2005: 272), was u.a. schon durch die koloniale Sprachpolitik Spaniens im 16. und 17. Jahrhundert und aktuelle kontroverse Hegemoniediskurse um die Frage des Plurizentrismus zu erklären ist.

In unserem Beitrag soll allerdings ein weiteres Spannungsverhältnis in den Blick genommen werden. Curricula und GeR regen die Auseinandersetzung mit Standardvarietäten im Spanischunterricht an, wenn auch eher für fortgeschrittene Lerner. Vermeintliche bildungspolitische Vorgaben der Länder führen dazu, dass Lehrwerke und Vorgaben der zweiten Ausbildungsphase (Referendariat) castellano, also die Standardvarietät des europäischen Spanisch als Norm etablieren. Unserer Wahrnehmung zufolge wird aber in Deutschland zunehmend eine lateinamerikanische Varietät des Spanischen als Fremdsprache aufgrund der fortschreitenden Mobilitätsmöglichkeiten und der anhaltenden Attraktivität mittel- und südamerikanischer Länder als Reise- und Lebensraum, auch für Europäer, gelernt. Außerdem steigt die Anzahl der Lehramtsstudierenden, die eine Varietät des Spanischen als Erstsprache erlernt haben, kontinuierlich. Aus unserer Sicht begründet sich dadurch das Spannungsverhältnis zwischen bildungspolitischen Vorgaben, Curricula, Lehrwerk einerseits und der als Lehrkraft selbst gesprochenen Varietät andererseits. Genau diesem Spannungsverhältnis soll in unserem Beitrag, von Interviews mit Lehrkräften, Referendarinnen und Referendaren sowie Studierenden ausgehend, nachgegangen werden. Auf der Grundlage dieser Befunde wird ein erster Entwurf eines interdisziplinären hochschuldidaktischen Moduls (Fachdidaktik und Sprachwissenschaft) vorgestellt, welches Wissen über Standardvarietäten des Spanischen mit dem kompetenten Handeln der Lehrkraft (Erstellen von entsprechenden Unterrichtskonzepten, Umgang mit der eigenen Varietät, aber auch mit

den Varietäten von Schülerinnen und Schülern usw.) verbinden und einen entscheidenden Beitrag zur Professionalisierung interkulturell kompetenter Lehrkräfte beitragen soll.

Bibliografía

Andión Herrero, M.A. (2019): Del lectocentrismo al plurinormativismo. Reflexiones sobre la variedad del español como lengua segunda o extranjera. [http://dx.doi.org/10.4067/S0071-17132019000200129]

Balmaseda Maestu, E. / García Andreva, F. / Martínez López, M. (eds.) (2017): Panhispanismo y variedades en la enseñanza del español L2-LE.

Koch, C. (2018): Die spanische Sprache als Lerngegenstand. In: Grünewald, A. / Küster, L. (Hrsg.): Fachdidaktik Spanisch. 37-41.

Leitzke-Ungerer, E. (2017): Vosotros oder ustedes: Wie viele Standardvarietäten verträgt der Spanischunterricht in den ersten Lernjahren? In: Leitzke-Ungerer, E. / Polzin- Haumann, C. (Hrsg.): Varietäten im Spanischunterricht. Ihre Rolle in Schule, Hochschule, Lehrerbildung und Sprachzertifikaten. 42-68.

Moreno Fernández, F. (2007): ¿Qué español enseñar?

Moreno Fernández, F. (2010): Las variedades de la lengua española y su enseñanza.

Moreno Fernández, F. (2014): „Qué español hablar – qué español enseñar." Hispanorama 145: 52-60.

Moreno Fernández, F. (2018): Dialectología. In: Muñoz-Basols, J. / Gironzetti, E. / Lacorte, M. (eds.): The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching. 377-390.

Polzin-Haumann, C. (2005): Zwischen unidad und diversidad – Sprachliche Variation und sprachliche Identität im hispanophonen Raum. Romanistisches Jahrbuch 56. 271- 295.

21+22_ELE ¡¿digital!?: inter@cción, interdisciplinariedad e intertextualidad en el punto de mira

(*Nota bene*: Esta nueva sección fusiona las anteriores secciones 21 y 22. A continuación encontrará las descripciones y bibliografías de ambas)

Manuela Franke (Potsdam, Alemania) & Anne-Marie Lachmund (Potsdam, Alemania) & Elke Höfler (Universidad de Graz, Austria)

*

El siglo XXI supone varios retos en el ámbito escolar/educativo. Algunos de los más importantes son: el problema del enfoque en la forma del aprendizaje y la introducción de temas de actualidad en el aula. (Cf. De Bruyckere et al. 2015, 2020)

A nivel de la enseñanza, se requieren distintas habilidades digitales así como las llamadas *21st Century Skills*, también conocidas como The *4 C's* (cf. Fadel et al. 2015). La enseñanza de idiomas hoy en día no solo debe cumplir con el MCER, sino también con las directrices y requisitos del plan de estudios, y debe ser inter- y transdisciplinaria.

Los profesores y las profesoras deben ser: lingüist@s, filólog@s, antropólog@s, diseñador@s gráfic@s, expert@s de los medios de comunicación, expert@s de distintas materias, investigador@s sociales entre otros. No solamente se encargan de impartir conocimientos sino también de la educación. El camino de la educación y la enseñanza se hace de forma digital usando una variedad de herramientas (palabras, números, imágenes, gráficos…). Al desarrollar esta metodología, se tiene en cuenta otras áreas como el derecho, la economía, la ciencia y la religión (cf. Kerres 2018).

Los jóvenes han estado usando YouTube e Instagram no solo para entretenerse, sino también para informarse durante mucho tiempo. Esto se debe a que la información disponible en Internet es cada vez más importante para el aprendizaje, como demuestran los estudios actuales (cf. Medienpädagogischer Forschungsverbund Südwest 2018). La enseñanza moderna también explora diferentes formas de transmitir el conocimiento utilizando de herramientas tales como la realidad virtual. ¿Pero cómo es la enseñanza actual?

Las preguntas principales son:

- ¿Qué falsas creencias en el ámbito de la enseñanza y el aprendizaje son válidas en el contexto didáctico y qué métodos pueden utilizarse para contrarrestarlas?
- ¿Cómo se puede definir la enseñanza actual? ¿Cómo se puede averiguar el grado de actualidad de la enseñanza?

- ¿Cómo se pueden integrar los medios digitales en la enseñanza actual?
- ¿Cómo se pueden integrar tendencias actuales como el *Ghosting* o el *Body Positivity* en la enseñanza de idiomas?
- ¿Qué temas y tendencias actuales relacionados con los medios de comunicación y las redes sociales pueden utilizarse en la enseñanza de idiomas para integrarlos en situaciones reales?

Bibliografía

De Bruyckere, P., Kirschner, P. A. & Hulshof, C. D. (Hg.) (2015), Urban Myths about Learning and Education. Amsterdam et al.: Elsevier.

De Bruyckere, P., Kirschner, P. A. & Hulshof, C. D. (Hg.) (2020). More Urban Myths about Learning and Education. Challenging Eduquacks, Extraordinary Claims, and Alternative Facts. New York: Routledge.

Fadel, C. & Bialik, M. & Trilling, B. (2015). Four-Dimensional Education. The Competencies Learners Need to Succeed. Boston: The Center for Curriculum Redesign.

Kerres, M. (2018). Mediendidaktik: Konzeption und Entwicklung digitaler Lernangebote. Berlin, Boston: De Gruyter.

Medienpädagogischer Forschungsverbund Südwest (Hg.) (2018). JIM-Studie 2018. Jugend, Information, Medien. Basisuntersuchung zum Medienumgang 12- bis 19-Jähriger. Stuttgart. En linea: https://www.mpfs.de/fileadmin/files/Studien/JIM/2018/Studie/JIM2018_Gesamt.pdf [29.02.2020].

*

La transformación digital en la escuela y en la sociedad va acompañada no sólo de innovaciones técnicas, sino también de profundos cambios en la cultura tecnológica y en los modos de trabajo y recepción, cuyas funciones y usos deben ser definidos y descritos primeramente. Dado que el entorno digital, aunque híbrido, está basado en texto, la formación de la competencia digital (cf. DigComp, Comisión Europea 2019) y de la competencia mediática (p. ej. Groeben 2002) va siempre implícitamente acompañada del fomento de la competencia lectora y textual. Esta cuestión debe, además, ser tratada de modo específico en el contexto de la educación de los estudiantes de español, quienes se enfrentan a las fuentes de la lengua extranjera en el espacio digital auténtico (cf. por ejemplo Villanueva 2010, Escandel 2011). Dado que la competencia lectora en las clases de español también se basa, tradicionalmente, en un concepto analógico del texto, se está debatiendo un concepto de texto orientado al comportamiento de uso y a los modos específicos de recepción en un entorno digital. En la interfaz entre lo analógico y lo digital, sin embargo, no sólo se observa la influencia expansiva de lo digital sobre lo analógico (por ejemplo, Twitteratur, Instalyrik, diarios en vídeo, fragmentos de conversaciones de WhatsApp en un texto completo y otros géneros híbridos) sino que más bien se trata

de un proceso bilateral de intercambio en el que una lectura analógica se enriquece con adiciones digitales, ampliaciones, transformaciones intermedias, etc.

Resumidamente, la sección se centrará en el proceso de intercambio transformativo y co-creativo en esta interfaz, que traza la influencia de lo analógico en lo digital y, a su vez, la influencia de lo digital en lo analógico. Esta exploración, que obedece a una necesidad filológica y transversal, da paso al posterior desiderátum didáctico de preguntarse por las influencias de dicha interfaz en la recepción de textos en una lengua extranjera, en concreto, en las clases de español en las clases de español. Así, al trabajar primero las características especiales y los desafíos de esta interfaz, podrán establecerse después las implicaciones didácticas para la elaboración y preparación de textos, con el objetivo de formar receptores competentes de textos digitales en español. Sin embargo, si el comportamiento de uso de los textos en lengua extranjera es sistemático, esta cuestión también se plantea inevitablemente para el uso de los textos analógicos en distinción de los nuevos textos digitales (tanto en lo que respecta a la práctica escolar como a las actividades de ocio privadas, como demuestra, entre otros, el Estudio JIM 2020). El acceso a las fuentes digitales en español nunca ha sido tan fácil y, sin embargo, es más individual que nunca. Una mirada más atenta al fondo situacional, que refleja una adaptación de las formas y los objetivos de lectura a una situación y contexto determinado, promete ideas fructíferas, ya que no todos los textos (en el sentido más amplio) son igualmente aptos para la recepción en formato digital (o incluso analógica), como ya comprobaron Shibata y Omura (2010, 2020).

Sobre el esquema del problema esbozado, la sección desea explorar, entre otras, las siguientes cuestiones:

- Qué forma de lectura y género textual privilegia lo analógico y/o lo digital (cf. también Kovač / Van der Weel 2020; Baron 2015)?
- ¿A qué tipo de competencia lectora aspiramos, que no solo garantice la optimización del proceso de comprensión en sí, sino que también responda a una gestión sensata de textos y fuentes, un empleo adecuado de los mismos según situación y objetivo y, por último, desarrolle la capacidad crítica de decisión entre los distintos medios disponibles?

La sección quiere observar la diversidad de las representaciones culturales y su recepción, por lo que se mapean diversas fuentes, géneros, estéticas y redes (literatura, imagen en movimiento, medios sociales, etc.). Por lo tanto, las contribuciones de esta sección debatirán la relación entre la didáctica de las lenguas extranjeras, los estudios literarios y los estudios culturales con respecto a la interfaz de lo ana-

lógico y lo digital, pondrán de manifiesto las interconexiones e identificarán las desideratas de la investigación. De este modo, se debe ampliar de nuevo la visión del tratamiento de los textos analógicos y digitales en la enseñanza de lenguas extranjeras, es decir, no se trata sólo de aprovechar los acervos de conocimientos de las ciencias para la enseñanza de lenguas extranjeras y de sondear los potenciales de las transformaciones didácticas, sino sobre todo de encajarlos con los retos del mundo digital.

Bibliografía

Baron, N. S. (2015): Words onscreen: The fate of reading in a digital world. Oxford: University Press.

Escandel, D. (2011): Literatura Digital para la enseñanza de español como lengua extranjera. Salamanca: Universidad de Salamanca.

European Commission (2019): European framework for the digital competence of educators: DigCompEdu, online verfügbar unter: ec.europa.eu/jrc/sites/jrcsh/files/digcompedu_german_final.pdf

Groeben, N. (2002): „Dimensionen der Medienkompetenz. Deskriptive und normative Aspekte“, in: Groeben, N. / Hurrelmann, B. (Hrsg.): Medienkompetenz. Voraussetzungen, Dimensionen, Funktionen. Weinheim, München: Beltz.

Omura, H. / Shibata, H. (2010): “Survey research on reading and writing for paper and electronic media”, in: Shigyo Times, 62(10), 18–30.

Medienpädagogischer Forschungsverbund Südwest (2020): JIM 2020 (Jugend, Information, (Multi-) Media.

Basisstudie zum Medienumgang 12- bis 19-Jähriger in Deutschland. Stuttgart, online verfügbar unter: www.mpfs.de/studien/jim-studie/2020/

Kovač, M. / Van der Weel, A. (2020): “Introducción: la lectura en la era de la digitalización”, in: Ibidem (Hg.): Lectura en papel vs. Lectura en pantalla. Bogotá: Cerlalc, 7-10.

Shibata, H. / Omura, K. (2020): Why Digital Displays Cannot Replace Paper: The Cognitive Science of Media for Reading and Writing. Singapore: Springer.

Villanueva, D. (2010): “Lectura y nativos digitales”, in: III Jornadas de Formación de Profesores de ELE en China. Suplementos SinoELE, 3, 2010. ISSN: 20765533.

"¡Ni una menos!" – la integración de medios digitales y redes sociales en una unidad AICLE y sus efectos en la competencia crítica del alumnado

Svenja Dehler
Georg-August-Universität Göttingen, Alemania

La importancia de las redes sociales como Instagram, Facebook, Twitter y Youtube para expresar los intereses y difundir las opiniones de ciertos grupos e iniciativas (se) ha incrementado mucho en los últimos años. Un movimiento que se ha vuelto famoso gracias a esas vías es el de los derechos de las mujeres: de esta manera, por ejemplo, las acciones de protesta del colectivo argentino *Ni Una Menos* llegaron a un gran público en todo el mundo por sus canales. Las mujeres se conectaron a nivel internacional y empezaron a aplicar la protesta en sus ciudades bajo el mismo nombre (Jornada 2020). *Las Tesis*, otro colectivo de Valparaíso, empezaron como un grupo pequeño presentando su rap „Un violador en tu camino" como performance callejero y tuvieron un gran alcance mediático a nivel mundial, gracias también a Youtube y Co. (BBC 2019).

¿Cómo pueden estos movimientos sociales integrase en las clases de español como lengua extranjera con el objetivo de que lxs alumnxs no vean la temática como un fenómeno ajeno a ellos, como una anécdota de países lejanos, sino como un asunto del que ocuparse de forma crítica?

Este es precisamente el objetivo de la unidad didáctica bilingüe e interdisciplinaria "Feminismo, violencia contra las mujeres y femicidios en países hispanohablantes", en la que, desde el enfoque de la Competencia Crítica (cf. Abrami et al. 2015; cf. Lacorte/Atienza 2018) y la Educación Global (cf. Büter 2018; cf. KMK, BMZ & Engagement Global 2016), se trabaja detalladamente con los movimientos de protesta mencionados, así como también con otras iniciativas que se pueden encontrar en las redes sociales bajo los hashtags como #8M y #GRLPWR. La tarea final de la unidad es la realización de un podcast en el que los aprendientes tienen la posibilidad de mostrar de forma creativa y crítica su propia visión de la temática.

En esta comunicación se mostrarán fragmentos clave tanto de los podcasts como de las fases de trabajo en grupos y de las discusiones en pleno recogidos a través de grabaciones en vídeo. Estos productos del aula sirven de documento a partir del cual analizar en qué medida el trabajo con medios digitales y tendencias de las redes sociales pueden ser integrados en las clases de ELE para el fomento de la competencia crítica.

Bibliografía

Abrami, Philip C., et al (2015): Strategies for teaching students to think critically: a meta-analysis. In: Review of Educational Research 85/2, S. 275-314.

BBC (2019): Las Tesis: de dónde viene "Un violador en tu camino" y cómo se convirtió en un fenómeno feminista mundial, URL: https://www.bbc.com/mundo/noticias-50694888 (14.09.2020).

Büter, Mara (2018): Globales Lernen im Spanischunterricht. Eine Handreichung für Lehrerinnen und Lehrer. Bielefeld: Kipu-Verlag; Universität Bielefeld, Center for InterAmerican Studies (Unterrichtsmaterialienreihe "Wissen um globale Verflechtungen").

Jornada (2020): A 5 años del comienzo de una marcha arrolladora: Ni Una Menos, URL: https://www.diariojornada.com.ar/274880/paismundo/a_5_anos_del_comienzo_de_una_marcha_arrolladora_ni_una_menos/ (14.09.2020).

KMK, BMZ & Engagement Global (Hrsg.) (2016). Orientierungsrahmen für den Lernbereich Globale Entwicklung im Rahmen einer Bildung für nachhaltige Entwicklung (2. aktualisierte und erweiterte Auflage). Bonn: Cornelsen.

Lacorte, Manel; Atienza, Encarnación (2018): Dimensiones críticas en la enseñanza del español. In: Muñoz-Basols, Javier; Gironzetti, Elisa; Lacorte, Manel (Hrsg.): The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching: metodologías, contextos y recursos para la enseñanza del español L2. London: Routledge Handbooks, S. 137-149.

Einstellungen von angehenden Lehrkräften gegenüber Virtual und Augmented Reality im Fremdsprachenunterricht Spanisch

Jennifer Wengler
Leibniz Universität Hannover, Alemania

Während Augmented und Virtual Reality-Anwendungen im Industrie- und Wirtschaftsbereich bereits eine feste Größe darstellen, steckt das Ausloten ihrer Möglichkeiten für den Bildungsbereich noch in den Kinderschuhen. VR und AR speziell im Unterricht der romanischen Sprachen wurden bisher kaum in den Blick genommen (vgl. Nowotny, Plötner, Steinke 2021).

Dabei lässt die Vielfalt an verschiedenen VR-Systemen und AR- und VR-Applikationen auf dem Markt einen Mehrwert für den landeskundlichen und interkulturellen Unterricht, ebenso wie im Bereich der Differenzierung und Unterstützung von Menschen mit Behinderung erahnen (Wengler 2021; Jauch 2019). Auch für die Anbahnung funktionaler kommunikativer Kompetenzen und Medienkompetenzen sowie der Umsetzung aktueller didaktisch-methodischer Leitkonzepte wie der Handlungsorientierung scheinen VR und AR Potenzial zu bieten.

Das Strategiepapier „Bildung in der digitalen Welt“ der KMK (2016: 56) stellt die besondere Wirkungsfähigkeit von virtuellen Lernumgebungen folgendermaßen heraus:

„Lernformate mit unterschiedlichen virtuellen und physischen Präsenzen unterstützen ein individuelles, auf die persönlichen Wissensbedarfe, Voraussetzungen und Zielsetzungen zugeschnittenes Lernen. Durch die Ortsunabhängigkeit des Lernens können sich die Kursteilnehmenden mit Lernenden und Lehrenden überregional und in anderen Ländern global austauschen.“

Darüber hinaus wird das besondere Potenzial von digitalen Simulationen betont (ebd.: 50), welche insbesondere durch VR-Anwendungen möglich werden.

Obgleich bisher nur wenige empirische Ergebnisse zur Lernwirksamkeit von VR und AR vorliegen, deutet einiges auf Steigerungen der Motivation von Lernenden und positive Lernoutcomes dank Immersion und Wechselwirkungseffekte mit körperlichen Bewegungen hin (Wengler 2021). Allerdings scheint auch ein Risiko für erhöhte kognitive Belastung hervorgerufen durch technische Schwierigkeiten und reversible physiologische Effekte wie das Sehvermögen betreffende Probleme oder Übelkeit zu bestehen (ebd.). Für Generalisierungen sind die vorliegenden Resultate jedoch nicht ausreichend, sodass hier Forschungsbedarf besteht.

Im Rahmen der durch Studienqualitätsmittel der Leibniz School of Education geförderten Lehrveranstaltung „Virtual und Augmented Reality im Spanischunterricht“ (Masterstudiengang „Lehramt“) im SoSe 2022 an der Leibniz Universität Hannover widmeten sich die Studierenden mittels forschendem Lernen und unter Einsatz von VR-Brillen den Potenzialen von AR und VR für den Spanischunterricht.

Die Lehrveranstaltung wurde darüber hinaus wissenschaftlich begleitet. Es wurden subjektive Einstellungen angehender Lehrkräfte hinsichtlich AR- und VR-Lernumgebungen longitudinal per Fragebogen erfasst und durch qualitative Interviews ergänzt. Auch affektiv-motivationale und physiologische Komponenten wurden in der Befragung berücksichtigt und das didaktische Potenzial von VR- und AR-Anwendungen aus Sicht der Teilnehmenden erhoben.

Der Vortrag referiert die Ergebnisse der durchgeführten Untersuchung und präsentiert auf ihrer Grundlage praxisrelevante Empfehlungen für Lehrende an Hochschulen und Lehrkräfte an Schulen. Zudem werden Forschungsdesiderata formuliert, um weitere Projekte im Bereich Virtual und Augmented Reality in der Fremdsprachenforschung anzustoßen.

Bibliografía

Jauch, Steffen (2019): Virtual und Augmented Reality im Klassenraum? Ein Überblick bildungsrelevanter Angebote. Bundeszentrale für politische Bildung. Online unter https://www.bpb.de/lernen/digitale-bildung/werkstatt/298516/virtual-und-augmented-reality-im-klassenraum-ein-ueberblick-bildungsrelevanter-angebote.

(KMK=) Kultusministerkonferenz (2016): Bildung in der digitalen Welt. Strategie der Kultusministerkonferenz. Online unter https://www.kmk.org/fileadmin/Dateien/pdf/PresseUndAktuelles/2017/Strategie_neu_2017_datum_1.pdf.

Nowotny, Florian; Plötner, Kathleen; Steinke, Leena (2021): 360-Grad- und Virtual Reality-Anwendungen im Fremdsprachenunterricht. In: Kienle, Andrea; Harrer, Andreas Georg; Haake, Jörg M.; Lingnau, Andreas (Hg.): DELFI 2021: Die 19. Fachtagung Bildungstechnologien der Gesellschaft für Informatik e.V., 13.-15. September 2021, Bonn: Köllen, 85–90, (= Lecture Notes in Informatics (LNI) - Proceedings; volume P-316).

Wengler, Jennifer (2021): Rêver les yeux ouverts ? Virtual und Augmented Reality und ihre Potenziale. In: französisch heute (52/3), 37.

Immersive Sprachlernsettings durch Virtual reality gestalten

Kathleen Plötner
Uni Potsdam, Alemania

Im Vortrag sollen unter Berücksichtigung erster Erhebungen des seit Oktober 2019 an der Universität Potsdam (UP) initiierten FoLD-Projektes („Forschen | Lernen digital“) Potentiale und Grenzen virtueller Sprachlernsettings dargestellt und diskutiert werden. Hierzu wird sich zunächst mit dem Begriff der Virtual Reality (VR) in Kontrast zu den Begriffen der Augmented Reality und Mixed Reality sowie mit unterschiedlichen Arten von VR (z.B. Social-VR, cf. Ahlers & Siegert 2019) auseinandergesetzt. Im Anschluss daran werden erste Ergebnisse aus Studierendenbefragungen zum VR-Projekt des Lehrstuhls für die Didaktik der romanischen Sprachen, Literaturen und Kulturen an der UP vorgestellt und diskutiert. Dabei wird der Fokus auf den Grad der Immersion der untersuchten Sprachlernsettings und die Einschätzung der Studierenden zu ‚Sprachlerneffekten‘ gelegt.

Bibliografía

AHLERS, Timo / SIEGERT, Gregor (2019): Sprachimmersion im Wohnzimmer: Interaktion, Grounding und Embodiment im DaF-Erwerb mittels Social-VR. In: Philipp, Hannes / Weber, Bernadette / Wellner, Johann (Eds.): Kosovarisch-rumänische Begegnung. Beiträge zur deutschen Sprache in und aus Südosteuropa. Regensburg: Universität Regensburg. (= Forschungen zur deutschen Sprache in Mittel-, Ost- und Südosteuropa FzDiMOS 8), 94-117.

BMBF Projekt FoLD (seit 2019): https://www.uni-potsdam.de/de/fold/

GRAU, Oliver (2003): Virtual Art. From Illusion to Immersion. Cambridge, MA: MIT Press.

JENKINS, Henry (2009): Confronting the Challenges of Participatory Culture: Media Education for the 21st Century. Cambridge, MA: MIT Press.

Instagram: una tarea social en la didáctica ELE.

Maria Carmela Zaccone
Università di Torino, Italia

Mi proyecto de investigación sobre la fraseodidáctica del español a italófonos se propone crear dos propuestas didácticas digitales que abordan el tema de la enseñanza de las locuciones españolas y sus correspondientes en italiano. En concreto, las dos propuestas didácticas siguen dos modelos de enseñanza: tradicional y Clase Invertida. La propuesta de comunicación se centra en el análisis cualitativo y cuantitativo de una de las actividades didácticas colaborativas, perteneciente al segundo modelo de enseñanza, que consiste en la elaboración de una propuesta de publicación para la cuenta Instagram de la Revista Paremia sobre una unidad fraseológica italiana y su correspondiente en lengua española. A la actividad colaborativa has participado setenta y nueve estudiantes universitarios, divididos en treinta dos grupos, lo cuales, mediante una investigación lexicográfica, han llevado a cabo el estudio y publicación de treinta y dos unidades fraseológicas italianas y sus correspondientes en lengua española. El objetivo de la tarea es llevar a cabo una investigación lexicográfica utilizando los diccionarios, en papel y digitales, específicos y general. Además de los resultados, se presenta el proceso organizativo de cinco fases: entrenamiento, selección, investigación, elaboración, revisión y envío que ha permitido trabajar en un grupo grande controlando todas las fases de aprendizaje. Entre los resultados obtenidos, de una encuesta dirigida a los estudiantes, ha sido posible destacar y confirmar los aspectos positivos y negativos como la falta del material específico, lo completo del contenido y el diferente tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios españoles e italianos. Por último, entre los aspectos positivos, el uso de los diccionarios y la colaboración han fomentado el aprendizaje de las unidades fraseológicas españolas y el análisis y la reflexión sobre las unidades fraseológicas italianas.

Bibliografía

Corpas Pastor, G. (1996). Manual de fraseologia espanola. Gredos.

Nuñez-Román, F. (2015). Enseñar fraseología: consideracione sobre la fraseodidáctica. Didáctica, Lengua y Literatura, 27, 153-166.

Penadés Martínez, I. (1999). La enseñanza de las unidades fraseológicas. Madrid: Arco-Libros.

Penadés Martínez, I. (2012). Gramática y semántica de las locuciones. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Promoviendo la educación de pares en forma digital para mitigar el rezago educativo entre mujeres adolescentes mayas en la península de Yucatán, México

María Cristina Osorio Vázquez[1], Hans Bressers[2]
[1]Georg Forster Research Fellow en la Universidad de Siegen, investigadora afiliada a la Universidad de Twente, Echidna Global Scholar, The Brookings Institution; [2]Profesor Emeritus del Departamento de Gobernanza y tecnología para la sostenibilidad (CSTM), Facultad de Ciencias del Comportamiento, de la Administración y Ciencias Sociales, Universidad de Twente; Alemania, Países Bajos

Propósito- El objetivo de esta propuesta es demostrar la forma en que las mujeres adolescentes mayas se comunican y se apoyan en las redes sociales y otras formas de comunicación digital para la enseñanza del español en comunidades mayas de la península de Yucatán en el sureste de México.

Metodología- Esta investigación se basa en información recopilada durante el trabajo de campo utilizando una variedad de métodos mixtos de investigación que incluyeron una metodología cuantitativa basada en datos del Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI) y otras instituciones dedicadas a la promoción de los derechos educativos de las mujeres en México y una metodología cualitativa aplicada a través de entrevistas abiertas, conversaciones informales, observación directa, etnografía y revisión documental.

Hallazgos- Se demostró que las adolescentes mayas que asisten a las escuela secundaria se apoyan en medios digitales como el watsapp, youtube y otras redes sociales para avanzar en la enseñanza del español y otros temas educativos, privilegiando la educación en línea sobre la presencial.

Originalidad- La originalidad de esta investigación se basa en la recopilación de información primaria de grupos de mujeres adolescentes mayas sobre los usos de distintas habilidades digitales para la enseñanza del español, así como los aspectos que las alientan o les impiden alcanzar niveles más altos de educación en el estado de Yucatán, sureste de México.

Bibliografía

Bracamontes, P. & Lizama, J. (2003). “Marginalidad indígena: una perspectiva histórica de Yucatán”. Desacatos, núm. 13, pp. 83-98.

Bressers, H. (2004), "Implementing sustainable development: how to know what works, where, when and how" William Lafferty (ed.), Governance for sustainable development: The challenge of adapting form to function, (pp. 284-318). UK: Edward Elgar.

Bressers, H. (2009), "From public administration to policy networks: Contextual interaction analysis" Stephane Narath and Frederic Varone (eds.), Rediscovering public law and public administration in comparative policy analysis, (pp. 123-142). Switzerland: Haubt Verlag.

CONAFE. Consejo Nacional de Fomento Educativo (2019). Educación comunitaria del CONAFE. Retrieved from: https://www.gob.mx/conafe/acciones-y-programas/educacion-comunitaria-del-conafe

CONEVAL. Consejo Nacional de Evaluación de la Política de Desarrollo Social (2018). Pobreza en la población indígena en México. Retrieved from: https://www.coneval.org.mx/Medicion/MP/Paginas/Pobreza_Indigena.aspx

Dirección General de Educación Indígena (2017). Prontuario Estadístico Educación Indígena Nacional 2015-2016. Retrieved from: http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/prontuarios-estadisticos/2015-2016/pe_2015-2016.html

Durkheim, E. (1978). Educación y sociología. Buenos Aires: Ed. Tauru.

Etowa, J., Matthews, V., Vukic, A., & Jesty, C. (2011). Uncovering Aboriginal nursing knowledge through community based participatory research. Indigenous Policy Journal, 22(1), 1-16. Retrieved from: http://www.indigenouspolicy.org/index.php/ipj/article/view/3/82

Freire, P. (1974). Education for critical consciousness. London: Bloomsbury.

Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI) (2010). Religión. Retrieved from: https://www.inegi.org.mx/temas/religion/

Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI) (2016). Encuesta Nacional de los Hogares (ENH). Retrieved from: https://www.inegi.org.mx/programas/enh/2016/

Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI) (2017). Retrieved from: http://www.inegi.org.mx/est/contenidos/proyectos/estadistica/

Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI) (2019) México en cifras. Retrieved from: https://www.inegi.org.mx/app/areasgeograficas/?ag=31

Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI) (2019). Atlas de los pueblos indígenas de México. Retrieved from: http://atlas.cdi.gob.mx/

Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (2019). INEA Numeros. Retrieved from: http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:http://200.77.230.29:8084/INEANumeros/&strip=0&vwsrc=0

Iturriaga, E. (2016). Las élites de la ciudad blanca. Discursos racistas sobre la otredad. Mérida: UNAM.

Jull, J., Giles, A. & Graham, I. (2017). Community-based participatory research and integrated knowledge translation: advancing the co-creation of knowledge. Implementation Science, 12(150), 1-9. Retrieved from:https://implementationscience.biomedcentral.com/track/pdf/10.1186/s13012-017-0696-3

Mijangos, J., Castillo, C. & Reyes, N. (2017). Aprendizaje con niños neorrurales mayas: una experiencia de educación no formal. Sinéctica, 49, 1-18.

Osorio, M. (2017). Understanding Girls' Education in Indigenous Maya Communities in the Yucatán Peninsula. Implications for Policy and Practice. US: Brookings.

Patrón, R. (2012). Combate a la pobreza a través del programa Oportunidades en el municipio de Izamal, Yucatán (tesis de maestría). Universidad Autónoma de Yucatán, México.

Putnam, R. (2000). Bowling Alone. The Collapse and Revival of American Community. Retrieved from: https://archive.nytimes.com/www.nytimes.com/books/first/p/putnam-alone.html

Reavley, N. & Sawyer, S. (2017). Improving the Methodological Quality of Research in Adolescent Well-being. Retrieved from: https://www.unicef-irc.org/publications/pdf/IRB_2017_03_Adol01.pdf

Secretaría de Desarrollo Social SEDESOL (2015). Catálogo de localidades. Retrieved from: http://www.microrregiones.gob.mx/catloc/contenido.aspx?refnac=310500111

Secretaría de Educación Pública (2018). Sistema Interactivo de Consulta de Estadística Educativa. Retrieved from: http://www.planeacion.sep.gob.mx/principalescifras/

Smith, L. (2008). Decolonizing Methodologies. Research and Indigenous peoples. Dunedin: University of Otago Press.

UNICEF. The United Nations Children's Fund (2015). Panorama educativo de la población indígena. Retrieved from: https://www.unicef.org/mexico/spanish/publicacionesderechosninos_33837.htm

Viswanathan, M., Ammerman, A., Eng, E., Gartlehner, G., Lohr, K., Griffith, D., Whitener, L. (2004). Community-based participatory research: Assessing the evidence. Evid Rep Technol Assess, 99, 1-8. Retrieved from: https://pdfs.semanticscholar.org/943e/172f45ef9a6c1ada24cb48ce5f1541252acb.pdf

Zum Einsatz digitaler Medien im interkomprehensiven Spanischunterricht in der Erwachsenenbildung

Christoph Hülsmann
Universität Salzburg, Austria

Der Einsatz digitaler Medien, der zweifelsohne einen zentralen Baustein für einen zeitgemäßen Fremdsprachenunterricht darstellt, bietet sich auch in Ansätzen an, die über einen „regulären" Einzel(fremd)sprachenunterricht hinausgehen. Gerade im Bereich der romanischen Sprachen finden solch mehrsprachige bzw. plurale Ansätze auf methodisch-theoretischer Ebene seit mittlerweile geraumer Zeit relativ große Beachtung (Klein & Stegmann, 1999; Candelier et al., 2007). Konsequente Umsetzungen entsprechender Ansätze in die Praxis erfolgten im deutschsprachigen Raum bislang jedoch kaum (cf. Melo-Pfeifer/Reimann 2018, 15).

Der Beitrag soll sich, anhand von praktischen Beispielen, mit dem Einsatz multimedialer Materialien in den Spanischeinheiten des Kurses „Romanische Sprachen vernetzend erlernen" beschäftigen, der seit 2018 am Sprachenzentrum der Universität Salzburg angeboten wird (https://www.uni-salzburg.at/index.php?id=214098). Der dabei verfolgte interkomprehensionsdidaktische Zugang, der systematisch an die sprachlichen Vorkenntnisse der Lernenden anknüpft – neben dem Spanischen werden im Kurs auch die weiteren im deutschsprachigen Raum gängigen Schulsprachen Französisch und Italienisch, aber auch das Portugiesische und das Rumänische behandelt –, ist in diesem Zusammenhang insofern von besonderem Interesse, als er von Anfang an den Einsatz authentischer, d.h. a priori nicht didaktisierter (digitaler) Materialien ermöglicht.

Übergeordnetes Ziel des Kurses, der neben Studierenden (sämtlicher Studiengänge) auch Universitätsbediensteten sowie externen Personen offensteht, ist der Aufbau rezeptiver Kompetenzen (Lese- und Hör- bzw. Sehverstehen) in den romanischen Sprachen. Die idealisierte und gerade im Bereich des Tertiärsprachenerwerbs überholte sowie stark einschränkende Vorstellung einer gleichmäßigen Progression der einzelnen Fertigkeiten wird somit bewusst zugunsten relativ schneller Fortschritte in den rezeptiven Fertigkeiten in mehreren Sprachen, d.h. zugunsten einer „diversifizierten und abgestuften Mehrsprachigkeit" (Strathmann 2019, 415), aufgegeben.

Neben der schnellen Progression ist v.a. die Beschäftigung mit authentischen und digitalen/multimedialen Materialien ein relevanter Faktor für die Motivation der Lernenden. Bei der Textauswahl werden die adressatenspezifischen Interessen (cf. Roche 2016, 467), die zu Kursbeginn mittels Fragebogen erhoben wurden, aber auch aus (inter-)kultureller Perspektive interessante sowie ausgewählte tagespolitische Ereignisse berücksichtigt. Konkret gearbeitet wird mit Text-Bild-Kombinationen mit jeweils zunehmender Textlänge bzw. -komplexität. Auf erste kurze Spanischtexte in Form von Tweets, Kommentaren, Titelzeilen, Witzen, Zitaten bzw. Kurzvideos folgen längere Texte wie Anzeigen, Horoskope, Rezepte, Nachrichtenbeiträge, Online-Quiz, Filmtrailer, Interviews und Liedtexte (z.B. über die Plattform *lyricstraining*). Die Textarbeit in der Unterrichtssituation erfolgt sowohl selbstständig als auch kollaborativ, wobei ein Scaffolding nicht nur seitens des Kursleiters, sondern auch jener Teilnehmer/innen, die über Spanischvorkenntnisse verfügen, erfolgt. Zur Förderung des autonomen Lernens wird den Lernenden im Kurs darüber hinaus auch der Umgang mit digitalen Hilfsmitteln vermittelt.

Bibliografía

Candelier, Michel / Camilleri Grima Antoinette / Castellotti, Véronique / de Pietro, Jean-François / Meißner, Franz-Joseph / Lörincz, Ildikó / Schröder-Sura, Anna / Noguerol, Artur. (2007). CARAP: Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures. Graz: Centre européen pour les langues vivantes / Conseil de l'Europe.

Klein, Horst / Stegmann, Tilbert (1999): EuroComRom – Die Sieben Siebe. Romanische Sprachen sofort lesen können. Aachen: Shaker.

Melo-Pfeifer, Sílvia / Reimann, Daniel (2018): Plurale Ansätze im Fremsprachenunterricht im deutschsprachigen Raum. In Melo-Pfeifer, Sílvia / Reimann, Daniel (Hg.) Plurale Ansätze im Fremdsprachenunterricht in Deutschland. State of the art, Implementierung des REPA und Perspektiven. Tübingen: Narr Francke Attempto, 15-27.

Roche, Jörg (2016): „Kriterien für die Auswahl von Lernmaterialien und Medien", in: Burwitz-Melzer, Eva / Mehlhorn, Grit / Riemer, Claudia / Bausch, Karl-Richard / Krumm, Hans-Jürgen (Hg.): Handbuch Fremdsprachenunterricht, 6. Aufl., Tübingen: Francke, 466-471.

Strathmann, Jochen (2019): „Tertiärsprache", in: Fäcke, Christiane / Meißner, Franz-Joseph (Hg.). Handbuch Mehrsprachigkeits- und Mehrkulturalitätsdidaktik, Tübingen: Narr Francke Attempto, 415-417.

De la enseñanza sincrónica a la asincrónica: una aproximación teórica

Anieska Mayea von Rimscha
LMU/TUM, Alemania

La educación a distancia surgió a finales del siglo XIX y ha ido evolucionando de manera paulatina hasta la actualidad, sin que por dicha razón las clases presenciales hayan perdido supremacía. Sin embargo, en los últimos meses los docentes nos hemos visto forzados a pasar de las aulas físicas tradicionales a nuevos espacios virtuales, lo que ha supuesto una transformación radical del contexto de enseñanza. Aunque la mayoría de las universidades alemanas disponen de plataformas lectivas y otras herramientas, muchos profesores no las utilizaban con suficiente regularidad. Esta situación es más grave en la educación primaria y secundaria, donde además se carede de los recursos y la preparación metodológica necesarios para esta transición inesperada. Es por ello que en la ponencia se revisarán conceptos relacionados con la formación sincrónica y asincrónica, se comentarán las ventajas y desventajas de ambas modalidades de enseñanza y, por último, se harán algunas sugerencias metodológicas que podrían ser últiles en espacios virtuales de enseñanza. Nuestro objetivo fundamental es dotar al profesor de recursos que favorezcan la introducción de los medios digitales en su clase y que propicien el aprendizaje flexible, colaborativo e interactivo dentro de una comunidad virtual.

La aplicación de herramientas digitales en la enseñanza del español en Serbia: un enfoque universitario

Bojana Kovacevic Petrovic, Jelena Borljin
Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Novi Sad, Serbia

La lengua española es una de las más presentes en la educación universitaria serbia y los profesores que la enseñan disponen de buenas y exitosas metodologías. Sin embargo, la nueva era ha traído desafíos tanto para docentes como para alumnos, y la época de la pandemia resultó un verdadero test de los conocimientos y las competencias digitales. Por consiguiente, la presente investigación aborda, por un lado, las tendencias actuales en la enseñanza de ELE publicadas recientemente en las revistas y los libros que tratan la educación universitaria y su digitalización, y por el otro las actividades realizadas en las clases de la lengua española en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Novi Sad a través de la plataforma Moodle y las diferentes herramientas digitales compatibles con la dicha plataforma. En concreto, enfocándonos en un grupo de 100 estudiantes de ELE examinaremos qué tipos de herramientas digitales son las más apropiadas para las clases de idiomas y aplicables a los programas existentes de la enseñanza superior de lenguas extranjeras. Los resultados obtenidos en esta investigación podrían servir como sugerencias concretas para el uso global de aplicaciones web, plataformas informáticas o interfaces gráficas en las clases de español a distancia.

Bibliografía

Cea Álvarez, M. et al. Investigación e innovación de la enseñanza de ELE, Humus 2018.

Dussel, I. y Quevedo, L. A. Educación y nuevas tecnologías: los desafíos pedagógicos ante el mundo digital. Santillana, 2010.

Escandell Montiel, D. "Alfabetismo digital en la enseñanza de segundas lenguas: espacio para una educación adaptada a las necesidades comunicativas de nuestra época", DobleEle, 2017.

Gross, B. (ed.). Educación virtual: construyendo el e-learning del siglo XXI. UOC 2011.

Hernández Gonzales, C., Carrasco Santana, A. y Ávarez Ramos, E. (ed.), Red y sus aplicaciones en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera, ASELE 2012.

Herrera Jiménez, F. J. "Aprendizaje en red y actividades digitales significativas". Revista Mosaico. Consejería de Educación en Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo, número 28, Bruselas, 2011.

Jaimez González, C.R. et al (ed.). Innovación educativa y apropiación tecnológica: experiencias docentes con el uso de las TIC, Metropolitana 2015.

Morales Piñero, J. et al. Las TIC y su impacto en los resultados académicos: un análisis a partir del modelo TPACK. Universidad Sergio Arboleda. 2019.

Rama, C. y Morocho Quezada, M. (ed.) Las nuevas fronteras de la educación a distancia, Virtual Educa 2012.

Ricarado Barreto, C. y Iriarte Diezgranados, F. (dir.) Las TIC en la educación superior: experiencias de innovación. Universidad del Norte, 2017.

Rovira-Collado, J. "ELE 2.0 como tendencia docente e investigadora en la enseñanza de lenguas extranjeras". Fuentes 18 (2) 2016.

Saseña Gómez, M. "La competencia digital al servicio del aprendizaje de ELE: uso y abuso de las TIC. FIAPE, 2014.

Simons, M. "Perspectiva didáctica sobre el uso de las TIC en clase de ELE. marcoELE.". Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera [en linea] (11) 2010. 1-21.

Soletic, M. Á. et al. Ciencias Sociales y TIC: orientaciones para la enseñanza. Autónoma de Buenos Aires: ANSES, 2014.

Venegas-Ramos et al. "Conocimiento, formación y uso de herramientas TIC aplicadas a la Educación Superior por el profesorado de la Universidad Miguel de Cervantes" EDUTEC, 2020.

Viñals Blanco, A. y Cuenca Amigo, J. "El rol del docente en la era digital". Revista Interuniversitaria de Formacióndel Profesorado, 2016.

"Entre activismo político y desarrollo personal": eine produktionsorientierte Rezeption der chilenischen novela gráfica „Al sur de la Alameda" von Lola Larra und Vicente Reinamontes

Julia Pfeiffer
Albert-Einstein-Gymnasium Ravensburg, Alemania

Mein Beitrag stellt eine Unterrichtseinheit zur *novela gráfica* „Al sur de la Alameda" vor, in der einerseits die klassische Textrezeption im Sinne einer Figurencharakterisierung und Erarbeitung der Entwicklung des Protagonisten vorgenommen wurde, andererseits aber auch dezidiert die Besonderheiten der Gattung der novela gráfica zur Kompetenzschulung der Lernenden genutzt wurde. Letzteres gibt Anlass, gerade das Zusammenspiel von Text und Bild zu untersuchen und so den Blick der Lernenden dafür zu schärfen. Die *novela* ist im Grunde das Tagebuch des Protagonisten Nicolás, der die Schüler-und Studentenproteste der *Revolución Pingüina* bezüglich eines Wandels des Bildungssystems in Chile im Jahr 2006 erlebt. Dieser Teil besteht hauptsächlich aus reinem Text, der grafische Anteil des Romans dagegen spielt die Beobachtungen einer anderen Figur auf die Streiks der Jugendlichen ein und bringt gleichzeitig die Ebene der Studentenproteste gegen die Diktatur in der Vergangenheit Chiles ein.

Die entwickelte Lernaufgabe setzt an der Schnittstelle zwischen analoger und digitaler Textrezeption an, da ein eBook mit Plakaten, Figurenseiten und Comic-Sequenzen zu den ausgewählten Textstellen gestaltet werden sollte. Hierfür wurden auch die zum Roman gehörenden Website mit digitalen Materialien wie beispielsweise einem Booktrailer genutzt. Die Lernenden rezipierten also nicht nur digitale Erweiterungen des Romans, sondern erweiterten mithilfe der App *Bookcreator* auch selbst die analoge Lektüre um ein digitales Produkt und setzten sich dabei mit der angebotenen Bildsprache auseinander. Die Lernaufgabe stellt so auch den Brückenschlag zwischen Kompetenzorientierung und literaturästhetischem Lernen dar.

Bibliografía

Abós, Elena, Basar Natividad: Al sur de la Alameda, diario de una toma. In: Hispanorama (2016) H. 152. 56-61.

Donoso, Catalina: Paisajes de infancia en la memoria política: cine documental, novela y narrativa gráfica chilenos. In: Meridional (2019) H. 12. S. 107–132.

Gatica, Damaso Rabanal: Narrar la escuela: masculinidades y movimiento estudiantil en Al sur de la Alameda. In: Taller de letras SE (2020). S. 183–194.

Grünewald, Andreas, Lutz Küster u. a. (Hrsg.): Fachdidaktik Spanisch. Das Handbuch für Theorie und Praxis. 2. überarbeitete Auflage. Stuttgart, Seelze: Ernst Klett Sprachen GmbH; Kallmeyer in Verbindung mit Klett 20]18.

Kräling, Katharina u. Katharina Martín Fraile: "Un lujo de primera necesidad". Literarästhetisches Lernen im Spanischunterricht. In: Der fremdsprachliche Unterricht Spanisch (2015) H. 49. S. 4–9.

Larra, Lola u. Vicente Reinamontes: Al sur de la Alameda: diario de una toma. Primerán. Barcelona: Ediciones Ekaré 2014.

Das Schulbuch der Zukunft: Der digitale Unterrichtsassistent – Chancen und Grenzen

Henrike Zerndt
Weinberg-Gymnasium, Alemania

Digitalisierung „steht [...] für eine komplette Veränderung der Art und Weise, wie wir in Zukunft leben werden: Wie wir unseren Alltag gestalten, wie wir miteinander kommunizieren, wie wir arbeiten, lernen, unterwegs sind.“ (Wampfler 2017: 16). Diese Veränderung betrifft zunehmend auch den Fremdsprachenunterricht, denn der Alltag von Schüler*innen und Lehrkräften wird inzwischen maßgeblich von digitalen Medien bestimmt.

Dementsprechend lässt sich in allen neueren Lehrwerken eine verstärkende Position der Digitalisierung in verschiedenen Formen beobachten. Eine Form dieser Digitalisierung im Fremdsprachenunterricht durch die Lehrwerke zeigt sich im digitalen Unterrichtsassistenten. Das "Schulbuch der Zukunft" soll Lehrkräften die Vorbereitung erleichtern und gleichzeitig einen zeitgemäßen Unterricht mit medialen Mitteln ermöglichen, ohne dabei wichtige didaktische Ziele aus den Augen zu verlieren.

Auf Grundlage einer qualitativen Studie zu Vor- und Nachteilen des Einsatzes des digitalen Unterrichtsassistenten, aus Sicht der Lehrkräfte, soll im Rahmen dieses Beitrags beleuchtet werden, welche Chancen und Grenzen dieser im Fremdsprachenunterricht tatsächlich mit sich bringt. Darüberhinaus sollen praktische Einsatzmöglichkeiten aus dem Unterrichtsalltag vorgestellt werden.

Bibliografía

Wampfler, Philippe (2017): Digitaler Deutschunterricht. Neue Medien produktiv einsetzen. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

Fremdsprachenlernende und ihre Mehrsprachigkeit in analogen und digitalen „Identitätstexten"

Nevena Stamenkovic
Humboldt-Universität zu Berlin, Alemania

Spätestens seit dem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen (2001) ist Mehrsprachigkeit ein fest verankertes bildungspolitisches und fremdsprachendidaktisches Ziel. Trotz intensiver fremdsprachendidaktischer Forschung scheint das Konzept aber nur zögerlich Einzug in die Unterrichtspraxis zu halten und kaum Präsenz unter den PraktikerInnen zu haben (vgl. Heyder/Schädlich 2014, Jakisch 2015). Die Gründe dafür reichen von fehlenden sprachlichen Ressourcen der Lehrkräfte bis hin zu organisatorischen und institutionellen Hemmnissen, könnten aber auch etwas damit zu tun haben, dass Lehrkräfte wenige Unterrichtsdesigns bzw. Verfahren kennen, die Mehrsprachigkeitsförderung im Fremdsprachenunterricht ermöglichen.

Kramsch (2009) sieht ein wichtiges Ziel der Mehrsprachigkeitsförderung darin, SchülerInnen dazu zu befähigen, mit Hilfe aller ihnen zur Verfügung stehenden sprachlichen und nicht-sprachlichen Ressourcen zwischen verschiedenen Subjektpositionen in mehrsprachigen und mehrkulturellen Diskursen zu verhandeln – eine Fähigkeit, die sie symbolic competence nennt. Im vorliegenden Beitrag soll

diskutiert werden, wie eine solche symbolic competence durch das Gestalten sog. Identitätstexte (vgl. Cummins/Early 2011) in analoger und digitaler Form angebahnt werden kann.

Zurückgegriffen wird dabei auf Schülertexte, die im Rahmen einer qualitativ-empirischen Studie an drei Berliner Oberschulen im Fremdsprachenunterricht der Oberstufe erhoben wurden. Es handelt sich dabei um Gedichte und Geschichten, die SchülerInnen ausgehend von englisch-spanischer Chicano/a-Literatur in ihren eigenen Sprachen verfasst und vorgetragen haben. Zunächst soll diskutiert werden, welche Identitäten in diesen analogen Identitätstexten entworfen werden und wie sie zur Wertschätzung und Bewusstmachung von Mehrsprachigkeit im Klassenzimmer beitragen.

Anschließend soll diskutiert werden, welche Möglichkeiten und Potenziale eine multimodale Gestaltung solcher mehrsprachigen Schülertexte für den Spanischunterricht birgt, d.h. wie musikalische, visuelle oder gesprochene Elemente das mehrsprachige Repertoire der SchülerInnen beim kreativen Schreiben ergänzen können und wie dadurch auch das Repertoire an Identitäten erweitert werden kann. Daran anknüpfend soll auch überlegt werden, wie ausgehend von digital storytelling-Ansätzen digitale Identitätstexte (vgl. z.B. García Pastor 2018) in mehreren Sprachen im Spanischunterricht entstehen können.

Bibliografía

Cummins, Jim/Early, Margaret (2011): Identity texts: The collaborative creation of power in multilingual schools. Stoke-on-Trent: Trenthan Books.

Europarat (Hrsg.) (2001): Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: Lernen, Lehren, Beurteilen. Berlin: Langenscheidt. http://commonweb.unifr.ch/pluriling/pub/cerleweb/portfolio/downloadabledocu/Referenzrahmen2001.pdf (30.08.2022).

García Pastor, María Dolores (2018): „Textos de identidad digitales: Una valiosa herramienta para el estudio de la construcción de la identidad y el aprendizaje lingüístico en ILE". In: Revista Signos 50: 24-44. http://www.revistasignos.cl/index.php/signos/article/view/140/59 (30.08.2022).

Heyder, Karoline/Schädlich, Birgit (2014): „Mehrsprachigkeit und Mehrkulturalität – eine Umfrage unter Fremdsprachenlehrkräften in Niedersachsen". In: Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht 19(1): 183-201. http:// zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-19-1/beitrag/Heyder_Schaedlich.pdf (30.08.2022).

Jakisch, Jenny (2015): Mehrsprachigkeit und Englischunterricht. Fachdidaktische Perspektiven, schulpraktische Sichtweisen. Frankfurt a.M.: Peter Lang.

Kramsch, Claire (2009): The Multilingual Subject. Oxford: Oxford UP.

Investigación empírica sobre lectura digital y analógica en el aula de ELE: ¿por dónde empezar?

Zutoia Rios Mugarra
Universität Potsdam, Alemania

En el proceso de lectura digital y analógica intervienen múltiples variables que deben ser consideradas en los trabajos de investigación que se propongan realizar un acercamiento empírico a la recepción de textos y la competencia lectora en el **aula de ELE**. Para llevar a cabo este tipo de estudios, todavía muy escasos en el campo de la enseñanza de lengua extranjera (LE), los aprendizajes que se desprenden de las investigaciones dedicadas a la comprensión lectora en **lengua materna** (LM) suponen un valioso **punto de partida** para los/las especialistas en didáctica de ELE.

Así, a partir de la revisión de las publicaciones de Delgado et al. (2018), Mangen & Van der Weel (2016), Singer & Alexander (2017) y los hallazgos que se desprenden del estudio PISA (Naumann & Sälzer, 2017), en esta contribución se plantea una **reflexión** sobre las **necesidades metodológicas** esenciales en la investigación sobre lectura digital en el aula de ELE. En concreto, se profundizará sobre la relevancia de la fase de **definición** y **control de variables** en el proceso de diseño de investigación, haciendo frente a preguntas como las siguientes: ¿qué tipo de lectura deseamos examinar? (¿examinamos el *reading digitally* o el *digital reading*?, ¿cómo definimos los dos anteriores?); ¿qué tipo de tarea se puede/debe escoger para la recogida de datos?; ¿en qué medida resultan determinantes variables como el tipo de texto, la extensión del mismo, el tipo de aparato electrónico empleado para la lectura, el entorno en el que los informantes realizan la tarea o la limitación del tiempo en la realización de la misma? ¿qué variables intervinientes deben ser valoradas en las limitaciones del estudio?

Bibliografía

Delgado, P., Vargas, C., Ackerman, R., Salmerón, L. (2018): Don't throw away your printed books: A meta-analysis on the effects of reading media on reading comprehension. Educational Research Review, 25, 23-38. https://doi.org/10.1016/j.edurev.2018.09.003.

Mangen, A. & Van der Weel, A. (2016): The evolution of reading in the age of digitization: an integrative framework for reading research. Literacy, 50 (3), 116-124. https://doi.org/10.1111/lit.12086

Naumann, J., Sälzer, C. (2017): Digital reading proficiency in german 15-year-olds: evidence from PISA 2012. Zeitschrift für Erziehungswissenschaft, 20, 585–603. https://doi.org/10.1007/s11618-017-0758-y

Singer, L. & Alexander, P. (2017): Reading on Paper and Digitally: What the past decades of empirical research reveal. Review of Educational Research, 1007-1041. https://doi.org/10.3102/0034654317722961

Revisiting "La Biblioteca de Babel": Auf der Suche nach der verlorenen Lesezeit im Zeitalter digitaler Algorithmen

Patricia Gwozdz
Universität Potsdam, Alemania

Jorge Luis Borges hat mit seiner Erzählung *La biblioteca de babel* nicht nur einen der wichtigsten Texte postmoderner Literaturtheorie geschrieben, sondern zugleich die Zukunft des Lesens im digitalen Zeitalter vorweggenommen: die Unendlichkeit des Universums wurde mit der Endlichkeit des Lesenden gekreuzt. An der Schnittstelle entstand die Utopie (oder Dystopie) einer unendlichen Bibliothek, eines hypertextuellen Archivs, in dem die Lesenden ein höchst anonymes Dasein zwischen den Büchern, Informationen und Daten fristen. Borges' Leser galt immer als Sucher in der Peripherie urbaner Lebens- und Lesegewohnheiten. Am Stadtrand von Buenos Aires war er Zuhörer und anonymer Aufzeichner von Erzählungen, die sich zufällig an jeder möglichen Ecke ereignen konnten. Die Karrrenbesitzer mit ihren Sprüchen waren für ihn mobile, kleinste Archive von Erzählungen, die aus dem gewöhnlichen Alltag kamen und sich mit den großen Szenen der Literaturgeschichte verbanden. Borges träumte den Traum einer algorithmischen Lektüre avant la lettre: Der Leser sah sich zwar einer Unendlichkeit der Bibliothek gegenüber, mit der er oft überfordert war, aber er musste nur warten bis ein bestimmtes Buch oder ein bestimmter Text wie von Geisterhand den Weg zu ihm fand.

In der heutigen romantisch-kulturoptimistischen Sicht auf die Zukunft des digitalen Lesens ließe sich daher mit Bezug auf Borges fragen: Ist nicht der Algorithmus die Befreiung des wilden Lesens und das Digitale damit die eigentliche Bedingung des analogen Lesens? Kehren wir nicht in der Digitalisierung zu den Ursprüngen des Lesens zurück?

Mit Rückgriff auf Walter Benjamins Konzept "Wahrnehmen heißt Lesen" und seinen urbanen Lesetypen mit ihren unterschiedlichen Wahrnehmungsweisen von dem Passanten über den Flaneur zum Sammler soll die Zukunft des Lesens im Zeitalter algorithmischer Reproduzierbarkeit der Rezeption konturiert werden.

Auf der Grundlage einer medien- und kulturanthropologischen Lektüren der Begriffe und Texte von Borges und Benjamin soll nach Lösungen gesucht werden, wie man das Close/Deep Reading durch das "Fast Food Reading" insbesondere in den Social Media Anwendungen reaktivieren und neu gestalten kann. Dabei werden die mobilen Textformen der #microrrelatos und #microficciones im Zentrum der Analysen stehen. Schon Borges und Benjamin haben in den kleinen und kurzen Erzählformen, die neuen medialen Möglichkeiten gesehen, vom Verschwinden alter literarischer Formen zu erzählen, neue zu erfinden und damit das Alte im Neuen zu

retten. Diese Potentiale für die analog/digitale Textrezeption im Fremdsprachenunterricht auszuschöpfen, soll die Aufgabe des Vortrages sein, der sich zwischen Medien- und Literaturtheorie, kognitiver Neuropsychologie und den "Digital Memory Studies" bewegen und einen Ausblick auf didaktische Möglichkeiten der Fremdsprachen- und Literaturvermittlung geben wird.

Bibliografía

Jorge Luis Borges: La biblioteca de babel (1941). In: ders., Obras Completas 1923-1974. Buenos Aires: Emecé Editores, S.A. 1974, S. 465–471.

Jorges Luis Borges: Las inscripciones de los carros. In: ders., Obras Completas 1923-1974. Buenos Aires: Emecé Editores, S.A. 1974, S. 148–151.

Perla Sasson-Henry: Borges 2.0. From Text to Virtual Worlds. New York, Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang 2007, S. 51–70.

Patricia A. Gwozdz: Topographien des Verschwindens. Lektüren der Erinnerung und Lektoren des Erinnerns bei Walter Benjamin und Jorge Luis Borges. München: AVM 2011.

Patricia A. Gwozdz: Die Instagram(m)atisierung des Geschmacks. Zur Kritik digitaler Urteilskraft im Zeitalter ihrer algorithmischen Reproduzierbarkeit. In: Online Magazin Velbrück Wissenschaft 06/2022, S. 1-27.

Patricia A. Gwozdz: Schöne neue Welt des Fast Food Reading. Ansätze zur Erforschung der digitalen Erzählkultur bei Instagram. In: Hispanorama, 08/2021 (Ausgabe 173), S. 52–57.

Andrew Hoskins (Hrsg.): Digital Memory Studies. Media Pasts in Transition. New York, London: Routledge 2017.

Gerhard Lauer: Lesen im digitalen Zeitalter. Darmstadt: WBG 2020.

Bernd Wingert: Kann man Hypertexte lesen? In: Dirk Matejovski, Friedrich Kittler (Hrsg.): Literatur im Informationszeitalter. Frankfurt am Main: Campus Verlag 1996, S. 185–218.

Davide Giuriato: Wahrnehmen und Lesen. Ungelesenes in Walter Benjamins Notiz »Über die Wahrnehmung in sich«. In: D. Giuriato, & S. Kammer (Hrsg.): Bilder der Handschrift. Die graphische Dimension der Literatur. Frankfurt am Main, Basel: Klostermann, Nexus 2006, S. 183–202.

Texte-Kanon in den Curricula des Spanischunterrichts: analog, digital oder hybrid?

Bianka Götz
Universität Kassel, Alemania

Bereits vor einem Jahrzehnt formuliert die Kultusministerkonferenz im Rahmen ihrer Bildungsstandards den Stellenwert von Text- und Medienkompetenz: Die Kompetenzen innerhalb dieses Bereichs werden mittels schriftlicher, mündlicher

sowie medial vermittelter Texte in ihren jeweiligen kommunikativen Zusammenhängen erworben und basieren auf einem erweiterten Textbegriff (vgl. KMK 2012: 12ff.). Die demnach über das Leseverstehen hinausgehende Text- und Medienkompetenz gilt darüber hinaus in der Strategie „Bildung in der digitalen Welt" der Kultusministerkonferenz aus dem Jahr 2017 als zentraler Bestandteil bei der sinnvollen Einbindung digitaler Lernumgebungen und somit bei der Neugestaltung der Lehr- und Lernprozesse im Zeitalter der Digitalisierung (vgl. ebd. 2017: 13). In der ergänzenden Empfehlung „Lehren und Lernen in der digitalen Welt" zu dieser Strategie rückt die Kultusministerkonferenz im Jahr 2021 die „sich stetig verändernde Kultur der Digitalität und ein[en] darauf ausgerichtete[n] Kompetenzerwerb" (9) in den Fokus. Das bedeutet laut Kultusministerkonferenz grundsätzlich für alle Fächer, dass „sich durch Digitalisierung verändernde Kulturtechniken [...] bei der Weiterentwicklung der curricularen Vorgaben in den Ländern" (ebd.) berücksichtigt werden.

Ziel des Vortrags ist es daher zu analysieren, inwieweit die von der Kultusministerkonferenz geforderte curriculare Verankerung der Text- und Medienkompetenz vor dem Hintergrund der Digitalisierung und damit verschiedener fremdsprachlicher Quellen innerhalb des authentischen digitalen Raums bereits in den Lehr- und Bildungsplänen für das Fach Spanisch berücksichtigt wird. Dazu sollen die bildungspolitischen Vorgaben einzelner Bundesländer verglichen werden, um einerseits konkrete Aspekte herauszustellen, die sich hinsichtlich des Texte-Kanons grundlegend voneinander unterscheiden, andererseits um die Bedeutung analoger, digitaler wie auch hybrider Textsorten sowie Genres im Spanischunterricht der ausgewählten Bundesländer zu erörtern. Da dem Fremdsprachenunterricht u.a. aufgrund der Ausbildung kompetenter Rezipient:innen (nicht nur) digitaler Texte große Bedeutung für die Erschließung der vielfältigen kulturellen spanischsprachigen Welt und das Verständnis füreinander zukommt, gilt es im Rahmen des Vortrags die Frage zu beantworten, wie und wo die Herausforderungen der digitalen Welt in Bezug auf einen veränderten Umgang mit unterschiedlichen Texten bzw. Quellen in den curricularen Vorgaben und damit im Spanischunterricht Beachtung finden.

Bibliografía

Kultusministerkonferenz (2012): Bildungsstandards für die fortgeführte Fremdsprache (Englisch/Französisch) für die Allgemeine Hochschulreife. (Beschluss der Kultusministerkonferenz vom 18.10.2012). Online: https://www.kmk.org/fileadmin/veroeffentlichungen_beschluesse/2012/2012_10_18-Bildungsstandards-Fortgef-FS-Abi.pdf (27.07.2021).

Kultusministerkonferenz (2017) (12016): Strategie der Kultusministerkonferenz „Bildung in der digitalen Welt“. Beschluss der Kultusministerkonferenz vom 08.12.2016 in der Fassung vom 07.12.2017. Online: https://www.kmk.org/fileadmin/pdf/PresseUndAktuelles/2018/Digitalstrategie_2017_mit_Weiterbildung.pdf (31.08.2022).

Kultusministerkonferenz (2021): Lehren und Lernen in der digitalen Welt. Ergänzung zur Strategie der Kultusministerkonferenz „Bildung in der digitalen Welt“. (Beschluss der Kultusministerkonferenz vom 09.12.2021). Online: https://www.kmk.org/fileadmin/veroeffentlichungen_beschluesse/2021/2021_12_09-Lehrenund-Lernen-Digi.pdf (31.08.2022).

López Pena, Zósimo (2022): Una propuesta multimodal para la lectura de textos digitales en el contexto de la asignatura Lengua Castellana y Literatura en Enseñanza Secundaria. In: Investigaciones Sobre Lectura, 17 (1), 21-39. Online: https://revistas.uma.es/index.php/revistaISL/article/view/14475/15183 (31.08.2022).

Pablo-Núñez, Luis (2017): Hacia un balance de la literatura hipermedia. In: Lidia Bocanegra Barbecho & Ana García López (eds.): Con la Red / En la Red. Creación, investigación y comunicación cultural y artística en la era Internet. Granada: Universidad de Granada & New York: Downhill, 129-154. Online: https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/48774/LuisPablo_BalanceLitHipermedia.pdf?sequence=6&isAllowed=y (31.08.2022).

Sánchez-Claros, Juan Patricio (2016): Nuevas alfabetizaciones en un entorno multimodal: nuevas necesidades lectoras para un entorno textual múltiple. In: Investigaciones Sobre Lectura, 17, 51-57. Online: https://www.redalyc.org/pdf/4462/446246761004.pdf (31.08.2022).

Vom handgeschriebenen Gedicht zur Insta-Lyrik – Eine Diskussion über das didaktische Potenzial der instapoesía für den Spanischunterricht

Stefanie van der Valk
Universität Paderborn, Alemania

Junge Menschen lesen, sie lesen allerdings nicht nur Bücher, sondern u.a. auch Beiträge auf Social Media (vgl. Medienpädagogischer Forschungsverbund Südwest 2021). Inwiefern sich die Lesekompetenzen durch digitale Medien wandeln, muss noch näher untersucht werden, jedoch ist von einem geänderten Leseverhalten auszugehen, dass durch das Medium selbst bestimmt wird (vgl. Gwóźdź 2021: 52). Besonders Techniken wie das Wischen begünstigen kürzere Texte, die die Aufmerksamkeit ihrer Leser*innen erregen, wodurch auch von einem gewissen Zeitgeist der Kürzesttexte (span. *minificciones*) auszugehen ist (Rojo 2016: 379).

Besonders für den schulischen Einsatz weisen *minificciones* aufgrund ihrer Kürze didaktisches Potenzial auf (vgl. del Valle 2022) und auch im Zusammenhang zum

Microblogging-Dienst Twitter wurden Kürzesttexte wie *microcuentos* bzw. *tuitercuentos* entdeckt sowie deren schulischer Einsatz beforscht (vgl. Rössler 2021). Dieses Potenzial weisen auch die lyrischen Kürzesttexte auf Instagram auf, die das Phänomen der Instapoetry (span. *instapoesía*) darstellen.

Die Instapoetry wurde von Rupi Kaur maßgeblich geprägt, die einen Popstarstatus erreicht hat. Auch die spanischsprachige *instapoesía* ist mit Dichterinnen wie Elvira Sastre, Irene X oder Loreto Sesma beim jüngeren Zielpublikum angekommen (vgl. Logroño Carrascosa 2019). Daher fokussiert sich der erste Teil des Vortrags auf die Untersuchung der Merkmale von *instapoemas*, zu denen u.a. Attribute wie eine simple Sprache, die visuelle Aufbereitung der Gedichte und eine gewisse Selbstrepräsentation (vgl. Torres Begines 2019: 39-41) gehören sollen. Zu den weiteren Attributen gehören auch neue literarische Kommunikationsformen, die sich in Form von „digitalen Reaktionsmöglichkeiten" (vgl. Penke 2019: 453; Gwóźdź 2021: 52) präsentieren.

Daraus ergibt sich für den zweiten Teil des Vortrags die Erläuterung des didaktischen Potenzials lyrischer Texte auf Instagram. Denn neben der Lesekompetenz sind im Umgang mit digitalen Texten auch Medienkompetenzen (vgl. Groeben 2022) gefragt, die mit den medialen Merkmalen digitaler literarischer Texte einhergehen. An dieser Stelle beschränkt sich die Medienkompetenz nicht nur auf die Anwendungsebene, sondern sie schließt auch medienästhetische Merkmale ein, die in der Analyse der literarischen Instagram-Texte von Relevanz sind. Die Schüler*innen benötigen das medienspezifische Wissen, um eigene literarische Texte zu verfassen. Aus dem Einsatz der *instapoesía* ergibt sich, besonders durch die „Ästhetisierung des Alltags" (vgl. Bidlo 2019), Potenzial für die Förderung des ästhetischen Lernens, das für den Einsatz im Spanischunterricht perspektivisch näher beleuchtet und erforscht werden muss.

Bibliografía

Bidlo, Oliver (2019): Medienästhetik und Alltagswelt. Studien zur Mediatisierung. Essen: Oldib Verlag.

del Valle Luque, Victoria (2022): "¡Breve, brevísimo! La minificción y su potencial didáctico". In: Der fremdsprachliche Unterricht Spanisch, Heft 76, 2-7.

Groeben, Norbert (2002): „Dimensionen der Medienkompetenz. Deskriptive und normative Aspekte", in: Groeben, Norbert/Hurrelmann, Bettina (Hrsg.): Medienkompetenz. Voraussetzungen, Dimensionen, Funktionen. Weinheim, München: Beltz, 160-197.

Gwóźdź, Patricia A. (2021): „Schöne neue Welt des Fast Food Reading: Ansätze zur Erforschung der digitalen Erzählkultur bei Instagram". In: Hispanorama, Heft 173, 52-56.

Logroño Carrascosa, Isabel (2019): “#Quéespoesía: género y nuevas poéticas producticas en la era de las redes sociales. Las poéticas de Elvira Sastre, Irene X y Loreto Sesma”. En: Signa. Revista de la Asociación Española de Semiótica, Vol. 28, 843-866.

Medienpädagogischer Forschungsverbund Südwest (Hg.) (2021): JIM-Studie 2021: Jugend, Information, Medien. https://www.mpfs.de/fileadmin/files/Studien/JIM/2021/JIM-Studie_2021_barrierefrei.pdf (zuletzt eingesehen am 01.12.2021).

Penke, Niels (2019): „#instapoetry. Populäre Lyrik und ihre Affordanzen.“ In: Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik, Heft 03, 451-475.

Rojo, Violeta (2016): “La minificción ya no es lo que era: una aproximación a la literatura brevísima.” En: Cuadernos de Literatura Vol. XX N.º39, 374-386.

Rössler, Andrea (2021): „Tuit + literatura = Tuiteratura: ein innovatives digitales Genre für den Spanischunterricht.“ In: *Hispanorama*, Heft 174, 77-82.

Spinner, Kaspar (2008): „Perspektiven ästhetischer Bildung. Zwölf Thesen“. In: Vorst, Claudia; Grosser, Sabine; Eckhardt, Juliane; Burrichter, Rita (Hrsg.): Ästhetisches Lernen. Fachdidaktische Grundfragen und praxisorientierte Konzepte im interdisziplinären Kontext von Lehrerbildung und Schule. Frankfurt am Main: Lang, 9-23.

Torres Begines, Concepción (2019): “Algunos apuntes sobre el fenómeno de la instapoesía”. En: Revista Inclusiones Vol. 6 num especial, 23-47.

Zur Nutzung digitaler Medien innerhalb eines aufgabenorientierten Unterrichts

Henning Peppel
Studienseminar Verden, Alemania

Basierend auf dem Prinzip der enfoque por tareas wird in diesem Vortrag illustriert, wie anhand konkreter Beispiele aus der Mittel- und Oberstufe digitale Tools (u. a. quitenote.io, telegra.ph) herangezogen werden können, um ausgehend von digitaler Rezeption unterschiedlicher Produkte - z. B. Sichtung von Blog- und Foreneinträgen zu aktuellen Thematiken - selbst im digitalen Raum zu produzieren und das eigene Handeln zu analysieren und zu reflektieren; dafür werden konkrete Beispiele zu Unterrichtseinheiten (z. B. ciberacoso, memoria histórica) aus der Praxis in Augenschein genommen, die einen kumulativen Kompetenzaufbau im Bereich der funktional-kommunikativen Kompetenzen einerseits und im Bereich digitaler Kompetenzen andererseits fokussieren.

Digitale Lesekompetenz im Spanischunterricht fördern – ein Schritt auf dem Weg der *Global Citizenship Education*

Aline Willems
Universität zu Köln, Alemania

Bereits in der *Stavanger Declaration* (2017) wurde nachdrücklich darauf aufmerksam gemacht, dass das Lesen digitaler Texte mitunter andere Kompetenzen erfordert als die Lektüre analoger Materialien. Dies ist nicht nur für den Spanischunterricht sowie das Lehren und Lernen in der Schule allgemein von Bedeutung, sondern kann sich auch auf das sonstige Leben auswirken, wenn es bspw. darum geht, als mündige*r Bürger*in kritisch und verantwortungsvoll mit digitalen Medien umzugehen.

Eben jene Zusammenhänge sollen im Rahmen des Vortrags herausgearbeitet werden, indem zunächst ein Einblick in die Besonderheiten der Lesekompetenz bei digitalen Texten im Vergleich zu analogen ermöglicht wird, um ein Bewusstsein dafür bei allen Textrezipient*innen zu schaffen, deren eigene Lesesozialisation überwiegend auf gedruckten Texten basierte. Anschließend wird der Zusammenhang zwischen den Kompetenzen, die die *Global Citizenship Education* auszubauen und zu fördern sucht, und denjenigen, die beim Lesen digitaler Texte erforderlich sind, aufgezeigt, um zu verdeutlichen, wie diese ineinandergreifen und eine Steigerung der digitalen Lesekompetenz im Spanischunterricht gleichzeitig zur *Global Citizenship Education* beitragen kann. Dieser Aspekt wird abschließend durch ausgewählte Beispiele für den Spanischunterricht ergänzt.

Rezeption fremdsprachlicher Webseiten zwischen Scrollen und Lesen – eine Typologie anhand videobasierter Laut-Denk-Protokolle

Manuela Franke, Anne-Marie Lachmund
Universität Potsdam, Alemania

Der digitale Raum, der per se mehrsprachig und authentisch ist und ortsunabhängig bzw. autonom von den Jugendlichen genutzt wird, findet immer mehr Einzug in den Schulalltag (u.a. Elsner 2018: 37). Digitale Medien privilegieren differenzierte, subjektive Zugänge, da die Mehrheit der Lernenden bereits Vorwissen, Routinen, Herangehensweisen im Umgang mit diesen besitzen. Primär zur Kommunikation und zu Unterhaltungszwecken (vgl. JIM-Studie 2021) genutzt stellen digitale Medien die Lebenswelt der Schüler*innen dar, an die in schulischen Settings ange-

schlossen wird (Philipp 2017: 37 ff.). Was als Chance zur Individualisierung zu begreifen ist und den Lehrkräften eine Palette von Aufgabenformaten zum Recherchieren, selbstständigen Sammeln von Informationen, dem Nutzen von Suchmaschinen und diversen, authentischen Textsorten und -formaten ermöglicht (vgl. die Zielformulierungen der Kultusministerkonferenz, Strategiepapier "Bildung in der digitalen Welt", 2016), legt jedoch auch die Bandbreite der Heterogenität und der differenzierten Vorwissens- und Vorgehensdimensionen, dem Nutzen von Strategien der Lernenden offen. Wie genau Spanischlernende mit einer fremdsprachlichen Webseite umgehen, welche Lesestile sie dabei verwenden, auf welche Hürden sie treffen und wie sie zum Bearbeiten einer Lernaufgabe mit diesen Hürden umgehen, ist hierbei noch nicht ausreichend bekannt. Anhand von acht aufgenommenen Laut-Denk-Protokollen mit Spanischlernenden des zweiten bis vierten Lernjahrs werden Vorgehensweisen typologisiert und eingeordnet, ob und wenn ja, wie erfolgreich sie beim Bearbeiten der Lernaufgabe waren. Aus den Beobachtungen, die qualitativ ausgewertet werden, werden didaktische Implikationen für die Auswahl einer Webseite, die Formulierung einer adäquaten Aufgabenstellung und der notwendigen Anleitung der Lernenden in Vorbereitung zur kompetenten Rezeption vorgestellt.

Bibliografía

Elsner, D. (2018). Mehrsprachige (Lese-)texte aus der Perspektive der Fremdsprachendidaktik. In S. Kutzelmann & U. Massler (Hg.), Mehrsprachige Leseförderung. Grundlagen und Konzepte (S. 29-40). Narr, Francke, Attempo.

Kultusministerkonferenz/KMK (2016). Bildung in der digitalen Welt. Strategie der Kultusministerkonferenz. https://www.kmk.org/fileadmin/Dateien/pdf/PresseUndAktuelles/2018/Digitalstrategie_2017_mit_Weiterbildung.pdf [21.12.2022].

Medienpädagogischer Forschungsverbund Südwest (2021). JIM-Studie 2021. Jugend, Information, (Multi-) Media. Basisuntersuchung zum Medienumgang 12- bis 19-Jähriger. Stuttgart: Medienpädagogischer Forschungsverbund Südwest. https://www.mpfs.de/fileadmin/files/Studien/JIM/2020/JIM-Studie-2021_Web_final.pdf.

Philipp, M. (Hg.) (2017). Handbuch: Schriftspracherwerb und weiterführendes Lesen und Schreiben. Beltz Juventa.

Interfaz entre didáctica, literatura y cultura

23_Intersecciones entre texto, imagen y educación: la novela gráfica como medio de formación histórica, política y estética

Pedro Alonso García (Marburg, Alemania) & Benjamin Inal (Paderborn, Alemania)

El entorno (digital) de los alumnos y las alumnas es, hoy en día, fundamentalmente bimodal o multimodal. Además de la comprensión de los textos y las imágenes como entidades autónomas, la comprensión de "imágenes/textos" (Mitchell) o de combinaciones imagen-texto (Kress; Wittstruck) desempeña un papel determinante. Precisamente por ello las narraciones gráficas son medios de enseñanza y aprendizaje excepcionales, pues aúnan además la expresión y complejidad de la ficción y el discurso histórico. Un ejemplo de ello son las novelas gráficas de la memoria centrada en la Guerra Civil española y la dictadura de Franco; capítulos de la historia española, como es sabido, constantemente analizados y discutidos. De hecho, la persistencia del tema de la memoria histórica está también ligada al creciente éxito de las novelas gráficas en España. Al igual que el teatro de la memoria (Floeck) o la novela de la memoria (Erll), podría afirmarse que la novela gráfica de la memoria es un lugar de elaboración creativa o imaginativa del pasado histórico. La investigación histórica se vierte, con toda su complejidad, en un medio que posee una idiosincrasia y complejidad específicas (Hescher). Las novelas gráficas pueden presentar modelizaciones bimodales estéticamente complejas del pasado, ofrecer diferentes variedades de narración ficticia y factual, e integrar, asimismo, el discurso (auto)biográfico.

Puesto que tanto la novela gráfica como la historia española del siglo XX desempeñan un papel importante en la enseñanza del español en los centros de enseñanza primaria y secundaria, está sección busca promover un diálogo e intercambio interdisciplinar entre los estudios literarios, la cultura de la memoria y los enfoques didácticos. De esta forma, se analizará hasta qué punto la novela gráfica de la memoria puede utilizarse como herramienta en la educación histórica, política, estética y, por supuesto, lingüística, y cómo la constitución textual-visual del significado puede ser tratada en el aula.

En el marco de este enfoque interdisciplinario, podrían contemplarse los siguientes temas o cuestiones:

- El tratamiento específico del conocimiento histórico que realizan las novelas gráficas: ¿Cómo se escenifica textual y visualmente el pasado, es decir, qué lenguaje específico utiliza la novela gráfica de la memoria? ¿Qué saber histórico y qué interpretaciones (ideológicas) del pasado se articulan en ellas?
- Narración ficcional y no ficcional: ¿Qué formas de narración ficcional o factual pueden distinguirse? ¿Qué caracteriza las diferentes formas de las novelas gráficas (documental, periodística, histórica/historiográfica, *graphic memoirs*)?
- La relevancia de la novela gráfica de la memoria como objeto de aprendizaje de lenguas extranjeras: ¿Cuál es el potencial de aprendizaje histórico, político y estético de las narraciones gráficas? ¿Cómo podemos y debemos valorar la complejidad de los temas y del medio gráfico desde un punto de vista didáctico? ¿Qué enfoques pueden utilizarse para implementar las novelas gráficas en la práctica docente? ¿Cuál es la relevancia de la novela gráfica de la memoria en el presente y cara al futuro, más allá de la transmisión de conocimiento histórico?

Bibliografía

Erll, Astrid (2003): Gedächtnisromane. Literatur über den Ersten Weltkrieg als Medium englischer und deutscher Erinnerungskulturen in den 1920er Jahren. Trier: WVT.

Floeck, Wilfried (2006): „Del drama histórico al teatro de la memoria. Lucha contra el olvido y búsqueda de identidad en el teatro español reciente." In: Tendencias escénicas al inicio del siglo XXI. Actas del XV Seminario Internacional del Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías. Hg. v. José Romera Castillo. Madrid: Visor Libros, 185-209.

Hescher, Achim (2016): Reading Graphic Novels. Genre and Narration. Berlin/Boston: de Gruyter.

Kress, Gunther (2010): Multimodality. A social semiotic approach to contemporary communication. New York/London: Routledge.

Mitchell, W.J.T. (1994): Picture Theory. Essays on Verbal and Visual Representation. Chicago/London: University of Chicago Press.

Wittstruck, Wilfried (2018): „Sprach-Bild-Kombinationen – Lehren und Lernen multimodal: ein Überblick mit Beispielen für die Arbeit im Unterricht DaF." In: Bild und Sprache. Impulse für den DaF-Unterricht. Hg. v. Ulrike A. Kaunzner. Münster/New York: Waxmann, 11-40.

Bajo la piel: propuesta didáctica sobre la Guerra Civil a través de la novela gráfica.

ISABEL AMPARO PAULO SELVI
Generalitat Valenciana, España

Se trata de un proyecto lingüístico-social, en el contexto histórico de la Guerra Civil española, a través de la novela gráfica "Un largo silencio", de Francisco y Miguel Gallardo.

La propuesta didáctica trabaja la relación epistolar y el debate en asamblea como ejes didácticos, porque por una parte, se explica el formato de la carta y el registro lingüístico en el periodo histórico (intercambios epistolares de los discentes simulando dos exilios: fuera y dentro de España); y por otra parte, se trabaja el debate, donde cada grupo representará un bando: concejales favorables al bando sublevado y concejales que defienden la República. Después, cada grupo representará un juicio sumarísimo, posterior a la guerra, con un defensor de la República que ha sido capturado.

Se visionaran también dos películas: *La lengua de las mariposas* (1999), dirigida por José Luis Cuerda, y *Mientras dure la guerra* (2019), dirigida por Alejandro Amenábar, para tomar ideas de los debates políticos, sociales y culturales de la época y el papel de la represión.

La novela gráfica es el hilo conductor de toda la propuesta ABP dirigida a alumnado de secundaria y extensible al perfil de ELE. Es una propuesta dual para un aprendizaje multimodal donde se potencia el discurso y la memoria histórica, con una implementación de la narrativa gráfica, más allá del contenido de una época en concreto.

Se ofrece una propuesta didáctica completa con una planificación y una temporalización factible de 36 sesiones y organizada en 8 bloques:

Bloque 1: Explicación (donde se explica el proyecto y se crean los grupos), bloque 2: Explicación del contexto y visionado del material (novela gráfica elegida, formato carta, claves de redacción, elección individual de roles), bloque 3: Redacción de las cartas, bloque 4: Conclusiones de la primera parte, bloque 5: Explicación de la segunda parte del proyecto, bloque 6: Explicación del contexto y visionado del material, bloque 7: Preparación de los debates, bloque 8: Exposición de los debates y evaluación.

Se reflexiona, finalmente, sobre la importancia de la narrativa gráfica como aprendizaje histórico, político y estético, pero sobre todo se trabaja el potencial didáctico

. No solamente nos interesa trabajar la memoria en el presente sino las repercusiones que puede entender para el futuro.

Bibliografía

Cifo González (2010). "El tema de la Guerra Civil", *Homenaje a Alfonso Santamaría Conde*, págs 125- 151.

Feliu Torruella, María y Xavier Hernández Cardona (2013). *Didáctica de la Guerra Civil española*, Barcelona, Graó.

Frieria Suárez, Florencio (1989)."Estrategias en la didáctica de la Guerra Civil", *Haciendo historia*, págs. 547-554.

Gracia Lana, Julio Andrés et alii (2021). *Dibujando historias: el cómic más allá de la imagen*. Barcelona. Graó.

Hernández Cardona, Francesc Xavier (2019). " Didáctica de la historia de la guerra civil española", *Ebre*, 38, págs. 197- 217.

Jaén Milla, Santiago (2018). *Nos vemos en la historia: otra forma de enseñar la Guerra Civil*,https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6529154.

Luque, Juan Carlos (1999). "La Republica y la Guerra Civil en el cine", *Iber*, págs. 63-76.

Martí Contreras, Jorge (2007)."Poesía de la Guerra/Guerra de la poesía", *Actas del I Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura española*, págs. 387-394.

Pérez Parejo, Ramón (2011). "Poéticas de guerra y guerra de poéticas (1936-39)", *Espéculo*,47, págs. 1-30.

Saitúa Idarriaga, Iker (2018)." Enseñando la Guerra Civil española en el País Vasco a través del cómic histórico", *Clio, la historia enseñada*,págs. 43-58.

Vadillo Muñoz, Julián (2021)." El cómic y la enseñanza de la historia contemporánea. Apuntes didácticos para la enseñanza de la memoria histórica y los movimientos sociales en distintos niveles educativos", *Didácticas específicas*, nº24, págs. 39-62.

El cómic Sola de Lapière y Efa (2018): una conmovedora aproximación a la Guerra Civil española a través de la historia real de una niña para aprendientes avanzados de ELE

Corinna Koch
Westfälische Wilhelms-Universität Münster, Alemania

En el cómic *Sola* del autor belga Denis Lapière y del dibujante catalán Ricard Efa, un narrador omnisciente cuenta la historia de la suegra de Efa, Lola, que ha relatado repetidamente su infancia a su familia: a la edad de seis años, la niña vive la Guerra Civil española en Cataluña, está separada de sus padres y de su hermana, y a veces de sus abuelos que la acogieron. Varias veces tiene que huir de los bombardeos de los nacionalistas y experimenta la destrucción y la muerte, así como las

consecuencias psicológicas de la guerra. Compartir las "cicatrices de la memoria" de Lola (Lapière/Efa 2018, 2) para aprender para el futuro es el autoproclamado objetivo central del cómic: "Es un deber generacional hablar de aquellos que fueros obligados a agachar la cabeza, cerrar la boca y hacer ver que no habían vivido las miserias que siempre rodean los conflictos bélicos" (ibíd.).

Debido a la representación biográfica de las vivencias de una niña como lugar de memoria (cf. Nora 1989), a la estética de los dibujos y a la escasa cantidad de texto lingüístico, el cómic es idóneo como materia didáctica para un examen serio-histórico y a la vez afectivo-creativo de un periodo brutal de la historia reciente de España que está firmemente anclado en la memoria colectiva (cf. Koch 2018, 149) y eso incluso fuera del tema "La herencia de la Guerra Civil y del franquismo en la narrativa breve", que en Renania del Norte-Westfalia, por ejemplo, está previsto exclusivamente para los "Leistungskurse" (cf. Ministerio 2021a, 2021b, 2022). El formato cómic en particular se presta a ello, ya que permite una recepción vívida de un tema serio a un ritmo individual, integrado en situaciones comunicativas (cf. Altarriba 2003, 9), transmitido a través de signos lingüísticos y pictóricos, lo que exige el uso de una amplia gama de competencias (cf. Hallet 2012, 7). Después de una comprensión "reflexivo-crítica" (Inal 2022, 68) y de una localización histórica, la historia invita a múltiples producciones textuales, por ejemplo, posibles explicaciones de comportamientos que Lola como niña pequeña aún no puede comprender, pero que los alumnos como adultos jóvenes pueden evaluar con mayor previsión y distancia. Las relaciones con las historias de guerra contemporáneas y el destino de los niños en este escenario, siendo introducidas con cuidado, también se prestan e idealmente contribuyen a largo plazo al desarrollo de la personalidad de los alumnos.

Bibliografía

Lapière, Denis/Efa, Ricard (2018): Sola. Basado en los recuerdos de Lola. Barcelona: Norma.

Altarriba, Antonio (2003): „Enseñar con viñetas. Peculiaridades y aplicaciones didácticas de la historieta“, en: Mosaico – Revista para la Promoción y Apoyo a la Enseñanza del Español 10: 4-9.

Hallet, Wolfgang (2012): „Graphic Novels. Literarisches und multiliterales Lernen mit Comic-Romanen“, en: Der Fremdsprachliche Unterricht Englisch 117: 2-9.

Inal, Benjamin (2022): Bilder und Visual Literacy im Fremdsprachenunterricht. Theorien – Analyseansätze – Bildbeispiele. Trier: VWT.

Koch, Corinna (2018): „El potencial didáctico de la novela gráfica : El arte de volar“, en: González Casares, Carlos (ed.): La literatura en la clase de español. Berlin: Walter Frey: 149-168.

Ministerium für Schule und Weiterbildung des Landes NRW (2021a, 2021b, 2022): Vorgaben zu den unterrichtlichen Voraussetzungen für die schriftlichen Prüfungen im Abitur in der gymnasialen Oberstufe im Jahr 2022-2024. https://www.standardsicherung.schulministerium.nrw.de/cms/zentralabitur-gost/faecher/fach.php?fach=32 (30.06.2022).

Nora, Pierre (1989): „Between Memory and History: Les Lieux de Mémoire“, en: Representations 26 (Special Issue: Memory and Counter-Memory): 7-24.

De inerme a agresora. Representaciones de la trata de mujeres en "Beya (Le viste la cara a Dios)"

Juan Martínez Gil
Universitat Jaume I, España

La novela gráfica *Beya. Le viste la cara a Dios* (2013) adapta el relato «Le viste la cara a Dios» (2011) de Gabriela Cabezón Cámara, con guion de la propia autora e ilustraciones de Iñaki Echeverría. La obra parte del cuento de *La Bella Durmiente* y lo reescribe para narrar la historia de una víctima de trata en Argentina, el conocido caso de Marita Verón, secuestrada para ser vendida como prostituta y desaparecida aún actualmente –gracias a su historia se desmantelaron varias redes de prostitución en el país. El volumen plantea diferentes imágenes como expresión de la violencia, desde figuras religiosas y cultas –se recrean famosos lienzos de la Historia del Arte e imágenes del santoral cristiano–, hasta múltiples referencias a la cultura popular que pasan por la protagonista de *Kill Bill* –Beatriz Kiddo-, Freddy Krueger o Houdini el ilusionista estadounidense.

La presente comunicación pretende analizar los mecanismos narrativos y visuales que sirven para representar este episodio de la historia reciente argentina y ahondar en los mecanismos gráficos y narrativos que hacen servir Cabezón Cámara y Echeverría para plasmar la violencia hacia la protagonista en diferentes planos: la angustia existencial, la violencia física, la tortura psicológica o el ambiente hostil del prostíbulo. También reflexionaremos sobre el final de la obra, en torno a la transformación de la protagonista en mujer agresora y en su posible legitimación de la violencia. Por último, la novela no solo resulta de interés por su valor literario y/o artístico, sino también social, pues trabaja con enfoque feminista la trata de mujeres. De hecho, *Beya* fue reconocida como “Bien de interés social” por la Legislatura de la ciudad de Buenos Aires y distinguida por el Senado de la Nación en 2013, por lo que podemos afirmar que se trata de un valioso medio de formación para la concienciación de uno de los episodios más oscuros de la historia reciente de América Latina.

Bibliografía

AGRA ROMERO, Mª Xosé (2012). «Con armas, como armas: la violencia de las mujeres», Isegoría. Revista de Filosofía Moral y Política, enero junio, 46 , pp. 49-74.

BIANCHI, Paula Daniela (2015). «Suspensión de derechos en Le viste la cara a Dios de Gabriela Cabezón Cámara y El trabajo de Aníbal Jakowski», Orillas, 4, pp 1-14.

CABEZÓN CÁMARA, Gabriela y ECHEVERRÍA, Iñaki (2013). Beya (Le viste la cara a Dios. Buenos Aires: Eterna Cadencia.

CAVARERO, Adriana (2009). Horrorismo Nombrando la violencia contemporánea. Barcelona: Anthropos-UNAM.

DOMINGUEZ, Nora (2013). «Movimientos ficcionales y no ficcionales de la violencia Crímenes de mujeres», Aletria 2013, nº 1, vol 23, pp 137-147.

FANDIÑO, Laura (2014). «Memorias de la cultura en las urgencias del presente Le viste la cara a Dios 2012 de Gabriela Cabezón Cámara», Actas del IV Congreso Internacional de Letras 2014 Transformaciones culturales Debates de la teoría, la crítica y la lingüística. Buenos Aires: Universidad de Palermo, pp. 593-600.

FAVARO, Alice (2019). «La Beya durmiente entre reescritura y transposición», Cuaderno 74, Centro de Estudios en Diseño y Comunicación, 2019, pp. 43-56.

MARADEI, Gudalupe (2018). «Ficciones postdictadura la trilogía oscura de Gabriela Cabezón Cámara», Eventos del deseo sexualidades minoritarias en las culturas literaturas de España y Latinoamérica a fines del siglo XX (ed Dieter Ingenschay). Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Veuvert, pp. 123-140.

VALCÁRCEL, Amelia (2012). «El derecho al mal», Antología del pensamiento feminista español 1762-2011 (Roberta Johnson y María Teresa de Zubiaurre eds.). Valencia: Universitat de València Servei de Publicacions, Cátedra, pp. 567-576.

Diez mil elefantes en el aula de ELE: novela gráfica, memoria histórica y ciudadanía democrática

Beatriz Moriano Moriano
CETAPS/Universidade Nova de Lisboa, Portugal

Con la presente contribución pretendemos indagar en la lectura de la novela gráfica *Diez mil elefantes*, publicada en 2022 por el periodista Pere Ortín y el ilustrador Esono Ebalé, en su intersección con el largometraje documental de animación *Un día vi diez mil elefantes*, dirigido por Alex Guimerà y Juan Pajares y estrenado en 2015, con guion e idea original de Pere Ortín. Ambos textos entrelazan realidad y ficción en el relato de una expedición española a Guinea Ecuatorial realizada en 1944 a cargo del régimen franquista y ambos textos se inspiran, a su vez, en uno anterior e inédito de Juan Tomás Ávila Laurel. Este conjunto de narrativas dirige nuestra atención

hacia el tema de la memoria histórica ligada al pasado colonial español en Guinea Ecuatorial, un capítulo poco presente en la cultura española contemporánea.

Para ello, en primer lugar, analizaremos las diversas perspectivas, estéticas y críticas que emergen a partir del diálogo intertextual, teniendo en cuenta las características de estas narrativas, gráficas y audiovisuales, tales como el discurso autobiográfico y el recurso a la metaficción. En segundo lugar, y de acuerdo con las orientaciones del Consejo de Europa, en particular, el *Volumen complementario* del *MCER* (2021) y el modelo ofrecido por el *Reference Framework of Competences for Democratic Citizienship* (2018), consideraremos su relevancia como material pedagógico y presentaremos una propuesta didáctica para el aula de ELE que busca favorecer las habilidades para comprender textos creativos, reflexionar críticamente sobre el tratamiento de la memoria histórica asociada al pasado colonial español y educar para una ciudadanía democrática.

Bibliografía

Álvarez Junco, J. Shubert, A. (eds). (2018). Nueva historia de la España contemporánea (1808-2018). Barcelona: Galaxia Gutemberg.

Consejo de Europa (2021). Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario. Madrid: Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación y Formación Profesional e Instituto Cervantes. [Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment– Companion volume]

Council of Europe (2018). Reference Framework of Competences for Democratic Citizienship. Strasbourg: Council of Europe.

González Casares, C. (ed.). (2017). La literatura en el aula de español. Theorie und Praxis des modernen Spanischunterrichts. Berlín: Tranvía.

Okenve N. E. (2018). "Colonización, resistencia y transformación de la memoria histórica fang en Guinea Ecuatorial (1900-1948)". Ayer, 109 (1): pp. 109-135.

Rajewsky, Irina O. (2005), "Intermediality, Intertextuality, and Remediation: A Literary Perspective on Intermediality", Intermedialités, 6: pp. 43-64.

Sánchez Mesa, Domingo y Jan Baetens (2017), "La literatura en expansión. Intermedialidad y transmedialidad en el cruce entre la literatura comparada, los estudios culturales y los new media studies", Tropelías. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, 27: pp. 6-27.

Paco Rocas grafische Erzählung El Faro (2004) – Metafiktion und Spanischer Bürgerkrieg: wie im Unterricht ästhetische Kompetenzen integrativ gefördert werden können

Christian Grünnagel
Ruhr-Universität Bochum, Alemania

Klagen darüber, dass eine im Rahmen der Kompetenzorientierung fokussierte Outputorientierung zu einem Verschwinden bildungsrelevanter Inhalte gerade auch im (Deutsch- und) Fremdsprachenunterricht (FSU) führe, reißen nicht ab (vgl. Blume 2015, Neuhofer 2018, Gruschka 22019). Sogar Goethes *Faust* (I) steht bald in föderalen Bildungsplänen Deutschlands zur Disposition (vgl. ZEIT online/dpa Thüringen). Wie sich aber die Kompetenzorientierung in der unterrichtlichen Praxis konkret auf die Auswahl und didaktisch-methodische Erarbeitung von ‚Inhalten' bzw. Unterrichtsgegenständen auswirkt, dazu scheinen großangelegte Untersuchungen gerade mit Blick auf den FSU immer noch auszustehen. Der hier vorgeschlagene Vortrag möchte aber nicht auf einer Makroebene der Bildungspolitik argumentieren, sondern an einem möglichen Unterrichtsgegenstand – Paco Rocas *El Faro* – für den Spanischunterricht der Oberstufe auf dem Weg zu Abitur und Matura didaktisch-methodische Optionen diskutieren, wie sich an dieser grafischen Erzählung sowohl interkulturelle kommunikative Kompetenz als auch ästhetische sowie Text- und Medienkompetenz intensiv und integrativ miteinander verschränkt fördern lassen. Ich postuliere, dass dies bei *El Faro* sogar von der gewählten Erzählstruktur (grafisch und sprachlich) nachdrücklich eingefordert wird, wenn man nicht die Pointe der Erzählung ausblenden will. In *El Faro* geht es sehr wohl um den Spanischen Bürgerkrieg, doch ist dieses historische Setting intensiv in metafiktionale Strukturen eingebunden, die nur gewaltsam herausgebrochen werden könnten. Gegen eine in diesem Sinne falsch verstandene didaktische Reduktion soll *El Faro* als mögliche „Tiefenbohrung" nach Wagenschein im Unterricht vielmehr so behandelt werden, dass neben einer (fiktiven) Innensicht auf das Erleben von Krieg und Gewalt auch das Plädoyer der Erzählung für die Macht von Fiktion und Imagination, gleichsam als ‚Gegendiskurse' nach dem frühen Foucault, mit den SuS herausgearbeitet wird, wenn nicht in Kauf genommen werden soll, die besondere Bildungswirksamkeit der *novela gráfica* zusätzlich zur intensiven Förderung der genannten Kompetenzen zu verfehlen. Nötig ist hierbei das Einüben einer genauen Lektüre und Betrachtung dieser komplexen Text-/Bildkombination und das konsequente Vermeiden einer ‚Konsumhaltung' von Text und Bild, wie sie in der Lebenswirklichkeit nicht allein der SuS womöglich vorherrscht, aber eben nicht geeignet ist, für die Komplexität kultureller Artefakte, aber auch von (Fake) News und Propaganda im Netz, im TV und an anderen medialen Orten zu sensibilisieren. Der

vorgeschlagene Beitrag versteht sich dabei verortet an der Schnittstelle von Literaturwissenschaft und Literaturdidaktik, somit auch als eine Einladung zum intensiveren Austausch von Fachwissenschaft und Fachdidaktik.

Bibliografía

Roca, Paco: El Faro, Bilbao: Astiberri 52017 (12004).

Blume, Otto-Michael (2015): „Im Wunderland der Kompetenzen – Und wo bleiben die Inhalte?“; in: Französisch heute 46.3, 29-36.

Gruschka, Andreas (22019): Erziehen heißt Verstehen lehren. Ein Plädoyer für guten Unterricht. Stuttgart: Reclam.

Neuhofer, Monika (2018): „Wozu Literatur und warum eigentlich? Schulischer Fremdsprachenunterricht in Zeiten der Kompetenzorientierung am Beispiel der zweiten lebenden Fremdsprache in Österreich“; in: Helix. Dossiers zur romanischen Literaturwissenschaft 11.1, 98-107 (https://doi.org/10.11588/helix.2018.0.57962).

Wagenschein, Martin (1999) [11968]: Verstehen lehren. Genetisch – Sokratisch – Exemplarisch. Mit einer Einführung von Hartmut von Hentig. Weinheim/ Basel: Beltz.

ZEIT online/ dpa Thüringen (https://www.zeit.de/news/2022-08/11/stiftung-besorgt-ueber-literaturunterricht-ohne-faust?utm_referrer=https%3A%2F%2Fwww.google.com%2F – letzter Zugriff: 16.08.2022)

Probabilidad y memoria: juegos narrativos con protagonistas y justificaciones históricas

Agustín Corti
Universität Salzburg, Austria

Con la publicación de Prócer Zombie III (Silva Bros, 2020) culmina el ciclo (precedido por Prócer Zombie I, 2016 y Prócer Zombie II, 2018) de álbumes narrativos en torno al libertador José Artigas. La trilogía muestra mediante un consecuente discurso anacrónico, que resitúa con un cambio genérico las políticas de la memoria para instauralas en un subgénero fantástico, el de los zombis, de qué forma se puede intervenir la memoria verbal y visual a fin de desestabilizar discursos monolíticos, oficiales o no, que se plantean como disponibles en torno a la construcción nacional, que uno de los personajes plantea como una “alucinación colectiva” (Silva Bros, 2020, s.p.). En el caso de las novelas gráficas con carácter histórico-político, se plantea necesariamente la pregunta de hasta qué punto dialogan las mismas con diferentes discursos de diferentes modos. La comunicación, por ello, se centrará en resaltar la capacidad de la trilogía Prócer Zombie para manifestar dos aspectos que han desarrollado aportes de la narratología cognitiva actuales y que resultan

relevantes para cualquier tarea didáctica que se acerque a textos narrativos. El primero constituye la capacidad de la narrativa visual de brindar una respuesta, por medio de la recreación de iconos relacionados con discursos sobre la nación, a diferentes crisis sociales actuales a través de la posibilidad de simular acciones (spielen) de protagonistas cuasi-históricos, seguir su rastro (tracken) y justificar sus acciones (rechtfertigen) (Breithaupt, 2022). La serie de los Silva Bros, por su propia naturaleza transmedial, permite además subrayar estructuras propias de la capacidad de estructurar un diseño de probabilidades (Kukkonen, 2020) en torno al género y al contexto histórico político que despliega en una necesaria negociación con ambos aspectos.

Bibliografía

Silva Bros (2016). Prócer Zombie I. Montevideo, Estuario.

Silva Bros (2018). Prócer Zombie II. Montevideo, Estuario.

Silva Bros (2020), Prócer Zombie III. Montevideo, Silva Bros.

Breithaupt, Fritz (2022). Das narrative Gehirn. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

Kukkonesn, Karin. Probability designs. Literature and predictive processing. Oxford. Oxford University Press.

Sujetos migrantes en la narración gráfica de Altarriba y Kim

David García-Reyes
UNED, España

Las novelas gráficas 'El arte de volar' y 'El ala rota' de Antonio Altarriba y Kim junto a 'Nieve en los bolsillos: Alemania 1963' de Kim, son publicadas en España entre 2009 y 2018 y su estudio permite identificar algunas de las motivaciones de los individuos para marcharse de su lugar de origen, estableciéndose una relación de causa-efecto en las circunstancias que empujan a las personas a migrar, relacionándose con las actividades políticas o sociales de los migrantes o bien, a la falta de libertad en materia de derechos civiles o a la situación de precariedad material que sufren. En muchas ocasiones, las razones que llevan a este movimiento migratorio son diversas y múltiples, tanto económicas como sociopolíticas. Esta búsqueda de geografías y contextos más propicios donde poder desarrollar el periplo vital de los principales personajes de los tres objetos de estudio configuran uno de los pilares de la propuesta, insertándose en las tramas de las tres obras diferentes momentos históricos que favorecen su análisis.

Tanto Altarriba como Kim incorporan las peripecias biográficas de personas reales, en el caso de Altarriba, en 'El arte de volar' y 'El ala rota' encontramos como la vida

de sus padres coincide retrospectivamente con la historia de España durante el sigo XX, algo que se complementa con las vivencias juveniles como migrante en la década de los sesenta en el Kim de 'Nieve en los bolsillos: Alemania 1963'. Las experiencias de estos creadores les llevan a la autoficción, favoreciendo rastrear la reconstrucción de historias personales a través de estas narraciones, a modo de microhistorias, la aportación de Altarriba y Kim, junto a otros autores contemporáneos como Miguel Gallardo, Paco Roca . Teresa Valero, Ilu Ros, Carla Berrocal, Javier de Isusi entre otros pueden redefinir a través de la narración gráfica el necesario debate y la dimensión de la memoria histórica en España.

Bibliografía

Altarriba, A. (2001). La España del tebeo. La historieta española de 1940 a 2000. Espasa Calpe.

Altarriba, Antonio (2019). "Del encuadre y del horizonte". En Fernández, David (coord.). Memoria y viñetas. La memoria histórica en el aula a través del cómic. Valencia: Desfiladero Ediciones, pp. 9-11.

Altarriba, A. & Kim. (2009). El arte de volar. Edicions de Ponent.

Altarriba, A. & Kim. (2016). El ala rota. Norma Editorial.

García-Reyes, D. (2022). De la Pintura al Cómic. Proyecciones intermediales en las narraciones gráficas de Antonio Altarriba. Arte, Individuo y Sociedad, 34(2), 683-702. https://doi.org/10.5209/aris.75237

Kim. (2018). Nieve en los bolsillos: Alemania 1963. Norma Editorial.

«Lección de generosidad»: Asylum de Javier de Isusi

Magda Potok
Universidad Adam Mickiewicz de Poznan (Polonia), Polonia

Con la expresión reproducida en el título, Marina, la protagonista de *Asylum*, con 94 años, alude a su experiencia de exilio que, además de numerosos episodios dolorosos, incluyó un periodo de paz y buena acogida, en Venezuela. Con esta misma locución pretendemos destacar una modalidad de cómic que aspira a construir una promesa de comunidad, convirtiendo la obra en una herramienta de potente influencia social.

Asylum (2015) es una novela gráfica de Javier de Isusi que aborda el tema de los refugiados desde la memoria de la guerra civil española (recuerdos de Marina) y otras cuatro historias, de personas que huyen de la violencia hoy en día, originarias de Nigeria, Uganda, Kongo y México. Los relatos se superponen de manera que pro-

duce un encuentro entre el pasado y el presente, intersectando las imágenes de guerra, miseria, desamparo, y de manera particular, la cuestión de género, manifestada en las experiencias del abuso sexual, la homofobia, el feminicidio, etc.

Contemplar los casos de exilio forzado en el mundo actual a la luz de la experiencia de los refugiados de la guerra civil española constituye un modo de tomar conciencia de la situación del otro y una potente llamada a la solidaridad, que comprueba la capacidad de la ficción para el *reagenciamiento* (Rancière, 2009) de los signos y de las imágenes, de las relaciones entre lo que vemos y lo que decimos y sobre todo entre lo que hacemos y lo que podemos hacer. En este mismo contexto, Belén Gopegui (2019) ha formulado la "idea de extensión" del texto literario, que no debería reducir sus conflictos a lo privado sino extenderlos a lo común. De este modo, leer puede devenir "un modo de ser que conduce a la responsabilidad".

La dimensión sociológica del cómic y su relevancia para la educación ha llamado la atención de varios estudiosos, generando una perspectiva de análisis que Antonio Altarriba (2021) propone denominar *cómic aplicado*. Sin duda, en el reto de incentivar una lectura comprometida, el formato de la novela gráfica tiene una incidencia especial. Además de su potencial didáctico para la enseñanza de la historia (Cromer y Clark, 2007; Sebastián-Fabuel, 2016), cabe señalar que el lenguaje específico del cómic – su atractivo visual, su estructura secuencial y su carácter recreativo – constituyen una manera eficaz de acercarse a una realidad traumática y un motivador de interés que puede llevar a un planteamiento comprometido.

Bibliografía

Altarriba Ordóñez, Antonio (2021), "Asomados a la viñeta", *Tebeosfera: Cultura Gráfica*, 18.

Altarriba Ordóñez, Antonio (2022), *La España del tebeo*. Grafikalismos, Universidad de León.

Ausente, Daniel (2013). "La memoria gráfica y las sombras del pasado". En Santiago García (coord.), *Supercómic. Mutaciones de la novela gráfica contemporánea*. Errata Naturae, Madrid, pp. 107-135.

Cromer, Michael y Clark, Penney (2007), "Getting Graphic with the Past: Graphic Novels and the Teaching of History", *Theory and Research in Social Education*, 35, 4, pp. 576-578.

García, Santiago (2010), *La novela gráfica*, Astiberri, Bilbao.

Gopegui, Belén (2019), *Rompiendo algo*, Debolsillo, Barcelona.

Lluch-Prats Javier, José Martínez Rubio y Luz C. Souto (eds.) (2016). *Las batallas del cómic. Perspectivas sobre la narrativa gráfica contemporánea*. Anejos de Diablotexto Digital, 1, Valencia.

Rancière, Jacques (2009). *El reparto de lo sensible. Estética y política*. Libros Arces-Lom, Santiago de Chile.

Sebastián-Fabuel, Vicent (2016), "El uso del cómic y la narrativa gráfica como estrategia didáctica en el aula de Historia y Ciencias Sociales". En Lluch-Prats Javier, José Martínez

Rubio y Luz C. Souto (eds.). *Las batallas del cómic. Perspectivas sobre la narrativa gráfica contemporánea*. Anejos de Diablotexto Digital, 1, Valencia 2016, pp. 314 – 333.

Trabado Cabado, José Manuel (coord.) (2019), *Género y conciencia autoral en el cómic español (1970-2018)*, Grafikalismos, Universidad de León.

Trabado Cabado, José Manuel (2021), "El cómic y sus lenguajes. La evolución de los modelos explicativos". *Tebeosfera: Cultura Gráfica*, 18.

»Nada« (2021) de Carmen Laforet y Claudio Stassi. Educación estética entre palabra e imagen

Herle-Christin Jessen
Universität Heidelberg, Alemania

La novela gráfica *Nada* de Claudio Stassi está basada en la novela del mismo título de Carmen Laforet de 1945. En el centro de la obra está la joven huérfana Andrea, quien, después del final de la Guerra Civil Española y del comienzo de la dictadura de Franco, busca un acceso a la sociedad traumatizada y a sí misma, igualmente traumatizada. Por este motivo, *Nada* ha sido leído como un tipo de *Bildungsroman*, como una novela de formación (por ejemplo, por Roberta Johnson, Juan Villegas o Mark P. del Maestro). Los factores influyentes en la percepción de Andrea son las obras de arte –de la pintura, de la música, de la arquitectura y de la literatura– con las que experimenta fuertes sensaciones en puntos neurálgicos de su desarrollo. Como narradora en primera persona de la novela, Andrea es también capaz de expresarlas de su parte. El mérito de la novela gráfica de Claudio Stassi es dar a estos momentos de experiencia *estética* una forma *estética* propia entre palabra e imagen, que a su vez produce su propia experiencia estética. El punto de partida de la conferencia será cuestionar el género de la novela gráfica de la memoria en cuanto a su potencial para la experiencia y la educación estética, así como para el aprendizaje estético, utilizando el ejemplo de la adaptación literaria de Stassi de la novela de posguerra de Laforet. En su interconexión, los sistemas de signos pictóricos y de palabras crean su propio espacio semántico, que trasciende tanto el texto literario como el arte visual y que, como un tercer espacio semántico, permite a los destinatarios tener su propia forma de experiencia estética. Vinculada a este enfoque se refleja la pregunta de si las adaptaciones de obras clásicas como novelas gráficas representan una simplificación de textos literarios, que reducen aún más la lectura escolar, o si, como propias formas de arte, pueden despertar el interés de los (jóvenes) lectores y motivarles a leer más profundamente.

Conflictos, meta-conflictos y enigmas de la memoria: un análisis de la lectura en las adaptaciones gráficas de *Estrella distante* de Roberto Bolaño y *Soldados de Salamina* de Javier Cercas

Matteo Anastasio
Europa-Universität Flensburg, Alemania

En el marco de un acrecido interés de la filología por el cómic y su potencial como medio de articulación de historias y memorias colectivas, la adaptación de obras de la literatura (no visual) a la narrativa gráfica representa un fenómeno todavía para estudiar. La ponencia plantea un doble análisis comparativo entre dos *novelas de memoria*, por un lado –singulares en sus arquitecturas diegéticas y sus parentescos, ya que ambas retratan a "villanos" sancionados por la versión democrática de la Historia–, y sus recientes adaptaciones gráficas, por el otro: *Estrella distante* de Roberto Bolaño (1996), reelaborada por Javier Fernández y Fanny Marín (2018), y *Soldados de Salamina* de Javier Cercas (2001), adaptada por el propio autor y el ilustrador José Pablo García (2019).

Focalizando en las estrategias de cada obra y adaptación, la ponencia analiza el tipo de transformación que el cambio de medio produce y las posibilidades que las versiones gráficas proporcionan en ámbito didáctico como vehículo para el estudio de la historia, así como de las culturas y las literaturas de habla hispana. En particular la charla se ocupa en explorar cómo, a través de propios procesos de *metaización*, las dos adaptaciones no dejen de hacer funcionar los mecanismos metanarrativos que rigen sus originales y los vuelvan al mismo tiempo más accesibles a la fruición de un lector no necesariamente versado, juntos con otros asuntos problemáticos o escabrosos. El medio visual consigue una propia, autónoma articulación del problema, central en ambas novelas, de la *representabilidad* o *no representabilidad* ética y documental de ciertos episodios de la Historia para volverse en contenidos de la memoria. Al mismo tiempo, el código combinatorio del cómic facilita el reconocimiento de asociaciones y relaciones entre elementos dialécticos fundamentales de estas narraciones, cuya detección queda de otra forma más bien reservada a la pericia del estudioso. La lectura en aula de estas obras gráficas y la comparación parcial con sus originales ofrecen un material para la reflexión crítica sobre los conflictos de la memoria histórica, propuestos y replanteados bajo la estética de un thriller o en la forma lúdica de un enigma detectivesco.

Bibliografía

Bolaño, Roberto (1996): *Estrella distante*. Barcelona: Anagrama.

Cercas, Javier (2001): *Soldados de Salamina*. Barcelona: Tusquets.

Cercas, Javier/García, José Pablo (2019): *Soldados de Salamina*. Barcelona: Reservoir Books.

Fernandez, Javier/Marín, Fanny (2018): *Roberto Bolaño: Estrella distante*. Barcelona: Penguin Random House.

Dibujar la Historia dibujando historias

Javier de Isusi García
Autor de cómic, España

El medio del cómic (o Tebeo, o Novela Gráfica, o Historieta) comparte algunos códigos con la literatura y otros con el cine, sin embargo es distinto de ambos.

El uso de palabra escrita y de imagen visual lo hace singular, pero lo que realmente lo diferencia es la continua utilización de las elipsis narrativas: el espacio entre viñeta y viñeta es prácticamente siempre un tipo de elipsis. Esto obliga al lector, de una manera inconsciente, a intervenir en la narración.

A través de algunas de mis obras analizaremos cómo estos factores pueden convertirse en unos perfectos aliados a la hora de contar historias que deban ceñirse a hechos históricos, informar sobre ellos y, al mismo tiempo, transmitir emociones cercanas. El cómic es un medio que hace todo eso continuamente y de manera natural.

Bibliografía

Los viajes de Juan Sin Tierra (Javier de Isusi, Astiberri 2021)
He visto ballenas (Javier de Isusi, Astiberri 2014)
Asylum (Javier de Isusi, Astiberri 2015)
La divina comedia de Oscar Wilde (Javier de Isusi, Astiberri 2019)
Transparentes (Javier de Isusi, Astiberri 2020)
El mar recordará nuestros nombres (Javier de Isusi, Planeta 2021)

Diez mil elefantes. Una novela gráfica sobre esa memoria no memorizada: la colonización de África

Pere Ortín Andrés
Pere Ortin, España

"Diez mil elefantes" es una novela gráfica de Nzé Esono y Pere Ortín que cuenta una basada en los hechos reales de la expedición de Hermic Films que recorrió la anti-

gua Guinea Española entre 1944 y 1946 y que produjo más de una treintena de películas y más de cinco mil fotografías en el esfuerzo más importante y significativo realizado en España para documentar su universo colonial en África negra.

Aquel fue un viaje audiovisual pionero que, realizado por encargo de la dictadura franquista a imitación de las metrópolis europeas y más allá de su clara intención propagandista, tuvo un resultado de una gran calidad artística y, además, mostró un insólito interés por aquella particular España Negra, extraña y desigual, implantada en África. Una España falsa muy lejos de España impostada clasista, racista, profunda y totalmente artificial.

Nuestra historia aborda esa memoria no memorizada a partir de un uso creativo de imágenes, collages, cartas, mapas y documentos que tratan de entender aquella expedición y aquel tiempo.

Esperamos haber estado a la altura de las muchas dolorosas y contradictorias situaciones de esa «realidad» que se dibuja en nuestras páginas, de esa terrible historia llamada colonización. Esperamos haber encontrado en nuestras palabras e imágenes alguna verdad posible para entender cómo, hoy como ayer, se siguen construyendo las verdaderas inventadas e inventoras de un África en singular que no existe más que en la cabeza de los occidentales.

Nuestro trabajo se asume como imperfecto, tentativo, borroso y situado. Asumimos que cualquier verdad es siempre un desafío, un gran campo de batalla político, y que la memoria es siempre traicionera porque nunca recuerda todo lo que inventó.

Lo nuestro son palabras, dibujos, fotografías, notas, cartas, collages que crean un genuino y particular universo artístico común entre un creador africano y otro europeo que tratan de relacionarse de forma crítica con lo que creemos saber que sabemos sobre la historia y el pasado, en uno de los capítulos más dolorosos de la historia de la humanidad, el evidente y terrible atropello humano, económico, cultural, político, religioso, ecológico y sociológico que supuso la colonización europea en África.

Es una historia que muestra cómo se creó la persistente mirada colonial occidental sobre el mundo negro africano; una historia que habla de algunas de las muchísimas cosas que se esconden entre los espacios que separan las seis letras que forman la palabra Á F R I C A.

El guion de cómic, un documento oculto y determinante

Antonio Altarriba
Universidad del País Vasco, España

Se habla muy poco del guion de cómic (tampoco de los guiones cinematográficos, teatrales o de videojuegos). Sin embargo son fundamentales y fundacionales para cualquier forma de relato en imágenes. ¿Podemos considerarlo texto con valor literario o herramienta de trabajo a destruir una vez concluida la realización?

El tejido de la historia: palabras, imágenes y otros textos

María Carreño López
Universidad de Granada, España

Desde que el auge de la literatura infantil se ha convertido en un fenómeno incontestable las editoriales especializadas han estabilizado su nicho en el mercado; esta estabilización ha permitido apostar por productos culturales más atrevidos y de una enorme calidad estética y literaria. Entre estos productos debemos destacar el álbum ilustrado en sus múltiples manifestaciones (mudo, gráfico, narrativo...), dada la revolución artística que lo ha situado en el centro mismo de la transformación hacia el espacio de las interartes de la literatura narrativa al tiempo que ha reconciliado, al menos parcialmente, al auditorio infantil y al adulto en torno a una forma de narrar donde es el soporte libro el verdadero texto. Es en el objeto libro, con su doble paginación, donde palabra e imagen se entretejen para crear sentido.

El álbum ilustrado nos ofrece, desde un punto de vista didáctico, dos enormes ventajas: la posibilidad del disfrute estético y la oportunidad para educar la mirada, para enseñar a leer la imagen, algo crucial en nuestra realidad cultural dominada por elementos audiovisuales.

Con la presente comunicación nos gustaría explorar las posibilidades que el álbum ofrece para la formación estética, política e histórica. Para ello analizaremos la oferta de álbumes ilustrado con temática política en algunas de las principales editoriales en castellano especializadas en álbum ilustrado. Títulos como *De aquí no pasa nadie,* con clara referencia a la Revolución de los Claveles, *La anarquía explicada a los niños* (un facsímil de 1931), *Ubú,* o *¿Quién manda aquí?,* son algunos de los libros con los que ilustraremos y nos deleitaremos en la maravillosa tarea de aprender a pensar críticamente la realidad pasada, presente y futura, analizando dónde convergen historia y ficción para ofrecernos una mirada con la que dialogar con la historia.

Bibliografía

Baetens, Frey, H., & Tabachnick, S. E. (2018). The Cambridge history of the graphic novel / edited by Jan Baetens, Hugo Frey, Stephen Tabachnick. [electronic resource] (Baetens, H. Frey, & S. E. Tabachnick, Eds.). Cambridge University Press.

Cadden, Mike (2010) Telling children's stories: narrative theory and children's literature. University of Nebraska

Colomer, T., Kûmmerling-Meibauer, B., Silva-Díaz, C. (eds.) (2012) New Directions in Picturebook Research. Routledge.

Peppas, & Ebrahim, S. (2016). Framescapes, graphic novel intertexts / Edited by Mikhail Peppas and Sanabelle Ebrahim. (Peppas & S. Ebrahim, Eds.). Inter-Disciplinary Press.

Cuba contra Cuba. Auge y decadencia de la novela gráfica como instrumento de manipulación ideológica

Erduin Pérez de la Vega
Europa Universität Flensburg, Alemania

La revolución cubana de 1959 mató a Superman, lo borró de las estanterías y del recuerdo de los lectores. Sobre las arenas que se tragaron también a Dick Tracy o a Tamakún, el vengador errante, se levantaron los nuevos héroes de la moral socialista. El aparato estatal del gobierno cubano, con absoluto control sobre las publicaciones, el sector gráfico y la producción audiovisual, lanzó desde bien temprano una ofensiva ideológica para reeducar políticamente a la población, con especial hincapié en las nuevas generaciones. Las caricaturas, las historietas y las novelas gráficas no fueron la excepción, y se convirtieron en una poderosa herramienta de adoctrinamiento tanto en las escuelas como en los espacios públicos o privados de la cotidianidad. Niños, adolescentes, jóvenes y adultos fueron expuestos a héroes -y antihéroes- de nuevo tipo, diseñados a su medida, según su edad. Muchos de aquellos personajes, creados hace más de 50 años, perduran todavía hoy y forman parte de la idiosincrasia cubana actual. Pero el público ha cambiado:

Hoy es evidente que con los valores sociales y políticos que las novelas gráficas cubanas pretendían inculcar, se mezclaron desde el principio la violencia, el nacionalismo, el sexismo, la tergiversación o la intolerancia. También se discute que muchos personajes -históricos o ficticios- se utilizaron para reinterpretar la Historia y se subordinaron a los intereses políticos del gobierno. Poco a poco se conoce que muchos autores lucharon desde temprano contra la censura, que otros tantos continúan hoy con las protestas y que, según el código penal cubano, se exponen incluso a penas de cárcel por publicar una caricatura de forma independiente. Des-

pués de tantas décadas, la Cuba de los comics no ha logrado enterrar completamente a la Cuba real, que resurge desde los rincones más inesperados de la isla o desde un prolífico exilio. Es una lucha imposible contra sí misma, que merece ser expuesta -también- desde los auditorios académicos.

Pósteres (literatura, cultura, lingüística y didáctica)

24_Pósteres: Hispanística en nuevos ambientes

Katharina Gerhalter (lingüística, Graz, Austria) & Hans Fernández (literatura y ciencias culturales, Humboldt-Universität zu Berlin, Alemania) & Elke Höfler (didáctica, Graz, Austria)

La digitalización de datos así como los métodos del análisis digital (técnicas de exploración, elaboración y presentación digitales) han creado nuevos contextos, interfaces y entornos para la investigación y enseñanza. Estos nuevos ambientes digitales de la hispanística constituyen el tema de la sección de pósteres del vigésimo tercer Congreso de la Asociación de Hispanistas Alemanes. Las propuestas para pósteres pueden, por un lado, presentar resultados de proyectos de investigación dedicados ya sea a la digitalización o a los métodos de las humanidades digitales en la didáctica, lingüística, literatura o ciencias culturales, o bien a planteamientos relacionados con el medioambiente (ecolingüística, ecocrítica). Por otro lado, también pueden ser presentados en la sección de pósteres artefactos digitales (fuentes online, proyectos de digitalización, ediciones digitales, *corpora*, bancos de datos, programas para el análisis de datos lingüísticos, etc.).

Aspectos importantes a considerar:

- Ya que los pósteres en este congreso tendrán el mismo valor que una ponencia, habrá un proceso de selección en las respectivas áreas para garantizar la calidad de éstos. Las y los participantes de la sección de pósteres pagan la cuota regular del congreso. Está permitido presentar tanto una propuesta de póster como una de ponencia a otra sección, siempre y cuando los temas sean diferentes.
- el segundo día del congreso (viernes 24 de febrero de 2023) deben estar presentes las y los participantes para la presentación de los pósteres. En el *poster pitch* que tendrá lugar en el aula universitaria los proyectos serán presentados oralmente con una breve *ppt* en uno o dos minutos. A continuación, durante la pausa del café las y los participantes estarán junto a sus pósteres a disposición de preguntas y discusiones. La exposición de los pósteres permanecerá visible durante el resto del congreso.

Orientaciones temáticas:

Actualmente sin los medios digitales nos es imposible imaginarnos nuestro mundo y entorno vital. Así, el *smartphon* hace tiempo que ya no sólo es utilizado únicamente para telefonear, sino que mediante él también podemos consultar informaciones en cada momento y lugar (*google, youtube*) y conectarnos con personas de todo el mundo (*social media, connectivism,* etc.). De este modo, el aprendizaje deja de ocurrir exclusivamente en la sala de clases y pasa a ser posible en todas partes (aprendizaje informal, aprendizaje a lo largo de la vida). En este sentido, los ejemplos de *good-practice* en el área de la **didáctica** son capaces de mostrar cómo los medios digitales se integran productivamente en la sala de clases. En este ámbito se esperan especialmente ejemplos de la clase de español que se ocupen de temas como sustentabilidad y medioambiente.

En lo que concierne a la **lingüística** se puede señalar que tanto sus métodos empíricos como las posibilidades del análisis de datos lingüísticos se han podido seguir desarrollando fundamentalmente gracias a la digitalización. Así, algunos posibles temas para pósteres en esta área son la confección de *corpora* a través de anotaciones y lematizaciones manuales o (semi)automáticas, el análisis de un *corpus* en estudios de casos y el análisis cuantitativo de grandes cantidades de datos (estadísticas y visualizaciones en programas como *R*). Otros posibles ámbitos temáticos son la fonética (*praat*), métodos de la psicología (*eye-tracker*), estudios experimentales, lexicografía digital así como visualizaciones espaciales y /o temporales de datos lingüísticos (cartografía, geolingüística y cambio lingüístico). El lema de "nuevos ambientes" que hemos adoptado en el congreso es intencionalmente ambiguo, pues así saludamos positivamente también las contribuciones que se ocupen con los actuales planteamientos de la ecolingüística.

Desde la perspectiva de la **literatura** y las **ciencias culturales** las propuestas de pósteres se pueden basar, por un lado, en el amplio espectro de las humanidades digitales en la hispanística (metodologías, modelos, consecuencias epistemológicas del *digital turn*, trabajo con *corpora* de textos literarios digitalizados, repositorios, ediciones digitales) y, por otro lado, también se puede tratar el marco temático del ambiente en el sentido del *ecocriticism* / ecocrítica (planteamientos sobre la destrucción medioambiental, sostenibilidad, conciencia ambiental, recursos naturales, ecosistemas, *animal studies*) en las literaturas del mundo en lengua española.

Asimismo desde el punto de vista literario y lingüístico pueden ser analizados nuevos géneros y formas de comunicación digitales con sus correspondientes utilizaciones lingüísticas (*chats, blogs, social media*).

Sobre el *abstract*:

- escrito en español, extensión máxima de 400 palabras
- El **abstract** debe contener la descripción ya sea de un proyecto de investigación (planteamiento, métodos digitales, resultados en cuanto a la obtención de nuevos conocimiento y bibliografía), de ejemplos de *good-practices* en la clase de español o de un artefacto digital (recursos *online, corpus,* bancos de datos, ediciones digital, incluyendo los *links*).

Sobre la presentación del póster:

- Formato vertical DIN A0 o DIN A1
- debe ser traído por el mismo o la misma participante al congreso
- debe estar diseñado con elementos gráficos
- en caso necesario debería contener un código *QR* para acceder al artefacto digital
- ya que el español será la *lingua franca* del congreso, en ella debe estar escrito el póster y tener lugar el *poster pitch*

Corona Fictions: la herencia cultural de la pandemia archivada en un banco de datos Open Access

Elisabeth Hobisch, Julia Obermayr, Yvonne Völkl
Graz University of Technology, Austria

Como consecuencia de la crisis mundial del coronavirus, los seres humanos sienten la necesidad de procesar estos eventos a través de la producción y del consumo de ficciones relacionadas con ella y creadas en diversos canales mediáticos, las *Corona Fictions* (cf. Research Group Pandemic Fictions 2020). Nuestro proyecto de investigación *Corona Fictions. On Viral Narratives in Times of Crises* financiado por el FWF (P 34571) se propone coleccionar, representar sistemáticamente y analizar este nuevo género de las *Corona Fictions* en español, francés e italiano como fenómeno transmedial, transcultural y transnacional.

Debido a la pandemia de coronavirus y las medidas oficiales para contenerla, la importancia de la comunicación digital en la vida laboral, social, cultural y académica, ha incrementado aún más en comparación con 2020. Por consiguiente, no es sorprendente que en este entorno digitalizado, los seres humanos no solo acudan a la literatura. Se sirven de los medios que tengan a mano y producen y consumen mayoritariamente representaciones culturales textuales y audiovisuales en, para y a través de la esfera digital. Por la simultánea presencia de *Corona Fictions* en numerosos medios, se construye, de acuerdo con el concepto del *transmedia storytelling* (cf. Jenkins 2007), una narrativa principal a través de varios medios.

Es sabido que las producciones culturales no solo documentan la vida tal como es, sino también determinan y modifican nuestra visión del mundo (cf. Nünning 2013, 40; Hall 1997) y, a través de la representación, establecen normas sociales. Por consiguiente, el primero de nuestros objetivos es coleccionar y documentar sistemáticamente las *Corona Fictions*, entendidas como factores constitutivos de la pandemia de coronavirus y, a la vez, como documento y futura herencia (trans)cultural.

Para este fin, nos servimos de las posibilidades de los medios digitales y desarrollamos un banco de datos Open Access. Es decir que como resultado de este proyecto, aparte de los análisis desde la perspectiva de los estudios culturales, literarios y audiovisuales, concebiremos un archivo de *Corona Fictions*. Se tratará de una plataforma interactiva que, de acuerdo con el interés del/de la usuarix, permita una visión selectiva o integral del corpus de *Corona Fictions*, la búsqueda específica de material de investigación y la visualización de datos estadísticos o de relaciones temáticas. Al tratarse de un género en desarrollo, el banco de datos también incluirá

la posibilidad para el público interesado de comunicarnos mediante un formulario *Corona Fictions* que todavía no aparezcan en nuestro corpus.

Bibliografía

Hall, Stuart (1997): "Introduction." In: Stuart Hall (ed.): Representation. Cultural Representation and Signifying Practices. London: SAGE, 1–11.

Jenkins, Henry (2007): Transmedia Storytelling 101. Online: http://henryjenkins.org/2007/03/transmedia_storytelling_101.html, 11.08.2012.

Nünning, Ansgar (2013): "Wie Erzählungen Kulturen erzeugen: Prämissen, Konzepte und Perspektiven für eine kulturwissenschaftliche Narratologie." In: Alexandra Strohmaier (ed.): Kultur – Wissen – Narration. Perspektiven transdisziplinärer Erzählforschung für die Kulturwissenschaften. Bielefeld: transcript, 15–53.

Research Group Pandemic Fictions (2020): "From Pandemic to Corona Fictions: Narratives in Times of Crises." In: PhiN-Beiheft 24, 321–344.

Análisis prosódico de las coletillas interrogativas *¿eh?* y *¿no?* en español

Anna Gazdik
Johannes-Gutenberg Universität, Alemania

1. Introducción. Las frases interrogativas modificadas por las coletillas ¿eh? y ¿no? realizan preguntas no neutrales en las que el hablante tiene una predisposición a la respuesta correcta.

(1) -Bueno, tú tienes un buen coche, ¿no? (Osa 2017)

(2) [Solo el hablante, bebiendo vino:] -El vino está muy rico, ¿eh? (Castroviejo 2018, sobre el catalán)

Aparte de los actos asertivos, las partículas pueden modificar un conjunto más amplio de actos, como aquellos directivos, comisivos y exclamativos.

2. Objetivo. Se supone que estas coletillas exhiben un contorno nuclear ascendente, formalizado en el modelo métrico-autosegmental (Pierrehumbert 1980) con una secuencia de un tono de acento bajo (L*) y un tono de frontera de frase alto (H%) (Estebas-Vilaplana & Prieto 2010). Sin embargo, la mayoría de los análisis propuestos se basan en la introspección y no en trabajos empíricos. Sobre todo, no tienen en cuenta actos que no sean afirmativos. El presente trabajo intenta cubrir esta laguna.

3. El experimento consistió en minidiálogos grabados en 2019 en la Universidad de Cáceres, Extremadura. Las grabaciones fueron anotadas a través del programa

Praat (Boersma & Weenink 2010). Para determinar la forma exacta de la curva melódica, las diferencias en la frecuencia del f0 en las fronteras que preceden y siguen a la coletilla fueron recalculadas en semitonos, extraídos automáticamente de Praat.

4. Resultados. En cuanto a la entonación, resultó que no todas las coletillas se pronunciaban con un contorno ascendente, sino que había también contornos planos, e incluso descendentes. Por lo tanto, es necesario un conjunto más largo de combinaciones de tonos: L-L*L%, H-H*L%, etc. Desde la perspectiva pragmática, parece posible asociar los contornos con aspectos pragmáticos: en el caso de ¿eh? con la dicotomía confirmación vs. aceptación, y en el caso de ¿no? con la confianza del hablante en el éxito de la atribución del acto de habla que hace al oyente.

Bibliografía

Castroviejo, E. (2018). One interrogative tag, two different requests. Talk given at the Workshop Meaning in Non-Canonical Questions. Universität Konstanz.

Estebas-Vilaplana, E. & P. Prieto. (2010). Castilian Spanish Intonation. Transcription of the Intonation of the Spanish language, pp. 17–48.

Osa, A. (2017). Negotiation of discourse moves: right periphery tags. SEMDIAL 2017

Pierrehumbert, Janet B. (1980). The Phonology and Phonetics of English Intonation. PhD dissertation, MIT.

Boersma, P. & D. Weenink. (2010). Praat: doing phonetics by computer. version 5.1. 45.

CorPara – un corpus de paraliteratura para el aula de ELE

Janina Reinhardt[1], Svenja Schmid[2]
[1]Universität Bielefeld, Alemania; [2]Universität Konstanz, Alemania

Textos literarios están presentes en el aula de ELE desde hace muchos años. Mientras que antiguamente solo se leían los clásicos, entretanto también se suele tratar literatura popular, que a veces se denomina *paraliteratura* y que tiene una conotación peyorativa (Boyer 2008). Sin embargo, no ponemos en duda su valor estético, sino valoramos estos textos por su potencial motivador, su accesibilidad general y su carácter representativo de los usos lingüísticos y culturales. Además, las narrativas taquilleras existen en varias lenguas y en formato ebook, así que se pueden buscar palabras desconocidas o comparar estructuras morfosintácticas para formar la conciencia lingüística.

La idea de incorporar los enfoques de la lingüística de corpus no es un concepto nuevo (cf. int. al. Burnard & McEenery 2000, Gut 2007, Martos Eliche & Contreras Izquierdo 2018, Soriano 2018). Aún así, no parece que esta idea haya sido realizada

a menudo hasta ahora. Uno de los obstáculos es la transferencia directa de los enfoques lingüísticos de corpus a la didáctica de las lenguas extranjeras, ya que hay que tener en cuenta ciertas normas curriculares y conceptos didácticos (por ejemplo, la orientación por competencias). Por lo tanto, este proyecto adopta un enfoque al revés: Parte de la didáctica e intenta en primer lugar de encontrar textos o extractos de textos cuyo contenido y análisis lingüístico apoyen la enseñanza de lenguas extranjeras.

Este enfoque lleva los siguientes objetivos:

– colección digital y suministro de extractos de textos (para)literarios y ejemplos de *good-practice*

– mayor interconexión de la didáctica con las ciencias

Para ilustrar eso, vamos a poner a disposición dos unidades didácticas para la enseñanza del ELE. Por una parte, mostramos una posibilidad de utilizar paraliteratura española para revisar el uso del subjuntivo. Además de la promoción de la conciencia lingüística, la novela gráfica *Al sur de la Alameda* permite que los alumnos utilicen la lengua extranjera en situaciones auténticas y que enfrenten un desafío relevante (Gil Olivera 2019). Por la otra, presentamos una propuesta para el tratamiento de textos paralelos utilzando *Harry Potter*. Mediante una escena en versión trilingüe (español, francés, inglés) se promueven no solo la comprensión lectora y las habilidades de mediación sino también la competencia del aprendizaje de lenguas (*Sprachlernkompetenz*, KMK 2012 y Behr 2015) y la conciencia lingüística (*Sprachbewusstheit*, ibid.). Intentamos mostrar cómo se pueden aplicar e integrar varios enfoques actuales, y eso sin olvidarse del contenido del texto.

Bibliografía

Behr, U. 2015. Sprach(en)bewusstheit und Sprachlernkompetenz. Ihre Bedeutung für das Sprachenlernen. Praxis Fremdsprachenunterricht. Basisheft 4, 11-13.

Boyer, A.-M. 2008. Les paralittératures. Paris: Armand Coulin.

Burnard, L. & McEnery, A. 2000. Rethinking language pedagogy from a corpus perspective. Frankfurt: Peter Lang.

Gil Olivera, N.A. 2019. El enfoque por tareas en la enseñanza de lenguas extranjeras: reflexiones de su origen y relación con otros enfoques. Boletín Redipe 8(9),170-181.

Gut, U. 2007. Sprachkorpora im Phonetikunterricht. Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht 12 (2), 21-42.

Mallol, C. & Alsina, M. 2017. Enfoque plurilingüe integrador: una experiencia educativa interdisciplinar en el tratamiento integrado de lenguas en la ESO. Revista de lingüística y lenguas aplicadas 12(1), 45-53.

Martos Eliche, Fermín & Contreras Izquierdo, Narciso M. 08/10/2018. El empleo de corpus para el aprendizaje de secuencias formulaicas en ELE/EL2. La frecuencia de uso en el nivel B2 del PCIC. https://revistas.uam.es/index.php/chimera/article/view/chimera2018.5.1.001 (consultado el 17/08/2020).
Soriano, Carmen. 02/10/2018. Usar los corpus para trabajar el léxico en clase de ELE https://formacionele.com/corpus-clase-ele/ (consultado el 17/08/2020).

de Villa, Ariadne. 2018. El Enfoque de la Conciencia Lingüística: La reflexión crítica en el aprendizaje y enseñanza de segundas lenguas. Revista Iberoamericana de Educación 77 (2).

Del archivo al hipermapa: el atlas interactivo del proyecto CAREXIL-FR

Nieves López[1], Federico Labanti[1], Marta López Izquierdo[2]
[1]Studio Atlantis, Bologna, Italia; [2]Université Paris 8, Francia

En el póster que proponemos presentamos el Atlas Interactivo de los Refugiados Españoles en Francia (1939-40), enmarcado en el proyecto CAREXIL-FR (CARtas de REpublicanos Españoles REfugiados y EXILiados en FRancia), López Izquierdo (coord.) (2019-), con el objetivo de mostrar el potencial de un nuevo concepto de plataforma digital en el tratamiento, estudio y difusión de documentos de archivo sobre los dramáticos y aún insuficientemente conocidos acontecimientos del exilio español en Francia tras la guerra civil.

Para editar, analizar el archivo y sacar a la luz diversos aspectos histórico-lingüísticos relacionados con estos materiales, el proyecto CAREXIL-FR ha adoptado un sistema integrado de tecnologías desde una perspectiva de humanidades digitales públicas, con un enfoque donde la lectura, escritura, análisis y publicación de documentos aprovecha el potencial de las herramientas digitales basadas en la web para facilitar su gestión y hacer que sus contenidos sean accesibles a una amplia audiencia.

La primera herramienta utilizada por el proyecto CAREXIL es el entorno TEITOK (Janssen, 2014-), diseñado específicamente para el procesamiento de material textual y destinado a su consulta por investigadores.

La segunda herramienta, objeto específico de esta presentación, es el Atlas Interactivo, una plataforma digital basada en cartografía que actúa como vitrina y portal de difusión de todo el proyecto. Es un producto editorial diseñado ad hoc a partir de una aplicación web de producción propia. El sistema permite crear mapas interactivos totalmente personalizables a los que se asocian contenidos multimedia de diversa índole para crear una narración fluida e intuitiva del tema enfocado.

El Atlas Interactivo es producido por Studio Atlantis (www.studio-atlantis.it), una asociación de profesionales nacida como spin-off del proyecto de investigación "Cartografare il presente" de la Universidad de Bolonia. Studio Atlantis opera en un campo multidisciplinar y con una larga experiencia en el campo de la cartografía temática, tanto estática como interactiva, y la infografía, utilizada para representar temas complejos (sociales, medioambientales, económicos, etc.) en marcos de síntesis destinados a la divulgación (cf. recientes proyectos, Studio Atlantis 2019, 2020, 2022).

En el Atlas creado para el proyecto CAREXIL-FR han sido mapeados todos los centros de acogida, divididos por tipo, donde se encontraban los refugiados españoles, y los grupos de cartas enviadas por cada centro. Un sistema de ficheros navegables permite ampliar la información a varias escalas y completa la construcción de un hipertexto de fácil consulta, destinado a un público no especializado, así como a estudiantes y aprendientes de español.

Bibliografía

Janssen, Maarten (2014-). TEITOK: http://www.teitok.org

López Izquierdo, Marta (coord.) (2019-). CAREXIL-FR: https://carexil.huma-num.fr

Studio Atlantis (2019). Cartografia Amministrativa de la Republica Sociale Italiana. https://e-review.it/borghi-amministrazione-centrale-stato-rsi

Studio Atlantis (2020). Atlas Rock. http://atlas.rockproject.eu/

Studio Atlantis (2022). Atlante del incompiuto. https://atlanti.studioatlantis.net/?atlas=jzOCOPNJgDS0LMcFFOIQ

Digitalización del patrimonio lexicográfico español-italiano: presentación y avances del proyecto REVALSI

Giulia Nalesso
Universidad de Padua, Italia

Enmarcándonos en el ámbito de las Humanidades Digitales tenemos como objetivo la presentación del proyecto REVALSI (acrónimo italiano de recuperación y valorización del patrimonio lexicográfico español-italiano), recientemente financiado por la Universidad de Padua y el Ministerio Italiano de la Universidad e Investigación, y la caracterización del proceso que se está planteando para la transcripción automatizada de diccionarios y otras obras lexicográficas antiguas de la mencionada combinación lingüística para su posterior codificación mediante herramientas informáticas en documentos XML/TEI. En efecto, de entre los recientes avances que los medios informáticos ofrecen a los humanistas contamos con la posibilidad

de implementar procesos de transcripción automatizada de textos impresos, etiquetado y colación automática que agilizan y simplifican el trabajo filológico.

De ahí que REVALSI pretenda crear y proporcionar un portal en línea, de acceso libre y dinámico, caracterizado por un elevado nivel de interactividad entre máquina y usuario, estructurado como un diccionario histórico o tesoro lexicográfico que abarca la lexicografía bilingüe hispano-italiana a partir de las primeras publicaciones del siglo XVI hasta la mitad del XX. En esta amplia colección de textos, consideramos obra-piloto el "Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana" de Cristóbal De las Casas (Sevilla, 1570) tratándose del primer diccionario bilingüe bidireccional del español no solo con el italiano sino con otra lengua europea.

En esta etapa del proyecto, nuestro propósito es el planteamiento de un flujo de trabajo para la transcripción automatizada y la extracción automática de datos textuales que permitan digitalizar las fuentes primarias, o como veremos retrodigitalizarlas. Para ello, es necesario tener en cuenta los desafíos científicos y digitales que supone el uso de programas informáticos en nuestro quehacer humanístico, esto es, dificultades metodológicas conllevadas por el trabajo de digitalización y los retos teóricos debidos, entre otros, a bilingüismo, abundancia de variantes, imprecisión de la técnica y errores característicos de estas obras antiguas.

Tras introducir los objetivos de la investigación, que consisten en la catalogación y digitalización de este conjunto de obras antes de la marcación de los datos –a través de un proceso que va de la información analógica hacia los datos digitales–, se explicarán los pasos que supone el desarrollo de este recurso lexicográfico mediante la retrodigitalización del corpus que permita la consulta online del material etiquetado (texto impreso > .jpeg/.pdf/etc. > documento MRF > XML > HTML).

Bibliografía

BAZZACO, Stefano et al. (2022): «Sistemas de reconocimiento de textos e impresos hispánicos de la Edad Moderna. La creación de unos modelos de HTR para la transcripción automatizada de documentos en gótica y redonda (s. XV-XVII)», Historias Fingidas, Número Especial 1 (2022) Humanidades Digitales y estudios literarios hispánicos, 67-125. <https://historiasfingidas.dlls.univr.it/article/view/1190/1243>;

BAZZACO, Stefano (2020): «Siglo de Oro: creación de un modelo HTR basado en libros de caballerías del siglo XVI en la plataforma Transkribus», JANUS, 9, 534-561. <https://www.janusdigital.es/descargar.htm?id=160>;

BAZZACO, Stefano (2018): «El Progetto Mambrino y las tecnologías OCR: estado de la cuestión», Historias Fingidas 6, 257-272. <https://historiasfingidas.dlls.univr.it/article/view/89/135>;

CASTILLO PEÑA, Carmen (2020): «Epigrama: Un portal para la edición digital de textos gramaticales», Anales De Lingüística,4, 201–217. <https://revistas.uncu.edu.ar/ojs/index.php/analeslinguistica/article/view/4395>;

COSTA, Rute et al. (2021): «MORDigital: The Advent of a New Lexicographical Portuguese Project», eLex 2021 - Seventh biennial conference on electronic lexicography, Jul 2021, Brno, Czech Republic. <https://hal.inria.fr/hal-03195362v2>;

DEEGAN, Marilyn / TANNER, Simon (2002): «The digital dark ages: digital preservation», Library + Information Update, vol. 1(2), 42-43.

DRISCOLL, Matthew James / PIERAZZO, Elena (eds.) (2016): Digital Scholarly Editing: Theories and Practices. Cambridge, UK: Open Book Publishers.

FRADEJAS RUEDA, José Manuel (2022): «De editor analógico a editor digital», Historias Fingidas, Número Especial 1 (2022) Humanidades Digitales y estudios literarios hispánicos, 39-65. <https://historiasfingidas.dlls.univr.it/article/view/1108/1240>;

GALLINA, Anna Maria (1959): Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII. Firenze: Olschki.

KHEMAKHEM, Mohamed et al. (2017): «Automatic Extraction of TEI Structures in Digitized Lexical Resources using Conditional Random Fields», Electronic lexicography, eLex 2017, Sep 2017, Leiden, Netherlands. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01508868v2>;

LAS CASAS, Cristóbal de (1570): Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana. Sevilla: Alonso Escribano.

NALESSO, Giulia (en prensa):«Humanidades digitales y lexicografía bilingüe: recuperación y valorización del patrimonio lexicográfico español-italiano (REVALSI)».

READ = EUROPEAN COMMISSION HORIZON 2020 RESEARCH AND INNOVATION PROGRAMME, Recognition and Enrichment of Archival Documents. <https://readcoop.eu>;

ROJAS CASTRO, Antonio(2017).«La edición crítica digital y la codificación TEI. Preliminares para una nueva ediciónde las Soledades de Luis de Góngora», Revista de Humanidades Digitales,1, 4-19. https://revistas.uned.es/index.php/RHD/article/view/16379>;

SAN VICENTE, Félix (1995): Bibliografía de la lexicografía española del Siglo XVIII. Padua: Piovan.

SAN VICENTE, Félix (ed.) (2008-2010): Textos Fundamentales de la lexicografía italoespañola, vol. 1 (1917-2007), vol. 2 (1805-1916). Monza: Polimetrica.

TERRAS, Melissa (2010): «The Rise of Digitization: An Overview», en Rico RUKOWSKI (ed.), Digital Libraries. The Netherlands: Sense Publishers, 3-20.

La aplicación web del DEMel: Una herramienta para investigar el léxico del español medieval

Caroline Müller
Universität Rostock, Alemania

El *Diccionario del Español Medieval electrónico* (DEMel) es una base de datos para el léxico del español medieval. Accesible a través de una aplicación web (https://demel.uni-rostock.de), pone a disposición de sus usuarios cerca de 650 000 documentaciones para más de 32 000 lemas del español medieval. Se basa en el archivo del renombrado *Diccionario del Español Medieval* (DEM) que dejó de publicarse en 2007 por motivos económicos. Con unas 865 000 fichas de contenido sobre todo léxico y lexicográfico y más de 600 obras literarias y no literarias como fuentes, el fichero del DEM representa el caudal léxico del español desde el siglo X hasta el siglo XV. Este archivo inédito ha sido digitalizado en el marco del proyecto DEMel para preservarlo y publicarlo de acuerdo con los principios FAIR en la web. El proyecto fomentado por la DFG (Sociedad Alemana para la Investigación Científica) es una colaboración entre la Biblioteca Universitaria de Rostock y los Departamentos de Filología Románica de las Universidades de Rostock y, hasta 2020, Paderborn.

Después de la digitalización de las fichas por una empresa externa, se registraron los datos más importantes de las fichas en una base de datos relacional. Para el registro, se usó una interfaz de entrada de datos especialmente desarrollada para este fin. De esta manera, se sentaron las bases para una búsqueda posterior de, por ejemplo, lemas, formas documentadas o fuentes. A continuación, se diseñó e implementó una aplicación web para que los usuarios puedan consultar la base de datos y realizar estas búsquedas. Aunque el proyecto todavía no ha terminado, ya se puede acceder a la aplicación web. Los datos de investigación recopilados a lo largo de más de 30 años para el *Diccionario del Español Medieval* ya están, por lo tanto, disponibles en su totalidad para la comunidad científica.

El póster presentará la versión actual de la aplicación web del DEMel. Esto incluye tanto los diferentes rasgos de la aplicación como algunos aspectos de su desarrollo. Además, mostrará las perspectivas de una posible evolución del DEMel en el futuro.

La posición de adjetivos en el Spanglish literario: Un estudio de caso sobre la novela "This Is How You Lose Her"

Martina Gerdts
Universität Hamburg, Alemania

El objetivo de este póster es describir la posición del adjetivo atributivo en el *code switching* adulto entre español e inglés en la lengua literaria. Haciéndolo, quiero sacar conclusiones para la pregunta cómo la teoría de *code switching* puede ser aplicada al fenómeno de lengua literaria.

En concreto, significa que quiero responder la pregunta ¿cuál de las dos teorías puede explicar la posición de adjetivos atributivos en la novela *This Is How You Lose Her*? ¿Es el *Matrix Language Frame Model* (Myers-Scotton 1993) o la teoría de Pfaff 1979 que requiere una especie de posición para el adjetivo que es independiente de los dos lenguajes del *code switching*? En el *Matrix Language Frame Model* de Myers-Scotton, uno de los dos lenguajes del *code switching* determina la posición del adjetivo, el lenguaje matriz.

Enghels et al (2020) responde a esta pregunta analizando la novela *Killer Crónicas*, pero en este póster utilizo otro modo de descubrir el lenguaje matriz, es decir, que cada oración puede recibir otro lenguaje matriz. Así, una oración con pocas palabras ingleses puede tener otro lenguaje matriz que una oración que consiste en la mayoría de estos.

Enghels et al (2020) llegan a la conclusión de que los datos de *Killer Crónicas* verifican la teoría de Pfaff (1979) porque los adjetivos atributivos ocurren con mayor frecuencia en la posición prenominal, que es la posición de adjetivos que existe en las dos lenguas (1). Desviacones de esta estructura se explica con variación lingüística.

(1) Anyway, that summer I would cling […] to Bob's **sweat-dampened, skintight T-shirted, bronze surfer-boy espalda** […] (Killer Crónicas, capítulo 2).

El análisis de este póster se concentra en la idea que existe la lengua matriz en el code switching en la novela *This Is How You Lose Her*. Además de examinar las posiciones de adjetivos en español (ver Arnaus Gil 2015) e inglés (ver Cinque 2010), utilizo las propiedades de sustantivos escuetos (2) (ver Longobardi 2001) para interpretar los resultados del análisis.

(2) [she] had her hair like a sea of **little puños** (This Is How To Lose Her, p.93)

Este trabajo muestra teorías ya conocidas en nuevos contextos con el objetivo de analizar Spanglish en el medio literario y también profunda la aplicación de las teorías en el contexto de adjetivos atributivos.

Bibliografía

Arnaus Gil, Laia. 2015. "Intrasententiales Code-Switching Zwischen Adjektiv Und Nomen". In: Natascha Müller, Laia Arnaus Gil, Nadine Eichler, Jasmin Geveler, Malin Hager, Veronika Jansen, Marisa Patuto, Valentina Repetto, and Anika Schmeißer (eds). Code-Switching: Spanisch, Französisch, Italienisch. Eine Einführung. Tübingen: Narr. 253-290.

Cinque, Guglielmo. 2010. The Syntax of Adjectives. A comparative Study. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.

Enghels, Renata, Laura Van Belleghem, and An Vande Casteele. 2020. "¿Existe Una Gramática Del Spanglish? Estudio de caso de la posición del adjetivo en Killer Crónicas (2004)". In: Belleti, Silvia & Enghels, Renata (eds). El inglés y el español en contacto en los Estados Unidos: reflexiones, acerca de los retos, dilemas y complejidad de la situación sociolingüística estadounidense, 57-81, http://hdl.handle.net/1854/LU-8641053 (31.08.2020).

Longobardi, Guiseppe. 2001. "The Structure of DPs: some principles, parameters and problems". In Baltin, Mark und Collins, Chris (edd), The Handbook of Contemporary Syntactic Theory. West Sussex: Blackwell. 427-470. https://doi.org/10.1002/9780470756416.ch18 (17.06.2020).

Myers-Scotton, Carol. 1993. Duelling Languages: Grammatical Structure in Codeswitching. Oxford, New York: Oxford University Press, Clarendon Press.

Pfaff, Carol W. 1979. "Constraints on Language Mixing: Intrasentential Code-Switching and Borrowing in Spanish/English". Language, 291–318.

Corpora

Chavez-Silverman, Susana. 2004. Killer Cronicas: Bilingual Memories. 2. edición, E-Book. Madison: The University of Wisconsin Press.

Díaz, Junot. 2012. This Is How You Lose Her. New York: Penguin Group US.

Los retos de la lectura distante para periódicos de la Ilustración

Elisabeth Hobisch[2], Yvonne Völkl[2], Bernhard Geiger[3], Sanja Saric[1], Martina Scholger[1], Denis Helic[2], Philipp Koncar[2], Christina Glatz[1]
[1]University of Graz, Austria; [2]Graz University of Technology; [3]Know Center Graz, Austria

Desde la publicación del libro paradigmático *Distant Reading* por Franco Moretti en 2013, el ámbito del análisis computacional de textos ha prosperado en las humanidades digitales. Sin embargo, los métodos del análisis computacional de textos mayoritariamente han sido desarrollados y evaluados mediante textos contemporáneos en inglés. Por consiguiente, la aplicación de estos métodos en otros idiomas se enfrenta a grandes obstáculos, tales como la falta de diccionarios adecuados o problemas en procesos básicos tales como la lematización. Numerosas iniciativas

(por ejemplo: http://multilingualdh.org/en/) hoy en día critican esta falta de diversidad lingüística y cultural en las humanidades digitales.

En las últimas décadas se ha llevado a cabo un ambicioso proyecto de una edición digital de los periódicos de tipo espectador en las lenguas románicas en la Universidad de Graz (gams.uni-graz.at/spectators). En colaboración con el Centre for Information Modelling el Instituto de Lenguas Románicas editó en forma digital los periódicos de tipo espectador europeos en francés, español e italiano. La moda literaria de los espectadores es un género literario-periodístico que nació al principio del siglo XVIII en Inglaterra. A través de numerosas imitaciones y traducciones, este género periodístico y los discursos ilustrados tratados en él se difundieron en toda Europa.

A base del corpus de esta edición digital, un proyecto de investigación interdisciplinario, "Distant Spectators – Distant Reading for Periodicals of the Enlightenment" (2019-2021) (https://gams.uni-graz.at/context:dispecs), exploró las posibilidades de la aplicación de los existentes métodos de distant reading a un corpus multilingüe del siglo XVIII y estrategias para su perfeccionamiento. Mediante los métodos topic modeling, análisis de redes, estilometría y análisis de sentimiento se enfocaron las siguientes áreas de investigación:

- el desarrollo de temas y el uso de formas narrativas
- la atribución de autoría y textos colaborativos
- la identificación de actitudes positivas y negativas en los periódicos
- la red comunicativa entre los periódicos

Los retos específicos de este proyecto están en el hecho de que se trata de un corpus multilingüe del siglo XVIII, lo cual implica numerosas irregularidades lingüísticas y ortográficas típicas de la época. Por lo tanto, este proyecto, cuyos resultados se publicaron todos open source y open access, representa una gran contribución a las posibilidades de la distant reading en la área de la hispanística.

Bibliografía

Ertler, K.-D.; Fuchs, A.; Fischer, M.; Hobisch E.; Scholger, M., Völkl, Y. (eds.) (2011–2020): The Spectators in the international context, <https://gams.uni-graz.at/spectators>;, retrieved June 26, 2020.

Ertler, K.-D. (2012): „Moralische Wochenschriften" in: EGO Europäische Geschichte Online [url: http://ieg-ego.eu/de/threads/modelle-und-stereotypen/anglophilie/klaus-dieter-ertler-moralische-wochenschriften].

Fuchs, A.; Geiger, B.; Hobisch, E.; Koncar, P.; More, J.; Sarić, S.; Scholger, M. (2020): Das Theater mit dem Theater: Thementransfer in den Spectators. 291-292. Abstract for Digital

Humanities im deutschsprachigen Raum, Paderborn, Deutschland. https://doi.org/10.5281/zenodo.3666690

Guinard, P.-J. (1973): La Presse espagnole de 1737 à 1791. Formation et signification d'un genre. Paris: Centre de recherches hispaniques.

Koncar, P.; Fuchs, A.; Hobisch, E.; Geiger B. C.; Scholger M.; Helic D. (2020): "Text sentiment in the Age of Enlightenment: an analysis of spectator periodicals." Appl Netw Sci 5, 33. https://doi.org/10.1007/s41109-020-00269-z

Moretti, Franco: Distant Reading. London: Verso. 2013.

Multilingual DH: Resources for doing digital humanities in many languages http://multilingualdh.org/en/

Urzainqui, I. (1995): "Autocreación y formas autobiográficas en la prensa del siglo XVIII." Online: http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/7427

Procesamiento psicolingüístico de la fraseología somática metaforizada: análisis de datos experimentales

Amparo García Cabello de Alba
Universidad de Cádiz, España

El presente trabajo es el plan de investigación para el desarrollo de la tesis doctoral "Procesamiento psicolingüístico de la fraseología somática metaforizada: análisis de datos experimentales". La esfera fraseológica de las lenguas es una fuente de gran valor para la investigación lingüística debido a su reconocida importancia cultural y cognitiva. El potencial cognitivo de las unidades fraseológicas (UFS) ha favorecido que aumenten los esfuerzos por estudiarlas desde este punto de vista. Sin embargo, todavía las UFS no se han abordado desde la lingüística experimental, recogiendo datos empíricos y realizando propuestas sobre su procesamiento desde una perspectiva psicolingüística; por tanto, utilizar técnicas que se han incorporado en los últimos años a la investigación en lingüística, como la electroencefalografía (EEG) y el registro ocular, supone una innovación para su estudio. Este proyecto se orienta hacia las UFS que poseen base metafórica, puesto que la metaforización como mecanismo cognitivo constituye un elemento configurador de la idiomaticidad fraseológica; concretamente, nos centraremos en aquellas UFS que poseen entre sus constituyentes una unidad léxica somática, ya que la esfera conceptual de las partes del cuerpo humano es especialmente significativa desde la perspectiva neurocognitiva del lenguaje, teniendo en cuenta que la corporeidad es uno de los pilares epistemológicos de la misma; además, de conformar una subesfera llamativamente amplia dentro de las UFS.

Este trabajo, por un lado, supone revisar la teoría existente sobre la fraseología, en nuestro caso, del cuerpo humano y su relación con las metáforas. Este estudio se realizará desde el paradigma de la lingüística cognitiva y la psicolingüística con el fin de profundizar en las bases conceptuales y experienciales del leguaje. La esfera conceptual de las partes del cuerpo humano favorece la motivación y la creación de significados figurados, y el procesamiento psicolingüístico de estos.

Por otro lado, este proyecto ofrece la innovación del análisis de datos experimentales. Actualmente, la semántica léxica ha incorporado a sus perspectivas de estudio la dimensión neurocognitiva del léxico apoyándose en teorías psico- y neurolingüísticas que configuran lo que hoy conocemos como neurosemántica. La semántica léxica posee un gran potencial para desarrollarse de la mano de los avances en psicolingüística y neurociencia del lenguaje, que permiten adquirir evidencias empíricas sobre dónde, cuándo y cómo se procesa el significado, y así, hallar una fundamentación sólida de la naturaleza del significado combinando el estudio de sus bases conceptuales conjuntamente con la prospección de los aspectos neuropsicológicos del lenguaje.

Bibliografía

Casas Gómez, M. (2020). "Perspectivas actuales en el estudio del léxico". Lynx, 19, 5-72.

Pulvermüller, F. (2013). "Semantic embodiment, disembodiment or misembodiment? In search of meaning in modules and neuron circuits". Brain and language, 127(1), 86-103.

Olza-Moreno, I. (2009). Aspectos de la semántica de las unidades fraseológicas. La fraseología somática metalingüística del español. Pamplona: Universidad de Navarra.

Varo Varo, C. (2017). "Nuevos retos en la investigación del contenido léxico: elementos para una Neurosemántica". Rilce: revista de filología hispánica, 33(.3), 1032-1059.

Varo Varo, C. (2021). Implicaciones terminológicas del acercamiento psicolingüístico al significado léxico. Rilce. Revista de Filología Hispánica, 37(2), 845-868.

Voces femeninas en nuevos ambientes: interfaces de teorías y literaturas ecocríticas/ecofeministas en América Latina

Verena Urschler
Karl-Franzens-Universität Graz, Austria

Las transformaciones ecológicas y climáticas en la era del Antropoceno tienen su eco también en las humanidades, en el arte y en la literatura. Ante la necesidad de adaptarse a nuevas realidades, géneros literarios como la utopía/distopía o la Cli-Fi aprovechan su potencial para crear imaginarios futuros, nuevos entornos y formas

de convivencia más allá de las dinámicas explotadoras basadas en el antropocentrismo. En esta interfaz de ciencias ambientales y ficciones literarias, se ha establecido el campo fecundo de la ecocrítica, que se dedica a explorar los nexos entre ecología y literatura, respondiendo, entre otros aspectos, a las narrativas del cambio climático. De ahí surge el primer objetivo de este póster, consistiendo en esbozar los métodos y motivos de una lectura ecocrítica.

Los planteamientos ecocríticos, por un lado, permiten acercarse a existencias contaminadas en ambientes reales y ficcionales a través de la literatura, lo que –con respecto a los entornos latinoamericanos, que han experimentado diversos procesos de extracción y explotación en el transcurso del tiempo– ofrece un sinfín de temas de investigación. Por ello, el póster, en un segundo paso, se dedicará a imaginarios de la explotación y contaminación que, a su vez, engloban marginaciones interseccionales (norte/sur global, género, etnia, grupos indígenas).

Por otro lado, la ecocrítica (estrechamente vinculada, en este aspecto, con el ecofeminismo) proporciona nuevas cosmovisiones, que renuncian a la supremacía del ser humano. En cambio, intenta redefinir un concepto de *agency* que, en vez de limitarse a cualidades (consideradas) humanas, tiene en cuenta tanto la pluralidad y la fluidez de identidades como la gran diversidad de los ecosistemas. La superación de perspectivas antropocéntricas va acompañada de la deconstrucción de categorías binarias, profundamente arraigadas en los discursos hegemónicos del patriarcado. Asimismo, la imaginación de nuevos entornos se asocia a conceptos alternativos de sociedad y género, avances tecnológicos y el reconocimiento de la actividad y vitalidad de fenómenos naturales/materiales (cf. *material ecocriticism/material feminism*), para entender la complejidad e interactividad del mundo (natural).

En este contexto, se presentarán por último los resultados de una lectura ecofeminista de dos ficciones literarias de Nicaragua y Argentina respectivamente: *Waslala* de Gioconda Belli y *Las repúblicas* de Angélica Gorodischer.

Bibliografía

Fuentes primarias

Belli, Gioconda (2006): Waslala. La búsqueda de una civilización perdida. Barcelona: Seix Barral.

Gorodischer, Angélica (1991): Las repúblicas. Buenos Aires: Ediciones de la Flor.

Fuentes secundarias

Alaimo, Stacy (2008): Trans-corporeal Feminisms and the Ethical Space of Nature. In: Stacy Alaimo, Susan Hekman (Hg.): Material Feminisms. Bloomington, Indianapolis: Indiana University Press, S. 237-264.

Barbas Rhoden, Laura (2011): Ecological imaginations in Latin American fiction. Gainesville: Univ.Press of Florida.

Barbas Rhoden, Laura (2005): Greening Central American Literature. In: ISLE: Interdisciplinary Studies in Literature and Environment 12 (1), S. 1-17.

Flys Junquera, Carmen (2010): Literatura, crítica y justicia medioambiental. In: Carmen Flys Junquera, José Manuel Marrero Henríquez und Julia Barella Vigal (Hg.): Ecocríticas. Literatura y medio ambiente. Madrid: Iberoamericana, S. 85–119.

Glotfelty, Cheryll (1996): Introduction. Literary Studies in an Age of Environmental Crisis. In: Cheryll Glotfelty, Harold Fromm (Hg.): The Ecocriticism Reader. Landmarks in Literary Ecology. Athens, London: University of Georgia Press, S. 15-37.

Oppermann, Serpil (2013): Feminist Ecocriticism: The new Ecofeminist Settlement. In: Lorraine Kerslake, Terry Gifford (Hg.): Feminismo/s: mujeres y naturaleza, Revista del Centro de Estudios sobre la mujer 22, S. 65-88.